

**UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA**

**«Semántica y hermenéutica en las glosas  
y escolios de las tragedias de esquilo»**

**Autor: José María Pérez Martel**

**Director: Dr. D. Marcos Martínez Hernández**

**Departamento de Filología Clásica y Árabe**

## ÍNDICE

### INTRODUCCIÓN

A. PRESENTACIÓN .....	IX
B. HISTORIA DE LA FORMACIÓN DEL CORPUS DE GLOSAS Y ESCOLIOS DE LAS TRAGEDIAS DE ESQUILO .....	XIX
B.1 LOS ORÍGENES DE LA GLOGRAFÍA .....	XX
B.2 ACTIVIDAD FILOLÓGICA Y CRÍTICA LITERARIA EN ALEJANDRÍA .....	XXIV
<i>B.2.1 Primeros estudios sobre la tragedia</i> .....	XXVII
<i>B.2.2 Los comentarios alejandrinos</i> .....	XXVIII
<i>B.2.3 Glografía y lexicografía en Alejandría</i> .....	XXIX
B.3 ACTIVIDAD COMENTADORA Y LEXICOGRAFÍA EN ÉPOCA IMPERIAL ...	XXXII
B.4 EL PAPEL DE LA ESCUELA EN LA FORMACIÓN DE GLOSAS Y ESCOLIOS ..	XXXIX
B.5 EL PASO DEL ROLLO AL CÓDICE .....	XLIV
<i>B.5.1 Texto y comentario en un mismo soporte</i> .....	XLVI
B.6 LOS SIGLOS OSCUROS Y EL SEGUNDO HELENISMO .....	XLIX
B.7 BIZANCIO Y LA FILOLOGÍA .....	LII
<i>B.7.1 Erudición escolar y actividad filológica</i> .....	LIII
<i>B.7.2 Aportaciones de filólogos bizantinos a los comentarios de     las obras de Esquilo</i> .....	LVII
<i>B.7.3 La labor comentadora de Tomás Magistro y Demetrio Triclinio</i> ..	LIX
C. INDICACIONES SOBRE LA DISPOSICIÓN DE LOS COMENTARIOS EN LOS CAPÍTULOS .....	LXI

### I. SINONIMIA

LOS PERSAS .....	3
LOS SIETE CONTRA TEBAS .....	28
LAS SUPLICANTES .....	66
AGAMENÓN .....	73
LAS COÉFORAS .....	180
LAS EUMÉNIDES .....	193
PROMETEO ENCADENADO .....	204
I.1 ANÁLISIS DE LA TÉCNICA DE COMENTARIO SINÓNIMICO .....	242

<i>I.1.1 Lexemas simples</i>	
<i>I.1.1.1 Verbos</i> .....	242
<i>I.1.1.2 Sustantivos</i> .....	248
<i>I.1.1.3 Adjetivos</i> .....	251
<i>I.1.1.4 Adverbios</i> .....	255
<b>I.1.2 LEXEMAS COMPUESTOS</b>	
<i>I.1.2.1 Verbos</i> .....	256
<i>I.1.2.2 Sustantivos</i> .....	260
<i>I.1.2.3 Adjetivos</i> .....	262
<i>I.1.2.4 Adverbios</i> .....	267
<b>I.1.3 SINTAGMAS</b> .....	269
<i>I.1.3.1 El sintagma como lema</i> .....	270
<i>I.1.3.1.1 Sintagmas verbales, nominales y adjetivales</i> .....	270
<i>I.1.3.1.2 Sintagmas preposicionales y adverbiales</i> .....	276
<i>I.1.3.2 El sintagma como comentario</i> .....	279
<i>I.1.3.2.1 Lexemas simples</i> .....	279
<i>I.1.3.2.2 Lexemas compuestos</i> .....	283
<b>I.1.4 PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, INTERJECCIONES Y OTROS</b> .....	288

## **II. HERMENÉUTICA CONTEXTUAL**

LOS PERSAS.....	293
LOS SIETE CONTRA TEBAS.....	309
LAS SUPLICANTES.....	364
AGAMENÓN.....	368
LAS COÉFORAS.....	384
LAS EUMÉNIDES.....	386
PROMETEO ENCADENADO.....	388
<b>II.1 PARÁFRASIS, METÁFRASIS Y PERÍFRASIS EN LOS COMENTARIOS</b> .....	403
<b>II.2 ACLARACIÓN DEL SIGNIFICADO CONTEXTUAL</b> .....	410
<b>II.3 REPRODUCCIÓN DEL CONTEXTO POÉTICO</b> .....	414
<b>II.4 JUSTIFICACIÓN DEL USO DE CIERTOS LEXEMAS POÉTICOS</b> .....	417
<b>II.5 ESPECIFICACIÓN DEL RÉGIMEN SINTÁCTICO</b> .....	420
<b>II.6 POSIBLES SIGNIFICADOS CONTEXTUALES</b> .....	423

### **III. DEFINICIONES DE LEXEMAS**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	429
III.1 DEFINICIONES EN LAS QUE APARECE UN SOLO MIEMBRO DEL COMPUESTO ..	458
III.2 SEPARACIÓN IN PARTIBUS DE LOS LEXEMAS DEFINIDOS .....	461
III.3 DEFINICIONES DEL SIGNIFICADO DEL LEXEMA .....	465
III.4 DEFINICIONES CON ELEMENTOS EN DIFERENTE CATEGORÍA GRAMATICAL .	468
III.5 DEFINICIONES QUE UTILIZAN SINÓNIMOS .....	470
III.6 DEFINICIONES APOYADAS CON ETIMOLOGÍAS .....	473

### **IV. ASPECTOS SEMÁNTICOS VARIOS**

IV.1 METÁFORAS .....	477
IV.2 OTROS TROPOS .....	491
IV.3 PRAGMÁTICA. USOS CORRECTOS E INCORRECTOS .....	495
IV.4 HOMONIMIA .....	500
IV.5 SEMÁNTICA DIACRÓNICA .....	501

### **V. HERMENÉUTICA SEMÁNTICA**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	507
V.1 EXPLICACIONES SEMÁNTICAS DE LEXEMAS Y SINTAGMAS .....	522

### **VI. POLISEMIA**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	529
VI.1 ANÁLISIS DE LA TÉCNICA DE COMENTARIO POLISÉMICO .....	536

### **VII. DISTINCIONES DE SINÓNIMOS Y PARÓNIMOS**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	541
VII.1 MECANISMOS Y TIPOLOGÍA DE LA DIFERENCIACIÓN LEXEMÁTICA ....	548

### **VIII. ANTONIMIA**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	555
--	-----

VIII.1 ANÁLISIS DE LA TÉCNICA DE COMENTARIO ANTONÍMICO .....	557
--	-----

## **IX. CAMPOS SEMÁNTICOS**

RELACIÓN DE COMENTARIOS DISTRIBUIDOS POR TRAGEDIAS .....	563
IX.1 COMENTARIO .....	564

## **X. CONCLUSIONES**

CONCLUSIONES GENERALES .....	569
------------------------------	-----

## **BIBLIOGRAFÍA**

A) EDICIONES DE ESCOLIOS UTILIZADAS .....	579
B) ESTUDIOS, MANUALES Y TEXTOS .....	579

# **INTRODUCCIÓN**

## A. Presentación

El estudio que ahora presentamos como Tesis Doctoral tiene su génesis en una idea que el director de este trabajo, el Dr. Marcos Martínez Hernández, nos comentó cuando realizábamos el segundo ciclo de nuestra licenciatura en Filología Clásica en la Universidad de La Laguna durante el curso 91-92, al decidirnos entonces a realizar un pequeño trabajo de investigación como culminación de nuestros estudios. Esa idea sugería que la verdadera semántica del griego antiguo se hallaba en los comentarios hechos de las más relevantes obras de la literatura griega antigua.

Esos comentarios, llamados genéricamente ‘glosas’ y ‘escolios’, apenas han atraído tradicionalmente el interés científico de la investigación en el ámbito de la filología clásica, pues desde siempre se ha considerado que carecen de un mínimo de credibilidad científica ya que la inmensa mayoría de los comentarios son anónimos. Por otro lado, la moderna crítica textual ha demostrado que estos textos han sido sometidos a múltiples compilaciones, mutilaciones y añadidos de gramáticos, profesores y copistas también anónimos. Por ello, por haberse considerado desde la misma Antigüedad una *literatura de segundo orden*<sup>1</sup>, apenas han sido estudiados desde un punto de vista estrictamente lingüístico aplicando las corrientes de la moderna investigación lingüística. Durante siglos sucesivas generaciones de filólogos han tenido como único objetivo el establecer la edición de estos comentarios así como la historia de su formación y transmisión. Cuestión, por otra parte, muy necesaria si consideramos que todavía son muchos los comentarios, sobre todo bizantinos, que no están ni siquiera editados.

---

<sup>1</sup> Nos hacemos eco de la expresión acuñada por uno de los estudiosos que ha dedicado diversos artículos a la historia de la formación de los escolios, N.G.Wilson, en su célebre artículo “A chapter in the history of the scholia”, *Classical Quarterly* 17 (1968), p. 244.

El objetivo propuesto en aquel trabajo de investigación, convertido al cabo de dos años en nuestra Memoria de Licenciatura, era doble: traducir al español todos los comentarios de una obra literaria griega, y clasificar, posteriormente, el heterogéneo contenido que presentaban, con especial atención a los que presentaban cuestiones diversas de tipo semántico. Seleccionamos los escolios de *Los Siete contra Tebas* de Esquilo por contar con ediciones modernas<sup>2</sup>. Una vez traducidos, clasificamos todos los comentarios en cuatro capítulos<sup>3</sup>:

### **1. Semántica.**

En este grupo incluimos todas las glosas que ofrecían sinónimos de las palabras del texto poético, explicaciones semánticas de lexemas, distinciones de lexemas sinonímicos, cuestiones de antonimia, polisemia y, por último, campos semánticos.

### **2. Hermenéutica.**

Aquí agrupamos los comentarios que explican el sentido concreto que poseen los lexemas en el texto poético, las grandes paráfrasis o interpretaciones hechas de las estrofas esquileas, y la

---

<sup>2</sup> SMITH, O.L., *Scholia graeca in Aeschylum quae exstant omnia. Pars II, fasc.2 Scholia in Septem adversus Thebas continens*, Leipzig, 1982, y MOROCHO GAYO, G., *Scholia in Septem adversus Thebas*, León, 1989. (Aunque esta edición se publicó en ese año, sin embargo corresponde realmente a 1975, fecha en la que fue leída como Tesis Doctoral. Por otra parte, el trabajo del prof.Morocho recoge únicamente los escolios y no las glosas de las obras de Esquilo. El autor anuncia una edición completa de éstas así como un exhaustivo estudio histórico-filológico del corpus completo de glosas y escolios de *Los Siete contra Tebas*). También utilizamos accidentalmente la clásica edición de DINDORF, G., *Aeschylus. Tragoediae superstites et deperditarum fragmenta*, vol. III: *Scholia graeca ex codicibus aucta et emendata*, Oxford, 1851. (Reimp. Hildesheim, 1962).

<sup>3</sup> Hemos publicado un resumen de nuestro trabajo leído en la Facultad de Filología de la Universidad de La laguna en diciembre de 1994: PÉREZ MARTEL, J.M., "Clasificación temática y semántica de los escolios de 'Los Siete contra Tebas' de Esquilo", *Philologica Canariensia* n° 2-3 (1996-7), pp 257-293.



especificación del régimen sintáctico de pronombres deícticos, relativos y de formas verbales.

### **3. Gramática.**

Con este genérico título reunimos aquí comentarios cuyo contenido giraba en torno a cuestiones de estilística y retórica en general, poetismos, sintaxis, etimología, dialectología, formación de palabras y morfología.

### **4. Mitología.**

Incluimos aquí escolios que estudiaban y analizaban los nombres de personajes míticos, epítetos de dioses y héroes, genealogías divinas, aspectos míticos en general y pueblos míticos.

En ese estudio quedó demostrado que la mayor cantidad de comentarios analizados presentaba un contenido de tipo semántico (51,7% del total de comentarios) y de hermenéutica o exégesis (28,7%). Por ello, decidimos profundizar más en el estudio de estos dos tipos de comentarios ampliando el campo de análisis y estudio a todo el conjunto de comentarios de las restantes obras de Esquilo, y presentarlo como Tesis Doctoral.

Así pues, el objetivo del presente trabajo es similar al planteado en nuestra Memoria de Licenciatura, pero menos amplio debido al tamaño del *corpus* que se analiza: Por un lado, seleccionar de todos los *corpora* de escolios de las seis restantes obras de Esquilo, los comentarios semánticos y exegéticos y traducirlos al castellano, para, en segundo lugar, hacer un análisis y un estudio pormenorizado de los mecanismos de explicación semántica y de la técnica exegética que presentan tales comentarios.

El primer problema que tuvimos que solventar fue la adquisición de las ediciones de los escolios y glosas de Esquilo, pues las carencias de la biblioteca universitaria de La Laguna,

al respecto, eran notorias. Disponíamos de las ediciones de *Suplicantes*, *Agamenón*, *Coéforos*, y *Euménides*, además de la de *Los Siete contra Tebas* citada en la nota 2. Gracias al Porf. Morocho Gayo pudimos conseguir la edición de los escolios de tipo A del *Prometeo Encadenado*, así como las referencias bibliográficas donde localizar el resto. Asimismo, en sendas estancias en Madrid, pudimos localizar en la biblioteca del Instituto de Filología del CSIC y en la de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, los comentarios de *Los Persas* y los escolios tipo B del *Prometeo Encadenado*, junto con numerosa bibliografía al respecto<sup>4</sup>.

Conseguidas las ediciones de los comentarios, iniciamos la ardua labor, no siempre fácil y grata, de leer, seleccionar y traducir estos textos. Hacemos tal afirmación porque no contamos con ninguna obra de referencia o complemento que nos sirviese de ayuda a la hora de traducir el griego de los escolios. Estos comentarios se redactaron en el período comprendido entre la filología alejandrina (s.III a.C.) y el humanismo renacentista (ss.XIV-XV). Esto supone que nos hemos encontrado con diversos tipos de lengua correspondientes a los distintos periodos históricos en que fueron redactados. Por ello, podemos concluir ahora que el griego de estos comentarios puede presentar dos modalidades: una modalidad de lengua difícil de interpretar, oscura y con una sintaxis muy compleja. Otra modalidad, sin embargo, presenta una lengua más sencilla, más fácil de interpretar, casi con el mismo orden de palabras que el

---

<sup>4</sup> Cf. SMITH, O.L., *Scholia in Aeschylum quae exstant omnia, I: Scholia in Agamemnomem, Choephoras, Eumenides, Suplices*, Leipzig, 1976. Para los comentarios del tipo B HERINGTON, C.J., *The older scholia on the Prometheus Bound*, Leiden, 1971, mientras que para los del tipo B SMYTH, H.W., "The commentary on Aeschylus' Prometheus in the codex Neapolitanus", *HSCPh* 32 (1921), pp. 1-98. Para *Los Persas* DÄHNHARDT, O., *Scholia in Aeschyli Persas*, Leipzig, 1894.

castellano. El primer tipo se corresponde con los comentarios más antiguos, los *scholia vetera* o tipo A, compuestos desde la Antigüedad hasta el año 1300 aproximadamente, mientras que la otra, los *scholia recentiora* o *neotera*, o tipo B, son de época bizantina y fueron compuestos, en su mayor parte, por filólogos y maestros de la época del renacimiento de los Paleólogos. Por otro lado, gran parte del léxico de estos comentarios no está registrado ni siquiera en los más especializados diccionarios bilingües del griego antiguo y medieval, hecho que, unido a los numerosos errores de transmisión y falsas lecturas de los manuscritos medievales, hacía más difícil su traducción. Por ello es por lo que nos hemos decidido a dar nuestra propia versión castellana de algunos lexemas y pasajes presentes en los comentarios. A esta dificultad lingüística descrita, hemos de sumarle el constante afán de los comentaristas por la brevedad y concisión en la redacción de sus comentarios, originadas por la escasez de espacio en los márgenes de los manuscritos. Esto hacía que se suprimiesen regularmente muchas palabras que el glosador daba por entendidas, y que nosotros, consecuentemente, hemos tenido que atrevernos a sobrentender. Por todo lo expuesto hasta aquí, hemos de reconocer de antemano posibles errores de traducción en algunos lexemas, o en la interpretación de ciertos comentarios.

El procedimiento seguido para traducir los comentarios requería, como no podía ser de otra manera, tener a mano siempre el texto poético para poder ir entendiendo las referencias y aclaraciones hechas del mismo en los comentarios. Esto se hacía sumamente necesario cuando el escolio o glosa era muy breve y había que conocer y entender el contexto poético anterior o siguiente. Asimismo, también se hacían necesarias las traducciones hechas de las tragedias de Esquilo como elemento de apoyo en las interpretaciones de los comentarios. Podemos afirmar, puesto que lo hemos comprobado, que muchos traductores se apoyan tácitamente en el contenido de los comentarios para interpretar y traducir el texto poético. Las glosas y escolios fueron concebidas, desde la misma antigüedad, como una ayuda para la interpretación

de los poetas antiguos, y tal es el uso que se hace y se ha de hacer de ellos en la actualidad. Pero el traductor debe arriesgrase -pensamos- a dar su propia versión del texto que traduce apoyándose en los comentarios hechos del mismo, pero no traduciéndolos.

Una vez seleccionados y traducidos los comentarios que hemos considerado semánticos y exegéticos, procedimos a clasificarlos atendiendo a su contenido.

Según éste hemos agrupado los comentarios en los siguientes capítulos diferentes:<sup>5</sup>

### **I. Sinonimia.**

Es el capítulo más grande del trabajo con un total de 2762 comentarios traducidos. Casi en su totalidad se trata de pequeñas glosas interlineales que vierten en un tipo de lengua más fácil y entendible las palabras del texto poético. Es un fenómeno de traducción interna dentro de la misma lengua. Encontramos formas sinonímicas para las principales categorías gramaticales como son la del verbo, sustantivo adjetivo y adverbio, tanto en forma simple como en composición. Por su gran variedad y múltiples formas de presentación, destacan los comentarios hechos de lexemas compuestos, en especial de adjetivos y verbos. Con cantidad considerablemente menor de comentarios se presentan las glosas hechas de preposiciones, conjunciones e interjecciones. Por último, también hemos encontrados glosas y escolios que comentan

---

<sup>5</sup> Un comentario de cada uno de estos capítulos así como un adelanto de las conclusiones a las que íbamos llegando al ir concluyendo la tesis, lo hemos expuesto recientemente en PÉREZ MARTEL, J.M., "Semántica y Hermenéutica en las glosas y escolios de las tragedias de Esquilo", *Actas del Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: De Michel Bréal a la actualidad*. Universidad de La Laguna, 27 al 31 de Octubre de 1997. (En prensa).

sintagmas del texto poético mediante sintagmas o lexemas simples y compuestos. Pero donde este tipo de comentario ofrece numerosas formas de presentación, es en el caso de la explicación de lexemas simples y compuestos mediante sintagmas. Esta construcción es utilizada para aclarar la significación de múltiples sustantivos, verbos y adjetivos de significación compleja y oscura, característica estilística propia de la lengua de Esquilo.

## **II. Hermenéutica contextual.**

Los 761 comentarios agrupados aquí -escolios en su mayor parte- se encargan de ayudar a entender el significado de las palabras del texto poético mediante paráfrasis, metáfrasis y perífrasis. Otros reproducen el contexto en el que aparecen los lemas comentados con otras palabras, justifican el uso de ciertos términos por parte del poeta, especifican el régimen sintáctico de las palabras poéticas, y, por último, presentan los posibles significados contextuales del lema originados por la ambigüedad sintáctica o semántica de éstos, o por las falsas lecturas que presentan los manuscritos.

## **III. Definiciones de lexemas.**

Las definiciones que presentan los 281 comentarios de este capítulo son breves y concisas, apoyadas con etimologías. La técnica utilizada para definir consiste en separar los miembros del término que se analiza, o utilizar sinónimos para explicar la significación.

## **VI. Aspectos semánticos varios.**

Un total de 120 comentarios analizan los cambios de significado originados por tropos diversos como la metáfora, metonimia, sinécdoque. Igualmente se abordan cuestiones de homonimia, de pragmática, de usos correctos e incorrectos de lexemas, y de semántica diacrónica.

## **V. Hermenéutica semántica.**

Este apartado, con 111 comentarios, es el más importante desde le punto de vista semántico. Los escolios de este grupo explican el significado léxico propio del lexema con independencia del sentido que le da el poeta. Al margen de esas interpretaciones semánticas, surgen diversas disquisiciones léxicas y semánticas muy interesantes hechas, generalmente de lexemas compuestos.

## **VI. Polisemia.**

Menor tratamiento que la sinonimia presenta la polisemia, reducida, en el *corpus* analizado, a 39 comentarios. Se comentan lexemas compuestos por prefijos de significación general como gŭ-, •-, etc., o bien sustantivos y adjetivos también compuestos de significación imprecisa como <X@<, •(<' <, etc.

## **VII. Distinciones de sinónimos y parónimos.**

Este tipo de comentario, con 23 ejemplos y de gran tradición en la historia de la lexicografía griega, establece distinciones entre lexemas que se diferencian sólo por el acento, el espíritu o por una consonante, y entre los que son sinónimos. Para resolver la ambigüedad, se define cada término opuesto y se especifican los contextos de uso ilustrándolos con citas literarias que registran los significados opuestos.

## **VIII. Antonimia.**

La antonimia utilizada en los comentarios es léxica y gramatical, consistente en la oposición de prefijos y radicales. Sólo cuenta con 15 comentarios.

## **IX. Campos semánticos.**

Sólo 4 comentarios analizan lexemas emparentados

semánticamente. El comentario se suele centrar en definir y precisar la significación de cada uno de ellos.

La anterior clasificación es personal y, en modo alguno, definitiva. Muchos escolios son susceptibles de ser agrupados en otros capítulos diferentes del que ahora lo están. Y es que una característica muy significativa de este tipo de texto es la gran variedad de contenido que puede presentar un solo comentario: podemos encontrar desde una simple glosa sinonímica, hasta la unión de una densa paráfrasis con disquisiciones mitológicas y gramaticales apoyadas con etimologías, por poner un ejemplo. En estos casos, nosotros hemos atendido siempre en su clasificación al contenido más desarrollado en el comentario.

Sin embargo, casi todos los comentarios recogidos en los anteriores capítulos presentan un contenido común: todos giran en torno a *lo semántico*, es decir, constituyen interpretaciones del significado de las palabras, sintagmas, y oraciones, sea contextual o no, de los versos esquilios. Por ello entendemos que *Semántica* y *Hermenéutica* se encuentran indisolublemente unidas en los comentarios antiguos, pues ésta constituye el medio de expresión de aquélla.

El orden de los capítulos está en relación con el número de comentarios que presenta cada uno; siguen, por tanto, un orden progresivo de mayor cantidad de comentarios a menor. Eso hace que capítulos que guardan cierta relación entre sí por el contenido que presentan, no vayan seguidos. Así es que podemos establecer lazos de conexión entre los capítulos en función de su contenido:

### **1. Contenido semántico:**

Sinonimia, Aspectos semánticos varios, Hermenéutica semántica, Polisemia, Distinciones de sinónimos y parónimos, Antonimia, y Campos semánticos.

**2. Contenido semántico/Lexicográfico:**

Definiciones de lexemas.

**3. Contenido hermenéutico:**

Hermenéutica contextual.

Consideramos que con trabajos como el nuestro se amplían los campos de investigación en Filología Clásica -generalmente ceñidos siempre a unos *corpora* de textos de un mismo periodo-, y que el nuestro, en particular, puede servir de puente para llevar a cabo otros nuevos. Los tipos de textos que hemos analizado en este trabajo requieren muchos estudios desde diversos ámbitos filológicos. Una vez que la crítica textual ha establecido su edición, el paso siguiente es investigar el contenido, y las diversas aportaciones filológicas y históricas que nos pueden presentar, a la vez que nos muestran los métodos de trabajo intelectual y erudito realizados en la antigüedad y en el mundo bizantino, sumamente rico en textos técnicos de tipo escolar y filológico, y muy necesitado de estudios y ediciones de textos. Nosotros, por nuestra parte, hemos pretendido demostrar que las glosas y escolios de las obras clásicas pueden considerarse una fuente de primera mano para un mejor conocimiento de disciplinas lingüísticas como la Semántica, la Hermenéutica, la Lexicología y Lexicografía griegas y que, por ello, sus aportaciones merecen mayor atención de la que hasta ahora se les ha prestado.

Por último, y al igual que hicimos cuando finalizamos nuestra Memoria de Licenciatura, quisiéramos expresar nuestro más sincero y profundo agradecimiento al director de este trabajo, el Dtor. Marcos Martínez. No habríamos terminado nuestra tesis si no hubiese sido por sus sabias y rectas indicaciones que han iluminado siempre la elaboración y redacción de este trabajo, y por su constante y rápida disposición a mis innumerables consultas. Por ello, por su magisterio y entrega, sólo a él le corresponden únicamente los logros alcanzados en este trabajo:



© 2016. Todos los derechos reservados. No se permite la explotación económica ni la transformación de esta obra. Queda permitida la impresión en su totalidad.

También quisiéramos tener palabras de agradecimiento para todas las personas que, de manera directa o indirecta, han contribuido a su conclusión. Así pues agradecemos las muestras de apoyo así como el asesoramiento en diversas cuestiones a los profesores Morocho Gayo de la Universidad de León, Luis Miguel Pino Campos y Juan Barreto Bethencourt de La Universidad de La Laguna, Jesús Nuez Domínguez, Catedrático de instituto, y muy especialmente, a mi mujer, y a mis padres.

## **B. Historia de la formación del *corpus* de glosas y escolios de las tragedias de esquiló**

¿Cuándo y cómo se crearon los grandes comentarios antiguos de las obras de la literatura griega y latina transmitidos en los códices y manuscritos medievales? Esta compleja pregunta no posee una respuesta fácil, pues los escolios y glosas no han nacido, en su conjunto, en un momento y en una época determinada de la cultura griega. Hoy en día sabemos que los comentarios griegos son el resultado o producto de la fusión o mezcla de diversos textos antiguos de tipo exegético con obras de corte filológico trabajadas desde la época helenística hasta finales de la Edad Media, y acontecimientos diversos relacionados con la historia de la escuela y sus métodos de enseñanza, así como hechos trascendentes relacionados con la historia del libro y la historia de la filología y erudición antigua y bizantina.

Hablar, pues, del momento de creación y posterior transmisión de los comentarios antiguos supone hablar, por un lado, de cuestiones no propiamente lingüísticas o externas al contenido de los comentarios, y relacionadas básicamente con la forma o soporte bajo el cual fueron transmitidas (selecciones escolares, paso del rollo de papiro al código de pergamino, transliteración, selecciones bizantinas, etc.). Por otro lado, hemos de hablar también de los métodos antiguos de trabajo filológico relacionados con diversas

disciplinas lingüísticas como la lexicografía, sinonimia, glosografía, hermenéutica, etc., así como de la actividad escoliográfica que determinados filólogos bizantinos, especialmente del periodo de los Comnenos y Paleólogos -como Tomás Magistro y Demetrio Triclinio- parecen haber tenido en nuestro *corpus*.

Las páginas que siguen tratan de ofrecer una pequeña visión histórica de todos los acontecimientos y avatares que han tenido que pasar los escolios y glosas de las tragedias de Esquilo, desde el momento en que se crearon hasta instantes antes de la invención de la imprenta que contribuyó a su mayor difusión y mejor conservación. Este análisis hará referencia ocasionalmente a cuestiones relacionadas con la Historia de la transmisión de la literatura griega y con la Historia del texto de Esquilo, puesto que la historia de los comentarios, desde el mismo momento de su creación, está estrechamente vinculada al texto poético dada su función exegética, y ambos constituyen un mismo asunto desde que a finales de la Antigüedad tardía los antiguos comentarios de época helenística e imperial -denominados βΒ@μ<Zμ" J"- pasaron a las líneas y márgenes de los códices medievales, convirtiéndose entonces en FP' 84".

### **B.1 Los orígenes de la glosografía**

La glosografía consistía en el mundo antiguo en interpretar las palabras y locuciones oscuras y obsoletas, anticuadas y extrañas a la lengua de la época, bien por estar alejadas en el tiempo, bien por ser expresiones usadas por otros pueblos. Tal es el sentido que Aristóteles, el primero en establecer una definición precisa de 'glosa', le da al término (8äJJ» en diversos pasajes de su *Poética* (1457 b 4-7, 1459 a 9 - 1406 b 11, 1451 b 1 y ss) y *Retórica* (III, 1406 a 7 - b 12), considerándolas más propias de la poesía, especialmente épica, que de la prosa filosófica o científica.

El nacimiento de esta actividad hemos de situarlo bastante más atrás en el tiempo que otra disciplina con la que posteriormente

guardará estrechos lazos, la lexicografía -que adquiere carta de naturaleza propia en época helenística-, y relacionarla con dos ambientes históricos e intereses distintos. Por un lado, hemos de considerar las actividades de poetas épicos y rapsodos del s.VIII a.C. en adelante. Estos poetas poseían extensos repertorios de palabras difíciles de interpretar y usar, y locuciones oscuras que utilizaban, según parece, con fines profesionales<sup>6</sup>. Tales repertorios fueron conformando amplias colecciones que, con el paso del tiempo, se vincularon con las anotaciones escolares que hacían los maestros de época helenística sobre el texto homérico, verdadero núcleo de la B<sup>2</sup> literaria de este período. Los autores de esas antiguas interpretaciones del texto homérico recibirían posteriormente el nombre de (8TFF@(DVN@4 por parte del alejandrino Aristarco<sup>7</sup>. Esa interpretación de los textos homéricos con fines poéticos y pedagógicos, ampliada posteriormente a los trágicos y líricos, consistía esencialmente en un comentario simple reducido a la nota marginal o interlineal, en el que la oscuridad léxica de algunas palabras era resuelta únicamente con el análisis del contexto en el que aparecía<sup>8</sup>. Este tipo de glosografía llegaría a su máxima cumbre en el círculo erudito nacido en Alejandría en s.IV a.C.

<sup>6</sup> Cf. PFEIFFER, R., *Historia de la Filología Clásica. Desde los comienzos hasta el final de la época helenística*, Madrid, 1981, I, p. 152.

<sup>7</sup> Cf. LATTE, K., "Glossographika", *Philologus* 80, (1926), pp. 136-175 y la edición en DYCK, A.R., "The Glossographoi", *HSCP* 91, (1987), pp. 119-160. Desde finales del siglo pasado y gracias a la obra de K. LEHRS, *De Aristarchi studiis Homericis*, Leipzig, 1883, se cree que muchas de esas aclaraciones o interpretaciones constituyen la parte más antigua de los *Scholia A* de Homero.

<sup>8</sup> Este procedimiento comentador, que descartaba el estudio del término o locución en toda la obra del autor, fue criticado por el propio Aristarco. Este filólogo defendía el análisis del uso dado por el autor en todo el conjunto de sus obras. Sobre esta polémica véase el artículo de DYCK, A.R. citado en la nota anterior y el artículo "Glossographie", en *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, IV, 1998, pp. 1097-1101.

A ese ámbito descrito le hemos de unir, por otro lado, el interés por todo lo lingüístico que en Grecia despertaron los filósofos y sofistas, y que se vería aumentado con la célebre discusión NbFg4/2XFg4 sobre el origen de las palabras. Esos personajes darán un carácter científico a la glosografía a través de sus producciones literarias, pues en ellas predominará un interés por la etimología y las voces dialectales. Su principal interés consistirá en averiguar la exacta interpretación de las palabras. Tenemos noticias de las siguientes obras<sup>9</sup>: de Demócrito AgDÀ {?µZD@L ´ İD2@gBg\OH 6"Â (8TFFXT<, de Antístenes nos han llegado numerosos títulos como AgDÀ 8X>gTH ´ BgDÀ P" D" 6JZDT< o AgDÀ B" 4\*g\ "H ´ İ<@µVJT<, y de Pródico, más interesado en cuestiones semánticas como la sinonimia, etimología, y la diferencia de sinónimos, conocemos el z?D2` JOH İ<@µVJT<.

La glosografía se continuará trabajando en esta línea descrita hasta el período alejandrino. Junto al interés exegético de Homero y las disquisiciones sobre el significado de palabras de filósofos y sofistas, se iba gestando progresivamente un interés cada vez mayor por ampliar los contenidos de la exégesis de los poetas que se comentaban. Tenemos noticias de obras cuyos autores abordaban cuestiones sobre antigüedades, curiosidades históricas, arqueológicas, etc., aunque el interés predominante en ellas era siempre el léxico. A estos escritores se les llamó también *glosógrafos*, y su actividad se sitúa entre los siglos IV al III a.C. Serán los predecesores del más grande glosador y primer lexicógrafo alejandrino, Aristófanes de Bizancio. Parece que el primero de ellos debió ser Antidoro de Cumas, autor de una exégesis de expresiones homéricas de la que no conservamos nada. De quien sí tenemos noticias y fragmentos es de Filetas de Cos (ss.IV-III a.C.), autor de

---

<sup>9</sup> Una relación más amplia y comentada en SERRANO AYBAR, CONCEPCIÓN, "Lexicografía griega antigua y medieval", en F.R.ADRADOS *et alii*, *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, CSIC, 1977, pp. 61-106. También DEGANI, ENZO, "Lessicografi", en DELLA CORTE, FRANCESCO, *Dizionario degli scrittori graeci e latini*, II, Milán, 1990, pp. 1169-1189.

unas }! J" 6J@4 (8äFF"4 de gran influencia en lexicógrafos y glosógrafos posteriores. Conservamos un *corpus* de veinticinco glosas en el que se comentan las palabras y expresiones difíciles de la lengua de los poetas, sobre todo palabras técnicas y voces dialectales, es decir, un contenido esencialmente léxico. Por la misma época de Filetas escribieron otros autores de glosas como Simias de Rodas y Zenódoto de Éfeso, quien, además de ser bibliotecario de la Biblioteca de Alejandría y primer editor de Homero, comentó a este autor en unas ' 8äFF"4 vertidas en los escolios antiguos. Calímaco de Cirene (ss.IV-III a.C.) también escribió una obra, pionera en su género, de gran influencia en generaciones venideras, las |2<46"Å Í<@μ" F\ "4, conjunto de glosas redactadas por materias diversas como nombres de peces, vientos, etc. Conocemos también otro título suyo que nos muestra el interés por las innovaciones lingüísticas que realizó Demócrito: A\<" > Jä< ) 0μ@6D\J@L (8TFFä< 6" Å FL<J" (μVJT<. Otros autores contemporáneos y posteriores a Calímaco en los que hay un predominio por los intereses dialectales y léxicos fueron Filemón de Atenas, precursor de una futura lexicografía aticista, comentada más adelante, con su obra AgDÅ z! JJ46ä< Í<@μVJT< ^ (8TFFä<, Jenócrito de Cos, autor de un glosario de Hipócrates, y Neoptólemo de Paros (s.III a.C.), citado en numerosas ocasiones en los escolios de Homero, Hesíodo y Teócrito, y célebre por su obra exegética AgDÅ (8TFFä< { ?μZD@L.

Todos estos autores<sup>10</sup> se han considerado tradicionalmente precursores y fuentes de los grandes filólogos alejandrinos, con quienes la glosografía, y también la lexicografía, alcanzarían un alto

---

<sup>10</sup> De la mayor parte de ellos sólo conservamos unos escasos fragmentos y títulos de obras. Véase una relación de los mismos en el artículo de DEGANI, E. citado en la nota anterior. Por otro lado, le debemos a Ateneo de Náucratis (s.II) el poder hablar hoy de nombres y obras concretas relacionadas con la glosografía y lexicografía antiguas. Este autor, en su obra *Los Deipnosofistas*, los cita con frecuencia como autoridad en sus numerosos disquisiciones presentes en su obra.

nivel científico mediante la codificación de unos métodos de trabajo, y la ampliación de los campos de investigación filológica que marcarán el posterior desarrollo de estas dos disciplinas.

## **B.2 Actividad filológica y crítica literaria en Alejandría**

Después de la muerte de Alejandro Magno comienza un nuevo periodo en la historia de Grecia que durará tres siglos y que terminará cuando Egipto pase a ser provincia romana tras la batalla de Accio. Este periodo, conocido como “Helenismo” trajo consigo unas nuevas condiciones sociales y económicas<sup>11</sup> que acarrearán un gran auge cultural. Este auge se tradujo en la creación, bajo el patrocinio real de los Ptolomeos, de dos grandes obras culturales en Alejandría, el Museo y la Biblioteca<sup>12</sup>. El objetivo de ésta era el recuperar y conservar el patrimonio cultural, esencialmente literario, de Grecia. Por ello, se inició en esta ciudad una ingente labor de captura de textos originales generalmente llenos de interpolaciones y de variantes debido al carácter abierto de la transmisión, para, en primer lugar, fijar el texto original, y, en segundo lugar, explicar todo tipo de dificultades léxicas presentes en el mismo. Doctos gramáticos y eruditos filólogos se dedicaron, pues, al estudio de los textos griegos con la doble finalidad antes mencionada

Esa actividad filológica alejandrina consiguió unos logros que podemos sintetizarlo en los siguientes<sup>13</sup>:

---

<sup>11</sup> Cf. el clásico manual de ROSTOVITZEFF, M., *Historia social y económica del mundo helenístico*, Madrid, 1967.

<sup>12</sup> Cf. FRASER, P.M., *Ptolemaic Alexandria*, Oxford, 1972.

<sup>13</sup> Seguimos la exposición de BÉCARES BOTAS, V., “Los orígenes de la gramática (griega)” en MOROCHO GAYO, G. (Ed.), *Estudios de prosa griega*, Universidad de León, 1985, pp. 179-195.

**a) Ediciones críticas de textos.**

Estas ediciones -denominadas  $\alpha$  y  $\beta$  y, más propiamente,  $\alpha$  y  $\beta$  - solían ir acompañadas de numerosos signos críticos o  $\gamma$  que a su vez reenviaban a los comentarios hechos por el mismo autor de la edición. En esta época los comentarios se editaban siempre independientes del texto.

**b) Comentarios completos.**

Se denominaban  $\delta$  y eran independientes de los textos originales que comentaban, a los que remitían mediante una serie de signos críticos. Estos comentarios eran básicamente exégesis literarias de autores de diversos géneros.

**c) Monografías parciales.**

Denominadas  $\epsilon$ . Solían tratar cuestiones concretas o temas muy generales que no podían tratarse en los  $\delta$ .

**d) Léxicos, glosarios, diccionarios, catálogos de muy diversa clase.****e) Tratados teóricos muy técnicos de tipo gramatical generalmente como son los de Dionisio Tracio, Trifón o Apolonio Díscolo**

De todos estos logros, el más importante para los gramáticos alejandrinos fue la edición de textos<sup>14</sup>, para la cual utilizaban como instrumentos o herramientas auxiliares de trabajo el resto de obras

---

<sup>14</sup> Cf. IRIGON, JEAN, "Les éditions de textes", en *La Philologie grecque à l'époque hellénistique et romaine*, Génova, 1994, pp. 39-43. Este autor analiza diversas cuestiones en este artículo: la serie de autores que fueron editados por los alejandrinos, en qué consistía la edición alejandrina, y la relación de fragmentos de papiro que poseemos de esas ediciones. Concluye que la historia de las ediciones de textos está íntimamente ligada a la historia de los soportes bajo los que se editaban, es decir, el rollo y, posteriormente, el códice.

antes mencionados. Gramáticos y filólogos como Zenódoto, Aristófanes de Bizancio, Riano, Apolonio, Calímaco, Crates, Aristarco, y algunos más, reunieron textos, los catalogaron, purificaron, colacionaron, y establecieron la colometría de las partes líricas. Como resultado de ese trabajo, nacieron las ediciones alejandrinas. Esas ediciones eran utilizadas en la escuela, por el público en general y por el resto de los gramáticos alejandrinos, y carecía, como hemos de indicado, de comentario alguno. Sólo iban acompañadas de ciertos signos críticos que constituían la crítica textual realizada por el editor. Esos signos críticos<sup>15</sup> (FOμγΆ") podían indicar un verso apócrifo (*Obelos*: -), orden de versos alterado (*Antisigma*: e), pasajes con sentido incompleto (*Asterisco*: O), remisión al comentario (*Diplos*: >), palabras no relacionadas con el contexto (*Obelos con asterisco*: O), ilegitimidad de varios versos seguidos (*Keraúnon*: I), etc.

Otra cuestión de gran trascendencia en la transmisión de la literatura griega, relacionada con la historia de la formación de los comentarios griegos, es la codificación del llamado canon alejandrino. La labor filológica alejandrina se extendió a muchos autores antiguos, pero hubo un momento en el que fue preciso seleccionar los más importantes. Así se establecieron una listas selectivas de autores por géneros. Esta selección fue muy decisiva, pues los autores en ella incluidos -debemos pensar que eran los mejores- fueron los comentados por los filólogos alejandrinos, copiados y comentados en las escuelas, difundidos culturalmente, etc, lo que determinó su paso a la posteridad y, consecuentemente, su conservación. La mayor parte de los que no se seleccionaron,

---

<sup>15</sup> Véase el estudio hecho del uso que Zenódoto, Aristófanes y Aristarco le dieron a cada uno de estos signos diacríticos en MOROCHO GAYO, G., "La transmisión de textos y la crítica textual en la Antigüedad (I)", *Anales de la Universidad de Murcia* 38 (1980), pp.3-27. El autor afirma que esos signos también fueron utilizados por los filólogos bizantinos para hacer el mismo tipo de crítica textual y para remitir desde el texto de una obra al comentario marginal.



desaparecieron. Esa selección alejandrina comprendía, para el caso de los poetas épicos a Homero, Hesíodo, Pisandro, Paníasis y Antímaco, mientras que para los trágicos prefirieron a Esquilo, Sófocles, Eurípides, Ión y Aqueo.

### B.2.1 Primeros estudios sobre la tragedia

Dentro de los βΒ@μ<Ζμ" J" y FL( (DVμ" J" elaborados antes de la escuela alejandrina<sup>16</sup> y en el seno de ésta, hay una serie de obras que seguramente debieron influir en los posteriores comentarios sobre textos poéticos de época imperial y bizantina. Por ello, se puede pensar que alguno de estos libros pudieron ser utilizados por escoliastas y glosadores. Así, sabemos que Aristóteles escribió unas obras sobre el teatro que debieron influir en los comentaristas helenísticos. Es el caso de *Victorias en las Dionisias ciudadanas y Leneas*, *Las Didascalias*, *Sobre los poetas* y *Sobre los trágicos*. También sabemos que Teofrasto escribió un tratado sobre Esquilo de enorme influencia posterior. Glauco de Regio escribió un tratado, *Sobre los mitos de Esquilo*, en el que estudiaba la relación entre *Los Persas* de Esquilo y *Las Fenicias* de Frínico. También escribió una obra titulada *Relación de los poetas antiguos*. Ferécides de Atenas también comentó a Esquilo en su tratado *Sobre las fiestas Dionisias*. Heraclides de Ponto en su obra *Sobre los tres trágicos* también se ocupó de Esquilo. Camaleón escribió un libro llamado *Sobre Esquilo*. Fenias de Edesa y Demetrio Falero escribieron cada uno un libro que llevaba el mismo título, *Sobre los Poetas*, en los cuales se ocupaban de los tres trágicos. Algo similar hizo Jerónimo de Rodas en su libro *Sobre los poetas trágicos*. Por último, una obra que ejerció una enorme influencia en la literatura exegética posterior fue *Sobre los temas de la tragedia* de Asclepiades de Trágilo.

---

<sup>16</sup> Cf. MOROCHO GAYO, G., *Scholia in Aeschlyli septem adversus Thebas*, Secretariado de Publicaciones de La Universidad de León, León, 1989. (Tesis doctoral), pp. 9-12.

### B.2.2 Los comentarios alejandrinos

De entre todos los filólogos de esta escuela alejandrina que contribuyeron a consolidar los logros mencionados anteriormente, el que se dedicó en primer lugar al estudio de los trágicos fue Aristófanes de Bizancio, bibliotecario del 195 al 180 a.C., pues parece que los alejandrinos habían centrado su interés filológico primero en la epopeya y después en la lírica. Al parecer sólo Alejandro de Etolia había leído parcialmente el texto de los trágicos, mientras que Calímaco lo había hecho atentamente. Sin embargo, Aristófanes no aparece citado nunca en los escolios de Esquilo. Los códices medievales de *Euménides* presentan un argumento que precede al texto poético y que lleva el nombre de Aristófanes, a quien parece que debemos atribuirle el resto de argumentos así como la relación de personajes que aparecen en los dramas. Tampoco parece que Aristófanes hubiese escrito escolios al texto de los trágicos. Es muy probable que algunos de sus seguidores escribieran comentarios y que éstos se reelaboraran en época romana, para que, entre los siglos IV y V d.C., pasasen a los márgenes de los códices y de éstos a los manuscritos medievales.

Durante el final del período helenístico, surge en Alejandría la figura de un profesor de exégesis y filólogo muy relacionado con nuestro *corpus* de comentarios: Dídimo. Este comentarista recopiló una serie de vocablos raros o difíciles que aparecían en la tragedia (JD" (46" Â 8X>g4H). Además, redactó una serie de definiciones lexicográficas de gran influencia en gramáticos y lexicógrafos tardíos, como Hesiquio. Durante décadas se ha pensado que el comentario alejandrino de Esquilo fue compilado por Dídimo<sup>17</sup> quien, además, introduciría anotaciones personales en los comentarios. A partir de él, derivaría las sucesivas compilaciones

---

<sup>17</sup> A partir de los estudios de SCHMID, W en su *Gesch.ichte der griechischen Literatur*, II (1934), p.305. Cf. sobre el posible comentario de Dídimo a la obra de Esquilo PFEIFFER, R., *op.cit.*, pp.485 y ss., y MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, pág.16.

hechas en época romana hasta pasar a los códices. Pero por lo que a nuestros comentarios respecta, resulta muy difícil averiguar qué escolios pertenecen a Dídimos. Para probar esta afirmación se argumenta que el nombre de Dídimos aparece citado en los escolios de otros autores como Píndaro, Sófocles, y, sobre todo, Eurípides y Demóstenes, y que algunos comentarios presentan características estilísticas atribuibles a Dídimos. Este argumento carece actualmente de cualquier peso, pues sabemos que en los comentarios bizantinos era costumbre citar el nombre de alguna autoridad antigua para dar prestigio al comentario.

### **B.2.3 Glosografía y lexicografía en Alejandría**

Los estudios glosográficos hechos antes del periodo alejandrino se centraban, como hemos analizado, en verter a palabras más entendibles y contemporáneas a la época del comentador, las palabras de escritores y poetas antiguos, muy especialmente de Homero. Durante este período, la glosografía amplía sus intereses con el fin de atender a más autores antiguos, y los intereses exegeticos se ampliarán en históricos, antigüedades y etimológicos, pero siempre, y en primer lugar, los intereses léxicos. Así nacerá entonces la lexicografía, verdadero logro científico de los alejandrinos quienes, además, marcarán los principios metodológicos que ha de seguir esta disciplina.

La obra más importante de este período, que recoge la tradición glosográfica de anterior, la sistematiza y la enriquece, es *7X>g4H* de Aristófanes de Bizancio. Se diferencia de los antiguos glosarios en que éstos se limitaban a términos por lo general oscuros y raros, mientras que la obra de Aristófanes recoge toda palabra que tuviese una particularidad de forma y de significado, y que por lo tanto estuviese necesitada de explicación, tanto si era antigua como si estaba en uso<sup>18</sup>. Esta obra constaba de diversos apartados. El primero

---

<sup>18</sup> PFEIFFER, R., *op.cit.*, p. 355 y ss.

se llamaba AgDÄ Jä< ßB@BJgL@μX<T< μ¬ gÄD-F2"4 J@ÄH B"8"4@ÄH y los demás constituían vocabularios ordenados por diferentes temas. En todos ellos evidencia una gran conocimiento dialectal y literario de todas las épocas, así como un buen manejo de la lengua griega de la época.<sup>19</sup>

Toda la producción lexicográfica alejandrina podemos reunirlos en tres grandes grupos que responden a los intereses y campos cultivados por esta disciplina:

### A) Estudios dialectales.

Uno de los ámbitos de la lexicografía alejandrina más desarrollado. El dialecto más trabajado fue el ático debido al enorme prestigio literario que conllevaba. Este interés por el ático será el embrión del futuro movimiento atiscista. De los autores que escribieron glosas y comentarios sobre este dialecto tenemos principalmente a Istro de Pafos, perteneciente al círculo de Calímaco y autor de obras misceláneas como }! J"6J", Ebμμ46J", {KB@μ<Zμ" J" y de unas z! JJ46"Ä 8X>g4H. Otros autores menores fueron Nicandro de Tiatira, autor de z+>O(OJ46• z! JJ46-H \*4"8X6J@L, Heracles de Éfeso, Teodoro, autor de unas z! JJ46"Ä ' 8äFF"4, y Demetrio Ixión, gran lexicógrafo de época alejandrina tardía, autor también de unas z! JJ46"Ä 8X>g4H. Del dialecto cretense se ocupó Hermonacte en su obra 5DOJ46"Ä ' 8äFF"4. Del rodio se ocupó Mosco en su z+>Z(OF4H {C@\*4"6ä< 7X>gT<. El dialecto siciliano atrajo el interés de Diodoro de Tarso, mientras que el itálico fue estudiado por Diodoro de Tarso en su obra z3J"846"Ä ' 8äFF"4.

<sup>19</sup> Cf. el reciente comentario de esta obra lexicográfica de Aristófanes en Tosi, R., "La lessicografia e la paremiografia in eta' alessandrina ed il loro sviluppo successivo", en *La Philologie grécque à l'époque helenistique et romaine*, Génova, 1994, pp. 143-197.

## B) Glosarios de autores y de géneros literarios.

El autor más comentado en la anterior tradición glosográfica había sido Homero. Ahora los alejandrinos, continuando con esa tradición, lo harán también centro de sus estudios lexicográficos. Tanto Filetas de Cos como Zenódoto de Éfeso, comentaristas y editores de Homero, compusieron *ἑξήκοντα ἔτη*. Otros autores posteriores fueron el gramático Zenodoro -confundido con Zenódoto- autor de *ἑξήκοντα ἔτη*, Heliodoro y Apión con su *ἑξήκοντα ἔτη*.

Los prosistas atrajeron poco el interés de los alejandrinos: casi toda su producción filológica se centraba en los poetas. Sin embargo, un autor muy comentado a partir de los alejandrinos fue el médico Hipócrates. Desde un punto de vista lingüístico parece que fue estudiado por Euforión de Calcis, del s.III y autor de unas *ἑξήκοντα ἔτη* en seis volúmenes, y Dídimo, del s.I. El resto de los comentaristas eran médicos-lexicógrafos que, por fines profesionales, estudian la lengua del médico. Entre estos lexicógrafos autores de *ἑξήκοντα ἔτη* tenemos a Baqueo de Tanagra, Filinos de Cos, ambos del s.III, Glauquias Empírico y Discórides, de los siglos II y I respectivamente. De época tardía tenemos a Heraclidas de Tarento y a Apolonio de Cizico. En el campo del drama, tenemos noticias de dos autores del s.I, Epiterses de Nicea, autor de *ἑξήκοντα ἔτη*, y Palamedes de Elea, autor de *ἑξήκοντα ἔτη*.

## C) Estudios sobre sinonimia y etimología.

El primer autor griego que hace un estudio monográfico sobre la sinonimia es un tal Simaristo, citado por Ateneo, y autor de *ἑξήκοντα ἔτη*. Un discípulo de Aristarco parece que se dedicó a la distinciones de sinónimos, género de gran desarrollo en época imperial. Fue Ptolomeo Ascalonita en su obra *ἑξήκοντα ἔτη*.

La etimología, por el contrario, atrajo más pronto el interés filológico que la sinonimia. En el s.IV, el platónico Heraclides Póntico escribió *AgDÄ* Ἰλμ@8@(4ä<. De entre los estoicos, Crisipo, s.III, escribió una obra homónima. Autores posteriores fueron Apolodoro de Atenas, del s.II y autor de unos *z+JLμ@8@(@Lμλ<T<* en dos libros, y el alejandrino Filóxeno, en el s.I, representante de la alta especulación etimológica de la lengua. Según su sistema, la mayor parte del léxico se reducía a raíces verbales monosilábicas -ÖZμ" J" μ@<@Fb88"\$"-, a partir de las cuales se derivan otras formas verbales y nominales.

### **B.3 Actividad comentadora y lexicográfica en época imperial**

Durante este periodo se produce un gran vacío en la producción lexicográfica y comentadora. Las obras exegéticas de estos siglos, los *βB@μ<Zμ" J"*, reúnen materiales diversos de la tradición anterior e incorporan nuevos contenidos procedentes de la labor comentadora realizada en la escuela, objeto de análisis en el siguiente capítulo.

Los comentarios todavía siguen teniendo forma independiente en rollos del texto que comentan, y podían presentar dos formas<sup>20</sup>:

#### **a) Comentarios con el lema del texto poético.**

Eran comentarios extensos de toda la obra literaria con numerosas citas literarias de otros autores y disquisiciones léxicas. Eran ediciones comentadas y muy eruditas.

---

<sup>20</sup> Cf. DEL FABBRO, MARINA, "Il commentario nella tradizione papiracea", *Studia Papyrologica* XVII 1º (1978), pp. 69-132.

**b) Comentarios con lemas muy distanciados unos de otros.**

Menos amplio que el anterior y reducido casi exclusivamente a la recta interpretación de pasajes y palabras oscuras y difíciles. Era un tipo de comentario que dependía en ocasiones de la edición comentada del texto y, podemos suponer, complementario del anterior.

La exégesis hecha en ambos tipos de comentario era muy rica y podía comprender, junto con las amplias paráfrasis hechas del texto poético, los siguientes aspectos:

**a) Crítica estética.**

Generalmente de tipo estilístico centrada en la justificación o crítica del uso de epítetos poéticos.

**b) Crítica textual.**

Muy del gusto de profesores. Consistía en indicar todas las posibles lecturas que tenían pasajes oscuros y corruptos. Al final del comentario se indicaba la lectura que, conforme a la métrica o a la sintaxis, era la correcta.

**c) Estudios lingüísticos.**

Uno de los contenidos más desarrollados y frecuentes en los dos tipos de comentarios. Se articulaba siempre sobre la problemática morfológica y gramatical, con especial atención a las distinciones de lexemas sinonímicos. Abundaban también estudios léxicos y falsas erudiciones etimológicas.

**d) Mitología.**

Ocupaba el primer puesto del comentario y era constante.

**e) Cuestiones de geografía, astronomía y etnografía.****f) Corografía.**

Consistía básicamente en pequeñas indicaciones sobre los movimientos del coro.

**g) Cuestiones históricas.**

Al hilo de la narración poética, se analizaban nombres de personajes históricos y acontecimientos recientes y antiguos.

**h) Aspectos métricos y filológicos.**

Se podía analizar desde la paternidad de una obra literaria o la delimitación del género literario de una obra, hasta extensos estudios de los metros poéticos.

G. Calvani Mariotti, en diversos artículos<sup>21</sup> recientes, ha postulado la teoría de que muchos de estos βB@μ<Zμ"J" no eran más que reelaboraciones de materiales antiguos con diversos añadidos nuevos. Posteriormente, se hicieron resúmenes de éstos más fáciles de manejar, para, finalmente, organizar estos resúmenes por secciones, argumentos y autores. Estos compendios, todavía en

---

<sup>21</sup> Cf. "Ricerche sulla tecnica esegetica degli *Scholia vetera* a Pindaro", en *Interpretazione antiche e moderne di testi greci*. Ricerche di Filologia Classica, III. Pisa, 1987, pp. 83-167, y "Le citazioni nel *De Compositione verborum* e la tradizione scoliografica", en *Studi Classici e Orientali* XLV, Pisa, 1995. En este último artículo, la autora realiza un estudio comparativo entre las citas homéricas de la obra de Dionisio de Halicarnaso y los comentarios de éste a tales citas, y los escolios homéricos de esos pasajes. Demuestra que son muchas las similitudes entre ambos textos, lo cual vendría a corroborar la teoría de la circulación de βB@μ<Zμ»J» resumidos al alcance de estudiosos y eruditos. De este flujo o intercambio de información entre estos dos tipos de textos ya se había ocupado hace algunos años ARRIGHETTI, G., "Hypomnemata e scholia: alcuni problemi", *MphL* II (1977), pp. 49-67.

<sup>22</sup> Para el desarrollo de esta sección seguimos la exposición hecha de este periodo



rollos de papiro independientes del texto que comentaban, se copiaron en los siglos V-VI en los márgenes de los códices cuando se cambió el soporte de escritura, convirtiéndose entonces en *scholia*.

La producción lexicográfica, por su parte<sup>22</sup>, salvo contadas excepciones, consistió en reelaborar toda la doctrina acumulada de siglos anteriores, organizada ahora alfabéticamente o por temas. Casi toda la doctrina helenística anterior fue compilada en epítomes con la finalidad de ser más ágiles y manejables para exegetas, maestros y gramáticos.

Podemos clasificar todas las obras de contenido lexicográfico de este periodo en los siguientes grupos:

#### **A) Autores de Colecciones de Palabras o 7X>g4H.**

La figura más sobresaliente es, sin duda, Pánfilo de Alejandría, situado en la mitad del s.I. Su obra, *AgDÄ* (8TFFä< 6"Ä ï<@μVJT< comprendía dos partes: La primera estaba referida a la lexicografía dialectal, mientras que la segunda tenía el carácter enciclopédico propio de los *onomastica* alejandrinos que consistían en reunir, a modo de enciclopedia, todos los saberes de la antigüedad organizados por materias. Julio Vestino epitomó la obra de Pánfilo en el s.II y, posteriormente, Diogeniano de Heraclea resumió este compendio. Otros autores menores, pero de gran influencia en autores bizantinos posteriores fueron Doroteo Ascalonita y Epafrodito de Queronea, autor el primero de unas célebres z! JJ46"Ä 8X>g4H.

#### **B) Léxicos particulares y z?< @μ" FJ46V.**

Del primer grupo tenemos noticias de un tal Suetonio Tranquilo, del s.I-II, autor de un curioso léxico de insultos y otras cosas: *AgDÄ*

---

por SERRANO AYBAR, CONCEPCIÓN

\*LFNZμT< 8X>gT< ³J@4 \$8" FNOμ4ä< 6"Â B' 2g< ©6VFJO. En el s.VI Esteban de Bizancio compondrá unas |2<46V, léxico histórico-geográfico que recoge importantes aspectos de carácter lingüístico. Las obras que estructuraban el vocabulario de una lengua por tipos de materias, losz?<@μ»FJ46V, continuaron elaborándose en este periodo. Sobresale en este género el *Onomasticon* del sofista de Náucratis Julio Pólux, del s.II. La obra se nos ha conservado y por ello podemos hacernos una idea del material y estructura de este tipo de diccionario<sup>23</sup>. Estaba estructurado en diez libros, cada uno dedicado a un tema. En cada libro, debajo del lema, aparecían los lexemas emparentados sinonímicamente y morfológicamente.

### C) Diferencias de sinónimos<sup>24</sup>.

Este género de tipo semántico se consolida en esta época, en especial en el s.II, cuando se escriben dos tratados de diferencias por Herenio Filón de Biblos y por Ammonio. En el siglo anterior, tenemos noticias por Ateneo -*Deipn.XV*, 690- de un tal Sosibio, autor de una obra de carácter sinonímico con el nombre de {?μ@4' JOJgH. El primero de los otros dos, Herenio Filón, escribió una obra llamada BgDÂ \*4"N' D@LH FOμ»F\»H<sup>25</sup> en la que se distinguen, además de sinónimos, parónimos y homónimos. El otro autor, Ammonio<sup>26</sup>,

<sup>23</sup> Cf. al respecto MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., "Para una historia de los diccionarios de sinónimos del griego antiguo", en su libro *Semántica del griego antiguo*, Madrid, 1997, pp. 269-279. El autor llama la atención sobre esta obra por contener una gran cantidad de sinónimos griegos. Por ello requiere un estudio semántico profundo que resalte la importancia de este diccionario para la historia de la sinonimia griega.

<sup>24</sup> Este género gramatical, junto con la etimología, ha sido objeto de estudio recientemente en el ámbito latino por MAGALLÓN GARCÍA, A.-I., *La tradición gramatical de differentia y etymologia hasta Isidoro de Sevilla*, Departamento de Ciencias de la Antigüedad, Universidad de Zaragoza, 1996. Estos dos géneros, también en la esfera latina, ya habían sido objeto de diversos estudios en la década anterior por parte de C. CODOÑER, con especial atención al tratamiento dado a los mismos por parte de Isidoro de Sevilla. Cf. la relación de artículos en el libro citado.

<sup>25</sup> Cf. comentario y resumen del mismo en PALMIERI, V., "Eranius' Philo, de differentia significatiōis", *Re.Hist.Text.* 11 (1981), págs. 47-80.

escribió AgDĀ òμ@T< 6"Ā \*4"N`DT< 8X>gT< en la que distingue numerosos tipos de diferencias. Por último, a finales del s.II, un autor anónimo (al que llamamos Pseudo-Herodiano) escribió un tratadito en el que analizaba las diferentes formas que podían presentar las diferencias. Lo llamó AgDĀ •6DL8@(\`H y nos interesa, especialmente, por la forma que tiene de plantear las diferencias, exactamente igual que la que tenemos en muchos escolios de nuestro *corpus*: mediante el uso expreso del verbo \*4"NXDg4, o bien mediante la definición de los términos a oponer unidas mediante la correlación μ¥<...\*¥. Las diferencias de sinónimos presentes en nuestros comentarios son numerosas. Por ello, hemos de pensar que este tipo de obra pudo formar parte de una amplia literatura escolar en forma de antologías, que, junto con otro tipo de comentarios, iba añadiéndose al *corpus* escoliástico de Esquilo.

#### D) Estudios etimológicos.

En el campo etimológico se unen los fundamentos creados por los estoicos con los preceptos del alejandrino Filóxeno. Nacen así diferentes obras que conjugan ambos métodos. La primera es la del médico Sorano de Éfeso, quien compuso una obra etimológica sobre los nombres de las partes del cuerpo: AgDĀ ¦JLμ@8@(4ä< J@Ø Ffμ»J@H J@Ø •<2DfB@L. El gramático Herodiano compuso un gran diccionario enciclopédico llamado AgDĀ B»2ä<. En el s.V Orión de Tebas redactó un *Etimologicon* de gran influencia en léxicos bizantinos posteriores como el *Genuinum*, *Gudianum* o el de Zonaras. Utilizó muchos *excerpta* de lexicógrafos y glosadores anteriores.

<sup>26</sup> Cf. el estudio y clasificación de todos los tipos de diferencias, no sólo sinonímicas, hecho por MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., "Tipología de la diferenciación lexemática en el *Léxico* de Ammonio", en *op.cit.* en nota 18, págs. 281-285.

### E) Léxicos de autor.

Fue un tipo de trabajo lexicográfico muy frecuente en este periodo. Homero sigue siendo el autor más trabajado junto con prosistas y, muy especialmente, oradores. De Homero conservamos partes del Léxico de Apolonio el Sofista del s.I. Un tal Basílides parece que escribió un *AgDÁ J-H* {?μOD46-H 8X>gTH del que no sabemos nada, mientras que en el s.III., el neoplatónico Casio Longino escribió en cuatro libros una obra titulada *AgDÁ Jä< B»D'* {?μZDâ B@88• F0μ»4<@LFä< 8X>gT<, de gran influencia en posteriores glosadores homéricos.

De otros autores conservamos también textos y noticias. De Heródoto sabemos que un Apolonio escribió *z+>Z(OF4H Jä< {/ D@\*' J@L (8TFFä<*. De Tucídides tenemos noticias de dos autores dedicados al estudio de su lengua: Claudio Dídimos, de la época del emperador Claudio, autor de *AgDÁ Jä< °μ" DJOμX<T< B" D• J- < •<" 8@(\ " < 1@L6L\* \ \*®*, y Evágoras de Lindos, autor, a su vez, de *AgDÁ Jä< B" D• 1@L6L\* \ \*® . OJ@LμX<T< 6" J• 8X>4<*. Sobre la lengua de Hipócrates Erotiano escribió en el s.I una obra titulada *Jä< B" D' {3BB@6DVJg4 8X>gT< FL<" (T(Z*, obra importante por citar todas las fuentes utilizadas para su confección. Galeno, en el s.II, también se ocupó de la lengua de Hipócrates en su obra *l ä< {3BB@6DVJ@LH (8TFFä< |>Z(OF4H*. También parece que compuso un léxico que tenía por objeto el determinar el exacto sentido de las palabras usadas por los antiguos y que sus colegas contemporáneos confundían. Este léxico lo llamó *AgDÁ # " JD46ä< İ <@μVJT<*.

### F) Obras aticistas.

Durante el s.II eclosiona un movimiento gestado siglos atrás, el Aticismo. Este movimiento se tradujo en una verdadera obsesión por la lengua ática, por parte de gramáticos y lexicógrafos que se dedicaron con gran ímpetu a coleccionar palabras y frases de uso ático, y a explicar términos desconocidos que encontraban en los escritores clásicos áticos. Se redactan, así, numerosas *z! J46" Â 8X>g4H*

sacadas muchas veces de autores alejandrinos. Destacamos como comentador atiscista más importante a Frínico, del s.II, autor de una *z+68@(- Ö0µVJT< 6"Ä Ì<@µVJT< z! JJ46ä<*, un conjunto de reglas y prohibiciones que dicen al estudiante qué palabras debe evitar y cuáles usar. Este tipo de obra se desarrolló en esta época y son varios los títulos de obras y autores que nos han llegado.

#### **B.4 El papel de la escuela en la formación de glosas y escolios**

La educación de tipo literario que se practicó en las escuelas helenísticas, de época imperial y, sobre todo, en el período bizantino primitivo -desde la fundación de Constantinopla hasta finales del s.VI-, influyó de forma directa en la creación de numerosas glosas y escolios de los textos literarios comentados en las escuelas.

El plan de estudios secundarios era básicamente de tipo literario<sup>27</sup>. La primera etapa consistía en el aprendizaje de las letras griegas y sus combinaciones, mientras que la última etapa sumergía a los futuros políticos y funcionarios del estado en el estudio del arte retórico. El (D" µµ" J46' H o N48' 8@(@H realizaba con sus alumnos cuatro clase de ejercicios: la \*4' D2TF4H o reconstitución del texto a estudiar, la •<V(<TF4H que consistía en una lectura detenida del texto una vez reconstituido, la |>Z(OF4H o explicación, y por último, la 6D\F4H o juicio consistente en una crítica literaria de tipo moral. De estos cuatro ejercicios, la exégesis era el que más nos interesa desde el punto de vista de su contenido, pues muchos comentarios presentes en nuestro *corpus* derivan directamente de esta labor de enseñanza de los clásicos. Podía ser de dos tipos: literal y literaria. La *literal* comentaba el texto palabra por palabra y trataba de precisar la construcción y el valor de los casos, a la vez que se transcribían las formas poéticas y se traducían las formas difíciles a la lengua común

---

<sup>27</sup> MARROU, H.I., *Historia de la educación en la Antigüedad*, Madrid, 1985, pp. 213-224.

de su tiempo. Este ejercicio disponía las palabras en dos columnas: a la izquierda las palabras del texto que se comentaba, y a la derecha su interpretación, tal y como hacen las modernas ediciones de escolios. Podían presentar el siguiente aspecto:

z! P48-@H	J@Ø z! P488XTH
μLD\"	B@88V
z! P" 4@ÃH	J@ÃH ~+880F4
-8(g"	6"6V
§206g<	¡B@\0Fg<

Como se puede apreciar, este tipo de comentario consistía, por un lado, en aclarar el significado de formas extrañas, en desuso para la época, o poéticas. También se indicaba la dependencia sintáctica de ciertos lexemas del texto poético que por cuestiones métricas o estilísticas podían ir separados, así como se añadían ciertas palabras que ayudarían a entender mejor el pasaje que se comenta. Este comentario se completaba con cuestiones de tipo sintáctico, morfológico, lexicográfico y etimológico.

La exégesis *literaria* consistía esencialmente en parafrasear la obra por 6ã8". En ocasiones y de una forma más amplia, se podía explicar cuestiones de tipo mitológico, histórico, geográfico, e incluso se hacía crítica textual<sup>28</sup>. Podemos suponer que en esas exégesis literarias se podía recurrir a los grandes comentarios o ßB@μ<Zμ" J" de la filología helenística.

Una vez que se había leído el texto, generalmente en voz alta, o que se había hecho la exégesis, el gramático<sup>29</sup> hacía diversas

<sup>28</sup> Estos dos tipos de exégesis han originado los dos clases de comentarios existentes en los manuscritos medievales: las glosas interlineales y los escolios marginales. Cf. MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, pp. 24-5

preguntas a sus alumnos para comprobar que se había entendido bien el texto leído. Presentaban la siguiente forma:

$I \setminus H \mu < \dot{\theta} J @ \emptyset \sim + 6 J @ D @ H B'' J Z D ; A D \setminus '' \mu @ H$   
 $I \setminus < g H \bullet * g 8 N @ \setminus ; z ! 8 X > '' < * D @ H 6 '' \hat{A} ) O \hat{A} N @ \$ @ H$   
 $\vartheta Z J O D * ' '' \hat{U} J \ddot{a} < J \setminus H ; \{ + 6 V \$ 0$   
 $A'' D g \setminus 8 O N'' J'' b J O < J - < \acute{E} F J @ \setminus '' < B'' D \bullet J < @ \ddot{H} A'' D' \{ ? \mu Z D @ L$

Las preguntas del maestro, así como las respuestas de los alumnos, presentan la misma forma que algunos comentarios presentes en *scholia* A de Esquilo. Este tipo de enseñanza de la literatura, se desarrollará de forma más completa en el s.XII y XIII en el mundo bizantino, ampliando el contenido a cuestiones de tipo gramatical y siendo conocida como  $z + DT J Z \mu'' J''$ .

Otra forma de comprobar si los alumnos habían comprendido bien el texto leído consistía también en hacer cuestiones relacionadas directamente con fragmentos de pasajes concretos, del tipo: *Supp.* 273  $\bullet < - (g (" \hat{A}'' : J \setminus \bullet < - (g ; * D'' 6 \setminus < J T < B 8 - 2 @ H$ . Cuando en ciertos fragmentos había que sobrentender ciertas palabras para poder comprender mejor el pasaje se utilizaba un esquema muy frecuente en los *scholia* A: el verbo  $8g \setminus B g 4$  más el término en cuestión. Ejemplo: Arist. V 1282  $\acute{O} < J 4 < V B @ J' \acute{e} \mu @ F g ; J \setminus H \acute{e} \mu @ F g < g \acute{H} \mu \neg - D'' \acute{O} B'' J Z D ; 8g \setminus B g 4 \acute{O} B'' J Z D$ .

Por lo que respecta a los textos escolares que se comentaban, o que servían para instruir a los alumnos, se ha intentado reconstruir lo que podría ser el programa de literatura a estudiar a partir de diversos testimonios dispersos en autores bizantinos posteriores<sup>30</sup>. Así, para el estudio de la gramática, se utilizaba el *Arte de la Gramática*

<sup>29</sup> Rutherford, W.G., A chapter in the history of annotation being scholia Aristophanica. III, Londres, 1905 (= Nueva York, 1987), pp. 31-35. Más modernamente McNamee, K., "School notes", en Proceedings of the XX International Congress of Papyrology, Copenhagen, 1993, pp. 177-84.

de Dionisio Tracio. La sintaxis parece que era estudiada a través de la *Sintaxis* de Apolonio Díscolo, aunque hay dudas sobre este aspecto, pues hay pocos manuscritos y escolios de este tratado. Además, dado el alto carácter técnico y el lenguaje muy preciso que poseía esta obra, era poco probable que se usara con fines pedagógicos en los estudios secundarios. La clasificación de las forma gramaticales así como sus reglas de uso se estudiaban a través de *Los Cánones* de Teodosio.

Después del estudio gramatical, se pasaba al literario, que comprendía el comentario del *poeta* por excelencia, Homero. Se estudiaba más *La Ilíada* que *La Odisea*. También, debido a un renacer de la épica en la edad tardoantigua (con Trifiodoro, Nono y Coluto), se sabe que se leía y se comentaba bastante a Apolonio de Rodas<sup>31</sup>. Seguidamente se estudiaban otros poetas considerados menores presentes en antologías elaboradas al efecto por gramáticos y filólogos. Dentro de los trágicos, se escogieron cierto número de obras consideradas modélicas, dentro de aquellas que ya los alejandrinos habían seleccionado. Otros escritores estudiados fueron Aristófanes -el escritor *cómico*-, Hesíodo, Píndaro y Teócrito. Como manual de geografía se utilizaba la descripción de la tierra hecha por Dionisio Periegeta, muy copiado y comentado. De los prosistas, los más importantes fueron Platón, Tucídides y Demóstenes -el *orador*-, ampliamente comentado por ser considerado el modelo en retórica. Escritores tardíos que también merecieron la atención de los escolares bizantinos fueron Luciano, Arístides, Filóstrato, Aquiles Tacio y Heliodoro.

A partir del s.III se produce un progresivo estrechamiento de la literatura griega que se lee y estudia. Salvo los poetas y prosistas que

---

<sup>30</sup> Como el de J.Tzetzes en su comentario a la obra hesiódica *Los trabajos y los días*. Sobre todo este asunto véase WILSON, N.G., *Filólogos bizantinos. Vida intelectual y educación en Bizancio*, Madrid, 1994, págs.46-51.

<sup>31</sup> Cf. CAVALLO, G., "Libros y público a fines de la Antigüedad", en CAVALLO, G. (Ed.), *Libros, editores y público en el Mundo Antiguo*, Madrid, 1995, pp.109-156, especialmente 115-6



se leen en las escuelas, es raro encontrar noticias de otros autores. Para explicar este hecho, Wilamowitz<sup>32</sup> formuló hace años la conocida teoría de que en el siglo II o III de nuestra era un anónimo maestro seleccionó un programa escolar tan prestigioso que toda las escuelas lo adaptaron<sup>33</sup>. Con la decadencia cada vez mayor de la cultura de estos siglos, ningún texto aparte de ese conjunto fue leído y copiado con la suficiente frecuencia para garantizar su pervivencia. Fue entonces cuando se hicieron unas selecciones de las obras de cada autor: se seleccionaron siete obras de Esquilo, Sófocles, nueve o diez de Eurípides, etc. Sin embargo, gracias a diversos papiros que nos han llegado, sabemos que el público seguía leyendo muchas obras que no estaban dentro de esas selecciones. Así tenemos diversos fragmentos del *Faetón* y de la *Melanipa* de Eurípides del siglo V y de Safo y Calímaco (siglo VII). Incluso Menandro era representado todavía en Gaza en el siglo VI<sup>34</sup>.

A finales de la Antigüedad tardía, todavía se impartía una educación de tipo literaria como la que hemos descrito anteriormente en algunas escuelas filológicas como las de Alejandría, Antioquía, Atenas, Beirut, Constantinopla y Gaza, si bien los intereses

---

<sup>32</sup> *Einleitung in die griechische tragödie*, Berlin, 1912, p. 121.

<sup>33</sup> Se ha llegado incluso a atribuir tal selección a un tal Eugenio del s.V, autor de una colometría a quince piezas teatrales. Sin embargo esta teoría tiene varios puntos débiles y desde que se formuló ha tenido numerosas críticas. Por un lado no hay testimonio histórico alguno de un seleccionador. Por otro lado, la tradición indirecta cita numerosas obras y autores que no aparecen en los manuscritos medievales, por lo que hemos de suponer que eran leídos y comentados en la época que se produjo la selección. Por último, durante la época de los emperadores Adriano, Marco Aurelio y Justiniano se produjo una gran renacimiento de los estudios clásicos, atestiguado por numerosas citas de trágicos griegos en la obras de autores cristianos y paganos. Modernamente se piensa que tal selección pudo producirse cuando se cambió el soporte de escritura y se pasó del rollo al códice de pergamino. Entonces se hizo una selección de las obras más importantes de los autores copiados en ese nuevo soporte. Cf. sobre todo este asunto REYNOLDS, L.D.-WILSON, N.G., *Copistas y Filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griegas y latinas*, Madrid, 1986, págs. 73-76; MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, págs. 19-22.

<sup>34</sup> BRAVO GARCÍA, A., "La tradición directa de los autores antiguos en época bizantina", en PECERE, O., *Itinerari dei testi antichi*, Roma, 1991, págs. 7-27.

iban siendo cada vez menos literarios, a favor de otros relacionados con la filosofía, la retórica y el derecho.

### **B. 5 El paso del rollo al códice**

Durante los siglos III y IV se desarrolló un hecho sumamente significativo para la historia del libro: el paso del *volumen*, es decir, el rollo de papiro, al *codex*, serie de *chartae* de papiro, que con el tiempo se harán de pergamino y de papel, unidos por un lado, formando así el lomo del libro, o dobladas para coserlas por las dobleces. Las ventajas del códice sobre el rollo eran numerosas: era más manejable y práctico para transportarlo y para el uso escolar, permitía encontrar más rápidamente un pasaje<sup>35</sup> puesto que se hacía más sencilla la localización de un pasaje al estar numeradas las páginas -aspecto especialmente útil para los textos de carácter jurídico, comercial, técnico y profesional-, cabía más texto, incluso se podía insertar un índice del contenido que lo preservaba contra las interpolaciones falsas y otras interferencias en el texto, etc.

El cambio del rollo al códice implicaba la transferencia gradual, pero total, de la antigua literatura de una forma a otra. Obras poco leídas que no se pasaron a la forma del *codex* desaparecieron, y autores con un *corpus* de obras voluminoso, en el caso de que algunos de sus rollos no estuviese disponible en un momento dado, pudo no recobrar sus libros perdidos<sup>36</sup>. Durante este proceso de cambio es cuando, por tanto, se producen importantes mermas en las obras de los autores clásicos, y cuando, tradicionalmente se ha pensado que se produjeron selecciones : unos autores son copiados, otros no.

---

<sup>35</sup> Cuestión especialmente importante para unos textos como las Sagradas Escrituras. De hecho se piensa que quienes difundieron el uso del *codex* en el mundo grecorromano fueron los cristianos. Así, en el s.II d.C. el proceso de adopción del códice para los textos cristianos estaría totalmente consolidado, mientras que en el IV lo estaría para los textos literarios. Cf. CAVALLO, G., *art.cit.*, pág. 111 y 134.

<sup>36</sup> Cf. REYNOLDS, L.D. - WILSON, N.G., *op.cit.*, pág. 53 y ss.

Dentro de cada autor, además, se tiende a fijar un *canon* de obras (siete tragedias de Esquilo, siete de Sófocles, etc.). Hay quien piensa, también, que tal selección responde más bien al gusto literario y a la selección natural ejercitadas por el público lector general durante los siglos II y III, circunstancias que, a su vez, se proyectaron en el mundo de la escuela que tendió a leer y comentar esos textos seleccionados. A esa selección de tipo sociológico pudo contribuir de manera decisiva la generalización del códice<sup>37</sup>. Por otro lado, uno de los filólogos que ha trazado la historia de la transmisión del texto de Esquilo, A. Wartelle, postula que fue en el s.V, y en Constantinopla, cuando se seleccionaron las tragedias de Esquilo y de los otros trágicos griegos, al verse obligados los copistas profesionales a pasar al códice las obras escritas en rollos<sup>38</sup>.

Por lo que a nuestros escolios respecta, es importante este cambio de soporte literario porque a esta época pertenece la adición de los comentarios junto con el texto que se editaba. En este nuevo soporte, como hemos indicado *supra*, se podía dejar márgenes espaciosos para escribir en ellos anotaciones, glosas o escolios. De esta forma, los comentarios eruditos, que en ocasiones acompañaban al texto, sobre todo en ediciones escolares, pasan ahora a engrosar los amplios márgenes de los códices, y se van a transmitir juntamente con el texto que comentan, cuestión tratada en el siguiente punto. Termina, pues, su existencia en *volumina* independientes. De βB@μ<Zμ" J" pasan a ser FP' 84" marginales.

Contemporánea de la costumbre editorial de acompañar el texto con los comentarios fue también la práctica de añadir al principio de cada obra los argumentos o βB' 2gF4H que en su origen formaban colecciones independientes<sup>39</sup>.

---

<sup>37</sup> WILLIS, "Greek literary papyri from Egypt and the classical canon", *HLB* 12 (1958).

<sup>38</sup> WARTELLE, A., *Histoire du Texte d'Eschyle*, Paris, 1971, pp.341-346.

### B.5.1 Texto y comentario en un mismo soporte

La ubicación más corriente de los escolios en los manuscritos transmitidos es la de estar situados en los márgenes superior o inferior del código, o junto al texto que se comenta. ¿Cuándo asumieron los escolios tal disposición? Esta ha sido casi la única cuestión más debatida en las últimas décadas relacionada con la historia de los escolios. Los manuscritos más antiguos que conservamos y que presentan la ubicación descrita son del s.IX y posteriores. Esto ha llevado a formular a G.Zuntz<sup>40</sup> que es a partir de ese siglo cuando escribas profesionales copiaron en los márgenes de los manuscritos los comentarios que hasta entonces tenían existencia aparte. Sin embargo, la tendencia actual es considerar que fue a finales de la Antigüedad tardía (s.IV-V) cuando se produce este fenómeno, relacionándolo con el paso del rollo al código. Esta es la postura que defienden filólogos como N.G.Wilson<sup>41</sup> y K.McNamee<sup>42</sup>.

Tenemos noticias de notas o escolios marginales en algunos papiros antiguos anteriores al s.IV-V<sup>43</sup>. Por lo general, era frecuente indicar en la anotación una variante observada cuando se colacionaba una copia con otro ejemplar, pero éstos casos son muy escasos y no constituyen la norma editorial de la época consistente en irlos resumiendo y compilando para editarlos en rollos

<sup>39</sup> Cf. MOROCHO GAYO, G., "La crítica textual en Bizancio (II)", *Anales de la Universidad de Murcia*, 38 (1980), p. 34.

<sup>40</sup> ZUNTZ, G. *An Inquiry into Transmission of the Plays of Euripides*, Cambridge, 1965, pp. 272-5.

<sup>41</sup> N.G.Wilson ha tratado de demostrar tal teoría en los siguientes trabajos: "A chapter in the history of Scholia", *C.Q.* n.s. 17 (1967), pp. 244-56, "Two notes on byzantine scholarship. I. The Vienna Dioscorides and the history of the scholia", *GRBS* 12 (1971), pp. 557-8, "The relation on text and commentary in Greek books" en Questa, C. y Raffaelli, R. (ed.), *Il libro e il Testo*, Urbino, 1984, pp. 103-110, y el libro citado en nota 25, pp. 59-63.

<sup>42</sup> "Missing Links in the development of scholia", *GRBS* 36 n°4 (1995), pp. 399-414; "Another chapter in the history of scholia", *C.Q.* 48 (1998), pp. 269-288.

<sup>43</sup> Como los que contiene el Pap. del Louvre que contiene el *Partenio* de Alcman, el Pap. Oslo 1662 que comenta a Eurípides, *Troyanas*, 9-12, el Pap. Berlín 13416 que comenta la II *Pítica* de Píndaro, vv.17-19, etc. Cf. al respecto MOROCHO GAYO *op.cit.*, p. 28

independientes del texto que comentaban. Sabemos también, por otra parte, que muchos comentarios realizados no presuponían un texto revisado por el mismo filólogo que se encargaba de la labor exegética<sup>44</sup>.

La razones que llevan a establecer la antigüedad tardía como la fecha en la que texto y comentario caminan bajo el mismo soporte son varias y de considerable peso:

A) Durante ese período existió una forma de exégesis bíblica llamada *catenae* que guarda mucha similitud con el comentario de los textos clásicos griegos y que podría ser el precedente de la forma de compilar escolios. Se cree que el creador de esa técnica comentadora fue Procopio de Gaza (c.460 - c.530). Las *catenae* consistían en reunir en los comentarios hechos de pasajes bíblicos *excerpta* procedentes de diversos comentarios anteriores. Cada *excerpta* venía precedida del nombre del autor. Este tipo de comentario se editaba, al igual que los escolios, en soportes diferentes al del texto bíblico que comentaba. Pudo que ocurrir que Procopio se inspirara en los escolios y citara, para mejorar la práctica escoliástica, los nombres de los autores que compilaba y cuyo texto citaba, por lo cual podríamos concluir que la existencia de las *catenae* es posterior a los escolios. Tal es la idea que sugiere N.G.Wilson<sup>45</sup>.

B) En el mundo latino de Occidente, un exegeta milanés del s.V, Filargiro, escribió un comentario a las *Églogas* de Virgilio en el que usaba constantemente la palabra *aliter* cuando quería separar comentarios distintos de un mismo pasaje. Estamos ante el mismo uso que tiene el adverbio *aliter* en los escolios griegos y en las *catenae*. Wilson cree que Filargiro no inventó tal término sino que lo copió

---

<sup>44</sup> LENS TUERO, J., "El problema del arquetipo en la transmisión del texto de los autores griegos", en *Estudios metodológicos sobre la lengua griega*, Cáceres, 1983, pp. 121-183, p. 142.

<sup>45</sup> *op.cit.*, p. 59.

de un modelo griego proveniente de textos escoliásticos sobre autores clásicos griegos. Si esto es así, ya en el siglo V tenemos compilaciones de escolios<sup>46</sup>.

C) En tercer lugar existen unos cuantos manuscritos y papiros que presentan comentarios al estilo de los escolios medievales, pero no completamente desarrollados. Lo interesante es que todos son anteriores a la fecha que postulaba Zuntz. El más representativo es una copia de Calímaco (Pap.Oxy. 2258)<sup>47</sup> del s.VI ampliamente comentado en los márgenes. Igualmente significativo es el manuscrito del s.V del herbario de Dioscórides (Pap.Viena, med.gr. 1) que presenta escolios en forma embrionaria<sup>48</sup>.

D) Muy recientemente se ha llamado la atención sobre los comentarios hechos de textos de tipo legal creados en la escuela de Beirut. Esos comentarios, del s.V, seguían los métodos del comentario escoliástico griego: se glosaban palabras de significado oscuro o antiguo, se parafraseaban ciertos pasajes y se mencionaban pasajes paralelos en otros repertorios legales y después se discutía el fragmento comentado. Muchos de esos comentarios están presentes en los *Scholia Sinaitica*, conjunto de comentarios hechos sobre el libro de Ulpiano *Libri ad Sabinum*. Además de juntar comentarios procedentes de diversas fuentes utiliza un término corriente en los escolios de nuestro *corpus* con fines pedagógicos: el verbo  $\text{FO}\mu\gamma\text{TF}''4$  con la significación de 'observa', 'fijate en'. Tenemos constancia, pues, de que ya en el s.V los comentarios de textos legales fueron compilados al estilo de los escolios, y que, presumiblemente, esa

---

<sup>46</sup> Cf. primer artículo citado en nota 21, p. 250

<sup>47</sup> Un extracto de ese papiro comentado puede verse en el primer artículo de K.McNAMEE citado en la nota 22, pp.407-9.

<sup>48</sup> Otros papiros significativos con escolios marginales son el de los *Fenómenos* de Arato (Pap. Bel. 5865) perteneciente al período bizantino primitivo, y el de la *Pítica I* (Pap. 1356) de Píndaro del s.VI. Cf. el comentario de los mismo hecho por McNAMEE, K en *Proceedings of the XX International Congress of Papyrology*, Copenhagen, 1993, pp. 117-84 (citado en la nota nº 24).

técnica pudo inspirar la creación de escolios a finales de la antigüedad<sup>49</sup>.

Aunque hoy se admite que, como hemos señalado, desde el s.V, los escolios comenzaron a ser reunidos y editados con el texto, será a partir del s.IX, con toda seguridad, pues conservamos manuscritos de ese siglo, cuando irán acompañando siempre al texto, ubicándose en diversas partes del código alrededor del texto, que ocupará por lo general la parte central. Esta circunstancia obligó a los copistas y filólogos de fines de la antigüedad, a compilar y elaborar epítomes de comentarios (ΒΒ@μ<Ζμ" J") independientes para establecerlos en los márgenes de los códigos. La separación de comentarios de distinta procedencia o fuente fue indicada mediante el adverbio – 88TH. Tenemos constancia, además, de que en este siglo se introdujo la minúscula que dejaba más espacio en el código para añadir comentarios, circunstancia que obligará, nuevamente, a fundir varios comentarios en uno solo.

## **B. 6 Los siglos oscuros y el segundo helenismo**

Desde el fin del reinado de Heraclio (610-641) hasta los albores del s.IX, hay un periodo en la historia de la transmisión de los textos clásicos que se conoce como “La edad Oscura” o “Los siglos oscuros”, caracterizado, esencialmente por un notable desinterés por la erudicción y por la conservación de los textos clásicos<sup>50</sup>. Los gustos de los nuevos intelectuales se encaminaron a la retórica y a los textos jurídicos que permitían acceder al amplio funcionariado bizantino de la época. La situación del griego y su literatura durante estos siglos estuvo en los límites de su desaparición. El Occidente latino se plegó en sí mismo y sobre el latín. Fue en el Oriente griego, en

---

<sup>49</sup> Cf. el segundo artículo de K. McNAMEE citado en la nota 22, p. 286.

<sup>50</sup> WILSON, N.G., *op.cit.*, pp. 95-133

Bizancio, donde no se dejó de hablar griego y donde las obras de la Grecia antigua alimentaron la enseñanza de gramáticos y rétores que, junto con la escasa actividad de conservación de textos de alguna biblioteca imperial, o centro periférico, constituyeron el único medio de transmisión de la literatura griega.

Cuando se salda la disputa religiosa entre iconoclastas y defensores de las imágenes, y el Imperio tiene salvaguardadas sus fronteras exteriores, es entonces cuando la cultura bizantina sale de su letargo y comienza un periodo de renacimiento de los estudios clásicos llamado “Segundo Helenismo”. Durante ese renacimiento, ciertas figuras como León el filósofo, Juan el gramático, Aretas, y, sobre todo, Focio, patriarca de Constantinopla, impulsaron la tarea de copiar los viejos manuscritos en uncial en una nueva escritura más pequeña y más rápida, la minúscula. A esos ejemplares se les llamó transliterados y están fechados entre el año 850 y el 1000. Todos los textos que no se convirtieron a minúscula se perdieron. La nueva invención fue de gran valor para la conservación de la literatura en general, pues permitía, por un lado, escribir un número mayor de palabras en una página y se ganaba tiempo. Por otro lado, el manuscrito ganaba bastante espacio.

En los siglos en los que se llevó a cabo la transliteración, muchos escolios del tipo *vetera* procedentes de varios ejemplares antiguos, fueron transcritos a los márgenes de los manuscritos. El resultado se tradujo en un conjunto de notas procedentes de diversas ediciones<sup>51</sup> y recensiones antiguas, que solían ir introducidas por términos como <sup>3</sup>, –88TH u otros similares. También se ha querido ver una indicación del uso de distintas fuentes en los signos utilizados como sistema de reenvío desde el texto poético al comentario presente en los márgenes de los manuscritos medievales. El mecanismo más

---

<sup>51</sup> Cf. MOROCHO GAYO, G., *art.cit* p. 42, *op.cit.* p. 29, y “Problemas y métodos de crítica textual en Esquilo” en *La crítica textual y los textos clásicos*, Murcia, 1986, pp. 86-115.



frecuente fue el sistema de letras-cifras, aunque en los manuscritos aparecen otros signos críticos o colométricos, y algunos símbolos especiales de posible origen egipcio<sup>52</sup>.

A este periodo pertenece también el manuscrito más antiguo de Esquilo que conservamos, el Laur. 32, 9, de los ss.X/XI, más conocido como "Mediceo". Contiene las siete tragedias, una *Vita*, una lista de obras, argumentos y escolios abreviados. También contiene las obras de Sófocles y de Apolonio de Rodas.

De las figuras más sobresalientes de este período, citaremos por su contribución a la transmisión de la cultura clásica, al patriarca Focio<sup>53</sup> y al bibliófilo Aretas<sup>54</sup>. Del primero de ellos, de Focio (820/27 - 891), conservamos dos obras fundamentales: su *Biblioteca* y el *Léxico*. La primera es un conjunto de 280 resúmenes de libros o códices que leyó el patriarca bizantino, mientras, que la otra se encuadra en la antigua tradición lexicográfica de las *7X>g4H* o colecciones de palabras helenísticas. Es importante para nosotros porque de esta obra parten muchos de los grandes diccionarios etimológicos medievales (principalmente los *Genuinum*, *Magnum*, *Gudianum* y *Symeonis*). Aretas ha pasado a la historia de la filología más como coleccionista y bibliófilo que como transmisor de la cultura clásica. Sabemos que era escoliógrafo<sup>55</sup> y que comentó obras de Euclides, Luciano y, sobre todo, Platón, pero la tragedia no atrajo su interés. Sin embargo, en sus comentarios inserta numerosas cuestiones de tipo gramatical y lexicográficas que han de proceder

---

<sup>52</sup> Cf. MOROCHO GAYO, G., "La diversidad de fuentes en el comentario medieval", *Actas del VI Congreso de la SEEC*, Madrid, 1983, pp. 137-144, y "Sobre la transmisión del texto de los trágicos", en *Athlon. Saturata grammatica in honorem Francisci R. Adrados*. Vol. II, Madrid, 1987, pp. 647-657.

<sup>53</sup> SERRANO AYBAR, C., "Focio transmisor de la cultura clásica", *Erytheia* 6 (1985), pp. 221-239.

<sup>54</sup> BRAVO GARCÍA, A., "Aretas, semblanza de un erudito bizantino", *Erytheia* 6 (1985), pp. 241-254.

de comentarios antiguos seleccionados y epitomados al efecto.

### **B. 7 Bizancio y la filología entre los siglos XI-XIV**

Las labores de corte filológico realizadas durante estos siglos en Bizancio contribuyeron a la conservación de la literatura griega que había llegado hasta esa época, así como a una mejor comprensión del legado literario heredado. Estos dos logros son debidos, en gran manera, al mantenimiento de los autores clásicos como textos *base* en el *currículum* de escuelas privadas y monásticas y universidades, y al interés por el comentario que se desarrolla en este período. Profesores, eruditos y gramáticos bizantinos desarrollaron, pues, importantes labores de copia, exégesis, compilación y explicación de textos clásicos en ciudades como Constantinopla, Trebisonda y Tesalónica. Algunos de los textos que recogen todo ese trabajo de tipo filológico no están ni siquiera editados hoy en día, y muchos de los que sí lo están, no disponen actualmente de estudios y análisis que permitan establecer una visión completa de este periodo de la historia de la filología. La bibliografía, pues, al respecto está todavía incompleta y por ello no es definitiva. Por lo que a nuestro país respecta, los estudios de Bizantinística son aún embrionarios<sup>56</sup>.

En el s.XI destacan las figuras de los bizantinos Juan Mauropo, Miguel Psellos, Nicetas de Bizancio y Juan Ítalo, maestros de escuelas y universidad. En el s.XII sobresalen nombres como Juan Tzetzes, Miguel Coniates, Gregorio de Corinto y Eustacio de Tesalónica, comentador de Homero. En el año 1204, la toma de Constantinopla por la IV Cruzada cristiana hizo que se perdieran muchos textos de

---

<sup>55</sup> Cf. BIDEZ, J., "Aréthas de Césarée éditeur et scholiaste", *Byzantion* 9 (1934), pp. 391-408. También LEMERLE, P., *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle*, París, 1971, pp.205-241.

<sup>56</sup> Cf. la visión hecha de esta especialidad filológica en España por BÁDENAS DE LA PEÑA, P., "Informe sobre los estudios bizantinos en España", en *La Filología Medieval e Umanistica Greca e Latina nel secolo XX*, Vol.II, Roma, 1993, pp. 753-768.

la biblioteca de Constantinopla, y que el centro de estudio, explicación y copia de textos se trasladara a otras ciudades, principalmente a Tesalónica y Nicea, capital del reino en el exilio. Después del 1261, fecha en la que acaba el dominio latino de Constantinopla, surge un nuevo y rápido desarrollo de la filología que lleva aparejado un enorme auge de la producción de textos. A esta época, conocida como “El Renacimiento de los Paleólogos” (ss.XIII-XIV), pertenecen muchos y buenos editores y comentaristas de los que se conservan numerosos manuscritos, con notas críticas y escolios<sup>57</sup>. Figuras sobresalientes de este período son Máximo Planudes y su discípulo Manuel Moscópulo en Constantinopla, mientras que en Tesalónica desarrollaron su labor filológica Tomás Magistro y su discípulo Demetrio Triclinio. La toma de Constantinopla por los turcos en 1453 puso fin a este brillante período tardío de erudición bizantina.

### **B.7.1 Erudición escolar y actividad filológica**

La escuela bizantina y los métodos aplicados para la enseñanza de los clásicos durante los ss.XI-XIV han contribuido a crear numerosos escolios y glosas en nuestro *corpus* de comentarios. Además de servir de filtro en la transmisión de los textos clásicos seleccionando obras de autores, especialmente de los trágicos -pues a ella debemos la selección de las tres obras más representativas de cada autor, las “tríadas bizantinas”-, la escuela creó una serie de instrumentos lingüísticos para comprender y explicar mejor los textos clásicos. Muchos de esos instrumentos gramaticales no están todavía editados por completo, por lo que aún está por hacer una historia de la escuela bizantina y sus métodos de enseñanza. Sin embargo, son suficientes los textos y las noticias que tenemos de ellos

---

<sup>57</sup> Cf. BERNABÉ PAJARES, A., “Transmisión de la literatura griega” en LÓPEZ FÉREZ, J.A. (Ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1988, pp. 1189-1207, especialmente p. 1201. También L.D.REYNOLDS-N.G.WILSON, *op.cit.*, pp. 80-106.

como para establecer una pequeña relación de estos géneros *escoliásticos* bizantinos, tal y como los ha designado muy recientemente el prof. A. Garzya<sup>58</sup>, ya que algunas partes de esta amplia producción exegética escolar se transformaron en glosas y escolios de los autores clásicos. Los principales son los *epimerismos* (ἰΒ4μgD4Fμ`H), la *erotapocrisis* (ἰDTJ" B@6D\F4H), muy relacionada con el género gramatical utilizado para la enseñanza de la gramática, los ἰDTJZμ" J", y en tercer lugar, la *esquedografía* (FPg\*@(D" N\"/FPg\*46-JXP<O).

Los *Epimerismos* eran reducidos y sencillos análisis gramaticales de palabras y oraciones. Inicialmente se aplicó a los textos homéricos, pero terminó por aplicarse a los textos más diversos y extenderse a los sectores más variados de la gramática. Se basaba en fuentes muy antiguas y su contenido giraba en torno a casi todas las cuestiones de tipo gramatical, como por ejemplo:

#### a) Ortografía.

Los textos de referencia eran los de Trifón, Elio Herodiano, Teodosio y Teognostos (s.IX), autor del muy célebre ἰD2@(D" N\"H.

#### b) Dialectología.

El comentario de los textos poéticos se convertía en profusas disquisiciones dialectológicas para las que los epimeristas tomaban como fuente numerosos tratados bizantinos anónimos y, muy especialmente, el *AgDÂ ) 4" 8X6JT<* de Gregorio Pardo, del s.XII.

---

<sup>58</sup> GARZYA, A., "Erudición escolar en Bizancio", *Cuadernos del CEMYR* 5 (1997), pp. 113-126.

**c) Sintaxis.**

En el renacimiento de los Paleólogos se escribieron numerosos epimerismos sintácticos anónimos que tomaban como fuente los antiguos tratados de Trifón y de Apolonio Díscolo.

**d) Semántica y Etimología.**

Los epimerismos de este tipo se centraban en las distinciones de sinónimos, de gran tradición en los tratados semánticos y lexicográficos helenísticos e imperiales, junto la investigación del significado del étimo.

**e) Análisis gramatical.**

Fue el contenido más frecuente. El análisis se hacía de las partes de la oración, de la palabra, de su semántica, de su empleo, de su construcción, etc.

La *Erotapocrisis*<sup>59</sup> fue un género de menor expansión que el anterior con precedentes en el mundo latino, y consistía en un desarrollo de asuntos varios de tipo teológicos, filosóficos y científicos en forma de pregunta y respuesta con fines varios como la predicación y la enseñanza de los textos religiosos y, en menor medida, de los clásicos. Otro género que usa el mismo mecanismo de enseñanza es el de los *Erotemata* (|DTJZμ" J"), si bien su contenido era exclusivamente gramatical y de tipo teórico. Este método regularizó a partir del s.IX en las escuelas bizantinas<sup>60</sup> y su uso llegó hasta el s.XVI.

---

<sup>59</sup> DÖRRIE, H., "Erotapokriseis", *RAC* VI (1966), pp. 342-370.

<sup>60</sup> Sus precedentes se encuentran en la escuela helenística e imperial, que utilizaba el mismo mecanismo de enseñanza de la gramática y, además de la literatura. Servía también para comprobar al maestro si los alumnos habían comprendido bien los contenidos de las obras literarias comentadas. Cf. capítulo B.4 de esta Introducción.

La *esquedografía*<sup>61</sup> consistía en analizar y explicar por orden alfabético, palabras varias especialmente difíciles. Las explicaciones incluían ejercicios ortográficos, gramaticales, lexicales, sinonímicos, si bien parece que la esquedografía bizantina sentía especial predilección por el análisis y explicación de homónimos<sup>62</sup>. Junto con la explicación se ofrecían también numerosos vocablos que servían como ejemplificación de las reglas expuestas. El origen de este método parece ubicarse en el s.XI en la figura de un tal Longibardo, aunque el libro base para esta técnica parece que fue el *AgDÁ FPg\*ä<* de Manuel Moscópulo en el s.XII. Parece que el nacimiento de los *scholia recentiora* o tipo *B* hay que verlo en este mecanismo, y así lo han afirmado varios especialistas<sup>63</sup>. Un ejemplo evidente de esta afirmación está en los escolios marginales del comentario del propio Manuel Moscópulo a los *Eikones* de Filóstrato, consistentes en listas de palabras ordenadas alfabéticamente de las que se analiza su etimología, declinación, conjugación, relacionánolas con palabras que guardan con ellas similitud fonética y de sentido contextual. El resultado es un comentario que ya no interpreta el texto, sino que usa sus palabras, sacadas del contexto propio, para ilustrar cuestiones diversas ajenas al contenido del texto que se comenta, y que, además sirve para enseñar la lengua griega.

Por lo que respecta a la producción lexicográfica del periodo bizantino, lo más significativo fue la creación de enormes léxicos conocidos como *z+JLμ@8@*(46V, gruesas enciclopedias de carácter gramatical, que reunían en torno al lema toda la antigua doctrina fruto de la larga tradición lexicográfica anterior. Será del círculo de

---

<sup>61</sup> Cf. ROBINS, R.H., *The Byzantine Grammarians: Their place in the history*, Berlin, 1993, pp. 125-148.

<sup>62</sup> MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, p. 36

<sup>63</sup> MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, p. 35, y WEBB, R., "Greek gramatical glosses and scholia: The form and function of a late byzantine commentary" *Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance*, (Londres, 27-28 Noviembre 1992), Leiden, 1997, pp. 1-20

Focio de donde surgirán tales léxicos. El más antiguo puede que sea el *Etymologicum Geniunum*, de la segunda mitad del s.IX. De ese desciende el *Etymologicum Gudianum*, del s.XI. Del s.XII son el *Etymologicum Magnum* basado en el *Genuinum* con adiciones de Esteban de Bizancio y Trifón, y el *Etymologicum Symeonis*, con glosas también procedentes de Esteban de Bizancio. A finales del s.XII y comienzos del s.XIII, se escribió otro léxico que la tradición atribuye a un tal Zonaras, el *Zonarae Lexicon*. Muchos de estos léxicos no están todavía editados por completo y requieren modernos estudios sobre sus fuentes y composición.

### **B.7.2 Aportaciones de diversos filólogos bizantinos a los comentarios de las obras de Esquilo**

Son muy escasos los datos que tenemos sobre el trabajo hecho por diversos filólogos bizantinos en las glosas y escolios de las tragedias de Esquilo. En la mayor parte de los casos, hemos de acudir, para averiguarlo, a las propias notas manuscritas en los códices y a las noticias que nos dan otros autores en sus obras. Por otro lado, la mayor parte de sus aportaciones consisten esencialmente en reelaborar el material preexistente, compilándolo y dándole forma de escolio de forma anónima, por lo que su identificación resulta aún más difícil.

Un filólogo muy relacionado con nuestro *corpus* es Juan Tzetzes. Sabemos que interpretó alegóricamente a muchos escritores griegos, especialmente a Homero y a Hesíodo, utilizando mucho material de la escuela para tal fin<sup>64</sup>. Se cree incluso que dedicó un comentario completo a *Th.* hoy perdido. Por ello se ha considerado que pertenecen a Tzetzes los escolios en los que aparece la forma •880 (@DgĀ. Por otro lado, el que aparezca el nombre de este filólogo

<sup>64</sup> WILSON, N.G., *op.cit.*, pp. 265-274. También MERCATI, S.G., “Giambi di Giovanni Tzetze contro una donna schedografa”, *ByzZ* 44 (1951), pp. 416-418, y BALDWIN, B., “Tzetzes on Thucydides”, *ByzZ* 75 (1982), pp. 313-316.

<sup>65</sup> SMITH, O.L., “The A Commentary on Aeschylus: Author and Date”, *GRBS* 21 (1980), pp. 394-399.

en un escolio (*Th.* 374) de Esquilo (Ivion 161, fol. 56), ha hecho que se le atribuyan ciertos comentarios del tipo A o *scholia vetera*<sup>65</sup>. Los datos que poseemos, pues, son insuficientes. Podemos pensar que escribió comentarios a nuestro trágico, a juzgar por lo que hizo con otros autores, y que éstos, junto con trabajos esquedográficos de su época, se incorporaron al *corpus* de escolios y glosas de Esquilo<sup>66</sup>.

Otra figura importante fue Manuel Moscópulo. Escribió numerosas obras de tipo filológico que seguían el espíritu y los métodos de los instrumentos lingüísticos descritos anteriormente para interpretar los textos clásicos. Además de sus escolios a diversos autores incluidos los de Filóstrato mencionados en el apartado anterior, hemos de mencionar su *Colección de voces áticas*<sup>67</sup>. Esta colección era un manual que recogía series de palabras áticas y estaba concebido para la escuela, al estilo de las antiguas *7X>g4H* alejandrinas. Pero lo más significativo de esta colección es que muchos escolios escritos por Moscópulo a las obras de Sofocles o Píndaro, fueron extraídos de diversas partes de esta colección, con lo que se evidencia así un intercambio de contenido entre léxicos y escolios, práctica común en la lexicografía y el comentario bizantinos -son varios los escolios de nuestro *corpus* que contienen interpretaciones etimológicas también presentes en el *Etimologicum Magnum*. Moscópulo se encuadra, por tanto, en una línea de trabajo filológico muy corriente entre gramáticos, lexicógrafos, esquedógrafos y escoliastas bizantinos: el trasbase e intercambio de contenidos entre los diversos trabajos filológicos que dificulta la distinción y el establecimiento de la procedencia de los mismos.

Sobre la actividad de Máximo Planudes en nuestros comentarios no tenemos indicios seguros. Sabemos que en el último renacimiento

---

<sup>66</sup> MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, p. 41.

<sup>67</sup> MOROCHO GAYO, G., "Consideraciones en torno a la *Collectio vocum atticarum* de Manuel Moscópulo", *Emérita* 45 (1977), pp. 153-169.



bizantino actualizó las tríadas de los poetas dramáticas y que editó a un gran trágico como Eurípides, además de Aristófanes y Teócrito, entre otros, por lo que no debemos excluir su intervención en los comentarios de Esquilo, pese a que la paleografía y la codicología griegas no lo haya demostrado aún<sup>68</sup>.

### B.7.3 La labor comentadora de t. magistro y demetrio triclinio

Durante los ss.XIII y XIV, tras la recuperación de Constantinopla, se produce un gran renacimiento filológico centrado en la edición y comentario de los autores clásicos, principalmente los de la tragedia. En la ciudad de Tesalónica dos figuras muy relacionadas con nuestro *corpus* desarrollaron su trabajo filológico y exegético. El primero, Tomás Magistro nos es todavía un gran desconocido<sup>69</sup>. Sabemos que compuso un léxico aticista, el último de su género, dedicado a los prosistas, que preparó una edición de Píndaro y que estudió el texto de los poetas trágicos Esquilo y Sófocles, elaborando comentarios y haciendo recensiones de los que ya existían. Precisamente por este hecho se ha considerado que la gran parte de los *scholia* de tipo B se deben a este filólogo. Además un manuscrito (*Ambros. I, 47 sup.*) contiene sus escolios a las tríadas de Esquilo y Eurípides. Por otro lado, la inscripción I @Ø "ÚJ@Ø 9" (\FJD@L FP` 84" que encabeza el manuscrito Tricliniano *Neapolitanus II F. 31*, induce a pensar en Magistro como autor de comentarios y de diversas recensiones, cuestión esta última que todavía plantea muchos interrogantes<sup>70</sup>. La paleografía, además ha querido atribuir a Magistro todos los comentarios que se inician con una letra mayúscula de color rojo inclinada hacia la izquierda. Por último, el mismo Triclinio distinguía en sus comentarios aquellos que eran los de su maestro Magistro con una cruz (+) o con el adjetivo

<sup>68</sup> MOROCHO GAYO, G., *op.cit.*, p. 50-51.

<sup>69</sup> WILSON, N.G., *op.cit.*, pp. 341-343.

<sup>70</sup> Cf. SMITH, O.L., "Flogging dead horses: The Thoman recension of Aeschylus", *Classica et Mediaevalia XXXVII* (1986), p. 245-254.

◦μλJgD@<. Esto nos lleva a pensar que el tesalonicense Triclinio elaboró recensiones de los comentarios tomanos. Con todos estos datos no podemos más que establecer hipótesis sobre el trabajo escoliográfico de Tomás Magistro en nuestro *corpus*. Se hacen necesarios, pues, estudios que delimiten con exactitud los procedimientos exegéticos y las técnicas de edición de este filólogo en aquellos textos que la crítica textual ha considerado tradicionalmente tomanos.

Por lo que respecta a Demetrio Triclinio, gracias a varios manuscritos autógrafos, nuestro conocimiento sobre su labor filológica es mayor<sup>71</sup>. Sus dos facetas fueron la de editor y comentador. Muchos de sus comentarios fueron producto de su labor como editor. Trabajó sobre el texto de muchos autores Hesíodo, Aristófanes, Teócrito, y los retores Aftonio y Hermógenes entre otros. Pero a quienes dedicó especial atención fue a Píndaro y a los tres trágicos. En sus ediciones cotejaba varios manuscritos anteriores a él y establecía un nuevo texto conforme a la métrica que en el s.II defendía Hefestión. Triclinio consideraba que una forma de hacer crítica textual era atender a la métrica de los versos que se editaban. Por ello toma de los manuscritos las lecturas que convine mejor al metro y ofrece conjeturas allí donde las lecturas no parecían suficientes. Solía acompañar al texto que editaba con comentarios que justificaban las nuevas lecturas que introducía en el metro, además de señalar la sucesión de diálogos, las partes corales y melódramáticas, utilizando para tal menester los signos críticos de los alejandrinos<sup>72</sup>. Sus interpretaciones excesivamente mecanicistas le llevaron a enmendar innecesariamente algunos pasajes.

---

<sup>71</sup> Cf. WILSON, N.G., *op.cit.*, pp. 343-352 y "Planudes and Triclinius", *GRBS* 19 (1978), pp 389-395, REYNOLDS-WILSON, *op.cit.*, págs. 102-106, FERNÁNDEZ GALIANO, M., "Demetrio Triclinio en su centenario", *Emerita* 53 (1985), pp. 15-30.

<sup>72</sup> Sobre el uso dado por Triclinio a estos signos *vid.* MASSA POSITANO, L., "Osservazioni sull'edizione eschilea di Demetrio Triclinio", *Dionisio* X, 4 (1947), pp. 247-265, y MOROCHO GAYO, G., *art.cit.* en nota 34, p. 54.

Por lo que respecta a los escolios de Esquilo, sólo conservamos comentarios a la tríada (*Pr.*, *Th.*, *Pers.*), *A.* y *Eu.* aunque de manera incompleta, en el manuscrito autógrafo citado anteriormente, junto con la edición de esas obras. Hemos de pensar que, al igual que hizo con Píndaro y Sófocles, elaboró recensiones de los escolios de Máximo Planudes, Manuel Moscópulo y Tomás Magistro. En los escolios métricos<sup>73</sup>, mucho más numerosos que los literarios, justificaba la crítica textual que realizaba con fundamentos métricos.

### **C. Indicaciones sobre la disposición de los comentarios en los capítulos**

Todo el material glosográfico y escoliográfico analizado ha quedado repartido, como señalábamos en la presentación, en los nuevos capítulos que siguen a estas indicaciones. Cada capítulo consta de la siguiente estructura:

a) Tras el título y unas palabras introductorias, presentamos todos los comentarios de cada una de las tragedias que consideramos que deben estar incluidos en ese capítulo con su traducción castellana.

b) En algunos casos los escolios y glosas aparecen distribuidos en dos tipos de comentarios, el tipo A (*scholia A*) y el tipo B (*Scholia B*). El primero corresponde a los antiguos comentarios que abarcan desde época helenística (ss.IV-III a.C.) hasta la época del renacimiento filológico de la época de los Paleólogos (s.XIII), llamado tradicionalmente *scholia vetera*. El segundo, el tipo B, se corresponde con la gran cantidad de comentarios de tipo bizantinos compuestos a partir del s.XIII. Se conoce como *scholia neotera* o *recentiora*. Conseravamo, por tanto la distinción de tipo cronológico que establecen las ediciones usadas.

---

<sup>73</sup> Cf. SMITH, O.L., *Studies in the scholia on Aeschylus, I: The Recensions of Demetrius Triclinius*, Leiden, 1975.

En los casos en los que no se establece tal distinción (*Th.*) es porque el editor ha decidido editarlos conjuntamente, sin hacer distinciones, o bien porque no hay comentarios del tipo B para una determinada tragedia (*Supp.* y *Ch.*).

c) Cada comentario lleva la indicación del verso y el lema del texto poético que se comenta. Tras un corchete (]), se presenta el comentario, y debajo nuestra traducción del lema y del comentario separadas por dos puntos (:). En los casos en que son varios los comentarios hechos de un mismo lema, sólo presentamos la traducción del lema en el primer comentario. En el resto nos limitamos a presentar el texto griego del comentario y nuestra traducción, quedando ordenados por letras: a), b), c), etc. Asimismo, también quedan ordenados por letras los distintos comentarios que hemos encontrado en un mismo verso.

d) Las falsas lecturas del texto poético están indicadas con el nombre del editor que propone las nuevas lecturas. La traducción está hecha de la lectura recogida en la edición de Esquilo de Oxford citada en la bibliografía.

e) A continuación de los comentarios sigue en cada capítulo el análisis que hemos realizado de los mismos.

f) Las abreviaturas de las tragedias de Esquilo que hemos utilizado son las que recoge el *Greek-English Lexicon* de H.G.LIDDELL y R.SCOTT, Oxford University Press, 1996. Son las siguientes: *Pers.* (*Los Persas*), *Th.* (*Los Siete contra Tebas*), *Supp.* (*Las Suplicantes*), *A.* (*Agamenón*), *Ch.* (*Las Coéforas*), *Eu.* (*Las Euménides*), *Pr.* (*Prometeo Encadenado*).

## **I. SINONIMIA**

En este primer capítulo de nuestro trabajo hemos incluido todos los comentarios que presentan un contenido semántico de tipo sinonímico. Éste se expresa a través de pequeñas glosas que contienen lexemas o sintagmas con la única finalidad de esclarecer la oscuridad léxica del lema. La gran extensión de este capítulo justifica el posterior análisis que hemos realizado de la técnica de este tipo de comentario. Ese análisis se ciñe al estudio de la estructura que presentan los comentarios según la categoría gramatical del lema. También hemos analizado el tipo de comentario que glosa sintagmas del texto poético, así como el que se hace de palabras poéticas a través de sintagmas. El análisis concluye con el estudio de otras categorías gramaticales menores.

Para la disposición de los comentarios seguimos las pautas señaladas al final de la Introducción. Hacemos una distinción cronológica entre comentario tipo “A” y “B” en las tragedias que han sido editadas de esa manera.

### **A+CE! 3 (Scholia A)**

4. 5" J • BDgF\$g\ " <: 6" J • J4μ-< " ÊDg2X<JgH

Acorde con nuestra edad: Habiendo sido escogidos de acuerdo con su consideración.

7. |N@Dgbg4<] -DPg4<, |B' BJ" H gÉ<" 4.

Vigilar: Gobernar, ser vigilantes.

10. ïDF@8@BgÃJ" 4] \*4" B@8gμgÃJ" 4, J" DVFFgJ" 4, 2@DL\$gÃJ" 4.

Está preocupado: Entabla combate, se agita, está turbado.

20. FJÃN@H] JÎ Bb6<Tμ".

Masa: Masa compacta.

24. àB@P@4] àB" DP@4.

Sometidos: Virreyes.

49. Bg8VJ" 4] §μ@46@4, (g\J@<gH.

Vecinos: Habitantes, vecinos.

58. BB@B@μB" ĀH] BD@JD@B" ĀH.

Con impulso: Con exhortaciones.

64. Jg\<@<J" ] μ06L<' μg<@<.

Que se dilata: Que se alarga

74. B@4μ" <' D4@<] B@4μ<\@<.

La manada: El rebaño

79. FJLNx8@4H] F680D@ĀH ° (gμ' F4<.

Fuertes: Duros generales.

87. a) \*' 64μ@H: •<\*DgĀ@H, \*' 60F4< BgDĀ °" LJ@Ø §PT< μg(V80<.

Reputado: Valiente, que tiene una gran estimación de sí mismo.

b) BB@FJVH] •<J4FJ•H, •<J4μ" POFVμg<@H.

Deteniendo: Oponiéndose, luchando en contra.

91. •BD' F@4FJ@H] •6" J" μVPOJ@H.

Irresistible: Invencible.

153. BD@FN2' ((@4H] BD@FO(@D46@ĀH.

Que sirven para dirigir la palabra: Apelativos.

193. gŪ" D6J@<] BBZ6@@<.

Fácil de gobernar: Sumisa.

194. ¦FNV\*" . g] ¦F6VD4. g<.

Se agitaba con convulsiones: Saltaba.

208. P08" ĀH: J@ĀH Đ<L>4<.

Con las garras: Con las uñas.

232. N24<"FμVJT<: Jä< 8Z>gT<, Jä< \*LFμä<, ´ Jä< \*bFgT<, ´ Jä< ¦68g\RgT<· ÓJg (•D \*bg4 Ò »84@H, ¦68g\Bg4.

De la caída del astro: De los estilos, del poniente, del ocaso, o del eclipse. Pues cuando el sol se oculta hay un eclipse.

256. -<4" ] •<\ " J".

Triste: Incurable.

258. \*4" \<gF2g] \* " 6DbgJg.

Llorad: Llorad.

281. \*LF" 4" <-] \*LF2DZ<OJ@<.

Muy melancólico: Muy doloroso.

288. μVJ" <] μ" J" \TH, μ0\*¥< \$8" RVF" H.

Inútilmente: Sin razón, sin haber hecho nada.

289. a) §6J4F" <] ¦B@\OF" <.

Han dejado: Han hecho.

b) gÜ<4\* " H] İDN" <VH

Sin hijos: Privada de sus hijos.

297. Jä< •DPg8g\T<] 8" ä< •DP' <JT<

Jefes: Los que gobiernan los ejércitos.

303. FJbN8@LH] BgJDF \*g4H

Firmes: Rocosas.

309. J- < Bg8g4@2DXμμ@<" ] J- < B@8LJDZDg<" E" 8" μÃ<" B" D• JÎ {?μOD46Î < A@8LJDZDT<V Jg 1\F\$0<.

Criadora de palomas: Salamina abundante en palomas, como Homero 'Tiste abundante en pichones'.

316. \*VF64@<] \* " FbJD4P@<.

Barbudo: Con mucho pelo.



327. -B" DP@H] ° (gμf<.

Jefe: General.

333. •<" FJDXR"H] •<" 8" \$f<

Regresando: Empezando.

366. FJĀN@H] B8-2@H.

Masa: El grueso.

367. §6B8@LH] J•H |>' \*@LH.

Salida por el mar: La salida.

379. |B4FJVJOH] |B4FJZμT<.

El que está al frente: Conocedor.

419. F6VNO <gä<] •<JĀ J@Ø "Ê <-gH.

Pila de las naves: En lugar de las naves.

424. \$' 8@<] - (D" <.

Red: Botín.

440. μVFF@<" ] μg\ . @<" .

Más grandes: Mejores.

517. \*4" BgBD" (μX<@L] BgN@<gLμX<@L.

Ejecutado: Aniquilado.

520. N" b8TH] @Ū6 •802äH.

Descuidadamente: No realmente.

538. 6" JgDg46' μg<" 4] 6" J" FP\ . @LF" 4, |<gD(OJ46äH.

Desgarrándose: Rompiendo, vigorosamente.

547. "ÇDT] \$" FJV. T.

Levanto: Alzo.

557. -6JTD] \$" F48gbH

Jefe: Rey.

574. \*LF\$Vd6J@<] 2DO<OJ46Z<.

Que lanza gritos lamentables: Que es lamentable.

585. BgDF@<@μ@Ø<J" 4] βBÎ AgDFä< -DP@<J" 4.

Ser gobernados por leyes persas: Son gobernados por los persas.

602. @ÛD4gÁ<] @ÛD4@\*D@μgÁ<.

Tener viento favorable: Navegar prósperamente.

605. @Û B" 4f<4@H] •88• N2" DJ46' H.

No saludable: Sino que mata.

612. B" μN" XH] N" 4\*D' <

Radiante: Brillante.

618. -<20 Jg B8g6JV] FJXμμ" J".

Flores trenzadas: Coronas.

647. ðP2@H] JVN@H.

Loma: Tumba.

662.J4VD"H] J-H 6LD\$" F\ "H.

De la tiara: Del turbante.

687. ïD24V. @<JgH ( ' @4H] μg(V8TH 2DO<@Ø<JgH.

Alzando la voz con llantos: Lamentándose en gran manera.

698. 9" 6gFJ-D" ] μZ6@LH |P' μg<@<.

Prolijo: Con extensión.

700. \*\@μ" 4] \*X\*4".

Huyo: Temo.

735. Jg8gLJ•<] \*4"BDVJJgF2"4.

Terminar: Llevar a término.

752. N2VF" <J@H] J@Ø 6" J" 8" μ\$V<@<J@H.

Que hayan llegado antes: El que se apodera.

761. !>g6g\<TFg<] !6g<f20 J• E@ØF".

Devastó: Los de Susa fueron despoblados.

795. gÜFJ" 8-] gÜμgJD@<.

Bien equipados: Bien proporcionados.

815. a) 5DOB\H] 2gμX84@<.

Base: Fundamento.

b) !6B4\*bgJ" 4] "Ü>gJ" 4 J• 6" 6V.

Brota: Aumenta los males.

826. Ø8\$@< μX(" <] J-< gÜ\*" 4μ@<\ " <.

Una gran prosperidad: La felicidad.

827. Jä< βBgD6' BT<] Jä< μ↔ BD@F06' <JT< gÜ2L<@H, \*46" FJZH.

Arrogantes: Juez de las cosas que no proceden, juez.

836. EJOμ@DD" (@ØF4<] \*4"DDX@LF4<.

Se rompen los hilos de la tela: Se pierden.

870. !B" b8T<] Jä< !B" L84FμVJT<.

Las moradas: Viviendas.

873. -^@<] βBZ6@L@<.

Atendían: Obedecían.

881. BD@FZμg<" 4] βB@J" FF` μg<" 4

Situadas cerca: Sometidas.

904. @Û6 •µN4\$' 8TH] •88• •802äh.  
No equívocamente: Sino correctamente.

908. B8" ("ÁF4 B@<J\ "4F4] J" ÁH <"Lµ" P\ "4H.  
En la derrota marina: En el combate naval.

910. •Jg6µ" DJ@JVJOH] 6" 6@Jg8gLJZJ@L.  
Muy oscuro: Que acaba mal.

922. †(( "\ " <] † (PgD\ " <.  
Que es de la tierra: Que es del país.

924. FV6J@D4] Jè B8ODTJ±, B"D• JÎ FVFFT· ÓJ4 \*4' "ÛJÎ < •BX2" <g<.  
El que llena: El que recauda, de FVFFT 'aprovisionar': porque murieron por su culpa.

951. ©JgD" 86ZH] J@ØJ' \$FJ4 <46ON' D@H.  
Que inclina la fuerza a un lado: Que propicia la victoria.

1013. \*LFB' 8gµ@<] 6" 6T2¥< B@8Xµâ 6" Â \*LFJLP-F" <.  
Desafortunado en la guerra: Arruinado por la guerra y desafortunado.

1020. 20F" LDÎ < \$g8XgFF4<] J-< N" DXJD" <.  
Una caja para los dardos: Una aljaba.

1038. \*\ " 4<g B-µ" ] \*V6DLg JÎ •JbPOµ".  
Llora tu pena: Llora tu desgracia.

1052. µX8" 4<" ] Bg<2ZDOH.  
Negro: De luto.

1076. BXµRT] BD@BXµRT.  
Me despediré: Te haré llegar.

**A+CE! 3**  
**(Scholia B)**

1. @fP@μX<T<] B@DgL2X<JT<.  
Partiendo: Habiendo marchado.
2. B4FJ•] B4FJfμ" J".  
Leales: Muy leales.
3. •N<gä<] İ8\$\T<.  
Ricas: Ricas.
4. a) |\*DV<T<] 6"J@46ZFgT<.  
De las residencias: De las moradas.
- b) BDgF\$g\ " <] |<J4μ' JOJ".  
Ancianidad: Mérito.
7. a) gË8gJ@] BD@X6D4<g.  
Nos prefirió: Nos eligió.
- b) |N@Dgbg4<] |B4FJ" JgÃ<.  
Vigilar: Cuidar.
8. <' FJâ] βB@FJD@N±.  
El regreso: La vuelta.
10. İDF@B@8gÃJ" 4] 64<gÃJ" 4.  
Está preocupado: Se agita.
13. @çPT6g] |B@Dgb20.  
Ha partido: Marchó.
18. BD@84B' <JgH] •NX<JgH.  
Habiendo dejado: Habiendo abandonado.

20. a) FJÂN@H] JV>4<, Bb6<Tμ".

Una masa: Un frente militar, una masa compacta.

b) B"DXP@<JgH] B@4@Ø<JgH.

Formando: Haciendo.

24. àB@P@4] BB' Pg4D@4.

Sometidos: Sometidos.

39. |DXJ"4] 6TB08VJ"4.

Remeros: Navegantes.

42. |B\B" <] B" <Jg8äh.

En general: Muy completa.

44. \*\@B@4] @É \*4XB@<JgH, ° (gμ' <gH. BgD\\$8gBJ@4.

Jefes: Los que vigilan, los generales. Ilustres.

49. a) FJgØ<J"4] ÒDμäF4.

Amenazan: Se precipitan.

b) Bg8VJ"4] B8OF4" FJ"\.

Los vecinos: Los vecinos.

51. -6μ@<gH] 6"DJgD46@.\.

Infatigables: Constantes.

54. a) FbD\*0<] Òμ@Ø.

En largas columnas: A la vez.

b) |B' P@LH] |B4\$VJ"H.

Montados: Jinetes.

55. a) 8Zμ"J4] ND@<Zμ"J4.

Resolución: Idea.

b) B4FJ@bH] 2"DD" 8X@LH.

Seguros: Confiados.

58. a) \*g4<" ĀH] μg(V8" 4H.

Temidas: Violentas.

b) βB@B@μB" ĀH] BD@B@μB" ĀH.

Bajo una escolta: Bajo un acompañamiento.

60. @çPgJ" 4] |B@Dgb20.

Parte: Ha marchado.

64. Jg\<@<J" ] " Ū>V<@<J".

Que se dilata: Que aumenta.

65. ³\*0] BV8" 4.

Ya: Hace tiempo.

68. 84<@\*XFμā FPg\*\ ' ] FJ@8± <0ä<.

Con una balsa atada con cuerdas: Con un ejército de naves.

71. a) B@8b(@μN@<] B@8b6" DB@<.

De muchos clavos: Muy fructífero.

b) Ó\*4Fμ" ] B@Dg\ " <.

Camino: Paso.

75. B@4μ" <' D4@< 2gĀ@<] B@μ<4@< •<\*Dä<. 2"Lμ" FJÎ < \*¥ |H JÎ B8-2@H.

La extraordinaria manada: El rebaño de hombres. Admirable por su cantidad.

78. İPLD@ĀF4] \*L<" J@ĀH.

Bien dispuestos: Fuertes.

79. a) FJLNx8@4H] J" DV6J" 4H.

Fuertes: Que espantan.

b) |NXJ" 4H] J@>' J" 4H.

Jefes: Arqueros.

c) PDLF@<' μ@L] B8@LF4TJVJ0H. J@4@0J@4 (•D @Ê AXDF" 4.

Rica: Muy rica: pues así eran los persas.

81. 6LV<g@<] F6@Jg4<' <, N@\$gD' <.

Sombrío: Oscuro, horrible.

82. \*XD(μ" ] \$8Xμμ".

Vista: Mirada.

84. \*4f6T<] |8"b<T<.

Corre: Se encamina.

85. \*@LD468bJ@4H] B@8gμ46TJVJ@4H.

Famosos por la lanza: Muy belicosos.

89. a) |PLD@ÃH] FJgDg@ÃH.

Fuertes: Robustos.

b) <sup>a</sup>D6gF4<] Jg\PgF4.

Barreras: Murallas.

91. •BD' F@4FJ@H] •BD' F\*g6J@H.

Irresistible: Inabarcable.

94. •8b>g4] |6Nb(@4.

Evitará: Podría escapar.

95. 6D" 4B<ä] J" PgÃ.

Impetuoso: Rápido.



96. a) gŪBgJX@H] FL<J@μTJVJ@L.

Fácil: Muy corto.

b) •<"ÄFFT<] 6D" Jä<.

Subiendo: Siendo fuerte.

99. •D6bFJ" J" ] \* \6JL" .

Redes: Redes.

106. a) \*4XBg4<] !N@D•<, \*4"BDVJJgF2"4.

Ocuparse de: Cuidar, ejecutar.

b) 68' <@LH] J" D" PVH.

Agitación: Tumulto.

107. •<"FJVfg4H] •N" <4Fμ@×H.

Devastaciones: Desapariciones.

110. 8V\$Då] FN@\*Dè.

Violenta: Fuerte.

111. B' <J4@<] 2"8VJJ4@<.

Marina: Del mar.

112. 8gBJ@\* ' μ@4H Bg\Fμ" F4] 8gBJ@ÄH FP@4<\@4H.

Con frágiles amarras: Con finas cuerdas.

115. •μbFFgJ" 4] FB" DVFFgJ" 4.

Se desgarrar: Se atormenta.

125. \$LFF\<@4H] 6@66\<@4H.

Hechos de lino muy fino: Rojos.

127. Bg\*@FJ4\$-H] Bg. 46' H.

Que pisa la tierra: Que va por tierra.

128. Fμ-<@H] B8-2@H.

Colmena: Multitud.

129. İDPVμâ] °(gμ' <4, ³(@L< Jè =XD>®.

Jefe: General, es decir, Jerjes.

133. 8X6JD"] "Ê 6@ĀJ" 4.

Lechos: Camas.

135. •6D@Bg<2gĀH] B@8b68" LFJ@4.

Afligidas en extremo: Que se lamentan mucho.

138. gŪ" J-D'] Fb<@46@<.

Esposo: Vecino.

140. |<g. ' μg<@4] 6" J@46@Ø<JgH.

Sentados sobre: Asentados.

142. \$" 2b\$L8@<] FL<gJTJVJO<.

De ideas profundas: Muy inteligente.

143. BD@FZ6g4] BD@F-82g.

Viene: Se acerca.

153. BD@FN2' ((@4H] P" 4DgJ4FJ46@ĀH.

Que sirven para dirigir la palabra: Que saludan.

157. PDLFg@FJ' 8μ@LH] PDLFè 6g6" 88TB4FμX<@LH.

Adornado de oro: Adornado con oro.

161. •μbFFg4] FB" DVFFg4.

Se desgarrar: Se atormenta.

163. 6@<\F"H] J" DV>"H.

Llenando de polvo: Confundiendo.

165. –ND" FJ@H] –DDOJ@H.

Indescriptible: No dicho.

177. FJg\8"H] ÒDμZF"H, 64<ZF"H.

Tras haber armado: Tras haber puesto en movimiento, tras mover.

181. a) !\*@>VJO<] !NV<OF" <.

Se presentaron dos: Se mostraron.

b) gÛg\μ@<g] 6" 8äH !FJ" 8μX<" 4 6" Å !<\*g\*LμX<" 4.

Muy bien vestidas: Bien equipadas y vestidas.

189. a) JgbPg4<] B@4gÃ<.

Preparar: Hacer.

b) 8XB" \* <" ] . L(` 8TD".

Yugo: Riendas del yugo.

193. gÛ" D6@<] gÛBg42XH.

Fácil de gobernar: Obediente.

194. !FNV\*" . g] !J" DVJJgJ@, !FJ" F\". g.

Se agitaba con convulsiones: Se agitaba, se sublevaba.

195. >L<" DBV. g4] !6Ngb(g4.

Se lleva todo: Escapa.

202. 2LOB' 8â] 2LF\ " < μg88@bF® !Bg<g(6gÃ<.

Al que hace un sacrificio: El que dispone a ofrecer un sacrificio.

206. –N2@(@H] –NT<@H.

Sin voz: Sin voz.

209. BJZ>"H] N@\$O2g\H.

Estaba asustada: Tenía miedo.

213. @ÚP βBgb2L<@H] @Ú μgμBJ' H.  
No sometido: No censurable.

217. N8"ØD@<] 6"6Î<, N@\$gD' <.  
Desagradable: Mala, espantosa.

220. a) N24J@ÃH] <g6D@ÃH.  
Destruídos: Muertos.

b) BDgLμg<äh] FLμB" 2äh.  
Con benevolencia: Con compasión.

223. •μ" LD@ØF2" 4] •N" <\. gF2" 4.  
Obscurecer: Hacer desaparecer.

224. BDgLμg<äh] gÛ<^6äh, FLμB" 2äh.  
Con benevolencia: Afectuosamente, con compasión.

225. B" <J" P-] 6" J • BV<J" JÎ < JD' B@<.  
De todos modos: De cualquier manera.

228. |N\gF" 4] •B@\*XP®, BD@FJVJJg4H.  
Mandas: Entiendes, encomiendas,

232. a) J-8g] μ" 6DV<.  
Lejos: A lo lejos.

b) N24<" FμVJT<] 8Z>gT<.  
Ocaso: Parte.

237. |>" D6-H] B@8bH.  
Bastante: Mucho.

240. FJ" \* "Ã"] FJVF4μ" 6"Â • (PXμ" P".  
Que combate de pie: Parado: y combatiendo de cerca.

252.  $\text{D}\delta\text{\$@H}$ ]  $\text{g}\hat{\text{U}}^* " 4\mu@<\text{"}$ .

Felicidad: Felicidad.

254.  $\bullet <" \text{B}\text{Jb}>" 4]$   $*\text{O}\delta\ddot{\text{a}}\text{F}" 4, \text{F}" \text{NO}<\text{\F}" 4$ .

Revelar: Mostrar, mostrar claramente.

257. a)  $<\text{g}' 6@\text{J}" ] <\text{g@N}" <-$ .

De procedencia nueva: Recién aparecido.

b)  $*\text{V}^{" ] \text{B}@8\text{g}\mu 46\bullet, \bullet \text{N}" <4\text{F}\text{J}46\text{V}$ .

Destruccionista: Belicoso, destructor.

260.  $*4" \text{B}\text{g}\text{BD}" (\mu\chi <" ] \text{N}2" \text{D}\mu\chi <"$ .

Terminado: Destruído.

265.  $-\text{g}\delta\text{B}\text{J}@<] \bullet <\text{X}\delta\text{B}4\text{F}\text{J}@<$ .

Inesperado: Imprevisto.

272.  $*\text{L}\text{F}\text{B}' \text{J}\mu\text{T}<] \bullet 28\text{\T}<$ .

Desdichado: Desafortunado.

278.  $\text{\textsuperscript{3}}\text{D}6\text{g}4] \text{\$@Z}2\text{g}4, \bullet \text{D}6\text{g}\text{J} \bullet \mu <$ .

Era suficiente: Prestaba ayuda, era bastante.

279.  $|\mu\text{\$@}8" \hat{\text{A}}\text{H}] \text{B}\text{D}@6\text{D}@b\text{F}\text{g}\text{F}4<$ .

Embustas: Choques.

280.  $\zeta\text{d. '}] 6\text{D}\text{V}. \text{g}$ .

Grita: Grita.

281.  $*\text{L}\text{F}" 4" <-] * \text{L}\text{F}\text{J}\text{L}\text{P}- 6" \hat{\text{A}} * \text{L}\text{F}2\text{D}\text{Z}<\text{O}\text{J}@<, " \text{\textsuperscript{A}}\text{V}. \text{T} (\bullet \text{D}\text{J}\hat{\text{T}} 2\text{D}\text{O}<\ddot{\text{a}}$ .

Desgraciado: Desafortunado y de muchos lamentos, pues  $2\text{D}\text{O}<\ddot{\text{a}}$  ('lamentarse') es "  $\text{\textsuperscript{A}}\text{V}. \text{T}$  ('dar lamentos').

286.  $\text{F}\text{J}\text{L} (<" \hat{\text{A}}] \mu 4\text{F}\text{O}\text{J}" \text{\}$ .

Aborrecibles: Odiosas.

288.  $\mu VJ'' < ] \mu'' J'' \setminus TH, {}^3 (@L < \mu O^* \forall < \$8'' RVF'' H.$   
 En vano: Inútilmente, es decir, sin hacer daño.

289.  $g\ddot{U} < 4^* '' H {}^2 *' \bullet < V < * D @ LH ] \ddot{I} DN'' < \bullet H.$   
 Sin hijos y sin maridos: Huérfanos.

293.  $B O \mu @ < \bullet H ] FL \mu N @ DVH.$   
 Sufrimientos: Desgracias.

294.  $\bullet < " BJb > '' H ] F'' NO < \setminus F'' H.$   
 Revelando: Mostrando claramente.

297.  $J\ddot{a} < \bullet DPg8g \setminus T < ] J\ddot{a} < \$'' F48XT < \bullet B\hat{I} J @ \emptyset J\ddot{a} < 8'' \ddot{a} < -DPg4 <.$   
 De los jefes: De los soberanos a partir de 'gobernar los ejércitos'.

301.  $\mu g8'' (P \setminus \mu @ L ] \mu g8'' \setminus < OH.$   
 Oscuro: Negro.

302. a)  $\mu LD \setminus '' H ] B @ 88 - H.$   
 De diez mil: De mucho.

b)  $\$ D'' \$ g \times H ] \circ (g \mu F <.$   
 Jefe: General.

303. a)  $FJLN8 @ bH ] F680DVH.$   
 Duras: Ásperas.

b)  $2g \setminus < gJ'' 4 ] JbBJgJ'' 4.$   
 Choca: Golpea.

305.  $\bullet NZ8'' J @ ] \ddot{I} BZ^* OFg.$   
 Saltó: Saltó.

315.  $. '' B802 - ] B @ 88Z <.$   
 Muy llena: Abundante.

317. a) §Jg( (') §\$DgPg<.

Humedeció: Empapó.

b) •μg\ \$T< PDäJ" ] |<" 88VJT< DR4<.

Cambiando el color del cuerpo: Cambiando su aspecto.

319. a) F68OD•H] BgJDF\* @LH.

Dura: Rocosa.

b) 6" JXN24J@] !N2VDO.

Murió: Pereció.

327. -B" DP@H] |>" \DgJ@H. •BÎ J@Ø •B" DP¬ (\<gF2"4.

Jefe: Extraordinario; nace de •B" DPZ ('primicias')

332. "çFPO] !<g\\*O.

Hechos vergonzosos: Desgracias.

333. •<" FJDXR" H] •<" 8" \$ã< JÎ < 8` (@<.

Regresando: Retomando el discurso.

336. !μ\$@8" ÄH] FL(6D@bFgF4.

Embestidas navales: Enfrentamientos.

342. ßBXD6@μB@4] |>" \DgJ@4.

Sobresalientes: Extraordinarios.

350. FLμ\$@8-H] FLDDV>gTH.

De la batalla: Del choque.

352. 6" J" LPZF" H] 2" DDZF" H

Vanagloriándose: Mostrándose audaz.

354. •8VFJTD] N2@DgbH.

Vengador de un crimen: Destructor.

359. |B" <2@D' <JgH] •<" B0\* ä<JgH.  
Lanzándose contra: Precipitándose.

367. §6B8@LH] |>g8gbFg4H.  
Salida por mar: Salida.

372. 6VDJ" ] 8\ " <.  
En exceso: Bastante.

376. gÜZDgJµ@<] 6" 8äh |DXFF@<J".  
Bien dispuesto para los remos: Que rema bien.

377. 6" JXN24J@] B" D-82g.  
Se extinguió: Pasó.

384. |PfDg4] B" DZDPgJ@.  
Avanzaba: Pasaba.

389. µ@8B0\*Î<] ²POJ46äh.  
A modo de un canto: Sonoramente.

395. |BXN8g(g<] 8" µBDäh |BgÃPg.  
Encendía: Se presentaba con claridad.

398. |6N" <gÃH] §6\*08@4.  
Manifiestos: A la vista.

417. •ND" \*µ' <TH] •<gB4FJOµ' <TH.  
Insensatamente: Sin conocimiento.

430. FJ@4PO(@D@ \0<] 6" J• JV>4< \*40(@\µ0<.  
Podría contártelas por orden: Podría exponerlas por orden.

437. •<J4F06ähF" 4] •<J4BgFgÃ<, •<J4µgJD-F" 4.  
Compensar: Resistir, compensar.



448. \*bF@Dμ@H] \*LF8\μg<@H.

Difícil de abordar: Carente de puerto.

449. |μ\$ " Jgbg4] BgD4B" JgÃ.

Frecuenta: Pasea.

452. gÛPg\DTJ@<] gÛ6" JV80BJ@<.

Fácil de capturar: Muy comprensible.

455. 60\* @H] \*' >" <, 6DVJ@H, ßBgD@PZ<.

Gloria: Fama, poder, superioridad.

481. 6" J' @bD@<] 6" J' gÛ2gÃ" <, 6" 2' ÒDμZ<.

Con viento favorable: Correctamente, con empeño.

500. 2g@68LJä<] B" D" 6" 8ä< J@xH 2g@bH.

Invocando a las divinidades: Implorando a los dioses.

505. \*4-6g] \*4-82g.

Llegó: Invadió.

514. | (6" JXF6ORg] |BX206g<, |<X\$ " 88g<.

Ha lanzado: Ha puesto, ha tirado.

515. \*LFB' <OJg] \*LFJLP\ " H " ÇJ4g.

Que provocas males: Responsable de la desgracia.

524. »>T 8" \$@ØF" ] |BV>T.

Vendré llevando: Traeré.

530. B" DO (@DgÃJg] B" D" μL2gÃF2g.

Animadlo: Dadle consuelo.

536. \*<@NgDè] F6@Jg4<è.

Sombrío: Oscuro.

540. JX(@LF') \$DXP@LF4.  
Empapan: Humedecen.

541. •\$D@(' @4] B@8b68"LJ@4.  
Los que gimen como mujeres: Los que se lamentan mucho.

544. JXDR4<] FL<@LF\"<.  
Diversión: : La unión sexual.

547. \*@6\μTH] í>XTH 6"À μg(V8TH.  
Con lealtad: Convenientemente y en gran manera

552. \*LFND' <TH] 6"6@ND' <TH.  
Temerariamente: Con insensatez.

557. -6JTD] °(gμf<.  
Jefe: General.

559. 6L"<fB4\*gH] μX8"4<"4.  
De aspecto sombrío: Negras.

567. 6g8gb2@LH] ò\*@bH.  
Caminos: Caminos.

574. \*LF\$Vd6J@<] \*bFN0μ@<.  
Que lanza gritos lamentables: Con voz siniestra.

575. JV8"4<"<] \*LFJLP-.  
Desgraciada: Desafortunada.

576. (<"BJ`μg<@4] 6"J"6@BJ`μg<@4.  
Doblegados: Destrozados.

585. \*¬<] JÎ \*¬< •<JÂ J@Ø ¡B4B@8b.  
Durante largo tiempo: 'Durante largo tiempo' en lugar de 'Durante mucho tiempo'.

589. -D>@<J" 4] •DP2ZF@<J" 4.

Comenzarán: Obedecerán.

596. BgD468bFJ" ] BgD\DDLJ@H.

Bañada por los dos lados: Bañado por todos lados.

598. §μBg4D@H] FL<Z20H, μXJ@P@H.

Experimentado: Habitado, participante.

610. μg4846JZD4" ] 2g86JZD4" .

Ofrendas: Hechizos.

613. 84\$VF4<] FJ" 8" (μ@ĀH.

Con gotas: Con agua.

616. "Æ< |< Nb88@4F4] <sup>3</sup>J@4 •gĀ 2" 88@bFOH.

Siempre en las flores: Es decir, siempre floreciendo.

620. |BgLNOμgĀJg] |B' \*gJg.

Celebrad: Entonad himnos.

630. §<gD2g<] BBĪ Jä< 6VJT.

De abajo: De los de abajo.

633. ÆF@\*" \μT<] ÆF' 2g@H.

Igual a un dios: Igual a un dios.

641. μg (" 8" LP-] μg (" 8@\*L<Vμg<@<.

Altivo: Muy poderoso.

646. μ] Đ<JTH.

Verdaderamente: Ciertamente.

659. 6' DLμ\$@<] |>@PZ<

Cima: Parte alta.

662. a) NV8" D@<] J- < |>@PZ<.

Broche de la tiara: Superioridad.

b) B4N" bF6T<] N" \<T<.

Haciendo brillar: Mostrando.

688. @Û6 gÛX>@\*@<] •88• \*LFXP@\*@<, ³(@L< Ó2g<@Û \*L<" JÎ< J" PXTH  
!>4X<"4.

No hay fácil salida: Sino una salida difícil, es decir, de donde no es posible salir rápidamente.

696. JVD\$g4] "Æ\*@Á, N` \$â, BB@FJ@8±.

Temor: Respeto, miedo, miedo.

698. μ" 6gFJ-D"] μ" 6D' <

Prolijo: Grande.

708. J" 2±] BD@X82±

Se extiende: Transcurre.

709. BBgDFPf<] BBgD\$" 88' μg<@H.

Que sobresales: Que ventajas.

729. B" μBZ\*O<] B" <Jg8äh.

Enteramente: Completamente.

732. B" <f80H] B" <f8g2D@H.

Muy desgraciado: Desgraciado.

749. 6D" JZFg4<] 6LD4gbFg4<.

Apoderarse: Adueñarse.

787. 6" J" FJDXNg4H] 6" 24FJ" H

Vuelves: Conduces.

800. B" ØD@4] ĩ8\@4.

Pocos: Pocos.

818. JD4J@FB' Dâ (X<g4] JD\J® (g<g"

De la tercera generación: De la tercera generación.

819. F0μ" <@ØF4<] \*08fF@LF4.

Indicarán: Mostrarán.

825. ßBgDND@<ZF"H] 6"J" ND@<ZF"H, B" D4\*f<

Por haber despreciado: Por haber desdeñado, Por haber despreciado.

835. 8"6\\*gH] FP\Fμ"J".

Jirones: Rajas.

836. FJOμ@DD" (@ØF4] \*4"DDZ (<L<J"4.

Se rompen los hilos de la tela: Se desgarran.

847. •J4μ\ "<] \*4VDDO>4<.

Deshonra: Saqueo.

848. •μBXPg4] BgD46"8bBJg4.

Cubren: Envuelven.

852. ¦Bg6bDF" μg<] ¦BgJbP@μg<.

Gozamos: Disfrutamos.

868. BVD@46@4] B80F4' PTD@4.

Vecinos: Vecinos.

881. BD@FZμg<"4] BD@F6"2Zμg<"4.

Situadas cerca: Situadas cerca.

886. FL<VBJ@LF'] B80F4V. @LF".

Se acerca: Se junta.

889. |6DVJL<g] |\*XFB@. g.  
Gobernaba: Mandaba.

905. 2g' BDgBJ" ] 2g' BgμBJ".  
Dignas de un dios: Mandadas por la divinidad.

917. 6" 8bR" 4] •N" <\F" 4.  
Haber ocultado: Haber hecho desaparecer.

926. J@>@\*Vμ" <JgH] B@8gμ46@\.  
Arqueros: Belicosos.

927. |>XN24<J" 4] |N2VDOF" <.  
Han sido destruídos: Han perecido.

941. \*bF2D@@<] \*bFNOμ@<.  
Con un grito lastimero: Siniestro.

943. μgJVJD@B@H] |<" <J\@H.  
Cambiante: Contrario.

948. •D\\*" 6DL<] B@8b\*" 6DL<.  
Con abundantes lágrimas: Con numerosas lágrimas.

950. <" bND" 6J@H] <" LJ46` H.  
Defendido por naves: Marino.

969. gÛBVJTD] gÛ (g<ZH.  
De noble padre: Bien nacido.

987. a) • (" L@ÃH] 2" Lμ" FJ@ÃH.  
Nobles: Admirables.

b) BD' 6" 6" ] \*4' Ó8@L 6" 6V.  
Sumamente malas: Siempre malas.

**+AI! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + B)**

1. a) PD-] BDXB, 4, BD@F-6, 4.  
 Es preciso: Conviene, conviene.

b) 8X(, 4<] BB@J42X<" 4.  
 Decir: Sugerir.

c) J• 6" \D4" ] J• BD@FZ6@<J", J• •<" (6" Å", J• PDZF4μ", J• •802,  
 J• |<\*, P`μ, <", J• BD` FN@D", J• •Dμ`. @<J".

Lo conveniente: Lo necesario, lo útil, lo verdadero, lo conveniente, lo posible, lo útil, lo ajustado.

2. a) NL8VFF, 4] NXD, 4, §P, 4, |B4JXJD" BJ" 4, XB4JOD, Å.  
 Vigila: Lleva, tiene, está encargado, acecha.

b) BD• (@H] BD• (μ", |>@LF\" <.  
 Gobierno: Poder, poder.

3. a) <Tμä<] 64<ä<, £2b<T<, @£6@<@μä< , , Ü2b<T<, FJDXNT<,  
 \*4, >V(T<, 6L\$, D<ä<.

Dirigiendo: Moviendo, conduciendo, gobernando, conduciendo, dirigiendo hacia, regulando, conduciendo.

b) \$8XN" D" ] İN2" 8μ@bH.  
 Párpados: Ojos.

c) 6@4μä<] •<" B" bT<, 6@4μ\ . T<.  
 Adormeciéndose: Descansando, durmiendo.

4. a) , P] 6" 8äh.  
 Bien: Bien.

b) "£J\" ] •N@DμZ.  
 Causa: Motivo.

c) , p BDV>" 4μ, <] , ÚJLPZF" 4μ, <.

Si tuviéramos buen éxito: Si tuviéramos buena suerte.

5. a) " p] " p24H, BV84<.

Otra vez: de nuevo, otra vez.

b) FLμN@DV] \*LFJLP\".

Desgracia: Desdicha.

c) JbP@4] FLμ\$±, ¡BX82@4, (X<@4J@, §82@4, FLμ\$"\®.

Acontece: Sucede, ocurre, sucede, llega, sucede.

6. B@8xH] μX("H.

Mucho: Grande.

7. a) βμ<@Ā2'] 8@4\*@D@ĀJ@, \*4"\$V88@4J@, B\$D\ . @4J@, ¡B"4<@ĀJ@, \*@4J@.

Sería cantado: Sería injuriado, calumniado, deshonrado, ensalzado, alabado.

b) •FJä<] Jä< B@84Jä<.

De los ciudadanos: De los ciudadanos.

c) ND@4μ\@4H] 8' (@4H, BD@@4μ\@4H.

Con himnos: Con discursos, con himnos.

d) B@8LDD' 2@4H] 8@4\*' D@4H, B@8LFJD' N@4H, B@8LJ" DVP@4H, Ĩ<, 4\*4FJ46@ĀH, F680D@ĀH.

Muy ruidosos: Injuriosos, inconstantes, muy agitados, ultrajantes, insolentes, de sonidos variados severos.

8. a) @fμf (μ" F4] à\$D, F4, 2DZ<@4H, 8@4\*@D\" 4H, Ĩ<, 4\*\Fμ" F4.

Lamentos: Insultos, Lamentos, injurias, ultraje.

b) •8, >OJZD4@H] •B@F@\$OJZH, \*4f6JOH, \$@O2' H.

Defensor: Dispersadors perseguidors ayudador.



10.  $\hat{J} < \{88, \backslash B @ < J'\} \hat{J} < \bullet J, 8-, FJ, D @ b \mu, < @ <, \bullet 88, 4B-, \hat{J} < <, V. @ < J''$ .

El que carece: El incompleto, el que está privado, el incompleto, el que es joven.

11. a)  $\gg \$ O H \mid J - H \circ 846 \backslash '' H$ .

De la juventud: De la juventud.

b)  $\hat{J} < \$ > O \$ @ < \mid \hat{J} < (O D '' 4' <, \hat{J} < B '' D '' 6 \mu V F '' < J'', \hat{J} < (, (O D '' 6' J'', J' < (X D @ < J''$ .

El que está fuera de la pubertad: El viejo, el que se ha marchitado, el que está envejecido, el viejo.

12.  $\bullet 8 * '' \backslash < @ < J'' \mid '' \hat{U} > V < @ < J'', '' \hat{U} > @ < J''$ .

Acrescentar: Aumentar, aumentar.

13. a)  $\hat{e} D '' < \mid N D @ < J \backslash * ''$ .

Cuidado: Cuidado.

b)  $\$ P @ < 2' \mid 6, 6 J O \mu X < @ <$ .

El que tiene: El que posee.

c)  $\hat{o} H \mid 8 \backslash '' <$ .

Como: Bastante.

14. a)  $\bullet D Z (, 4 < \mid \$ @ O 2, \hat{A} <$ .

Socorrer: Prestar ayuda

b)  $\mid (P T D \backslash T < \mid J \hat{a} < \mid (6'' J @ \backslash 6 T <, J \hat{a} < \mid < J @ B \backslash T <$ .

De los naturales del país: De los residentes, de los del lugar.

15. a)  $\$ T \mu @ \hat{A} F 4 \mid < '' @ \hat{A} H$ .

En los altares: En los templos.

b)  $\mid > '' 8, 4 N 2 O < '' 4 \mid \bullet N '' < 4 F 2 < '' 4, B, B'' \emptyset F 2 '' 4$ .

Ser extinguido: Ser destruido, tener cesado.

16. a) N48JVJ®] J± 2D, R" μX<®.

A la queridísima: A la que ha criado.

b) JD@Nè] J± BV<J" H JD, N@bF®.

Que alimenta: La que alimenta a todos.

17. a) <sup>a</sup>DB@<J"H] \$" \* \. @<J"H, <OB4V. @<J"H.

Arrastrando: Marchando, obrando como niños.

b) , Ûμ, <, Ā] , ÛJD" N, Ā, N\8â, , ÆDO<" \â.

Benévola: Bien nutrida, querida, pacífica.

18. a) B" <\*@6@ØF" ] | B4\*, P@μX<0, ßB@\*, P@μX<0, BD@F\*, P@μX<0, ßB@μX<@LF", \*, P@μX<0.

Tomando todo: Acogiendo, recibiendo, recibiendo, aguantando, aceptando.

b) B" 4\*, \"] B" \\*, LF4H, •<" JD@NZ, B" 4\*46Z °846\".

Educación: Educación, instrucción, edad infantil.

c) ðJ8@<] 6" 6@BV2, 4" <, B' <@<.

Dolor: Sufrimiento, fatiga.

19. a) @f64FJD"H] 6" J@\6@LH, @f6ZJ@D"H.

Fundadores: Fundadores, colonos.

b) •FB4\*ON' D@LH] B@8, μ46@bH, FJD" J4fJ"H, •<\*D, \@LH, ÒB8@N' D@LH •BĪ μXD@LH.

Portadores de escudos: Enemigos, soldados, valientes, armados en parte.

20. B4FJ@xH] \$, \$" \@LH.

Fiel: Fidedigno.

21. a) XB, 4] 64<, ĀJ" 4, \* \\* TF4, <, b, 4.

Inclina: Mueve, da, inclina.

b) 2, ÎH] ° JbPO.

La divinidad: El destino.

22. BLD (OD@LμX<@4H] NL8" FF@μX<@4H, B, D46L68@LμX<@4H, 6L68@LμX<@4H, B@84@D6@LμX<@4H.

Sitiados: Prevenidos, rodeados, rodeados, asediados.

23. a) J • B8, \T] ñH ¦ BÂ JÎ B8, ÂFJ@<.

Más: Lo más posible.

b) 6LD, Â] JL (PV<, 4, §P, 4, FLμ\$" \<, 4.

Alcanza: Alcanza, tiene, logra.

c) B' 8, μ@H] FLμμ" P\".

Guerra: Combate.

24. a) N0μ\] 8X(T.

Digo: Digo.

b) \$@J-D] F6@B' H, @fT<@F6' B@H, \$@F6' H, ¦ B4JODOJZH, B@4μZ<.

Pastor de aves: Observador, observador del vuelo de las aves, apaciguador, observador, pastor.

25. a) ¦< éFÂ<] J± •6@±, ¦< éJ\@4H.

Oído: Oído, oreja.

b) NDZ<] \*4V<@4", RLPZ.

Mente: Inteligencia, alma.

c) <Tμä<] 64<ä<, μ" <J, bT<, FLμNXDT<, 6D\<T<, FJDXNT<, \*4, >V(T<.

Interpretando: Agitando en el pensamiento, prediciendo, siendo útil, decidiendo, revolviendo, regulando.

26. a) PDOFJOD\@LH] μ" <J46@bH, μ" <J, LJ46VH.

Proféticos: Adivinatorios, proféticos.

b) •R, L\*ZH] •FN" 8ZH, •802ZH.

Que no engaña: Cierto, verdadero.

27. \*, FB' JOH] |>@LF4" FJZH, -DPT<, 6bD4@H BBVDPT<.

Amo: Soberano, jefe, señor que toma la iniciativa.

28. a) BD@F\$@8-<] §8, LF4<, §N@\*@<, B" DVJ" >4<, |BX8, LF4<.

Ataque: Venida, ataque, combate, acontecimiento.

b) z! P" 4\\*" ] {+880<46Z<, z! P" 446Z<, z! D(, \"<.

Aqueo: Griego, aqueo, argivo.

29. |B4\$@L8, b, 4<] |B4J\2, F2"4.

Lanzarse contra: Atacar a

30. |BV8>, 4H] J• J, \PO, J@xH BD@μ" Pã<"H.

Murallas: Las murallas, las trincheras.

31. a) F@ØF2, ] ØDμ•J, , 64<, ÅF2g.

Lanzáos: Precipitáos, movéos.

b) B" <J, LP\]" ] B" <@B8\".

La armadura completa: La armadura completa.

32. a) B80D@ØJ, ] (, μ\., J, .

Llenad: Llenad.

b) FX8μ" F4] J" ÅH 6" 2X\*D" 4H, •<" \$VF, F4, FJVF, F4.

En los terrados: En los asientos, subidas, puestos.

34. a) μ\μ<@<J, H] μX<@<J, H, |B4μX<@<J, H, 6" DJ, D@Ø<J, H.

Permaneciendo firmes: Permaneciendo, quedándose quietos, soportando.

b) |B08b\*T<] Jã< B@8, μ\T<, Jã< >X<T<.

De los forasteros: De los enemigos, de los extranjeros.

35. a) Óμ48@<] JÎ B82@H, JÎ < ÐP8@<, J¬< B802b<.

Masa: La muchedumbre, la tropa, la multitud.

b) J" D\$XT] |6B8ZJJT, N@\$XT, \*, 484VT .

Estar espantado: Estar asustado, temer, estar acobardado.

36. a) F6@B@xH] |B4JODOJVH, 6" J" F6' B@LH.

Vigías: Observadores, exploradores.

b) 6" J@BJD" H] 6" J" B" JOJVH, |B' BJ" H, |B4JODOJVH.

Exploradores: Pisoteadores, observadores, observadores.

37. a) BXB@42" ] 2" DDä.

Estoy convencido: Confío.

b) μ" J•<] μ" J" 4V. , 4<, μVJO< ÒDμF" 4.

Fallar: Obrar locamente, partir en vano.

38. a) •6@bF" H] μ" 2f<.

Habiendo escuchado: Habiendome informado.

b) 80N2ä] 6D" JO2ä.

Fui cogido: Fui vencido.

39. a) NXD4FJ, ] 6DVJ4FJ, , ßBXDJ" J, , §<\*@>, , 8" μBDX.

Nobilísimo: Muy poderoso, el más poderoso, ilustre, brillante.

b) -<">] \$" F48, Ø.

Soberano: Rey.

40. a) »6T] μ82@<, §DP@μ" 4.

He llegado: Vine, vengo.

b) F" NZH] •802ZH, N" <, D' H.

Cierto: Verdadero, Evidente.

42. 8@P" (XJ" 4] °(, μ' <, H, J">4VDP" 4, FJD" JO(@\, 8' PT< -DP@<J, H.  
Capitanes: Jefes, taxiarcas, capitanes, los que mandan los pelotones.

43. a) J" LD@FN" (@Ø<J, H] FNV. @<J, H, 2b@<J, H.  
Sacrificando un toro: Degollando, sacrificando.

b) μ, 8•<\*, J@<] μ, 8" <2ÿ<, μX8" <, F4\*OD' \*, J@<.  
Guarnecido de negro: Ennegrecido, negro, atado con ligadura de hierro.

44. a) 24( (V<@<J, H] •BJ' μ, <@4, R" b@<J, H, BD@FR" b@<J, H.  
Tocando: Cogiendo, tocando, tocando.

b) N' <@L] "Ëμ" J@H.  
Matanza: Crimen de sangre.

46. a) ñD6Tμ' JOF" <] Êμ@F" <.  
Jurararon por: Juraron por.

b) 6" J" F6" N•H] B@D2ZF, 4H, •N" <4Fμ@bH.  
Destrucciones: Saqueos, desapariciones.

47. a) 8" BV>, 4<] |66, <fF, 4<, •N" <\F, 4<, |6B@D2ZF, 4<, 6, <fF, 4<.  
Saquear: Vaciar, destruir, devastar, evacuar.

b) -FJL] J- < B' 84<.  
Ciudad: Ciudad.

c) \$\' ] •<V(6®, \$4" \TH.  
Por fuerza: Por necesidades violentamente.

48. NLDVF, 4<] μ@8b<, 4<, \$VR, 4< Jè "Ëμ" J4.  
Empapar: Manchars mojar con sangre.

49. a) J@ÁH J, 6@ØF4<] J@ÁH (@<, ØF4<, J@ÁH (, <<ZF" F4<.  
A los padres: A los padres, a los que han engendrado.

b) \*' µ@H] @É6@H.  
Casa: Casa.

c) µ<0µ, Á" ] µ<0µ' FL<" , FZµ" J" , βB@µ<Zµ" J" , FOµ, Á" ,  
|<2LµZF, 4H.

Recuerdos: Recuerdos, escritos, noticias, signos, reflexiones.

51. @É6J@H] FLµBV2, 4" , §8, @H.  
Lamentación: Compasión, piedad

52. a) F4\*OD' NDT<] •µ, \846J@H, F68OD' H, FJ, DX@H, •BO<ZH,  
•<\*D, Á@H.

De corazón de hierro: Duro, rígido, duro, inexorable, valiente.

b) 2LµÎH] BD@2Lµ\", ÒDµZ RLPH.  
Ánimo: Celo, ardor del alma.

c) •<\*D, \"] (, <<" 4` JOH.  
Valentía: Nobleza.

54. BbFJ4H] µV2OF4H, <' OF4H, •6@Z, B8OD@N@D\", (<äF4H.  
Noticia: Noticia, entendimiento, noticia, certeza, conocimiento.

55. a) 68OD@LµX<@LH] 68ZD@LH B@4@Ø<J" H , 68D@< B@4@LµX<@LH,  
68ZD@LH \$V88@<J" H.

Echando suerte: Haciendo sorteos, efectuando un sorteo, echando suertes.

b) BV8â] 68ZDâ.  
Suerte: suerte.

56 a) 8' P@<] JV(µ" , žDµ" , Fb<J" (µ" , |<X\*D" < .

Pelotón: Compañía, carro, contingente de tropas, gente puesta

en emboscada.

b) –(T] NXDT.  
LLevo: Llevo.

57. a) •D\FJ@LH] •<\*D, \@LH.  
Los más buenos: Los más valientes

b) |66D\J@LH] |68, 8, (μX<@LH, |>, 48, (μX<@LH.  
Escogidos: Escogidos, seleccionados.

58. a) JV(, LF"4] JV>@<, °(, μ' <, LF"4.  
Manda: Coloca, manda.

b) JVP@H] J" PXTH, 6" J• FB@L\*Z<.  
Rapidez: Rápidamente, con prisa.

59. a) |( (xH] B80F\@<.  
Cerca: Cerca.

b) BV<@B8@H] BV<JTH B, ND" (μX<@H, ñB84FμX<@H.  
Con toda la armadura: Protegido completamente, armado.

60. a) •D(OFJ-H] 8, L6' H.  
Brillante: Blanco.

b) 6@<\, 4] 6' <4< |(, \D, 4, FB, b\*, 4.  
Llena de polvo: Levanta polvo, se apresura.

61. PD" \<, 4] μ@8b<, 4, \$VBJ, 4, \$DXP, 4, 6" J" \$DXP, 4.  
Mancha: Ensucia, empapa, humedece, moja.

62. a) 6, \*' <' H] •FN" 8ZH, \$X\$"4@H, ND' <4μ@H, \*, >4' H, • (" 2' H,  
FL<, J' H.  
Experto: Seguro, fiel, prudente, hábil, bueno, sagaz.



b) @Æ" 6@FJD' N@H] 6L\$, D<ZJOH.

Que lleva el timón: Piloto.

63. a) 6"J"4(\F"4] 6"J" B<, ØF"4 FN@\*Däh, 68L\*T<\F"4, 6"J"\$"8, Å<, •<"JDXR"4.

Lanzarse con ímpetu: Soplar fuertemente, flotar a merced de las olas, echar abajo, echar abajo.

b) NDV>"4] ND@bDOF@<, Nb8">@<, ÓB84F@<, •FNV84F"4.

Cierra: Protege, prepara, vigila, asegura.

64. a) \$@' ] ²P, Å.

Grita: Retumba.

b) 6Øμ" ] 68b\*T<, J"D"PZ, B82@H, FbDD@4" J@Ø B8Z2@LH .

Ola: Movimiento tumultuoso, ruido, muchedumbre, confluencia de la multitud.

65. a) ê64FJ@H] J"PbJ" J@H, J"PbH, J"PXTH, J"PbBJ, D@H.

Muy veloz: Muy rápido, rápido, rápidamente, de alas rápidas.

b) 8"μ\$V<T] BD@8"μ\$V<T.

Tomar: Recibir por adelantado.

66. a) ,ÆH J• 8@4B•] ,ÆH J• -88" , ,ÆH JÎ ©>H, ,ÆH J• !B\8@4B" , J• μ, J• J"ØJ".

En adelante: Por lo demás a continuaciones en lo restantes después de estas cosas.

b) °μ, D@F6' B@<] Nb8"6" , Nb8"6" °μ, D4<' <, !B4JODOJZ< •B8äh.

Centinela diurno: Guardián, guardián diurno, observador simplemente.

67. F"NO<, \ ' ] •<"\*4\*V>, 4, μ"2ZF, 4, J± \*4\*V>, 4.

Con certeza: Con enseñanzas con conocimientos con instrucción.

68. a) , Æ\* ãH] (4<fF6T<, |B4FJVµ, <@H, µ" 2f<.

Sabiendo: Sabiendos conociendos aprendiendo.

b) 2bD" 2, <] §>T2, <.

Desde la puerta: Desde fuera

c) •\$8" \$-H] •BZµT<, •. Zµ4@H.

Sano: Incólume, no castigado.

70. a) •DV] 6" JVD".

Imprecación: Maldición.

b) |D4<<bH] N2@D@B@4X.

Erinis: Destructora.

c) µ, (" F2, <ZH] ° µ, (V8" \*L<" µX<0.

Muy poderosa: La que puede mucho.

71. a) BDLµ<' 2, <] 4. ' 2, <, |6 2, µ, 8\T<.

Desde abajo: Desde la raíz, desde los cimientos.

b) B" <f8, 2D@<] B" <J, 8äh²N" <4FµX<0, B" <J, 8äh ï8, 2D, L2, ÆF" <.

Completamente destruido: Destruído por completo, habiéndose arruinado por completo.

72. |62" µ<\. T] |6D4. ' T, |6FBVT, |66' BJT.

Extirpar: Arrancar de raíz, arrancar, cortar.

73. a) N2' ((@<] NT<Z<, 8" 84V<, \*4V8, 6J@<.

Palabra: Habla, lengua, dialecto.

b) |N, FJ\@LH] | (6" J@\6@LH, 6" J@46@LµX<@LH.

Huéspedes: Residentes, habitantes.

76 a) •86Z] \$@Z2, 4", •B@F' \$OF4H, \*b<" µ4H.

Fuerza: Ayuda, dispersión, ayuda.

b) |8B\ T] <@μ\ T.

Espero: Pienso.

c) >L<•] 6@4<V.

En común: Comunes.

77. a) \*"\μ@<"H] J@×H 2, @bH.

Divinidad: El dios.

b) J\, 4] J4μ.

Venerar: Honrar.

c) , p BDVFF@LF" ] , ÜBD" (@ØF" , 6"8äh \$P@LF" .

Que marcha bien: Que prospera, que se encuentra bien.

78. 2DX@μ" 4] 2DO<ä, \$@ä, J" DVJJ@μ" 4, 2@DL\$@Øμ" 4, N@\$@Øμ" 4.

Grito: Me lamento, grito, agito, perturbo, temo.

79. μ, 2, ĀJ" 4] •N, ĀJ" 4, ØDμ•J" 4, BXμB, J" 4, \$DP, J" 4, 64<, ĀJ" 4, •B@8X8LJ" 4.

Se echa fuera: Envía, se precipita, es enviado, viene, avanza, queda libre.

80. a) Ô\*, ] |<J" Ø2" .

Aquí: Aquí.

b) BD' \*D@μ@H] BD@B@D, L' μ, <@H, BD@JDXPT<, B@D, L' μ, <@H, J" PbH.

El que va delante: El que va delante, el que corre delante, el que va delante, rápido.

82. a) -<"L \*@H] -NT<@H.

Sin habla: Sin voz.

b) F" N-H] N" <, D' H, •802ZH, •6D4\$ZH.

Claro: Manifiesto, verdadero, exacto.

c) §JLμ@H] •802ZH.

Cierto: Verdadero.

84. PD\μBJ, J"4] B80F4V. , 4, ¡BXDP, J"4.

Llega: Se acerca, llega.

85. •μ"PXJ@L] •6D" JZJ@L, •<LB@FJVJ@L, #FPLD@Ø, •B@8, μZJ@L, •6" J" B@<ZJ@L.

Invencible: Que no se puede dominar, irresistible, fuerte, que no es atacado, infatigable.

86. ÌD@6JbB@L] B@8LZP@L, ÌD, 4<@Ø.

Que azota la ladera de un monte: Muy sonoro, montañoso.

87. a) •8, bF" J, ] •B@FJXF" J, , NL (, Ì< B@4ZF" Jg, •B@\*4f>" Jg, •B@F@\$ZF" J, .

Evitad: Alejad, haced huir, rechazad, ahuyentad.

b) ÌDD' μ, <@<] J" D" FF' μ, <@<, \*4, (, 4D' μ, <@<, N, D' μ, <@<, 64<@bμ, <@<

Que se lanza: Que se agita, levantando, que se abalanza, que marcha.

90. BB¥D] BB, DV<T, B80F\@<.

Por encima: Muy por encima, cerca.

91. ØD<LJ"4] \*4, (, \D, J"4, ØDμ, ØDμ•J"4, 64<, ÌJ"4.

Se lanza: Se levanta, se precipita, se lanza, avanza.

92. a) , ÒBD, BZH] , ÒJD, B4FμX<@H, 6, 6@FμOμX<@H, ñB84FμX<@H, , ÒVDμ@FJ@H, •6\<OJ@H.

Preparado: Preparado, provisto de armas, armado, bien proporcionado, inflexible.

b) \*4f6T<] . OJä<, 6" J" 8" μ\$V<T<, |DP' μ, <@H, |8"b<T<, JDXPT<, FB, b\*T<, ÒDμä<.

Persiguiendo: Buscandos llegando viniendo llevándose corriendo apresurándose, precipitándose.

96. \$DXJO] • (V8μ" J", , ζ\*T8", , Å6' <"H.

Estatuas de madera: Estatuass representacioness estatuas.

97. , Ü, \*D@4] Ê\*DLμX<@4, | (6VJ@46@4, •6\<OJ@4, •DD" (, ÅH, μ' <4μ@4, •B" D" FV8, LJ@4, @Ê |<4\*DLμX<@4 6" 8äH.

Bien seguros: Establecidos, residentes, firmes, sólidos, estables, establecidos, los que están bien establecidos.

99. a) μX88@μ, <] •D(@Øμ, <, \$D" \*b<@μ, <.

Nos retrasamos: No hacemos nada, nos demoramos.

b) •(VFJ@<@4] –(" < 8LBOD"\, –(" < FJ, <V. @LF" 4, B@8bFJ@<@4.

Gemidoras: Demasiado tristes, lamentándose demasiado, gemebundas.

103. a) \*X\*@D6"] •6@bT, " ÅF2V<@μ" 4, \$8XBT, 6" J" <@ä.

Veo: Oigo, percibo, miro, comprendo.

b) BVJ" (@H] μP@<, 2@Db\$@H, 6JbB@H.

Estrépito: Estruendo, alboroto, ruido.

107. , ÛN48ZJ" <] , Þ N48@LμX<O<, •(" BOJZ<, N\8O<, BD@FN48.

Bien amada: Bien amada, amada, querida, apreciada.

109. ζJ, ] §82gJg.

Venid: Venid.

115. 6" P8V. , 4] •<" \$DV. , 4, \$@" , ²P, Å, •<VBJ, J" 4.

Hierve con ruido: Hace hervir, resuena, retumba, arde.

118. -D0>@<] \$@Z20F@<, •B@F' \$0F@<.

Socorrednos: Ayudadnos, ahuyentad.

120. B' 84Fμ"] 6J\Fμ" , J¬< B' 84<.

Ciudad: Fundación, la ciudad.

121. 6L68@Ø<J" 4] B, D46L68@ØF4, 6L68@ØF4, B@84@D6@ØF4.

Rodean: Rodean, envuelven, sitian.

123. •(Z<@D, H] "Ú2V\*, H, FJD" JO(@\ , °(, μ`<, H, -<\*D, H, -( " <•<\*D, Å@4.

Valerosos: Fuertes, generales, jefes, héroes, bastante valientes.

124. BDXB@<J, H] βB, DXP@<J, H, BD@XP@<J, H, , ÚBD, B, ÅH, §>@P@4.

Los que sobresalen: Los que resaltan, los que sobresalen, gloriosos, sobresalientes.

125. F" (" ÅH] B" <@B8\ "H, ÓB8@4H.

Armaduras: Armaduras completas, armaduras.

126. a) BV8â] 8"Pμè, 68ZDâ.

Por sorteo: En suerte, por sorteo.

b) 8"P' <J, H] 680DTFVμ, <@4, , βD' <J, H, 680DT2X<J, H.

Habiéndoles tocado: Habiéndoles sido asignado por sorteo, habiendo obtenido, habiéndoles sido asignado por sorteo.

128. N48' μ" P@<] N48@B' 8, μ@<, B@8, μ46' <, ° • (" B@ØF" JÎ <B' 8, μ@<.

Que ama la guerra: Que ama la guerra, belicosa, la que ama la guerra.

129. LF\BJ@84H] ¦8, L2, DTJ¬H, b@LF", ¦8, L2, D@ØF".

Protectora de la ciudad: Liberadora, protectora, la que libera.

130. B@<J@μX\*T<] Ò 2"8VFFOH –DPT<, Ò μX\*T< 6"Â \$"F48, bT< J@Ø B' <J@L .

Soberano del mar: El que gobierna el mar, el que gobierna y reina sobre el mar.

132. |B\8, LF4<] |8, L2, D\"<, \*4V8LF4<, •B" 88" (Z<.  
Liberación: Libertad, descomposición, liberación.

137. |<"D(äh] •802äh, FB@L\*" \TH, N" <, Däh.  
Abiertamente: Verdaderamente, diligentemente, manifiestamente.

141. –8, LF@<] Nb8">@<, •B@\*\T>@<, •B@F' \$OF@<, \*\T>@<, \$@Z2OF@<.

Ahuyenta: Vigila, ahuyenta, asusta, ahuyenta, ayuda.

144. a) •Bb@LF" 4] NT<@ØF" 4, \$@ähF" 4, |B46" 8@bμ, <" 4.  
Llamando a voces: Dando gritos, gritando, llamando.

b) B, 8V. T] B8OF4V. T, \$DP@μ" 4.  
Acercarse: Acercarse, venir.

149. , p BL6V. @L] , ÚJDXB4. g, 6" J" F6, LX. @L, §<J, 4<, .  
Prepara bien: Dispón, prepara, monta el arco.

151. a) ØJJ@\$@<] μP@<, 6JbB@<.  
Estrépito: Estruendo, ruido.

b) 68bT] •6@bT.  
Escuchar: Oír.

153. P<' "4] |B" \, FbD4((, H, •6D@>' <4".  
Las extremidades del eje: Los agujeros, las cañas cortadas, los bujes de las ruedas.

155. a) "Æ2ZD] • ZD.

Cielo: Aire.

b) |B4μ" \<, J" 4] ²P, Á, J" DVFF, J" 4, 64<, ÁJ" 4.

Está furioso: Retumba, se agita, se mueve.

158. 842•H] FbDD@4" 8\2T<, B82@H 8\2T<, 842" Fμ' H, FTD, \ " 8\2T<.

Lluvia de piedras: Confluencia de piedras, multitud de piedras, lapidación, acumulación de piedras.

160. a) 6' <" \$@H] μP@H, 6JbB@H.

Ruido sonoro: Estruendo, ruido.

b) P" 86@\*XJT<] Jä< ßBÎ P" 86@Ø FL<\*, \*, μX<T<, Jä< F4\*ODä<.

Atados por el bronce: Atados juntamente por el bronce, hierros.

162. a) B@8, μ' 6D" <J@<] 6D" \<T< 6" Å J, 8, 4ä< JÎ< B' 8, μ@<.

Que termina la guerra: Que realiza y acaba la guerra.

b) • (<Î<] 6" 2"D' <, \* \6" 4@<.

Sagrado: Puro, justo.

165. a) a\*@H] §\*" N@H.

Residencia: Suelo.

b) |B4DDb@L] |8, L2XD@L, Nb8" JJ, , \$@Z20F@<.

Protege: Libera, vigila, libera.

166. B" <" 86, ÅH] B" <J@\*b<" μ@4, \$@02@ \.

Poderosos: Todopoderosos, auxiliares.

169. \*@D\B@<@<] "ÆPμV8TJ@<..

Destruído por la lanza: Cogido con la punta de la lanza.

170. ©J, D@Nf<å] •88@(8fFFå, ©J, D@(8fFFå, •88@Nb8å.

Que habla otra lengua: Que habla otra lengua, que habla otra



lengua, de otra raza o país.

174. 8LJZD4@4] |8, L2, DTJZD4@4, FTJD, H.  
Salvadores: Salvadores, liberadores.

175. •μN4\$V<J, H] B, D46L68fF" <J, H, B, D4NL8V>" <J, H,  
B, D4FJV<J, H.

Habiendo rodeado: Habiendo rodeado, habiendo vigilado en  
derredor, colocando en derredor.

177. μX8, F2'] ND@<J\., J,, |B4μ, 8, ÆF2,, ND@<J\\*" \$P, J,.  
Preocuparos: Velad por, preocuparos, preocuparos.

178. •DZ>" J, ] \$@02ZF" J,.  
Socorred: Ayudad.

179. İD(\T<] μLFJOD\T<, ©@DJä<.  
Ceremonias: Misterios, fiestas.

180. μ<ZFJ@D, H] μ<Zμ@<, H, , Æ\*Zμ@<, H.  
Recordadores: Los que recuerdan, sabios.

182. 2DXμμ" J'] JX6<“, \$@F6Zμ" J", (, <<Zμ" J".  
Criaturas: Hijos, ganados, vástagos.

184. 2DVF@H] , ÜNDT< •<\*D, \” 6"Â B, B@\20F4H.  
Osadía: Valentía benigna y seguridad.

186. a) “Ü, 4<] NT<, Ä<, 68V., 4<, \$@•<.  
Gritar: Vocear, gritar, vociferar.

b) 8"6V., 4<] NT<, Ä<, ²P, Ä<, \$@•<, N2X((, F2"4.  
Gritar: Vocear, retumbar, vociferar, dar gritos.

187. a) , Ü, FJ@Ä] , Ü\*" 4μ@<\’ , , Ü, JOD\’ , , ÜJLP\’ .  
Con dicha: Con felicidad, con dicha, con buen éxito.

b) 6" 6@ÁF4] \*LFJLP\ " 4H, FLμN@D" ÁH.

Males: Desgracias, desdichas.

189. a) 6D" J@ØF" ] , ÛJLP@ØF" s <46äF" , 6LD4, b@LF" .

La que vence: La que es afortunada, la que vence, la que domina.

b) òμ480JÎ<] •BD' FR" LFJ@<, N@DOJ' <, ßB@μ@<OJ' <.

Tratable: Intangible, soportable, soportable.

190. a) \*, \F" F" ] N@\$02, ÁF" .

Temiendo: Temiendo.

b) B8X@<] μX( " .

Mayor: Grande.

192. a) \*4, DD@2ZF" J' ] |64<ZF" Jg, 2PZF" J, , \*4, (, \D" J, .

Inspirasteis: Estimulasteis, hicisteis resonar, estimuláis.

b) 6V60<] \*, 48\ " <, •RLP\ " <.

Cobardía: Cobardía, miedo.

193. a) -D4FJ' ] •D\FJTH, 6" 8äH.

Muy bien: De la mejor manera, bien.

b) İNX88, J, ] "Û>V<, J, , "Û>, J, .

Acrecentais: Aumentais, aumentais.

194. B@d2@bμ, 2" ] •N" <4. ' μ, 2", 6" J" \$" 88' μ, 2", B@8, μ@bμ, 2" .

Nos arruinamos: Nos destruimos, nos derribamos, somos combatidos.

195. FL<<"\T<] 6" J@46ä<, FL(6" J@46ä<, FL<@46ä<.

Vivir con: Habitar, habitar con, convivir.

198. a) İ8, 2D\ " ] 2" <" JON` D@H, •N" <4FJ46Z, 6" 6Z, N2" DJ46Z.

Ruina: Portador de la muerte, apta para hacer perecer, mala,

propio para destruir.

b) R-N@H] 6D\F4H, •B' N" F4H.

Decisión: Resolución, decisión.

209. a) BDbμ<02, <] •BÎ JOH BDbμ<0H.

De la popa: Desde la popa.

b) μOP" <¬<] μX2@\*@<, B' D@<.

Medio: Método, recurso.

211. BD' \*D@μ@H] BD@JDXPT<, J" P, ã".

Presurosa: Adelantando, rápida.

212. •DP" ã" ] \$" F4846V, B" 8" 4•.

Antigua: Regia, antigua.

213. <4N@μX<"H] \$" 88@μX<"H, ¡B, DP@μX<"H, Õ4BJ@μX<"H.

Que caen en forma de nieve: Lanzadas, que se lanzan contra, arrojadas.

214. 84J•H] B" D" 68ZF, 4H, Ê6, F\ "H, \*, ZF, 4H.

Súplicas: Plegarias, ruegos, súplicas.

215. •86V<] \*b<" μ4<, \$@Z2, 4" <, ÆFPb<.

Fuerza: Potencia, ayuda, fuerza.

216. FJX(, 4<] BB@μX<, 4<, NXD, 4<.

Resistir: Resistir, soportar.

218. a) •8@bFOH] 6D" JO2, \FOH, B@D202, \FOH.

Tomada: Vencida; saqueada.

b) ¡68, \B, 4<] ÒB@PTD, ã<, •B@\*Oμ, ã<, ¡6N, b(, 4<.

Abandonar: Retirarse, estar ausente, huir.

220. B" <Z(LD4H] FL<" (T(Z, ©@DJZ, B802bH, P@D`H.  
Asamblea: Reunión, fiesta, asamblea popular, grupo.

221. •FJL \*D@μ@LμX<0<] B@D2@LμX<0<, B, D4, DP@μX<0<.  
Ciudad saqueada: Devastada, cercada.

222. a) •BJ' μ, <@<] JLN' μ, <@<, 6"4' μ, <@<, N8@(4.' μ, <@<, •<"BJ' μ, <@<.  
Incendiada: Humeante, quemada, consumida, quemada.

b) BLDÂ \*"\å] B@8, μ46è, •N" <4FJ46è, 6"LFJ46è.  
Con fuego destructor: Enemigo, destructor, que puede quemar.

223. a) 6"8@ØF"] |B46"8@LX<0, İ<"μV. @LF", |B4\$@TμX<0.  
Llamando: Invocando, nombrando, gritando

b) 6"6äh] \*, 48äh.  
Malamente: Terriblemente.

224. a) B, 42"DP\""] 6"JVB, 4F4H, JÎ B, \2, F2"4, ° B, 42f.  
Obediencia: Obediencia, obedecer, la obediencia.

b) , ÛBD»>\»] , ÛJLP\», JÎ , Þ BDVJJ, 4<.  
Buen éxito: Buena suerte, tener suerte.

226. 6"2LB, DJXD»] μ, (\FJO, |BX6, 4<« BV<JT<, μ, (V80, BR08@JXD».

Más alta: Muy grande, más allá de todas las cosas, grande, más alta.

227. 6"6@ÄH] \*LFJLP\»4H.  
Males: Desgracias.

229. <, NX8" <] 2' DL\$@<, . V80<, 28ÄR4<.  
Oscuridad: Confusión, huracán, presión.

230. a) PDOFJZD4" ] μ»<J, bμ»J», 2bμ»J».

Víctimas: Respuestas del oráculo, ofrendas.

b) FNV(4" ] 2LF\»4, 2bμ»J».

Sacrificios: Sacrificios, ofrendas.

231. §D\*, 4<] 2LF4V. , 4<, 2b, 4<, BDVJJ, 4<, B@4, Ā<.

Sacrificar: Hacer sacrificios, sacrificar, hacer, hacer.

232. a) FĪ<] ζ\*4@<.

Tuyo: Propio.

b) F4(•<] F4TB•<.

Callar: Estar en silencio.

c) μX<, 4<] 6"DJ, D, Ā<.

Permanecer: Ser firme.

d) \*' μT<] Jä< @ç6T<.

De las casas: De las casas.

234. •B@FJX(, 4] 6T8b, 4, 6"DJ, D, Ā, BB@μX<, 4, •B@\*4f6, 4, @Û  
BD@F\*XP, J»4.

Protege: Aparta, se mantiene firme, soporta, rechaza, no admite.

235. FJL(, Ā] •B@JDXB, 4, •B@\*4f6, 4, μ4F, Ā.

Odia: Aparta, rechaza, aparta.

237. 6"6@FB8V(P<@LH] B, D4N' \$@LH, 6"6@F6"D\*\@LH, \*, 48@bH,  
N48@RbP@LH.

Pusilánimes: Muy espantados, de malos corazones, cobardes, cobardes.

238. , Ü608@H] »FLP@H.

Tranquilo: Sosegado.

239. BVJ» (@<] μP@<, 6JbB@<.

Estrépito: Estruendo, ruido.

240. J»D\$@Fb<å] μ, J• N' \$@L, N@\$@LμX<å, \*, 48\»< B@4@0<J4, J»D»Pf\*, 4.

Con temor: Con miedo, temiendo, acobardándose, intranquilo.

243. Bb20F2, ] •6@bFOJ,, μV20J, .

Percibís: Oís, conocéis.

244. \$' F6, J»4] \*4" <Xμ, J»4, JDXN, J»4, •ND»\<, J»4.

Se alimenta: Se difunde, se alimenta, desbaría.

246. |μN»<äh] N»<, Däh.

Claramente: Manifiestamente.

247. (2, <] |6 \$V2DT<.

De la tierra: Desde los cimientos.

248. •D6, Ä] Ê6" <' < |FJ4<, •D6, J' < |FJ4<.

Es bastante: Es suficiente, es sufuciente.

249. a) \*X\*@46'] N@\$@0μ»4.

Temo: Temo.

b) •D»(μÎH] 6JbB@H, 6D@0F4H Jä< BL8ä<, μP@H.

Golpeteo: Estruendo, golpeteo de las puertas, ruido.

251. >L<JX8, 4"] FL<X8, LF4H Jä< 2, ä<, -2D@4Fμ» Jä< 2, ä<, FL<V2D@4F4H.

Agrupación: Asamblea de los dioses, reunión general de los dioses, reunión.

253. 2, @Ä B@8ÄJ»4] | (PF4@4, §<@46@4, §N@D@4.

Dioses de la ciudad: Nacionales, del hogar, vigilantes.

255. B» (6D»J¶H] Ò 6D»Jä<, Ò -DPT<, Ò ÆFPbT<, B»<\FPLD@<.

Omnipotente: El que gobierna, el jefe, el que es jefe, muy poderoso.

258 B»84<FJ@μ, ÅH] \*LFNOμ, ÅH, FJTμL8, b®, 8"8, ÅH, \$V., 4H, ÌP8, Å.

Hablas de nuevo: Ultrajas, hablas de nuevo, hablas, suplicas, importunas.

259. •RLP\»] Ì8L(@2Lμ\», Ì8L(@RLP\», \*, 48\».

Desaliento: Poco ánimo, desaliento, cobardía.

260. 6@ØN@<] |8"ND' <, •\$»DXH, , Ü6@8@<.

Ligero: Ágil, ligero, cómodo.

262. a) N' \$, 4] JVD»FF, , |6N' \$, 4, 2D' , 4.

Asusta: Inquieta, espanta, asusta.

b) JV8"4<<] •28\».

Desgraciada: Miserable.

263. JÎ μ' DF4μ@<] JÎ B, BDTμχ<@<, JÎ μ, μ@4D»Fμχ<@<.

Lo decretado: Lo determinado por el destino, lo obtenido por suerte.

264. «ÊD@Øμ»4] BD@6D\<T.

Prefiero: Prefiero.

265. |6JÎH] B' DDT, μ»6DV<.

Fuera: Lejos, lejos.

266. J• 6D, \FFT] |B46D»JXFJ, D», J» \$X8J4FJ», J• 6V884FJ».

Lo mejor: Lo más fuerte, lo mejor, lo más conveniente.

267. §B, 4J»] μ, J• J»ØJ».

Después: Después de estas cosas.

268. Ἰ8@8L (μἰ<] , ὀPZ<, àμ<@<.

Sagrado lamento: Invocación, himno.

269. <' μ4Fμ»] <' μ@<, §2@H.

Costumbre: Costumbre, uso.

274. , p >L<JLP' <JT<] 6" 8äh •B@\$V<JT<, 6" 8äh ἰ82' <JT<.

Resultando bien: Resultando bien, marchando bien.

275. «ÉμVFF@<J»H] «Éμ»J4 B8OD@Ø<J»H, «Éμ»JOD•H B@4@Ø<J»H.

Ensangrentando: Llenando con sangre, ensangrentando.

276. a) J»LD@6J@<@Ø<J»H] FNVJJ@<J»H, 2b@<J»H.

Inmolando toros: Sacrificando, haciendo sacrificios.

277. a) JD' B»4" ] <46OJZD4", <\6"H, §B»28".

Trofeos: Premios, victorias, premios.

b) 2ZF, 4<] B@4ZF, 4<, •<«2ZF, 4<.

Dedicar: Hacer, consagrar.

c) ἰF2Zμ»J»] J• ÉμVJ4", ἰF2ZF, 4H, ἰ<\*bμ»J», J• ÓB8", B»<@B8\»H.

Vestidos: Vestidos, vestidos, vestidos, los soldados armados (hoplitas), panoplías.

279. N48@FJ' <TH] 2D0<OJ46äh, 2D0<T\*äh.

Con quejas: Con lamentos, quejumbrosamente.

280. B@4Nb (μ»F4] NLFZμ»F4, FJ, <<(μ@ÄH, 2DZ<@4H, \$@»ÄH, 2@Db\$@4H.

Con soplos amenazadores: Murmullos, gemidos, lamentos, gritos, alborotos

283. •<JODXJ»H] •<J4BV8@LH, •<J4μVP@LH, ἰ<«<J\@LH.

Adversarios: Adversarios, enemigos, contrarios.



284. a) |>' \*@LH] |>, 8, bF, 4H.

Salidas: Salidas.

b) μ@8ã<] |82f<, B»D»(, <' μ, <@H.

Llegando: Viniendo, presentándose.

285. a) FB, DP<@xH] J»P, ĀH, FB@L \*»\@LH, FL<, P, ĀH, BL6<@bH.

Rápidos: Rápidos, diligentes, continuos, no interrumpidos.

b) J»PLDD' 2@LH] J»PLJVJ@LH, FB@L \*»\@LH, FL<J' μ@L.

Rápidos: Muy rápidos, diligentes, breves.

286. a) ě6XF2"4] B»D»(, <XF2"4, 6" J»8"\$, Ā<, •N46XF2"4, |82, Ā<.

Llegar: Presentarse, llegar, llegar, venir.

b) N8X(, 4<] •<VBJ, 4<, 64<, Ā<, |66"\, 4<, \*»μV. , 4<, \*4, (, \D, 4<.

Inflamar: Arder, alterar, quemar, derribar, inflamar.

289. JVD\$@H] N' \$Oμ», N' \$@H.

Temor: Objeto de temor, miedo.

292. BB, D\*X\*@46, ] N@\$ , ĀJ»4.

Teme mucho: Está atemorizado.

294. BV<JD@N@H] B@8bJ, 6<@H, B@8bJ@6@H, ° JDXN@LF», J\6J@LF».

Que cría todo: Fecunda, que da a luz a muchos hijos, la que alimenta, la que engendra.

300. ĩ6DL' , FF»<] JD»P, Ā»<, P»8, BZ<.

Horrible: Cruel, fiero.

301. JD' Bâ] μOP»<±, FB@L \*±.

Recurso: Medio, esfuerzo.

306. \$»2bP2@<<] 84B»DV<, , Ü6"DB@<.

De suelo fértil: Fértil, fructífera.

308. a) |LJD»N XFJ»J@<| B@J4µfJ»J@<, (8L6bJ»J@<, °\*bJ»J@<.

La mejor alimentada: La más aceptable, la más dulce, la más agradable.

b) B@J»µ' H| à\*TD.

Río: Agua.

310. («4V@P@H| Ò FL<XPT<, Ò §PT<.

Abrazador de la tierra: El que guarda, el que tiene.

314. •<\*D@8XJ, 4D»<| N2, \D@LF»<, N2@DV<, •<\*D@N' <@<.

Funesta para los hombres: Que destruye, destructora, asesina de hombres.

315. |µ\$»8' <J, H| |<2X<J, H, 2X<J, H.

Lanzando: Metiendo, poniendo.

321. @f6JDÎ<| -284@<, 6"6' <, |8, , 4<' <, |8X@LH ->4@<.

Miserable: Lamentable, malo, lastimoso, digno de compasión.

322. BD@4VR»4| BXµR»4, |82, Â<, BD@BXµR»4, B»D»BXµR»4, \*@Ø<«4.

Arrojar: Enviar, marchar, enviar delante, enviar, dar.

324. 2, ' 2, <| •BÎ J@Ø 2, @Ø, \$@L8ZF, 4 2, ä<.

De parte de la divinidad: De parte del dios, por el designio de los dioses.

325. •J\µTH| «fFPDäh, •BD, Bäh.

Deshonrosamente: Vergonzosamente, inconvenientemente.

328. a) ÊBB0\*Î<| µ»<46' <, J»PXTH, \*\60< ÊBB@L.

A la manera de caballos: Locamente, rápidamente, a la manera de un caballo.

b) B8@6VµT<| JD4Päh, \$@FJD bPT<.

De los cabellos: De los cabellos, de los rizos.

c) BXD4] B, D4FFäh.

Extraordinariamente: Magníficamente.

330. |66, <@LμX<«] •N»<4. @μX<0, B@D2@LμX<0, |>»<J8@LμX<0.

Vacía: Destruída, arruinada, saqueada.

332. BD@J»D\$ä] N@\$@Øμ»4.

Temo de antemano: Temo.

334. a) BD@BVD@42, <] §μBD@F2, <, BD' J, D@<.

Antes que: Antes que, antes que.

b) \*4" μ, ĀR»4] \*4, 82, Ā<, Ø\*, ØF»4, \*4" \*X»F2"4.

Cambiar: Cumplir, recorrer, recibir de otro.

337. \$X8J, D»] 6D, \JJ@<«, 6»88\T.

Mejores: Más fuertes, más hermosos.

340. –(T] NXDT, °86T.

Llevar: Llevar, arrastrar.

341. BLDN@D, Ā] 6"L2ZF, J»4, BLDĀ 6"\, J»4, 6"\, 4, •<VBJ, J»4.

Se incendia: Arderá, se consume por el fuego, arde, se incendia.

342. PD»\<, J»4] μ@8b<, J»4, μ4"\<, J»4, μ, 8"\<, J»4.

Se mancha: Se ensucia, se mancha, se ennegrece.

345. 6@D6@DL («Ā] 2`DL\$@4, J»D»P»\, \$@»\, NT<«Ā (@, D»\.

Ruidos: Estrépitos, ruidos, gritos, sonidos gemidores.

346. ØD6V<0] NL8"6Z, •FNV8, 4", 68Āμ»>.

Recinto: Guardia, seguridad, escalera.

351. Øμ»\μ@<, H] FL((, <, ĀH, «ŪJV\*, 8N@4, •\*, 8N»\.

De la misma sangre: Pariente, los propios hermanos, hermanas.

353. 6"8, Ā] μ, J»6"8, ĀJ»4, Ī<@μV. , 4, BD@F6"8, ĀJ»4.  
Llama: Vuelve a llamar, nombra, invita.

354. >b<<@μ@<] 6@4<T<' <, FLμμ, D4FJZ<, Fb<JD@N@<, FL<, D( ' <.  
Aliado: Compañero, partícipe, pariente, colaborador.

358. P»μV\*4H] P»μ»\, FLD' μ, <@H, †B\(\, 4@H, 6" J • (H.  
Hacia la tierra: En tierra, tirado, terrestre, en la tierra.

360. •6D4J' NLDJ@H] •<<μ, μ4 (μX<O, •\*4»\D, J@H, B»μμ4 (ZH,  
•\*4" PfD4FJ@H.

Mezclada confusamente: Mezclada, no dividida, de diversos elementos, inseparable.

368. †B\DD@2@<] «Ū>OJ46` <, \*4V\*@P@<, \$@O2` <, 64<OJ46` <,  
FbμNT<@<.

Auxiliador: Que favorece el crecimiento, sucesor, defensor, móvil, acorde.

370. B, L2ā] •( (, 8\»<, μV2OF4<, †>»( (, 8\»H, •6@Z<, NZμO<.

Noticia: Anuncio, conocimiento, mensajes secretos, noticia, rumor.

373. a) , ÉF'] \$DP, J»4, , #FXDP, J»4, B@D, b, J»4.  
Va: Viene, entra, va.

b) •DJ\6@88@<] <X@<, BD' FN»J@<, <, »D' <, 08' 680D@<.  
Bien adaptado: Nuevo, reciente, nuevo, completo.

375. , #\* āH] (4<ff6T<, μ»2f<, (<TD\F»H.  
Sabido: Sabiendo, aprendiendo, descubriendo.

387. βBXDND@<] βB, DZN»<@<, βBXD@(6@<, F@\$»D' <, •8" . @<46' <.  
Magnífico: Espléndido, desmesurado, impetuoso, jactancioso.

389. B»<FX80<@H] ò8' 6L68@H, J, 8, \» F, 8Z<0, ò8' 680D@H.  
Luna llena: Círculo completo, luna completa, completa.

397. 6' Fμ@<] B»<@B8\»<, 6" 88TB4Fμ' <, \*4" 6' FμOF4<,  
6"2' B84F4<.

Adorno: Adorno, arreglo, armadura, armadura completa.

411. •D(ÎH] •μXJ@P@H, -BD»6J@H.  
Inútil: Libre, inútil.

415. ò \*»\μT<] JbPO, 2, ' H, }! DOH.  
Divinidad: Fortuna, dios, Ares.

419. JDxμT] \*X\*»46", BB, DJDXμT, N@\$@0μ»4.  
Tiemblo: Temo, tiemblo mucho, tengo miedo.

444. \*\6®] \*46"\TH, \*46"4@Fb<®.  
Con justicia: Justamente, con justicia.

447. FJ' μ»D(@H] N8b»D@H, B@8L8' (@H.  
Charlatán: Charlatán, hablador.

449. N, DX((L@<] Ê6" <' <, \$X\$»4@<, •FN»8XH, B4FJ' J»J@<, Nb8">,  
•>4' PD, T<.  
Seguro: Apto, sólido, firme, muy fiel, guardián, apto.

459. , ÛPV86@L] 6"8äh 6, P»86, LμX<@L, , Û6"J»F6, LVFJ@L.  
De buen bronce: Del bien trabajado, de fácil construcción.

466. BD@F»μ\$VF, 4H] •<«\$VF, 4H, \$»2μ\ \*»H.  
Subidas: Subidas, escalones.

474. FBXDμ»] LÊ' H, (X<<0μ», (, <, V.  
Vástago: Hijo, hijo, vástago.

483. ΒΒΧΔ»ΛΡ»] • 8" . @<46V, ΒΒΧΔ@(6", ΒΒΧΔ6@μΒ», |ΒΟΔμΧ<«.   
Orgullosos: Jactancisos, orgullosos, arrogantes, insolentes.

497. §<2, @H] |μμ»<ZH, 2, ' 80BJ@H, 6VJ@P@H, ÒDμOJ46' H, μ»4<' μ-  
, <@H.

Inspirado por los dioses: Furioso, inspirado por la divinidad, inspirado, impetuoso, que está fuera de sí.

502. à\$D4<] 6" J»ND' <OF4<, •<«4FPL<J\»<, • 8" . @<, \»<,   
μ, («8»LP\»<, ΒΒ, DON»<\»<.

Soberbia: Altivez, desvergüenza, jactancia, orgullo, arrogancia.

508. , Û8' (TH] •Dμ@\*\TH, \*46"\TH, 6"8äH.

Razonablemente: Convenientemente, justamente, bien.

515. BD@FN\8, 4"] N48\», @#6, \TF4H, • («BZ.

Amistad: Amistad, conciliación, amor.

517. BDV>, 4<] °JJ020<«4, B»2, Á<, \*4" J, 2ZF, F2"4.

Hacer: Ser derrotado, padecer, ser tratado.

521. ΒΧΒ@42"] 2"DDä.

Confío: Tengo confianza.

525. #VR, 4<] ΒΧμR, 4<, \R, 4<, \$»8, Á<.

Lanzar: Enviar, arrojar, lanzar.

535. J»DN×H] \*»F, Á», BL6<Z, FL<, PZH, JDLN, DV.

Denso: Espeso, apretado, denso, voluptuoso.

577. |>LBJ4V. T<] |JLμ@8@(ä<, F»NO<\. T<, \*4"4Dä<, \*4"8bT<,   
|>»B8ä<, |>, LJ, 8\. T<.

Derribando: Dando etimología, explicando, dividiendo, des-  
uniendo, desplegando, desdeñando.

596. |B»4<ä] FLμ\$@L8, b@μ»4, FL<«4<ä, 6D\<T, •B@\*XP@μ»4.

Aconsejar: Aconsejar, consentir, decidir, admitir.

603. 2, Dμ@ÄH] FB@L \*»\@4H, B»<@bD(@4H, 6"6@ÄH, \*4" BbD@4H , ÆH  
6"6\»<, J@8μOD@ÄH.

Apasionados: Diligentes, malvados, malos, ardientes en el mal, emprendedores.

607. a) |<\*^6TH] \*46" \TH.

Justamente: Justamente.

b) |6^6TH] •^6TH, §>T J@Ø \*46" \@L.

Injustamente: Injustamente, fuera de la justicia.

615. \*@6ä] <@μ\ . T, 8@(\ . @μ»4.

Creo: Pienso, opino.

618. 6"DBÎH] J, 8, \TF4H, B8ZDTF4H, •8Z2, 4" , 6XD\*@H, •B@JX8, Fμ»,  
éNX8, 4V J4H.

Fruto: Realización, cumplimiento, verdad, ganancia, resultado, una ganancia.

623. B@\* ä6, H] , ÜFJD@N@<, Fb<J@μ@<, J»PbJ»J@<.

Rápido: Bien trenzado, breve, rapidísimo.

628. |6JDXB@<J, H] •B@\*4f6@<J, H, |6\$»8' <J, H, |6J@B\ . @<J, H,  
•B@NXD@<J, H.

Echando fuera: Rechazando, desviando, alejando, llevando hacia atrás.

636. FLμNXD, F2"4] •<J4NXD, F2"4, FLμB@8, μ, Ä<, FL<XDP, F2»4,  
FL<»<J•<.

Acaecer: Luchar, luchar como aliado, ir en compañía, suceder.

650. (<ä24] <' OF@<, \*4V(<T24, F6' B, 4, F6XR»4.

Conoce: Medita, distingue, examina, reflexiona.

669. BX8"H] B80F\@<.

Cerca: Cerca.

670. R, L\*f<Lμ@H] R, L\*äh é<@μ»Fμχ<0.

De nombre falso: Nombrada falsamente.

671. >L<@ØF»] FL<LBVDP@LF», òμ48@ØF», N484@Lμχ<0.

Teniendo relaciones con: Coexistiendo, teniendo relaciones sexuales con, haciéndose amiga de.

676. BD@\$8Zμ»J»] BD@F6D@bFμ»J», J- < •FB\\*», J • žDμ»J».

Armaduras: Obstáculos, el escudo, los fardos.

680. |H PXD»H |82, Ā<] B@8, μ\@LH •<, 8, Ā<, B@8, μF»4.

Entrar en lucha: Matar a los enemigos, guerrear.

686. 2Lμ@B802×H] 2Lμ@Ø (Xμ@LF», B8ZDOH 2Lμ@Ø, B8Z2@LF» 2Lμ@Ø.

Furioso: Lleno de ira, lleno de ira, abundante en ira.

696. •68"bFJ@4H] •<«8(ZJ@4H.

No llorados: Insensibles.

708. ., Ā] •<«\$DV. , 4, \$DV. , 4, |6μ»\<, J»4, •6μV. , 4.

Hierve: Hierve, está agitado, se pone encolerizado, florece.

715. •B»μ\$8b<, 4H] P»8VF, 4H, P»L<fF, 4H, 6T8bF, 4H, |6208b<, 4H, •B@FJ@μfF, 4H.

Debilitas: Aflojarás, aflojarás, privarás, debilitas, embotarás.

727. |B4<Tμ•] \*4, (, \D, 4, μ, D\ . , 4, 64<, Ā , •B@680D@λ, \*4" μ, D\ . , 4, |B4μ, D\ . , 4.

Distribuye: Estimula, divide, agita, elige por sorteo, distribuye, reparte.

735. «ÛJ@\*V46J@4] «ÛJ@Ā ©»LJ@×H \*4" 6`R»<J, H, «ÛJ@N`<, LJ@4, «-ÛJ@FN»(, ĀH.



Que se matan a sí mismos: Los que se cortaron a sí mismos, los que se matan a sí mismos, los que se degüellan a sí mismos.

746. JDÂH] B@88V64H.

Tres veces: Muchas veces.

755. B»DV<@4" ] –<@4" , μTD\», μfD»<F4H, B»D»ND@Fb<O.

Locura: Insensatez, locura, locura, delirio.

759. • , \D, 4] | ( , \D, J»4, BR@Á, |B»\D, 4.

Levanta: Estimula, eleva, levanta.

769. BD' BDLμ<«] •BÎ JH BDbμ<OH, BFJXDTH, §>T JH BDbμ<OH, 8\»<, \*4' 8@Ls |FPVJTH.

Por la popa: Desde la popa, en último lugar, fuera de la popa, bastante, enteramente, en último lugar.

771. D8\$@H] \*' >», B8@ØJ@H, , Û\*»4μ@<\».

Felicidad: Gloria, riqueza, felicidad.

778. •DJ\NDT<] |B4(<fμT<, ND' <4μ@H, , Æ\*ZμT<.

Sensato: Experto, prudente, sabio.

802. \*LF\$@28\», ] 6" 6@\$@L8\»H.

Locura: Desobediencia, insensatez.

813. \*bFB@Jμ@<] –284@<.

Desgraciado: Desdichado.

815. , Þ] 6" 8äH.

Bien: Bien.

827. \*LF\*»\μ@<«H] \*LFJLP, ÄH.

Infortunados: Desgraciados.

829. ἸΔ2ἄΗ] @ἶ6, \TH, •802ἄΗ.

Con razón: Debidamente, rectamente.

834. 6Db@H] 6\<\*L<@H, N' \$@H, JD' μ@H, 8bB0.

Frío: Peligro, miedo, temor, preocupación.

837. a) \*LFN' D@LH] \*LFμ' D@LH.

Difíciles de soportar: Desdichados.

b) \*LFμ' DTH] \*LFJLPἄH, 6"6@2" <VJTH.

Desdichadamente: Desgraciadamente, miserablemente.

838. \*bF@D<4H] 6"6' μ»<J4H, \*LFJLPZH, \*LF@4f<4FJ@H.

De mal agüero: Profeta de desgracias, desgraciado, de mal agüero.

839. >L<«L8\»] ὀμ48\», FL<X8, LF4H, <sup>a</sup><TF4H.

Unión: Trato con, unión, unión.

841. B»JD' 2, <] •BÎ J@Ø B»JD' H.

Del padre: Proveniente del padre.

848. BD@ØBJ@H] ¦μBDXBT<, ὀμ@8@(@bμ, <@H, •802ZH, N»<, D' H.

Visible: Distinguido, reconocido, verdadero, evidente.

864. ¦D»Jἄ<] ¦B42LμOJἄ<, B»D2, <46ἄ<, ¦B, DVFJT<.

De los amados: De los deseados, de los virginales, de los amados.

867. \*LF6X8" \*@<] \*LF2DZ<OJ@<, 6"6' OP@<, 6"6' NOμ@<.

De triste sonido: De sonido desgarrador, discordante, difamador.

874. ἸΔ2ἄΗ] •802ἄΗ, @ῶ6 ¦B4B8VFJTH.

Rectamente: Verdaderamente, no falsamente.

875. \*bFND@<, H] 6" 6' ND@<, H, 6" 6@(<fμ@<, H.

Malévolos: Mal intencionados, de malos sentimientos.

876. •JDbμ@<, H] •6" J»B' <OJ@4, B@8LB»2, ĀH, •6' D, FJ@4.

Infatigables: Infatigables, expuestos a muchos males, insaciables.

882. †D, 4R\J@4P@4] @É \R»<J, H, B@D20J»\, †8, 2D@4, 6" J»\$80J»\.

Que derriban las murallas: Los que han derribado, destructores, funestos, que derriban.

889. \*J»] •802äHs 6" 2' •8Z2, 4" <.

En verdad: Verdaderamente, realmente.

899. B' Jμâ] 2" <VJâ, \*LFJLP\ ' .

La muerte: La muerte, la desgracia.

917. «ÛJ@BZμT<] «ÛJ` 68»LFJ@H, «ÛJ@\$8»\$ZH.

Que sufre sus propios males: Que se llora a sí mismo, el que se hace daño a sí mismo.

926. \*LF\*»\μT<] \*LFJLP, FJVJO, 6" 6@\*»\μT<.

Desdichada: Desgraciadísima, desgraciada.

932. \*J»] •802äH.

En verdad: Verdaderamente.

941. 8LJ-D] 6" J»8LJZH, \*4"PTD4FJZH, \*4"8LJZH.

Libertador: Destructor, separador, separador.

942. FL2, ĀH] ÒDμO2, \H, 6»J»F6, L»F2, \H.

Lanzándose: Lanzándose, estableciéndose.

947. μ@ĀD»<] \*LFJLP\»<, JbPO<.

Destino: Mala suerte, suerte.

954. İ>x<] İ>bNT<@<, B@8, µ46' <.

Temerario: De voz penetrante, hostil.

960. \*»\µT<] JbPO, \*LFJLP\».

Deidad: Fortuna, desgracia.

973. |(b2, <] B8OF\@<.

Cerca: Cerca.

974. BX8"H] B8OF\@<.

Cerca: Cerca.

982. |<' FN4F, ] |FJXDOF,, |PfD4F, .

Quitó: Privó, apartó.

984. \*bFJ@<«] B@8LFJZ<«6J».

Penosos: De muchos gemidos.

985. a) İ8@•] İ8X2D4", 2D0<OJ46V.

Funesta: Mortal, funesta.

b) òD•<] òD•F2"4, \$8XB, 4<.

Ver: Ver, ver.

1024. |6N@D•H] |6\$@8H, \R, TH, |>, 8, bF, TH, B@µBH.

Del transporte: De la salida, de la caída, de la salida, del envío.

1033. J@4(•D] \*4• J@ØJ@.

Por tanto: Por esto.

1041. \*D»FJZD4@H] BD»6J46Z, |<, D(' H.

Activo: Activo, enérgico.

1044. JD»P×H] •BO<ZH, F680D' H, «Û2V\*OH.

Cruel: Duro, áspero, obstinado.

1054. μ, (V8" LP@4] •8". @<46" \, βR08@\, 6»LPfμ, <@4, |BODμX<«4.  
Insolente: Jactancioso, orgullosos, ensalzados, elogiados.

1056. BDLμ<' 2, <] 4. ' 2, <, •BÎ \. OH, •BÎ JH BDbμ<OH.  
De raíz: Desde la raíz, desde el principio, desde la popa.

1078. J • μV84FJ»] 8\»<.  
En el más alto grado: Bastante.

### **35+I 3) +E** **(Scholia A)**

63. |D(@μX<" ] \*4T6@μX<0.  
Apartada: Expulsada.

64. ²2XT<q Jä< FL<Z2T< J' BT<.  
Moradas: Lugares familiares.

75. •, D\ "H •BÎ (•Hq F6@J, 4<-H, μX8"4<" (VD |FJ4<.  
De la tierra nebulosa: Oscura, pues era negra.

91. a) B\BJ, 4 \*z •FN" 8¥H] •FN" 8äh •B@\$" \<, 4.  
Cae firmemente: Acontece firmemente.

b) •FN" 8¥H] , ÛFPOμ' <TH.  
Firmemente: Convenientemente.

c) |BÂ <fJT4] •FPOμ' <TH.  
De espaldas: Inapropiadamente.

111. •BVJ»4] J-4 •B»JOJ46-4.  
Por el engaño: Engañosa.

121. 6" 8bBJD»4] Jä4 6, N»8@\*XFμT4.  
Con el velo: Con la redecilla para el pelo.

126. \*LFV(6D4J@4] \*LF\*4V(<TFJ@4.

Difíciles de determinar: Difíciles de distinguir.

135. ž8" FJX(T<] J- < 2V8" JJ»< , çD(T<.

Protegiéndome del mar: Apartándome del mar.

177. <«L68ZDT4] !>VDPT4.

Con el piloto: Con el director.

179. \*, 8J@LμX<«H] •B@(D»N@μX<«H.

Anotadas en tablillas: Inscritas.

202. PD, Ā@H , É> , <] !B46@LD\»H PDZ4. , 4H.

La necesidad cedió: Necesitas ayuda.

224. òμ@BJXDT<] Jä< FL( ( , <ä< BμĀ<.

De idénticas alas: Familiares a nosotros.

236. P8\@<J»] JDLNä<J».

Con comportamientos altivos.

239. °(OJä<] BDXF\$, T<.

Guías: Embajadores.

243. FL<@F , J»4] FLμNT<ZF , 4.

Contribuirá: Se ajustará.

248. JODĪ<] Nb8" 6".

Guardián: Vigilante.

267. \*DV6@<2z Óμ48@<] J\ •<-6, p \*D»6@<JT< B8-2@H.

Una multitud de dragones: ¿Qué llegó? Una multitud de dragones.

270. , àD, J, <] • <JÂ B, D4, B@4ZF»J@.

Encontró: En lugar de obtuvo.

276. BD@FNbFT] • <JÂ • B@\*, \>T.

Confirmaré: En lugar de demostraré.

291. 6804\* @ØP@<] ÊXD, 4" <.

Guardián: Sacerdotisa.

296. B»88" (µVJT<] «É B, D4B8@6»\.

Abrazos: Los abrazos.

310. FL(6' 88THq FLµNf<TH.

De acuerdo: Conforme.

371. -6D4J@H] • <LB, b2L<@H.

No juzgable: Sin responsabilidad.

376. B»84(6' J@4H] ¦P2D@ÃH.

Malévolos: Enemigos.

380. 6"Â JbPO< ©8, Ã<] 6"Â J@Ø FLµNXD@<J@H ¦B4JLP, Ã<.

Y elegir mi destino: Y conseguir lo que sea provechoso.

412. LF\T<] • <JÂ J@Ø Ê6, J\\*T<.

Represalias: En lugar de suplicantes.

421. ¦6\$@8" ÃH \*LF2X@4H] \*4T (µ@ÃH • 2X@4H.

Para un destierro impío: Para una persecución infame.

431. ÊBBO\*Î<] ñH ÊBB@< J-H -µBL6@H ©86@µX<O<.

Como un caballo: Cogido de la banda como un caballo.

465. •B»(>»F2"4 2, ä<] ¦>ODJ-F2"4 Jä< 2, ä<.

Me voy a colgar de estas deidades: Sujetarme de los dioses.

468. \*LFBV8"4FJ»] \*LFμ, J»P, \D4FJ».

Difíciles de combatir: Difíciles de atacar.

473. @ÛP ßB, DJ@>, bF4μ@<] •<LBXD\$80J@<.

(No) lejos del alcance del disparo: Insuperable.

492. NDVFJ@D»H] J@xH NDVF@<J»H.

Las que indican: Las que me salvarán.

502. >Lμ\$' 8@4F4<] J@ÁH FL<JL (PV<@LF4.

Con signos: Con los que se encuentra.

532. B»8"\N»J@<] B@8L\$' 0J@<.

Anunciada hace mucho tiempo: Muy divulgada.

545. |< «çF»4] |< , Êμ»Dμχ<04.

Según su destino: Según su destino.

568. \*LFP, DXH] J, J»Jä\*, H.

Desagradable: Portentosa.

607. \*, >4T<bμ@4H] \*, >4@ÁH.

Los que están a la derecha: Los diestros.

611. |<@\6T<] B@84Jä<.

De los habitantes: De los ciudadanos.

618. B»P0<«4] «Û>ZF, 4<.

Robustecer: Que acrecentará.

626. B@4<VH] •μ@4\$VH.

Compensaciones: Recompensas.

633. BLDXN»J@<] BLDÂ •<«8T2, ÁF»<.

Destruída por el fuego: Consumida por el fuego.



636. 6J\F»4] B@4-F»4.

Edificar: Hacer.

642. •μX(«DJ@<] •N2` <OJ@< \*4• JÎ , ÛJ, 8XH.

Infeliz: No envidiable por lo humilde.

674. ¦N' D@LH] \$»F48, ÂH.

Jefes: Reyes.

690. NXDμ»J4] 6LZμ»J4.

Fruto de la tierra: Fruto.

691. BD' <@μ»] BDÎ J-H B' 8, TH <, μ' μ, <«.

Que pacen delante: Que crecen delante de la ciudad.

695. μ@ØF»4] «É é4\*»\.

Los cantos: Los cantos.

715. B»D»DDbF, 4H] ¦6JVF, 4H.

Tegumentos: Extensiones.

719. -<\*D, H <Z4@4] <«ØJ»4.

Hombres marítimos: Marineros.

728. LF\T<] ¦<, PbDT<¶

Rescate: Fianza.

757. a) B, D\ND@<, H] •<JÂ ßBXDND@<, H.

Muy arrogante: En lugar de arrogante.

b) •<4XDT4] •F, \$, Â.

Sacrílego: Impío.

763. 6DVJ@H] J- < \$»<.

Poder: Fuerza.

767. B@4μX<, H] 6L\$, D<-J»4.

Los pastores: Los pilotos.

776. \$@L<ÃJ4] ïD, 4<Z.

Cubierta de colinas: Montañosa.

778. 6, 8"4<' <] •N»<XH.

Oscura: Invisible.

809. 8\J»<<] 84J»<gLJ46V.

Suplicantes: Suplicantes.

811. μVP4μ»] •<JÃ •JVD»P».

Belicosos: En lugar de tranquilos.

819. \*4' μg<@4] \*4f6@<JgH.

Que persiguen: Que persiguen.

820. μVJ»4F4] J»ÃH . OJZFgF4<.

Con locuras: En las búsquedas.

822. |B\B»<] ÇF@< |BÃ BV<JT<.

En general: Igualmente 'completamente'.

828. 6V66"H (= 6" \$\$•H Victorius)] 6" J»\$VFg4H.

Bajando: Descensos.

850. ÇP»D] |B42Lμ\».

Deseo vehemente: Deseo.

873. @BP ßBgD2@D-4] @Û6 |6Nb(@4H.

No atravesarás: No huirás.

904. P4Jä<@H °D(@<] J- < °D(«F\»< J@Ø P4Jä<@H.

El trabajo de la túnica: La preparación de la túnica.

1028. B@8bJg6<@4] B@8LJg6<\»H BD' >g<@4.  
Muy fecundos: Protectores de la fecundidad.

1038. µgJV6@4<@4] 6@4<T<@\.  
Copartícipe: Compañero.

1061. • (V. g4<] 8\»< |>gJV. g4<.  
Exaltar mucho: Examinar bastante.

**! ' ! 9+9; S;  
(Scholia A)**

72. B»8"4•4] (ZD»4.  
Vieja (carne): Vejez.

79. NL88V\*@H] 6' µOH  
De un follaje: De una cabellera.

80. 6"J»6"DN@µX<OH] >OD»<2, \FOH.  
Seca: Seca.

82. •8"\<, 4] •8•J»4.  
Erra: Anda errante.

91. \*fD@4H] 2LF\»4H  
Con ofrendas. Con sacrificios.

91. N8X(@<J»4] 8VµB@LF4.  
Son quemados: Brillan.

94. a) N»Dµ»FF@µX<O] \$»BJ@µX<O.  
Que embruja: Que tiñe.

b) PD\µ»J@H] J@Ø |8"\@L.  
Del ungüento: Del aceite.

96. B, 8V<T4] F6@J, 4<ä4.  
Líquido espeso: Oscuro.

99. B»4f<] 2, D»B, LJZH.  
Peán: Cuidador.

102. •µb<, 4] •B@F@\$ , Ñ  
Rechaza: Ahuyenta.

116. ζ6J" D] | ( (bH  
De cerca: Rápidamente.

119. a) |D46bµ@<" ] B@8L6bµ@<".  
Muy fecundo: De olas agitadas por el oleaje.

b) |D46bµ@<" ] B@8bJ@6@<.  
Muy fecundo: Que da a luz muchas crías.

122. 8Zµµ" F4] 6D" JZµ" F4.  
Provecho: Presa.

124. 8" (@\*" ÑJ" H] •, J@bH.  
Devoradores de liebres: Águilas.

129. \*0µ4@B802-] \*0µ' F4".  
Abundantes en el pueblo: Pertenecientes al Estado.

152. FbµNLJ@<] FL ( (, <46Z<.  
Innato: Natural.

158. òµ' NT<@<] òµ@Nf<TH.  
De acuerdo con: En consonancia con.

184. |µB" \@4H] |µB" 4FVF" 4H.  
Conocedores, expertos: Los que se han presentado súbitamente.

187. FLμB<XT<] FLμNT<ä<

Estando de acuerdo con: Estando de acuerdo con.

200. \$D42bJ, D@<] ¡B" P2XFJ, D@<.

Más grave: Más desagradable.

206. 6-D] J4μTD\"

Destino: Venganza.

216. B, D4óD(TH] ¡B42LμOJ46äh.

Intensamente: Deseosamente.

217. , p (•D , çO] 6" 8äh •B@\$" \O.

Que sea para bien: Que resulte bien.

233. B, D4B, J-] B, D4, F6, B" FμX<O<.

Enlazada: Cubierta.

234.a) BD@<TB-] BD@<, <, L6LÁ" <.

Con la cabeza inclinada hacia el suelo: Inclinada hacia delante.

b) •XD\*O<] \$" FJ" 6J46äh.

En el aire: Que se puede llevar.

235. 6" 884BDF4D@L] , Úμ' DN@L.

De bella proa: Hermosa.

244. •J" bDTJ@H] -. , L6J@H, B" D2, <46Z.

Virgen: No sometida al yugo, virginal.

254. J@DÎ<] N" <, D' <.

Penetrante: Evidente, claro.

255. , ÜBD">4H] , ÜBD" (\".

Buen éxito: Buen éxito.

269. μ] Ð<JTH.

Verdaderamente: Ciertamente.

275. \$D4. @bFOH] <LFJ" . @bFOH.

Que se duerme: Que se adormece.

276. -BJ, D@H] ÆF' BJ, D@H, 6@bNO.

Que no tiene alas: De alas ligeras, ligera.

286. <TJ\F" 4] ßB, D\$-<" 4.

Huir: Pasar.

295. 2Tμ' <q FTD' <

Montón: Cúmulo.

307. 6VJ@BJD@<] JÎ 6" J' R4@<.

Espejo: Lo visible.

311. @Û6 -B" BB@<] @Û >X<@<, •88• FL((, <XH.

Que no es extraño: No extranjero, sino pariente.

361. (V(( " μ@<] \*^6JL@<.

Redecilla: Red.

376. N8, ' <JT<] N8L" D@b<JT<.

De los que se crecen: De los que dicen boberías, cosas frívolas.

396. BD' FJD4μμ" ] 6" 6\ "<.

Deshonra: Infamia.

418. •PO<\ " 4H] •B@D\ " 4H.

Faltas: Carencias.

478. Rb2@H] R, Ø\* @H.

Engaño: Engaño.

492. |NZ8TF, ] ²BVJOF, .

Hizo trampa: Engañó.

512. B" (F<4@H (= 6"Â B" 4F<4@H Dobree)] ³ (@L< •B' μ" P@H.

Saludable: Es decir que no puede combatir.

514. J4μV@D@<] \$@O2' <.

Protector: Defensor.

526. μ" 6X8804] FBV204.

Azadón: Espada larga y ancha.

564. -N, DJ@<] \$" Db<.

Insoportable: Molesto.

641. |>" (4F2X<J"H] |>@D4F2X<J"H.

Que han sido expulsadas: Que han sido desterrados.

741. •6" F6" Â@<] 8\ " < 6, 6@FμOμX<@<.

Suave: Bastante adornado.

916. |<" 4F\μTH] BD@FO6` <JTH.

Rectamente: Convenientemente.

919. ž\$DL<, ] 6" 88fB4. , .

No me lisonjees: No me embellezcas.

1061. 6"D\$V<T4] \$" D\$VDT4.

Extranjera: Extranjera.

1090. μ4F' 2, @<] -2, @<, 2, @FJL(XH.

Que odia a los dioses: Ateo, odiado por los dioses.

1091. •DJV<" 4] • (P` <" 4.

(Con) cuerdas: Con ahorcaduras.

1123. >L<" <bJ, 4] FLμB80D@0J" 4.

Termina: Está completa.

1153. \*LFNVJT4 68" ((•4] •F"N, Ā, "Ĥ<4(μ" Jf\*, 4.

Con un grito difícil de entender: Oscuro, enigmático.

1159. ²<LJ' μ" <] OŪ>' μ0<.

Crecía: Crecía.

1316. \*LF@\ . T] \*LFP, D" \<T.

Estoy asustada: Estoy disgustada.

1320. ¡B4>, <@0μ" 4] N484@0μ" 4.

Os pido como don de hospitalidad: Me hago amiga de.

1324. J4μ" ' D@4H] J4μTD@ĀH.

Vengadores: Vengadores.

1365. B, B" 4JXD" ] ñD4μTJXD", (8L6LJXD".

Más dulce: Más agradable, más dulce.

1408.a) ¡\*" <Ī<] \$DTJ' <.

Comestible: Comestible, alimento.

b) bF"H] (OD" 4•H.

Rugoso: Viejo.

1416. N8, ' <JT<: B802L<' <JT<.

Cuando crecen en abundancia: Cuando se multiplican.

1447. B" D@R' <0μ": J- < ¡6 B, D4@LF\ "H JDLNZ<.

Manjar: El lujo obtenido impunemente



**! ' ! 9+9; S;  
(Scholia B)**

1. a) "ÆJä] .0Jä.  
Suplico: Pido.

b) •B" 88" (¬<] ¦8, L2, D\ " <.  
Liberación: Libertad.

3. a) FJX(" 4H] J@ÁH @Ç6@4H.  
En la azotea: En el palacio.

b) -(6" 2, <] ¦< •(6V8" 4H.  
En los brazos: En los brazos.

4. a) 6VJ@4\*" ] (4<fF6T, §µ" 2@<.  
Conozco: Reconozco, he conocido.

b) òµZ(LD4<] ³J@4 JÎ B8-2@H.  
El conjunto: Es decir, la masa.

6. ¦µBDXB@<J"H] \*4" BDXB@<J"H.  
Que sobresalen: Que brillan.

8. a) NL8VFFT] ¦B4JODä.  
Vigilo: Acecho.

b) 8" µBV\* @H] ³J@4 J@Ø NDL6J@Ø.  
De la antorcha: De la antorcha nocturna.

c) JÎ Fbµ\$@8@<] JÎ F0µ, Á@<.  
Señal: Señal.

10. Ô\*, ] @àJT.  
De esta manera: Así.

11. 6X" D] ° RLPZ.

Corazón: El alma.

12. a) , pJz] ° < \6".

Cuando: Cuando.

b) < L6J\B8" 6J@<] – (DLB<@<.

Que anda errante de noche: Despierto.

13. , Û<¬<] 6@\J0<.

Lecho: Cama.

14. B" D" FJ" J, Å] B" D\FJ" J" 4, | BXDP, J" 4.

Está cerca: Se aproxima, llega.

15. FLμ\$" 8, Å<] FL(68, ÅF" 4.

Encontrarse con: Cerrar.

16. •, \\*, 4<] ³ (@L< P" Dμ' FL<" μX8B, 4.

Cantar: Cantar alegrías.

17. |<JXμ<T<] B@4ä<.

Elaborando: Haciendo.

20. •BB" 88" (¬] |8, L2, D\".

Liberación: Libertad.

21. ĪDN<"\@L] <L6J, D4<@Ø.

Oscuro: Nocturno.

23. B4N" bF6T<] N" \<T<.

Haciendo brillar: Mostrando.

26. FOμ" <ä] \*08Tff.

Daré la señal: Mostraré.

28. 8" μBV\*4] J-4 NDL6JTD\"4.

Con la antorcha: Con el fuego de las señales.

30. a) ©V8T6, <] B, B' D20J\"4.

Ha sido tomada: Ha sido saqueada.

b) • (X88T<] μ0<bT<.

Anunciando: Mostrando.

c) BDXB, 4] \*4\"BDXB, 4.

Se distingue: Brilla.

32. a) , p B, F' <J\" ] B, 82' <J\", (, (@<' J\".

Habiendo caído bien: Habiendo ocurrido, habiendo acaecido.

b) 2ZF@μ\"4] ³(@L<\*, \>T.

Ganaré: Es decir demostraré.

34. μ@8' <J@H] ¦82' <J@H J@Ø\*, FB' J@L.

Cuando llegue: Cuando venga el soberano.

37. a) \$X\$06, <] ¦B46, ĀJ\"4.

Está fijo: Está situado.

b) N2@((¬<] ³(@L< NT<Z<.

Sonido: Voz.

38.a) F\"NXFJ\"Jz] N\"<, DäH.

Cosas verdaderas: Manifiestamente.

b) 8X>, 4, <] , çB@4.

Podría hablar: Diría.

c) ñH] ÓJ4.

Porque: Porque.

42. ²\*z] 6"\  
 Y: Y.

47. a) µD" <] |6\<OF" <.

Partieron: Salieron.

b) •DT (V<] \$@Z2, 4" <.

Socorro: Ayuda.

48. 68V (>" <J, H] \$@ZF" <J, H, ²PZF" <J, H.

Habiendo gritado: Habiendo gritado, haciendo resonar.

49. a) JD' B@<] \* \60<.

Al modo de: A la manera de.

b) "£(LB4ä<] •, Jä<.

Buitres: Águilas.

50. |6B" J\@4H] J@ÁH §>T J-H ò\* @Ø.

Fuera del camino correcto: Fuera del camino.

51. a) àB" J@4] BBXDJ" J@4, ³J@4 BB, DV<T.

Los últimos: Los más altos, es decir, muy arriba.

b) FJD@N@\*4<@Ø<J" 4] FJDXN@<J" 4, B, D4\BJ" <J" 4.

Dan vueltas: Se agitan, vuelan en derredor.

c) |D, Jµ@ÁF4<] 64<ZF, F4<.

Con remos: Con movimientos.

52. |D, FF' µ, <@4] B8OJJ' µ, <@4.

Agitando: Golpeándose.

54. a) İDJ" 8\PT<] <, @FFä<.

Pajaritos: Crías.

b) Ἰ8XF" <J, H] •B@8XF" <J, Hq @Û (•D §J4 B@<ZF@LF4<.

Haber arruinado: Haber destruido; pues aún no iban a sufrir.

58. BFJ, D' B@4<@<] ³J@4 àFJ, D@<.

Que castiga después: Es decir después.

63. B" 8" \Fμ" J" ] • (T<\Fμ" J", μVP" H.

Combates: Luchas, batallas.

64. †D, 4B@μX<@L] B\BJ@<J@H.

Derribada: Que cae.

65. †< BD@J, 8, \@4H] †< •DP" ÆH.

En los que preceden al sacrificio: En los comienzos.

68. B, BDTμX<@<] JÎ μ, μ@4D" FμX<@<.

Lo determinado por el destino: Lo asignado.

69. BB@8, \\$T<] FBX<\*T<.

Haciendo libaciones: Haciendo libaciones.

71. •J, <, ÆH] μ, (V8" H, †6J, J" μX<" H.

Firme: Grande, extendida.

72. •J\J" 4] ³(@L< \$, \$8" μμX<@4.

Deshonrados: Perjudicados.

73. •DT (-H] \$@02, \ "H.

Socorro: Ayuda.

77. •<VFFT<] -DPT<, ÆFPbT<.

Que reina: Que gobierna, que es poderosa

78. ÆF' BD, F\$LH] †F@H Jä4 Jä< (OD" 4ä< ³(@L< •F2, <ZH †FJ4<.

Semejante a un anciano: Igual a la de los ancianos, es decir, es débil.

79. BBXD(ODT<] <sup>3</sup>(@L< JÎ B@88• (ODVF" <.

La extrema vejez: Es decir lo que ha envejecido mucho.

80. 6" J" 6" DN@μX<OH] >OD" <2, \FOH.

Seco por completo: Que se ha secado.

81. a) FJ, \P, 4] B@D, bJ" 4.

Avanza: Marcha.

b) @Û\*¥<] @Û\*" μäh.

En absoluto: En modo alguno.

85. |B" 4F2@μX<O] <@ZF" F".

Has oído: Has observado.

87. a) B, D\B, μBJ" ] <sup>3</sup>(@L< B" <J" P@Ø \*4" BXμB@LF".

Enviadas a los alrededores: Es decir distribuyéndolas en todas partes.

b) 2L@F64<, ÄH] 2bμ" J" 64<, ÄH, BXμB, 4H.

Haces sacrificios: Promueves sacrificios, celebras.

88. •FJL<' μT<] Jä< μ, μ, D4FμX<T< 6" J• JÎ –FJL.

De los que protegen la ciudad: De los que están repartidos por la ciudad.

89. a) BBVJT<] Jä< |>' PT<.

De los de las alturas: Los extraordinarios.

b) P2@<\T<] Jä< BBÎ (-<.

Los que están bajo tierra: Los que stán bajo tierra.

90. •(@D"\T<] Jä< 6" J• J-< •(@D•< Ð<JT<.

De los de la plaza: De los que se encuentran por la plaza.

91.a) \$Tμ@Ā] <"@.\.

Altars: Templos.

b) \*fD@4F4] 2bμ" F4.

Ofrendas: Ofrendas.

93. •<\FP, 4] •<"8VμB, 4.

Se levanta: Se enciende.

94. N" Fμ" FF@μX<0] 2, D" B, L@μX<0.

Que embruja: Cuidada.

95. a) •\*' 8@4F4] 6" 2" D" ĀH.

No adulterados: Puros.

b) B" DO (@D\" 4H] 2, D" B, \" 4H.

Exhortaciones: Cultos.

96. a) B, 8V<T4] 2bμ" J4.

Ofrenda: Sacrificio.

b) μLP' 2, <] <sup>3</sup>(@L< |6 Jä< μLPä<, J@LJXFJ4 Jä< 2"8VμT<. Jä<  
\$" F48, \T< êN, 48, <, ÆB, Ā<.

Desde del fondo: Es decir, desde las profundidades, esto es desde las habitaciones. Debía decir "desde el palacio".

99. B" 4f<] 2, D" B, LJZH, Æ" JD' H.

Médico: Cuidador, médico.

100. a) J@J¥] B@JX.

A veces: Alguna vez.

b) J, 8X2, 4] BBVDP, 4.

Se muestra: Es.

101. a) • (" <•] , ÛND" <JV.  
Dulces: Alegres.

b) N" \<@LFz] \* , 46<ØF" .  
Que brilla: Que muestra.

102. a) •µb< , 4] \$@02 , Å.  
Da ayuda: Ayuda.

b) -B80FJ@<] J- < •6' D , FJ@< .  
Insaciable: Incesante.

105. a) "ÇF4@<] • (" 2` < .  
Favorable: Bueno.

b) |6J , 8XT<] Jä< |< JX8 , 4 Ð<JT< ³J@4 Jä< \$" F48XT< .  
De los perfectos: De los que están en un alto puesto, es decir, los reyes.

c) 2 , ' 2 , <] B" D• 2 , ä< .  
De parte de los dioses: De parte de los dioses

106. "Æf<] ³ (@L< JÎ (-D" H.  
La edad: La vejez.

111. a) >x< \*@DÅ] Fx< B@8XµT4.  
Con lanza: Con la guerra.

b) \* \6" H] J4µTD\ " H.  
Venganza: Castigo.

c) BDV6J@d4] •B" 4JOJ-4 , ³ (@L< \* \60< , ÆFBD" >TµX<T4.  
Reclamador: Vengador, es decir, que exigirá venganza.

112. a) 2@bD4@H] Ò ÒDµOJ46' H.  
Violento: Impulsivo.



b)  $\text{D} < 4\text{H} \text{ } \dot{\text{O}} \bullet, \text{J}' \text{ H.}$

Ave: Águila.

114.  $6, 8'' 4 < \hat{\text{T}}\text{H} \text{ } \dot{\text{O}} \mu\text{X} 8'' \text{H.}$

Negro: El negro.

115.  $\acute{\text{O}} \text{Jz } \text{!} > \text{B} 4 < \text{!} \dot{\text{O}} \text{!} 6 \text{J} @ \emptyset \text{D} \text{B} 4 \text{F} 2, < 8, \text{L} 6' \text{H, } ^3 \text{J} @ 4 \dot{\text{O}} \text{Bb} ( \text{''} \text{D} ( @ \text{H.}$

Y el otro por detrás: El blanco por detrás, es decir el pigargo.

116.  $\zeta 6 \text{J}'' \text{D} \text{!} \text{!} ( ( \text{bH.}$

Cerca: Cerca.

117. a)  $\text{B}'' \mu \text{B} \text{D} \text{X} \text{B} \text{J}, \text{F} 4 < \text{!} , \acute{\text{U}} \text{B} \text{D}, \text{B} \text{X} \text{F} 4 <.$

Muy convenientes: Apropiados.

b)  $^{\text{a}} \text{D}'' 4 \text{H} \text{!} 6'' 2 \text{X}^* \text{D}'' 4 \text{H.}$

Tronos: Asientos.

119. a)  $\text{!} \text{D} 4 6 \text{b} \mu @ < \text{''} \text{!} - ( \text{''} < \text{!} ( 6 \text{L} \mu @ < @ \emptyset \text{F}'' < \text{q}$

Muy fecunda: Bastante preñada.

b)  $\text{N} \text{X} \text{D} \$ @ < \text{J} @ \text{!} ^3 \text{F} 2 4 @ <.$

Se alimentaban: Comían

120.  $\$ 8'' \$ \text{X} < \text{J}'' \text{!} \$ 8 \text{V} \$ \text{O} < \text{F} \text{P}' < \text{J}''.$

Perjudicando: Con perjuicio.

122.  $6, ^* < \hat{\text{T}}\text{H} \text{!} \dot{\text{O}} \text{F} \text{L} <, \text{J}' \text{ H.}$

Experto: Sagaz.

123.  $8 \text{Z} \mu \mu'' \text{F} 4 \text{!} \text{N} \text{D} @ < \text{Z} \mu'' \text{F} 4.$

En el provecho: En el espíritu.

124. a)  $\text{!}^* \text{V} \text{O} \text{!} \$ \mu'' 2, <, \$ ( < \text{T.}$

Conoció: Aprendió, conoció.

b) •DP@xH] –DP@<J" H, BD@BXμB@<J" H JÎ < FJDVJ@<.  
Jefes: Gobernantes, los que envían antes el ejército.

126. a) PD' <T4] ³ (@L< \*4• PD' <@L.  
Con el tiempo: Con el paso del tiempo.

b) •(D, Ā] •(D, bF, 4, B@D2ZF, 4.  
Aprisa: Apresará, devastará.

129. 6JZ<O] ³ J@4 J • 2DXμμ" J".  
Ganados: Es decir los animales.

130. a) •8" BV>, 4] \*4" N2, D, Ā.  
Destruirá: Aniquilará.

b) JÎ \$\" 4@<] ³ (@L< \$4" \TH.  
Violentamente: Con violencia.

131. a) @f@<] μ' <@<  
Solamente: Sólo.

b) –J" ] \$8V\$0.  
Ruina: Perjuicio.

132. a) 2, ' 2, <] |6 2, @Ø.  
De parte de los dioses: De la divinidad.

b) 6<, NVF, 4, ] |B4F6@J\F, 4, .  
Hubiese oscurecido: Hubiese cegado.

134. FJD" JT2X<] JÎ |B4FJD" J, ØF" <.  
Forjado en forma de ejército: Que ha salido en expedición.

135. •(<•] ° 6" 2" DV, ° B" D2X<@H.  
Casta: La pura, la virgen.

137. a) " ÚJ` J@6@<] ³J@4 F×< J@ĀH " ÚJ@Ø J` 6@4H ³ (@L< J@ĀH JX6<@4H.  
 Junto con su cría: Es decir con sus hijos, esto es, con las crías.

b) BDÎ 8' P@L] BDÎ J@Ø J, 6, Ā<. | (6bμT< (•D μ<.  
 Antes del parto: Antes del parto. Pues estaba en cinta.

c) 2L@μX<@4F4<] F4J@LμX<@4H.  
 Sacrificados: Comidos.

138. a) FJL (, Ā] μ4F, Ā.  
 Odia: Odia.

b) \*¥] (VD.  
 Y: Sin duda.

141. a) \*D' F@4H] ³J@4 J@ĀH <, @(<@ĀH.  
 Cachorros: Es decir, los recién nacidos.

b) μ"8, Dä<] Jä< N2"DJ46ä< B, J, 4<ä<.  
 De los fieros: De los fieros que destruyen.

144. a) >bμ\$@8" ] J • FOμ, Ā".  
 Contraseñas: Señales.

b) 6D•<"4] J, 8XF"4, •<JĀ J@Ø NV<"4 J, 8, F2-<"4.  
 Haber realizado: Haber cumplido, en lugar de haber dicho haberse cumplido.

145. a) NVFμ" J" ] BD@μ" <J, bμ" J".  
 Visiones: Presagios.

b) Jä< FJD@L2ä<] Jä< •, Jä<.  
 De los gorriones: De las águilas.

146. 6"8XT] |B46"8@Øμ"4.  
 Invoco: Invoco.

147.  $\mu Z] \ddot{E} < "$ .

Para que no: Para que.

150.  $\bullet B8 @ \ddot{A} * " H] \mu \neg \uparrow f F " H B8, \ddot{A} < .$

Que no permiten navegar: Que no permiten navegar.

151.  $FB, L * @ \mu \chi < " ] \mu, Jz \uparrow B4 JVF, TH . OJ @ \ddot{O} F " .$

Aprurada: Que reclama con tensión.

152.  $-\langle @ \mu @ \langle ] B " DV \langle @ \mu @ \langle .$

Injusto: Contrario a la ley.

153. a)  $\langle , 46 XT \langle ] N48 @ \langle , 46 \ddot{a} \langle .$

Riñas: Disputas.

b)  $Fb \mu NLJ @ \langle ] FL ( ( , \langle 46 Z \langle .$

Innato: Natural.

154. a)  $\mu \setminus \mu \langle , 4 ] \mu \chi \langle , 4 .$

Permanece: Queda.

b)  $B " 8 \setminus \langle @ DJ @ H] \grave{a} FJ, D @ \langle \grave{O} D \mu T \mu \chi \langle O .$

Que se lanza de nuevo: Que se lanza más tarde.

155. a)  $\mu \langle V \mu T \langle ] \mu \langle O \mu @ \langle , LJ46Z .$

Que no olvida: Que recuerda.

b)  $\mu - \langle 4 H] ^3 (@ L \langle \mu \langle OF46 " 6 \setminus " .$

Venganza: Es decir, rencor.

156.  $\bullet BX68 " ( > , \langle ] ^3 (@ L \langle , \acute{E} B , \langle , \bullet B \hat{I} \mu , J " N @ D \bullet H J \grave{a} \langle \bullet , J \grave{a} \langle .$

Gritó: Es decir, dijo, a partir de la metáfora de las águilas.

157.  $\mu ' DF4 \mu z ] B , BDT \mu \chi \langle " .$

Establecido: Determinado por el destino.

158. \$" F48, \@4H] \$" F4846@ÃH.

Reales: Regios.

161. a) N\8@<] BD@N48XH.

Grato: Muy agradable.

b) 6, 680µχ<T4] ¦B46" 8@Lµχ<T4 ´ ï<@µ" . @µχ<T4.

Llamado: Invocado o nombrado.

c) <4<] "ÛJ` <.

A él: A él.

162. BD@F, <<XBT] BD@F8" 8ä, ï<@µV. T.

Dirigir la palabra: Conversar, llamar.

163. ¦B4FJ" 2µfµ, <@H] ¦D, L<ä<, .L(@FJ" Jä<.

Examinando con atención: Averiguando, sopesando.

165. -P2@H] µVJ" 4@< \$VD@H.

Pesadumbre: Pena inútil.

166. a) PD¬] BDXB, 4.

Es preciso: Conviene.

b) ¦JOJbµTH] •802äH 6"Â µ¬ ¦B4B8VFJTH.

Realmente: Verdaderamente y no falsamente.

168. BVD@42, <] BD' J, D@<.

Antes: Primero.

169. a) B" µµVPT4] B•F4 \*L<" µχ<T4 µVP, F2" 4.

Suficiente: Que puede combatir a todos.

b) 2DVF, 4] J' 8µ04, \*L<Vµ, 4.

Valor: Audacia, fuerza.

c) \$DbT<] 2V88T<, μ< 6D, \JJT< "ÛJ@Ø \*08@<` J4.

Rebosando: Estando en plenitud de fuerzas, era evidentemente más fuerte que él.

171. §NL] | (X<, J@.

Nació: Nació.

174. 68V. T<] |B46" 8@bμ, <@H.

Entona: Invoca.

175. J, b>, J" 4] |B4JbP@4.

Se procurará: Alcanzaría.

176. ò\* fF" <J" ] ò\*@xH \*' <J", ò\*@B@4ZF" <J".

Habiendo guiado: Habiendo dado el camino, habiendo servido como guía.

182. a) \*" 4μ' <T<] Jä< 2, ä<.

De las divinidades: De los dioses

b) B@L] ÇFTH

Quizá: Posiblemente.

c) \$4"\TH] 6D" J" 4äh<sup>3</sup> (@L< Jä< JÎ 6DVJ@H |P' <JT<.

Forzosamente: Poderosamente, es decir los que tienen el poder.

183. °μX<T<] 6" 20μX<T<.

Los que están situados: Los que están sentados.

184. ° (, μã<] ò -DPT<. ò z! (" μXμ<T< ò J@Ø 9, <, 8V@L BD, F\$bJ, D@H.

El guía: El que manda. Agamenón que era más viejo que Menelao.

187. FLμB<X, 4] FLμNT<, Á 6" Â @Û6 •<2\FJ" J" 4 J" bJ" 4H.

Está de acuerdo: Está conforme y no se opone a ésas.

192.  $\mu @ 8 @ \emptyset F " 4 ] \mid DP' \mu, < " 4.$

Han venido: Vinieron.

193.  $* b F @ D \mu @ 4 ] \mu \neg \mid \ddot{a} F " 4 \emptyset D \mu 4 F 2 - < " 4.$

Difícil de abordar: Que no permite andar.

194.  $- 8 " 4 ] B 8 V < " 4.$

Pérdidas: Extravíos.

195. a)  $B, 4 F \mu V J T < ] J \ddot{a} < F P @ 4 < \backslash T <.$

Amarras: Cuerdas.

b)  $\bullet N, 4^*, \ddot{A} H ] ^ 3 ( @ L < \mu \neg N, 4^* \ddot{a} B @ 4 @ b \mu, < " 4.$

Despreocupadas: Que no tienen consideración.

197. a)  $J D \backslash \$ T 4 ] J - 4 * 4 " J D 4 \$ - 4.$

Por el camino: Por la tardanza.

b)  $6 " J X > " 4 < @ < ] 6 " J X N 2, 4 D @ <.$

Cansaban: Destruían.

200. a)  $\$ D 4 2 b J, D @ < ] \$ " D b J, D @ <, \mid B " P 2 X F J, D @ <.$

Más grave: Más poderoso, más pesado.

b)  $B D' \mu @ 4 F 4 < ] J @ \ddot{A} H B D @ \mu V P @ 4 H, J @ \ddot{A} H \$ " F 4 8, \emptyset F 4 <.$

Los que combaten en primer lugar: Los primeros combatientes, los jefes.

201.  $\$ 6 8 " (>, ] , \acute{E} B, <.$

Gritó: Dijo.

204.  $\mu \neg 6 " J " F P, \acute{A} < ] \bullet 8 8 \bullet 8 \backslash " < 2 D O <, \acute{A} <.$

No reprimirse: Sino gemir bastante.

205.  $N T < \ddot{a} < ] 8 X ( T <.$

Gritando: Diciendo.

208. a) \* "Ä>T] N@<, bFT

Mato: Asesino.

b) – ("8μ" ] J- < , ÜBDXB, 4" <.

Gloria: Hermosura.

209. a) μ4" \<T<] μ@8b<T<.

Tiñiendo: Manchando.

b) B" D2, <@FNV (@4F4] B" D2, <46@ÄH.

Manchadas con la sangre de una virgen: De una doncella.

210. BX8"H] B80F\@<.

Cerca: Cerca.

213. •μ" DJf<] •B@JLPf<

Descuidando: Perdiendo.

216. B, D4' D(TH] |B42LμOJ46äH.

Con mucha irritación: Deseosamente.

218. §\*L] BBX\*L.

Se sumergió: Se introdujo.

219. B<XT<] |6B<XT<.

Exhalando: Exhalando.

220. a) –<" (<@<] •6V2" DJ@<.

Impuro: Sucio.

b) •<\, D@<] B" DV<@μ@<.

Impío: Contrario a las leyes.

221. B" <J' J@8μ@<] <sup>3</sup> (@L< JÎ J• BV<J" J@8μ•<.

Que se atreva a todo: Es decir, atreverse a todo.



221. a) ND@<, Ā<] 8@(\. , F2"4.

Pensar: Reflexionar.

b) μ, JX(<T] ³ (@L< §(<T, 6"J, <Z@F, < , É<"4 J@ĀH •<2DfB@4H.

Cambió de parecer: Es decir, reconoció, comprendió que era para los hombres.

222. a) 2D" Fb<, 4] 2D" F, ĀH B@4, Ā.

Anima: Los hace atrevidos.

b) " ĀFPD`μ0J4H] " ĀFPD• \$@L8, L@μX<0.

Que da consejos vergonzosos: Que quiere cosas vergonzosas.

223. JV8"4<" ] •28\".

Desgraciada: Infeliz

224. a) §J8" ] βBXμ, 4<, <.

Se atrevió: Osó.

b) 2LJZD] FN" (, bH.

Sacrificador: Verdugo.

226. •DT (•<] \$@Z2, 4" <.

Socorro: Ayuda.

228. 84J•H] Ê6, F\"H.

Súplicas: Ruegos.

231. μ, Jz , ŪP•<.] μ, J• JĪ , Ū>" F2"4.

Después de la súplica: Después de haber suplicado.

232. a) \*\\6"<] JD' B@<.

Al modo de: A la manera de.

b) P4μ" \\D"H] . f4@L.

Cabrita: Animalito.

c) àB, D2, ] BB, DV<T.

Arriba: Muy arriba.

233. B" <JÂ 2Lµä4] Ó804 òDµ-4 8"\$' <J"H \*08@<' J4.

Con toda su alma: Con todo su ímpetu.

234. \$" 8, Å<] ¡B42, Å<" 4.

Colocar: Poner sobre.

235. 6" J" FP, Å<] 6D" J-F" 4.

Asir fuertemente: Coger.

239. PX@LF" ] \R" F" .

Dejaba caer: Arrojava.

240. §\$" 88z] ¡J\JDTF6, <.

Lanzaba: Hería.

242. BD@F, <<XB, 4<] BD@F8" 8-F" 4.

Dirigir la palabra: Conversar.

245. a) §µ, 8R, <] µ4F, <.

Cantó: Cantó.

b) "Û\*•4] NT<-4.

Con su sonido: Con su voz.

247. a) "Æä<" ] J-< . TZ<.

Época: Vida.

b) N\8TH] BD@N48äH.

Cariñosamente: Con mucho cariño.

248. a) J• \*z §<2, <] J• |<J, Ø2, <, J• ©>-H.

Desde este momento: Desde ahora, a continuación.

b) , É\*@<] |2, "FVμ0<.

Vi: Miré.

c) |<<XBT] 8X(T.

Cuento: Digo.

249. -6D" <J@4] • JX8, FJ@4.

Incumplidas: Inacabadas.

252. 68b@4H] • 6@bF" 4H.

Podrán oírlo: Podrán escucharlo.

254. J@DÎ <] N" <, D' <.

Claro: Evidente.

255. a) BX8@4J@] (X<@4J@.

Haya: Acontezca.

b) ñH] 6" 2V.

Como: Como.

256. -(P4FJ@<] JÎ FL((, <46' <, <sup>3</sup>(@L< @É òμ' NL8@4.

Muy cercanas: Parientes, es decir, los de la misma comunidad.

258.a) »6T] μ82@<.

He llegado: He venido.

b) F, \$\. T<] J4μä<.

Para venerar: Para honrar.

259. a) •DPO(@Ø] \$" F48XTH.

Del jefe de la familia: Del soberano.

b) J\, 4<] J4μ•<.

Venerar: Honrar.

261. a) 6, \* <Î <] • (" 2` <.

Favorable: Bueno.

b) B, BLFμX<0] • 6@bF" F".

Por haber sabido: Por haber oído.

262. 2LOB@8, ÅH] B, DÂ 2LF\ "H \*4" JD\\$, 4H.

Estás encargada del sacrificio: Estás ocupada en el sacrificio.

263. , ÜNDT<] 6" 8äh ND@<@ØF".

Alegre: Sintiéndome bien.

264. , ÛV ( (, 8@H] 6" 8 • • (X8@LF".

Portador de buenas noticias: Anunciando buenas noticias.

266. B, bF04] • 6@bF04.

Sabrás: Oirás.

267. °4DZ6" F4<] | 6DVJOF" <.

Se han apoderado: Tomaron.

269. a) μ] ð<JTH.

Verdaderamente: En efecto.

b) J@Däh] • 802äh.

Con claridad: Correctamente.

273. \*@8fF" <J@H] \*@8, Däh • B" JZF" <J@H.

Haya engañado: Haya engañado astutamente.

274. FX\$, 4H] J4μ • 4H.

Respetas: Adoras.

275. a) #D\ . , 4< 6LD\TH JÎ μ, J • \$@D • < 6" Â JD@N- < È. , 4<, Ó | FJ4  
6@4μ • F2" 4.

“Dormir” es disponerse entre alimento y provisiones, por lo cual es estar acostado.

b) \$D4. @bFOH] <LFJ" . @bFOH ³J@4 6@4μTμX<OH.

Que se duerme: Que se adormece, es decir, que está acostado.

276. a) μ] ~D".

Acaso: Acaso.

b) !B\ "<, <] ζ" <, <, , ÜND" <, <.

Engordó: Recreó, se alegró.

c) -BJ, D@H NVJ4H] ° -<, L BJ, Dä< J" P, Ä" NZμO.

Un rumor sin alas: Una rápida noticia sin alas.

277. a) óH] òFB, D.

Como: De la misma manera que.

b) 6VDJz] 8\ "<.

Mucho: Bastante.

c) !μTμZFT] !μXμRT, !8@(\FT.

Te has burlado: Has criticado, has juzgado.

279. , ÜND' <OH] <L6J' H

La noche: La noche

280. !>\6@4Jz] 6" J" 8V\$@4.

Sería capaz: Se ocuparía.

281. FX8"H] NÄH

Brillo: Luz.

282. a) NDL6JÎH] ³(@L< BLDF' H.

Fuego: Señal de fuego.

b) \*, ØDz] |<J"Ø2".

Aquí: En este lugar.

283. 8XB"H] •6DfJOD4@<

Monte: Promontorio.

285. "ÉB@H] àR@H.

Monte: Altura.

290. µX88T<] \$D" \*b<T<.

Demoraba: Retrasaba.

290. •ND" Fµ' <TH] •<@ZJTH, •µ, 8äh.

Neciamente: Insensatamente, negligentemente.

291.a) <46fµ, <@H] <sup>3</sup> (@L< °JJ02, ÂH "2Lµ\ "4.

Vencido: Vencido por la negligencia.

b) B"D-6, <] •BX8, 4R, <.

Dejó pasar: Abandonó.

292. ©6VH] µV6D" <.

A lo lejos: A lo lejos.

293. FOµ"\<, 4] \*, 46<b, 4.

Muestra: Revela.

294. BD' FT] §µBD@F2, <.

Adelante: Delante.

295. 2TµÎ<] FTD' <.

Moración: Cúmulo.

296. a) F2X<@LF"] ÆFPb@LF".

Poderosa: Vigorosa.

b) μ"LD@Lμχ<0] •μ" LDT2, ĀF" 6"Ā @f@< •B@6"μ@0F".  
 Debilitarse: Debilitándose y como apagándose.

297. a) βB, D2@D@0F"]<sup>3</sup> (@L< \*4" \*D" μ@0F", \*4, 82@0F".  
 Atravesó de un salto: Recorrió, atravesó.

b) \*∖60<] JD' B@<.  
 Como: A la manera de.

298. a) N" 4 \*D •H] 8" μBD •H.  
 Luminosa: Brillante.

b) 8XB" H] •6Df JOD4@<.  
 Monte: Promontorio.

299. a) <sup>3</sup> (, 4D, <] •<" 8VμR" 4 B, B@∖6, <.  
 Levantó: Hizo esconderse.

b) |6\* @PZ<] \*4" \* @PZ<.  
 Sucesión: Relevó.

300. JO8XB@μB@<] JĪ μ" 6D •< BXμB@< ©" LJ' .  
 Enviado lejos: Lo enviado lejos por sí mismo.

302. §F6OR, <] |B-82, <.  
 Vino a caer: Llegó.

303. |>46<@bμ, <@<] <sup>3</sup> (@L< N2V<@<.  
 Llegando: Alcanzando.

304. a) êJDL<, ] B" D, 6∖<, 4.  
 Alentó: Exhortó.

b) 2, FμĪ<] <' μ@<, §2@H.  
 Norma: Ley, costumbre.

305. a) •<\*" \<@<J, H] •<" 6" \<@<J, H.  
Encendiendo: Quemando.

b) •N2' <T4] B@88ä4.  
Abundante: Mucho.

c) µX<, 4] F2X<, 4, \*L<Vµ, 4.  
Ímpetu: Ánimo, fuerza.

307. a) BDä<" ] J¬< |>@PZ<.  
Promontorio: Excelencia.

b) ßB, D\$V88, 4<] \*4, 82, Ä<.  
Pasar por encima: Atravesar.

c) BD' FT] §µBD@F2, <.  
Delante: Delante.

308. a) N8X(@LF" <] 8VµB@LF" <.  
Quemando: Brillando.

b) |F60R, <] |B-82, <.  
Vino a caer: Llegó.

309. "ÉB@H] àR@H.  
Monte: Altura.

310. F6ZBJ, 4] |B4B\BJ, 4.  
Alcanza: Cae sobre.

311. @Û6 •B" BB@<] @Û >X<@<, •88• FL ( (, <XH.  
No extraña: No extranjera, sino pariente.

312. <sup>a</sup>J@4µ@4] BD' P, 4D@4.  
Preparado: Dispuesto.



313. B80D@bμ, <@4] J, 8@bμ, <@4.

Cumplidos: Acabados.

316. B"D" ((, \8" <J@H] , ÆB' <J@H.

Transmitiendo: Anunciando.

317. "p24H] ³ (@L< μ, J• J" ØJ".

De nuevo: Es decir, después de esto.

319. \*40<, 6äh] •, \ \*4• μ" 6D@Ø.

Continuamente: Siempre, durante mucho tiempo.

320. §P@LFz] 6" JXP@LF4<.

Tienen: Ocupan.

321. a) -μ46J@<] μ¬ °<TμX<0<, •88• \*40D0μX<0<.

No mezclado: No unido, sino separado.

b) BDXB, 4<] •Dμ' ., 4<, (\<, F2"4.

Sobresalir: Unir, acontecer.

322. a) -8, 4N"] §8"4@<.

Aceite: Aceite.

b) 6bJ, 4] • ((, \T4.

Vasija: Recipiente.

323. a) N\8TH] BD@FN\8TH.

Gustosamente: Amablemente.

b) BD@F, <<XB@4H] , ÇB@H -<.

Los saludarás como: Los podrías llamar.

324. a) •8' <JT<] B@D202X<JT<.

Los vencidos: Los ultrajados.

b) 6D" JOFV<JT<] <460FV<JT<.

Los que han vencido: Los que han ganado.

c) \*P" ] \*4B8äh.

En dos partes: Doble.

325. N2@((•H] NT<•H.

Palabras: Voces.

326. •μNÄ] B, D\.

Alrededor: En derredor.

329. a) •B@4μf. @LF4] 2DO<@ØF4.

Lloran: Se lamentan.

b) μ' D@<] 2V<" J@<.

Desgracia: Muerte.

330. " PJ, ] BV84<.

A su vez: Por otra parte.

331. <ZFJ, 4H] •F\J@LH.

Ayuno: Sin comida.

332. JVFF, 4] –(, 4

Ordena: Lleva.

333. BV8@<] 68-D@<.

Suerte: Suerte.

335. <"\@LF4<] @f6@ØF4<.

Se hallan: Viven.

336. •B" 88" (X<J, H] |8, L2, DT2X<J, H.

Alejados: Liberados.

337. a) •Nb8" 6J@<] –N@\$@<.

Sin guardia: Sin miedo.

b) , β\*ZF@LF4] βB<fF@LF4<.

Dormirán: Dormirán.

339. a) •8@bFOH] B@D2OF, \FOH.

Conquistada: Devastada.

b) Ê\*Dúμ" J" ] 6" 2X\*D"H, <"@bH.

Templos: Guaridas, templos.

340. a) ©8' <J, H] B@D2ZF" <J, H.

Dominadores: Conquistadores.

b) "b24H] BV84<.

A su vez: A su vez.

343. \*, Ñ] BDXB, 4.

Es preciso: Conviene.

345. •<" μB8V60J@H] •<" μVDOJ@H.

Inocente: Sin falta.

346. † (DZ (@D@<] ³ (@L< . ä< 6" Â μχ<@< 6" Â •, Â •4\*' μ, <@<, †6  
μ, J" N@D•H Jä< μ¬ βB<@b<JT<.

Despierto: Es decir, viviendo, aguardando y respetando, a partir de la metáfora de los que no duermen

347. BD' FB" 4" ] BD' FN" J".

Repentinas: Recientes.

349. a) μ¬ \*4P@DD' BTH] •88• \$, \$" \TH.

No oscilante: Sino seguro.

b) \*4P@DD' BTH] •μN4\$' 8TH.

Que oscila entre dos: Ambiguo.

350. a) J- < Đ<OF4<] J- < ÉNX8, 4" <.

Ventaja: Provecho.

b) , ê8' μ0<] •<2, 48' μ0<.

He cogido: He preferido.

351. , ÛND' <TH] ND@<\μTH.

Con benevolencia: Con sensatez.

352. a) B4FJV] \$X\$" 4".

Fidedignas: Seguras.

b) J, 6μZD4" ] F0μ, Ā".

Pruebas: Señales.

353. a) BD@F, 4B, Ā<] ;B46" 8XF" F2" 4, βμ<-F" 4.

Llamar: Invocar, cantar.

b) B" D" F6, LV. @μ" 4] ©J@4μV. @μ" 4.

Me preparo para: Me dispongo a.

357. §\$" 8, H] ;BX206"H.

Arrojaste: Pusiste.

358. FJ, (" <` <] BL6<` <, ÆFPLD` <.

Que cubre por completo: Compacta, segura.

359. BB, DJ, 8XF" 4] \*4, 82, Ā<, ;6NL (, Ā<.

Franquear: Atravesar, escapar.

361. (V(( " μ@<] \* \6JL@<.

Redecilla: Red.

362. a) >X<4@<] JÎ < N\84@<.

Protector de los huéspedes: Protector de la amistad.

b) "Æ\* @Øµ" 4] FX\$@µ" 4.

Respeto: Venero.

363. BDV>" <Jz] |B" (" Ç <J".

El que ha hecho: El que ha ocasionado.

364. J, \<@<J" ] |6J, \<@<J".

Tensando: Poniendo en tensión.

366. a) ²8\24@<] µVJ" 4@<.

Ineficaz: Inútil.

b) F6ZR, 4<] |BX82@4.

Cayera: Llegara.

368. |>4P<, ØF" 4] •<, D, L<-F" 4.

Seguir el rastro de: Rastrear.

369 a) ñH] @àJTH..

Así como: Así.

b) §6D" <, <] |JX8, F, <

Cumplió: Realizó.

372. •2\6JT<] Jä< Ê, Dä<.

Sagrado: Divino.

373. B" J@Ã2z] 6" J" ND@<, ÆJ" 4.

Pisotea: Desdeña.

374. a) BXN" <J" 4] N" <, D@xH B@4@ØF4<.

Se muestran: Hacen evidentes.

b) | ((' <@LH] J@xH •B@(' <@LH.

Parientes: Descendientes.

377. N8, ' <JT<] N8L" D@b<JT<.

Creciendo en abundancia: Diciendo tonterías.

378. B̄B̄YD J@ \$X8J4FJ@<] ³ (@L< B8X@< J@Ø \$, 8J\FJ@L, J@LJXFJ4< §>T J@Ø 6" 8@Ø.

Por encima de lo óptimo: Es decir más que lo óptimo, esto es, fuera de lo bueno.

381. §B" 8>4H] \$@Z2, 4".

Defensa: Ayuda.

383. a) | 68" 6J\F" <J4] •<" JDXR" <J4.

El que ha dado un puntapié: El que ha volcado.

b) μ, (V8" ] μ, (V8TH.

Grandemente: En gran manera.

385. JV8" 4<" ] •28\".

Desgraciada: Infeliz.

386. -N, DJ@H] •N' DOJ@H.

Intolerable: Insoportable.

387. a) ñH] òFB, D.

Como: Como.

b) -6@H] 2, D" B, \".

Remedio: Tratamiento.

388. @Û6 | 6DbN20] •88• \*-8@< | (X<, J@.

No quedó oculta: Sino estaba evidente.

389. "ƒ<@8" μB'] JÎ P" 8, BâH 8VμB@<.

De brillo siniestro: Lo que resplandece adversariamente.

392. BX8, 4] βBVPD, 4.

Está: Ocurre.

394. BJ" <' <] J" Pb<, BJ, DTJ' <.

Alado: Rápido, alado.

395. -N, J@<] •N' DOJ@<.

Intolerable: Insoportable.

396. @ÛJ4H] @Û\*, \H.

Ninguno: Nadie.

398. 6" 2" 4D, Æ] 6" J" \$V88, 4.

Condena: Derriba.

401. a) ³4FPL<, ] 6" JZ4FPL<, .

Deshonró: Manchó.

b) >X<4" <] N4846Z<.

Hospitalidad: Amistosa.

402. 68@B" ÆF4] •DB" (" ÆH.

Con el robo: Saqueo.

404. 68' <@LH] J" D" PVH, μVP" H.

Tumulto: Revoluciones, combates.

405. ÒB84Fμ@xH] 6" 2@B84Fμ@bH.

Armamento: Armamento.

407 a) \$X\$" 6, <] \*4-82, .

Pasó: Atravesó.

b) \μN" ] , Ū6' 8TH.

Rápidamente: Sin dificultad.

408. §FJ, <@< ] |2DZ<@L< @É BD@N-J" 4.

Gemían: Los adivinos se lamentaban.

409. a) |<<XB@<J, H] 8X(@<J, H.

Contando: Diciendo.

b) BD@N-J" 4] @É μV<J, 4H.

Adivinos: Videntes.

410. BD' μ@4] BD' μ" P@4, -DP@<J, H.

Jefes: Defensores, gobernantes.

415. •<VFF, 4<] -DP, 4<, <sup>3</sup> (@L< FL<, Ā<" 4 " ŪJä4.

Reinar: Gobernar, es decir, tratar con él.

417. §P2, 4J" 4] μ4F, ĀJ" 4.

Es odiosa: Es odiosa.

418. |< •PO<\ " 4H] J" ĀH •B@D\ " 4H.

En la falta: Ausencia.

419. §DD, 4] |N2VDO.

Se pierde: Perece.

420. B, <2Zμ@<, H] <sup>3</sup> (@L< 8LBOD" \, BX<2@LH " ÇJ4" 4.

Dolorosas: Penosas, originadoras de dolor.

421. \*' >" 4] N" <J" F\ " 4.

Ilusiones: Muestras.

423. |F28V] • (" 2V.

Lo bueno: Lo bueno.



425. a) \$X\$ "6, <] •BXJO.

Se marcha: Se va volando.

b) @Û μ, 2bFJ, D@<] •88• B" D" PD-μ".

No después: Sino en el momento.

426. İB" \*@ĀH] •6' 8@L2@4H.

Compañeros: Acompañantes.

427. -PO] "Ê 8bB" 4.

Pesadumbres: Penas

428. ßB, D\$" JfJ, D"]<sup>3</sup> (@L< μ, \. @<" .

Más enormes: Es decir, más grandes.

429. FL<@DμX<@4H] J@ĀH FL<@DμO2, ĀF4.

Por los que se mueven: Por lo que se han movido.

430. a) BX<2, 4"]<sup>3</sup> (@L< BX<2, F4H, 28ĀR4H.

Dolor: Es decir, aflicción, angustia.

b) J80F46VD\*4@H] J- < 6"D\*\ " < JZ6@LF" .

De corazón duro: Que consume el corazón.

431. BDXB, 4] •Dμ@\*\TH ¦FJ\<.

Se distingue: Es conveniente.

439. J" 8" <J@ØP@H] Ò . L (@FJVJOH.

El que mantiene la balanza: Encargado de las balanzas y pesos.

443. a) FB@\*\@Ø] 6' <, TH.

De ceniza: De polvo.

b) (, μ\ . T<] B80Dä<.

Llenando: Llenando.

445. FJX<@LF4] FJ, <V. @LF4, 2DO<@ØF4< @É N\8@4 Jä< Í8T8' JT<  
 ¡B"4<@Ø<J, H ¡6, \<@LH.

Gimen: Gimen profundamente, los amigos de los que han muerto se lamentan mientras alaban a aquéllos.

446. ñH] ÓJ4.

Porque: Porque.

447 ¡< N@<"ÁH] ¡< •8808@N@<"4H.

En la matanza: En las matanzas mutuas.

448. \*4•] ³(@L<ª<, 6".

Por: A causa de.

449. FÁ("] F4TB08äH.

En silencio: Silenciosamente.

453. 2Z6"H] JVN@LH.

Sepulcros: Tumbas.

454. 6" JXP@LF4<] @Æ6@ØF4<.

Ocupan: Viven.

456. a) \$"D, Á" ] ¡B" P2ZH ¡FJ4.

Grave: Molesta.

b) F×< 6' JT4] μ, Jz İD(-H (4<@μX<0.

Con odio: La que acontece con ira.

457. a) \*0μ@6DVJ@L] J-H \*0μ@F\ "H.

Ratificado por el pueblo: Público.

b) J\<, 4] \*\\*TF4.

Paga: Da.

458.  $\mu\chi<, 4] \bullet <"\mu\chi<, 4.$

Espera: Espera.

460. a)  $\mu\chi D4\mu<" ] \circ ND@<J\chi.$

Preocupación: Desvelo.

b)  $<L6JOD, NXH] \bullet N" <\grave{a}H \downarrow B, 82' <.$

Oculto de noche: Que ha ocurrido de manera oculta.

461.  $-F6@B@4] \bullet BD' @BJ@4.$

Que no se pueden ver: Imprevistos.

462.  $6, 8" 4<" \grave{A}] " \acute{E} \mu\chi 8" 4<" 4, " \acute{E} \bullet N" <, \grave{A}H.$

Oscuras: Las negros, las invisibles.

463.  $PD' <T4] *4 \bullet PD' <@L.$

Con el tiempo: A lo largo del tiempo.

465. a)  $B" 84<JLP-4] \downarrow <" <J\chi" 4, *LFJLP, \grave{A}.$

Cambio de fortuna: Contrario, infeliz.

b)  $JD4\$ \bullet 4] *4" JD4\$ -4, \downarrow 6JVF, 4.$

Retraso: Pérdida de tiempo.

466. a)  $J42, \grave{A}Fz] B@4@0F4<.$

Lo ponen: Lo hacen.

b)  $\bullet \mu" LD' <] \bullet N" <-.$

Oscuro: Invisible.

468. a)  $\beta B, D6' JTH] Z(@L< J\hat{T} 8\chi" < \bullet B8\grave{a}H.$

Extremadamente: Por completo.

b)  $68b, 4<] \bullet 6@b, 4<.$

Tener reputación: Oír hablar de alguien.

c) , p] 6" 8äh.

Bien: Bien.

471. a) 6D\<T] 8@(\. @μ" 4.

Prefiero: Cuento con.

b) -N2@<@<] B@8b<.

Exento de envidia: Mucho.

c) Ð8\$@<] , Û\*" 4μ@<" <.

Felicidad: Bienestar.

473. a) •8@xH] 6J" J02, \H.

Cogido: Vencido.

b) "ÛJ` H] | (f.

Yo mismo: Yo.

474. \$@<] . TZ<.

Vida: Vida.

476. a) \*4Z6, 4] \*4XDP, J" 4.

Se extiende: Atraviesa.

b) 2@•] J" P, Æ".

Veloz: Rápido.

477. | JOJbμ TH] •802äh.

Verdaderamente: Verdaderamente.

478. 2, Æ@<] |6 2, @Ø.

Divino: De dios.

479. a) Ô\* , ] @àJTH.

De esta manera: Así.

b) B"4\* <ÎH] ³ (@L< R, \* <' H.

Infantil: De pelo corto.

480. B"D" ((X8µ" F4<] µ0<bµ" F4.

Órdenes: Indicaciones.

482. 6"µ, ã<] ³ J@4 8LB02-<"4.

Estar en mala situación: Estar afligido.

483. a) "Pµ•4] >\N, 4.

Con dardo: Con espada.

b) BDXB, 4] •Dµ' >, 4.

Es preciso: Corresponde.

485. a) B42" <ÎH] , ÜB, 4FJ@H.

Dócil: Fácil de persuadir.

b) -( " <] 8\ " <.

Bastante: En exceso.

486. a) !B4<Xµ, J"4] \*4" J, 8, ã.

Se consume: Cumple.

b) J" PbB@D@H] , Ûµ, JV\$@8@H.

Se mueve con rapidez: Inconstante.

487. J" Pbµ@D@<] J" PXTN 2, 4D' µ, <@<.

De vida corta: Destruído rápidamente.

488. a) (L<" 46@(ZDLJ@<] ³ (@L< JÎ 8, ( µ, <@< ßBÎ Jä< (L<4" 6ä<.

Promulgado por una mujer: Es decir lo dicho por mujeres.

b) Ð88LJ"4] N2, \D, J"4.

Perece: Se destruye.

489. a) ,ÆF' μ, 2"] (<TF' μ, 2".

Sabremos: Conoceremos.

b) N" , FN' DT<] •<JÂ J@Ø NâH N, D@LFä<.

Portadores de luz: En lugar de que llevan luz.

490. B"D" 88" (•H] J•H \*4" \*@PVH.

Sucesiones: Cambios.

492. a) J, DB<Î<] , ÛND" <J' <.

Alegre: Agradable.

b) |NZ8TF, ] ²BVJOF, , N08ä (•D •B" Jä.

Engañó: Engañó, pues N08ä es •B" Jä.

493. 6" JVF64@<] |FJ, μμχ<@<.

Cubierto: Coronado.

494. 6VF4H] •\*, 8NZ.

Hermano: Hermano.

495. a) >b<@LD@H] ° FL<" 6@8@L2@ØF" "ÛJä4.

Afín: El que lo acompaña.

b) \*4R\" ] ³J@4 >ODV.

Sediento: Es decir, seco.

496. a) ñH] ÓJ4.

Que: Que.

b) -<" L\*@H] -NT<@H 6" J• J@xH NDL6J@bH.

Sin habla: Sin voz por las antorchas.

c) \*"\T<] 6"\T<.

Encendiendo: Quemando.

d) N8' (" ] BLDF' <.

Fuego: Antorcha.

497. a) İD, \ "H] İD, 4<-H.

De la montaña: De la montaña.

b) FOμ" \<, 4] \*O8fF, 4.

Indica: Muestra.

498. μ • 88@<] B8X@<.

Más: Más.

499. •B@FJXD(T] •B@\$V88@μ" 4.

Rechazo: Rechazo.

502. 6"DB@ĀJ@] 6"DBfF" 4J@, 6JZF" 4J@.

Saque provecho: Que haya sacado provecho, que haya ganado para sí.

503. @p\*"H] §\*"N@H.

Tierra: Suelo.

504. •N46' μ0<] μ82@<.

He venido: He llegado.

506. OÜP@L<] ¦2VDD@L<.

Ufanaría: Creería que

510. ÆVBJT<] BXμBT<.

Arrojando: Enviando.

511. •<VDF4@H] •<"4D, J46`H.

Hostil: Destructivo.

512. a) ÇF24] àB"DP, .

Sé: Sé.

b) •B" (f<4@H] •B' μ" P@H.

Que permanece apartado de la lucha: No combatiente.

514. a) BD@\* " L\* ä] ¦B46" 8@Øμ" 4.

Me dirijo a: Invoco.

b) J4μV@D" ] \$@02@<.

Vengador: Defensor.

516. , Úμ, <, ÅH] ³ (@L< , Úμ, <äH.

Benévolos: Es decir con benevolencia.

518. a) μX8" 2D" ] @#6Zμ" J"

Morada: Vivienda.

b) N\8" 4] BD@FN48, ÅH

Amados: Queridísimos.

519. 2•6@4] 2D' <@4.

Asientos: Tronos.

520. μ] Ð<JTH, ÇFTH.

Verdaderamente: En efecto, igualmente.

521. PD' <T4] \*4• B@88@Ø PD' <@L.

Con el tiempo: Durante mucho tiempo.

522. , ÚND' <04] <L6J\.

En la noche: En la noche.

524. a) •FBVF" F2, ] BD@F, \B" J, .

Saludable: Habladle.

b) BDXB, 4] •Dμ' . , 4.

Conviene: Es apropiado.



525. 6" J" F6VR" <J" ] B@D2ZF" <J".

Tras haber destruido: Tras haber saqueado.

526. 6" J, \D(" FJ" 4] 6" JXF6" R, .

Está sometida: Destruyó.

527. -4FJ@4] •N" <, ÆH.

Invisible: No visible.

528. a) |>" B' 88LJ" 4] |N2VDO.

Está aniquilada: Está destruida.

b) P2@<' H] (-H.

Tierra: Tierra.

529. a) B, D4\$" 8ã<] B, D42, \H.

Tras haber lanzado: Tras haber aplicado.

b) . , L6JZD4@<] <sup>3</sup>J@4 . L(' <.

Yugo: Esto es, yugo.

530. , Û\*" \μT<] , ÛJLPZH

Feliz: Afortunado.

531. a) »6, 4] §DP, J" 4.

Llega: Viene.

b) J\, F2" 4] J4μ•F2" 4.

Ser apreciado: Ser honrado.

c) •>4fJ" J@H] 8\" < ->4@H.

El más digno: Bastante digno.

533. |>, bP, J" 4] 6" LP•J" 4.

Se alaba: Se ufana.

534. a) ἸΝ8ᾶ<] PD, TFJä<.

Habiendo sido condenado a: Estando obligado a.

b) \*ἄ60<] J4μTD\ "<.

Pena: Castigo.

535. »μ" DJ, ] •BXJLP, <.

Perdió: No alcanzó.

536. §2D4F, <] †2XD4F, <, •BX6, 4D, <.

Cortó : Cortó, mató.

537. a) §J4F" <] •BX\*T6" <.

Han pagado: Han pagado.

b) •μVDJ4" ] † • •μ" DJZμ" J", JÎ < μ4F2Î < J-H •μ" DJ\ "H.

Los errores: Los errores, el pago del error.

539. •<J, Dä] •<J, \BT, •<J48X(T.

He de contradecir: Oponerme, contradecir.

540. † (bμ<" F, <] †B" \\*, LF, <, †\*\\*" >, <.

Fatigó: Reprendió, instigó.

542. a) J, DB<-H] , ÛND" <J-H.

Agradable: Que alegra.

b) μJ, ] BBZDP, J, .

Estabais: Estabais.

c) †BZ\$@8@4] μXJ@4P@4.

Dueños: Partícipes.

544. B, B80 (μX<@H] J, JDTμX<@H.

Golpeado: Herido.

546. a) ñH| òFJ, .

Como: De la misma manera que.

b) •<"FJX<, 4<] FJ, <V. , 4<.

Gemir: Lamentarse.

547. FJb(@H| μÃF@H.

Odio: Odio.

549. a) 6@4DV<T<] Jä< \$" F48XT<.

De los soberanos: De los reyes.

b) §JD, 4H| |N@\$@Ø.

Temblaban de miedo: Temían.

552. , ÛB, Jäh] <sup>3</sup>(@L< 6" 8äh B, F' <J".

Cómodamente: Es decir, habiendo caído bien.

553. B8¬<] -<, L.

Excepto: Sin.

554. a) •BZμT<] •\$8" \$ZH.

Despreocupado: A salvo.

b) \*4z " ñä<@H] JÎ< \*40<, 6-.

Durante la vida: Continuo.

556. a) FB" D<•H] FB" <\@LH.

Estrecho: Insuficiente.

b) B" DZ>, 4H] B" D" \*D@μVH.

Pasadero de naves: Carreras paralelas.

c) 6" 6@FJDfJ@LH] \*LF6' 8@LH.

Mal preparados: Desfavorables.

558. FJb(@H] μÁF@H.

Objeto de odio: Odio.

559. , Û<" Â] 6@ÁJ" 4, ND@LD" \.

Lechos: Camas, prisiones.

561. 6" J, RX6" . @<] 6" J, \*D' F4. @<.

Regaban gota a gota: Empapaban.

562. ¦F20μVJT<] Jä< ¦<\*LμVJT<.

Vestidos: Vestidos.

564. -N, DJ@<] •N' DOJ@<.

Insoportable: Intolerable.

565. 2V8B@H] 6" Øμ" .

Ardor: Calor ardiente.

565. , ÞJ, ] ÒB0<\6" .

Al tiempo que: Cuando.

566. a) •6bμT<] •JVD" P@H.

Sin oleaje: No turbado.

b) <O<Xμ@4H] <O<, μ\ " < ¦P@bF" 4H.

Tranquilos: Que tienen tranquilidad.

c) , à\* , 4] °FLPV. , 4.

Se calma: Está tranquilo.

567. a) \* , Á] BDXB, 4.

Es preciso: Conviene.

b) B" D@\P, J" 4] B" D-82, <.

Desaparece: Ha pasado.

569.  $\mu X8, 4< ] \{ < ND@< J \setminus *4 \S P, 4<.$

Interesarse: Preocuparse.

570.  $\bullet < " 8T2X < J " H ] J @ \times H N2 " DX < J " H.$

A los que han perecido: A los que han muerto.

572.  $6 " J " > 4 \grave{a} ] \rightarrow 4 @ < 6 D \setminus < T.$

Tengo por digno: Lo considero digno.

574. a)  $B - \mu " ] \$ 8 V \$ 0.$

Pena: Daño.

b)  $\bullet < J4DDXB, 4 ] \{ < " < J4 @ \emptyset J " 4.$

Hace contrapeso: Se opone.

575.  $\tilde{n} H ] \grave{o} F J, .$

Como: Como.

577.  $\textcircled{8}' < J, H ] B @ D2ZF " < J, H.$

Que han cogido: Que han saqueado.

579.  $* ' \mu @ 4H ] J @ \tilde{A} H < " @ \tilde{A} H.$

En los palacios: En los templos.

580. a)  $68b @ < J " H ] \bullet 6 @ \times @ < J " H J4 < V H.$

Oyendo: Oyendo a algunos.

b)  $, \grave{U} 8 @ (, \tilde{A} < ] \{ B " 4 <, \tilde{A} <.$

Hablar bien: Elogiar.

581.  $J4 \mu ZF, J " 4 ] J4 \mu O2Z, J " 4.$

Honrará: Será estimado.

582.  $\{ 6BDV > " < J " ] \{ 6J, 8XFF " F " .$

Habiendo concluido: Habiendo acabado.

583. •<"\<@μ"4] •B" DXF6@μ"4.

Niego: Me desagrada.

584. °\$•] •6μV. , 4.

Está en la plenitud de sus fuerzas: Florece.

585. μX8, 4<] \*4• ND@<J\\*@H , É<"4.

Preocuparse: Ser una preocupación.

586. , #6ÎH] BDXB@< |FJ\<.

Es justo: Es conveniente.

587. •<T8@8b>" μ, <] <sup>3</sup>(@L< |B"4" <\F" μ, <.

Gritamos: Es decir, cantamos un peán.

588. <bP4@H] <L6J, D4<' H.

De noche: Nocturno.

589. a) NDV. T<] 8X(T<, μ0<bT<.

Indicando: Diciendo, revelando.

b) •<VFJ" F4<] •<" JD@BZ<, 6" J" F6" NZ<.

Destrucción: Ruina, destrucción.

590. |<\BJT<] \$8VBJT< <sup>3</sup>(@L< İ<, 4\*\ . T<.

Riñiendo: Perjudicando, es decir, reprochando.

592. a) μ] Ð<JTH.

Verdaderamente: En efecto.

b) 6VDJ" ] 8\ " <.

Mucho: Bastante.

596. a) \$8" F6@<] |\$' T<.

Chillaban: Gritaban.

b)  $a^*D''4H] <''@ĀH.$

Sedes: Templos.

599. B,  $bF@μ''4] •6@bFT.$

Me informaré: Oiré.

600. a)  $-D4FJ''] •D\FJTH.$

De excelente manera: Muy bien.

b)  $''Ā*@Ā@<] ''Ā*XF4μ@<.$

Venerable: Respetable.

602. a)  $»*4@<] (8L6bJ, D@<.$

Más dulce: Más dulce.

b)  $*D''6, Ā<] 2, VF''F2''4, Ā*, Ā<.$

Mirar: Mirar, ver.

605.  $»6, 4<] |82, Ā<.$

Haber venido: Haber llegado.

606.  $μ@8ā<] |82ā<.$

Habiendo llegado: Habiendo venido.

608. a)  $|F28¬<] •(''2Z<, N\80<.$

Leal: Buena, amante.

b)  $*bFND@4F4<] J@ĀH |P2D@ĀH ''ŪJ@Ø.$

Con los enemigos: Con sus enemigos.

611.  $NVJ4<] NZμ0<.$

Rumor: Fama.

614.  $8''6, Ā<] , ĀB, Ā<.$

Decir: Decir.

616. a) J@D@ÁF4<] •6D4\$XF4<, •802XF4<.

Claros: Agudos, verdaderos.

b) ©Dμ0<, ØF4<] 8' (@4H |>0(OJ46äh.

Con intérpretes: Con palabras exegéticas.

c) BD, Bäh] F, μ<äh.

Convenientemente: Venerablemente.

619. »>, 4] |8, bF, J"4.

Llegará: Vendrá.

620. ÓBTH] ÓJ4.

Modo de que: Que.

621. 6"DB@ØF2"4] 6"DB@N@D, Á< B"DXP, 4<.

Sacar provecho: Producir frutos, proporcionar.

622. 6, \*<•] ³(@L< BD@FN48-, •("2V.

Ventajoso: Es decir, muy querido, bueno.

623. a) FP4F2X<J"] \*4"4D, 2X<J".

Dividiendo: Separando.

b) @Û6, Ü6DLBJ"] •88• N" <, DV.

No fácil de ocultar: Sino evidente.

624. -N" <J@H] •N" <ZH |FJ4<.

Desaparecido: Está desaparecido.

625. @Û R, L\* -] •88z •802-.

No mentiras: Sino verdades.

626. |μN" <äh] N" <, Däh.

Manifiestamente: Evidentemente.



627. a) P, Āμ" ] P, 4μf<, 68b\*T<  
Invierno: Invierno, ruido.

b) -P2@H] \$VD@H.  
Peso: Carga.

628. a) òFJ, ] òFB, D.  
Como: Igual que.

b) -6D@H] BDäJ@H, |>"\D, J@H.  
Sobresaliente: Distinguido, extraordinario.

629. |N0μ\FT] §8, >"H.  
Has promulgado: Has dicho.

631. a) NVJ4H] NZμ0.  
Rumor: Rumor.

b) <"LJ\8T<] <"LJä<.  
Marinero: Marino.

c) |68Z4. , J@] |N0μ\ . , J@.  
Mencionaba: Promulgaba.

632. a) •B" ((, Ā8"4] μ0<ØF"4.  
Dar a conocer: Revelar.

b) J@DäH] •802äH.  
Claramente: Verdaderamente.

633. a) JDXN@<J@H] J@Ø . T@(@<@Ø<J@H.  
Que alimenta: Que engendra animales.

b) P2' <@H] J-H (-H.  
De la tierra: De la tierra.

635. a) J, 8, LJ-F" 4] 8->" 4.

Acabar: Cesar.

b) \*" 4μ' <T<] Jä< 2, ä<

Deidades: De los dioses.

c) 6' JT4] İD(-4.

Por el rencor: Por el odio.

636. μμ"D] °μXD" <.

Día: Día.

637. μ4" \<, 4<] μ@8b<, 4<.

Ensuciar: Manchar.

638. a) •B, L6J•] •<X8B4FJ".

Maldito: Inesperado.

b) BZμ" Jz] FLμN@DVH.

Dolores: Desgracias.

639. a) FJL (<ä4] 6" JON, Ñ.

Sombrío: Triste.

b) BJTF\μ@L] J@Ø B, BJT6' J@H, J@Ø •B@8T8' J@H.

Destruído: Derrotado, destruido.

640. a86@H a<] ³ (@L< 8bB0 μ\".

Una herida: Una desgracia.

641. |>" (4F2X<J" H] |>@D4F2X<J" H.

Expulsados: Arrojadados.

642. a) μVFJ4(4] J4μTD\ " 4, N' <T4.

Por el látigo: Por el castigo, por el asesinato.

b) N48, Ā] • ("B" •4.

Quiere: Desea.

643. N@4<\ " <] N@<46- < \*LV\* " 3 (@L< žDμ".

Sangrienta: Dualidad sangrienta, es decir, un carro.

644. a) B0μVJT<] FLμN@Dä<.

Dolores: Desgracias.

b) F, F" (μX<T<] F, FTD, LμX<T<.

Cargados: Acumulados.

645. B" 4•<" ] àμ<@<.

Un peán: Himno.

647. , Ū, FJ@Ā] , ŪJLP\ " 4.

Bienestar: Situación ventajosa.

648. a) FLμμ\>T] ©<FFT.

Mezclaré: Uniré.

b) 6, \* <•] BD@N48-, • (" 2V

Favorable: Agradable, bueno

650. a) >L<fμ@F" <] FL<X2, J@.

Conjuraron: Maquinaron.

b) §P24FJ@4] ¦P2D@Ā °μä< 3 (@L< μ4F@Ø<J, H °μ•H.

Los más enemigos: Enemigos nuestros, es decir, que nos odian.

652. \*bFJO<@<] JĪ< -284@<.

Desgraciadamente: Desdichada.

653. a) \*LF6bμ" <J" ] P" 8, BV.

De difícil oleaje: Difícil.

b) éDfD, 4] \*40(, \D, J@.  
Se había levantado: Se levantaba.

654. BDÎH] |<.  
Contra: En.

655. ³D, 4B@<] 6" JX\$" 88@<, FL<X6D@LF@<.  
Derribaban: Abatían, chocaban.

657. a) ê4P@<Jz] \*4, F6, \*VF20F" <.  
Perdiéndose: Separándose.

b) -N" <J@4] •N" <, ÆH.  
Invisible: No visible.

c) FJD' \$T4] FLFJD@N-4.  
Remolino: Conspiración.

658 •<-82, ] •<XJ, 48, <.  
Subió: Salió.

660. |D4B\T<] BJTµVJT<.  
Despojos: Cadáveres

661. •6ZD" J@<] •\$8" \$XH.  
Intacto: Incólume.

662. |>X68, R, <] ³(@L< |DDbF" J@.  
Raptó: Es decir, nos salvó.

663. 24(f<] •RVµ, <@H.  
Habiendo cogido: Habiéndose apoderado.

664. |NX. , J@] |B, 6V20J@ "ÛJ-4.  
Se colocó: Se asentó en ella.

666. |>@6, Å8"4] |884μ, <\F"4.

Encallar: Entrar en el puerto.

668. @Û B, B@42' J, H] 2"DD@Ø<J, H.

No estando persuadidos: Confiando.

670. 6"μ' <J@H] 64<\*L<, bF" <J@H.

Estando en apuros: Arriesgándose.

671. |μB<XT<] <sup>3</sup>J@4 . ä<.

Respirando: Es decir, soplando.

672. |8T8' J" H] N2"DX<J" H.

Los que están muertos: Que han muerto.

673. \*@>V. @μ, <] 8@(4. ' μ, 2".

Pensaremos: Calcularemos.

674. ñH] 8\"<.

Lo mejor: Bastante.

675. a) BD@F\*' 6" ] |8B\\*" \$P, .

Espera: Ten esperanza.

b) μ@8, Å<] |82, Å<.

Llegar: Venir.

676. ÊFJ@D, Å] \$8XB, 4.

Averigua: Ve.

677. μOP" <" ÅH] \$@L8" ÅH, @Æ6@<@μ\" H.

Medios: Consejos, planes.

678. a) 2X8@<J@H] \$@L8@μX<@L.

Queriendo: Queriendo.

b) |>" <" 8äF" 4] • N" <\F" 4  
Aniquilar: Destruir.

679. »>, 4<] |8, bF, F2" 4.  
Llegará: Vendrá.

680. a) çF24] (\<TF6, .  
Sabe: Conoce.

b) 68b, 4<] • 6@b, 4<.  
Oír: Escuchar.

681. ô\*, ] |<J" 02".  
Entonces: En aquel momento.

682. JÎ B•<] B" <J, 8äh.  
Toda: Completamente.

682. |JOJbμTH] • 802äh.  
Realmente: Verdaderamente.

685. a) |< JbP" 4] , ÛJLP" 4.  
En la suerte: En la buena suerte.

b) <χμT<] ò \*4\*@bH.  
Dirige: Da.

687. BD, B' <JTH] • Dμ@\*\TH 6"Â @Û B" D" 8' (TH.  
De modo adecuado: Ajustadamente y no erróneamente.

690. •\$D@J\μT<] Jä< 8\ " < J4μ\T<.  
Delicados: Muy nobles.

692. "ÜD" 4] B<@-4.  
En el soplo: Con el viento.

693. B@8b" <\*D@4] <sup>3</sup>(@L< -Bg4DF4 -<\*D, H.  
 Muchos hombres: Es decir, innumerables hombres.

694. N, DVFB4\*, H] ñB84Fμχ<@4.  
 Portadores de escudos: Armados.

695. a) B8VJ" <] J- < 6fB0<.  
 Remo: Remo.

b) -N" <J@<] •N" <XH.  
 Invisible: No visible.

696. 6, 8FV<JT<] <sup>3</sup>J@4 B, 8" FV<JT<.  
 Arribándose: Aproximándose.

699. 6- \*@H] BX<2@H.  
 Parentesco político: Desgracia.

701. <sup>3</sup>8"F, <] |BXN, D, .  
 Introducir: Imponer.

705. a) BD" FF@μχ<" ] •B" 4J@ØF".  
 Reclamando: Pidiendo.

b) JÎ <LμN' J4μ@<] JÎ J@×H <LμN\@LH J4μä<.  
 En honor de los novios: Honrando a los novios.

706. a) |6NVJTH] §>T 8' (@L, <sup>3</sup>(@L< B" D" 8' (TH.  
 Impíamente: Fuera de la razón, es decir, erróneamente.

b) J\@<J" H] J@×H J4μä<J" H.  
 Honrando: Venerando.

707. |BXBD, B, <] »Dμ@. , <.  
 Correspondía: Convenía.

709. àμ<@<] <sup>3</sup>J@4 JÎ < βμχ<"4@<.

Himno: Himeneo.

711. a) B@8b2D0<@<] <sup>3</sup>(@L< B@8L2D0<ZJTH 6"Â μ, (V8TH.

Muy lamentable: Es decir, lamentable y desgraciadamente.

b) FJX<, 4] FJ, <V. , 4.

Suspira: Suspira.

714. B" μBD' F20] 8Z20.

Que todo lo destruye: Olvido.

716. •<" J8•F" ] βB@μ, \<" F".

Soportando: Aguantando.

718. F\<4<] \$8" BJ46' <, N2@DX".

Devastador: Dañino, corruptor

719. N48' μ" FJ@<] B@2@Ø<J" μ" FJ' <.

Aficionado al pecho: Que desea el pecho.

720. \$4' J@L BD@J, 8, \@4H] ¡< J" ÂH •DP" ÂH J-H . T-H " ÔJ@Ø.

En los comienzos de su vida: En los comienzos de su propia vida.

721. Žμ, D@<] BD•@<, J" B, 4<' <.

Domesticado: Manso, débil.

722. (, D" D@ÂH] J@ÂH (XD@LF4.

A viejos: A los viejos.

723. a) B@8X" ] <sup>3</sup>(@L< B@88V64H.

Muchas veces: Es decir muchas veces.

b) §FPz] BD@FXFP, , BD@F-82, .

Estaba: Se dedicaba a, se ocupaba de.



724. a) \* \6" <] JD' B@<.

A la manera de: Como.

b) <, @JD' N@L] •DJ4JD, N@ØH.

De un recién nacido: Niño de pecho.

725. N" 4\*DTBÎH] P"DTB' H.

Alegre: De ojos brillantes.

727. •BX\* , 4>, <] §\* , 4>, <.

Muestra: Muestra.

728. a) §2@H] JÎ < <' µ@<.

Costumbre: Costumbre.

b) JÎ BDÎH J@6XT <] Jä < B" D• Jä < B" \\*T < , ÆH J@xH J, 6' <J" H.

El de sus padres: De los hijos a los padres.

729. •µ, \\$T <] •B@\*4\*@bH.

Premiando: Devolviendo.

731. a) \* " ÆJz] , ÔTP\ " <.

Banquete: Festín.

b) §J, L>, <] 6" J, F6, b" F, < " ÔJ@ÆH.

Se preparó: Se lo organizó con ellos.

732. ¦NbD20] ¦µ\ P20.

Fue empapado: Se mezcló.

733. -8 (@H] 8bB0, FLµN@DV.

Dolor: Pena, desgracia.

734. F\ <@H] \$8V\$@H.

Ruina: Daño.

735. a) Ê, D, bH] FN" (, bH, Ð8, 2D@H.  
Sacerdote: Asesino, ruina.

b) -J"H] •BT8, \ "H.  
Ruina: Destrucción.

736. BD@F, JDVNO] OÛ>Z20.  
Se alimentó: Creció.

737. B"D" LJ•] ³ (@L< " ÛJ\6".  
Enseguida: Es decir, al punto.

741. •6"F6"Á@<] 8\ " < 6, 6@FµOµX<@<.  
Tranquila: Bastante ordenada.

743. -<2@H] , ÛBDXB, 4".  
Flor: El buen aspecto.

744. |BX6D" <, ] |B@\OF, .  
Cumplió: Hizo.

745. J, 8, LJVH] J• JX80.  
Fin: Consumación.

750. (XDT<] B" 8"4' H.  
Vieja: Antigua.

751. J, 8, F2X<J" ] (, (@<' J".  
Se confirma: Llega a ser.

752. Ð8\$@<] B8@ØJ@<.  
Prosperidad: Riqueza.

753. J, 6<@ØF2"4] B" 4\*@B@4, Á<, FLµN@D•< \*O8@<' J4.  
Engendrar: Procrear, desgracia evidentemente.

754. 2<ZF6, 4<] <sup>3</sup>(@L< B" b, F2"4, 8Z(, 4<.

Morir: Es decir cesar, terminar.

756. a) \$8" FJV<, 4<] |B4Nb, 4<, |BV(, 4<.

Brotar: Nacer, producir.

b) İ4. b<] J" 8"4BTD\ "<.

Pesadumbre: Miseria.

757. \*\P" ] 6, PTD4FμX<@H.

Aparte: Separado.

759. J\6J, 4] J, 6<@B@4@0F4<.

Engendra: Procrea.

760. , Æ6' J" ] Óμ@4".

Semejante: Iguales.

761. , Û2L\*\6T<] \*46"\TH B@84J, L@μX<T<.

Estrictamente justas: Que viven como ciudadanos justos.

762. B' Jμ@H] , ÛJLP\ " .

Destino: Buena suerte.

763. J\6J, 4<] (, <<•<.

Engendrar: Engendrar.

764. a) <, V. @LF" <] <X" <.

Que es joven: Nueva.

b) <, V. @LF" <] •<" <, @LμX<O< |< 6" 6@ÅH.

Que es nueva: Que se renueva en los males.

769. a) \*"\μ@<" ] <sup>3</sup>(@L< \*LFJLP\ "<.

Divinidad: Es decir, la desgracia.

b) •B' 8, μ@<] JÎ < -μ" P@<.

No belicosa: Que no combate.

770. •<\, D@<] 8X(T •F, \$XH.

Molesta: Digo impía.

771. -J" H] \$8V\$OH, N2@D•H.

Desgracia: Daño, destrucción.

772. J@6, ØF4<] J@ÅH (@<, ØF4<.

A sus padres: A los engendrados.

773. \* \60] ° \*46" 4@Fb<0.

Justicia: Justicia.

774. a) \*bF6" B<@4H] B, <4PD@ÅH 6" Å , ÚJ, 8XF4.

Ahumados: Pobres y sencillas.

b) \* fμ" F4] @ç6@4H.

Moradas: Casas.

775. |<" \F4μ@<] JÎ < \* \6" 4@<.

Recto: Justo.

776. a) PDLF' B" FJz] J • 6, 6" 88TB4FμX<" |< PDLFä4.

Incrustadas de oro: Las embellecidas con oro.

b) |F28•] §< \* @>" \* fμ" J" .

Nobles: Moradas famosas.

780. "ç<T4] |< |B" \<T4.

Alabanza: Alabanza.

781. <Tμ•4] 64<, Å, - (, 4.

Dirige: Mueve, lleva.

784. (X<, 28@<] (X<<0μ", JX6<@<.

Hijo: Hijo, vástago.

785. a) BD@F, \BT] •FBVF@μ"4.

Dirigiré la palabra: Saludaré.

b) F, \$\. T] J4μZFT.

Adoraré: Honraré.

786. βB@6VμR"H] 68\<"H.

Inclinándome: Tendiéndome.

789. BD@J\@LF4] BD@J4μäF4.

Juzgan dignos: Prefieren.

790. a) Jä4 \*LFBD" (@0<J4] Jä4 \*LFJLP@0<J4.

Al que fracasa: Al que es desgraciado.

b) |B4FJ, <VP, 4<] FL88LB, ÄF2"4.

Lamentarse: Compadecerse.

791. <sup>a</sup>J@4μ@H] BD' P, 4D@H.

Decidido: Dispuesto.

792. BD@F, N46<, ÄJ"4] |BXDP, J"4.

Viene: Llega.

797. , ÜND@<@H] •BÎ ND@<\μ@L 6"Ä B@46\80H 6"Ä @Æ6@<@μ46-H.

Benigno: Prudente, astuto y económico.

798. a) F"\<, 4<] 6@8"6, b, 4<, •B" J•<.

Alegrar: Adular, engañar.

b) N48' JOJ4] N48\ "4.

Amistad: Afecto.

801. a) 6VDJz] 8\" <.

Muy: Bastante.

b) μF2"] βB-DP, H.

Estabas: Te encontrabas.

802. a) , p] 6" 8äh.

Bien: Correctamente.

b) BD" B\\*T<] ND@<ZF, T<.

Inteligencia: Inteligencia.

c) <χμT<] 64<ä<, \*4, >V(T<.

Rigiendo: Llevando, dirigiendo.

805. @Û6 •Bz -6D" H] •88z |6 \$V2@LH.

No desde la parte más alta: Sino desde lo profundo.

806. a) , ÜNDT<] ND' <4μ@H.

Benigno: Prudente.

b) , p J, 8XF" F4<] 6" 8äh JÎ BD• (μ" J, J, 8, 6' F4<.

Con los que lo han realizado bien: Los que han llevado a cabo correctamente el asunto.

807. (<fF04] 6" J" <@ZF, 4H.

Sabrás: Comprenderás.

807. a) PD' <T4] \*4• PD' <@L.

Con el tiempo: Con el tiempo.

b) \*4" B, L2' μ, <@H] 6" J" μ" <2V<T<.

Informándose: Conociendo.

809. @f6@LD@Ø<J"] @f6@Ø<J", NL8VFF@<J".

Que vigila: Que administra, que cuida.

810. | (PTD\@LH] J@xH |<J" 02" J4μTμX<@LH.

Del país: A los honrados aquí.

811. a) \*\60] \*\6"4@<.

Es justicia: Es justo.

b) BD@F, 4B, Ā<] •FBVF" F2"4.

Dirigirme: Saludar.

c) μ, J" 4J\@LH] " EJ\@LH, BD@>X<@LH.

Cómplices: Responsables, mediadores.

814. a) 68b@<J, H] •6@b@<J, H.

Escuchando: Oyendo.

b) •<\*D@2<-J" H] •<\*D@N2' D@LH.

Asesino de hombres: Funesto para los hombres.

c) N2@D•H] B@8Xμ@LH.

Destrucción: Guerra.

815. "ÊμVJODÎ<] °4μ" JTμX<@< \*4• J@xH N` <@LH.

Sangriento: Ensangrentado por los asesinatos.

816. a) §2, <J@] |<X\$" 8@<.

Pusieron: Echaron.

b) 6bJ, 4] J, bP, 4.

En una urna: En un vaso.

817. a) BD@FZ4, 4] BD@F-82, .

Se acercó: Vino.

b) @Û B80D@LμX<T4] •88• 6, <ä4 Đ<J4.

No llena: Sino que está vacía.

821. B@8bμ<OFJ@<] •, \μ<OFJ@<.

Muy recordada: Inolvidable.

822. a) J\<, 4] \*4\*' <" 4.

Pagar: Dar.

b) βB, D6' J@LH] ÌD(\8@LH.

Muy irritado: Irascible.

824. \*40μV2L<, <] ²NV<4F, <.

Redujo a polvo: Destruyó.

826. ÌD@bF"H] ÒDμZF"H, BO\*ZF"H \*\60< ÈBB@L.

Precipitándose: Dirigiéndose, saltando como un caballo.

827. a) βB, D2@Dã<] βB, D" <" \$•H Ò 8" `H.

Tras haber saltado: Tras haber traspasado la tropa.

b) éμOFJ-H] éμ@NV(@H.

Sanguinario: Carnívoro.

828. a) -\*0<] \*" R48äh.

Suficientemente: Abundantemente.

b) §8, >, <] |8VNL>, <, §B4, <.

Lamía: Devoraba, sorbía.

829. |>XJ, 4<" ] μ" 6DÎ< |B@40FVμ0<.

Alargué: Hice grande.

832. a) B" bD@4H] Ì8\(@4H.

A escasos: A pocos.

b) FL((, <¥H] @Æ6, Å@<.

Connatural: Familiar.



833. a) —<, L] PTD\H.

Sin: Sin.

b) FX\$, 4<] J4μ•<, \$P, 4<.

Honrar: Estimar, tener.

834. a) \*bFNDDT<] 6" 6' NDT<.

Adverso: Malintencionado.

b) BD@FZμ, <@H] BD@F6" 2Zμ, <@H.

Que somete: Que sitia.

835. a) —P2@H] \$VD@H.

Dolor: Pena.

b) \*4B8@\., 4] \*4B8@Ø< B@4, Ā.

Dobla: Hace doble.

c) B, B" μμχ<T4] Jä4 6, 6JOμχ<T4.

Poseído: Que tiene.

836. \$"Db<, J" 4] \* " μV., J" 4.

Sufre: Se somete a.

837. a) D8\$@<] B8@ØJ@<, J¬<, Ū\*" 4μ@<\" <.

Dicha: Riqueza, felicidad.

b) FJX<, 4] FJ, <V., 4.

Gime: Se lamenta.

838. |B\FJ" μ" 4] 6" 8äh (4<fF6T.

Conozco: Sé muy bien.

840. a) 6VDJ" ] 8\ " <.

Bastante: Bastante.

b) BD, Lμ, <, ĀH] <sup>3</sup> (@L< N\8@LH, , Ūμ, <äh \*4" 6, 4μX<@LH.  
Favorables: Es decir, amigos, estando en buena disposición.

842. <sup>a</sup>J@4μ@H] BD' P, 4D@H.  
Decidido: Dispuesto.

847. PD@<\. @<] <sup>3</sup> (@L< 6"Ā , ĀH JĪ< ©>-H PD' <@<.  
Dejando pasar el tiempo: Es decir, en lo sucesivo.

848. a) N"DμV6T<] 2, D" B, LμVJT<.  
Remedios: Tratamientos.

b) B" 4T<\T<] 2, D" B, LJ46ä<  
Saludables: Que cuidan.

849. a) 6X" <J, H] 6" bF" <J, H.  
Quemando: Incendiando.

b) , ŪND' <TH] , ŪJXP<TH.  
Propicio: Hábil.

851. |N, FJ\@LH] J@xH 6" J@46@LμX<@LH, @Ū J@xH •@\6@LH.  
Familiares: Los habitados, no los inhabitados.

852. \*, >4fF@μ" 4] 2bFT, N48@ND@<ZF@μ" 4.  
Daré la bienvenida: Sacrificaré, mostraré cortesía.

854. |μBX\*TH] \$, \$" \TH, •FN" 8äh.  
Sólidamente: Firmemente, sólidamente.

856. @Ū6 "ĀFPL<@Ūμ" 4] <sup>3</sup> (@L< @Ū6 "Ā\*, F2ZF@μ" 4.  
No sentiré vergüenza: Es decir, no me avergonzaré.

857. •B@N2\<, 4] N2, \D, J" 4.  
Pierde: Se consume.

858. JVD\$@H] Ô N' \$@H.

Temor: El miedo.

859. \$ \@<] J-< . TZ<, JÎ< PD' <@<.

Vida: Vida, época.

861. -DF, <@H \* \P" ] •<\*DÎH PTD\H.

Sin un hombre: Sin un esposo.

862. a) ½F2"4] 6"2-F2"4.

Hallarse: Permanecer.

b) §6B" (8@<] |6B806J46' <.

Terrible: Terrible.

863. 68b@LF" <] •6@b@LF" <.

Oyendo: Oyendo.

865. a) B-μ" ] FLμN@DV<.

Pena: Desgracia.

b) 8VF6@<J" H] 8X(@<J" H.

Anunciando: Diciendo.

868. a) NVJ4H] NZμ0.

Rumor: Rumor.

b) B8XT] B8, 4' <TH.

Más: Más.

872. a) JD\μ@4D@<] JD4B8-<.

De tres parte: Triple.

b) |>ObP, 4] |6"88TB\., J@, |F, μ<b<, J@.

Se lisonjeaba: Se vanagloriaba, se enorgullecía.

873. a) žB" >] μ\ " <.

Una sola vez: Una.

b) 6" J2" <ã <] •B@2" <f <.

Habiendo muerto: Habiendo muerto.

874. a6" J4] PVD4 <.

Por causa de: Gracias a.

874. a) 680\*' <T <] μ0 <LμVJT <.

Rumores: Denuncias.

b) B" 84(6' JT <] 8LB0Dä <.

Continuamente desgraciados: Desgraciados.

875. \*XDOH] J@Ø JD" PZ8@L.

De mi garganta: Cuello.

877. a) | <2V\* z] | <J" Ø2" .

Aquí: En este lugar.

b) @Û B" D" FJ" J, Ñ] @Û BVD, FJ4 <.

No esté cerca: No esté presente.

879. ñH PD- <] ñH μ < BDXB@ <.

Como debiera: Como era conveniente.

880. JDXN, 4] |6JDXN, 4.

Lo cría: Lo cría.

882. BD@NT <ä <] (<TD\ . T <, BD@μ0 <bT <.

Anunciando: Dando a conocer, denunciando de antemano.

883. \*Oμ' 2D@LH] ° 2@DL\$@B@4' H.

Tumultuosa: Alborotadora.

884. \$@L8-<] |B4\$L8Z<.

Consejo: Designio.

885. a) \$D@J@ÃF4] J@ÃH •<2DfB@4H.

A los mortales: A los hombres.

b) 8"6J\F"4] 6"2L\$D\F"4, Jä4 B@\*Ã |B4\$-<"4.

Pisar: Injuriar, pisar con el pie.

886. a) F6-R4H] BD' N" F4H, @f6@<@μ\".

Pretexto: Excusa, plan.

b) @Û \*' 8@<] @Û6 §FJ4 \*@8, DV.

No engaño: No es falsa.

887. a) 68"LμVJT<] 2DZ<T<, \*"6DbT<.

Llantos: Lamentos, lágrimas.

b) |B4FFLJ@4] "É |B, DP`μ, <"4.

Súbitas: Que inundan.

888. FJ" (ã<] \*"6DbT<.

De gotas: De lágrimas.

889. a) \$8V\$"H] ³J@4 68"L2μ@xH.

Daño: Es decir, castigo.

b) §PT] •<JÃ J@Ø, ÉP@<.

Tengo: En lugar de tenía.

891. •J0μ, 8ZJ@LH] ²μ, 80μX<"H.

Descuidado: Sin cuidado.

893. a) 4B"ÃF4] Jä< BJ, Db(T< 64<ZF, F4.

Con los movimientos: Con los movimientos de las alas.

b) 2TÜFF@<J@H] \$@μ\$@Ø<J@H.

Gritando: Zumbando.

c) BV20] B" 2Zμ" J", 28\R, 4H.

Sufrimientos: Sufrimientos, angustias.

894. B8, \T] B8, \@<" .

Más: Más.

895. J8•F" ] βB@μ, \@<" F" .

Tras soportar: Tras aguantar.

896. FJ" 2μä<] |B" b8, T<.

De los establos: De los establos.

897. FTJ-D" ] Nb8" 6" .

Salvador: Guardián.

899. <" LJ\8@4H] <" bJ" 4H.

Marinos: Marineros.

900. a) μμ"D] °μXD" <.

Día: Día.

b) ,ÆF4\* , Å<] Æ\* , Å<.

Ver: Mirar.

c) |6 P, \μ" J@H] |6 P, 4μä<@H.

De la tempestad: De la tempestad.

901. X@H] , Øμ"

Corriente: Corriente.

904. a) •BXFJT] B' DDT (, <XF2T.

Que se sitúe lejos: Que se halle lejos.

b) 6" 6•] \*LFP, D-.

Males: Dificultades.

905. 2<, 4P' μ, F2" ] BB, μ, \<" μ, <.

Aguantábamos: Soportábamos.

906. •BZ<OH] J@Ø žDμ" J@H.

Del carro: Del carro.

908. a) \*μT" Â] î \*@Ø8" 4.

Siervas: Oh esclavas.

b) μX88, 2z] \$D" \*b<, J, .

Os demoráis: Os retrasáis.

c) |BXFJ" 8J" 4] BD@JXJ" 6J" 4.

Está ordenado: Está ordenado.

909. FJDT<<b<" 4] 6" J" FJDäF" 4.

Extender: Cubrir.

910. B' D@H] ° ò\*' H.

Paso: Camino.

911. ° (-J" 4] <@μ\ . 04.

Dirige: Lo considere.

913. a) 2ZF, 4] B@4ZF, 4.

Fijará: Hará.

b) , êμ" DμX<" ] @àJT B, BDTμX<" B" D• 2, ä<.

Lo que está determinado: Lo que está determinado de tal manera por los dioses.

914. (X<, 28@<] JX6<@<.

Hijo: Hijo.

915. •B@LF\"4] J-4 •B@\*Oμ\"4.

A mi ausencia: A mi salida.

916. |<\"4F\μTH] \*46\"TH, BD@FO6` <JTH.

Rectamente: Justamente, convenientemente.

919. a) ž\$DL<, ] 6\"88fB4. , .

Lisonjeas: Adornes.

b) NTJÎH] •<\*D' H.

Hombre: Varón.

c) \*\60<] BD' B@<.

A la manera de: Como.

920. BD@FPV<O4H] BD@FNT<ZF04H.

Abras la boca: Me dirijas la palabra.

921. a) , Ęμ\"F4] BXB8@4H.

Con mantos: Con alfombras.

b) |B\N2@<@<] |B\R@(<@<.

Odioso: Censurable.

922. a) J4μ\"8N, Ā<] J4μ•<.

Celebrar: Honrar.

b) PD, f<] BDXB@<.

Conviene: Procede.

924. \$\"<, 4<] B@D, b, F2\"4.

Andar: Marchar.

925. FX\$, 4<] J4μ•<.

Honrar: Venerar.



927. a) 680\* ã<] ° NZμ0.

Fama: Fama.

b) •LJ, Ā] \$@•4 J• 6"2z °μ•H \*08@<' J4.

Llama: Grita con nosotros evidentemente.

928. a) ĩ8\$F"4] , Ū\* "4μ@<F"4 J4<V.

Considerar dichoso: Considerar dichoso a alguien.

b) PDZ] BDXB, 4.

Es preciso: Conviene

929. a) \$@<] J-< . TZ<.

La vida: Su vida.

b) J, 8, LJZF" <Jz] J, 8XF" <J".

Al que ha acabado: Al que ha terminado.

c) |< gŪgFJ@Ā] |< , ŪJLP\ "4 6" Ā , Ū2Lμ\ "4.

En dicha: En buena fortuna y alegría.

d) N\804] BD@FN48, Ā.

Querida: Agradable.

931. μ- B" D• (<fμ0<] •88z °6@LF\TH.

No contra tu opinión: Sino voluntariamente.

933. a) Ō\* z] @àJTH.

Así: De esta manera.

b) §D\*, 4<] BDVJJ, 4<.

Hacer: Hacer.

935. ³<LF, ] |B8ZDTF, <, , #H JX8@H ³ (" (, <.

Consiguió: Realizó, llevó hasta su final.

936. a) 6VDJ"] 8\" <.

Bastante: Muy.

b) \$-<" 4] |B4\$-<" 4.

Marchar: Pisar.

938. F2X<, 4] \*b<" J" 4.

Tiene poder: Puede.

939. a) |B\ . 08@H] . 08TJ' H, μ" 6" D4FJZH.

Envidiable: Envidiable, digno de envidia.

b) BX8, 4] βBVDP, 4.

Es: Es.

941. ĩ8\$ \ @4H] J@ĀH , Ū\*" \ μ@4F4 6" Ā |<\* ' >@4H.

A los dichosos: A los felices e ilustres.

942. a) \*ZD4@H] μVPOH.

Combate: Lucha.

b) J\, 4H] J4μ • 4H.

Honras: Estimas.

943. BVD, H] -N, H, \*' H.

Cede: Permite, da.

944. •D\$b8"H] J • βB@\* Zμ" J".

Calzados: Los calzados.

946. a) |μ\$ "\ <@<Jz] B, D4B" J@Ø<J".

Andando: Pisando.

b) •8@LD(XF4<] B@DNLD@ĀH.

Teñidos de púrpura: Purpúreos.

947. BD' FT2, <] B' DDT2, <.

De lejos: De lejos.

948. "Æ\* ãH] "ÆFPb<, 4.

Vergüenza: Me avergüenza.

949. BN•H] BNVFμ" J".

Tejidos: Tejidos.

950. BD, Lμ, <äh] °μXDTH.

Benévolamente: Pacíficamente.

951. JÎ < 6D" J@Ø<J" ] –DP@<J".

Al que gobierna: Al gobernante.

952. a) BD' FT2, <] B' DDT2, <.

De lejos: De lejos.

b) , Ûμ, <äh] °μXDTH.

De manera propicia: Pacíficamente.

c) BD@F\*XD6, J" 4] BD@\$8XB, 4.

Observa: Previene.

954. !>"\D, J@<] §66D4J@<.

Escogido: Selecto.

955. a) –<2@H] 6" 88fB4Fμ".

Flor: Ornamento.

b) >L<XFB, J@] ²6@8@b20F, <.

Me ha acompañado: Me ha seguido.

960. B" (6"\<4FJ@<] \*4' 8@L <, V. @LF" <.

Siempre renovado: Que siempre es joven.

962. a) BX<, F2"4] ³ (@L< @Ū BX<, J"4.

Ser pobre: Es decir, no carece.

b) |B\FJ" J"4] (4<fF6, 4.

Conoce: Sabe.

963. B" JOFμĀ<] 6" J" BV04< 6"Ā @Ā< •Bf8, 4"<.

Pisoteo: Pisoteo igual que una destrucción.

964. a) BD@L<, P2X<J@H] BD@6@μ4F2X<J@H, BD@8, P2X<J@H J@bJ@L.

Mencionado: Transportado, predicho eso.

b) |< PDOFJOD\@4H] μ" <J46@ĀH.

Por medio de oráculos: Proféticos.

965. a) 6' μ4FJD" ] 6@μ4FJZD4" .

Recompensas: Lugares de recogida.

b) μOP" <TμX<OH] 6" J" F6, L" @bFOH.

Maquinando: Organizando.

966. Ē6, Jz] μ82, <.

Llega: Viene.

967. a) BB, DJ, \<" F" ] BB, D\*D" μ@ØF" , \*4, 82@ØF" .

Extendiendo: Adelantándose, atravesando.

b) F, 4D\@L] J@Ø 6L<VFJD@L

Hoyo: Sitio.

968. μ@8' <J@H] |82' <J@H.

Viniendo: Llegando.

969. FOμ" \<, 4H] \*O8@ĀH.

Indicas: Muestras.

971. a) RØP@H] ³J@4 P, 4µf<.

Fresco Pasión.

b) BX8, 4] ßBVDP, 4.

Se encuentra: Está.

972. ¡B4FJD@NTµX<@L] •<" FJD, N@µX<@L.

Visitando: Permaneciendo.

973. a) JX8, 4, ] ¡<J, 8XFJ" J, q J@4@ØJ@ (•D JÎ 2, Å@<.

Perfecto: Muy cumplidor; pues así es lo divino.

b) JX8, 4] B8ZD@L.

Cumple: Realiza.

974. µX8@4] ND@<JÂH §FJT µ@4.

Sea objeto de preocupación: Sea preocupación.

975. ¡µBX\*TH] \$, \$" \TH.

Firmemente: Persistentemente.

976. \*, Åµ" ] N' \$@H.

Temor: Miedo.

980. \* \6" <] BD' B@<.

A la manera de: Al modo de.

981. \*LF6D\JT<] \*LF<@ZJT<.

Difícil de juzgar: Difícil de entender.

982. , ÜB42¥H] , ÜB4FJ@<.

Dócil: Fidedigno.

985. a) •6VJ" H] <, fH.

Del barco: De la nave.

b) B" DZ\$OFz] | (ZD" F, <, §>T J-H »\$OH | (X<, J@.  
 Envejeció: Envejeció, estaba fuera de la juventud.

986. , p2z] òBO<\6".  
 Cuando: Cuando.

987. ì DJ@] !64<Z20.  
 Se lanzó: Marchó.

988. B, b2@μ" 4] μ" <2V<T.  
 Sé: Conozco.

991. àμ<T4] -4\*, 4.  
 Canta: Canta.

995. μ" JV. , 4] μ" J" 4V. , 4, μVJ" 4" 8@(\. , J" 4.  
 Habla insensatamente: Habla insensatamente, cuenta insensateces.

996. a) BDÎH] Fb<.  
 Además de: Con.

b) ND, FÂ<] ³ (@L< 8@(4Fμ@ÃH.  
 Corazón: Es decir, inteligencia.

c) J, 8, FN' D@4H] J, J, 8, FμX<@4H.  
 Acabados: Terminados.

1002. JXDμ" ] JÎ JX8@H.  
 Fin: Término.

1005. a) B' Jμ@H] , Û\*" 4μ@<\".  
 Destino: Felicidad.

b) , Û2LB@Dä<] , Û2L \*D@μä<, |> @ÛD\T< N, D' μ, <@H.  
 Marchando derecho: Marcha correctamente, llevando con viento

favorable.

1006. a) §B" 4F, <] §JLR, <, •<XJD, R, <.

Tropieza: Golpea, se cae.

b) -N" <J@<] <sup>3</sup>(@L< •N" <äh.

Invisible: Es decir, sin verla.

1008. \$" 8ã<] JDfF" Hq Ò (•D Đ6<@H |8VJJ@<" B@4, Ã JÎ < \$\\@<.

Tirando: Haciendo daño; pues el temor hace más corta la vida.

1009. , ÛμXJD@L] , ÛFJ' P@L.

Bien medido: Bien razonado.

1011. a) §\*L] 6" JX\*L, 6" J, \$8Z20.

Hunde: Hunde, derriba.

b) BD' B" H] Ó8@H

Toda entera: Completa.

1012. B0μ@<•H] \$8V\$" H, FLμN@DVH.

Sufrimientos: Daños, desgracias.

1014. •μN48" NZH] <sup>3</sup>(@L< B8@LF\".

Grande: Es decir, rica.

1015. •8' 6T<] •8f<T<, <sup>3</sup>J@4 (, TD(OμVJT< PD@<\\T<.

De campos: De eras, es decir, de campos cultivados durante mucho tiempo.

1019. BD@BVD@42z] §μBD@F2, <.

Antes: Anteriormente.

1025. J, J" (μX<" ] BD@6, 6LDTμX<0.

Establecido: Confirmado anteriormente.

1027. , ÉD(, ] |6f8L, <.

Impidiera: Impidiera.

1031. |8B@μX<" ] |8B\ .@LF"

Aguardando: Teniendo esperanza de.

1032. 6"\D4@<] JÎ BDXB@<, JÎ 6, 6LDTμX<@<.

Oportuno: Lo conveniente, ratificado.

1035. 6@μ\ .@L] B@D, b@L.

Entra: Pasa.

1036. •μ0<\JTH] •@D(ZJTH.

Sin ira: Sin cólera.

1041. a) J8-<" 4] βB@μ, Å<" 4.

Soportar: Sufrir.

b) 2\ (, 4<] R" b, 4<.

Tocar: Palpar.

1044. ³μ0F" <] |2XD4F" <, ³(@L< |B8@bJOF" <.

Cosecharon: Recogieron la cosecha, es decir, se enriquecieron.

1045. éμ@\ ] •BO<, ÅH.

Inhumanos: Crueles.

1048. μ@DF\μT<] μ, μ@4D" FμX<T<.

Lo decretado: Lo obtenido por suerte.

1051. •(<äJ" ] -(<TFJ@<.

Desconocido: Inteligible.

1053. 8ä4FJ" ] J• 6D, \JJT.

Lo mejor: Lo mejor.



1054. 2D' <@<] JÎ žDµ".

Asiento: Carro.

1055. FP@8-] -\*, 4".

Tranquilidad: Confianza.

1057. a) ³\*O] BV8"4.

Ya: Hace tiempo.

b) µ-8" ] BD' \$"J".

Ovejas: Ganado.

1059. FP@8-<] \$D" \*LJ-J".

Tranquilidad: Lentitud.

1060. •>L<ZµT<] ³ (@L<µ- FL<4, ĀF" 6"Ā (4<fF6@LF" J• 8, ( ' µ, <".

Que no entiende: Es decir, no comprende ni entiende lo dicho.

1061. a) NDV. , ] \*Z8@L.

Da a conocer: Muestra.

b) 6"D\$V<T4] \$"D\$VDT4.

Bárbara: Extranjera.

1062. a) §@46, <] N" \<, J"4.

Parece: Se muestra.

b) J@D@Ø] F" N@ØH.

Claro: Evidente.

1063. <, "4DXJ@L] <, TFJĀ • (D, L2X<J@H 6"Ā §J4 • (D4"4<@µX<@L.

Recién cogido: Cazada recientemente y todavía irritada.

1064. µ] Ð<JTH.

Realmente: Verdaderamente.

1065. <, " \D, J@<] <, @B' D20J@<.

Recién tomada: Recién devastada.

1072. ïJ@J@J@Ã] N, Ø.

¡Ay!: ¡Ay!.

1074. a) •<TJ' JL>"H] \*4• J@Ø ïJ@J@J@Ã |N2X(>T.

Has gemido: Has nombrado.

b) •µNÃ] B, DÃ.

Por: En relación a.

1078. " bJ, ] BV84<.

De nuevo: De nuevo.

1079. a) BD@FZ6@<Jz] •Dµ' .@<J".

Corresponde: Conviene.

b) B" D" FJ" J, Ã<] B" D" (\<, F2"4.

Presentarse: Estar presente.

1082. @Û µ' 84H] •88• J" PXTH.

No con trabajo: Sino rápidamente.

1083. a) PDZF, 4<] µ" <J, bF" F2"4.

Vaticinos: Adivinos.

b) §@46, <] N" \<, J" 4.

Parece: Se muestra.

c) •µNÃ] B, D\.

Sobre: Acerca.

1088. |<<@, ÃH] (4<fF6, 4H.

Te das cuenta: Comprendes.

1089. ¡D, ĀH] 8X>, 4H.

Te lo diré: Te lo diré.

1093. §@46, <] N" \<, J" 4.

Parece: Se muestra.

1094. μ" J, b, 4] ¡D, L<•4.

Busca: Investiga.

1099. μ" FJ, b@μ, <] . OJ@0μ, < <0<.

Buscamos: Buscamos ahora.

1100. a) B' B@4] N, 0.

¡Ay!: ¡Ay!.

b) μZ\*, J" 4] \$@L8, b, J" 4, 3 (@L< μ, 8, J•J" 4.

Maquina: Quiere, es decir, se procura.

1103. -N, DJ@<] •N' DOJ@<.

Insoportable: Insoportable.

1104. a) ©6•H] μ" 6DV<.

Lejos: Lejos.

b) •B@FJ" J, Ā] •N\FJ" J" 4 3 (@L< •B@\*0μ, Ā.

Está lejos: Está apartada, es decir, está ausente.

1105 -4\*D4H] •μ" 2ZH.

Desconocedor: Ignorante.

1107. J, 8, ĀH] B8ODfF, 4H.

Cumples: Vas a realizar.

1108. 0μ@\*χμ<4@<] 0μ' 6@4J@<.

Que tiene el mismo lecho: Que tiene el mismo lecho.

1109. N" 4\*Db<" F" ] 6" 88TB\F" F" .

Después de haber arreglado: Después de haber embellecido.

1110. a) JVP@H] J" PXTH.

Rápidamente: Rápidamente.

b) BD@J, \<, 4] \*\\*TF4.

Extiende: Da.

1112. >L<-6" ] |<' OF" .

He comprendido: He entendido.

1119. 6X804] 6, 8, b, 4H.

Llamas: Ordenas.

1120. a) |B@D24V. , 4<] |>XTH 2D0<, Ã<, |8@8b. , 4<.

Levantar la voz: Gritar agudamente, gritar.

b) N" 4\*Db<, 4] , ÜND" \<, 4.

Regocija: Alegra.

1121. 6D@6@\$" N-H] "Êµ" JODV.

Teñida de azafrán: Ensangrentada.

1122. žJ, ] 6" 2V.

Lo mismo que: Lo mismo.

1123. >L<" <LJ, Ã] FLµB80D@ØJ" 4.

Acaba: Está completa.

1125. -B, P, ] •N\FJ" F@.

Separa: Aleja.

1128. JbBJ, 4] ³ (@L< FNVJJ, 4.

Golpea: Es decir, mata.

1130. a) 6@μBVF"4μz] •8" .@<, bF@μ"4.

Podría jactarme: No me jactaré.

b) 2, FNVJT<] μ" <J, \T<.

De profecías: De oráculos.

c) (<fμT<] <@ZμT<

Conocedor: Reflexivo.

1131. BD@F, 46V. T] FJ@PV. @μ"4.

Asimilo: Sospecho.

1133. FJX8"J"4] §DP, J"4.

Vendrá: Viene.

1134. 2, FB4T\*ã<] μ" <J46' <.

Inspirado por los dioses: Profético.

1136. 6"6' B@Jμ@4] \*LFJLP, ÆH.

Desventurados: Desventurados.

1137. 2D@ä] 8X(T.

Anuncio: Cuento.

1138. \*, ØD@] |<J"Ø2".

Aquí: Aquí.

1139. a) @Û \*Z B@JZ, Æ μ¬] @Û6 -D" \*4z -88@.

Seguramente no a no ser que: Quizás no gracias a otra cosa.

b) J\ (VD] \*4z -88@ (•D J\.

¿A qué?: ¿A qué otra cosa?.

1141. a) @["] òFB, D.

Igual que: Como.

b) >@L2•] >" <2¬.

De color amarillo: Rubio.

1142. •6' D, FJ@H] <sup>3</sup>(@L< -JD@N@H.

Incesante: Mal nutrido.

1149. a) μ\μ<, 4 FP4FμÎH] •<" μX<, 4 N` <@H.

Me espera un corte: Me aguarda una muerte.

b) \*@D\] >\N, 4.

Con una espada: Con una espada.

1152. a) \*LFNVJT4] •F" N, Â.

Difícil de explicar: Oscuro.

b) 68" ((•4] \$@-4.

Grito: Clamor.

1159. <sup>2</sup><LJ' μ" <] |J, 8, 4@bμ0<, OÜ>" <@<.

Crecía: Llegaba a la madurez, crecía.

1161. a) 2, FB4T\*ZF, 4<] μ" <J, bF" F2"4.

Habré de vaticinar: Habré de profetizar.

b) J@DÎ <] •802XH.

Penetrante: Verdadero.

1163. BXB80(μ" 4] JXJDTμ" 4.

Estoy herido: Estoy lastimado.

1164. a) \*LF" ((, Â] <sup>3</sup>(@L< \$" D, \ "4.

Muy doloroso: Es decir, insoportable.

b) μ\<LD" ] 2D0<OJ46V.

Con lamentos: Quejumbrosamente.

1166. 68b, 4<] •6@b, 4<.

Escuchar: Oír.

1167. a) İ8@Lµχ<"H] N2"D, \FOH.

Destruída: Aniquilada.

b) JÎ B•<] B" <J, 8äH.

Enteramente: Por completo.

1169. -6@H] 2, D" B, \".

Remedios: Salvación.

1173. a) ©B' µ, <" ] •6' 8@L2".

Que están de acuerdo: Conformes.

b) ¦N0µ\FIT] §8, >"H.

Has divulgado: Has dicho.

1175. ¦µB4J<ä<] BB, D, µB\BJT<.

Cayendo sobre: Precipitándose.

1179. \*, \*@D6ãH] N" 4<' µ, <@H.

Mira de modo penetrante: Se muestra.

1185. 4<08" J@bFO4] ¦D, L<@bFO4.

Siguiendo la pista: Investigando.

1187. >bµN2@ ( (@H] òµ' NT<@H.

Que habla de manera acorde: Que habla la misma lengua.

1193. \*LFµ, <, ãH] ¦P2D•H.

Hostiles: Enemigos.

1194. a) »µ" DJ@<] •BXJLP@<.

Me he equivocado: He fallado.

b) JODä] |B4JODä.

Observo: Acecho.

c) ñH] òFB, D.

Como: Como.

1196. BD@Lμ' F"H] \$, \$"4fF"H.

Da testimonio: Confirmas.

1200. •88' 2D@L<] òFJg •88' (8TFF@<.

Extraña: Como extranjera.

1201. B"D, FJVJ, 4H] |<J"Ø2" μF2".

Estuvieses presente: Estuvieses allí.

1203. BDÎ] BD' J, D@<.

Antes: Antes.

1206. 6VDJz] 8\ "<.

Bastante: Mucho.

1208. >L<"4<XF" F"] FL(6" J" J, 2, ÆF".

Tras haber consentido: Tras haber asentido.

1209. °4D0μX<0] 6, 6D" JOμX<0.

Atada: Retenida.

1212. ³μB8" 6@<] »μ" DJ@<.

Me he equivocado: He errado.

1223. B@4<•H] J4μTD\ "H.

Castigo: Venganza.

1224. -<"864<] -<" <\*D@<.

Débil: Cobarde.



1227. a) –B" DP@H] –DPT<.

Comandante: Jefe.

b) •<" FJVJ0H] BD@2ZJ0H.

Destructor: Devastador.

1230. 8" 2D" \@L] 6, 6DLμX<0H.

Secreta: Oculta.

1232. a) \*LFN48¥H] <sup>3</sup> (@L< μ4FOJ' <.

Repugnante de ver: Es decir, odiado.

b) \*V6@H] 20D\@<.

Bestia: Animal.

1235. a) 2b@LF" <] 0DμäF" <.

Lanzándose: Precipitándose.

b) •D•<] \$8V\$0<.

Ruina: Perdición.

1236. a) ñH] 8" <.

¡Cuánto!: Bastante.

b) ¡BT8@8b>" J@] •<, F6b(4?)DJ0F, <, ²8"8">, <.

Gritó de alegría: Saltó, gritó el 'alalá'.

1241. ¡D, ãH] 8X>, 4H.

Dirás: Dirás.

1242. \*" ãJ" ] , 0TP\ " <.

Banquete: Festín.

1243. a) >L<-6" ] ¡<' 0F" .

Comprendí: Entendí.

b) BXND46"] N@\$@0μ"4, FLFJX88@μ"4.

Estoy estremeado: Tengo miedo, estoy asustando.

1246. a) |B' R, F2"4] Æ\*, Á<.

Ir a observar: Ir.

b) μ' D@<] 2V<" J@<.

Ruina: Muerte.

1250. μX8, 4] \*4• ND@<J\\*@H |FJ\<.

Preocupa: Es motivo de preocupación.

1251. B@DFb<, J"4] \*\\*\*@J"4.

Se prepara: Se otorga.

1252. μ] Ð<JTH.

Verdaderamente: En efecto.

1252. a) 6VDJz] 8\ "<.

Mucho: Bastante.

b) B"D, F6' BOH] §>T \$8XB, 4H ´ §§8, B, H.

Mirabas de reojo: Miras más allá o mirabas.

1253. >L<-6"] |<@ZF".

Comprendí: Entendí.

1256. B" B" Å] N, Ø.

¡Ay!: ¡Ay!.

1262. a) 2Z(@LF" ] •6@<@0F".

Afilando: Afilando.

b) NVF (" <@<] >\N@H.

Cuchillo: Espada.

1263. a) • (T (-H] 6@μ\F, TH |<2V\*, .

De mi marcha: De mi partida allí.

b) J\F" F2"4] •<J4\*@Ø<"4.

Apreciar: Dar a cambio.

1265. FJXNO] <sup>3</sup> (@L< FJ, NV<@LH.

Coronas: Es decir, coronas.

1267. • (" 2ä4] •<JÂ J@Ø 6" 88\T4.

En buena: En lugar de hermosa.

1270. a) PDOJOD\" <] μ" <J46Z<.

Profético: Adivinatorio.

b) |BfBJ, LF" H] , É\*, H.

Vigilaste: Viste.

1275. |6BDV>" H.] <sup>3</sup> (@L< N@<, bF" H.

Habiéndome hecho: Habíendome matado.

1277. a) •<J, B\>0<@< (•<J' |B\>0<@< Page)] |<" <J\@<.

El arma del ejeutor: Contrario.

b) μX<, 4] •<" μX<, 4.

Espera: aguarda.

1278. 6@B, \FOH] JLN2, \FOH, FN" (, \FOH.

Ensangrentado: Herido, degollado.

1280. J4μV@D@H] \$@02' H.

Vengador: Salvador.

1281. a) N\JLμ" ] (X<<0μ".

Vástago: Hijo.

b) B@4<VJTD] J4μTD' H, |6\*46OJZH.  
Vengador: Vengador, castigador.

1283. 6VJ, 4F4<] |8, bF, J"4.  
Regresan: Llegará.

1293. a) •FNV\*" FJ@H] •JVD" P@H.  
Sin dolor: No turbado.

b) FLμ\$" 8ä] FL(68, \FT.  
Juntaré: Uniré.

1295. |JOJbμTH] •802äh.  
Realmente: Verdaderamente.

1296. @ÉF2" ] (4<fF6, 4H.  
Sabes: Conoces.

1299. -8L>4H] |6NL(Z.  
Escapatoria: Fuga.

1300. BD, F\$, b, J"4] J\μ\@H |FJ4<.  
Se prefiere: Espreciado.

1302. a) ÇF24] (\<TF6, .  
Sábete: Conoce.

b) J8ZμT<] •28\".  
Paciente: Desgraciada.

1303. , Û\*" 4μ' <T<] Jä< (, <<"\T< 6" Å, ÛÇ, <ä<.  
De los felices: De los nobles y bien nacidos.

1304. , Û68, äH] |<\*' >TH.  
Con buena fama: Con gloria.

1308. FJb (@H] μÁF@H | FJ\ F@4.

Odio: Tienes una aversión.

1310. Đ. , 4] İFμ¬< NXD, 4.

Huele: Produce olor.

1312. • (8V4Fμ" ] ³J@4 84\$" <TJ' <.

Horror: Esto es, incienso.

1313. a) , Éμ4] , ÇF, 4μ4.

Voy: Entro.

b) 6T6bF@LFz] 2D0<Z<@LF" .

Lamentándose: Quejándose.

1316. \*LF@\ . T] \*LFP, D" \<T.

Estoy asustado: Estoy disgustado.

1324. J4μ" ' D@4H] \$@02@ÄH.

A los vengadores: A los salvadores.

1326. , Ûμ" D@ØH] , Û6' 8@Lq , ÛP , \DTJ@4 (•D @Ê \*@Ø8@4.

Fácil: Fácil: pues los esclavos son fáciles de someter.

1340. |B46D" < , Ä] J , 8XF , 4.

Realizará: Cumplirá.

1341. •F4< , Ä] •B" 2 , Äq | 6JÎH (•D BV2@LH JÎ 2 , Ä@<.

Indemne: Sin dolor: pues lo divino está fuera del dolor.

1342. NØ<" 4] ( , <<02-<" 4.

Haber nacido: Haber sido engendrado.

1344. a) FÄ(" ] F4TB08äh §P , .

Calla: Manténte en silencio.

b) •LJ, Ā] \$@•4.

Grita: Grita.

c) @ŪJ" FμX<@H] J, JDTμX<@LH.

Herido: Herido.

1346. , ÆD(VF2"4] (, (@<X<"4.

Se ha realizado: Ha acontecido.

1347. a) 6@4<TFfμ, 2z] , ÆH 6@4<Ī < 8X>Tμ, <.

Pongamos en común: Deliberemos en común.

b) •FN" 8-] \$X\$"4".

Certeras: Seguras.

1349. •FJ@ĀF4] J@ĀH B@8\J" 4H.

A los ciudadanos: A los ciudadanos.

1350. ÓBTH] 8\ " <.

Lo más: Bastante.

1354. ND@4μ4V. @<J"4] BD@6"J" F6, LV. @LF4<.

Preludian: Preparan con antelación.

1356. PD@<\. @μg<] \$D" \*b<@μ, <.

Perdemos el tiempo: Nos retrasamos.

1357. < @Ū> 6"2, b\*@LF4<] @ŪP °FLPV. @LF4<, •88z |<, D(@ØF4<.

(No) descansan: No están tranquilos, sino activos.

1362. BB, \>@μ, <] <sup>3</sup> (@L< BB@J" (äμ, <.

Cederemos: Es decir, nos someteremos.

1364. •<, 6JĪ<] BB@μ@<OJ' <.

Soportable: Soportable.

1365. B, B" 4JXD" ] ñD4μT JXD", (8L6LJXD".  
 Más blanda: Más hermosa, más dulce.

1368. μL2@ØF2"4] 8X(, 4<.  
 Deliberar: Hablar.

1369. J@BV. , 4<] βB@<@, Ā<.  
 Conjeturar: Sospechar.

1370. a) BV<J@2, <] !6 B" <JÎH JD' B@L.  
 De todas partes: Por todas direcciones.

b) B802b<@μ"4] B8ZDOH (\<@μ"4.  
 Me lleno: Estoy lleno.

1371. a) JD" <äh] N" <, Däh.  
 Con claridad: Con certeza.

b) , Æ\*X<"4] (<äμ"4.  
 Saber: Conocer.

c) 6LD@Ø<2z] βBVDP@<J".  
 Está: Se encuentra.

1374. B@DFb<T<] \*4\*@bH.  
 Preparando: Dando.

1375. a) B0μ@<¬<] J4μTD\" <.  
 Desgracia: Castigo.

b) •D6bFJ" J@<] -NL6J@<.  
 Tendido a modo de red: Que no se puede escapar.

1377. @Û6 •ND' <J4FJ@H] •88• μ, 8, Jfμ, <@H BV8"4.  
 No irreflexivo: Sino practicado desde hace tiempo.

1378.  $F \times < PD' < T4] \textsuperscript{3} (@L < *4 \bullet PD' < @L$ .  
 Con el tiempo: Es decir, a lo largo del tiempo.

1379. a)  $\$B'' 4Fz] \$JLR''$ .  
 Ha herido: Ha golpeado.

b)  $|\>, 4D (" F\mu\chi < @4H] J, J, 8, F\mu\chi < @4H$ .  
 Lo realizado: Lo concluido.

1380.  $\$BD'' >'' ] !B@ \backslash OF''$ .  
 Hice: He hecho.

1382. a)  $-B, 4D@ < ] -JDOJ@ <$ .  
 Inextricable: Que no tiene agujeros.

b)  $\bullet \mu N \backslash \$80FJD@ < ] * \backslash 6JL@ <$ .  
 Red: Red.

1383.  $B, D4FJ4P \backslash. T] B, D4\$V88T$ .  
 Lo envuelvo: Lo rodeo.

1384.  $@\mu f (\mu'' F4 < ] FJ, <'' (\mu @ \tilde{A}H$ .  
 Gemidos: Gritos de dolor.

1385.  $\mu, 2-6, < ] |\> ZB8TF, <$ .  
 Dejó caer: Desplegó.

1388.  $\textcircled{0}D\mu'' \backslash <, 4] \mu, J \bullet \textcircled{0}D\mu-H |\textcircled{6}\$V88, 4$ .  
 Se precipita: Se echa fuera con empeño.

1389.  $\dot{I} >, \tilde{A}'' < ] FN@ * DV <$ .  
 Penetrante: Fuerte.

1390. a)  $R'' 6V * 4] FJ'' 8'' (\mu \ddot{a}4$ .  
 Con la gota: Con la gota.



b) N@4<\ " <] N@<46Z<.  
 Ensangrentado: Sangriento.

1391. a) ½FF@<] §8" JJ@<.  
 Menos: Más pequeño.

b) <' JT4] B, Jä4, μ, J • <' J@L (, (, <0μX<T4.  
 Con el notó: Con la lluvia, la que se origina con el rocío.

1393. ô \*z] @àJTH.  
 Así: De esta manera.

1400. 6@μBV. , 4H] μ, (" 8" LP, ÆH.  
 Te jactas: Te ufanas.

1401. •NDVFμ@<@H] •<@ZJ@L.  
 Necia: Insensata.

1402. •JDXFJT4] •N' \$T4.  
 Con estrépito: Sin miedo.

1408. a) ¦ \* " <Î <] \$DfF4μ@<, •BÎ J@Ø § \* T.  
 Perfumada: Comestible, de 'comer'.

b) LF • H] (OD " 4 • H.  
 Arrugadas: Viejas.

1409. a) İDfμ, <@<] 64<02X<, (, (@<' H.  
 Lanzada: Precipitada, originada.

b) ¦ Bgb2@L] §μ " 2gH.  
 Observabas: Aprendías.

1412. \*46V. , 4H] 6D\<, 4H.  
 Juzgas: Resuelves.

1416. N8, ' <JT<] B802L<' <JT<, "Ú>@μλ<T<.  
Abundando: Aumentando, creciendo.

1418. |BT4\*ã<] μ, 484J46¬<, 6"J"B"LFJ46¬<.  
Cantador: Apaciguador, que hace cesar.

1426. a) μ, ("8@μZJ4H] μ, ("8`\$@L8@H.  
Ambiciosa: Que tiene grandes pretensiones.

b) B, D\ND@<" ] BBXDND@<".  
Prudentemente: Orgullosamente.

1427. §8"6, H] , ÉB, H.  
Has gritado: Has hablado.

1428. |Bz ĩ μμVJT<] |BÂ J@Ø BD@FfB@L.  
Sobre los ojos: Sobre el rostro.

1429. •J\, J@<] •J4μfDOJ@< §J4.  
No honrada: Sin ayuda.

1430. J\F"4] •B@\*@Ø<"4.  
Pagar: Pagar.

1437. •FBÂH] \$@Z2, 4".  
Esperanza: Ayuda.

1438. 8Lμ" <JZD4@H] J4μTD' H.  
Destructor: Vengador.

1448. |<JVP, 4] μ' 8@4.  
Rápidamente: Con trabajo.

1458. J, 8, \<] ĩ4. b<, J"8"4BTD\<".  
Completa: Pesadumbre, sufrimiento

1459. |B0<2\F| |6"DBfFT.

Te has adornado: Has sacado provecho.

1461. a) |D\\*μ"J@H| §D4\*@H.

Consistente: Discordia.

b) |4. bH| N2@DV.

Pesadumbre: Pérdida.

1471. a) 6"D\*\\"4 \*06JÍ<] ³ (@L< \*V6<@< J-< 6"D\*\\"< μ@L.

Que muerde en el corazón: Es decir, que muerde mi corazón.

b) 6D" Jb<, 4H| |B4NXD, 4H.

Fortaleces: Acrecentas.

1474. |BxLP, J"4| 6"LP•J"4.

Se vanagloria: Se ufana.

1477. 6468ZF6T<] 6"8ä<.

Convocando: Invocando.

1478. "Êμ" J@8@4PÎH| N` <T< |B424μä<.

Que lame la sangre: Que desea crímenes.

1480. ÆPãD] ³ (@L< N' <@H.

Icor: Es decir, muerte.

1482. a) \$"DbμO<4<] \$"Db@D(@<.

Rencoroso: De gran cólera.

b) "Æ<, ÆH| •B@\*XP04 6" Â FLμBDVJJ, 4H "ÛJä4.

Apruebas: Aceptas y le ayudas.

1494. •<, 8, b2, D"] •<, 8, L2XDTH, \*@L846äH.

Innoblemente: Innoblemente, servilmente.

1496. \$, 8Xμ<T4] >\N, 4.

Con un dardo: Con la espada.

1542. J8ZF04] §J80H.

Te atreverás: Te atreves.

1548. "É<@H] àμ<@H.

Elogio: Canto.

1549. ÆVBJT<] B, μB' μ, <@H.

Lanzando: Enviado.

1571. \*bFJ80J"] \*LFLB@μ' <OJ".

Duros de soportar: Dificiles de soportar.

1577. , ÜND@<] , ÜND" <J46' <.

Benévola: Que encanta.

1578. J4μ" ' D@LH] \$@02@bH.

Vengadores: Defensores.

1581. N\8TH] BD@FN48äh.

Gratamente: Amablemente.

1582. ¦6J\<@<J"] •B@\*4\*' <J".

Pagando: Pagando.

1586. ²<\*D08VJOF, <] ¦>fD4F, <.

Lo desterró: Lo expulsó.

1587. μ@8ã<] ¦82ã<.

Habiendo venido: Habiendo regresado.

1590. >, <\ "4] N48@>, <\ "4.

De hospitalidad: De hospitalidad.

1593. \* "ĀJ" ] , ŪTP\ " <.

Un banquete: Un festín.

1600. a) -N, DJ@<] •N' DOJ@<.

Intolerable: Insoportable.

b) ¡B, bP, J" 4] ¡BODVF" J@.

Impreca: Maldijo.

1601. a) 8V6J4Fμ" ] •<" JD@BZ<.

Una patada: Destrucción.

b) >L<\*\6TH] \*46"\TH.

Con justicia: Justamente.

1602. Ī8XF20] •Bf8, J@.

Pereció: Destruyó.

1606. JLJ2Î<] μ46D' <.

Joven: Pequeño.

1614. §B@46J@<] ->4@< @ç6J@L.

Que inspira piedad: Digno de piedad.

1620. J0846@bJT4] ³ (@L< Jä4 BD, F\$bJO4.

Tan viejo: Es decir, viejo.

1621. \*, FμĪH] ³ (@L< ° 6V2, 4D>4H.

Cuerda: La encerrona.

1622. ¡>@PfJ" J" 4] -D4FJ" 4.

Muy sobresalientes: Las mejores.

1624. a) BZF" H (B"\F" H Page)] B" 2f<.

Tras golpear: Tras sufrir.

b)  $\mu@(-4H] 284\$ZF04.$

Lo soportas: Oprimes

1631. a)  $!>@D\<"H] *4, (, \backslash D"H.$

Por haberme turbado: Por haberme despertado.

b)  ${}^2B\backslash@4H] \circ\mu\backslash D@4H.$

Dulces: Mansos.

c)  $\beta 8V(\mu" F4<] \beta 8" 6" \hat{A}H, \$@" \hat{A}H.$

Con los ladridos: Con los ladridos, gritos.

1632.  $\rightarrow 04] 64<ZF, 4H.$

Serás llevado: Serás desplazado.

1632.  $6D" J02, \hat{A}H] <4602, \backslash H.$

Siendo dominado: Siendo vencido.

1639.  $B, 42V<@D"] J\hat{I} < B, 42" DP@0<J".$

Obediente: El que obedece.

1642.  $!B' R, J" 4] \zeta *04.$

Será visto: Vea.

1644.  ${}^2<VD4. , H] !N' <, L, H.$

Mataste: Asesinaste.

1647.  $*, 0D@] !<J" 02".$

Aquí: Aquí.

1648.  $B" (6D" J-H] \#FPLD' H.$

Omnipotente: Poderoso.

**O?/M?C?3**  
**(Scholia A)**

12. BDXB@LF" ] 6@Fμ02, ÁF".

Que sobresale: Por haberse arreglado.

24. BDXB, 4] \*4"N" \<, J" 4.

Se distingue] Se hace visible.

25. -8@64] "Ü8" 64, J@μ-4.

Por el surco] Por el corte.

32. J@DÎH] F" N-H.

Penetrante: Clara.

34. •TD' <46J@<] 6" J• JÎ μ, F@<b6J4@<.

En un momento intempestivo de la noche: Durante la medianoche.

35. a) μLP' 2, <] |6 Jä< J-H 6"D\*\ "H μLPä<.

Del fondo: Desde las profundidades del corazón.

b) B, DÂ N' \$T4] B, D4FFäh Jä4 N' \$T4.

Con terror: Con terror sobreabundantemente.

39. ΒBX( (L@4q J-< •B' N" F4< | ( (Lfμ, <@4 3 |6 2, ä< 2FN" 84FμX<@4 J-< μV<J, 4"<.

Comprometidos: Los que han puesto en la mano la sentencia, o los que aseguran por los dioses la profecía.

40. B, D42bμ@H] ΒB, D\$" 88' <JTH.

Muy ardientemente: Excesivamente.

45. μTμX<" ] . OJ@ØF".

Codiciando: Investigando.

57. \* " μ\ " H] J-H \* Oμ@F\ " H, J-H J@Ø \* Zμ@<.

Del pueblo: De la pertenencia al pueblo, de la del pueblo.

62. |< NV, 4] N" <, Däh.

De día: Manifiestamente.

64. \$Db, 4] •<2, Ä.

Brota: Florece

67. J\J" H] Ò J4μTD' H

Vengador: Vengador

68. a) \*4" 8 (-H -JO] ° \*4" 4T<\. @LF" -JO, J@LJXFJ4< Ò N' <@H.

Una ruina dolorosa: Una ruina que dura eternamente, es decir, la muerte.

b) \*4" NXD, 4] \*4" FB" DVFF, 4.

Lleva: Hace pedazos.

87. 60\*, \@LH] FL ( (, <46VH.

Fúnebres: Familiares.

110. BD@F, <<XBT] Í<@μVFT.

Dirigo la palabra: Nombraré.

131. •<V>@μ, <] \$" F48, bF@μ, <.

Conduciremos: Gobernaremos.

132. B, BD" (μX<@4] <, <460μX<@4, 6" JO (T<4FμX<@4.

Traicionados: Vencidos, vencidos.

135. •<J\\*@L8@H] ÆF' \*@L8@H, |< \*@b80H JV>, 4.

Que hace de esclavo: Semejante a un esclavo, en la posición de un esclavo.



136. βB, D6' BTH] βB, DONV<TH.

Con arrogancia: Con soberbia.

137. P8\@LF4<] JDLNäF4<.

Están orgullosos: Se dan importancia

152. a) 6"<"PϕH] ²POJ46` <.

Con gritos de duelo: Sonoro.

b) 6"<"PϕH] 6"<"PO\*Î< \*" 6Db, J, .

Con gritos duelo: Que os lamentéis ruidosamente

167. İDP, ĀJ" 4] 8\` < 64<, ĀJ" 4.

Baila: Se mueve bastante

174. òμ' BJ, D@H] FL( (, <ZH.

Que tiene alas iguales: Semejante, pariente

194. F"\<@μ" 4] B" D" μL2@0μ" 4.

Me alegre: Me animo.

196. a) \*\ND@<J4H] \*4P@(<fμT<.

Irresoluto: Irresoluto.

b) z64<LFF' μ0<] |N"<J" . ' μ0<q 6\<L(μ" (•D JÎ , ζ\*T8@<.

Agitarme] Mostrarme; pues la figura es un cuerpo suspendido.

197. •B@BJbF" 4] μ4F-F" 4.

Escupir: Odiar.

202. <"LJ\8T< \*\60<] JD` BT4 <"LJä<.

Como navegantes: Según el modo de los marineros

217. |6B" (8@Lμχ<0<] |6BV(8TH 2"LμV. @LF" <.

Admirada: Quedarse sumamente admirada.

218. JL (PV<T] |BXJLP@<.

Alcanzo: He encontrado.

225. \*LFμ" 2, ÑH] •B4FJ, ÑH.

Reconoces con dificultad: No crees, desconfías.

229. FLμμXJD@L] B" D" B8OF\@L.

Fvorable: Igual.

246. 2, TDÎH] 2, " JZH.

Espectador: Espectador.

268. |< 606Ã\*4] |< •<" \*` F, 4 N8@(ÎH #FPLD•4.

En la grada: En un crecimiento vigoroso del fuego.

271. |>@D24V. T<] •<" J, J"μX<" \$@T<.

Levantando la voz: Gritando cosas que se celeraban.

282. 6' DF"H] JD\p"H.

Sienes: Cabellos.

286. JÎ...\$X8@H] ° <' F@H.

El dardo: La desgracia.

290. 8Lμ" <2¥< \*Xμ"H] 8Lμ" <2X<J".

Cuero maltratado: Maltratados.

294. FL88b, 4<] FL(6" J" 8b, 4<, FL<@46, Ñ<.

Reconciliar: Ayudar a destruir, convivir.

308. a) ½4] 6" 2VB, D.

Como: Como.

b) μ, J" \$" \<, 4] |B4<, b, 4.

Cambie: Consienta.

313. J4<XJT] ò N@<, bF" H.

Que pague: El que ha matado.

322. BD@F2@\*' μ@4] É6XJ" 4.

Defensores del hogar: Suplicantes.

325. ° μ" 8, D• (<V2@H] ° (<V2@H FL<Z2OH ñH ò 6DOμ<ÎH 8X(, 4  
A\<\*" D@H 6"Â {²Pã E4μT<\\*H.

La poderosa mandíbula: La mandíbula acostumbrada como dice Píndaro "el precipicio" y "el ruido" Simónides.

339. @Û6 • JD\" 6J@H] @Û6 • <60J@H.

No invencible: No invencible.

344. <, @6D• J" 4] <, TFJÂ 6, 6D" μX<@<.

Recién mezclado: Recién mezclado.

349. 6, 8, b2@4H] J" ÂH BD@F' \*@4H.

En los caminos: En las procesiones.

351. B@8bPTFJ@<] βBÎ B@88ä< 6, PTFμX<@<.

Formada de un montón de tierra: Cubierta de tierra por muchos.

353. , ÛN' DOJ@<] JVN@< , ÛJLP-η N@D• (•D ° JbPO.

Fácil de soportar: Una tumba próspera. Pues la fortuna es movimiento.

373. a) βB, D\$@DX@L] βB, D@D\@L.

Hiperbórea: Extranjera.

b) βB, D\$@DX@L JbPOHη J-H - (" < B<, @bFOH.

Que una hiperbórea suerte: Que sopla demasiado.

375. μ" DV(<OH] μVFJ4(@H.

Látigo: Látigo.

392. §(6@J@< FJb(@H] ÌD\8@< μÁF@H.

Un rencoroso odio: Un odio irascible.

394. •μN42"8-H] Ò B@4ZFT< -μNT °μ•H •<" 208-F"4.

Florecente: El que nos hará florecer a nosotros dos.

413. 6, 8"4<@ØJ"4] J" DVFF, J"4.

Se ponen negras: Se agitan.

415. |B" 86¥H] ÆFPLD@B@4' <.

Fuerte: Reforzado.

421. -F" <J@H] •6@8V6, LJ@H.

Insensible, Impacible: Que no adula.

425. •BD46J' B806J" ] B" D• JÎ •BD\>, B8ZF@<J" •BD\>.

Heridos con resistencia: Con fuerza, golpeando con fuerza.

426. ÌDX(μ" J" ] Jbμμ" J".

Flexiones, extensiones: Golpes.

448. 8\\$Ø] J• \*V6DL".

Gotas: Lágrimas.

452. JXJD"4<, ] \*4" J' D, 4, \*4"6' μ@. , .

Traspasa: Atraviesa, transporta.

456. >L((, <@Ø] FbμBD">@<.

Socórrenos: Ayúdanos a vengar.

457. 6, 68" LμX<" ] |8, , 4<V.

Bañada en lágrimas: Digna de compasión.

466. |((, <ZH] FL((, <ZH.

Innata: Natural.

469. -N, DJ" ] •N' DOJ".

Insoportable: Insoportable.

471. §μμ@J@<] §<@L8@< ³ \$" 2bJ" J@<.

Atado: Enrollado o muy hondo.

486. B" (680D\ "H] 6JZF, TH.

Herencia: Fortuna.

488. BD, F\$, bFT] J4μZFT.

Veneraré: Honraré.

491. @ÍH | <@FN\F20H] @ÍH •BX2" <, H.

En las que fuiste aislado: En las que moriste.

493. a) BX\*" 4H \*z •P" 86, bJ@4H] •F4\*ZD@4H \*, Fμ@ÃH.

Con cepos no fundidos en bronce: Con ataduras que no son de hierro.

b) BX\*" 4H \*z •P" 86, bJ@4H] |B4\$@L8, LJ@ÃH BXB8@4H.

Con cepos no fundidos en bronce: Con ataduras insidiosas.

498. •<J\\*@H] •<J\8"\$, .

Concédenos: Consigue.

505.68Z\*' <, H] , ÚNOμ\ "4.

Fama: Buena fama.

507. 68TFJ-D" 8\<@L] |< B, D4NDVF, 4 JÎ < 68TFJÎ < 8\<@<.

El huso de lino: El lino hilado, por medio de perífrasis.

511. •<@4μf6J@L] B@8L2DL8ZJ@L.

Que no es llorada: Célebre, famosa.

516. •<Z6, FJ@<] •<\ " J@<.

Incurable: Incurable.

525. \*bF2, @H] •F, \$ZH.

Impía: Sacrilega.

528. 6"D" <@ØJ"4] 6, N" 8"4@ØJ"4.

Acaba: Se resume.

530. <, @D, <¥H] •<JÂ J@Ø <X@<.

Recién nacido: En lugar de joven.

533. 2D' µ\$@< "Ëµ" J@H] •<JÂ (V8"6J@H "Íµ".

Coágulo de leche: En lugar de sangre de leche.

536. •<-82@<] •<X8"µR" <.

Crecieron: Se encendieron.

537. 8"µBJ-D, H] @É F\$, F2X<J, H 3\*0 8"µBJ-D, Hq <x> (•D µ<.

Antorchas: Las antorchas habían sido apagadas; pues era de noche.

542. FL (6' 88TH] FL<0µµX<TH J-4 •802, \ "4.

En armonía: En conexión con la verdad.

554. •B8@ØH] Fb<J@µ@H.

Simple: Breve.

560. a) B" <J, 8-] J, 8, \ " <.

Completa: Completa.

b) B" <J, 8- F" (-<] B" <@B8\ " < ´ J, 8, \ " < B, D4\$@8- < \$PT< >X<@L.

Con la armadura completa: Con la panoplia, o con la vestimenta completa de un extranjero.

576. B@\*f6, 4] Jä4 J" P, Â >\N, 4q ñH ¦BÂ ¦µRbP@< \*¥, ÉB, <.

En la rápida: En la rápida espada, como con vida.

582. J • 6" \D4" ] J • PDZF4μ".

Lo conveniente: Lo ventajoso.

584. İD2fF" <J\ μ@4] FLμBDVR" <J\ μ@4.

Habiendo inclinado hacia mí: Habiéndome ayudado.

586. a) \*, 4μVJT < -PO] 6" J • B, D\ND" F4 < \*, \μ" J".

Dolores de terrores: En Perífrasis "miedos".

b) \*, 4μVJT < -PO] 6" 6ä < 6V64FJ" \$8V\$0.

Dolores de terrores: El daño más malo de los males.

592. a) "Æ(\\*T <] 6" J" 4(\\*T <.

De las tormentas: De las tempestades.

b) NDVF" 4] | <<' OF@<.

Indica: Compréndelo.

599. òμ" L8\ "H] òμ@6@4J\ "H.

De la vida en común: De la cohabitación.

600. •BXDTJ@H] • <JÂ FJL (ÎH 6" Â BB, DZN" <@H.

Sin amor: En lugar de odioso y orgulloso.

602. @ÛP BB' BJ, D@H] ò μ- 6@ØN@H, •88z •802äH μ" 2, Â < 2X8T <.

Que no vuela: El que no es ligero, sino que quiere aprender verdaderamente.

603. • B" 4\* @8bμ" H] ° Jä4 B" 4\* \ 9, 8, V(DT4 8Lμ0 < " μX < 0.

La que hace perecer a su hijo: La que maltrata a su hijo Meleagro.

620. •BD@\$@b8TH] •BD@<@ZJTH, @Û BD@F6, R" μX < 0 JÎ  
•B@\$OF' μ, <@<.

Sin desconfianza: Despreocupadamente, no irá a examinar antes la consecuencia.

622. {+Dμ-H] Ò 2V<" J@H.

Hermes: La muerte.

629. •2XDμ" J@<] •2D" FL<J@<q \*4• JÎ 2DVF@H (•D -4\*@<J"4 "Ê  
7Zμ<4"4.

Que no se calienta: Cobarde. Pues por su osadía las mujeres de Lemnos son celebradas.

631. BD, F\$, b, J"4] μ, Á. @< ï<@μV. , J"4.

Sobresale: Es más nombrado.

632. 6" JVBJLFJ@<] μ4FOJ' <.

Miserable: Odioso.

640. F@ØJ"4] ÒDμ•4.

Se precipita: Pone en movimiento.

654. J\H §<\*@<] J\H |< \*' μ@4Hp

¿Quién está dentro?: ¿Quién está en la casa?

655. |6BXD"μ" 6"8ä] |6B, DVF"4 J4<• 6"8äq JÎ |6BXD"μ" NOF4  
JÎ< \*4V6@<@< JÎ< , ÆF4' <J" 6"Á |>4' <J" BD' H J•H •B@6D\F, 4H.

Invoco tu salida: Invoco que salga alguien; llama salida al criado que entra y sale para dar respuestas.

660. <L6JÎH žDμz] B, D4ND" FJ46äH ° <b>.

El carro de la noche: Perifrásticamente la noche.

661. |μB' D@LH] Ò\*4B' D@LH.

Viajero: Caminante, viajero.

663. J, 8, FN' D@H] •DPO( ' H, \*4@46OJZH.

Que acaba todo: Conductor, administrador.

664. , ÛBD, BXFJ, D@<] \$X8J4@< -<\*D" |>, 82, Á<.

Es más conveniente: Es mejor que salga un hombre.



665. |B" D(Xμ@LH] F6@J, 4<@xH •BÎ Jä< B, DÂ J@xH İN2" 8μ@xH  
8, L6TμVJT<.

Oscuras: Oscuras por las tablillas blancas en derredor de los ojos.

672. \$@L84fJ, D@<] \$@L8, LJ46fJ, D@<q

Importante: Más aconsejable.

676. •B, . b(O<] J-H ò\*@Ø, J-H ò\*@4B@DfH •BX8LF" |BÂ Jä4  
>, <4F2-<"4 B"Dz ßμÃ<q |6 μ, J"N@D•H Jä< •B@8@LμX<T< J@Ø .L(@Ø  
ËBBT< 6"Â |BÂ NVJ<O< ÒDμf<JT<.

Me separaré: Del camino, me liberé de la travesía para ser tratado como un huésped por vosotros; a partir de a metáfora de los caballos liberados del yugo y que se dirigen a la cuadra.

677. FLμ\$" 8ã<] FL<" <JZF"H.

Que se junto: Que se encontró

678. |>4FJ@DZF"H 6"Â F"NO<\F"H] |DTJZF"H 6"Â μ"2f<.

Tras haber preguntado e indicado: Tras haber preguntado y haberse informado.

680. -88TH] \*4z -880< PD, \ "<.

De otra manera: Por otro medio.

692. ì \*LFBV8"4FJ, ] ì \*LF6"J" (f<4FJ, .

Oh insuperable: Difícil de combatir.

705. 6"D" <äF"4] 6, N"8"4äF"4, , ÆB, Å<.

Realizar: Herir en la cabeza, decir.

710. °μ, D, L' <J"H] \*4z °μXD"H 6"μ' <J"H.

Que viven: Que se han cansado durante el día.

715. |B, L2b<T4] ßB@\*\6T4.

Director: Responsable.

722. ἰ Β' J<4" P2ã<] ἰ BD@N48-H 6"Å J4μ\ " °μÃ<.

Oh venerable tierra: Oh querida y noble para nosotros.

727. |N@\*, ØF" 4] FL<VD" F2"4 BDÎH J- < Ò\*' <.

Ocuparse de: Prestar ayuda en el camino.

733. -μ4F2@H] 6" 6' μ4F2@H.

Sin recompensa: Mal recompensado.

736. <, V( (, 8J@<] J- < (<, TFJÅ) • ( (, 82, ÅF" <.

Nuevamente anunciado: La que ha sido anunciada recientemente.

741. J@Däh] F" Näh.

Claramente: Correctamente.

748. J80μ' <TH <sup>3</sup><J8@L<] 6" DJ, D46äh BBXN, D@<.

Valerosamente sufría hasta el fin: Soportaba firmemente.

827. b. μXD@H §D(T<] Ò 6" 4DÎH J@Ø §D(@L.

El momento de la acción: El momento de actuar.

828. |B" ÛF" H] |B46" 8, FVμ, <@H.

Respondiéndole con gritos: Provocándola.

842. "Êμ" J@FJ" (XH] ñH |BÅ μ" P" \D" H.

Chorreante de sangre: Como por cuchillos.

843. \*, \*O(μX<T4] @Û B" D" 6" 8LN2X<J4, •88z •, 4μ<ZFJT4.

Revelada: No ocultada, sino recordada siempre.

846. μVJO<] @Û6 •802äh •B@2" <' <J, H.

Inútilmente: Que no han muerto verdaderamente.

854. Éμμ" JTμX<O<] J- < FL<, JZ< μ@L NDX<".

Clarividente: Mi inteligencia sagaz.

858. ζF@<] JÎ •802XH.  
Lo justo: Lo verdadero.
860. 6@BV<T<] Jä< FL(6@Bä<.  
De las espadas: De los cortes.
880. \*4"B, BD" (μX<T4] Jä4 FN" (X<J4.  
Al que está acabado Al que ha sido degollado.
901. , Û@D6fμ" J" ] J • ÒD6Tμ' F4" ÿ FL<Tμ' F" μ, <.  
Juramentos fieles: Los juramentos que juramos.
924. 6b<"H] J•H z+D4<b"H.  
Perros: Las Erinias.
932. |BZ6D4F, <] |Bz -6D@< μ82@<.  
Llegó: Llegó a la cima.
945. \*LF@\μ@Lq \*LFB@D, bJ@L.  
Difícil de caminar: Difícil de atravesar.
962. RV84@<] JÎ < P" 84<' <.  
Freno: El freno.
965. •μ, \R, J" 4] •88" (ZF, J" 4.  
Atravesará: Tomará para sí.
968. |8" JZD4@<] JÎ |8" Ø<@< J@xH •F, \$, ÅH ´ JÎ •B, 8" 2-<" 4 ÎN, Å8@<.  
Que echa fuera: Que rechaza.
998. -(D, Lμ" ] \*^6JL@<.  
Presa: Red.
1000. B@\*4FJ-D"H] J@xH B8X@< Jä< B@\*ä< 6" 2Z6@<J"H.  
Que envuelven los pies: Los que bajan más abajo de los pies.

1002. •B" 4' 80μ" ] •BVJOμ".

Engaño: Estratagema.

1009. μ\μ<@<J4] Jä4 J@4" ØJ" BDV>" <J4 PD' <T4 BV@H •<2, Å.

En el que permanece: El sufrimiento florece por fin en el que ha hecho tales cosas.

1019. -J4μ@Hq •J4μfDOJ@H.

No vengado: Impune.

1024. \*bF" D6J@4] \*LFP, Däh •DP' μ, <" 4 6" Å B, 42' μ, <" 4.

Difícil de gobernar: Que obedecen y se someten con dificultad.

1029. B8, 4FJOD\ . @μ" 4] 6" LPäμ" 4.

Proclamo: Celebro.

1064. , Û6" \D@4H] FL<JLP\ " 4H.

En los momentos favorables: En los éxitos.

### **+K9+; 3) +E** **(Scholia A)**

1. BD, F\$, bT] BD@J4μä.

Respeto: Honro profundamente.

5. 8VP, 4] 68ZDT4.

Por suerte. Por sorteo.

9. 8\μ<0<] J- < FJD@ ( (b80<.

El lago: El redondeado.

17. 6J\F" H] B@4ZF" H.

Tras haberlo hecho: Tras haberlo inventado.

36. < •6J" \<, 4<> ] 6@LN\ . , 4<.

Erguirme: Levantarme.

41. AD@FJD' B" 4@<] É6XJO<.

Suplicante: Suplicante.

52. \$\* , 8b6JD@4] F6L2DTB@\<.

Repugnantes: Malhumoradas.

53. NLF4Vμ" F4<] •<" B<@" ÅH.

Con ronquidos: Con resoplidos.

57. òμ48\ "H] FL<02, \ "H, FL<@LF\ "H, FLFJZμ" J@H.

De la compañía: Del trato, de la relación, del conjunto.

75. ¦8äF4] ¦8VF@LF4.

Te cogerán: Te alcanzarán.

78. \$@L6@8@bμ, <@H] B, D4XBT<, ¦<, D(ä<.

Paciendo: Cuidando, produciendo.

80. -(6" 2, <] J" ÅH • (6V8" 4H.

Desde lo alto: Con los brazos.

86. μV2, ] ¦B\FJ" F" 4.

Aprende: Entérate

113. ¦66" J488fR" H] P8, LVF" H, ¦( (, 8VF" H.

Burlándose: Ridiculizando, riéndose.

136. •<J\6, <JD" ] ÇF" μ" FJ\ (T<.

Lo que es igual que agujones: Igual que los látigos.

137. ¦B@LD\F" F" ] ¦N@dμZF" F" Jä4 z?DXFJ04.

Soplando a favor de: Espiando a Orestes.

138. 6" J4FP»\<@LF»] |68, BJB<@LF».

Secándolo: Extenuándolo.

146. -N, DJ@< 6"6' <] •N' DOJ@< 6"6Î< |BV2@μ, <.

Un mal insoportable: Sufrimos un mal que no se puede sopor-  
tar.

150. 6" 24BBVFT] 6"J, B@8XμOF»H.

Has pisoteado: Has abatido.

161. B, D\\$»DL] @Û JÎ JLP' <, •88• B, D4FFäh \$»Db.

Abrumador: No el que se encuentra cotidianamente, sino el enor-  
memente agobiante.

176. B@J4JD' B»4@H] |<«(ZH.

Suplicante: Maldito.

182. 2bμ4( (@H] <, LD•H.

De la cuerda: De la correa.

186. 6"D»<4FJ-D, H] «Ê •B@6, N»8\ .@LF»4.

Que arrancan la cabeza: Los que decapitan.

189. 8, LFμ' <] ° 842@\$@8\».

Lapidación: Lapidación.

223. °FLP»4JXD»<¶ \*@84TJXD»<.

Más tranquila: Más astuta.

237. •N@\$»J@<] •6V2"DJ@<.

No purificado: Impuro.

245. ND»\*»ÁH] J»ÁH |<<@Á»H.

Consejos: Reflexiones.

248. •<\*D@6μ-F4] μ, («8@6μ-F4<.  
Aniquiladores de hombres:

253. BD@F (, 8•4] BD@FF»\<, 4.  
Sonríe: Adula.

256. a) •\J»Hq •J4μfDOJ@H.  
Sin castigar: No vengado.

264. @N, Ā<] 6" J»B\<, 4<.  
Tragarse algo: Absorber.

273. , Ü2L<@H] \*46" FJZH.  
Juez: Juez.

280. \$D\ , 4] 6@4μ•J»4.  
Se duerme: Se adormece.

281. §6B8LJ@<] ¦66, 6" 2" DμX<@<.  
Que se borra sin trabajo: Que está limpia.

296. 2D»F×H J» (@ØP@H] ñH 2D»F×H °(, μf<q  
Como un jefe audaz: Como un jefe audaz.

311. ¦B4<Tμ•4] ¦B4F6@B, Ā.  
Distribuye: Examina.

318. J@ĀF4 2" <@ØF4<] J@ĀH •<«4D, 2, ĀF4<.  
A los que han muerto: A los que han sido destruidos.

333. «Ū@<•] Ò >OD»\<T< J@×H \$D@J@×H.  
Sequedad: La que seca a los mortales.

336. «ŪJ@LD(\»H] «ŪJ@N@<\»4H.  
En los homicidios: En los asesinatos.

340. @Ú6 – («< |8, b2, D@H] •88• BV84< 6@8V. , J»4.

No es demasiado libre, sino que es castigado desde hace tiempo.

345. •N' Dμ46J@Hq @Ú (•D F×< ÌD(V<@4H μ@LF46@ÁH (\<, J»4 @âJ@H Ò àμ<@H.

No acompañado por la lira: Pues este himno no se toca con instrumentos musicales.

350. •BXP, 4<] μ↔ B80F4V. , 4< °μ•H J@ÁH 2, @ÁH.

Apartar: Que nosotros no nos acerquemos a los dioses.

356. B\2" F@H] @Æ6, Á@H, N\8@H.

Doméstico: De la casa, amigo.

384. \*LFB»DZ (@D@4] @Ú J»PXTH B»DO (@D@bμ, <«4 BBÎ \$D@Jä<.

Inconsolables: No consoladas rápidamente por los mortales.

398. 6" J»N2" J@LμX<0<] 6" J»N2V<@LF».

Ocupada de antemano: Que se adelanta.

424. |B4DD@4. , Á] |B4\$@•4H, |B4\$V88, 4H.

Gritas: Dices a gritos, pones encima.

438. R' (@<] •<JÁ §(680μ».

Reproche: En lugar de acusación.

445. BD@FJD' B»4@H] |<«(ZH.

Culpable: Maldito.

448. JÎ< B»8" μ<«Á@<] JÎ< N@<X».

Criminal: Asesino.

456. •Dμ' FJ@D»] \*4" JV6J@D», \$»F48X».

Jefe: Director, rey.



459. 6, 8" 4<' NDT<] \*@84' NDT<.

Impenetrables: Astutos.

475. «ÉD@Øμ»4 B` 8, 4] \*XP@μ»4 |< J-4 B` 8, 4.

Elijo para la ciudad: Juzgo para la ciudad.

476. , ÛBXμB, 8@<] , ÛB»D»\JOJ@<, , ÛP, D-, , ÛVD, FJ@<¶ \*LFVD, FJ@4, NOF\, NbF, 4 , #FÂ< «âJ»4.

Fácil de apartar: Fácil de sosegar, cómodo, agradable; ésas están descontentas -dice- por naturaleza.

505. BB' \*@F4<] \*4" \*@PZ<.

Descanso : Relevó.

532. >bμμ, JD@<] Fb<J@μ@<.

Conveniente: Breve.

554. B»<J' NLDJz] BV<J@2, < FL<O(μX<«.

Mezcladas: Traídas de todas partes.

556. B' <@H] •JLP\».

Angustia: Desgracia.

556. 6" J, D(V2@L] 6VJ, P, , 6f8L, .

Somete: Retén, aparta.

571. •DZ(, 4] FLμNXD, 4.

Ayuda: Ayuda a soportar.

572. «#»<-] \*40<, 6- B»D• JÎ «# , \.

Sin interrupción: Eterno, para siempre.

583. \*4f6T<] 6" JO(@Dä<.

El acusador: El que acusa.

596. \*, ØD' (z •, Â] aTH \*, ØD@.

Y hasta aquí al menos siempre: Hasta aquí.

597. JVP»] •<JÁ ÇFTH.

Quizá: En lugar de quizá.

600. BD@F\$@8•H] FL<JLP\»H.

Ataques: Incidentes.

624. BDV>»<J»] |6\*46ZF»<J».

Que hiciera: Que vengara.

633. \*D@\JO] BLX8T4.

En la bañera: En la bañera.

634. •JXDµ@<4] •JD»PZ8T4.

Sin final: Sin cuello.

660. Ò 2Df4F6T<] Ò FB, Dµ»\<T<.

El que deja caer: El que fecunda.

672. «f»<äh] \*4z «fä<@H.

Eternamente: A través del tiempo.

673. |B4FB' D@LH] •B@(' <@LH.

Descendientes: Descendientes.

686. N2' <@<] µ-<4<.

Celos: Resentimiento.

731. 6" 24BBV. 04] 6" J»JDXP, 4H.

Devastas: Saqueas.

733. •µN\\$@8@H] •µN4\$V88@LF».

Ambiguo: Que vacila, duda.

749. \*4" 4DXF, 4] \*4" 6D\F, 4 Jä< 8, L6ä< 6" Å µ, 8" 4<ä<.

Con la separación: Con la distinción entre blancos y negros.

761. FL<\*\6@LH] J•H FL<O( ' D@LH + Ūμ, <\\* »H.

Defensoras: Las Euménides defensoras.

765. BDLμ<ZJO<] –DP@<J», 6L\$, D<ZJO<.

El que está sentado a popa: Gobernante, piloto

769. BDV>@μ, <] J4μTDOF' μ, 2".

Les haré (malas acciones): Castigaremos.

770. B»D' D<42"H] •B»4F\@LH.

Siniestros: Desgracias.

772. İD2@LμX<T<] (, <<TμX<T<.

Teniendo éxito: Creciendo.

782. •<J4B, <2-] #F@B, <2-, Ūμ@4" \*Dä<J» @ÍH BXB@<2".

Que causa dolor a cambio: Que sufre igual dolor, que hace cosas iguales.

785. –NL88@H] –6"DB@H.

Sin hojas: Sin frutos.

825. \*bF608@<] \*LF2, DVB, LJ@<.

Difícil de cuidar: Difícil de cuidar.

832. 6@\μ»] 6@\μ4. , .

Cálmate: Cálmate.

839. •J\, J@<] •<, 6\*\60J@<, J4μTD, ĀF2"4 μ¬ \*L<«μX<O<.

No honrado: No defendido, que no puede ser honrado.

860. 2Lμfμ»F4<] İD(«ĀH.

Impulso: Cólera.

890. •μ@\D@L] B@8Lμ@\D@L.

Exento de mal: Desgraciado.

946. (' <@H] J • FBXDμ»J».  
 Descendencia: Descendientes.

1044. §<\*»4\*, H] μ, J • 8" μBV\*T<.  
 Con antorchas encendidas: Con antorchas.

**+K9+; 3) +E**  
**(Scholia B)**

15. J4μ»8N, Å] J4μ•4.  
 Honra: Honra.

45. •D(-J4] 8, L6ä4.  
 Brillante: Blanco.

47. , à\*, 4] 6"2, b\*, 4.  
 Duerme: Descansa.

57. a) N08@<] (X<@H.  
 Linaje: Estirpe.

b) ðBTB»] , É\*@<.  
 He visto: He mirado.

59. •<«J, Å] -<, L -JOH.  
 Sin daño: Sin ruina.

78. \$@L6@8@bμ, <@H] B, D4XBT<, ¦<, D(ä<.  
 Pastoreando: Cuidando, obrando.

80. -(6"2, <] ¦< J»ÅH • (6V8"4H.  
 De lo alto: Con los brazos.

91. B@4μ»\<T<] NL8VFFT<.  
 Cuidando: Vigilando.

98. •8äµ»4] B8" <äµ»4.

Vago: Ando errante.

101. µ0<\, J»4] İD(\, , J»4.

Se enoja: Se encoleriza.

110. B»J@bµ, <«] ³ (@L< •<«J, JD»µµχ<«.

Pisoteado: Es decir perdido.

112. •D6LFµVJT<] \*46JbT<.

Trampas: Redes.

113. z+66" J488fR»Hq P8, \$(L)VF»H, ¦ ( (, 8VF»H.

Habiendo mirado burlescamente: Habiéndose burlado, habiéndose burlado.

131. 68" ((«\<, 4H] \$@•4H.

Gritas: Gritas.

137. z+B@LD\F»F»q ¦N@DµZF»F» Jä4 z?DXFJ04.

Impulsando: Provocando a Orestes.

150. 6" 24BBVFT] •<JÂ J@Ø 6" J, B@8XµOF»H.

Has pisoteado: En lugar de has vencido.

163. \*µ6"H B8X@<] ³ (@L< BB¥D JÎ \*µ6"4@<.

Más justicia: Es decir, por encima de lo justo.

171. a) B»D• <' µT<] a>T Jä<

Contra las leyes: Fuera de las leyes.

b) J\T<] J4µä<.

Honrando: Venerando.

181. a) BJO<Î<] J»Pb<.

Fugaz: Rápido.

b) •D(OFJ-<] 8, L6' <.

Blanco: Blanco.

c) DN4<] \$X8@H.

Serpiente: Proyectil.

205. a) BD@FJD»BXF2"4] BD@F, 82, Á<.

Volver hacia: Dirigirse.

b) |BXFJ, 88@<] |6X8, LF» «ÚJ` <.

Mandé: Le ordené.

212. «Ú2X<JOH] μ4»D`H.

Matador: Malvado.

223. °FLP»4JXD»<] \*@84TJXD»<.

De una manera más tranquila: Más astutamente.

226. J\\*, 4] B@\", 4.

Pon: Haz.

229. 8X(O4] ĩ<@μV. 04.

Diga: Especifique.

253. BD@F(, 8•4] 2X8(, 4, BD@FXDP, J»4.

Sonríe: Embelesa, ataca.

487. J• \$X8J»J»] J• μX(4FJ».

Los mejores: Los más importantes.

513. <, @B»2-H] •<JÂ μ4•H.

Que ha sufrido recientemente: En lugar de uno.

539. «ç\*, F»4] «Ĥ\*XF20J4.

Ten respeto: Siente respeto por.

560. 2, Dμä4] <sup>3</sup>(@L< 2, Dμ@LD(ä4.  
Caliente: Es decir, decidido.

957. <, »<\\*T<] •<JÂ μ4•H.  
Jóvenes: En lugar de una.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

22. FJ»2gLJÎH] ÎBJfμg<@H, N8@(4. ' μg<@H· FJ»2gbg4< (VD N»F4<  
z! JJ46@Â JÎ 6" J' Î8\(@< ÎBJ•<.

Quemado lentamente: Cocido, quemado. Pues los áticos llaman 'quemar' a 'cocer poco a poco'.

49. ¦BDVP20] ¦JLBF20, •NTD\F20, \*08@<' J4 BBÎ Jä< 9@4Dä<.  
Ha sido hecho: Ha sido formado, ha sido definido, evidentemente por las Moiras.

49. 6@4D»<gÃ<] \$»F48gbg4< J@0 ) 4' H.  
Gobernar: Reinan sobre Zeus.

76. \*4" J' D@LH] \*4" J4JDTF6@bF»H· ´ \*4" JgJ@D<gLμχ<<H.  
Agujereados: Que están traspasados, o, torneados.

81. FJg\PTμg<: \$»\*\ . Tμg<, BB@PTDäμg<.  
Marchémonos: Vayámonos, retirémonos.

94. a) μLD4gJ-] •<«D\2μOJ@<.  
De infinitos años: Innumerable.

b) μLD4gJ-] B@8LgJ-.  
De infinitos años: De muchos años.

102. F6g2DäH] •6D4\$äh.  
Perfectamente: Exactamente.

124. 64<V24Fμ»] 6\<0μ».

Movimiento: Agitación.

143. -. 08@<] P»8gBZ<, 6"6' .08@< NL8"6- < \$»FJV. T.

No envidiable: Difícil, soporto una guardia molesta.

147. BD@F»L»4<' μg<@<] >gD' μg<@<.

Marchitándose por el calor: Seco.

148. • \* »μ»<J@\*XJ@4H] #FPLD@\*XJ@4H.

Clavados con clavos de acero: Fuertemente clavados.

150. <g@Pμ@ÁH] <X@4H, BD@FNVJ@4H.

Novedades: Nuevas, recientes.

158. 6\L (μ»] gç\* T8@<.

Cuerpo suspendido en el aire: Imagen.

180. |8gL2gD@FJ@μgÁH] B»DDOF4V. ®.

Habla con libertad: Habla con franqueza.

184. •6\POJ»] •6"JV8OBJ». Ý @Û\*gÁH \*b<«J»4 6"J»8"\$gÁ< 6"Á  
<@-F»4.

Inasequible: Incomprensible, la que nadie puede contener y entender.

202. \*-2g<] •802äh.

Manifiestamente: Verdaderamente.

206. «Êμb8»H] FL<gJVH.

Astuto: Inteligencia.

217. BD@F8"\$' <J4] FL<«4D@μXμâ J± μOJD\.

Ayudante: Con mi madre que ayuda a conquistar.



230. \*4gFJ@4P\ . gJ@] \*4<sup>-</sup>Dg4.

Distribuyó: Determinó.

250. JLN8•H] •BDV6J@LH, •\*Z8@LH, •N»<gĀH. ÝH @Ú6 |B\FJ»J»\ J4H gĤ (g<ZF@<J»4.

Secretas: Imposibles, oscuras, invisibles. Las que nadie sabe si ocurrirán.

253. N8@(TBĪ <] 8" μBDĪ <.

La roja llama: Brillante.

266. ©6ã<] ©6@4F\TH. JĪ Đ<@μ» •<JĀ J@Ø |B4DDZμ»J@H.

De grado: Gustosamente. El nombre en lugar del adverbio.

308. B@46\8Ā] FL<gJè.

Astuto: Inteligente.

329. BD@FJD\\$gJ»4] BD@F6@88•J»4. μgJ»N@D46- ° 8X>4H.

Se aplica violentamente: Es fiel. La palabra es metafórica.

350. @Ú6 gŪV (6" 8@<] \*LFμgJ»Pg\D4FJ@<.

No fácil de llevar: Difícil de manejar.

362. a) |NgR»8f20] 6" Jg6VO• NXR»8@H (•D Ò FB4<2ZD.

Fue reducido a cenizas: Fue consumido por el fuego. Pues 'chispa' es 'cenizas calientes'.

b) MXR»8@H ° FB@\*4V, •BĪ J@Ø NgRV88g4<, ´ •BĪ J@Ø Ngb(g4<, ´ •BĪ R»bg4< (³J@4 BD@Fg( (\ . g4<). NXR»8@H 6LD\TH Ò 6gD»L<' H• NXR»8@H 6" 8gĀJ»4 6" Ā Ò μ46DĪH FB4<2ZD. 6LD\TH ° •F\$' 80 6" Ā ° F6TD\».

'Polvo' es 'chispa' a partir de 'reducir a cenizas', o de 'huir', o de 'alcanzar' (es decir, acercarse), NXR»8@H propiamente es el rayo. Una pequeña chispa es llamada también NXR»8@H. Propiamente es 'hollín negro' y 'escoria'.

363. ' D. A»DVTD@<, ³ (@L< ²µg80µχ<@<, ²N»<4Fµχ<@<. ³ (@L< §68LJ@< 6"Á °B8Tµχ<@<.

Colgado: Es decir, despreocupado, desfigurado; es decir, desligado y desplegado.

365. ¢B<@bµg<@H] 6"4' µg<@H, N8@(4. ' µg<@H. |6 µgJ»N@D•H J@Ø ÇB<@L.

Ardiendo: Quemado, consumido, a partir de la metáfora del horno.

379. µ»82VFF®] • («2b<®, 6»J»BD»Û<®.

Ablande: Haga el bien, apacigüe.

383. 6@LN' <@L<] –PDOFJ@<.

Vano: Inútil.

394. R»\Dg4. ³ (@L< |B»<«\$»\<g4 6"Á 64<gÁJ»4.

Roza: Se monta y se mueve.

400. Õ»\*\<T<] gÛ64<ZJT<, 8gBJä<.

Rápidas: Fáciles de mover, delgadas.

402. •µXD («J») •N2` <OJ».

Temibles: No envidiables.

405. a) «¢Pµ¬<] J¬< \$»<. 6"Á A\<\*»D@H «¢Pµ»J•< 6gD»L<Î< JÎ< \$»4@< 8X(g4.

Poder: La fuerza; también Píndaro lo llama violento cuando dice 'dardo belicoso'.

b) «¢Pµ¬<] 6"Á J¬< •DPZ<, J¬< |>@LF»<, J¬< \$»<.

Poder: Poder, potestad, fuerza.

414. FL (6Vµ<@LF4] F×< °µÁ< 6Vµ<@LF4<.

Comparten: Sufren con nosotros.

444. a) §<<@LH] §μND@<<H.

Inteligentes: Sensatos.

b) ¦BO\$' 8@LH] ¦B4JgL6J46@bH, ¦B4JLPgÃH.

Dueños: Favorables, felices.

451. @Û >L8@LD(\»<] @Û >b8T< ¦D(«F\»<.

No el trabajo de la madera: No el trabajo de las maderas.

458. \*LF6D\J@LH: \*LF6" J»8ZBJ@LH, \*LF(<fFJ@LH. @f@< Ò zSD\T< ÓJ»< \*b<® Pg4μä<< B@4gÃ.

Difíciles de interpretar: Difícil de comprender, difícil de entender. Como Orión cuando puede hace el invierno.

481. 6" JgF6X88@<J@] 6" JgF6g8gb@<J@, 6" JgN2\<@<J@.

Se extenuaba: Se debilitaba, se iba deteriorando.

486. \*LF6D\J@LH] \*LF<@ZJ@LH.

Difíciles de interpretar: difíciles de comprender.

487. ¦<@\*\@LH] J@xH ¦> BB»<JZFgTH.

Pertenecientes al camino: Los del encuentro.

492. FL<g\*D\»4] Òμ' <@4"4.

Reuniones: Sentimientos comunes.

495. gÛμ@DN\»<] gÛ2gF\»<.

Hermosura: Buena disposición.

499. a) ¦>TμμVJTf»] ¦>g8VμBDL<<.

Hice ver con claridad: Ilustré.

b) ¦BVD(gμ»] JLN8V.

Oscuras: Oscuras.

512. BXBĐTμ»4] μgμ@D»FJ»4. ñD\F20.

He decretado: He distribuido, he mandado.

516. JD\μ@DN@4] JD4Ff<Lμ@4.

Triforme: De tres nombres.

521. >L<«μBXPg4H] |< F»LJè 6DbBJg4H.

Ocultas: Ocultas en ti mismo.

529. |84<bF»4μ4] B»LF»\μ0<.

Descansara: Cesase.

530. 2@\<«4H] 2LF\»4H, ©@DJ»ÃH.

En festines: En sacrificios, en fiestas.

539. •8\*»\<@LF»<] «Û>@LF»<.

Estableciendo: Acrecentando.

555. JÎ \*4" μN\\*4@<: \*4"B»<JÎH 6gPTD4FμX<@<, |<«<J\@< J@ÃH <Ø<. J` Jg (•D («μ@Ø<J4 F@4 JÎ< βμX<<4@< . \*@μg<, <Ø< \*¥ \*LFJLP@Ø<J\F@4 2D-<@<.

Completamente diferente: Diferenciado continuamente, contrario a los de ahora. Pues entonces cantábamos el 'himeneo' cuando te casabas, y ahora el 'treno' cuando estás triste.

558. a) Æ' J»J4] B@Dg\', B»D• JÎ ÆX<«4. J± FL<' \*ã.

Deseo: Camino, procedente de 'ir'; encuentro.

b) Ê' JOJ4] 6"Â |< J± \$@L8±. Æ' JOH ° \$@L8Z, 6"Â JÎ J' >@<.

Deseo: Y voluntad; Æ' JOH es voluntad y arco.

562. BgJD\<@4F4] J@ÃH ïDg\@4H.

Rocosos: Montañosos.

568. JÎ< μLD4TB' <: JÎ< B@8L' N2"8μ@<. B@88@×H (•D ïN2"8μ×H gÉPg< 0 }! D( @H, ñH μL2gbgJ»4. Ó2g< 6"Â B»<' BJOH |8X(gJ@.

De innumerables ojos: El que tiene muchos ojos. Pues Argo tenía muchos ojos, según se cuenta. Por lo cual también se le llamaba 'que todo lo ve'.

574. \*' <«>] Ò FØD4(>.

La caña: La flauta.

585. -\*0<] Ê6" <äh.

Suficientemente: Bastante.

595. §JLµ» BD@F2D@gÄH] ¦JbµTH BD@FNT<gÄH.

Diriges la palabra con verdad: Hablas con acierto.

597. N@4J»8X@4F4<] µ»<46@ÄH

Fuera de sí: Locas.

618. êPµ»Fg<] §\*OFg<.

Encadenó: Ató.

642. Í \*bD@µ»4] ' D. «fFPb<@µ»4.

Me lamento: Siento vergüenza.

661. «f@8@FJ`µ@LH: B@46\8@LH, FL<gJ@bH, B@88@bH. \*4• JÎ  
«f<4(µ»Jä\*gH 6"Â F6@Jg4<` <.

Cambiantes en el hablar: Cambiantes, sagaces, muchos; por lo enigmático e ininteligible.

664. ¦B4F6ZBJ@LF»] ¦<Jg88@µX<0.

Que le confía: Que le ordena.

687. a) -BgPg] F4fB».

Aparta: Calla.

b) -BgPg] •B@PfDg4.

Aparta: Retírate.

710. |B' gŪ6b68@4H ĐP@4H] |< J»ĀH gŪJD' P@4H •μV>»4H.

Sobre carros de buenas ruedas: En carros de hermosas ruedas.

712. •84FJ' <@4H] BBĪ •8ĪH J4<«FF@μX<«H.

Que regresan con el gemido del mar: Sacudidas por el mar.

721. •FJD@(g\J@<«H] BBgD\$@846äH. J•H B8OF4». @bF»H J@ĀH –FJD@4H.

Vecinos de las estrellas: En los extremos; los que están cerca de las estrellas.

743. 6•<«μLP2\ . ®] μL<\. g4H, 68»\g4H, 8LB±.

Gimes: Gimes, lloras, estás triste.

758. »\*@4μ' –<] gŪND»4<@\μ0<.

Disfrutaría: Estaría contento.

791. °84@FJ4\$gĀH] ³ (@L< BgD4B»J@LμX<«H BBĪ J@Ø °8\L.

Recorrido por el sol: Es decir, andado por el sol.

802. –6@LF@<] μV2g.

Escucha: Conoce.

804. μ@L<äB»] JĪ < μ@<' N2" 8μ@<.

De un solo ojo: De un solo ojo.

816. Rg88' <] –F0μ@<, –<«D2D@<.

Ininteligible: Confuso, sin fuerza.

817. |B»<«\*\B8». g] |B»<gDfJ».

Pregunta de nuevo: Interroga de nuevo.

832. «Ē BD@FZ (@D@4] «Ē \$μNT<@4.

Que hablan: Sonoras.

849. •J»D\$gĀ] •N@\$@B@4è.

Sin miedo: Que elimina el miedo.

879. -D\*4H] >\N@H. \$X8@H. ° «6μ¬ J@Ø BV2@LH. ÒD<Z.

Punta de dardo: Espada, dardo, la culminación del dolor. Golpe.

888. |\$VFJ»Fg] | \*@6\μ»Fg<.

Sopesó: Examinó.

891. \*4" 2DLBJ@μλ<T<] | <JDLNf<JT<.

Estando obsesionado por: Disfrutando.

926. BJ»\F»H] BD@F6D@bF»H.

Tropezando: Chocando.

928. |B4(8TFF" ] J± (8äJJ® 6" JO (@DgÁH.

Hablas mal de alguien: Reprochas con tu lengua.

971. P84\*•<] JDLN•<, •<\gF2"4.

Estar engreído: Ser arrogante, soltarse.

979. M@DOJÎH] 6"Â ßB@μ@<OJ' H.

Soportable: También soportable.

993. 7gL8@BJXDâ] 8gL6± 6"Â J»Pg\ ' .

De alas blancas: Blanca y rápida.

1023. \*4" J»μZFg4: \*4" 6' Rg4. •DJ»μÎH \*¥ 6LD\TH Ò \*»4JD' H.

Cortará en pedazos: Cortará profundamente. 'el repartidor' es el trinchador propiamente.

1024. -680J@H] -68g4FJ@H.

No invitado: No cerrado.

1031. 8\»< g#DOμλ<@H] •802-H BV<L.

Dicho en varias ocasiones: Muy cierto.

1056.  $\mu\text{-}B\text{»}D\text{»}B\text{»}\backslash g4\text{<}] \mu\text{-}B\text{»}D\text{»}ND\text{<}g\text{Á}\text{<}$ .

Para no volverse loco: Para no delirar.

1061.  $\text{²}8424fF\pm] \mu\text{»}J\text{»}4fF\text{®}, B\text{»}D\text{»}B8\text{-}(\text{«}H B\text{®}4ZF\text{®}$ .

Que vuelva tontas: Que vuelva frágil, que la torne loca.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia B)**

1. a)  $J08\text{®}LD\text{Í}\text{<}] \beta R08'\text{ <}, \mu\text{»}6D'\text{ <}$ .

Distante: Elevado, grande

b)  $\text{»}6\text{®}\mu g\text{<}] \text{³}82\text{®}\mu g\text{<}$ .

Hemos llegado: Hemos venido.

3. a)  $\mu X8g4\text{<}] *4\bullet ND\text{®}\text{<}J\text{®}\text{®}H \text{§}Pg4\text{<}$ .

Preocuparte: Estar preocupado.

b)  $|\text{B}4J\text{®}8\bullet H] J\bullet H |\text{<}J\text{®}8VH$ .

Salidas: Órdenes.

5.  $\text{Í}P\mu VF\text{»}4] * -F\text{»}4, BD\text{®}FB\text{-}\text{>}\text{»}4$ .

Sujetar: Atar, fijar.

6.  $\bullet * \text{»}\mu\text{»}\text{<}J\text{®}\text{«}4H] \text{³}(\text{®}L\text{<} F4\text{®}OD\text{»}\text{Á}H, FJgDD\text{»}\text{Á}H$ .

De acero: Es decir, de hierro, duras.

7.  $\text{-}\text{<}2\text{®}H] 6\text{''}88fB4F\mu\text{»}$ .

Flor: Adorno.

8.  $\text{ê}B\text{»}Fg\text{<}] B\text{»}DXFPg\text{<}$ .

Concedió: Proporcionó.

10.  $JLD\text{»}\text{<}\text{®}\text{»}] J\text{-}\text{<} |\text{>}\text{®}LF\text{®}\text{<}$ .

La soberanía: El poder.



11. FJXD (g4<] J4μ•<.

Soportar: Honrar.

14. -J@8μ@H] •BD' 2Lμ@H.

Cobarde: Sin valor.

16. a) J' 8μ»<] |B4Pg\DOF4<.

Valor: Propósito.

b) FPX2g4<] J' 8μ»< 8" μ\$V<g4<.

Tenga: Tomar valor.

19. \*LF8bJ@4H] <sup>3</sup> (@L< #FPLD@ÃH.

Indisolubles: Fuertes.

20. a) BD@FB»FF»8gbFT] BD@F08fFT.

Te clavaré: Te clavaré.

b) BV(â] ÐDg4.

Roca: Montaña.

21. Ê<' ] ÓB@L.

Para que: En donde.

22. ÐRg4] 2gVF®.

Verás: Contemplarás.

23. a) PD@4•H] J@Ø gç\* @LH.

De tu piel: De tu aspecto.

b) •μg\Rg4H] μgJ»\$»8gÃH <sup>3</sup>J@4 μX8"H §F®.

Cambiarás: Te transformarás y serás negro.

25. a) BVP<0<] \*D' F@<.

Rocío: Rocío.

b) ©æ»<] BDT4<Z<.

Matutino: De la mañana.

26. •P20\*ã<] JÎ \$VD@H.

Pena: Pesadez.

30. \*\\60H BXD»] |BX6g4<< J@Ø \*46»\@L.

Más allá de la justicia: Mas allá de lo justo.

31. a) •JgDB-] •O\* -.

Funesta: Desagradable.

b) ND@LDZFG4H] NL8V>g4H.

Montarás guardia: Vigilarás.

34. N2X(>®] 8X>g4H.

Pronunciarás: Dirás

37. a) §P24FJ@<] μ4FOJ' <.

Al más odiado: Al odiado.

b) FJL (gÃH] μ4FgÃH.

Aborreces: Odias.

40. a) FbμNOμ'] FL<@μ@8@(ä.

Estoy de acuerdo: Estoy de acuerdo.

b) •<06@LFJgÃ<] B»D»6@bg4<.

Desobedecer: Desoír.

52. BgD4\$»8gÃ<] BgD42gÃ<«4.

Rodear: Encadenar.

53. |84<<b@<J»] \$D»\*b<@<J».

Cesando: Retrasándose.

54. QV884" (= RV84" Page)] J• \*gFμV.

Correas: Ataduras.

55. ¦ (6D»JgÃ F2X<g4.] ÊFPLD@JVJ® \*L<Vμg4.

Con fuerte vigor: Con la mayor fuerza.

58. μ•88@<] ³ (@L< μgÃ. @<.

Más: Es decir más fuerte.

62. a) F@N4FJ-H] •B»JXT<.

Sabio: Engañador.

b) <T2XFJgD@H] ³ (@L< ¦8VJJT<, N»L8' JgD@H.

Más estúpido: Es decir más pequeño, más vulgar.

64. •\*»μ»<J\<@L] F4\*OD•H ´ FJgDD@JVJOH.

De acero: De hiero o de algo muy fuerte.

65. \*4" μB•>] \*4' 8@L.

De parte a parte: Enteramente.

69. \*LF2X»J@<] \*LF2gfDgJ@<.

Penoso de ver: Difícil de examinar.

70. a) 6LD@Ø<J»] ¦B4JL (PV<@<J».

Alcanzando: Encontrando.

b) ¦B»>\T<] Jä< «>\T<.

Lo que merece: Lo merecido.

72. \*D•<] BDVJJg4<.

Hacerlo: Ejecutarlo.

73. a) μ] Ð<JTH.

Ciertamente: En efecto.

b) 6g8gbFT] BD@FJV>T.  
Ordenaré: Asignaré.

74. \$\' ] #FPb4.  
Con fuerza: Con solidez.

76. a) ¦DDTµX<TH] #FPLDäH.  
Fuertemente: Con fuerza.

b) 2gÁ<g] JbBJg.  
Golpea: Golpea.

79. µ»82"6\ .@L] J»Bg4<' H, µ»82"6' H (\<@L.  
Ablándate: Vuélvete insignificante, débil.

81. a) FJg\>Tµg<] •BX82Tµg<.  
Marchémonos: Partamos.

b) •µN\\$80FJD'] \*gFµV. •µN\\$80FJD@< \*¥ JÎ \*∖6JL@<.  
Ataduras: Red: la red es una atadura.

83. a) FL8ä<] 68XBJT<.  
Quitando: Robando.

b) ¦NOµXD@4F4] J@ÁH 2<OJ@ÁH.  
A los efímeros: A los mortales.

85. RgL\*T<bµTH] <sup>3</sup>(@L< RgL\* äH.  
Con nombre falso: Es decir falsamente.

86. \*gÁ] PDg\» ¦FJ4.  
Es preciso: Hay necesidad.

87. a) JD' Bâ] µOP»<±.  
Manera: Mecanismo.

b) |66L84F2ZF0] |6BgF±, |8gL2gDT2ZF®.

Librarás: Se quedó libre de, serás liberado de.

89. B@<J\T<] 2"8"FF\T<.

Del mar: Del mar.

90. a) •<ZD42μ@<] –Bg4D@<.

Innumerable: Inmenso.

b) (X8"Fμ»] \*4VPLμ», B8VJ@H.

Sonrisa: Expansión, anchura.

92. ζ\*gF2g] 2gVF»F2g.

Ved: Observad.

93. «#6\»F4<] J4μTD\»H.

Ultrajes: Castigos.

94. a) \*4"6<«4` μg<@H] \*4»6@BJ` μg<@H 6"Â BD@FJ»8"4BTDä<.

Desgarrado: Cortado en dos y sufriendo.

b) μLD4gJ-] JÎ< B@8LgJ-.

De infinitos años: De muchos años.

97. •g46-] •BDgB-.

Indecorosa: Vergonzosa.

101. AD@L>gB\FJ»μ»4] BD@(4<fF6T.

Sé con antelación: Sé de antemano.

102. B@J»\<4@<] •BD@F\*' 60J@<, –(<TFJ@<, <X@<.

Imprevisto: Inesperado, desconocido, nuevo.

104. ñHD" FJ»] 8\»< gÛ6' 8TH.

Fácilmente: De una manera muy cómoda.

105. •\*ZD4J@<] –μ»P@<.

Invencible: Inexpugnable.

106. JbP»H] \*LFJLP\»H.

Desgracias: Desgracias.

108. |<X. gL(μ»4] |<g\$8Z20<, βB-82@<.

Estoy atado: Me he metido, he caído sobre.

112. a) B@4<•H] J4μTD\»H.

Castigo: Venganza.

b) •μB8"60μVJT<] •μ»DJ0μVJT<.

Errores: Faltas.

113. a) βB»\2D4@H] •F6gBZH.

Bajo el cielo abierto: Descubierto.

b) A»FF»8gLμX<@H] BD@F08TμX<@H.

Fijado: Clavado.

116. a) 2g' FFLJ@H] !6 2g@0 òDμ02gÁF»<sup>3</sup>(@L< 2g\».

Enviado por los dioses: Enviado por la divinidad, es decir, divino.

b) \$D' Jg4@H] •<2DTB\<0.

Mortal: Humano.

c) 6g6D»μX<0] μgμ4(μX<0<sup>3</sup>(@L< °DT^6Z.

Fundido: Mezclado, es decir heróico.

117. JgDμ' <4@<] \$FP»J@<, •6D' J»J@< J-H (-H.

Extremo: Último, en la última parte de la tierra.

119. \*bFB@Jμ@<] \*LFJLP-.

Desdichado: Desafortunado.

122. g#F4P<gØF4] g#FB@Dgb@<J»4.

Entrar en: Marchar hacia dentro.

126. BB@FLD\ . g4] BBOPgÁ.

Silba suavemente: Resuena.

132. 6D»4B<@N' D@4] J»PgÁ»4, J»PXTH NXD@LF4.

Que llevan rápidamente: Rápidas, que transportan rápidamente.

134. µLPÍ<] JÎ \$V2@H.

Fondo: Profundidad.

135. •BX\*48@H] •<LB' \*OJ@H

Descalzo: Descalzo.

138. BgDÂ] <sup>3</sup> (@L< 6b68â.

En derredor: En círculo.

139. •6@4µZJâ] •B»bFJâ, •g464<ZJâ.

Que no reposa: Incesante, siempre agitada.

142. AD@FB@DB»JÎH] 6g6" DNTµX<@H.

Sujeto con un broche: Seco.

143. a) –. 08@<] 6"6- <, ¼< @Û\*gÂH . 08FFg4.

Envidiable: Mala, que nadie admira.

b) ÌPZFT] <sup>3</sup> (@L< \$»FJVFT, NL8V>T.

Sufriré: Soportaré, vigilaré.

148. •\*»µ»<J@\*XJ@4H] #FPLD»ÂH, F4\*OD»ÂH.

Clavado con dardos de acero: Fuertes, de hierro.

149. 6D»J@ØF'] –DP@LF4.

Reinan: Gobiernan.

150. a) •2XFμTH] •<' μTH.

Ilegalmente: Fuera de la ley.

b) z! 2XFμTH. ³ (@L< §>T J@Ø <' μ@L 6"2' Ô< μDP@< Jä< 2gä< Ó Jg ?ÜD»<ÎH 6"À 0 5D' <@H.

Ilegalmente: Es decir, fuera de la ley conforme a la cual Urano y Crono gobiernan sobre los dioses.

152. <XD2g< J' z! Ä\*@L] BB@6VJT J@Ø ~! 4\*@L.

Debajo del Hades: Debajo del Hades.

153. g#H •BXD»<J@<] JÎ < •Jg8- \*4• JÎ \$V2@H, JÎ < BXD»H μ¬ \$P@<J».

Al que no tiene fin: Que no tiene fin por la profundidad, que no tiene límite.

155. •(D\TH] •BO<äh.

Salvajemente: Cruelmente.

159. J80F46VD\*4@H] 6"DJgD46' H, F680D@(<fμT<.

Corazón duro: Perseverante, de corazón inflexible.

160. |B4P»D-] →4" P»D•H.

Agradable: Digno de alegría.

163. -(«BJ@<] •6»μB-, F680D` <.

Inflexible: Inexorable, duro.

166. a) B»8Vμ' ] μOP»<±. B»8"μ•F2"4 (•D JÎ μOP»<•F2"4.

Con una mano: Con un medio; pues 'fabricar' es 'ejecutar'.

b) J•< \*LFV8TJ@<] J-< \*bFB@D20J@<.

Difícil de tomar: Difícil de saquear.

171. •B@FL8•J»4] •N»4Dg2ZFgJ»4.

Es despojado: Será desposeído.



175. 6" J»μ0<bFT] |>g\BT «ÚJè.  
Lo denunciaré: Lo descubro.

176. P»8VF®] ³ (@L< 8bF® |μλ.  
Me suelte: Me libere.

181. a) |μ•H \*¥ NDX««H] JÎ< °μXJgD@< <@Ø<.  
Mi corazón: Mi inteligencia.

b) ²DX24Fg<] |6\<OFg<, |JVD». g<.  
Me ha excitado: Me ha agitado, me ha trastornado.

185. @Û B»DVμL2@<] @Û B»D»68ZFg4 ßBgÃ6@< 6" Â 8' (@4H. ³ (@L< –  
6" μBJ@<, •B»D»μb20J@<.

No apaciguado: No cede con exhortación y palabras, es decir, inflexible, inexorable.

188. μ»8" 6@(<fμT<] BD»ÛH, J»Bg4<' H.  
De carácter sueve: Manso, sumiso.

189. J»bJ®] @àJTH, ñH §NO<.  
Así: De esta manera, como digo.

190. •JXD»μ<@<] F680D•< 6" Â –6" μBJ@<.  
Inflexible: Duro e inexorable.

195. «Æ6\ . gJ»4] «Æ6\ . g4, 6@8V . g4.  
Martiriza: Atormenta, castiga.

198. \*bFB@Jμ»] \*LFPgD– 6" Â \$»DbJ»J».  
Desafortunado: Desagradable, muy penoso.

202. a) \*-2g<] JVP».  
Desde entonces: Al punto.

b) J@ŪμB»84<] JÎ |<«<J\@<.

Por el contrario: Contrariamente.

203. FBgb\*@<JgH] • (T<4. ' μg<@4.

Trabajaban por: Discutían.

204. |<J»Ø2" ] |< J@bJâ Jè 6"4Dè<sup>3</sup> (@L< J' Jg.

Entonces: En ese momento, es decir, entonces.

207. • J4μVF»<JgH] N»L8\F»<JgH, gñH @Ū\*¥< 8@(4FVμg<@4.

Habiendo desdeñado: Habiendo menospreciado, no habiéndolo considerado.

211. BD@LJg2gFB\6g4] BD@Lμ»<JgbF»J@.

Habías profetizado: Habías predicho.

212. 6"J' ÆFPx<] <sup>3</sup> (@L< \*4• ÆFPb@H.

Por la fuerza: Por medio de la fuerza.

214. |>O(@LμX<@L] B»D»4<@Ø<J@H 6"Â 8X(@<J@H.

Explicando: Aconsejando y exponiendo.

218. FLμB»D»FJ»JgĀ<] FLμB»D\FJ»F2"4, FLμμ»PgĀ<.

Permanecer cerca para ayudar: Estar cerca para ayudar, luchar como aliado.

227. a) «Æ6\ . gJ»4] «Æ6\ . g4, J4μTDgĀJ»4.

Atormenta: Ultraja, castiga.

b) F»NO<\. T] F»NO<\FT, \*08fFT.

Muestro: Explicaré, mostraré.

230. \*4gFJ@4P\ . gJ@] \*4gμXD4. g 6" J• JV>4<.

Organizó: Distribuyó según la categoría.

231. Jä< J»8"4BfDT<] Jä< •28\T<.  
Desgraciados: Infelices.

234. a) •<JX\$»4<g] ²<«<J4@ØJ@.  
Opuso resistencia: Hizo fuerte.

b) A8¬<] PTD\H.  
Excepto: Con excepción.

238. @£6JD»ÁF4<] ¦8X@LH •>\»H.  
Lamentables: Dignas de compasión.

241. \*LF68g¬H] –\*@>@H.  
Infame: Despreciable.

247. BgD»4JXDT] ¦BX6g4<«.  
Más lejos: Más allá.

248. BD@\*XD6gF2"4] BD@\$8XBg4<.  
Ver de antemano: Prever.

250. 6" Jæ64Fµ»] ¦<X\$»8@<.  
Establecí: Puse.

262. a) µg2äµg<] •Näµg<, 6" J»8g\RTµg<.  
Dejemos: Quitemos, abandonemos.

b) §68LF4<] ¦8gL2gD\»<.  
Escape: Libertad.

268. í ' µ0<] BBg8Vµ\$»<@<.  
Creía: Suponía.

271. a) µ¬ z@\*bDgF2'] µ¬ 2D0<gÁJg.  
No os lamentéis: No gimáis.

b) –P0] J•H 8bB»H, J• BV20.  
Dolores: Desgracias, sufrimientos.

273. \*4• JX8@LH]ªTH JX8@LH.  
Hasta el final: Hasta el final.

276. a) B0µ@<¬] \*LFJLP\».  
Calamidad: Desgracia.

b) AD@F4. V<g4] BD@FXDPgJ»4, BD@F6V20J»4.  
Está cerca: Se acerca, se sienta cerca.

279. 6D»4B<' FFLJ@<] BJO<' <, J»Pb<.  
Que se lanza rápidamente: Ligero, rápido.

280. • (<Î<] JÎ < 6" 2"D' <.  
Casto: Puro.

282. Bg8ä] B80F4V. T.  
Avanzo: Me acerco.

283. PD¯. T] PDg\»< §PT.  
Necesito: Tengo necesidad.

284. »6T] µ82@<.  
He venido: He llegado.

287. gÛ2b<T<] \*4g>V(T<.  
Conduciendo: Dirigiendo.

288. >L<«8(ä] FL88LB@0µ»4.  
Sufro contigo: Me compadezco.

295. FLµBDVJJg4<] FL<«(T<\. gF2»4.  
Ayudar: Asistir.

297. \$g\$»4' JgD@H] •802-H, B4FJ' JgD@H.

Más seguro: Verdadero, leal.

303. >L<«FP»8ä<] FL88LB020F` µg<@H.

Compadeciéndote: Al afligirte conjuntamente.

318. BRO(' D@L] µg(«8»bP@L 6"Å F@\$»D•H.

Altanera: Altiva y arrogante.

322. @Ü6@L<] @Û\*»µäH.

Sin embargo: En modo alguno.

324. µ' <«DP@H] \$»F48gbH.

Monarca: Rey.

326. ¦680F»4] ¦8gL2gDäF»4.

Liberar: Dejar en libertad.

327. °FbP».g] »FLP@H \$F@.

Tranquilízate: Permanece tranquilo.

327. 8" \$D@FJ' µg4] 6@µB@DDOµ' <g4.

Habla con violencia: Habla jactansiosamente.

330. .08ä] 2"LµV. T, ¦B»4<ä.

Admiro: Admiro, elogio.

331. µgJ»FPä<] 6@4<T<ZF»H.

Participando: Tomando parte.

332. µg80FVJT] \*4• ND@<J\\*@H \$FJT J@ØJ@.

Preocúpate: Preocúpate de esto.

334. BVBJ»4<g] BgD\\$8gBg, ¦B4JZDg4, F6' Bg4.

Examina por completo: Mira a tu alrededor, mira, acecha.

339. |68ØF»4] |8gL2gDäF»4.

Liberar: Poner en libertad.

341. |88g\Bg4H] 6" J»84µBV<g4H.

Dejas de lado: Pasas por alto.

348. Jg\D@LF'] \* »µV. @LF4, 8LB@ØF4.

Atormentan: Dominan, apenan.

350. @Û6 gÛV(6" 8@<] •88• \*LF\$VFJ»6@<.

No fácil de llorar: Sino difícil de cargar.

351. JÎ< (O(g<-] JÎ< (g<<«Ã@< 6»Ã •<\*DgÃ@<.

Nacido de la tierra: El magnánimo y valeroso.

352. -<JDT<] FB08"\T<.

Grutas : Cavernas.

356. (@D(TBÎ<] 6" J»B806J46' <.

De mirada atormentada: Temible.

357. \$\' ] \$4"\TH.

Por la fuerza: Con violencia.

358. -(DLB<@<] •6@\µOJ@<, -F\$gFJ@<.

Que no duerme: Que no reposa, incesante.

360. BRO(' DT<] Jä< µg(«80(' DT<.

De lengua jactanciosa: De enguaje altanero.

362. a) |NgR»8f20] 6" Jg6"b20, NXR»8@H (•D ò µ46DÎH FB4<2ZD.

Fue reducido a cenizas: Fue consumido enteramente, pues 'NXR»8@H' es una pequeña chispa.

b) 6•>g\$D@<JZ20] B»DgJDVBO, |>OF2X<OFg<, òFBgD @É \$D@<J-H  
 ³Pâ B»D»JD»BX<JgH.

Fue fulminado: Fue desviado, quedó extenuado, como los que son alterados con el ruido del rayo.

366.  $\mu L * D @ 6 J L B g \dot{A} ] F N L D 0 8 " J g \dot{A}, P \gg 8 6 g b g 4.$

Forja el hierro con fuego: Trabaja con el martillo, forja.

367.  $\dot{I} 6 D \gg ( Z F @ < J \gg 4 ] F N @ * D \dot{a} H \dot{I} 6 D g b F @ L F 4 <.$

Estallarán: Fluirán con fuerza.

371. a)  $\bullet B 8 Z F J @ L ] \bullet 6 @ D X F J @ L.$

Insaciable: Incesante.

b)  $B L D B < ' @ L ] B L D f * @ L H.$

Que despidе fuego: Abrasador.

372.  $^2 < 2 D \gg 6 T \mu \chi < @ H ] 6 g 6 " L \mu \chi < @ H \dot{O} H J 4 < g H - < 2 D \gg 6 g H.$

Reducido a acarbón: Quemado por el fuego como algunos carbonos.

383.  $g \dot{U} 0 2 \backslash \gg < ] \mu T D \backslash \gg <.$

Simplicidad: Necedad.

393.  $\dot{I} 2 f L \gg \gg H ] \dot{I} 6 X 8 g L F \gg \gg H, g \acute{E} B g H.$

Has gritado: Has ordenado, has dicho.

395. a)  $J g J D \gg F 6 g 8 - H ] J g J D V B @ L H.$

Cuadrúpedo: De cuatro pies.

b)  $- F \mu g < @ H ] P \gg \backslash D T <.$

Contento: Alegre.

403.  $6 D \gg J b < T < ] - D P T <.$

Dominando: Gobernando.

404.  $\beta B g D Z N \gg < @ < ] \beta B g D @ B J 4 6 Z <, J D \gg P g \dot{A} \gg <.$

Orgullosos: Despreciador, salvaje.

407.  $\mu g(\ll 8@FPZ\mu@<\ll)^3 (@L< \mu g(V80<.$   
Magnífico: Es decir, grande.

408.  $\bullet DP\gg 4@BDgB-] J\text{-}< \bullet DP\gg \backslash \gg <.$   
De antigüedad venerable: Antigua.

409.  $>L<@ \mu \gg 4\mu' <@L] \bullet *g8N@0, J@0 \}! J8'' <J@H 8X(T.$   
De la misma sangre: Hemano, me refiero a Atlante.

414.  $FL(6V\mu<@LF4] FL\mu BVFP@LF4.$   
Simpatizan (con tus sentimientos): Tienen los mismos sentimientos.

416.  $-JDgFJ@4] -N@\$@4, \bullet 6'' J\gg (<f<4FJ@4.$   
Intrépidos: Sin miedo, indomables.

425.  $BD' F2g<] BD' JgD@<.$   
Delante: El primero.

428.  $\beta Bg\backslash D@P@<] \beta BXD@P@<, \mu X(\ll.$   
Superior: Superior, grande.

431.  $>L\mu B\backslash BJT<] FL(6D@bT<.$   
Que chocan contra: Que chocan.

440. a)  $B\gg <Jg8\ddot{a}H] Jg8g\backslash TH.$   
Por completo: Completamente.

b)  $*4fD4Fg<] *4g\mu XD4Fg 6'' J' \bullet >\backslash \gg <.$   
Distinguió: Repartió según la categoría.

451.  $BD@Fg\backslash 8@LH] 2XD\mu 0< \$P@<J\gg H.$   
Expuestos al sol: Con calor.

452.  $6'' JfDLPgH] \beta B\hat{I} (-< 6'' J@DTDL(\mu X<@4.$   
Subterráneas: Sepultadas bajo tierra.



455. •<20µf\*@LH] –<20 §P@<J@H, •<20D@L.

Florida: Que tiene flores, florida.

457. §BD»FF@<] |B@\@L<.

Hacían: Hacían.

458. \*LF6D\J@LH] \*LF (<fFJ@LH.

Difícil de interpretar: Difícil de entender.

466. βBgDB8@bJ@L P84\* -H] J-H µg(V80H JDLN-H.

Adorno excesivamente rico: Un gran lujo.

474. a) •2LµgĀH] \*LFPgD»\<g4H 6"Ā Ī84 (@RLPgĀH.

Estás triste: Estás disgustado y eres débil.

b) @Ū6 §Pg4H] <sup>3</sup> (@L< @Ū \*b<«F»4.

No tienes: Es decir no puedes.

486. àB»D] N»<gDāH.

En realidad: Abiertamente.

494. °\*@<Z<] gŪND@Fb<O<.

Placer: Gozo.

497. \*LFJX6µ»DJ@<] \*LF6"J»<' OJ@<.

Difícil de adivinar: Difícil de comprender.

498. ò\*TF»] ñ\*@B@\OF», ñ\*Z(OJ».

Conduje: Abrí camino, guié.

499. |BVD(gµ»] F6@Jg4<V, JLN8V.

Obscuros: Ininteligibles, oscuros.

500. §<gD2g<] βB@6VJT.

De debajo: Debajo.

504. a) @É\* »] (4<fF6T.

Sé: Conozco.

b) μVJ0<] ³ (@L< RgL \* äH.

Sin fundamento: Es decir engañosamente.

509. gÜg8B4H] ³ (@L< 8\»< |8B\ T.

Buena esperanza: Tengo muchas esperanzas.

513. 6" μN2gÁH] 6" JgD («F2gÁH, J»8"4BTDZF»H.

Tras ser abatido: Tras ser devastado, tras padecer.

519. B8- <] gÆ μ-.

Excepto: A no ser que.

519. 6D»JgÁ<] -DPg4<.

Gobernar: Reinar.

521. >L<«μBXPg4H] ^ BgD46»8bBJg4H.

Ocultas: Lo ocultas.

525. | (NL ( (V<T] |6Ngb>@μ»4.

Huiré: Escaparé.

528. •<J\B»8@<] |<«<J\@<, |P2D` <.

Rival: Contrario, enemigo.

529. |84<<bF»4μ4] \$D»\*b<«4μ4 6»Á •μg8ZF»4μ4.

Descansara: Me retrasase y me despreocupase.

529. òF\»4H] |<J\μ@4H, • (\»4H.

Divinos: Ilustres, sagrados.

531. \$@LN' <@4H] μg(V8"4H ´ J»ÁH |6 \$@ä< (4<@μX<«4H.

En las que se matan bueyes: Grandes, o que se celebran con bueyes

543. @fμ' (<fμ' ] f\* \ 2g8Zμ»J4.

Con tu propia intención: Con tu propia voluntad.

546. •86V] \*b<«μ4H, \$@Z2g4».

Ayuda: Fuerza, ayuda.

548. -646L<] N»b80<, •\*b<«J@<.

Sin fuerza: Flojo, débil.

553. §μ»2@<] §(<T<.

Lo comprendí: Lo conocí.

555. \*4" μN\ \*4@<] \*4B8@Ø<.

Completamente diferente: Doble.

563. Pg4μ». ' μg<@<] \* »μ». ' μg<@<, BVFP@<J».

Expuesto a tempestades: Dominado, sufriendo.

564. FZμ0<@<] \*Z8TF@<, gfBX.

Indícame: Muéstrame, dime.

569. JÎ < μLD4TBÎ <] JÎ < μLD4' N2" 8μÎ <.

De innumerables ojos: De innumerables ojos.

573. B»D»8\»<] B»D»2" 8" FF\»<.

La costa: La región costera.

575. βB<@\*' J»<] àB<@< \*4\*' <J».

Que adormece: Que produce sueño.

582. BLDÀ N8X>@<] ² (@L< 6gD»b<TF@<.

Quémame con el fuego: Es decir, hiéreme con el rayo.

585. -\*\*0<] \* »R48äh 6" Â •D6@b<JTH.

Suficientemente: Generosa y suficientemente.

591. ΒBgDμZ6g4H \*D' μ@LH] J@xH μ»6D@xH· ³ (@L< J¬< μ»6D»< B8V<O<.

Grandes carreras: Grandes; es decir un largo viaje.

592. BDÎH \$λ»<] \$4" \TH.

A la fuerza: Violentamente.

593. •Bbg4H] NT<gĀH, 8X(g4H.

Gritas: Hablas, dices.

595. ô\*''] @àJTH.

Así: De esta manera.

596. BD@F2D@gĀH] BD@FN2X((®, BD@F» (@Dgbg4H.

Diriges la palabra: Hablas, diriges la palabra.

597. 2g' FLJ' < Jg <' F@<] J¬< 2g' 2g< ³ (@L< ΒBÎ J-H ~ /D»H ñDμOμX<O< μ»<λ»<.

Enviada por los dioses: La que procede de los dioses, es decir, la locura propiciada por Hera.

601. 8"\$D' FLJ@H] 8λ»< òDμTμX<O.

Impulsada: Que se lanza con ímpetu.

605. a) J@DäH] •802äH, F»NäH.

Con claridad: Con exactitud, manifiestamente.

b) JX6μOD@<] \*4" FVNOF@<, FZμO<@<.

Indícame: Explica, indica.

613. 2<OJ@ĀF4<] •<2DfB@4H.

A los mortales: A los hombres.

614. J8-μ@<] -284g \*4• J• B»D' <J».

Infeliz: Desgraciado por las actuales circunstancias.

629. AD@6Z\* @L] ND@<J\ . g.

Cuida: Preocúpate.

630. PD-] BDXBg4.

Es preciso: Conviene.

632. ÊFJ@DZFTµg<] µV2Tµg<, •6@bFTµg<.

Averiguemos: Conozcamos, oigamos.

633. JbP»H] \*LFJLP\»H.

Infortunios: Desgracias.

636. a) -88TH] 6" J• -88@< JD' B@<.

De diferente modo: De otra manera.

b) BV<JTH] •802äh.

Completamente: Verdaderamente.

639. BDÎH Jä< 68L' <JT<] B»D• Jä< •6@bT<JT<.

De quienes oyen: De quienes escuchan.

641. BD@FPD<sup>-</sup> . gJg] PD<sup>-</sup> . gJg.

Pedís además: Necesitáis.

643. 2g' FFLJ@<] JÎ< 2g' DµOJ@<. <sup>3</sup>(@L< J- < !6 J-H ~ /D»H  
 ÒDµO2gÁFV< µ@4 \*LFJLP\»<.

Enviada por la divinidad: Maquinada por la divinidad ??; es decir, la desgracia que me ha sobrevenido procedente de Hera.

645. §<<LP@4] <L6JgD4<<\.

Nocturnas: Nocturnas.

647. 8g\@4F4] µ»8" 6@ÄH, 2g8J46@ÄH, 6@8" 6g LJ46@ÄH.

Tranquilas: Dulces, encantadoras, lisonjeras.

648. a) B»D2g<gbg4H] <sup>3</sup> (@L< B»D2X<@H μX<g4H.  
Vives como una virgen: Es decir permaneces virgen.

b) \*»D' <] ¡B4B@8b.  
Durante mucho tiempo: Durante largo tiempo.

651. zB@8"6J\F0H] •B@DD\ROH, •J4μVFOH.  
Rechazas con desdén: Deshechas, desprecias.

655. İ <g4D»F4<] N»<JVFμ»F4.  
Con los sueños: Fantasías.

656. a) \*bFJO<@H] ° «28\».  
Desgraciada: Infeliz.

b) >L<g4P' μ0<] ¡6D»J@bμ0< <sup>3</sup> (@L< FL<-<.  
Era atormentada: Era dominada, es decir, era su víctima.

661. •<< (X88@<JgH] μ0<b@<JgH, 8X (@<JgH.  
Anunciando: Revelando, diciendo.

662. a) •FOμ@xH] •F»NgÁH, •(<fFJ@LH.  
Ininteligible: Oscuro, que no se puede conocer.

b) \*LF6D\JTH] \*LF\*4"6D\JTH.  
Difícil de interpretar: Difícil de entender.

666. -NgJ@<] •B@8g8LμX<0<, ¡8gb2gD@<.  
Libre de trabajo: Liberado, libre.

667. BLDTBÎ<] BLDf\*0, 6"LFJ46' <.  
Encendido: Ardiente, que se puede quemar.

674. 6gDVFJ4H] 6gD»FN' D@H.  
Cornudo: Que tiene cuernos.

676. gÜB@J@<] ° \*b, B' J4μ@<.

Agradable de beber: Dulce, buena para beber.

678. -6D»J@H] ^ μ¬ 6g6D»μX<@H •88• 8\»< İD(\8@H.

Violento: No sereno, sino bastante irascible.

680. •BD@F\*' 60J@H μ' D@H] •<X8B4FJ@H μ' D@H, Ô< «ÛJè { +Dμ-H  
;BZ («(g 8\2â \$»8ã< 6g8gLF2gÂH BBÎ ) 4' H.

Una muerte inesperada: Una muerte no esperada que Hermes le ocasionó al herirle con una piedra tras habérselo ordenado Zeus.

684. FZμ»4<g] 8X(g, \*Z8@L ¦μ@.\.

Indica: Dime, muéstrame.

686. «çFP4FJ@<] «ffPD` <, μ4FOJ` <.

Deshonroso: Vergonzoso, odioso.

688. >X<@LH] B»D»\*' >@LH, •J' B@LH.

Extraños: Singulares, insólitos.

690. a) \*LF2X»J»] 6"6• g#H JÎ 2g»2-<«4.

Incómodo de ver: Molesto para ser visto.

b) \*bF@4FJ»] \*LFLB@μ' <OJ», \*bF6@8" g#H JÎ B»D»\*X»»F2"4.

Difícil de aguantar: difícil de soportar, desagradable como para ser aceptado.

695. BXND46'] N@\$@Øμ»4 6"Â 6" J»B8ZJJ@μ»4.

Estoy aterrorizado: Tengo miedo y me quedo atónito.

698. ¦6\*\\*»F6g] ³(@L< Jg8g\TH \*\\*»F6g.

Explica totalmente: Es decir explica completamente.

711. ¦>ODJZμg<@4] ¦66DgμgÂH Ð<JgH ³(@L< ñB84FμX<@4.

Colgados: Estando suspendidos, es decir, armados.

718. @Û (•D gÜ\$»J@H] •88• \*bF\$»J@H.

Pues no es accesible: Sino inaccesible.

721. •FJD@(g\J@<«H] J•H ßR08•H J•H µXPD4Jä<-FJDT< \*406@bF»H.

Vecinas de las estrellas: Las elevadas, que se extienden hasta las estrellas.

730. 2D»FLFB8V (P<TH] 2"DF»8XTH.

Intrépidamente: Audazmente.

732. a) µX(«H] <sup>3</sup>(@L< B@8bH.

Grande: Es decir, numeroso.

b) gL»gÂ] \*40<g6äh.

Para siempre: Continuamente.

738. µ4(-<«4] («µ46äh ©<T2-<«4.

Yacer juntamente: Unirse como en el matrimonio.

743. •<«µLP2\ . ®] B@4• NT<Z. <sup>3</sup>(@L< •<«µL6".

Muges: Un sonido de tal clase; es decir, ruges fuertemente.

749. F6ZR»F»] \*^60< F60BJ@Ø BgFF@ØF».

Habiendo caído: Habiendo caído como una tempestad.

752. \*LFBgJäh] \*LF6' 8TH.

Con penalidades: Difícilmente.

758. @Éµ»4] ßB@8" µ\$V<T.

Creo: Supongo.

763. FZµ0<@<] \*Z8TF@<.

Indícalo: Muéstralo

765. ŌOJÎ<] ->4@< 8gP2-<«4.

Puede ser dicho: Digno de ser mencionado.



770. a) @Ū \* -J»] @Ū\* »μäh.

No en verdad: En modo alguno.

b) B8¬<] gƒ μ¬.

Excepto: A no ser que.

771. -6@<J@H] μ¬ \$@L8@μX<@L.

No según su voluntad: No queriendo.

775. a) gŪ>Zμ\$OJ@H] gŪ (<TFJ@H, gŪ6JV80BJ@H, gŪ<' OJ@H.

Fácil de interpretar: Fácil de interpretar, muy comprensible, fácil de entender.

b) PDOFμâ\*\»] ° μ»<Jg\».

Profecía: Profecía.

785. B@2ä] • («Bä.

Deseo: Quiero.

788. B@8b\* @<@<] B@8LJVD»P@<, B@8bFJD@N@<.

De mucho trayecto: Muy agitado, de muchas vueltas.

789. ¦ ( (DVN@L] ¦ (PVD»JJg, ¦ <JbB@L.

Graba: Talla, imprime.

794. \*Z<«4»4] B@8LPD` <4@4 ³ (@L< «Ê (OD»4"Â ´ «Ê •2V<«J@4.

Longevas: Que vive desde hace tiempo, es decir, viejas o inmortales.

802. \*LFPgD-] ^\*bF6@8@< 6"Â •N' DOJ@<.

Molestas: Desagradables e insoportables.

812. gŪB@J@<] °\*× gƒH JÎ B\<g4< «ŪJ`.

Agradable de beber: Dulce para beber.

813. 0\* fFg4] 0\*@B@4ZFg4, 0\*0(ZFg4.  
Guiará: Conducirá, guiará.

816. \*LFgbDgJ@<] \*LF<' 0J@<.  
Difícil de encontrar: Difícil de entender.

817. |B»<«\*\B8». g] ³ (@L< BV84< |DfJ».  
Pregunta de nuevo: Pregunta otra vez.

822. «fJ@bμg2»] ³ (@L< «fJ@0μg<.  
Pedimos para nosotros: Imploramos.

827. DP8@<] ³ (@L< JÎ B8-2@H.  
Muchedumbre: Es decir, cantidad.

840. |B\FJ»F'] (\<TF6g.  
Sábelo : Conócelo.

852. •D\*gbg4] \*4XDPgJ»4, B4" \<g4.  
Riega: Atraviesa, engorda.

856. •<gR4ä<] |>» \*X8NT<.  
De los primos: De los sobrinos carnales.

882. | D@P@\*4<gĀJ»4] BgD4NXDgJ»4, \*\60< JD@P@0 FJDXNgJ»4.  
Rueda como una rueda: Gira, va y viene como una rueda.

889. \*4gμL2@8' (OFg<] \*4• 8' (@L gĒBg<.  
Expresó con lenguaje: Dijo con palabra.

891. \*4" 2DLBJ@μX<T<] JDLNf<JT<.  
Los corrompidos: Los que viven desordenadamente.

919. @Û6 •<«FPgJV] βB@μ@<0J• •88' •N` DOJ».  
No tolerable: (No) Soportable sino insoportable.

921. \*LFμ»PfJ»J@<] \*LF6" J» (f<4FJ@<.  
Difícil de combatir: Difícil de oponerse.

931. \*LF8@NTJXD@LH] BPO8@JXD@LH 6"Å •N@DOJ@JXD@LH.  
Más insoportables: Más elevados e insoportables.

932. a) J»D\$gÅH] gÅH N' \$@< B\BJg4H.  
Temo: Caigo en el miedo.

b) ¦6D\BJT<] ¦6BXμBT< •6D»Jäh.  
Arrojando: Despidiendo con violencia.

936. BD@F6L<@Ø<JgH] ³(@L< J4μä<JgH 6"Å Fg\$' μg<@4.  
Quienes respetan: Quienes veneran y temen.

942. \*4V6@<@<] BBODXJO<.  
Servidor: Verdugo.

944. BBXDB46D@<] ³(@L< 8\»< B46D' <.  
Excesivamente cruel: Bastante duro.

952. μ»82"6\ .gJ»4] •B»J•J»4, P»L<@ØJ»4, B»DV(gJ»4.  
Se ablanda: Es engañado, se vuelve presuntuoso, es seducido.

956. <«\g4<] @#6gÅ<  
Vivir: Habitar.

959. «ÇFP4FJ» 6"Å JVP4FJ»] ³(@L< •J\μTH 6"Å JVPgTH.  
Vengarse rápidamente: Deshonrosa y rápidamente.

962. ¦(6' <g4] ³(@L< FB@L\*»\TH JDXPg.  
Apresúrate: Corre rápidamente.

964. «Û2»\*\Fμ»F4<] 6@μBVFμ»F4<· §8g(gH (•D ñH \*46"\TH  
6X68@N»H.

Con arrogancias: Con jactancias: pues decías que habías robado justamente.

966. 8"JDg\»H] \*@L8g\»H.  
Servilismo: Esclavitud.

977. @Û μ46D•<] •88• μg(V80<.  
No pequeña: Sino grande.

987. •<@bFJgD@H] •<@OJ' JgD@H.  
Más insensato: Más necio.

993. \$D@<JZμ»F4<] <sup>3</sup>(@L< Fg4Fμ@ÃH.  
Con truenos: Con terremotos.

995. (<VμRg4] |B468VFg4, •88V>g4.  
Doblará: Quebrantará, transformara.

1004. 84B»DZFT] B»D»6"8XFT.  
Rogaré con insistencia: Suplicaré.

1005. (L<«46@μ\μ@4H] (L<«Ã6» μ4μ@LμX<@4H.  
Que imitan a las mujeres: Que imitan a la mujer.

1012. ND@<@Ø<J4 μ¬ 6"8äH] <sup>3</sup>(@L< Jè -ND@<4.  
Del que no piensa bien: Es decir, del insensato.

1024. a) \*»4J»8g×H] \*»4JLμf<.  
Comensal: Convidado.

b) B»<ZμgD@H] <sup>3</sup>(@L< \*4• BVFOH J-H °μXD»H.  
Que dura todo el día: Es decir, a lo largo de todo el tiempo.

1029. •μNÃ I »DJVD@L \$V20] <sup>3</sup>(@L< gÃH JÎ < \$»2×< I VDJ»D@<.  
Junto a los abismos del Tártaro: Es decir hacia el profundo Tártaro.

1045. |Dg24. XF2T] 64<g\F2T.

Que se irrite: Que se agite.

1053. @Ū 2" <«JFFg4] •2V<«J@H (VD gÅµ4.

No moriré: Pues soy inmortal.

1059. FL (6Vµ<@LF»4] FLµB@<@ØF»4.

Los que socorren: Los que sufren conjuntamente.

1060. µgJV B@L PTDgÅJ'] µgJ»PTDgÅJg.

Partid enseguida a alguna parte: Retiraros.

1074. •BD' @BJ@<] -F6@B@<, •<X8B4FJ@<.

Sin esperar: Imprevisto, inesperado.

1078. •BXD»<J@<] •Jg8XH, •\*4g>' \*gLJ@<.

Sin fin: Inacabado, que no tiene salida.

1084. . VBLD@4] 8\»< 6"LFJ46""\.

Muy inflamado: Bastante quemado.

1093. |6\*46""] §>T J@Ø \*46""\@L ³(@L< -\*46"".

Contrarios a la ley: Fuera de la ley, es decir, injustos.

## I.1 Análisis de la técnica de comentario sinonímico

### I.1.1 Lexemas simples

#### I.1.1.1 Verbos

1. Cuando el lema es una forma simple, podemos encontrarlos en las glosas tanto formas verbales simples como compuestas. Ocurre en las siguientes glosas:

*Pers.* B 569; *Th* 1, 3, 4, 7, 10, 22, 23, 25, 34, 35, 44, 47, 61, 68, 79, 84, 91, 92, 103, 118, 177, 189, 194, 213, 216, 218, 223, 235, 244,

284, 286 a) y b), 373, 517, 945; *Pr.* A 81, 394, 539; *Pr.* B 5, 330, 695, 852, 952, 995.

*Th.*115 6" P8V. g4] •<" \$DV. g4, \$@" , ²PgÃ, •<VBJgJ" 4.

*Th.* 759 •g\Dg4] ¦ (g\DgJ" 4, BR@Ã, ¦B" \Dg4.

*Pr.*A 379 µ" 82VFF®] • (" 2b<®, 6" J" BD" Û<0.

*Pr.*B 605 JX6µOD@<] \*4" FVNO<@<, FZµO<@<.

1.1 Podemos encontrar en la glosas un mismo verbo en forma simple y compuesta. Este caso sólo aparece en las glosas de *Th.*:

*Th.*41 8" BV. g4<] ¦66g<fFg4<, 6g<fFg4<.

*Th.*141 -8gLF@<] •B@\*\T>@<, \*\T>@<.

*Th.*708. . gÃ] •<" \$DV. g4, \$DV. g4.

1.1.1 Incluso ambas formas, la simple y la compuesta pueden estar en diferente voz con respecto al lema:

*Th.*121 6L68@Ø<J" 4] BgD46L68@ØF4, 6L68@ØF4.

1.2 En alguna ocasión la glosa contiene formas en diferente tiempo:

A.B 502: 6" DB@ÃJ@] 6" DBfF" 4J@, 6JZF" 4J@.

2. Las glosas pueden presentar únicamente lexemas simples de diferente radical pero en el mismo tiempo, número, persona y modo. Es uno de los casos más frecuentes presente en las glosas y escolios de nuestro trágico. Lo hemos encontrado en todos los *corpus*: *Pers.* A 64, 194, 289, 547, 700; *Pers.* B 1, 13, 25, 49, 49, 60, 64, 84, 115, 161, 163, 177, 189, 194, 209, 223, 278, 280, 303, 317, 662, 749, 819, 889; *Th.* 12, 14, 17, 21, 24, 31, 32, 37 a), 38 a) y b), 40, 48, 56, 58, 60 b), 63 b), 64, 76, 77, 78, 109, 144 b), 151, 178, 186, 190, 193, 222, 231, 232, 243, 249, 262, 264, 277, 340, 342, 375, 419, 521, 615, 650, 985; *Supp.* 63, 236, 618, 819; A. A 7, 8, 16, 16, 32, 48, 52, 91, 94, 275, 376, 492, 919, 1159, 1416; A. B 1, 16, 23, 26, 30, 32, 34, 38,

47, 48, 52, 64, 68, 77, 81, 94, 100, 101, 102, 124, 137, 138, 144, 154, 161, 166, 169, 192, 201, 205, 208, 208, 209, 221, 224, 226, 228, 240, 252, 255, 258, 258, 259, 266, 267, 274, 277, 275, 290, 291, 293, 296, 305, 308, 313, 321, 324, 324, 332, 335, 337, 339, 340, 343, 362, 369, 377, 408, 415, 417, 419, 443, 466, 468, 471, 473, 482, 483, 488, 489, 492, 496, 497, 506, 510, 524, 531, 534, 540, 544, 549, 566, 567, 577, 580, 584, 586, 589, 596, 599, 602, 605, 606, 614, 617, 619, 629, 631, 635, 637, 642, 663, 668, 670, 672, 673, 675, 676, 678, 679, 680, 680, 685, 696, 705, 706, 732, 751, 754, 763, 772, 781, 785, 798, 814, 816, 822, 826, 828, 833, 835, 836, 849, 850, 863, 865, 893, 908, 911, 913, 913, 919, 919, 922, 924, 925, 927, 928, 928, 933, 935, 938, 942, 951, 962, 966, 969, 971, 973, 987, 988, 1008, 1027, 1031, 1035, 1041, 1061, 1062, 1083, 1083, 1093, 1094, 1099, 1107, 1119, 1128, 1130, 1133, 1137, 1163, 1166, 1167, 1173, 1179, 1209, 1212, 1235, 1241, 1246, 1251, 1262, 1278, 1296, 1302, 1313, 1342, 1344, 1344, 1346, 1356, 1368, 1371, 1374, 1379, 1380, 1409, 1409, 1412, 1416, 1427, 1477, 1542, 1549, 1687, 1624, 1632, 1632, 1644; *Ch.* 64, 137, 196, 413, 488, 705, 965, 1029; *Eu* A 36, 75, 86, 286, 475, 660, 772; *Eu*. B 57, 91, 98, 101, 131, 171, 226, 229, 539; *Pr.* A 49, 365, 512, 529, 618, 642, 802, 888, 971, 1061; *Pr.* B 1, 11, 22, 31, 34, 37, 53, 72, 76, 87, 92, 116, 143, 149, 176, 181, 203, 271, 284, 372, 393, 403, 457, 474, 504, 519, 529, 553, 563, 564, 593, 684, 785, 840, 956, 1045.

*Pers.*B 540 JX( (@LF'] \$DXP@LF4.

*Th.*99 a) μX88@μg<] •D(@0μg<, \$D" \*b<@μg<.

*Supp.*636 6J\F"4] B@4-F"4.

*A.*B 531 J\gF2"4] J4μ•F2"4.

*Eu.*A 769 BDV>@μg<] J4μTDOF' μg2".

*Pr.*B 83 FL8ä<] 68XBJT<.

2.1 Esas fomas simples puede que se encuentren en diferente voz con respecto al lema. Ocurre en las siguientes glosas de *Ch.*:

*Ch.*12 BDXB@LF" ] 6@FμO2gĀF" .

*Ch.*45 μTμχ<" ] . OJ@0F" .

*Ch.*640 F@ØJ" 4] ÒDµ•4.

2.1.1 El sinónimo puede ser el mismo lema en diferente voz:

*Pers.*B 589 -D>@<J" 4] •DP2ZF@<J" 4.

*Th.*985 ÒD•<] ÒD•F2" 4, \$8XBg4<.

*A.*A 10 6D" JgÃ] 6D" JgÃJ" 4.

*Pr.*B 195 "Æ6\ . gJ" 4] "Æ6\ . g4, 6@8V. g4.

*Pr.*B 227 "Æ6\ . gJ" 4] "Æ6\ . g4, J4µTDgÃJ" 4.

*Pr.*B 822 "ÆJ@bµg2" ] "ÆJ@Øµg<.

2.2. También los lexemas de las glosas pueden estar en diferente tiempo

*A.*B 581 J4µZFgJ" 4] J4µO2ZFgJ" 4.

! .B 889 §PT] gÉP@<.

*Pr.*B 227 F"NO<\. T] F"NO<\FT, \*O8fFT.

2.3 E incluso diferente modo:

*A.*A 962 BX<gF2" 4] <sup>3</sup> (@L< @Û BX<gJ" 4.

2.4 El sinónimo puede tener la misma base verbal que el lema pero distinto sufijo:

*A.*B 445 FJX<@LF4] FJg<V. @LF4.

*A.*B 837 FJX<g4] FJg<V. @LF4.

*A.*B 995 µ"JV. g4] µ"J"4V. g4, µVJ"4" 8@(\. gJ" 4.

*Eu.*A 6@\µ" ] 6@\µ4. g.

2.5. Ocasionalmente el verbo simple de la glosa es acompañado por un giro verbal que precisa la similitud semántica de los lexemas.

*Pers.*A 7 |N@Dgbg4<] |B' BJ" H gÉ<" 4.

3. Otra posibilidad es la de encontrar en las glosas sólo lexemas



compuestos, siempre de la misma categoría gramatical. Encontramos ejemplos de este tipo de glosa en cada *corpus* de las siete obras esquileas. Además de los ejemplos que citamos a continuación también lo podemos constatar en: *Pers.* A 735, 873; *Pers.* B 7, 94, 247, 384, 411, 502, 576, 917; *Th.* 1; *Supp.* 179, 895; *A.* A 2, 286; *A.* B 8, 37, 130, 132, 174, 175, 213, 224, 234, 302, 304, 308, 310, 357, 363, 366, 373, 392, 398, 407, 425, 512, 524, 535, 536, 537, 607, 623, 633, 655, 657, 729, 731, 743, 753, 759, 801, 807, 816, 885, 895, 905, 909, 939, 965, 971, 1025, 1041, 1109, 1120, 1194, 1242, 1263, 1354, 1369, 1371, 1400, 1430, 1471, 1482, 1602; *Ch.* 132, 452, 584, 592; *Eu.* A 1, 17, 264, 318, 571, 583, 624; *Eu.* B 78; *Pr.* A 758, 926; *Pr.* B 8, 23, 70, 73, 81, 113, 287, 513, 758, 1004.

*Pers.*A 752 N2VF" <J@H] J@Ø 6" J" 8" μ\$V<@<J@H.

*Pers.*B 708 J" 2±] BD@X82®.

*Supp.*270 gàDgJg<] •<JÁ BgD4gB@4ZF" J@.

*A.*B 542 μJg] βBZDPgJg.

*Ch.*194 F" \<@μ" 4] B" D" μL2@Øμ" 4.

*Pr.*B 268 í ' μ0<] βBg8Vμ\$" <@<.

3.1 El verbo compuesto de la glosa puede estar en diferente voz que el lema:

*A.*B 134 FJD" JT2X<] JÎ |B4FJD" JgØF" <.

*Ch.*24 BDXBg4] \*4" N" \<gJ" 4.

3.2 Incluso en diferente tiempo:

*Ch.*218 JL (PV<T] |BXJLP@<.

3.3 El radical del verbo de la glosa puede ser el lema:

*Pers.*A 1076 BXμRT] BD@BXμRT.

*A.*B 862 μF2" 4] 6" 2-F2" 4.

*A.*B 1313 gÉμ4] gÇFg4μ4.

También podemos encontrar ejemplos de este tipo de glosa en A. B 30, 54, 183, 197, 218, 219, 319, 350, 364, 458, 401, 880, 936, 1194, 1277.

3.4 Podemos encontrar el caso contrario: el lema aparece como primer miembro del compuesto de la glosa. Este caso es mucho menos frecuente que el anterior.

*Pers.*A 602 @ÛD4gÁ<] @ÛD4@\*D@µgÁ<  
*A.B* 176 ò\* fF" <J"] ò\*@xH \*' <J", ò\*@B@4ZF" <J".  
*Pr.*B 813 ò\* fFg4] ò\*@B@4ZFg4, ò\*O(ZFg4.

3.5 Los lexemas de la glosa puede tener todos el mismo radical pero distinto prefijo.

*Th.*124 BDXB@<JgH] ßBgDXP@<JgH, BD@XP@<JgH.

3.6 Por último la glosa puede presentar verbos con el mismo prefijo entre sí pero distinto radical:

*A.B* 756 \$8" FJV<g4<] |B4Nbg4<, |BV(g4<.

3.6.1 Algunos llegan hasta tener el mismo radical que el lema:

*A.B* 723 \$FP'] BD@FXFPg, BD@F-82g.  
*A.B* 1011 \$\*L] 6" JX\*L, 6" Jg\$8Z20.

4. Los lexemas de la glosa puede pertenecer a otra categoría gramatical. Para el caso de los verbos en forma simple, siempre el participio, la categoría más usual presentada como poseedora de significación afín suele ser el adjetivo seguida de la del adverbio. Del primer caso encontramos ejemplos en las glosas de *Th.*, *Ch.* y *A.B*

*Th.*10 |88g\B@<J'] •Jg8-, •88g4B-.  
*Th.*124 BDXB@<JgH] gÛBDgBgÁH, §>@P@4.

Ch.457 6g68" LμX<" ] |8gg4<V.  
 A.B 764 <gV. @LF»<] <X»<.  
 A.B 1173 ©B' μg<«] •6' 8@L2".

Del segundo caso sólo hemos encontrado un ejemplo:

Pr.A 266 ©6ã<] ©6@4F\TH· JÎ Ð<@μ» •<JÂ J@Ø !B4DDZμ»J@H.

### I.1.1.2 Sustantivos

1. Una primera posibilidad es encontrar en la glosa sustantivos simples y compuestos de distinto radical entre sí y con respecto al lema. Ejemplos de este tipo de comentario los encontramos, además de los ejemplos de abajo, en *Pers.B* 455; *Th.* 18, 19, 25, 27, 32, 51, 54, 56, 73, 76, 125, 153, 192, 198 a) y b), 209, 214, 227, 227, 280, 771, 899, 960; *A.A* 339, 404, 410, 677, 837, 1012; *Pr.A* 558, 558.

*Pers.B* 696 JVD\$g4] "Æ\*@Ã, N` \$ã, ßB@FJ@8±.  
*Th.*899 B' Jμã] 2"<VJã, \*LFJLP\'.  
*Eu.A* 456 •Dμ' FJ@D"] \*4" JV6J@D", \$" F48X".  
*Pr.B* 90 (X8" Fμ"] \*4VPLμ", B8VJ@H.

1.1 Esos sustantivos simples y compuestos de la glosa pueden tener entre ellos el mismo radical. Sólo hemos encontrado ejemplos en *Th.*:

*Th.*24 \$@J-D] F6@B' H, @ÆT<@F6' B@H.  
*Th.*67 F" NO<g\'] \*4\*V>g4, •<" \*4\*V>g4.  
*Th.*370 BgL2ã] •((g8\]<.

1.1.1 Incluso esos lexemas se pueden diferenciar por un sufijo distinto:

*Th.*947 μ@ÃD" <] JbPO<, \*LFJLP\]<.

2. En la glosa nos encontramos únicamente con sustantivos

simples de distinto radical con respecto al lema. Es uno de los casos más frecuentes constatado en las glosas de todas las obras de Esquilo estudiadas y presente en, además de los ejemplos citados abajo, en: *Pers. A*: 20, 49, 74, 208, 232, 366, 424, 557, 622, 815, 924; *Pers. B*: 20, 55, 71, 79, 82, 89, 128, 129, 133, 232, 179, 302, 557, 567, 613; *Th. 3, 7 c)*, 8, 11, 13, 15, 21, 25 a), 35, 39, 44, 47, 49 a) y b), 52, 55, 64, 67, 77, 96, 103, 120, 126, 151, 155, 160, 165, 179, 182 a), 184, 215, 229, 230 a) y b), 232, 239, 249, 255, 268, 269, 301, 308, 328, 345, 415, 474; *Supp.*, 248, 412, 626, 690, 695, 763, 764, 767, 820; *A. A* 10, 66, 79, 91, 94, 99, 122, 206, 295, 361, 478, 526, 1091; *A. B* 1, 3, 4, 8, 8, 11, 13, 20, 28, 37, 47, 49, 52, 54, 63, 73, 91, 91, 95, 96, 99, 106, 111, 111, 112, 119, 123, 129, 131, 141, 145, 155, 169, 171, 182, 195, 232, 245, 247, 259, 261, 279, 281, 282, 283, 295, 298, 304, 309, 322, 322, 325, 329, 333, 350, 352, 361, 387, 402, 421, 426, 427, 443, 453, 457, 460, 471, 474, 483, 494, 496, 503, 518, 519, 529, 534, 549, 558, 559, 565, 574, 579, 596, 611, 627, 631, 633, 635, 635, 638, 642, 645, 660, 692, 695, 699, 724, 728, 733, 734, 735, 752, 771, 774, 802, 814, 835, 848, 858, 859, 868, 874, 887, 888, 889, 893, 897, 906, 908, 910, 914, 921, 927, 929, 942, 976, 991, 996, 1002, 1005, 1015, 1054, 1059, 1149, 1152, 1169, 1223, 1232, 1235, 1246, 1263, 1275, 1281, 1308, 1312, 1349, 1375, 1380, 1384, 1390, 1391, 1437, 1480, 1496, 1548; *Ch.* 25, 67, 246, 282, 375, 426, 665, 962, 998; *Eu. A* 5, 182, 245, 448, 633, 686, 750, 765, 860, 946; *Eu. B* 57, 112, 181; *Pr. A* 54, 158, 405, 405, 530, 574, 879; *Pr. B* 20, 23, 25, 26, 54, 62, 74, 93, 112, 112, 134, 166, 271, 348, 352, 546, 630, 632, 655, 827, 966, 993.

*Pers.A* 647 ΔPμ@H] JVN@H.

*Th.834* 6Db@H] 6\<\*L<@H, N' \$@H, JD' μ@H.

*Supp.239* °(OJä<] BDXF\$gT<.

*A.A* 547 FJb(@H] μÄF@H.

*Pr.A* 158 6\<L(μ" ] gç\*T8@<.

2.1 El sustantivo simple de la glosa puede ser igual al lema pero posee distinto sufijo. Ocurre en las siguientes glosas: *Th. 2*, 49, 158, 289; *A.B* 537, 631, 627, 636, 709, 711, 745, 773, 798, 893, 899, 900,

900, 901, 949, 965, 1265, 1461, 1631.

*Th.* 18 B" 4\* g\ " ] B" \ \* gLF4H.  
*Pr.* A 124 64<V24Fμ" ] 6\<0μ" .

2.2 O bien la glosa contiene un sustantivo de diferente radical que el lema pero de igual sufijo. Sólo presente en las glosas de *Th*:

*Th.* 8 a) @fμf (μ" F4] ï<g4\*\Fμ" F4.  
*Th.* 182 2Dλμμ" J'] \$@F6Zμ" J" , (g<<Zμ" J" .

3. Otro tipo de glosa es la que contiene sólo sustantivos compuestos de significación semejante al lema. Las podemos encontrar en *Pers.* B:4, 4, 7, 8, 39, 189, 252, 293, 332, 544, 659, 662, 835; *Th.* 2, 4, 18, 23, 36, 240, 397, 502; *Supp.* 121, 296, 728, 828; *A.B* 141, 145, 307, 562, 639, 644, 657, 731, 735, 756, 762, 769, 865, 886, 896, 944, 955, 963, 1055, 1057, 1299, 1593, 1601, 1621; *Ch* 349; *Eu.* A 189, 438, 506; *Pr.* B 7, 10, 16, 276, 494, 856.

*Supp.* 850 çP" D] |B42Lμ\ " .  
*Ch.* 505 68Z\* @<gH] gÛNOμ\ " 4.  
*Eu.* ! 53 NLF4Vμ" F4<] •<" B<@" ÅH.

3.1. Todos los sustantivos de la glosa, de distinto radical que el lema, poseen el mismo prefijo:

*Eu.* A 57 òμ48\ "H] FL<02g\ "H, FL<@LF\ "H, FLFJZμ" J@H.

3.2 Esos sustantivos compuestos de las glosas pueden tener la misma base sustantiva que el lema, y en ocasiones un distinto sufijo. Del primer caso encontramos ejemplos en *A.B* 117, 153, 780, 884, 1590 y en los ejemplos siguientes:

*A.B* 465 JD4\$•4] \*4" JD4\$-4, |6JVf4.  
*Th.* 36 F6@B@bH] 6" J" F6@B@bH.  
*Th.* 70 •DV] 6" JVD" .

Del segundo tenemos el siguiente ejemplo del *Pr.B* que se repite en el verso 633:

*Pr.B* 106 JbP" H] \*LFJLP\ "H.

4. Otras categorías gramaticales sirven como comentario sinonímico en las glosas. Para el sustantivo simple encontramos tanto el participio (*Th.*, *Eu.A* y *A.B*) como el adjetivo (*Eu.A*, *Eu.B*, *A.A*, *A.B* y *Supp.*), seguidos del infinitivo (*Th.*) y del verbo en forma personal (*A.B*):

a) Participio: *Eu.A* 333 " Û@<•] ò >OD" \<T< J@×H \$D@J@×H.

! .# 124 •DP@×H] –DP@<J" H, BD@BXµB@<J" H JÎ< FJDVJ@<.  
*Th.*240 J" D\$@Fb<â] N@\$@Lµχ<â (Otros ejemplo en *Th.*255)

b) Adjetivo: *Eu.A* 9 8\µ<0<] J–< FJD@ ( (b80<.

*Eu.B* 957 <g" <\\*T<] •<JÂ µ4•H.  
! .A 96 Bg8V<T4] F6@Jg4<â4.  
! .B 811 \*\60] \*\6"4@<. (Otro ejemplo en *A.B* 886)  
*Supp.*111 •BVJ"4] J–4 •B" JOJ46–4.

c) Infinitivo: *Th.*224 Bg42" DP\ " ] JÎ Bg\2gF2"4.

d) Verbo en forma personal: *A.B* 948 " Æ\* ãH] " ÆFPb<g4.

### I.1.1.3 Adjetivos.

1. La glosa contiene como formas sinónimas tanto formas simples como compuestas de diferente radical. Este tipo de comentario está documentado en *Pers.B* 257; *Th.*1, 8, 162, 189, 285 y 603; *A.B* 200, 256, 462, 622, 648 y 1458; *Pr.A* 400; *Pr.B* 794 y en los siguientes ejemplos:

*Pers.B* 240 FJ" \* " Â" ] FJVf4µ" 6" Â • (PXµ" P" .

*Th.*260 6@ØN@<] |8"ND' <, gÛ6@8@<.  
*A.B* 628 -6D@H] BDäJ@H, |>"\DgJ@H.  
*Pr.*B 102 B@J"\<4@<] •BD@F\*' 60J@<, -( <TFJ@<, <X@<.

2. El caso más frecuente es el de encontrar sólo formas simples de diferente radical en el mismo género, número, caso y grado. Esta posibilidad está constatada en todo el *corpus* de comentarios estudiados: *Pers.A* 79, 87, 303, 1052; *Pers.B* 3, 51, 55, 58, 78, 79, 95, 110, 111, 125, 217, 220, 286, 302, 303, 319, 536, 698, 800; *Th.*20, 26, 28, 39, 40, 40, 60, 62, 82a) y b), 174, 180, 190, 212, 232, 262, 266, 300, 321, 535, 864, 985, 1041, 1044; *Supp.*75; *A.A* 21, 254; *A.B* 21, 105, 112, 114, 135, 141, 155, 194, 223, 254, 261, 298, 352, 358, 362, 366, 385, 394, 401, 423, 476, 479, 495, 556, 602, 608, 616, 718, 750, 760, 832, 848, 946, 964, 1053, 1061, 1062, 1130, 1141, 1161, 1230, 1267, 1270, 1302, 1365, 1389, 1391, 1408, 1408, 1408, 1461, 1606, 1631; *Ch.*57, 152, 576, 582, 672, 858, 968; *Eu.A* 356; *Eu.B* 45, 181, 181, 212, 223, 487; *Pr.A* 253, 562; *Pr.B* 25, 62, 89, 116, 117, 280, 395, 613, 614, 647, 686, 763.

*Pers.A* 440 µVFF@<" ] µg\ . @<" .

*Th.*337 \$X8JgD" ] 6Dg\JJ@<" .

*Supp.*776 \$@L<ÁJ4] ÒDg4<Z.

! .B 1164 µ\<LD" ] 2D0<OJ46V.

*Ch.*32 J@DÎH] F" N-H.

*Pr.*B 732 µX("H] ³ (@L< B@8bH.

2.1. Las formas del adjetivo de la glosa pueden estar en diferente grado con respecto al lema:

*Pr.*B 37 \$P24FJ@<] µ4FOJ' <.

*Pr.*B 297 \$g\$ "4' JgD@H] •802-H, B4FJ' JgD@H.

*Th.*39 NXD4FJg] \$<\*>g.

*Th.*57 •D\FJ@LH] •< \*Dg\@LH.

*Th.*337 \$X8JgD»] 6" 88\T.

2.2. El adjetivo de la glosa es el mismo que el lema pero con diferente sufijo. Ejemplos en A.B 158, 497, 588, 600 y en los citados a continuación:

*Pers.A* 256 -<4" ] • <\»J».  
*Th.28* z! P»4\ \* »] z! P»446Z<  
*Th.180* μ<ZFJ@DgH] μ<Zμ@<gH.  
*Supp.809* 8\J»<«] 84J»<gLJ46V.  
*A.B 1390* N@4<\»<] N@<46Z<.

2.2.1 También podemos encontrar diferentes radicales en los adjetivos de la glosa pero con igual sufijo entre ellos:

*Th.222* \*»\â] B@8gμ46è, •N»<4FJ46è, 6"LFJ46è.

2.3 La forma simple de la glosa puede ir acompañada de un sintagma para precisar la semejanza de significado de las formas contrastadas:

*A.B 420* Bg<2Zμ@<gH] <sup>3</sup> (@L< 8LBOD»\, BX<2@LH «ÇJ4»4.

2.4 La glosa puede contener un adjetivo en diferente grado con respecto al lema y otro adjetivo en diferente categoría gramatical.

*A.B 51* àB»J@4] BBXDJ»J@4, <sup>3</sup>J@4 BBgDV<T.

3. Los sinónimos de la glosa son todos lexemas compuestos de la misma categoría gramatical y de distinto radical: *Pers.B* 575; *Th.* 26 b), 227; *Supp.* 778; *A.A* 200; *A.B* 101, 122, 312, 456, 485, 492, 542, 776, 791, 842, 904, 1045, 1375; *Pr.A* 206, 308, 979; *Pr.B* 688.

*Pers.A* 316 \*VF64@<] \*»FbJD4P@<.  
*Th.253* B@8ĀJ»4] §N@D@4, §<@46@4.  
*Supp.811* μVP4μ»] •<JĀ •JVD»P».  
*?B 941* Ĩ8\$\@4H] J@ĀH gŪ\*»\μ@4F4 6"Ā |<\*' >@4H.  
*Ch.87* 60\*g\@LH] FL ( (g<46VH.



3.1. El adjetivo compuesto de la glosa puede estar acompañado de un giro preposicional que completa su significación.

*Eu.A 572* «*f*»<-] \*40<g6- B»D• JĪ «*f*g\.

3.2. Los adjetivos de la glosa pueden tener todos el mismo prefijo entre sí y distinto radical:

*Pr.250* JLN8•H] •BDV6J@LH, •\*Z8@LH, •N" <gĀH.

*Pr.816* RX88@<] -FOμ@<, -<" D2D@<.

3.3 El primer miembro del compuesto de la glosa puede ser el lema.

*Th.954* Ī>b<] Ī>bNT<@<.

*Eu.B 560* 2gDμä4] <sup>3</sup> (@L< 2gDμ@LD(ä4.

*Pr.B 674* 6gDVFJ4H] 6gD" FN' D@H.

3.4 La glosa puede contener un lexema compuesto que tiene como base al lema. Ejemplos en A.B 161, 518 y en:

A.B 405 òB84Fμ@×H] 6" 2@B84Fμ@bH.

! .B 929 N\804] BD@FN48gĀ.

3.4.1 Ese lexema puede estar incluso en diferente grado.

A.B 973 JX8g4g] |<Jg8XFJ" Jg.

4. Los casos de categorías gramaticales diferentes en los adjetivos simples son bastante frecuentes. Solemos encontrar, en primer lugar, el participio (*Th.*, *A.B.*, *Eu.A.*, *Pr.A.*), seguido del sustantivo (*Pers.B.*, *A.A.* y *A.B.*) y del adverbio (*A.B.*).

a) Participio: *Th.16* N48JVJ®] J± 2DgR" μX<®.

*Th.263* μ' DF4μ@<] BgBDTμX<@<, μgμ@4D" FμX<@<.

A.B 1048  $\mu@DF\backslash\mu T<] \mu g\mu@4D'' F\mu\chi<T<$  (Otros ejemplos en 157, 184, 639, 815, 1032).

*Eu.A* 186  $6''D'' <4FJ-DgH] \text{ "É } \bullet B@6gN'' 8\backslash. @LF'' 4.$

*Pr.A* 22  $FJ'' 2gLJ\hat{I}H] \hat{I} BJf\mu g<@H, N8@(4. ' \mu g<@H.$

b) Sustantivo: *Pers.B*  $B4FJV] B4FJf\mu'' J''.$

*A.A*  $B'' 8'' 4\bullet 4] (ZD'' 4.$

*A.B* 722  $(gD'' D@ÄH] J@ÄH (XD@LF4.$

*A.B* 985  $\bullet 6VJ'' H] <gFH.$

c) Adverbio: *A.B* 38  $F'' NXFJ'' J'] N'' <gDäh.$

*A.B* 600  $-D4FJ'' ] \bullet D\FJTH.$

*A.B* 682  $J\hat{I} B\bullet <] B'' <Jg8äh$  (Otros ejemplos en 130, 383 y 723).

#### I.1.1.4 Adverbios

1. Lo más corriente es encontrar adverbios en forma simple o compuesta de diferente radical. Al igual que con las otras categorías gramaticales, este tipo de comentario es muy frecuente. Lo encontramos en *Pers.A* 520; *Pers.B* 65, 232, 547, 646; *Th.4*, 6, 80, 444, 874, 932; *A.A* 116, 234, 269; *A.B* 10, 49, 100, 116, 131, 182, 182, 210, 232, 255, 269, 269, 277, 277, 282, 292, 297, 319, 324, 326, 330, 340, 369, 449, 468, 477, 479, 485, 498, 520, 546, 575, 592, 592, 632, 674, 681, 682, 801, 802, 828, 840, 873, 933, 936, 951, 980, 1057, 1064, 1078, 1104, 1138, 1206, 1236, 1236, 1252, 1252, 1295, 1371, 1393, 1647; *Ch.741*; *Eu.A* 597; *Pr.A* 102, 585; *Pr.B* 58, 73, 76, 155, 189, 204, 486, 504, 585, 595, 636.

*Pers.B* 372  $6VDJ'' ] 8\backslash <.$

*Th.* 265  $\hat{I} 6J\hat{I}H] B' DDT.$

*A.B* 919  $*\backslash 60<] JD' B@<.$

*Ch.308*  $\frac{1}{2}4] 6'' 2VBgD.$

*Pr.B* 605  $J@Däh] \bullet 802äh, F'' Näh.$

1.1 El adverbio simple de la glosa es igual al lema pero con distinto sufijo:

*Pers.B* 288  $\mu VJ'' < ] \mu'' J'' \backslash TH$ .  
*A.B* 894  $B8g \backslash T ] B8g \backslash @ <''$  (Otros ejemplos en 868, 1110).  
*Pr.B* 357  $\$ \backslash ' ] \$4'' \backslash TH$ .

1.1.1 Y además puede ir acompañado de un sintagma:

*Pers.A* 288  $\mu VJ'' < ] \mu'' J'' \backslash TH, \mu O^* \forall < \$8'' RVF'' H$ .

2. La glosa contiene formas compuestas de distinto radical. Ejemplos en *Pers.B* 220, 585 y en:

*A.A* 26  $J @ D \grave{a} H ] \mu g ( '' 8 @ N f < TH$ .  
*A.B* 407  $\tilde{O} \backslash \mu N'' ] g \tilde{U} 6' 8 TH$ .  
*Pr.B* 648  $*'' D' < ] ! B4B @ 8b$ .

2.1 Esas formas compuestas pueden tener al lema como primer miembro del lexema:

*A.B* 1167  $J \hat{I} B \bullet < ] B'' < Jg8 \grave{a} H$ .

2.2 El lema puede convertirse en la base del lexema compuesto

*! .B* 307  $BD' FT ] \$ \mu BD @ F2g <$ .  
*A.B* 1581  $N \backslash 8 TH ] BD @ FN48 \grave{a} H$  (Otros ejemplos en 247, 294 y 628).

## **I.1.2 Lexemas compuestos**

### **I.1.2.1 Verbos**

1. La glosa contiene tanto lexemas simples como compuestos de diferente radical y, generalmente, de distinto prefijo. *Pers.A* 10; *Th.* 258; *A.B* 51, 163, 1236; *Pr.B* 334, 366.

*Th.* 63 6" J" 4 (\F" 4] 68L \*T<\F" 4, 6" J" \$" 8gÃ<, •<" JDXR" 4.  
*A.B.* 353 BD@Fg4BgÃ<] |B46" 8XF" F2" 4, βμ<-F" 4.  
*Pr.* B 214 |>0(@Lμχ<@L] B" D" 4<@Ø<J@H 6" Å 8X(@<J@H.

1.1 Los lexemas de la glosa pueden poseer igual prefijo que el lema:

*Eu.* A 113 |66" J488fR" H] P8gLVF" H, | (g8VF" H.  
*Eu.* B 253 BD@F (g8•4] 2X8 (g4, BD@FXDPgJ" 4.  
*Th.* 315 |μ\$" 8' <JgH] |<2X<JgH, 2X<JgH.

1.1.1 Puede ocurrir que la glosa presente un mismo radical con tres prefijos diferentes.

*Th.* 18 B" < \*@6@ØF" ] |B4\*gP@μχ<0, βB@gP@μχ<0, BD@F\*gP@μχ<0, \*gP@μχ<0.

2. Una posibilidad muy frecuente es la de encontrar sólo lexema simples de diferente radical que el lema. Posibilidad constatada en cada uno de los *corpus* de glosas y escolios de cada tragedia salvo *Supp.* : *Pers.* A 258, 517; *Pers.* B 10, 20, 254, 260, 294, 319, 352, 886, 927; *Th.* 155, 292; *A.A.* 14, 27, 80, 1320; *A.B.* 4, 17, 69, 85, 87, 156, 235, 303, 316, 329, 336, 353, 409, 454, 504, 525, 528, 528, 533, 574, 590, 632, 648, 662, 671, 701, 707, 736, 744, 785, 786, 811, 824, 857, 872, 955, 1079, 1088, 1110, 1112, 1120, 1131, 1161, 1185, 1161, 1185, 1196, 1243, 1252, 1253, 1340, 1379, 1459, 1474, 1642; *Ch.* 131, 197, 880; *Eu.* B 205; *Pr.* A 147, 180, 687, 743; *Pr.* B 207, 234, 326, 331, 339, 629, 661, 711, 936.

*Pers.* A 815 |6B4\*gbJ" 4] "Ü>gJ" 4 J• 6" 6V.  
*Pers.* B 96 •<" ÄFFT<] 6D" Jä<.  
*A.B.* 985 B" DZ\$OF'] | (ZD" Fg<  
*Ch.* 110 BD@Fg<<XBT] |<@μVFT.  
*Pr.* B 891 \*4" 2DLBJ@μχ<T<] JDLNf<JT<, F@\$@b<JT<.

2.1. El verbo simple de la glosa es igual que la base verbal del

lema. Presente en A.B 221, 323, 727, 922.

*Pers.A* 761 |>g6g\<TFg<] |6g<f20 J• E@ØF".

! .B 900 gÆF4\*gÃ<] Æ\*gÃ<.

*Pr.B* 641 BD@FPD<sup>-</sup> . gJg] PD<sup>-</sup> . gJg.

2.1.1. En alguna ocasión hasta puede presentar diferente sufijo:

! .B •<" FJX<g4<] FJg<V. g4<.

3. La posibilidad más frecuente es encontrar lexemas compuestos de diferente prefijo y radical: *Pers.A* 836, 881; *Pers.B* 18, 140, 195, 228, 359, 377, 449, 825, 836, 848; *Th.*218, 234; *Supp.*276, 873; *A.A* 102; *A.B* 280, 291, 307, 359, 368, 383, 514, 580, 583, 587, 626, 666, 768, 716, 790, 792, 877, 909, 946, 952, 972, 1175, 1385, 1582, 1586, 1631; *Ch.*225, 308; *Eu.A* 138; *Pr.A* 217, 362, 687, 891; *Pr.B* 175, 250, 327, 341, 362, 474, 521, 525, 866, 882.

*Pers.B* 305 •NZ8" J@] |BZ\*ØFg.

*A.B* 807 \*4" BgL2' µg<@H] 6" J" µ" <2V<T<.

*Ch.*491 @ÍH |<@FN\F20H] @ÍH •BX2" <gH.

*Pr.A* 664 |B4F6ZBJ@LF" ] |<Jg88@µX<O.

*Pr.B* 40 •<O6@LFJgÃ<] B»D»6@bg4<.

3.1 El lexema de la glosa puede hasta tener un tiempo diferente al del lema:

*Eu.A* 238 BD@FJgJD4µµX<@<] •<JÃ |Bg82' <J».

3.2 La glosa contiene como sinónimo al lema en diferente voz:

*A.A* 65 \*4" 6<«4@µX<OH] \*4»6<«4@bFOH.

3.3 El compuesto de la glosa puede tener igual base verbal que el lema pero diferente prefijo:

! .B 6 |µBDXB@<J»H] \*4" BDXB@<J»H.

! .B 873 6" J2" <ã<] •B@2" <f<.  
 Pr.B 262 μg2äμg<] •Näμg<, 6" J»8g\RTμg<.

3.3.1. Y además puede ir acompañado de un lexema simple:

A.B 943 BVDgH] –NgH, \*' H.

3.4. También puede ocurrir lo contrario: igual prefijo pero distinta base verbal. Esta posibilidad está constatada en los ejemplos de abajo y en los siguientes: *Pers.A* 333, 538; *Pers.B* 333, 398, 437, 505, 530, 620, 709, 787, 852, 881; *Th.29*, 192 a), 218 b) 234; *Supp.* 243; *A.A* 187, 641, 1316; *A.B* 15, 93, 187, 197, 242, 305, 476, 486, 511, 512, 526, 529, 539, 561, 567, 582, 641, 650, 658, 664, 789, 790, 827, 834, 920, 964, 1005, 1079, 1104, 1123, 1125, 1191, 1208, 1293, 1316, 1362, 1383, 1600; *Ch.* 456, 498, 536, 676, 677, 828; *Eu.B* 137, 150, 205; *Pr.A* 230, 329, 481, 499, 817, 1023; *Pr.B* 20, 40, 52, 101, 122, 126, 171, 211, 218, 248, 276, 288, 295, 303, 414, 431, 498, 743, 789, 1059.

*Pers.B* 143 BD@FZ6g4] BD@F-82g.  
*Th.72* |62" μ<\. T] |6D4. ' T, |6FBVT.  
*Supp.49* |B48g>»μX<«] |B46»8@LμX<O.  
*Ch.294* FL88bg4<] FL (6" J»8bg4<, FL<@46gÃ<.  
*Pr.B* 596 BD@F2D@gÃH] BD@FN2X ( (®, BD@F» (@Dgbg4H.

3.4.1 E incluso diferente voz.

A.B 1123 >L<«<LJgÃ] FLμB80D@ØJ»4.

3.4.2 En ocasiones el lexema de igual prefijo y distinta base verbal que el lema puede ir acompañado de una forma verbal simple de diferente radical también:

A.B 162 BD@Fg<<XBT] BD@F8" 8ä, İ<@μV. T.  
 A.B 882 BD@NT<ä<] (<TD\ . T<, BD@μ0<bT<.

3.4.3 O de un verbo compuesto de diferente prefijo y base:

A.B 14 B" D" FJ" JgÃ] B" D\FJ" J" 4, ¦BXPgJ" 4.

Pers.B 514 ¦(6" JXF6ORg] ¦BX206g<, ¦<X\$" 88g<.

3.5. Los lexemas de la glosa pueden tener todos el mismo prefijo:

Th.175 •µN4\$V<JgH] BgD46L68fF" <JgH, BgD4NL8V>" <JgH, BgD4FJV<JgH.

3.5.1. Alguno puede compartir la base verbal con el lema:

Pers.A 87 BB@FJVH] •<J4FJ•H, •<J4µ" POFVµg<@H.

4. La única categoría gramatical diferente al lema encontrada ha sido la del adverbio

Pers.A 538 6" JgDg46' µg<" 4] 6" J" FP\ .@LF" 4, ¦<gD(OJ46äh.

### I.1.2.2 Sustantivos

1. Los lexemas de la glosa son todos sustantivos simples y compuestos de distinto radical con respecto al lema. Esta posibilidad sólo está constatada en las siguientes glosas de *Th.*: 28, 30, 132, 192, 466 y las citadas a continuación:

Th.220 B" <Z(LD4H] ©@DJZ, FL<" (T(Z, P@D`H.

Th.676 BD@\$8Zµ" J"] BD@F6D@bFµ" J", •FB\\*" , -Dµ" J".

Th.755 B" DV<@4" ] µTD\ , B" D" NDTFb<O.

1.1 Estos sustantivos pueden tener la misma base sustantiva.

Th.28 BD@F\$@8- <] §8gLF4<, ¦BX8gLF4<.

2. Numerosos son los casos en los que la glosa presenta sustantivos simples de diferente radical: *Pers.A* 327; *Pers.B* 44, 99, 354; *Th.* 66 a), 515, 839; *Supp.* 291, 611; *A.A* 54, 124, 396; *A.B* 144,

381, 409, 480, 522, 714; *Ch.*486, 901; *Eu.A* 293; *Pr.B* 81, 324, 383, 775, 964.

*Th.* 1024 |6N@D•H| Õ\RgTH, B@μB-H.  
*Supp.*674 |N' D@LH| \$" F48gÁH.  
*A.B* 1382 •μN\\$80FJD@<] \*\6JL@<.  
*Eu.A* 273 gÜ2L<@H] \*46" FJZH.  
*Pr.B* 262 §68LF4<] |8gL2gD\" <.

2.1 El lexema de la glosa puede ser la base sustantiva del lema y presentar, en ocasiones, distinto sufijo que el lema

*Th.* 755 B" DV<@4" ] -<@4".  
*A.B* 1227 -B" DP@H] -DPT<.  
*Th.*515 BD@FN\8g4" ] N48\".

3. Lo más frecuente es hallarnos con glosas que contengan sustantivos compuestos de diferente radical y prefijo. Este tipo de glosa está presente en cada uno de los *corpus* estudiados salvo en *Ch.*: *Pers.A* 58; *Pers.B* 107, 336; *Supp.* 715; *A.A* 418; *A.B* 490; *Eu.A* 600, 673; *Pr.A* 492, 495.

*Pers.B* 847 •J4μ\" <] \*4VDDO>4<.  
*Th.*73 |NgFJ\@LH] | (6" J@\6@LH.  
*Supp.*177 <" L68ZDT4] |>VDPT4.  
*Pr.B* 942 \*4V6@<@<] BBODXJO<.

3.1 Los lexemas pueden tener igual prefijo que el lema: *Pers.A* 367, 379; *Pers.B* 350, 385; *Th.*31, 224, 251, 284, 839, 1024: ! .# 556, 647, 915; *Ch.*599; *Eu.A* 336, 749; *Pr.B* 573, 667.

*Th.*31 B" <JgLP\" ] B" <@B8\".  
*A.B* 929 |< gÜgFJ@Á] |< gÜJLP\" 4 6" Á gÜ2Lμ\" 4.  
*Ch.*1002 •B" 4' 80μ" ] •BVJOμ\".

3.1.1. Incluso igual prefijo entre sí:



*Th.* 187 gŪgFJ@Ā] gŪ\* " 4μ@<\', gŪgJOD\', gŪJLP\'. .

3.2 También pueden presentar igual radical que el lema y distinto prefijo:

*Pr.* B 3 |B4J@8•H] J•H |<J@8VH.  
! .# 299 |6\* @PZ<] \*4" \* @PZ<.

3.3 Por último la glosa puede ser el mismo lema con distinto sufijo.

*Pers.* A 870 |B" b8T<] Jä< |B" L84FμVJT<.

4. Las categorías gramaticales diferentes en este caso son el participio, adjetivo y formas personales del verbo:

a) Adjetivo: *Pers.* B 44 \* \ @B4@] BgD\ \$8gBJ@4.

*A.* A 307 6VJ@BJD@<] JÎ 6" J' R4@<.

b) Participio: *Pers.* B 44 \* \ @B4@] @Ē \* 4XB@<JgH, ° (gμ' <gH.

c) Verbo en forma personal: *Supp.* 502 >Lμ\$' 8@4F4<] J@ĀH  
FL<JL(PV<@LF4.

### I.1.2.3. Adjetivos

1. En el caso de los adjetivos podemos hallarnos como sinónimos en las glosas sustantivos tanto simples como compuestos de diferente radical y prefijo: *Th.* 7, 43, 52, 85, 86, 97, 107, 237, 283, 285, 306, 351, 360, 368, 373, 447, 449, 483, 497, 623, 778, 848, 882; *A.* A 1153; *A.* B 71, 1418; *Ch.* 600; *Pr.* A 150, 661; *Pr.* B 159, 931.

*Th.* 778 •DJ\NDT<] |B4(<fμT<, ND' <4μ@H, gĀ\* ZμT<.  
*A.* B 797 gŪND@<@H] •BÎ ND@<\μ@L 6" Ā B@46\80H 6" Ā @Ĥ6@<@μ46-H.  
*Pr.* B 318 βRO(' D@L] μg («8»bP@L 6" Ā F@\$»D•H.

1.1 Podemos hallar algún comentario en el que el adjetivo compuesto puede presentar igual radical que el lema pero diferente prefijo:

A.B 465 JD4\$•4] \*4" JD4\$-4, |6JVFg4.

1.2 O igual prefijo y diferente radical:

A.B 1303 gŪ\*»4μ' <T<] Jä< (g<<«\T< 6»Â gŪ(g<ä<.

1.4 Por último en este apartado también damos cabida a una glosa que presenta un adjetivo simple de igual radical que el lema acompañado de un adjetivo de diferente radical y prefijo.

A.B 811 μgJ»4J\@LH] «LJ\@LH, BD@>X<@LH.

2. Mayor es la posibilidad de hallar un lexema simple como forma sinónima de un adjetivo compuesto: *Pers.B* 153, 213, 237, 272, 301, 315, 559, 926, 943, 950; *Th.11*, 17, 123, 160, 166, 211, 238, 354, 387, 813, 1054; *Supp.376*; *A.A* 41, 119, 224, 276, 564; *A.B* 95, 305, 372, 514, 570, 608, 652, 653, 721, 822, 832, 840, 874, 1011, 1014, 1121, 1130, 1134, 1164, 1193, 1232, 1277, 1280, 1324, 1347, 1578, 1620, 1622, 1648; *Ch.39*, 322, 632, 663, 664, 665; *Eu.A* 41, 52; *Eu.B* 513; *Pr.A* 499, 597, 993; *Pr.B* 1, 6, 19, 64, 83, 132, 143, 148, 188, 231, 279, 351, 409, 499, 528, 531, 591, 645, 656, 721.

*Pers.B* 127 Bg\*®FJ4\$ZH] Bg. 46' H

*Th.34* |B08b\*T<] B@8gμ\T<, >X<T<.

*Supp.568* \*LFPgDXH] JgD»Jä\*gH.

*A.B* 775 |<«\F4μ@<] JÎ< \*6»4@<.

2.1 Esos lexemas simples pueden estar incluso en diferente grado que el lema.

*Pers.B* 79 PDLF@<' μ@L] B8@LF4TJVJ0H.

*Pers.B* 85 \*®LD468bJ@4H] B@8gμ46TJVJ@4H.

*Pers.B* 142 \$»2b\$L8@<] FL<gJTJVJO<.  
*Th.*226 6" 2LBgDJXD»] µg(\FJO, µg(V80.  
*Th.*623 B@\* ä6gH] J»PbJ»J@<.

2.2 El adjetivo simple puede ser la misma forma que el primer miembro del lema:

A.A 129 \*Oµ4@B802-] \*Oµ' F4"  
A.B 58 ßFJgD' B@4<@<] ³J@4 àFJgD@<.  
A.B 209 B" D2g<@FNV(@4F4] B" D2g<46@ÅH.  
*Pr.*B 407 µg(" 8@FPZµ@<" ] ³(@L< µg(V80<.  
*Pr.*B 408 •DP" 4@BDgB-] J- < •DP" \ " <.

2.2.1 Incluso puede presentar diferente sufijo.

*Supp.* 1038 µgJV6@4<@4] 6@4<T<@\.  
A.B 457 \*Oµ@6DVJ@L] J-H \*Oµ@F\ "H.

2.3 El adjetivo simple es igual al radical del compuesto. Este adjetivo simple puede presentar distinto sufijo que el radical de lema.

A.B 806 gÜNDT<] ND' <4µ@H  
A.B 811 µgJ" 4J\@LH] "ÆJ\@LH.  
*Pr.*B 70 ¦B" >\T<] Jä< •>\T<.  
*Pr.*B 676 gÜB@J@<] B' J4µ@<.

3. La posibilidad más frecuente es encontrar como sinónimos simplemente a lexemas compuestos de diferente prefijo y radical:  
*Pers.A* 193, 309; *Pers.B* 135, 342, 541, 598, 868; *Th.*169, 696, 867, 926; *Supp.*224, 473, 532; A.A 235; A.B 12, 117, 220, 439, 486, 542, 556, 774, 883, 1152, 1187, 1227, 1281, 1364, 1438; *Ch.*40, 174, 229, 415, 525, 554, 663, 715; *Eu.A* 176, 445, 770; *Pr.A* 94, 148; *Pr.B* 113, 241.

*Pers.A* 951 ©JgD" 86ZH] J@ØJ' §FJ4 <46ON' D@H.

*Th.* 838 \*bF@D<4H] 6" 6' μ" <J4H, \*LF@4f<4FJ@H.  
*A.B* 89 ΒBVJT<] Jä< |>' PT<.  
*Ch.*39 Β (L@4] 2g@N' DOJ@4.  
*Pr.*B 356 (@D(TBÎ<] 6" J" B806J46' <.

3.1 Los lexemas de la glosa pueden tener también diferente grado que el radical:

*Pers.*A 910 •Jg6μ" DJ@JVJOH] 6" 6@Jg8g LJZJ@L  
*Pers.*B 96 gÛBgJX@H] FL<J@μTJVJ@L.  
*Pers.*B 281 \*LF" 4" <-] \*LFJLP- 6" Å \*LF2DZ<OJ@<.  
*Th.*926 \*LF\*" \μT<] \*LFJLPgFJVJO.

3.2 Todos los adjetivos compuestos de la glosa pueden presentar igual prefijo:

*Th.*170 ©JgD@Nf<å] •88@(8FFFå, •88@Nb8å.  
*Th.*389 B" <FX80<@H] 08' 6L68@H, 08' 680D@H.  
*Eu.* A 476 gÛBXμBg8@<] gÛB" D" \JOJ@<, gÛPgD-, gÛVDgFJ@<.

3.2.1 Algunos incluso diferente sufijo:

*A.B* 657 -N" <J@4] •N" <gÅH.  
*A.B* 695 -N" <J@<] •N" <XH.  
*A.B* 1051 • (<äJ"'] -(<TFJ@<.  
*A.B* 1577 gÛND@<] gÛND" <J46' <.

3.3 Otra posibilidad es que la glosa contenga adjetivos con igual prefijo que el lema pero diferente radical. Esta posibilidad se muestra muy productiva en esta categoría gramatical, más que en cualquiera de las otras tres aquí analizadas: *Pers.*A 24, 91, 153, 281, 795, 922; *Pers.*B 24, 71, 91, 165, 193, 206, 257, 265, 281, 367, 452, 574, 596, 633, 732, 905, 941, 969; *Th.*128, 166, 237, 255, 294, 314, 459, 483, 497, 735, 813, 827, 837, 838, 917; *A.A* 152, 244, 255, 1324; 102, 153, 200, 220, 235, 249, 337, 345, 386, 395, 461, 466, 496, 499, 527, 530, 554, 564, 566, 638, 661, 769, 770, 814, 817, 827, 862,

872, 921, 954, 981, 982, 1009, 1065, 1103, 1105, 1108, 1136, 1142, 1200, 1224, 1293, 1326, 1341, 1382, 1401, 1402, 1426, 1429, 1482, 1571, 1600; *Ch.* 196, 339, 353, 373, 469, 471, 516, 629, 945, 1019; *Eu.A* 237, 256, 476, 532, 634, 761, 785, 839; *Pr.A* 184, 402, 444, 444, 458, 486, 516, 849, 1024; *Pr.B* 14, 31, 69, 97, 105, 119, 166, 358, 371, 371, 395, 458, 497, 555, 569, 643, 662, 680, 690, 775, 788, 816, 921, 987, 1074, 1078.

*Th.* 170 ©JgD@Nf<å] ©JgD@(8fFFå.  
*A.B* 347 BD' FB"4"] BD' FN"J".  
*Ch.* 421 -F" <J@H] •6@8V6gLJ@H  
*Eu.A* 825 \*bF608@<] \*LF2gDVBg LJ@<.  
*Pr.B* 416 -JDgFJ@4] -N@\$@4, •6"J" (<f<4FJ@4.

### 3.3.1 Alguno puede llevar un infijo:

*Ch.* 692 ì \*LFBV8"4FJg] ì \*LF6"J" (f<4FJg.

3.4 También puede ocurrir lo contrario: diferente prefijo que el lema pero igual base: *Pers.B* 948; *Th.* 875; *A.A* 119; *A.B* 94, 360; *Eu.A* 248, 782; *Pr.A* 94, 148; *Pr.B* 94.

*Th.* 99 • (VFJ@<@4] B@8bFJ@<@4.  
*Eu.* 459 6g8"4<' NDT<] \*@84' NDT<.  
*Pr.B* 360 ßRO(' DT<] Jä< µg("80(' DT<.

3.4.1 Algún adjetivo puede presentarse con distinto sufijo que el lema.

*A.B* 724 <g@JD' N@L] •DJ4JDgN@ØH.

3.5 Los lexemas que encontramos en las glosas pertenecen a diferentes categorías gramaticales. Por lo general nos encontramos casi siempre con participios (*Pers.A*; *A.A*; *A.B*; *Eu.A*; *Pr.A*) y, en menor medida, con adverbios (*A.B*) y sustantivos (*Pers.A*).

a) Participios: *Pers.A* 1013 \*LFB' 8gμ@<] 6"6T2¥< B@8Xμå 6"Å \*LFJLP-F" <.

A.A 184 |μB"\@4H] |μB"4FVF" 4H.

A.A 233 BgD4BgJ-] BgD4gF6gB" FμX<O<.

A.A 234 BD@<TB-] BD@<g<gL6LÅ" <.

A.B 72 •\J" 4] ³(@L< ³(@L< \$g\$8" μμX<@4.

A.B 1639 Bg42V<@D" ] JÎ< Bg42" DP@Ø<J". (Más ejemplos en 493, 694, 851, 887, 891 y 996)

*Eu.A* 281 §6B8LJ@<] |66g6" 2"DμX<@<.

*Eu.A* 733 •μN\\$@8@H] •μN4\$V88@LF" .

*Pr.B* 142 BD@FB@DB" JÎH] 6g6" DNTμX<@H.

*Pr.B* 666 -NgDJ@<] •B@8g8LμX<O<, |8gb2gD@<.

*Pr.B* 597 2g' FLJ@< Jg <' F@<] J- < 2g' 2g< ³(@L< BBÎ J-H ~ /D" H ñDμOμX<O< μ" <\" <.

b) Adverbios: A.B 516 gÛμg<gÅH] ³(@L< gÛμg<äh.

A.B 711 B@8b2D0<@<] ³(@L< B@8L2D0<ZJTH 6"Å μg(V8TH.

A.B 1006 -N»<J@<] ³(@L< •N»<äh.

A.B 1494 •<g8gb2gD»] •<g8gL2XDTH, \*@L846äh.

c) Sustantivos: *Pers.A* 827 Jä< ßBgD6' BT<] Jä< μ- BD@F06' <JT< gÛ2L<@H.

#### I.1.2.4 Adverbios

1. En el caso de las formas compuestas de esta categoría gramatical, existen muchas más posibilidades distintas para expresar la sinonimia que en el de las simples. Así, podemos encontrar adverbios simples y compuestos en las glosas de diferente radical y prefijo:

A.B 854 |μBX\*TH] \$g\$"\TH, •FN" 8äh.

A.B 916 |<"4F\μTH] \*46"\TH, BD@F06`<JTH.

2. Las glosas pueden contener adverbios simples de distinto radical:

*Pers.B* 389  $\mu@8B0^*\hat{I}<]$   $^2POJ46\ddot{a}H$ .

*A.B* 168  $BVD@42g<]$   $BD' JgD@<$ .

*A.B* 975  $|\mu BX^*TH]$   $\$g\$"\TH$ . (Más jemplos en 950 y 952).

*Pr.A* 202  $*-2g<]$   $\bullet 802\ddot{a}H$ .

*Pr.B* 85  $RgL^*T<b\mu TH]$   $^3(@L< RgL^*\ddot{a}H$ .

*Pr.B* 202  $J@Ü\mu B''84<]$   $J\hat{I} |<" <J\backslash@<$  (Más ejemplos en 425 y 730).

2.1 Ese adverbio simple puede ser igual al radical del lema:

*A.B* 351  $gÜND' <TH]$   $ND@<\mu TH$ .

*A.B* 626  $|\mu N'' <\ddot{a}H]$   $N'' <gD\ddot{a}H$ .

2.1.1 Pero además puede presentar distinto sufijo:

*A.B* 737  $B''D''LJ\bullet]$   $^3(@L< "ÜJ\backslash6''$

*A.B* 1601  $>L<*\backslash6TH]$   $*46''\TH$ .

3. Lo más corriente es hallar adverbios compuestos de diferente radical y prefijo.

*Pers.B* 42  $|\B\backslash B'' <]$   $|\B4Jg8\ddot{a}H$ .

*Pers.B* 224  $BDgL\mu g<\ddot{a}H]$   $gÜ<@^6\ddot{a}H$ ,  $FL\mu B'' 2\ddot{a}H$ .

*Supp.91*  $\bullet FN'' 8\neq H]$   $gÜFP0\mu' <TH$ .

*A.A* 216  $BgD4' D(TH]$   $|\B42L\mu OJ46\ddot{a}H$ .

*A.A* 916  $|<" 4F\backslash\mu TH]$   $BD@FO6` <JTH$ .

*A.B* 216  $BgD4' D(TH]$   $|\B42L\mu OJ46\ddot{a}H$

*A.B* 349  $*4P@DD' BTH]$   $\bullet\mu N4\$' 8TH$ . (Más ejemplos en 706, 877, 1019 y 1304)

*Pr.B* 247  $BgB'' 4JXDT]$   $|\B X6g4<"$ .

*Pr.B* 322  $@Ü6@L<]$   $@Ü*''\mu\ddot{a}H$ . (Más ejemplos en 500 y 732).

3.1 El advervio compuesto de la glosa puede presentar igual prefijo que el lema pero distinto radical.

*Pers.B 417* •ND" \*μ' <TH] •<gB4FJOμ' <TH.  
*Pers.B 729* B" μBZ\*O<] B" <Jg8äh.  
*Supp.310* FL (6' 88TH] FLμNf <TH.  
*A.B 81* @Û\*¥<] @Û\*" μäh.  
*A.B 232* àBgD2g] βBgDV<T. (Más ejemplos en 290, 552, 849 y 1036).  
*Pr.B 752* \*LFBgJäh] \*LF6' 8TH. (Más ejemplos en 65 y 150).

3.2 También puede presentar igual radical pero diferente prefijo:

*Pers.B 552* \*LFND' <TH] 6"6@ND' <TH.  
*A.B 323* N\8TH] BD@FN\8TH.  
*A.B 947* BD' FT2g<] B' DDT2g<.  
*A.B 952* BD' FT2g<] B' DDT2g<.

3.3 El adverbio de la glosa puede ser igual que el lema pero con distinto infijo.

*Pr.B 428* βBg\D@P@<] βBXD@P@<, μX(" .

3.4. Mediante otros mecanismos como pueden ser los giros adverbiales y preposicionales podemos encontrar explicada la similitud semántica de los lexemas.

*Pers.630* §<gD2g<] βBÎ Jä< 6VJT.  
*Supp.431* ÊBBO\*Î<] ñH ÊBB@< J-H -μB06@H ©86BμX<O<.  
*Supp.822* ¦B\B" <] ÇF@< ¦BÂ BV<JT<.  
*Eu.B 59* •<" JgÂ] -<gL -JOH.

### I.1.3 Sintagmas

El comentario sinonímico puede estar constituido, además de por lexemas simples y compuestos, por diversas combinaciones sintagmáticas formadas por diferentes categorías gramaticales. Este comentario puede presentarse bajo dos formas:

a) *El lema es un sintagma nominal, adjetival, verbal, adverbial o*



*preposicional extraído del texto poético*. Lo que interesa ahora al comentador es apreciar la correcta significación de epítetos, algunos casos de lexemas usados en sentido metafórico, žB" > esquileas, perífrasis, etc. El comentario que aparece en la glosa o en el escolio es, por lo general, un nuevo sintagma que puede cambiar de categoría gramatical alguno de sus miembros. En menor medida podemos hallar en la glosa sustantivos simples o compuestos únicamente, que se corresponden por lo general con la categoría gramatical de la palabra núcleo del sintagma objeto de comentario. Es más, y esto es lo realmente significativo, esa palabra compuesta de la glosa puede recoger la significación de todo el sintagma que constituye el lema.

b) *El sintagma como comentario*. En este tipo de glosa o escolio, el lema puede ser un lexema simple o compuesto perteneciente a una de las siguientes categorías gramaticales: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio. De todas ellas, la clase de palabra que presenta mayor cantidad de comentarios es, con diferencia, la del adjetivo compuesto. Este tipo de comentario suele aclarar la significación de lexemas compuestos, muchas veces, separando *in partibus* los miembros del mismo o utilizando sinónimos para alguno.

### **I.1.3.1 El sintagma como lema**

Del análisis realizado de las glosas y escolios hemos extraído un total de 9 combinaciones sintagmáticas distintas. De éstas, 5 son sintagmas verbales, 3 sintagmas nominales, y 1 sintagma adjetival. A continuación analizaremos la forma de expresión del comentario de estos combinaciones de lexemas con la especificación de los pasajes en los que están documentadas.

#### **I.1.3.1.1 Sintagmas verbales, nominales y adjetivales**

##### **Sintagmas verbales**

1º) Adverbio + Verbo. Esta es la combinación sintagmática de

esta categoría que más ejemplos presenta en el *corpus* estudiado. En el comentario nos encontramos con 6 casos diferentes: 3 son combinaciones sintagmáticas y los 3 son lexemas simples y compuestos de distinta categoría gramatical que el núcleo del sintagma.

A) Veamos en primer lugar el caso de los comentarios integrados por *combinaciones sintagmáticas*. La que más ejemplos presenta es la que tiene la misma forma que el lema: Adverbio + Verbo:

*Th.77* gP BDV>>4μg<] 6" 8äh §P@LF».  
*Th.274* gP >L<JLP' <JT<] 6" 8äh •B@\$V<JT<, 6" 8äh ¦82' <JT<.  
*A.A 217* gP (•D gçO] 6" 8äh •B@\$»\O.  
*A.B 204* μ- 6" J»FPgÃ<] •88• 8\»< 2DO<gÃ<.  
*A.B 806* gP Jg8XF»F4<] 6" 8äh JÎ BD• (μ» JgJg8g6' F4<.  
*Ch.748* J80μ' <TH <sup>3</sup><J8@L<] 6" DJgD46äh BBXNgD@<.  
 Le sigue la combinación Adjetivo + Verbo:

*A.B 388* @Û6 ¦6DbN20] •88• \*-8@< ©(X<gJ@.

Por último podemos encontrar también la combinación Adjetivo + Adverbio:

*Pr.A 1031* 8\»< g£DOμX<@H] •802-H BV<L.

B) En segundo lugar, cuando el comentario del sintagma es un *lexema*, las más de las veces éste suele ser un verbo compuesto que suele tener como preverbo al adverbio presente en el lema:

*Th.4* gP BDV>>4μg<] gÛJLPZF»4μg<.  
*Th.77* gP BDV>>4μg<] gÛBD» (@ØF».  
*Th.149* gP BL6V. @L] gÛJDXB4. g.  
*A.B 32* gP BgF' <J»] ¦Bg82' <J».  
*Pr.B 1060* μgJV B@L PTDgÃJ'] μgJ»PTDgÃJg.

El verbo en forma simple también es posible encontrarlo como

forma sinónima de un sintagma verbal:

*Th.* 149 gP BL6V. @L] 64<gĀJ»4.  
A.B gP BgF' <J»] (g(@<' J».

Por último, otra categoría gramatical diferente a la del verbo también está presente en las glosas. Es la del adjetivo en composición:

*Pr.* B ND@<@Ø<J4 μτ 6" 8äh] ³ (@L< Jè -ND@<4.

Con los ejemplos aportados en este tipo de sintagma podemos deducir que la norma más corriente de comentario es, en el caso de las combinaciones sintagmáticas, aportar un sinónimo para cada miembro de la combinación lexemática, mientras que cuando el comentario es un lexema, éste suele estar formado, en unos casos, por la unión de los dos miembros del sintagma, en otros, por el mismo preverbo y por un verbo de significación semejante a la del verbo del lema. Este mismo mecanismo, pero a la inversa, lo vamos a encontrar el caso de los lemas integrados por lexemas compuestos y el comentario por un sintagma (cf. I.1.3.2).

2º) Verbo + Sustantivo y viceversa. La sinonimia de esta combinación presenta 5 formas diferentes. En ella el verbo puede presentarse bajo la forma de participio o de infinitivo. Lo más frecuente es que la glosa contenga nuevamente la misma combinación sintagmática con lexemas de significación equivalente:

*Pers.*A 1038 \*\"4<g B-μ"] \*V6DLg JĪ •JbPOμ".  
*Pers.*B 317 •μg\T< PDä<J"] ¦<" 88VJJT< DR4<.  
*Supp.* 135 -8" FJX(T<] Jτ< 2V8" JJ" < gçD(T<.  
*Supp.* 202 PDgĀ@H gĒ>g<] ¦B46@LD\"H PDZ4. g4H.  
*Supp.* 465 •BV(>" F2" 4 2gä<] ¦>ODJ-F" 4 Jä< 2gä<.  
*A.B* 1149 μ\μ<g4 FP4FμĪH] •<«μX<g4 N` <@H.

Otras combinaciones con menor número de ejemplos son las

restantes como por ejemplo Adverbio + Verbo en la que un miembro ha cambiado de categoría gramatical:

*Pers.A 687* ἰD24V. @<JgH (' @4H] μg(V8TH 2D0<@0<JgH.

El sintagma puede ser comentado por un lexema compuesto que recoge toda significación de la combinación de lexemas: Verbo compuesto:

*Pr.B 582* BLDÁ N8X>@<] <sup>3</sup> (@L< 6gD»b<TF@<.

Otra combinación más compleja y amplia es Verbo + Pronombre + Verbo:

*Ch.655* ¦6BXD»μ» 6"8ä] ¦6BgDVF»4 J4<• 6"8ä.

3º) Adjetivo + Verbo y viceversa. Esta combinación encuentra su expresión sinonímica en la glosa mediante la forma: Adverbio + Verbo. Aquí el comentador es plenamente consciente del matiz adverbial que presenta el adjetivo y así lo pone de manifiesto en la glosa al sustituirlo por un adverbio:

*Supp.91* B\BJg4 \*' •FN»8¥H] •FN»8äH •B@\$»\<g4.  
*Pr.A* §JLμ» BD@F2D@gÁH] ¦Jbμ TH BD@FNT<gÁH.

4º) Verbo + Verbo. Esta combinación se simplifica en verbo simple:

*Pers.B 524* »>T 8" \$@0F»] ¦BV>T.

5º) Pronombre + Verbo. Mediante un verbo simple acompañado de un giro preposicional se resuelve la sinonimia de esta combinación sintagmática:

*Supp.12* JV\*g BgFF@<@μä<] BB¥D J@bJT< 8@(4. ' μg<@H.

### Sintagmas nominales

1º) Adjetivo + Sustantivo y viceversa. Esta combinación presenta 8 expresiones diferentes de comentario sinonímico. De ellas, 5 son sintagmas y 3 lexemas simples y compuestos de la misma categoría gramatical que alguno de los miembros del sintagma.

A) En cuanto a las *combinaciones sintagmáticas*, la que más ejemplos presenta es la que se corresponde con el lema, es decir, Adjetivo + Sustantivo y viceversa:

*Pers.B 75* B@4μ»<' D4@< 2gÁ@<] B@\μ<4@< •< \*Dä<.  
*Pers.B 112* 8gBJ@\*' μ@4H Bg\Fμ»F4] 8gBJ@ÁH FP@4<\@4H.  
*Pers.B 818* JD4J@FB' Dâ (X<g4] JD\J® (g<g".  
*Supp.421* ¦6\$@8" ÁH \*LF2X@4H] \*4T (μ@ÁH •2X@4H.  
*A.B 110* >bμND@<« J» (V<] J-< òμ` ND@<« JV>4<.  
*A.B 233* B»<JÁ 2Lμä4] Ó804 òDμ-4 8"\$' <J»H \*08@<' J4.  
*A.B 1141* <' μ@< -<@μ@<] μX8@H •μ@LF@<.

Encontramos más ejemplos en *Ch.55*, 325, 392 y 493; *Pr.B 55*, 181, 466, 543.

Con muchos menos ejemplos tenemos la combinación Verbo + Sustantivo:

*A.B 1471* 6"D\*\ "4 \*06JÎ<] ³ (@L< \*V6<@< J-< 6"D\*\ " < μ@L.  
*Ch.68* \*4"8 (-H -JO] ° \*4"4T<\. @LF" -JO.

Con un solo ejemplo encontramos las siguientes combinaciones: Sustantivo + Sustantivo:

*Pers.B 68* 84<@\*XFμâ FPg\*\ ' ] FJ@8± <0ä<.

Verbo + Giro preposicional:

*A.A 11* •<\*D' \$@L8@< 6X"D] 6"J• (L<" Á6" \$@L8gL' μg<@<; 6"J• -

<\*D" \$@L8gL@μX<@<

Gio preposicional + Adjeivo + Sustantivo:

A.B 276 –BJgD@H NVJ4H] ° –<gL BJgDä< J" PgÁ" NZμO.

B) En lo referente a los *lexemas*, el sustantivo simple es el más numeroso en cuanto a ejemplos se refiere:

*Pers.A* 618 –<20 Jg B8g6JV] FJXμμ" J".

*Pers.B* 826 Ø8\$@< μX(" <] J–< gŪ\* " 4μ@<" <.

*Supp.*719 –<\*DgH <Z4@4] <" ØJ" 4.

También el sustantivo, pero en composición, se presenta como forma semánticamente equivalente al sintagma aquí analizado:

*Pers.A* 908 B8" (" ÅF4 B@<J\ " 4F4] J" ÅH <" Lμ" P\ " 4H.

*Ch.*560 B" <Jg8– F" (–<] B" <@B8\ " <.

Otra categoría gramatical distinta presente en este tipo de glosas es la del adjetivo en composición también:

*Ch.*722 ì B' J<4" P2ã<] ì BD@N48ZH.

2º) Sustantivo + Sustantivo. Mediante 2 formas distintas se comenta este sintagma. Una es mediante la combinación formada por Sustantivo + Sustantivo:

*Supp.*267 \*DV6@<2' Óμ48@<] \*D" 6' <JT< B8–2@H.

*Supp.*904 P4Jä<@H \$D(@<] J–< |D(" F\ " < J@Ø P4Jä<@H.

*Ch.*827 μXD@H \$D(@<] Ò 6" 4DĪH J@Ø \$D(@L.

Otra manera es mediante el uso de un sustantivo en forma simple:

*Pers.A* 1020 20F" LDĪ < \$g8XgFF4<] J–< N" DXJD" <.

3º) Sustantivo + Pronombre. Esta combinación se comenta mediante un sintagma de igual estructura:

A.B 640  $\alpha 86 @ H^a < ]^3 (@ L < 8 b B O \mu \backslash "$ .

### Sintagmas adjetivales

1º) Adjetivo + Adjetivo. De este único sintagma adjetival hemos encontrado dos mecanismos distintos de comentario: uno mediante el uso de un adjetivo en forma simple y el otro mediante el de un sintagma formado por Adjetivo + Adjetivo:

*Pers.B 289*  $g \ddot{U} < 4 * " H^2 * ' \bullet < V < * D @ L H ] \dot{I} D N " < \bullet H$ .

*Eu.A 146*  $- N g D J @ < 6 " 6 ' < ] \bullet N ' D O J @ < 6 " 6 \hat{I} < \dot{I} B V 2 @ \mu g <$ .

### I.1.3.1.2 Sintagmas preposicionales y adverbiales

En este grupo recogemos básicamente sintagmas preposicionales y, en menor medida, adverbiales. Del primer grupo -los preposicionales- hemos encontrado 3 combinaciones sintagmáticas todas integradas por Preposición + Sustantivo, Adjetivo o Participio. En su mayoría son comentadas mediante otros sintagmas integrados por elementos de la misma categoría gramatical que el lema comentado. Sólo en pocos casos cambia la categoría gramatical. Del otro grupo -los adverbiales- hallamos menos ejemplos. Algunos casos de este último grupo forman complementos circunstanciales o giros adverbiales que tras perder su matiz de circunstancia, se han convertido en meras locuciones adverbiales o giros preposicionales con una significación establecida como *cliché*. Prueba evidente de lo que afirmamos lo constatamos en el comentario. Éste es ya una forma adverbial simple o compuesta y no un sintagma adverbial.

### Sintagmas preposicionales

1º) Preposición + Sustantivo. La forma más corriente de comentar este sintagma es mediante otro de la misma estructura, en

el que cambia a veces únicamente la preposición y se mantiene el mismo lexema. En ocasiones ocurre lo contrario. Cuenta con 23 ejemplos:

*Pers.B 481* 6" J' @pD@<] 6" J' gŪ2gÁ" <, 6" 2' ŌDμZ<.

*Pers.B 872* BgDÁ BbD(@<] BgDÁ JgÁP@H.

*Supp.545* ¦< "ÇF" 4] ¦< gÊμ" DμX<O4.

*A.B 861* -DFg<@H \*P" ] •<\*DÎH PTD\H.

*Ch.268* ¦< 6O6Á\*4] ¦< •<"\*` Fg4.

*Eu.B 171* B" D• <' μT<] a>T Jä<.

*Pr.A 710* ¦B' gŪ6b68@4H ĐP@4H] ¦< J" ĀH gŪJD' P@4H •μV>" 4H.

También encontramos más ejemplos en *A.B 65, 111, 137, 231, 378, 418, 447, 456, 728, 1378, 1428, 1448*; *Pr.B 152, 212, 273, 1029*.

Otro mecanismo, mucho menos frecuente, es mediante el sintagma Preposición + Adjetivo. Sólo cuenta con un ejemplo:

*Pr.B 30* \*60H BXD" ] ¦BX6g4<" J@Ø \*46" \@L.

Otros mecanismos son Sustantivo + Sustantivo:

*Ch.202* <"LJ\8T< \*60<] JD` BT4 <"LJä<.

Y por último Adverbio + Sustantivo:

*Ch.35* BgDÁ N' \$T4] BgD4FFäH Jä4 N' \$T4.

2º) Preposición + Adjetivo. Este sintagma preposicional se comenta en las glosas bajo formas muy diversas: Predomina la del sintagma con la misma estructura, seguida de sintagmas preposicionales en los que cambia la categoría gramatical del lexema que acompaña a la preposición y, por último, un sintagma adjetival.

Del primer caso, Preposición + Adjetivo tenemos los siguientes casos:



*Th.66* ḡḥ J • 8@4BV] ḡḥ J • |B\8@4B".  
*A.B 378* βBϕD JÎ \$X8J4FJ@<] J@LJXFJ4< §>T J@Ø 6" 8@Ø.

Otros sintagmas preposicionales integrados por diferentes categorías gramaticales:

Preposición + Pronombre: *Th.66* ḡḥ J • 8@4BV] ḡḥ J • -88"  
 Preposición + Adverbio: *Th.66* ḡḥ J • 8@4BV] ḡḥ JÎ ©>-H.

Por último, un sintagma adjetival:

Sintagma adjetival: *A.B 378* βBϕD JÎ \$X8J4FJ@<] <sup>3</sup> (@L< B8X@< J@Ø \$g8J\FJ@L.

3º) Preposición + Participio. Otro sintagma de la misma estructura sirve como comentario a este tipo de lema:

*Pr:B 639* BDÎH Jä< 68L' <JT<] B" D• Jä< •6@bT<JT<.

### Sintagmas adverbiales

1º) Preposición + Sustantivo. La prueba de que esta construcción es sentida en ocasiones como un adverbio la poseemos en los comentarios. Su equivalencia es por lo general una forma adverbial tanto simple como compuesta:

Adverbio simple: *Ch 62* |< NVg4] N" <gDäh.  
*Pr:B 592* BDÎH \$\" <] \$4" \TH.  
 Adverbio compuesto: *Supp.91* |BÂ <fJT4] •FP0μ' <TH.

2º) Artículo + Adverbio. Dos expresiones diferentes de significado equivalente nos encontramos en los comentarios. La primera posee la misma estructura y sólo cuenta con un ejemplo:

*A.B 248* J • \*' §<2g<] J • |<JgØ2g<.

La otra construcción está formada por Artículo + Giro preposicional y también cuenta con un solo ejemplo:

A.B 115 Ó J' |>' B4<] ò |6 J@Ø ÐB4F2g<.

3º) Adverbio + Adverbio + Adverbio. Se comenta mediante la combinación de un adverbio más una forma verbal:

Eu.A 340 @Û6 – (“< |8gb2gD@H] BV84< 6@8V. gJ" 4.

### **I.1.3.2 El sintagma como comentario**

Abordamos seguidamente el análisis de los comentarios integrados por un sintagma, en lugar de por lexemas simples o compuestos. Este tipo de sinonimia sintagmática está atestiguada en todas las tragedias para las cuatro categorías gramaticales que hemos venido analizando, destacando la del adjetivo, en composición, por el elevado número de combinaciones sintagmáticas diversas que presentan sus comentarios.

Estamos ante una clase de comentario de cuyo análisis podríamos extraer numerosas conclusiones, pues constatamos una gran variedad de combinaciones lexemáticas que responden a múltiples intentos de exégesis léxica, especialmente en lexemas compuestos. Constituyen, además, un tipo de comentario bastante frecuente y muy característico de la praxis glosadora de los antiguos comentaristas, que trabajaban siempre con la finalidad de aclarar e interpretar todo lo que resultaba semánticamente oscuro, difícil, o en desuso de la lengua de Esquilo.

Nuestro siguiente análisis se centrará en establecer una tipología de las combinaciones sintagmáticas que presenta cada clase de palabra, tanto en forma simple como compuesta.

#### **I.1.3.2.1 Lexemas simples**

## Verbos

Para esta categoría en forma simple contamos con seis combinaciones distintas. La que más ejemplos presenta es la integrada por Sustantivo + Verbo (13 ejemplos). Además de los ejemplos que mostramos debajo, también hay otros en *Th.55*, 60, 48; *A.B* 176, 226, 974, 995, 1310; *Pr.B* 16.

*Th.177* μX8gF2'] ND@<J\\*" \$PgJg.  
*A.A* 11 |8B\.@<] |8B\\*" \$P@<.  
*A.B* 120 \$8"\$X<J"] \$8V\$0< FP' <J".  
*Pr.B* 86 \*gÁ] PDg\ " |FJ4.

Observamos que en numerosos ejemplos el sintagma expresa con sus elementos el mismo significado que la forma verbal simple. En otras palabras, el lema está formada por verbos derivados de sustantivos, formando parte alguno de éstos del sintagma.

Le siguen en número de comentarios las siguientes combinaciones:

Adverbio + Verbo. Cuenta con 9 ejemplos. En este tipo de comentarios el adverbio del sintagma suele ser de la misma raíz que el lema o sinónimo. Contamos lo se ejemplos de *A.B* 431, 838, 1344; *Ch.167*, 631; *Pr.B* 738.

*Th.37* μ" J•<] μVJO< òDμ-F"4.  
*Supp.1061* • (V. g4] 8\ " < ©>gJV. g4<.  
*A.B* 273 \*@8fF" <J@H] \*@8gDäh •B" JZF" <J@H.

Giro preposicional + Verbo. Con 9 ejemplos también y el mismo mecanismo etimológico anterior. Ejemplos en *A.B* 15, 935, 1250; *Pr.B* 3, 332, 932.

*A.B* 569 μX8g4<] |< ND@<J\\*4 \$Pg4<.  
*A.B* 585 μX8g4<] \*4• ND@<J\\*@H gÉ<"4.

A.B 1347 6@4<TF f μg2'] g#H 6@4<Î < 8X>T μg<.

Adjetivo + Verbo. Con 8 ejemplos situados en A.B 374; Pr: A 1061; Pr: B 79, 327, 648.

Pers.B 278 ³D6g4] •D6gJ • μ<.

Th.248 •D6gĀ] Ē6" <' < |FJ4<, •D6gJ' < |FJ4<.

A.A 30 BDXBg4] \*4" BDgBZH |FJ4<.

Verbo + Verbo. 1 solo ejemplo:

A.B 299 ³(g4Dg<] •<" 8VμR" 4 BgB@λ6g<.

Giro preposicional. 1 solo ejemplo:

A.B 847 PD@<λ. @<] g#H JÎ < ©>-H PD' <@<.

### Sustantivos

Esta categoría gramatical presenta 5 combinaciones diferentes, de las cuales la que cuenta con más ejemplos es Giro preposicional (4 ejemplos):

A.B 126 PD' <â] ³(@L< \*4• PD' <@L. (Se repite en A.B 463 y 807)

A.B 521 PD' <T4] \*4• B@88@Ø PD' <@L.

Sustantivo + Sustantivo (3 ejemplos):

Th.52 2LμĤH] ÒDμZ RØP-H.

Th.158 842•H] FbDD@4" 8\2T<, B8-2@H 8\2T<, FTDg\ " 8\2T<.

Supp.64 ²2XT<. Jä< FL<Z2T< J' BT<.

Sustantivo + Verbo (2 ejemplos):

A.B 111 BDV6J@D4] ³(@L< \*λ60< g#FBD" >TμX<T4.

A.B 124 •DP@×H] BD@BXμB@<J" H JÎ < FJDVJ@<.

Adjetivo + Sustantivo (1 ejemplo):

A.B 165 -P2@H] μVJ" 4@< \$VD@H.

Adjetivo + Verbo (1 ejemplo):

A.B 1300 BDgF\$gbJ" 4] J\μ\@H |FJ4<.

### Adjetivos

Esta categoría presenta también 5 combinaciones de lexemas con los siguientes ejemplos:

Sustantivo + Verbo (3 ejemplos):

*Pers.A* 698 μ" 6gFJ-D"] μZ6@LH |P' μg<@<.

A.B 566 <O<Xμ@4H] <O<gμ\" < |P@bF" 4H.

A.B 885 8" 6J\F" 4] Jä4 B@\*Ä |B4\$-<" 4.

Adjetivo + Sustantivo (2 ejemplos):

*Pr.B* 117 JgDμ' <4@<] •6D' J" J@< J-H (-H.

*Pr.B* 238 @f6JD" ÄF4<] |8X@LH •>\" H.

Adverbio + Verbo (2 ejemplos):

A.B 531 •>4fJ" J@H] 8\" < ->4@H.

*Ch.*152 b) 6" <" P¶H] 6" <" PO\*Î < \*" 6DbgJg.

Adjetivo + Verbo (2 ejemplos):

*Pr.B* 765 ÕZJ@<] ->4@< 8gP2-<" 4.

*Pr.B* 1005 (L<" 46@μ\μ@4H] (L<" Ä6" μ4μ@LμX<@4H.

Giro preposicional (1 ejemplo):

A.B 478 2gÃ@<] |6 2g@Ø.

### **Adverbios**

Esta categoría cuenta con sólo 3 combinaciones:

Giro preposicional (4 ejemplos):

A.A 2 µ-6@H] |BÂ µ" 6DÎ<.

A.B 317 "p24H] ³ (@L< µgJ• J" ØJ".

A.B 319 \*40<g6äH] \*4• µ" 6D@Ø

Eu.A 672 "Æ" <äh] \*4' "Æä<@H

Giro preposicional + Sustantivo (1 ejemplo):

Ch.680 -88TH] \*4' -880< PDg\'' <.

Adjetivo + Sustantivo (1 ejemplo):

Pr.B 204 |<J" Ø2" ] |< J@bJå Jè 6" 4Dè.

### **I.1.3.2.2 Lexemas compuestos**

#### **Verbos**

El comentario mediante sintagma en los lexemas compuestos presenta una mayor cantidad de ejemplos que en los simples. Según el análisis realizado, podemos afirmar que en la mayoría de los casos, el comentario consiste en partir en dos los miembros del lema. Cuando se trata de verbos y adjetivos, y en menor medida, de adverbios, es muy corriente que el comentarista utilice una forma semánticamente afín al preverbio de lema, y que se mantenga el segundo miembro del compuesto en el comentario. El preverbio suele ser sustituido por un adverbio o por un giro preposicional.

En esta categoría contamos con 4 combinaciones de lexemas,

de las cuales 2 presentan una cantidad considerable de ejemplos. Esto nos permite afirmar que estamos ante una de las técnicas más corriente de explicar mediante sintagmas la significación de lexemas compuestos, como también podemos comprobar en el caso de los adjetivos.

Adverbio + Verbo (12 ejemplos). Además de los ejemplos citados a continuación, también hemos encontrado los situados en los siguientes versos: *Pers.B* 181, 395; *A.B* 904, 1120, 1201; *Pr.B* 367, 698, 817, 932.

*A.B* 263 gÜNDT<] 6" 8äh ND@<@ØF".  
*A.B* 1252 B" DgF6' BOH] |>T \$8XBg4H.  
*Pr.B* 962 ©(6' <g4] ³(@L< FB@L\*" \TH JDXPg.

Giro preposicional + Verbo (13 ejemplos). Esta combinación presenta los siguientes ejemplos: *Pers.A* 585; *Pers.B* 430; *A.B* 1005, 1074, 1388; *Pr.A* 521; *Pr.B* 230, 240, 882, 889.

*A.B* 262 2LOB@8gÄH] BgDÄ 2LF\ "H \*4" JD\\$g4H.  
*Ch.932* |BZ6D4Fg<] |B' -6D@< µ82@<.  
*Pr.A* 414 FL (6Vµ<@LF4] F×< °µÄ< 6Vµ<@LF4<.

Adjetivo + Verbo (5 ejemplos). Presente en *A.B* 572, 829.

*A.B* 835 \*4B8' .] \*4B8@Ø< B@4gÄ.  
*A.B* 1370 B802b<@µ"4] B8ZDOH (\<@µ"4.  
*Pr.B* 711 |>ODJZµg<@4] |66DgµgÄH Ð<JgH.

Sustantivo + Verbo (4 ejemplos). Combinación presente en *Pers.B* 500 y en los siguientes versos:

*A.B* 87 2L@F64<gÄH] 2bµ" J" 64<gÄH.  
*A.B* 675 BD@F\*' 6" ] |8B\\*" §Pg.  
*Pr.A* 928 |B4(8TFF" ] J± (8fJJ® 6" JO (@DgÄH.

### Sustantivos

Hemos encontrado en el *corpus* sólo dos combinaciones con un ejemplo cada una:

Sustantivo + Verbo (1 ejemplo)

*Th.42* 8@P" (XJ" 4] 8' PT< -DP@<JgH.

Sustantivo + Sustantivo (1 ejemplo)

*Th.251* >L<JX8g4" ] FL<X8gLF4H Jä< 2gä<, -2D@4Fμ" Jä< 2gä<.

### Adjetivos

Como hemos dicho anteriormente, es en esta clase de palabra donde podemos encontrar la mayor variedad de combinaciones lexemáticas como explicación del significado del lema. Hacen un total de 13 combinaciones distintas, siendo la formada por Adverbio + Verbo la más frecuente (30 ejemplos). El segundo miembro nominal del compuesto tiene su equivalencia en un participio que presenta, en numerosas ocasiones la misma raíz, pero distinta categoría. Tenemos ejemplos en *Pers.B* 376; *Th.* 59, 71, 123; *A.A* 741; *A.B* 87, 119, 154, 300, 389, 460, 487, 741, 761, 810, 960, 1060, 1063; *Ch.*344, 425, 736, 1029; *Eu.A* 42; *Pr.B* 132, 509, 601, 771, 944, 1084 y en los señalados a continuación:

*Th.459* gÜPV86@L] 6" 8äh 6gP" 86gLμX<@L.

*A.B* 840 BDgLμg<gÄH] gÜμg<äh \*4" 6g4μX<@LH.

*Eu.A* 42 <g@FB" \*¥H] <gTFJ\ ¦FB" FμX<@<.

*Pr.A* 555 JÎ \*4" μN\ \*4@<] JÎ -μNT §P@<.

Sustantivo + Verbo (13 ejemplos). En la mayor parte de ellos, el mecanismo consiste en partir en dos los miembros del lexema compuestos. El verbo del sintagma recupera la naturaleza verbal que posee el segundo miembro del compuesto mediante la forma



del participio. Tenemos ejemplos en *Pers.A* 297, 1013; *Th.* 128, 160, 686; *A.B* 719, 776; *Pr.A* 721; *Pr.B* 455.

*Supp.* 633 BLDXN" J@<] BLDÂ •<" 8T2gÁF" <.  
*A.B* 489 N" gFN' DT<] •<JÂ J@Ø NâH NgD@ØF4<.  
*A.B* 705 JÎ <LµN' J4µ@<] JÎ J@xH <LµN\@LH J4µä<.  
*Pr.B* 451 BD@Fg\8@LH] 2XDµ0< §P@<J"H.

Sintagma preposicional + Verbo (12 ejemplos). En este esquema el sintagma preposicional explica el matiz adverbial que presenta el primer miembro del compuesto. Tenemos ejemplos en *A.B* 90, 105, 488; *Ch.* 135 b), 551; *Pr.A* 712, 791; *Pr.B* 116 y también en los siguientes versos:

*Supp.* 691 BD' <@µ"] BDÎ J-H B' 8gTH <gµ' µg<".  
*A.A* 17 •<J\µ@8B@<] JÎ ¦<" <J@bµg<@< BDÎH JÎ àB<@<.  
*A.B* 88 •FJL<' µT<] Jä< µgµgD4FµX<T< 6" J• JÎ -FJL.  
*Pr.B* 452 6" JfDLPgH] BBÎ (-< 6" J@DTD L (µX<@4.

Giro preposicional (8 ejemplos): Observamos que en este esquema la preposición del giro se corresponde con el primer miembro del compuesto, o bien éste está presente en el sintagma, en ocasiones con un sinónimo. Ejemplos en *A.B* 50; *Eu.A* 572, 1044; *Pr.A* 487; *Pr.B* 1093 y en los citados a continuación:

*A.A* 50 a) ¦6B" J\@4H] J@ÃH §>T J-H Ø\*Ø.  
*A.B* 89 P2T<\T<] Jä< BBÎ (-<  
*Pr.A* 487 ¦<@\*\@LH] J@xH ¦> BB" <JZFgTH.  
*Pr.B* 1024 B" <ZµgD@H] ³ (@L< \*4• BVFOH J-H °µXD"H.

Adjetivo + Sustantivo (6 ejemplos). Ejemplos en *Pers.B* 515; *A.B* 1614; *Pr.B* 160 y en los indicados a continuación:

*Supp.* 1028 B@8bJg6<@4] B@8LJg6<\ "H BD' >g<@4.  
*A.B* 78 ÆF' BDgF\$ LH] ÇF@H Jä4 Jä< (OD" 4ä<.  
*A.B* 693 B@8b" <\*D@4] ³ (@L< -Bg4DF4 -<\*DgH.

Verbo + Adjetivo (6 ejemplos). Ejemplos en los versos A.B 79, 222, 264 y en los citados a continuación:

*Th.70* μg("F2g<ZH] ° μg(V8" \*L<" μX<O.

*Th.389 B"* <FX8O<@H] Jg8g\" Fg8Z<O.

*Eu.A 782* •<J4Bg<2-] Óμ@4" \*Dä<J".

Adverbio + Verbo + Verbo (4 ejemplos)

*A.B 150* •B8@Ä\*"H] μ¬ ¦FF"H B8gÄ<.

*A.B 193* \*bF@Dμ@4] μ¬ ¦äF"4 ÒDμ4F2-<"4.

*A.B 1060* •>L<ZμT<] <sup>3</sup>(@L< μ¬ FL<gÄF" 6"Ä (4<FF6@LF" J•  
8g(' μg<".

*Eu.A 839* •J\gJ@<] J4μTDgÄF2"4 μ¬ \*L<" μX<O<.

Giro preposicional + Adjetivo (3 ejemplos)

*Pers.B 987* BD' 6"6"] \*4' Ó8@L 6"6V.

*Pr.B 690 a)* \*LF2X"J"] 6"6• gÄH JÎ 2g"2-<"4.

*b)* \*bF@4FJ"] \*bF6@8" gÄH JÎ B"D" \*X>"F2"4.

Adverbio + Adjetivo (2 ejemplos)

*A.B 690* •\$D@J\μT<] Jä< 8\" < J4μ\T<.

*Eu.A 161* BgD\\$"DL] BgD4FFäH \$"Db.

Sustantivo + Verbo + Verbo (1 ejemplo)

*Pers.B 202* 2LOB' 8â] 2LF\" < μg88@bF® ¦Bg<g(6gÄ<.

Giro preposicional + Sustantivo (1 ejemplo)

*Pers.B 225* B" <J"P-] 6"J• BV<J" JÎ< JD' B@<.

Adverbio + Sustantivo (1 ejemplo)

*Eu.A 136* • <J\6g<JD" ] çF" μ" FJ\ (T<.

Adverbio + Adverbio + Verbo (1 ejemplo)

*Eu.A 384* \*LFB" DZ (@D@4] @Û J" PXTH B" DO (@D@bμg<" 4.

### Adverbios

El mecanismo más corriente utilizado para explicar el significado de los adverbios compuestos es el Sintagma Preposicional con 17 ejemplos en el *corpus* analizado. Observamos que predomina la técnica comentadora vista en las categorías gramaticales anteriormente: la separación de los miembros del compuesto, constituido por una preposición como primer miembro. Ejemplos, además de los mencionados más abajo, en *Th.71*, 324, 358; *Supp.431*; *A.B 3*, 96, 105, 132, 706, 1370; *Ch. 34*, 35; *Eu.B 59*.

*Pers.B 630* §<gD2g<] ßBÎ Jä< 6VJT

*Th.607* ¦6\*\6TH] §>T J@Ø \*46"\@L.

*Supp.822* ¦B4B" <] ¦BÂ BV<JT<.

*Eu.B 80* –(6" 2g<] J" ÂH • (6V8" 4H.

Adverbio + Adverbio (1 ejemplo)

*A.B 468* ßBgD6' JTH] ³ (@L< JÎ 8\»< •B8äh.

Adverbio + Sustantivo (1 ejemplo)

*Ch.542* FL(6' 88TH] FL<Oμμχ<TH J-4 •802g\»4.

#### I.1.4 Preposiciones, conjunciones, interjecciones y otros

Esta categorías gramaticales presentan una cantidad de comentarios mucho menor que la de las clases de palabras que hemos venido estudiando hasta ahora, es decir, la de los verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Son pequeñas glosas que presentan

la forma sinónima sin ningún tipo de análisis más. Hemos encontrado 30 glosas de este tipo que se reparten de la siguiente manera:

- a) 14 glosas para comentar 10 conjunciones distintas.
- b) 9 glosas para comentar 4 preposiciones distintas.
- c) 6 glosas para comentar pronombres, locuciones, partículas, etc.
- d) 2 glosas para comentar 2 interjecciones.

Es significativo que de los 30 comentarios encontrados, en el A.B estén presentes 27, mientras que los otros 3 se encuentran en Pr.B. A continuación indicamos el comentario de cada una de las categorías gramaticales, con la cita completa de la glosa.

### Conjunciones

- gPJ' (4 glosas): òBZ<46" (A.B 565, 986), òB' Jg (A.A 12), °<\6" (A.B 12).
- ñH (Causal / 2 glosas): ÓJ4 (A.B 38, 446).
- ñH (Completivo / 1 glosa): ÓJ4 (A.B 496).
- ¡Bg\ (1 glosa): •N' @â (A.A 40).
- \*4V (1 glosa): °<g6" (A.B 448).
- 2\*' (1 glosa): 6"\ (A.B 42).
- μZ (1 glosa): Ě<" (A.B 147).
- ÓBTH (1 glosa): ÓJ4 (A.B 496).
- °6" J4 (1 glosa): PVD4< (A.B 874).
- Ě<' (1 glosa): ÓB@L (Pr.B 21).

### Preposiciones

- B8-< (4 glosas): gñ μ-> (Pr.B 519, 770), -<gL (A.B 553), PTD\H (Pr.B 234).
- BDÎH (2 glosas): |< (A.B 654), Fb< (A.B 996).
- •μN\ (2 glosas): BgD\ (A.B 1074, 1083).
- -<gL (1 glosa): PTD\H (A.B 833).

### Otros

- Pronombres: <4< (1 glosa): «ÚJ` < (A.B 161).
- @ÜJ4H (1 glosa): @Û\*g\H (A.B 396).
- "ÚJ` H (1 glosa): ¦ (f (A.B 473).
- Locución: ñH PD-< (1 glosa): ñH µ< BDXB@< (A.B 879).
- Partícula ilativa: \*X 1 glosa): (VD (A.B 138).
- Interrogación: J\ (VD (1 glosa): \*4' -88@ (•D J\ (A.B 1139).

### Interjecciones

- İ J@J@J@Ã (1 glosa): NgØ (A.B 1072).
- B" B"\ (1 glosa): NgØ (A.B 1256).

## **II. HERMENÉUTICA CONTEXTUAL**

En este segundo capítulo presentamos todos los comentarios que hemos considerado propiamente exegéticos. La finalidad común que presentan es la de interpretar la significación de lexemas, sintagmas, oraciones y grandes fragmentos poéticos, y traducirlos, dentro de la misma lengua griega, a un nivel de comprensión más fácil. En otras ocasiones se explican los significados contextuales del lema y se señalan diversos aspectos que contribuyen a una mejor interpretación del pasaje seleccionado.

Tras distribuir los comentarios por tragedias, procedems a analizar los seis tipos de comentarios que presentan este tipo de comentario, glosando para cada una de ellas los escolios y glosas más ilustrativos.

### **A+CE! 3** **(Scholia A)**

28. \*' >®] (<fμ®, ´ N48@J4μ\', |< -88@4H, |<LB@FJVJå \*@6ZFg4 6"Å Bg\Fμ" J4 RLP-H.

Por la fama: Por su determinación y honra, en otros, por la estimación sustancial y persuasión de su alma.

44. \*4' B@4] \*4' BJ" 4 6"Å \*4XB@<JgH ° (gμ' <gH.  
Jefes: Comandantes y generales que vigilan.

51. -6μ@<gH: •6\<OJ@4 βBÎ 8' (POH, ñH -6μT< βBÎ FNLDä<.

Yunques: Inflexibles ante la lanza, como un yunque debajo del tobillo.

71. .L(Î< •μN4\$" 8ã<] | (gNbDTFg (•D JÎ °BJ" FJV\*4@< J" ÅH <" LFÅ FL<\*ZF" H "ÛJ•H 6" Å (-< |B4\$" 8ã<, òFJg Ô\*Î< B@4-F" 4 |BÅ Jä< <gä<. )4Î B@8b(@μN@< Ó\*4Fμ" gÉBg<.

Tras echar el yugo: Hizo franqueable una distancia de siete estadios con las naves tras haberlas atado y haber tocado tierra con ellas, de manera que hizo un camino sobre las naves. Por eso dijo 'camino de muchas clavos'

74. a) B@4μ" <' D4@<] B@4μ<\@<.

La manada: El rebaño

b) B@4μ" <' D4@<] JÎ •<\*D46Î< B8-2@H.

La manada: La multitud de hombres.

80. PDLF@<' μ@L (g<g•H: <Ø< J-H B8@LF\''H. J4<¥H (•D •<X(<TF'' < PDLF@(' <@L \*4• JÎ JÎ< AgDFX'' •BÎ PDLF@Ø (g(g<<-F2''4. Ô 6''Å \$X8J4@<. )! 88TH. J-H AgDFXTH (g<g•H •B' (@<@H. ´ J-H Jä< PDLFä< •<2DfBT<. ´ B@8LPDbF@L.

De una raza muy rica: Ahora significa 'riqueza'. Pues algunos leen 'nacido del oro' porque Perseo fue engendrado del oro; lo cual es mejor. En otro lugar. Descendiente de la estirpe de Perseo; o de la raza de los hombres de oro; o de la abundante en oro.

97. N48' NDT<] ° 2gä< •BVJO.

Benévolo: El engaño de los dioses.

113. 8''@B' D@4H Jg μOP'' <"ÅH: J''ÅH J@xH 8''@xH \*4'' B@D2μgL@bF'' 4H, ´ J''ÅH •BÎ J-H 6TBO8''F\''H μOP'' <"ÅH J''ÅH BÎ Jä< 8''ä< (4<@μX<" 4H.

Con los mecanismos que permiten el transporte del ejército: Los que hacen pasar a los ejércitos, o, los mecanismos de remos que están debajo de las tropas.

117. μ¬ B' 84H Bb20J''4: μ¬ Bb20J''\ J4H Jä< ©JXDT< B' 8gT< 6g<Î< •<\*Dä< Ñ< JÎ -FJL. μ¬ JÎ J-H E@LF\\*@H -FJL 6X<" <\*D@< •6@bF®.

Que no se pudra la ciudad: Que no se pudra alguna de nuestras ciudades quedándose vacía de hombres. Que no se escuche que la ciudad de Susa queda despoblada.

121. •<J\\*@LB@<: •<JOPZFg4 J@ÅH 2DZ<@4H.

Resonante: Responderá a los lamentos.

139. μ@<' . L>] -<gL J@Ø •<\*D' H.

Sola: Sin su marido.



148. )@DL6DV<@L] J-H •BÎ >b8@L 6D" <g\ "H.

Terminado en punta de hierro: Del árbol de madera.

203. •B@JD' B@4F4] @ÍH •B@JD@B4" . ' µg2" J@xH Í <g\D@LH.

Que apartan de los males: Con los que apartamos los sueños.

213. @ÛP BBgb2L<@H: @Û J4µTDOJX@H, @Û \*∖6" H Í Ng\8T<, \*4• JÎ  
Bµ•H "ÛJÎ< B" D@Dµ-F"4, 6"Â 6@4<± ³J@4 6@4<è \*` (µ" J4 gÉ<"4 J-<  
§>@\*@<.

No sometido a: No debe ser castigado, no estando obligado a unos casti(os por provocarnos a nosotros, y en común, es decir, tener un destino por un decreto común.

239. J@>@L86' H] J@>46- \$@8Z.

Que tiene un arco: Un lanzamiento de arco.

262. µ" 6D@\\$@J@H] gAH J@ØJ@ !µ" 6Db<20 ò \\$\@H °µä<, gAH JÎ •6@ØF"4  
J@4"ØJ" 6"6V.

Duradero: Nuestra vida se ha alargado hasta éste (dolor), hasta oír estos males.

277. B8" (6J@ÁH: ñH —< gçB@4 J4H \*4" b8@4H. J • (•D 6bµ" J" !6PgÁJ"4  
6"Â BB@<@FJgÁ.

Inestables: Alguien diría 'con idas y vueltas'. Pues las olas se esparcen y se recogen.

419. F6VNO <gä<] •<JÂ J@Ø "Ê <-gH.

Pila de las naves: En lugar de las naves.

573. @ÛDV<4' -PO] °TH J@Ø @ÛD" <@Ø \$' OF@< J • -PO.

Lamentos celestes: Haz resonar los lamentos hasta el cielo.

680. <•gH —<"gH] "Ê µ06XJ4 <-gH. •Bf8@<J@ (VD.

Naves que ya no son naves: Las que nunca en adelante serán naves. Pues han sido destruidas.

681. B4FJ • B4FJä<] |6 B4FJä< B" JXDT< B4FJ@Â LÊ@.

Fieles de entre los fieles: Los hijos fieles son propios de unos padres fieles.

688. @Û6 gÛX>@\*@<: @Û \*L<" JÎ< J" PXTTH |P4X<" 4.

No hay fácil salida: No es posible salir rápidamente.

691. |<\*L<" FJgbF" H] µg (V8" \*L<O2gÂH B" D' " ÛJ@ÂH.

Ejercí dominio sobre: Tuve mucho poder sobre ellos.

700. \*\µ" 4 µÿ< P" D\F" F2" 4] J • BDÎHPVD4< gÂBgÁ< \*X\*4" µX< F@4.

Me niego a complacerte: Temo decirtelo para agradecer.

756. §<\*@< " ÂPµV. g4<] @f6@LDgÁ<.

Luchar dentro: Ser casero.

802. FLµ\$" \<g4 (•D @Û J • µÿ<, J • \*' @Û] @Û (•D J • µÿ< FLµ\$" \<g4, J • \*' @Û. •<JÂ J@Ø BV<J" FLµ\$" \<g4.

Pues no suceden unos sí, otras no: Pues no suceden unos, otros no; en lugar de todos suceden.

858. BDäJ" µÿ<gÛ\* @6\µ@L: BDäJ" µÿ< 6" J • B' 8gµ@< \*4 • FJD" J4 • H gÛ\* @64µ@Øµg< 6" Â ÔDµäµg< 6" J • <g<@µ4FµX<" §20 J" ÂH B' 8gF4 J" ÂH BD@2@LµX<" 4H, @Û JgµX<O 2gä< B@D2@Ø<JgH, @Û JVN@LH •<" FBä<JgH, ñH =XD>OH J@8µZF" H |B@\Fg<.

En primer lugar: En primer lugar, durante la guerra, somos considerados por el ejército y nos enfrentamos contra las costumbres establecidas en la ciudades saqueadas, pero sin destruir los campos sagrados de los dioses, sin levantar tumbas como se atrevió a hacer Jerjes.

926. NbJ4H: ° BgNLDµX<O 6" Â |BÂ (-H BgF@ØF".

La raza: La que está mojada y la que ha caído sobre la tierra.

1028. <" LNDV6J@< Óµ48@<] JÎ< °µä< <" LJ46Î< 8" `<.

Tropa defendida por naves: Nuestra fuerza naval.

1057. –BD4(\*" ] |B\N2g(μ" |BÂ Jä< μgJ• FN@\*D' JOJ@HJ488' <JT< J•H JD\p"H.

Tenazmente: Grito de los que se arrancan los cabellos con fuerza.

### **A+CE! 3 (Scholia B)**

8. •μNÂ \*¥ <' FJâ] J" DVFFgJ"4, NOFÂ 6"Â 2@DL\$gĀJ"4 ° RLP–  
\$FT2g<, J@ØJ@ (•D JÎ 2LμÎH \*O8@Ā, 6"6• μ" <JgL' μg<@H BgDĀ J–H  
BB@FJD@N–H J@Ø =XD>@L 6"Â J–H B@8LPDbF@L 6"Â B8@LF\ "H FJD" J4•H  
Jä< AgDFä<. {?μOD46äH \*¥ BDäJ@< JÎ < \$"F48X" §J">g<, gĒJ"4 J@xH  
BBO6' @LH. NOFÂ ("D "z! JDgĀ\*"4 Jg 6"Â –88@4 |d6<Zμ4\*gH z! P"4@\."

Por el regreso: Se agita -dice- y se trastorna mi alma dentro de mí, pues eso demuestra mi ánimo, profetizando males sobre la retirada de Jerjes y su ejército de Persas abundante en oro. Dispuso en primer lugar, al estilo homérico, al rey después de los subordinados; pues aquél dice: "Atridas y Aqueos de hermosas grebas".

13. <X@< \*' –<\*D" \$"Û.g4] 3J@4 B•F" < J–< <g' JOJ" •<"6"8gĀJ"4  
Ø 2Lμ' H.

Se queja por el joven varón: Esto es, el corazón se lamenta por toda la juventud.

28. a) \*' >®] ´ (<fμ®, ´ N48@J4μ\', ´ |<LB@FJVJâ \*' >® 6"Â  
Bg\Fμ" J4 RLP–H.

Por su consideración: Por su determinación o por su honra, o por la consideración substancial y por la convicción de su alma.

28. b) gÛJ8Zμ@<4 \*' >®] J@4@ØJ@4 (VD gĀF\< ñH J@ĀH "ÛJ@xH  
2gTD@LμX<@4H N' \$@< |μB@4gĀ<, 6"Â \*g4<@Ā 6" J• J–< μVPO<, gÛJ8Zμ@<4  
6"Â 6" DJgD46± \*' >® RLP–H. J@LJXFJ4<, @Û μ' <@< Jè gĈ\*g4 N@\$gD@Ā,  
•88• 6"Â \*' >" < B•F4< B"DXP@LF4< ñH –D" \*g4<@Ā BDÎH JÎ μVPgF2"4  
|< 6" DJgD\ 6"Â (g<<"4' JOJ4 RLP–H.

Por una consideración valerosa: Pues eran de tal clase porque producían miedo a los que los veían, y eran terribles en el combate, por la consideración valerosa y firme de su alma; es decir, no sólo

eran terribles por su aspecto, sino también provocan una estimación tal a todos que eran terribles para la lucha por su firmeza y nobleza de alma.

49. FJgØ<J"4 \*' ÊgD@Ø] \*4"\$g\$"4@Ø<J"4 \*¥ @Ê B8OF\@< @Æ6@Ø<JgH J@Ø ÊgD@Ø I μf8@L Ò \*gÃ<" 6"Å Ò \*gÃ<", 6"Å Ò 8` (POH -6μ@<gH ³ (@L< @Ê •6\<OJ@4 ΒΒÎ J-H 8` (POH, òFBgD Ò -6μT< ΒΒÎ FNLDä<, 6"Å @Ê •6@<J4FJ"Å 9LF@Å \*@L8äF"4 "ÛJ-< J-< {+88V\*".

Y acarician del sagrado: Aseguran con firmeza los que viven cerca del sagrado Tmolo, fulano y mengano, y los que resisten contra la lanza, es decir, los inflexibles ante la lanza al igual que el que resiste ante los martillos, y los tiradores de dardos misios, que quieren someter a la misma Grecia.

63. J@6XgH J' -8@P@4] @Ê B" JXDgH \*¥ "ÛJä< 6"Å "Ê òμ` 6@4J@4 "ÛJä< (L<"Å6gH JD` μg@LF4 JÎ< PD` <@< Jg\<@<J" 6"Å μ06L<` μg<@< J± Jä< °μXDT< BgD4N@D", JÎ< °μgD` 8g(\*@<, ³J@4 JÎ< ¡6 Jä< °μgDä< 6"J" D42μ@bμg<@<, B"D• JÎ °μXD" 6"Å JÎ 8X(T, JÎ •D42μä.

Padres y esposas: Sus padres y sus esposas que comparten el lecho, tiemblan ante un tiempo que se dilata y se extiende con el paso de los días, contando día por día, esto es, la enumeración de los días, procedente de 'día' y de 'reunir', que es 'contar'.

72. "ÛPX<4 B` <J@L] \*4• JÎ gÉ<"4 J@ØJ@< FJg<Î<, ©BJ• FJ" \*VT< (•D, B" Dg46V. g4 "ÛPX<4, -88TH Jg 6"Å ÓJ4 •DP- J-H §FT 2"8VJJOH ¡FJ\<.

Al cuello de mar: Por ser éste estrecho, pues al ser de siete estadios, se asemejaba a un cuello, de otra manera también, porque es el comienzo del mar interior

113. 8"@B' D@4H Jg μOP" <"ÅH] <"LFÅ BgDfF"4H J@xH 8"@bH.

Con las máquinas que procuran el paso al ejército: Con las naves que permitían pasar a las tropas.

114. J" ØJV μ@4 μg8" (P\JT<] \*4• J" ØJ" ° NDZ< μ@L, ¼ μg8" (P\JT< 6"Å Bg<2ZDOH ¡FJÅ<, ° •μN4μX8"4<", •μbFFgJ"4 N` \$ã, ³J@4

\*4" 6` BJgJ" 4 ßBÎ J@Ø N` \$@L. •Fb<\*gJTH. ´ @àJTH, ° NDZ< µ@L ° µg8" (P\JT<, ³J@4 ° FL<gJ¬ 6"Â ¦ < \$V2g4 6g4µX<O 6"Â •N" <-H @pF" BgDÂ N` \$â \*4" 6` BJgJ" 4.

A mi (alma) vestida de luto estas cosas: Por ello mi alma, que está vestida de luto y lleva el luto, cubierta toda de negro, se desgarrá por el miedo, esto es, se parte en dos por el miedo. Sin conjunción. O de la siguiente manera, mi alma enlutada, es decir, prudente, sumida en un abismo que es invisible, se desgarrá por el miedo.

121. •<J\\*@LB@<] •<JOP¥H ¦ < Jè 2DZ<â.

Resonante: Que resuena con un lamento.

148. \*@DL6DV<@L] J@ÃH ¦6 6D" <\@L >b8@L @ÛFOH. J@ØJ@ (•D ÆFPLD' J" J@< 6"Â FJg (" <fJ" J@< BDÎH JÎ B@4gÃF2" 4 \*' D" J". ´ ¦6 J@Ø gÆBgÃ< \*@DL6DV<@L 8' (POH ÆFPbH J@4@ØJ@< ¦FJ4<, ñH -< gÆ \$8g (g< - <\*DgH 6DV<g4 6"Â \*@DÂ ÆFPb@<JgH.

De punta de hierro: Con las de la punta de madera: Pues eso es lo más fuerte e impenetrable para hacer espadas. O como si hubiese dicho fuerte por poseer la lanza con la punta de hierro, como si dijera hombres valerosos por el casco y por la espada.

153. 6"Â BD@FN2' ((@4H \*¥] 6"Â BD@FO (' D@4H \*¥ 8' (@4H BDXB@< "ÛJ¬< BD@FNT<gÃ<, ³J@4 BDXBg4 P" 4DgJ\F" 4 "ÛJZ<. gÉJ" 6@4<âH Ò P@DÎH P" 4DgJ\ . T< "ÛJ¬< NOF4<, ì P" ÂDg \$" F\84FF" Jä< AgDF\\*T< Jä< \$" 2L. f<T<. \$" 2b. T<@4 \*¥ "É AgDF\\*gH, \*4• JÎ 6D@FFTJ•H . f<"H \$Pg4<. J" ØJ" \*¥ •6@bF" F" ° }! J@FF" J@Ø P@D@Ø gÆB' <J@H, ÓJ4 gÆ µ¬ ° BDÂ< gÛJLP\ " µg2XFJO6g, NOFÂ, \*4• J" ØJ" 6"Â ¦ (ã B"D" (\<@µ" 4 ¦<J" Ø2" BDÎH ßµ•H 6" J" 8g\R" F" J@xH PDLFè 6g6@FµOµX<@LH @ç6@LH 6"Â JÎ < \$" F4846Î < 6@4Jä<J". 6"Â ¦µ¥ 6" J• J¬< 6"D\*\ " < \$FT2g< 6' BJg4 ND@<J\H. gÆH ßµ•H \*¥ gçBT 8' (@< @Û\*" µàH ¦µ" LJ-H @pF", ³J@4 @Û\*" Ó8TH ¦µ" LJ-H 6LD\ " JL (PV<@LF", @Û6 -N@\$@H. \*@<@Øµ" 4 (•D 6"Â Jä< NDg<ä< ¦>\FJ" µ" 4 Jè Ì<g\Dâ.

Y con gestos que sirven para dirigir la palabra: Conviene saludarla con palabras de acogida, esto es, es preciso saludarla. A continuación, saludando al coro en común le dice, Salud ¡oh reina de los persas de apretada cintura!. Los persas eran de estrecha cintura por

tener ceñidores adornados con una franja. Oyéndole decir Atosa al coro esto, que a no ser que la buena suerte haya cambiado -dice- por esto ella también está presente aquí tras dejar el palacio adornado de oro y el lecho real, la preocupación me corta dentro el corazón. Preciso es que os diga una palabra sin ser dueña de mí misma, es decir, no encontrándome en pleno poder de mí misma, no sin miedo. Pues estoy turbada y fuera de mí por un sueño.

176. B@88@ÃH µÿ< •gÃ] ° }! J@FFV NOF4 BDÎH JÎ< P' D@<, B@88• µÿ< <L6JgD4<• Í<g\D"J" N"<JV. @µ"4, ¡>@â6"4D@ØØ ©µÎH B"ÃHØ =XD>OH \*4"6@µ\F"H FJD" JÎ< B@DgbgJ"46"Ã -Bg4F4<gÃH J-< (-<Jä<z3" ' <T<, 2X8T< ¡6B@D2-F"4 "ÛJ-<, •88' @Û\*"µäh J@4@ØJ@< Ð<"D N" <gDÎ<gÉ\*@< B@Jg òFBgD ¡BÃ J-H B" Dg82@bF"H <L6J' H. 8X>T \*XF@4 J@ØJ@. ÆFJX@< \*¥ÓJ4 z3V@<gH @É z! 20<"Ã@4 8X(@<J"4, §6 J4<@Hz3V@<@H \$"F48gbF" <J@H "ÛJä<.

En muchos (sueños) siempre: Atosa se dirige al coro, muchos sueños nocturnos se me aparecen, desde el preciso momento en que mi hijo Jerjes transportando un ejército marcha en expedición y se dirige a la tierra de los jonios, queriendo destruirla, pero nunca he tenido un sueño tan claro como el de la noche que ha pasado. Te lo contaré. Hay que saber que los atenienses son llamados jonios porque algún jonio reinaba sobre ellos.

203. •B@JD' B@4F4 \*"\µ@F4] J@ÃH •B@JDgBJ46@ÃH6"6ä< Í<g4DVJT<.

A los dioses que apartan los males: A los que nos apartan de los malos sueños.

215. @Û Fg \$@L8' µgF2" ] ÒP@DÎH •6@bF"H J@Ø Í<g\D@L J-H z! J' FFOH NOFÃ BDÎH "ÛJ-<, ì µ-JgD J@Ø =XD>@L, @Û\*"µäh 2X8@µg< @ÛJg -(" < ¡6N@\$gÃ< Fg ¡<8' (@4H, ³J@4 8X(g4< ÓJ4 6"6• J"ØJV ¡FJ4< Ý gÉ\*gH, @ÛJg B"D"2"DFb<g4< Jè @çgF2"4 ÓJ4 6"8V. J@xH 2g@xH \*¥ J@xH @ÛD" <\T<"H BDäJ@< ¡<É6gF\ "4H B"D"6"8XF" F", gç J4 6"6Î< 6"Ã µ4FOJÎ< gÉ\*gH, . ZJg4 "ÛJ@xH B@4gÃ< •B@F' \$OF4< J@bJT<, J•6"8• \*¥ BgB8ODTµX<" (g<XF2"4 6"Ã Fä" F@Ã 6"Ã Jè =XD>® 6"Ã J± B' 8g4. \*gbJgD@< \*¥ BDXBg4 F¥ ¡B4PØF"4 P@•H 6"Ã 2LF\ "H J± (± Jg 6"Ã J@ÃH 6VJT <g6D@ÃH, "ÆJ@Ø \*¥ 6"Ã . ZJg4 6"Ã B"D"6V8g4 JÎ< ) "DgÃ@<, Ø<

8X(g4HÆ\* gĀ< 6" J' Đ<" D, J" ØJV F@4 • (" 2• 6VJT2g< • BĪ J-H (-H BxμBg4< gÆH NV@H, ³J@4 • <" \*4\*' <" 4 F@4 • (" 2• J• Ī<g\D" J" Ÿ gĒ\* gH. @Ē (•D Đ<g4D@4 |6 J-H (-H •<XDPgF2" 4 8X(@<J" 4.

No queremos que tú: El coro, tras oír el sueño de Atosa, le dice, ¡oh madre de Jerjes!, no queremos ni asustarte demasiado con palabras, esto es, decirte que esas cosas que tú ves son malas, ni animarte a creer que son buenas; en primer lugar cuando rogabas a los dioses del cielo en tus súplicas, si viste algo malo u odioso, ruégales que lo hagan apartar, y que haya cosas hermosas e íntegras para ti, para Jerjes y para la ciudad. En segundo lugar es preciso verter libaciones y sacrificios en honor de la tierra y de los muertos de abajo, y pide, ruega y suplica a Darío, al que dices ver en cada sueño, que envíe desde el interior de la tierra a la luz cosas excelentes, esto es, procurando que los sueños que ves sean buenos. Pues se dice que los sueños suben desde la tierra.

216. BD@FJD@B" ĀH Ê6<@LμX<O] B" D" 68ZFgF4< Ê6gJgb@LF".  
Viniendo con súplicas: Presentándose con súplicas.

233. 20D•F" 4] ÆFJX@< ÓJ4 \*4• J@ØJ@gĒBg J@ 20D•F" 4, \*4• JĪ 6" Ā J-γ< z+DXJD4" <-<gL B@8Xμ@L 8" \$gĀ<.

Apoderarse: Hay que saber que por esto dijo 'apoderarse', por tomar Eretria sin guerra.

250. 5" Ā B@8xH B8@bJ@L 84μ-γ<] ³(@L< B8@ØJg, BgD4ND" FJ46äH. \*4• J@ØJ@ \*¥ gĒBg 84μX<" B8@bJ@L, ˘ \*4• JĪ J@xH B8X@<J" H |< 84μX<4 6" J" Ngb(g4< 6" Ā Ff. gF2" 4, @àJT \*¥ 6" Ā Ò B8@ØJ@H J@xH \$P@<J" H " ÚJĪ < |<\*`>@LH B@4gĀ 6" Ā NL8" 6-γ< " ÚJ@ĀH |<J\20F4<.

Puerto abundante en riqueza: Es decir rico perifrásicamente. Por eso dijo puerto de riqueza, o por refugiar y resguardar en el puerto a los que navegan, de este modo también la riqueza hace a los que la tienen célebres y les proporciona custodia.

269. J• B@88• \$X8g" B" μμ4(-) ³(@L< FJD" JĪH |6 B@88ä< |2<ä< FL(6g6D@JOμX<@H.

Innumerables dardos: Es decir, un ejército compuesto de mu-

chas razas.

275. a) B@8L\$ " N- ] |> "Ĕμ" J@H.

Sumergidos varias veces: De sangre.

275. b) \*4B8V6gFF4<] \*4B8" ĀH •6J" ĀH E" 8" μĀ<@H 6" Ā J-H (-H, ´ J" ĀH \*4B8" ĀH §<2" NgD@μX<" 4H FJD@N" ĀH 6LμVJT<.

Con mantos dobles: Con la doble orilla de Salamina y la tierra, o con la doble vuelta producida allí de la olas.

314. 9VJ" 88@H μLD4' <J" DP@H 2" <ā<] 6" Ā Ò 9VJ" 88@H Ò ° (gμā< 6" Ā -DPT< J-H μg8" \<OH ĒBB@L J-H JD4FμLD\ "H, 2" <ā< §Jg( (g 6" Ā §\$DgPg< |< B@DNLDX' \$" N±, ³J@4 J± \*4• J@Ø "Ĕμ" J@H, J-< BLDD•< (g<g4V\*" J-< . " B802- 6" Ā - (" < B@88-< 6" Ā \*" FbJD4P@<.

Y tras morir Mátalo, jefe de diez mil guerreros: Y Mátalo, el general y jefe de una caballería de treinta mil caballos negros, tras morir, mojaba y empapaba en un colo rojo, esto es, producido por la sangre, su muy poblada y espesa barba rojiza.

326. ELX<<gF\H Jg BDäJ@H] 6" Ā Ò ELX<<gF4H Ò BDäJ@H gĔH 2" DD" 8g' JOJ" 6" Ā •<\*Dg\ " <, Ò ° (gμā< Jä< 548\6T<, gŪ68gäH •Bf8gJ@, •<JĀ J@Ø 6" 8äH 6" Ā •<\*Dg\TH μ" PgFVμg<@H •Bf8gJ@, gĪH •<-D è< 6" Ā B@88@xH B' <@LH B@4ZF" H J@ĀH |P2D@ĀH, ñH BB¥D -88@LH B@88@xH μ" PgFVμg<@H.

Y Siénesis primero: Y Siénesis primero en audacia y valentía, jefe de los cilicios, murió honrosamente, en lugar de murió combatiendo digna y valerosamente, siendo un hombre y haciendo pasar muchas penas a los enemigos, como habiendo luchado contra otros muchos.

349. •FN" 8-H] ° \$@Z2g4" Jä< 2gä<. gĔ (•D 2g@\ z! 20<" \@LH Ff. @LF4<, •B`D20J@H |H •gĀ ° J@bJT< -< gçO B`84H, |BgĀ •FN" 8ZH |FJ4 NL8" 6- ° J@bJT< \$@Z2g4".

Segura: La ayuda de los dioses. Pues si los dioses salvan a los atenienses, será para siempre inexpugnable la ciudad de éstos, puesto que la ayuda y guardia de éstos es segura.



374. @Ú6 •6' FμTH] @ÚJ" D" P2X<JgH BDÎH JÎ < 8' (@< |6g\<@L, •88• Bg4F2X<JgH "ÚJè.

No con indisciplina: No oponiéndose al discurso de aquél, sino obedeciéndole.

391. N' \$@H \*¥B"D-< B•F4J@ÃH \$" D\$VDT< •6@bF" F4Jä<B" 4V<T< Jä< z! 20<"\T< 6" Å •B@FN" 8gÃF4 J-H |8B\\*@H. @Ú\*¥ (•D J' Jg @Ê ~+880<gH B"4•<" 6" Å àμ<@< àμ<@L< Fgμ<Î< ñH |< NL(±, <sup>3</sup>@L< ñH BDÎH NL(-< •B@68Ã<" 4 μX88@<JgH, •88' @Í@< ñH |< μVP® òDμä<JgH.

El miedo estaba presente en los bárbaros al oír los peanes de los atenienses y estaban privados de esperanza. Pues los griegos no entonaban el peán y el himno sagrado como en una fuga, es decir, como los que se van a poner en fuga, sino como los que se ponen en movimiento en combate.

438. 6" Å J\H (X<@4J' -<] 6" Å J\H -< JbPO (X<@4J@ |P2\T< 6" Å BgD4FF@JXDTH μgμ4FOμX<O J" bJOH; 8X>@< J\<' "P 8X(g4H J" bJO< J-< FLμN@D•< |82gÃ< òDμäF" < μg\ . @<" Jä< 6" 6ä<.

¿Qué destino podría?: ¿Que destino más cruel y enormemente horroso podría existir que éste? Dí qué desgracia dices que vino precipitándose más grande que estos males.

466. <sup>a</sup>\*D" < (•D gÉPg B" <JÎH gÚ" (- FJD" J@Ø, ßR08Î < ØP2@<] <sup>a</sup>\*D" < (•D gÉPg< 6" Å |6V20J@ |< ßR08è, NOFÂ, J' Bâ. 6" Å \*4• J@ØJ@ ©fD" JÎ < FJD" JÎ < ò =gD>OH 6" Å J• "ÚJè FLμ\$V<J". <sup>a</sup>\*D" < (•D gÉPg B8OF\@< J-H Bg8" (4. @b. OH 2" 8VFFOH, ò2g< |\*b<" J@6" 8äH -(g4< JÎ < ÎN2" 8μÎ < B" <J" P@Ø 6" Å \$8XBg4<. ßR08ÎH (•D μ<. JÎ \*¥gÚ" (- B" <JÎH FJD" J@Ø •<JÂ J@Ø 6" 2" D•< 6gPTD4FμX<O<, \$P@LF" < gP @Í@< J-< -B@R4<, 6" Å |B4JOD@ØF" < JÎ < 8gã< žB" <J". ´ "Ú(V. @<J" 6" Å òDä<J". 8X(g4 \*¥ JÎ •<J46D× E" 8" μÃ<@H ØD@H JÎ < ! £(V8gT<, òH NOF4< {/D' \*@J@H.

Pues tenía un puesto apto para ver el todo el ejército, una alta colina: Pues tenía un puesto y permaneció sentado en un lugar alto. Y por eso Jerjes veía su ejército y todo lo que le ocurría. Tenía un puesto cerca del mar que se desbordaba, por lo que podía conducir bien el ojo por todas partes y observar; pues estaba alto. 'apto para ver el ejército entero' en lugar de '(un puerto) alejado y puro', con

una buena perspectiva y que permite observar a todo el ejército. O viendo claramente u observando. Se refiere al monte Egaleo, en frente de Salamina, como dice Heródoto.

504. N8X(T< (•D "Û("ÁH] Ò (•D 8" μBDÎH 6b68@H J@Ø °8\@L, BgD4ND" FJ46äh Ò °8\@L, N8X(T< 6"Â 8VμBT< |< "Û("ÁH 6"Â J" ÁH @Æ6g\ "4H •6JÁF4, \*4-6g JÎ< B@J" μÎ< μXF@<, ³(@L< \*4g82gÁ< 6"Â ÖgØF" 4 6"Â 8L2-<" 4 JÎ BgBO(ÎH |B@\OFg, 2gDμ"\<T< |6gÁ<@<. §B4BJ@< \*¥ 6"Â •BgB<(\@<J@ |< Jè B@J" μè FL<gPgÁH. gÛJLP-H \*¥ μ< ÓFJ4H J" P4<fJgD@< Jä< -88T< •BX2" <g.

Quemando con sus rayos: Pues el brillante disco del sol, el sol perifrásticamente, quemando y brillando con sus rayos y brillo familiar, pasó por el centro del río, es decir, hizo atravesar, verter y liberar lo que estaba hundido, calentándolo. Caían y se ahogaban en el río sin cesar. Afortunado era quien murió más pronto que otros.

528. B4FJ@ÁH] B4FJäh êNg48g< gÆBgÁ<, •88• BDÎH JÎ Ð<@μ" |BZ(" (g <@gÁJ" 4 \*¥ \*4B8äh, ´ |BÁ J@ÁH BgBD" (μX<@4H B4FJ@ÁH, ³J@4 J@ÁH N" <gDäh (g(g<OμX<@4H Jè FJD" Jè •JLPZμ" F4<, ´ |BÁ J@ÁH BgBD" (μX<@4H B4FJ@ÁH, ³J@4 J@ÁH BD` JgD@< |N' βμä< (g(g<OμX<@4H B4FJäh BDÎH °μ•H §D(@4H. Ô 6"Â 6DgÁJJ@<.

A los fieles: Debía haber dicho fielmente, pero cambió la forma en un nombre. Se puede entender de dos maneras, o sobre las acciones fieles, esto es, las que se han convertido manifiestamente en desgracias para vuestro ejército, o los que se han convertido en acciones fieles, esto es, las primeras para vosotros se han converido en acciones fieles para nosotros; esto es mejor.

563. z3"' <T<] z! 20<"\T<. gÆBã< ñH <-gH •Bf8gF" <J@xH AXDF" H |< |μ\$@8"ÁH B" <T8X2D@4H <Ø< òFBgD °DμO<gbT J•H B" <T8X2D@LH |μ\$@8•H NOF4< ñH @Û6 -88@2g< B' 2g< |(g(' <g4F" <•88' ´ •B' z! 20<"\T<. @âJ@4 (VD gÆF4< }3T<gH. 6"Â (•D @É gÆH J-< z! F\ " <•B@46ZF" <JgH 6"Â 6" 8@bμg<@4 }3T<gH z! 20<"Á@4 μF" <, •BÎ }3T<@H J@Ø °(OF" μX<@L FN4FÁ< Ì<@μ" F2X<JgH.

De los jonios: De los atenienses. Tras decir que las naves destruyeron a los Persas en atques muy funestos ahora como interpretan-

do ataques muy funestos dice que no podría haber venido de ninguna otra parte más que de los atenienses. Pues éstos son jonios. Pues los que emigraron a Asia y eran llamados jonios eran atenienses, llamados así porque Ion era el que les había guiado.

576. (<" μBJ` μg<@4] (<"μBJ` μg<@4 \*¥ 6" Å FL<JD4\$` μg<@4 @É AXDF" 4 J± \*g4<± 2" 8VFF® F6b88@<J" 4 6" Å FbD@<J" 4 6" Å ¦F2\@<J" 4 BDÎH Jä< •<" b\*T< 6" Å •Nf<T< B" \\*T< J-H •μ4V<J@L, \*08" \*¬ 2" 8VFFOH. @Û (•D μ4" \<gJ" 4 BfB@Jg 6" Å B@88ä< μ@8LFμVJT< ¦B4PL2X<JT< " ÛJ±. •<" b\*T< \*¥ B" \\*T< J-H 2" 8VFFOH Jä< #P2bT< 8X(g4.

Doblados: Doblados los persas y golpeados en el terrible mar, son desgarrados, arrastrados y comidos por los hijos que no hablan y mudos del que no tiene mancha, evidentemente, del mar. Pues no se ensucia nunca incluso aunque arroje muchas manchas en él. Con los hijos sin voz del mar se refiere a los peces.

611. \$@' H J •N' •(<-H] •(<¬< J¬< \$@Ø< 6" 8gÅ ´ \*4• JÎ J@ÅH 2g@ÅH •gÅ J•H \$@ØH 2bgF2" 4, ´ \*4• JÎ J" bJO< gÉ<" 4 8gL6Z<.

De una vaca pura: Llama pura a la vaca o bien porque las vacas eran sacrificadas a los dioses, o porque ésta era blanca.

628. •88• P2' <4@4 \*"\μ@<gH] •88', ì P2' <4@4 2g@Å, (- Jg 6" Å {+Dμ- 6" Å ì A8@bJT<, \$" F48gØ Jä< <g6Dä<, BXμR" Jg ¦HNäH, ³ (@L< ¦<J" Ø2" BDÎH °μ•H, •BÎ Jä< 6VJT J¬< RLP¬< J@Ø) " Dg\@L. gÉ (VD J4 -6@H Jä< °μgJXDT< 6" 6ä< B8X@< 6" Å ¦BX6g4<" @É\*g<, ³ (@L< <46-F" < J• °μä< 6" 6•, μ' <@H -< @âJ@H •BÎ Jä< •<2DfBT< gÇB@4 JÎ BXD" H 6" Å BâH " ÛJ• 6" Å B' Jg 6" Å J\<4 JD' Bâ ¦6Nb(Tμg<.

Ea deidades subterráneas: Ea, ¡oh deidades subterráneas!, Tierra, Hermes y Plutón, rey de los muertos, enviadnos a la luz, es decir, aquí a nosotros, desde abajo el alma de Darío, pues si algún remedio más provechoso de nuestros males conoce, es decir, haber vencido nuestros males, él solo de entre los hombres nos diría su final, cómo, cuándo y de qué manera escaparíamos

646. μ N\8@H •<-Û] Ð<JTH N\8@H μ< •<-D ¦μ@Å Ò) " DgÅ@H, Ð<JTH N\8@H 6" Å Ò JVN@H ÔH 6DbBJg4 J• N\8" ³20, J@LJXFJ4 J@xH JD' B@LH

J@Ø ) " Dg\@L J@xH BD@FN48gĀH |μ@λ. ÐP2@< (•D JĪ < JVN@< 6"8gĀ \*4• JĪ < •<"PTμ" J4Fμ' <.

Ciertamente amado era el hombre: Darío era ciertamente querido por mí, evidentemente querida también su tumba que cubre nuestras queridas costumbres, esto es, los comportamientos de Darío muy queridos por mí. Llama 'loma' a la tumba por estar situada en un montículo.

676. \* \ \* Lμ" ] \*4B8•. \* \ \* Lμ" 8X(g4 \*4• JĪ 6"J• (-< 6"Ā 6"J• 2V88" FF" < •8ä<"4 AXDF"H.

Doble: Doble. Lo llama doble por haber sido vencidos los persas en el mar y en la tierra.

681. ì B4FJ• B4FJä<| JĪ J@Ø) " Dg\@L gç\* T8@< |> ~! 4\*@L •<g82' < NOF4 BDĪH J@xH AXDF"H, ì B4FJ• (g<<Zμ" J" 6"Ā •<"JD@N"Ā B" JXDT< B4FJä< |μ@Ā, ì B4FJä< B" JXDT< B4FJ• |μ@Ā JX6<" , B4FJ@Ā LĒ@Ā, »846XH Jg 6"Ā ĀFZ846gH J-H |μ-H °846\ "H, J\<" B' <@< 6"Ā 6"6@BV2g4" < BVFPg4 ° B' 84H 6"Ā FJg<V. g4 6"Ā @Í@< |6 Jä< Ī\*LDμä< 6X6@BJ"4 6"Ā P" DVFFgJ"4 ° (- 6VJT2g<. J@ØJ@\*¥ gçDO6g<, ÓJ4 |6 Jä< B@88ä< βμä< FJg<" (μä< ° (- Ō" (gĀF" •<X\* T6X μg.

Oh fieles entre fieles: La sombra de Darío que ha subido desde el Hades habla a los persas, oh fieles hijos y actitudes de unos padres fieles a mí, oh hijos fieles de unos padres fieles, hijos fieles, de la misma edad y coetáneos de mi época, qué pena y sufrimiento padece la ciudad y deplora con lamento, para que la tierra esté cortada y se irrite desde abajo. He dicho esto porque la tierra después de abrirse por vuestros numerosos lamentos, me ha hecho brotar.

717. ²Bg\D@L B8V6" ] J-H (-H JĪ |>VB8Tμ". AgD4ND" FJ46äH \*¥ J-< (-< Jä< AgDFä< NOFĀ B•F" <. B8V6" (VD N" F4 BV<J" JĪ < ©B\Bg\*@< 6"Ā B8" Jx< J' B@<.

La llanura del continente: La extensión de la tierra. Perifrásticamente se refiere a toda la tierra de los persas. Pues llaman 'llanura' a todo lugar plano de superficie y ancho.

724. \* " 4μ' <T<| §N@D@H 6"6ä<.

De las divinidades: Como guardián de los males.

729. \*@DĀ] Jä< {+88Z<T<.

Con la lanza: De los griegos.

736. |< \*L@Ā< . gL6JOD\ "<] <sup>3</sup>J@4 JĪ |< z! F\ ' 6"Ā +ŪDFB® . gØ(μ".  
I Ī< (•D {+88ZFB@<J@<, ÓFJ4H |FJ\< ÓD@H Jä< \*b@ <sup>2</sup>Bg\DT<, §. gL>g<.

Lazo en dos: Es decir el yugo entre Asia y Europa. Hechó un puente sobre el Helesponto, que es la frontera entre los dos continentes.

753. J" ØJ" J@ĀH 6" 6@ĀH Òμ48ä<] J" ØJ" \*4\*VF6gJ" 4 Ò 2@bD4@H 6"Ā  
Ò ÒDμOJ46ĪH BDĪH J' < B' 8gμ@< =XD>OH, Òμ48ä< J@ĀH 6" 6@ĀH •<\*DVF4.  
8X(@LF4 (•D "ŪJè. ÓJ4 F× μ¥< Ø8\$@< |6JZFT μX(" < JX6<@4H, 6"Ā |<  
•<\*D" (" 2\ "4H. J@ØJ@< \*¥ BB' •<" <\*D\ "H §<\*@< J-H @Æ6\ "H 64<gĀ< JĪ  
\*' DL. JĪ< Ø8\$@< \*¥ JĪ< B" JD46' < μ- "Ū>V<g4<.

Esto tratando con males: Esto asimila el impetuoso y violento Jerjes en la guerra, al tener trato con hombres malvados. Pues le decían esto: Que tú habías adquirido una gran riqueza para tus hijos, y con valor; y éste, por cobardía, agitaba la espada dentro de la casa; y no aumentaba la riqueza paterna.

775. 2D' <@4F\ J' •DP" \@4F4] <sup>3</sup>(@L< J± •DP" \ ' Jä< AgDFä<  
\$" F48g\ ' .

En los antiguos tronos: Es decir en el antiguo reino de los persas.

784. gP (•D] 6" 8äH (4<FF6g J@ØJ@, ì |μ@ \>L<Z846gH AXDF" 4, ÓJ4  
žB" <JgH °μgĀH @Ī 6DVJO 6" JXFP@μg<, <sup>3</sup>(@L< @Ē BD@J@Ø \$" F48gbF" <JgH,  
@Ū6 -< |NV<Oμg< \$8VR" <JgH J@F" bJO< \$8V\$O< Jä< AgDFä<, ÓFO<  
<Ø< Ò =XD>OH |B@\OFg.

Pues bien: Bien sabéis esto, oh mis persas coetáneos, que todos nosotros, los que teníamos el poder, es decir, los que hemos reinado antiguamente no apareceríamos como los que han hecho daño a los persas, como el que hizo ahora Jerjes.

806. N\8@< B\ " Fμ" ] BD@FN48¥H J@ĀH |6gĀFg B' J4Fμ".

Abono apreciado: Poción apreciadísima por lo de allí.

840. ΒμγἌΗ \*¥ BDXF\$g4H] BDÎH JÎ< P' D@< NOF4< ò ) " DgḂ@H ÓJ4  
 ¡(ã μ¥< -Bg4μ4 6VJT gḂH JÎ< ~! 4\*O<. ΒμγἌΗ \*¥, ì (gD"4@Ḃ,  
 P"\DgJg, ¡< 6"6@ḂH μ¥< ð<JgH, ÓμTH \*¥ P"\DgJg, RLP± \*4\*' <JgH  
 °\*@<Z<. ³(@L< 2b@<JgH ¡μ@Ḃ 6"Ḃ J-< ¡μ-< RLP-< °\*b@<JgH \*4•  
 Jä< 2LF4ä<, J@ḂH (•D 2" <@ØF4 2LF\" μ' <O ¡FJ4 BD@F\*g6JX",  
 B8@ØJ@H \*¥ @J\*¥< ḂNg8gḂ.

Y vosotros viejos: Darío le dice al coro que yo parto abajo, hacia el Hades; y vosotros, oh viejos, tened alegría, aunque os encontréis entre males, igualmente tened alegría, dando placer al alma. Es decir quemando para mí y endulzandome el alma con sacrificios, pues para los muertos sólo los sacrificios se admiten, la riqueza no les es útil.

855. •6V6OH -μ" P@H] BD" @H, gḂDO<46' H.

Bienhechor e invencible: Benigno, pacífico.

871. 8\μ<"H J' §6J@2g<] ³(@L< "Ê §>T2g< 2" 8VFFOH.

Los estrechos de afuera: Es decir, los que están fuera del mar.

909. Ḃã, \*bFJO<@H ¡(ã] ò =XD>OH BB@μ4μ<OF6' μg<@H Jä< Ó8T<  
 AgDFä< Ḃ8T8' JT< "ḂFPb<® 6"Ḃ ¡8XḂ B4g. ' μg<@H 2DO<gḂ, 8X(T<, NgØ  
 J-H FJL(gD•H 6"Ḃ μ4FOJ-H J" bJOH μ@Ḃ"H 6LDZF"H 6"Ḃ ¡B4JLPḂ<,  
 6"6@Jg8gJZJ@L 6"Ḃ gḂH 6"6•6"J" <JZF" FOH.

¡Ay desgraciado de mí!: Jerjes, acordándose de todos los persas que han perecido, se avergüenza y abrumado por la compasión se lamenta diciendo ¡ay!, he conseguido y alcanzado este objetivo horrible y odioso tras obtener un final desgraciado también en males.

942. \*"\μT<] ³(@L< ° B" D@ØF" \*LFJLP\".

La divinidad: Es decir la actual desgracia.

1028. JD" BX<J" <"bND" 6J@<] J@Ø =XD>@L gḂB` <J@H ÓJ4 6" JgḂ\*@<  
 B-μ" -g8BJ@<, NOFḂ BDÎH "ÚJÎ< ò P` D@H, JÎ< <"LJ46` < °μä< 8"Î<  
 JÎ< °JJ02X<J" B" D• Jä< z3" ` <T< 8X(g4H B" 2gḂ< B-μ" -g8BJ@<; ò \*X

NOF4 BDÎH "ÛJÎ < ÓJ4 J@F@ØJ@< §\*@>g µ@4 J@ØJ@ P"8gBÎ < òFJg 6"Â  
 JÎ < Êµ" J4Fµ` < µ@L \*4XDDO>" |BÂ J± FLµN@D" J@bJ@L J@Ø 6"6@Ø. J@ØJ@  
 \*¥ 6"Â Ò - (g8@H BD@gÂBg.

Defendida por naves y puesta en fuga: Jerjes le ha dicho al coro que ha visto una derrota que no esperaba, el coro le dice a él ¿dices que nuestra fuerza naval vencida por los jóvenes ha sufrido una derrota que no esperaba? Él le dice que le pareció tan duro que rasgó su vestido ante la desgracia de este mal. Esto también lo declaró el mensajero.

1057. -BD4(\*' -BD4(\*" ] Ò P@DÎH •6@bF"H g#B' <J@H J"ØJ" J@Ø  
 =XD>@L, J\88g J- < F- < (g<g4V\*" , NOFÂ<, -BD4(\*" 6"Â \*4' Ó8@L µV8"  
 (' g\* < " 6"Â 8" < 8LBODäh 6"Â (@gDäh J\88T 6"Â 6' BJT J•6 JD\ P"H  
 J@Ø (g<g\@L µ@L.

Con fuerza, con fuerza: El coro, tras oír eso a Jerjes: arranca tu barba, dice ahora tenazmente y con muchos gemidos, con dolores y lamentos, arranco y corto los pelos de mi barba.

### **+A1! +A3 1/#! E**

(Scholia A + B)

1.a) PD-] PD-] J• |<\*, P' µ, <" 8X(, 4<s J• BD' FN@D" Jè 6"4Dès J•  
 •<" (6"Â" • B"D" 6" \D4" \*¥ J• -\*46".

Es preciso: Es preciso decir lo posible, lo conveniente en el momento, lo necesario. Lo injusto es inconveniente.

b) PD-] ]³J@4 J• BDXB@<J" 6"Â J• FLµNXD@<J" |6, Â<@< JÎ < -<2DTB@<  
 \*8@<.

Ciertamente es evidente que aquel hombre ha de decir lo conveniente y provechoso.

1-3. 5V\* µ@L B@8ÄJ" 4. Òz+J, @68H BD@8@(\. , 4s 6"Â B"D" F6, LV. T<  
 JÎ < 8"Î < žB" <J" BDÎH ND@LD• < JHB' 8, THNOF\ . ì 5V\* µ@L B@8ÄJ" 4s  
 ì 10\$" Â@4s BDXB, 4 8X(, 4< J• 6" \D4" 6"Â J• |<" (6"Â" JÎ < -<2DTB@<  
 |6, Â<@< ÓFJ4H NL8VFF, 4 6"Â NXD, 4 6"Â \$P, 4 BD• (@H 6"Â BD• (µ" 6"Â  
 |>@LF\ < |< BDbµ<® 6"Â |< J± •DP±s <Tµä < 6"Â 64<ä < @ç" 6" B' 8, THs

J- < JH B' 8, TH 6L\$XD < OF4 < s μ- 6@4μä < 6"Å 6@4μ\ . T < 6"Å • < " B" bT < J@xH Ì N2" 8μ@ÎH | < àB < à. JD@B46äh \*¥ Jè 8' (å | PDZF" J@Ò B@40JZHs BDbμ < O < μ¥ < J- < • DP- < Ì < @μVF" H JH B' 8, THs @ç" 6" \*¥ J- < J" bJOH 6L\$XD < OF4 < .

Ciudadanos de Cadmo: Eteocles abre la obra, y cuando prepara todo el ejército de tebanos para la custodia de la ciudad dice: ¡Oh ciudadanos de Cadmo!, es decir, ¡Oh tebanos!, conviene que diga cosas oportunas y necesarias aquel hombre que vigile, tenga o lleve el gobierno, los asuntos públicos y el poder en la popa y en el poder, dirigiendo, moviendo y administrando el timón de la ciudad, el gobierno de la ciudad, no calmándose, durmiéndose o dando descanso a los ojos con el sueño. El poeta se ha servido de la palabra en sentido figurado, al haber llamado al gobierno de la ciudad popa, y al piloto de ésta timón.

2. a) ÓFJ4HNL8VFF, 4]ÓFJ4H Nb8"> BD" (μVJT < |B4JXJD" BJ" 4, É < " 4 | < J± \$" F4846± | > @LF\ ' .

Quienquiera que esté vigilante: El que esté encargado de ser el guardián del gobierno en el poder real.

b) ÓFJ4H] <sup>3</sup> (@L < ÓFJ4H • DP- < 6"Å | > @LF\ " < B' 8, TH §P, 4. , ÇDOJ" 4 \*¥ | 6 μ, J" N@D • H J@Ø | < J± < O 6L\$, D < ZJ@L | < BDbμ < @ 6" 20μX < @L 6"Å J@xH @ç" 6" H §P < J@H.

Quienquiera que: Es decir quienquiera que tenga el gobierno y poder de la ciudad. Está dicho por medio de la metáfora del piloto de la nave que está situado en la popa y que tiene los timones.

c) §FJ4 \*¥ JÎ BD • (@H B' 8gTH BgD\ND" F4H. • < JÅ (•D J@Ø gÅBgÅ < B' 84 < , @àJTH |BZ < g(6g < .

'El gobierno de la ciudad' es una perífrasis: pues en lugar de haber dicho 'ciudad' lo dispuso de esa manera.

4. a) ,Æ μ¥ < (•D , p BDV > " 4μ, < . ,Æ μ¥ < 6" 8äh BDV > " 4μ, < s JH , Ò-BD" (\ " H ° "ÆJ\ " J@Ø 2, @Ø. ° "ÆJ\ " JH , ÒBD" (\ " H |BÅ J@xH 2, @xH • < "NXD, J" 4s JH \*¥ \*LFBD" > \ " H |BÅ J@xH -DP < J" H. \*4Î 6" \ NOF4 < s ,Æ \*' " pJ, 6" Å BV84 < FLμN@D • 6" Å \*LFJLP\ " JbP@4s <sup>3</sup> (@L < | • <



\*LFJLPZFTμ, < 6"Å 6"6äh BV2Tμ, < s ÓB, D, Ç2, μ¬ (X<@4J@ s Ò z+J, @68H  
 –< s J@LJXFJ4< ¡ (f s, ÍH è< B@8xH 6" J • B` 84< Bμ<@ÅJ@ 6"Å 8@4\* @D@ÅJ@  
 6"Å B\$D\ . @4J@BBI Jä< B@84Jä< \*4• 6"6ä< 6"Å B@8LFJD` NT< à\$D, T<  
 6"Å R` (T< 6"Å Í<, 4\*4Fμä<s Ô<J4<T< J@bJT< Ò -, xH (X<@4J@  
 •8, >OJZD4@Hs ¡Bf<Lμ@H J± B` 8, 4 5" \* μ, \T<s •<JÅ J@Ø @àJTH  
 Í<@μ" . `μ, <@H ¡< 1Z\$"4H. J@ØJ@ (•D \$P, 4 ¡Bf<Lμ@< ¡< 1Z\$"4H Ò -, xH  
 6"Å ¡6, ÅF, -, xH J4μ•J"4 •8, >OJZD4@H.

Pues si triunfásemos: Si triunfásemos, la causa del buen éxito es de los dioses. La causa del buen éxito se atribuye a los dioses, la de la mala suerte a los gobernantes. Por eso dicen que si de nuevo triunfara el azar y la mala suerte, es decir, si fuéramos desdichados y sufriéramos de mala manera, ¡Lo que ojalá no ocurra!, Eteocles, es decir yo, sería cantado con himnos muy a menudo a lo largo de la ciudad, sería vituperado, injuriado por los ciudadanos a causa de sus males, su soberbia cambiante, los reproches y las injurias, de cualquiera de estas cosas Zeus sería el defensor, sobrenombre en la ciudad de los cadmeos, en lugar del llamado de tal manera en Tebas. Pues Zeus tiene este sobrenombre en Tebas y allí es honrado como defensor.

b) JH, ÚBD" (\ "H "ÆJ\ " ¡BÅ J@xH 2, @bHs JH \*¥ \*LFBD" (\ "H ¡BÅ J@xH –DP@<J" H.

La causa del buen éxito está en los dioses, la de la mala suerte en los gobernantes.

c) ° JH, ÚBD" (\ "H "ÆJ\ " ¡BÅ J@xH 2, @xH •<V(, J" 4s JH \*¥ \*LFBD" (\ "H ¡BÅ J@xH –DP@<J" H. 6"Å ~?μOD@H ( ) 415 sqq.) \*¥ Jè \$" F48, Å 8X(, 4 6"Å JÎ 6Ø\* @H JH<\6OH 6"Å JÎ JH»JJOH BX<2@H aB, F2"4. JÎ \*¥ Bμ<, ÅF2"4 μXFO 8X>4H ¡FJ\<.

La causa del buen éxito se remite a los dioses, la de la mala suerte a los gobernantes. También Homero ( ) 415 sqq.) le dice al rey que la fama acompaña a la victoria y la desgracia a la derrota. 'Cantar' es una palabra en voz media.

d) °, ÚBD" (\ "s °, ÚJLP\ " ¡BÅ J@xH 2, @xH •<" NXD, J" 4s ° \*¥ •JLP\ " ¡BÅ J@xH –<\*D" H JH B` 8, TH.

El buen éxito, la buena suerte se atribuye a los dioses, la mala suerte a los hombres de la ciudad.

e) BDV>" 4μg<] μgJV\$" F4H •BÎ °<46@Ø gÆH B802L<J46' <.  
(Si) triunfásemos: Cambio del singular en plural.

6. a) μ' <@Hs NOF\<s | (ã ò z+J, @68H B@88V64H 8@4\*@D\" 4H 6" Å à\$D, F4 •B, 4D\J@4H \$802ZF@μ" 4 B" D• Jä< B@84Jä<.

Yo solo, Eteocles, seré herido muchas veces por los ciudadanos con injurias e innumerables ultrajes.

b)B@8×H] ñH JÎ B@8×H μ< B\$D4. ' μ, <@H 6" Å B@8×H μ< 2" Lμ" . ' μ, - <@H.

Frecuentemente: Puesto que frecuentemente estaba soberbio y sorprendido.

7. a) βμ<@ÅJ@, ÛNZμTH, ÉB, < "ÛJ` s ñH 6" Å J•H z+D4<b" Hs ÌN, \8T< 8X(, 4< \*LFμ, <\\*" Hs |<, ÛNZμã Ì<` μ" J4NOF4< +Ûμ, <\\*" H. 6" Å F, μ<ä< 5@DL\$V<JT< (Eur. Hipp. 143)s ñH 6" Å JÎ P" \D, 4B@88V64H •<JÅ J@Ø N2, \D, F2" 4 8" μ\$V<, J" 4s •<JÅ J@Ø \*LFNZμ@L JÎ, ÛN0μ@<.

Cantaría himnos: Dijo eso eufemísticamente, que la Erinias, debiendo llamarlas malas, las llama con su nombre eufemístico Euménides: "Las venerables Coribantes" (Eur. Hipp. 143). Y que a menudo 'alegrarse' es tomado en lugar de 'morir', en lugar del de mala expresión se toma el eufemístico.

b) \*OμO(@D, Å <Ø< z+J, @68H ñH \*, Å JÎ< JH B' 8, TH BD@FJVμ, <@< J@Ø FLμNXD@<J@H "ÛJH BD@<@, ÅF2" 4 |< 6" 4Dè μV84FJ" \$\" Hs 6" Å J- < "ÆJ\" < |BV(, 4s 8X(T< ñH, Æ μ¥< J@×HB@8, μ\@LH <46ZF@μ, <s 2, Î< "ÇJ4@< \*, Å J@Ø J@4@bJ@L <@μ\, 4<s, Æ \*¥ J•<" <J\" FLμ\$" \Os |μ¥ BV<J, H "ÆJ4VF@<J" 4 2DO<@Ø<J, H J- < "ÛJä< \*LFJLP\" <s ñH @ÛJ• BD@FZ6@<J" FLμ\$@L8, bF" <J". JÎ (•D βμ<@Å2' BB' •FJä< ND@4μ\@4H B@8LDD' 2@4Hs J@ØJ@8X(, 4 •<JÅ J@Ø 8X(@4J@-< βBÎ BV<JT<JÎ |μÎ< Ð<@μ" |< 8' (@4H B\$D4FJ46@ÅH. JÎ (•D βμ<, ÅF2" 4 •, Å |BÅ J@Ø |B" 4<, ÅF2" 4 8" μ\$V<, J" 4. , Æ \*¥ μ, J• BD@F2Z60H 8X(@4J@ @Í@< βμ<, ÅJ" 4 6" 6äHs ` ñH |<J" Ø2"s BDÎH J- < BD@F2Z60< ° Nbf4H J@Ø Zμ" J@H JDXB, J" 4. @Æ B@88@Å \*¥ •B8äh

JÎ < àµ<@< 6"Â |BÂ 6"8@Ø 6"Â |BÂ 6"6@Ø 8"µ\$V<@LF4<. ÇFTH \*' -< J4H 6"Â •<JÂ J@Ø |B"4<@ÃJ@ |<J"Ø2" , ÇB@4s òFB, D 8X(@<J@H J@Ø z+J, @68X@LH ñH , Æ 6"Â \*LFJLP\ " FLµ\$" \Os •88' @p< |µ¥ ñH JÎ ÓF@< |\*' 6, 4 FLµNXD@< FLµ\$L8, bF" <J" BV<J, H -< |B"4<@Ã, <s 2DO<@Ã, < \*¥ FN•H " ÒJ@xH ñH \*LFJ2PZF" <J" Hs 6"Â <@µ\ . @4, < ñH @Û B"D• J-< |µ-< FLµ\$L8-< JÎ 6"6Î < FLµ\$, \$Z6, 4s •88' •µ"DJ\ ' JH B' 8, TH 6"Â (<fµ® 2, @Ø.

Ahora Eteocles dice que es preciso que el que se ponga al frente de la ciudad cuide de su beneficio, principalmente en el momento de la lucha y que impute la culpa, diciendo que si venciéramos a los enemigos, es menester pensar que la ciudad es culpable de eso, pero si ocurriese lo contrario, a mí todos me acusarían deplorando su desgracia, en la idea de que no les aconsejé lo apropiado. 'Sería cantado por los ciudadanos con himnos injuriosos', dice esto en lugar de mi nombre sería dicho por todos con palabras insolentes. El cantar himnos siempre es tomado por elogiar. Si por medio de añadidura se dijera algo como por ejemplo 'alabar de mala manera', o como allí, la naturaleza del verbo se dirige hacia la añadidura. La mayoría toman por completo al himno con motivo de algo bueno y de algo malo. Igualmente alguno podría decir en lugar de elogiaría alabaría, de la misma manera que cuando Eteocles dice que si ocurriese la desgracia, en todo caso me parece a mí que cuanto provecho yo les haya aconsejado, todos lo alabarían, que ellos mismos se lamentarían por haber tenido mala suerte y considerarían que se ha producido el mal no según mi consejo, sino por el error de la ciudad y la voluntad de la divinidad.

9. a) |Bf<Lµ@H] •8, >4JZD4@H 6"2ãH |< 1Z\$"4H |J4µ•J@.  
Epónimo: En Tebas era honrado como 'defensor'.

b) |Bf<Lµ@H] @àJTH Ì<@µ" . ' µ, <@H •8, >4JZD4@H.  
Llamado así defensor.

c) |Bf<Lµ@H] |B, 4\*-) 4ÎH BD@FO(@D\ "4 B@88" \s 6"8, ÆJ"4 (•D N\84@H >X<4@H •8, >OJZD4@H 6"Â °J, D"s \*4• J@ØJ@, ÇDO6, < |Bf<Lµ@H. \*X@< \*¥ |Bf<LµTH , ÆB, Æ<s |Bf<Lµ@H , ÉB, BDÎH JÎ -, bH.

Ya que muchos son los nombres de Zeus, pues es llamado 'protector de la amistad', 'protector de la hospitalidad', 'defensor' y otros, por esto ha dicho 'epónimo'. Siendo preciso decir 'con un sobrenombre', dijo 'epónimo' en relación a Zeus.

d) |Bf<Lμ@H] + 6"8, ĀJ"4 (•D F×< J@ĀH –88@4H ĩ<' μ" F4< 6"Ā •8, >OJZD4@H.

Pues es llamado junto con otros nombres también 'protector'.

10. a) βμ•H \*¥ PD↔ <∅<. βμ•H \*¥ PDZs 6"Ā JĪ< |88, \B@<J" §J4 °846\ "H •6μ" \ "H 6"Ā ĩ>LJVJOHs ³J@4 JĪ< <, V. @<J"s 6"Ā JĪ< §>0\$@< PD' <ās ³J@4 JĪ< (XD@<J" 6"Ā B" DO\$06' J".

Y ahora es preciso que vosotros: Es preciso que vosotros y el que carece de floreciente y muy robusta juventud, esto es el que es joven, y el que ha pasado la edad de la juventud a causa del tiempo, esto es el viejo y el que está envejecido.

b) 8X(, 4 \*¥ @àJTH. °6"FJ@H °μä< J↔< ND@<J\\*" JH B' 8, TH ' °6"FJ@H BDĪH J↔< °846\ "< \$@02, Ā J± B' 8, 4.

Y de esta manera dice: Cada uno de nosotros tiene cuidado de la ciudad, o cada uno ayuda a la ciudad según su vigor.

12. \$8VFJOμ@<] J↔< \$8VFJOF4< JDXN@<J"s ³J@4 JĪ< μXF@< JH °846\ "H PD' <@<.

La producción: Criando la producción, en verdad, la edad que está en medio de la juventud

13. a) êD" <. ND@<J\\*"s °846\ "<s Ē<' Ò <@∅H @âJ@H °6"FJ@< βμä< §P@<J" ND@<J\\*" JH B` 8, TH ' °6"FJ@< BDĪH J↔< °" LJ@∅ °846\ "< \$@02, Ā< J± B` 8, 4. \*4• J@∅J@ (•D BD@FX2, J@ JĪ òH J4 FLμBD, BXHs @Ī@< \*, `<JTHs •<" 8` (THs ñH | (PTD, Ā.

Cuidado: Cuidado, juventud para que éste sea el significado: que cada uno de vosotros se preocupe de la ciudad o que cada uno ayude a la ciudad durante su juventud. Por eso se ha añadido 'como convenga', como siendo necesario, análogamente, como es posible.

b) êD" < §P@<2'] JÎ < §P@<J" ND@<J\\*" JH B' 8, TH.

El que tenga cuidado: El que se preocupa por la ciudad.

c) òD" < J' §P@<2'] ³ (@L< JÎ µXF@< JH °846\ "Hs JÎ < <, " <\F6@<.

El que tenga juventud: Es decir, lo que está en medio de la edad, el joven.

d) òD" <] ³ (@L< JÎ µXF@< 6"Â •6µ"Â@< JH °846\ "H.

Lo que está en medio y en la plenitud de la edad.

16. a) JX6<@4F4] ³ (@L< \$@02, Â < J@ÂH JX6<@4H 6"Â J± µOJDÂ J± 2D, R" µX<® ßµ•H.

Es decir, ayudar a los hijos y a la madre que os ha criado.

b) JD@Nè] (DVN, J" 4 \$D@Jä<s J@LJXFJ4 J± µOJDÂ J± N48JVJ® Jä< |< •<2DfB@4H µOJXDT<.

Que alimenta: Está escrito "de los mortales", es decir, a la queridísima madre de entre las madres que hay entre los hombres.

17. a) ° (•D <X@LH °DB@<J" H. " àJO (•D ° ( |2DXR" J@ ßµ•H 6"- J@\6@LHB@8, µ46@xHFJD" J4fJ" H |<, Ûµ, <, Â 6"Â, ÛJD" N, Â BX\*â <X@LH Ð<J" H °DB@<J" H. 6LD\TH \*¥ J@ØJ@ |BÂ Jä< B"\\*T< 8XÇ, J" 4.

Cuando os arrastrabais siendo jóvenes: Pues esta tierra os crió como habitantes, soldados belicosos cuando erais jóvenes y arrastrabais en un suelo benévolo y fértil. Con todo derecho esto se dice durante la infancia.

b) J-< <OB4f\*O °846\ "< •<" µ4µ<ZF6, 4 "ÛJ@ÂH ÓJ, |BÂ (H |FbD@<J@s 6"Â B"D" 2"DDb<, 4 "ÛJ@xH ßB, D" B@2<ZF6, 4< JH B" JD\\*@H.

Les recuerda la edad pueril cuando se arrastraban sobre la tierra, y les anima a morir por la patria.

c) °DB@<J" H] + |B' "ÛJ-< \$" \*\. @<J" H |2DXR" J@, Ûµ, <äh \*, P@µX<O JÎ < |6 JH B" 4\*, \ "H ßµÂ < (, <` µ, <@< µ` P2@<.

Arrastrándose: Marchando sobre ella os crió benévolamente, aceptando el trabajo que había de vuestra educación.

23. a) J • B8, \T] , ÆH °μ•H \*8@<.

Las más de las veces: Evidentemente a nosotros.

b) |6 2, ä<] BBÎ Jä< 2, ä< \*4, >" (' μ, 2".

Por los dioses: Por obra de los dioses estamos bien.

c) |6 2, ä<] ³(@L< |6 JH "ÛJä< \$@02, \ "H.

Es decir, por la ayuda de los dioses.

24. a) 6"Å μ-< Ò E@N@68H (Ant. 1005) NOF4. | (ã \*¥ \*, \F" H |μBbDT< | (, L' μ0<. 6"Å @Û 6"4<Î < |< J@4@bJ@4H \*4" NT<, Å< J@xH B@40JVH. JVP" \*¥ JÎ BØD JÎ ÒD" J46Î < NâH 8X(, 4 @|@< \*P" DR, TH. |> •6@H (•D J•H BJZF, 4H \*4X6D4<, < @ÛP ÒDä< Ò I, 4D, F\ "H. ÓJ4 \*¥ 6"Å μ" <J, \ "H |μBbD@LH @É\*, < Ò B@40JZHs |< Jè AD@μ02, Å (496) |μV2@μ, <.

Y en verdad Sófocles (Antígona 1005) dice: "Y yo temiendo los sacrificios probaba". Y no es extraño que los poetas estén en desacuerdo en estas cosas. Quizá el fuego designa a la luz visible como sin visión. Pues de oídas distinguía los vuelos sin ver. Que el poeta sabe las profecías de los sacrificios, lo aprendimos en Prometeo (496).

b) <Ø< \*' ñH Ò μV<J4H NOF\ . <Ø< \*¥ ñH 8X(, 4 Ò I, 4D, F\ "H Ò μV<J4H Ò \$@J-D 6"Å Ò \$@F6ÎH Jä< @ÆT<ä< 6"Å Jä< ÎD<XT< - 6"Å (•D @ÆT<@F6' B@H μ< - <Tμä< 6"Å 64<ä< |< éFÅ 6"Å ND, FÅ J@xH μ" <J46@xH ÐD<42" Hs @âJ@H Ò |>@LF4" FJ-H Jä< J@4@bJT< \$@L8, LμVJT< - J@ØJ@ \*X |FJ4< |B" <V8OR4H - 8X(, 4 |< <L6JÅ \$@L8, b, F2"4 BD@F\$@8-< 6"Å \$N@\*@< μ, (V80< z! P" 4\60<s 6"Å |B4\$@L8, bF, 4< J± °μ, JXD' B' 8, 4. JÎ \*¥ |< éFÅ <Tμä< 6"Å ND, FÅ J@ØJ@ \*08@Ås ÓJ4 Ò I, 4D, F\ "H JLN8ÎH è< @Û6 "ÛJÎH \*4' @" LJ@Ø "ÛJ' BJOH JH BJZF, TH Jä< ÎD<XT< |Jb(P" <, <s , ÇJ' |BÅ \*, >4 |FJ4<s , ÇJ' |B' •D4FJ, D 6"Å @àJTH J•H μ" <J, \ "H |>XN, D, <s •88' BB' -88T< BB" (@D, L' <JT< J-< BJF4< Jä< ÎD<XT< μ" <2V<T< @É" |FJ4< |F6' B, 4s J" bJO< 6"J • <@Ø< \*4• JH •6@H B" D" \*, P' μ, <@Hs 6"Å @àJTH |μ" <J, b, J@s J@LJXFJ4< |> •6@H J•H BJZF, 4H \*4X6D4<, <.

Y ahora como dice el adivino: Y ahora como dice el adivino Tiresias, el pastor y apaciguador de las aves y de los pájaros -pues también era observador del vuelo de las aves- que interpreta y

revela con sus oídos y su mente los pájaros adivinos, éste, poseedor de tales designios -esto es una repetición- dice que durante la noche se decide el mayor ataque e irrupción aquea y que va a lanzarse sobre nuestra ciudad. Interpretando con sus oídos y con su mente, eso demuestra que Tiresias era ciego, no siendo testigo ocular de los vuelos de las aves, bien de buen agüero, bien fuera de razón, y de esta manera daba a conocer las profecías, pero aprendiendo de otros que le indicaban cuál es el vuelo de los pájaros, aceptando esto según el sentido a través del oído, y así adivinaba, es decir, de oídas distinguía los vuelos Tiresias sin ver, sino indicándoselo otro.

24. @fT<ä< \$@J-D] \*4• JÎ J•H BJZF, 4H "ÛJä< •<4P<, b, 4< |< J" ÅH  
μ" <J, \ " 4H.

Pastor de aves: Por rastrear sus vuelos en los vaticinios.

25. BLDÎH \* \P" ] JLN8ÎH (•D μ<.

Sin fuego: Pues era ciego.

28. a) z! P" 4\\*" ] J@Ø Jä< z! P" 4ä< FJD" J@Ø.

Aquea: Del ejército de los aqueos.

b) z! P" 4\\*" ] J∇< Jä< z! P" 4ä< FJD" J\ " <.

El ejército de los aqueos.

35. a) , P J, 8, Å 2, ' H] , P 6"Å 6"8äH Ò 2, ÎH B" DVFP@4 °μÃ< 6"Å  
• (" 2• BDV>, 4, <.

La divinidad obra bien: Ojalá la divinidad se presente recta y favorablemente y ejecute el bien.

b) , P J, 8, Å 2, ' H] ³ (@L< 6"8• Ò 2, ÎH •, Å B@4, Å ÒFJ, 6"Å JÎ< |μÎ<  
Ð8, 2D@< @Û6 |2, 8ZF, 4.

Es decir, el dios siempre hace el bien, de manera que nunca querrá mi ruina.

c) , P J, 8, Å] B" DVFP@4 6"Å • (" 2• BDV>, 4, <.

Ojalá se presente y ejecute el bien para nosotros.

37.  $\mu'' J \bullet < 6LD \setminus TH \hat{J} \hat{I} \mu'' J'' 4@BD''$  ( $g\hat{A} < 6'' \hat{A} \bullet D (@ \times H \hat{E} F J'' F 2'' 4 \bullet N' @ \hat{a}$   
 $6'' \hat{A} \hat{J} \hat{I} \mu'' JV. g4 < B'' D \bullet E @ N @ 68g\hat{A}$  (O.R.891)  $6'' J \bullet B'' J''$  (T(Z<.B@40J46 \bullet  
 $\mu \neq < 6'' \hat{A} - \mu NT, \hat{J} \hat{I} * \neq 6 @ 4 < \hat{I} < \mu'' J'' 4V. g4 <.$

‘Fallar’ es propiamente trabajar en vano y que los inútiles emprendan algo. A partir del cual se encuentra en Sófocles por paragoge ‘obrar locamente’. Ambos son usos poéticos, en la lengua común es ‘obrar locamente’.

41.  $J\hat{a} < BD''$  ( $\mu VJT < | \ddot{Y} 6'' 2' \circ \mu \ddot{a} < \text{€} B @ 8X\mu 4 @ 4 \mu X 88 @ LF 4 < | D(V. , F - 2'' 4.$

De los hechos: Las cosas que contra nosotros van a realizar los enemigos.

43. a)  $| H \mu, 8V < *, (J @ <). \hat{J} \hat{I} \mu, 8'' < 4F 2 \neq < J \hat{e} " \hat{E} \mu'' J 4 \hat{I} \hat{I} | 6 \mu, 8'' 4 - < \ddot{a} < \$ LDF \ddot{a} < B, D 4 \$, \$ 80 \mu X < @ < . @ \hat{a} J T H * \neq 2 b @ < J, H | B V < T J \ddot{a} < \bullet F B \setminus * T < | \mu'' < J, b @ < J @. \hat{J} \hat{I} \mu, 8V < *, J @ < * \neq 6'' 8 \ddot{a} H - < | B \hat{A} > \setminus N @ L H O 2, \setminus O s | B \hat{A} * \neq F V 6 @ L H B'' D X 8 6, 4 \hat{J} \hat{I} * X J @ < \tilde{r} H | B \hat{A} J @ \emptyset 6, 8'' 4 <, N \neq H \hat{J} \hat{I} <, N @ H.$

En el guarnecido de negro: Lo que fue ennegrecido por la sangre o lo que ha sido recubierto con pieles curtidas negras. Sacrificando de esta manera en la parte de encima de los escudos profetizaban. Lo guarnecido de negro hablaría bien sobre la espada, pero lo guarnecido sobre el escudo es superfluo como sobre la nube que cubre de negro el cielo.

b)  $\hat{J} \hat{I} \mu, 8'' < 4F 2 \neq < J \hat{e} " \hat{E} \mu'' J 4 \hat{I} \hat{I} | 6 \mu, 8'' 4 < \ddot{a} < \$ LDF \ddot{a} < B, D 4 \$, - \$ 80 \mu X < @ < . @ \hat{a} J T (\bullet D 2 b @ < J, H | B V < T J \ddot{a} < \bullet F B \setminus * T < | \mu'' < J, b @ < J @. J 4 < \neq H * \neq N'' F 4 \acute{O} J 4 6LD \setminus TH | B \hat{A} > \setminus N @ L H O 2, \setminus O ^ 3 (@ L < F 4 * O D \hat{I} * , J @ < . \mu X 8'' H (\bullet D \hat{O} F \setminus *, D @ H. 6'' \hat{A} " \acute{U} \hat{J} \hat{I} H * \neq B D @ \ddot{a} < P'' 8 6 \hat{I} * , J @ < (160) | D, \hat{A}.$

Lo que fue ennegrecido por la sangre o lo que ha sido recubierto con pieles curtidas negras. Sacrificando de esta manera en la parte de encima de los escudos profetizaban. Algunos dicen que hablaría con pleno derecho sobre la espada, es decir atado con ligaduras de hierro. Pues el hierro es oscuro. Más adelante (160) dirá ‘guarnecido de bronce’.

c)  $\hat{J} \hat{I} * \neq \mu, 8V < *, J @ < | B \hat{A} \mu \neq < > \setminus N @ L H 6'' 8 \ddot{a} H O 2, \setminus O s | B \hat{A} * \neq F V 6 @ L H$



B" DX86, 4 JÎ \*, J@< ñH |BÂ J@Ø 6, 8" 4<, N¥H JÎ <XN@H.

Lo guarnecido de negro hablaría bien sobre la espada, pero sobre el escudo lo guarnecido es superfluo como sobre la nube que cubre de negro el cielo.

46. a) ñD6Tµ' JOF" < 6" Â ÓD6@LH |B@\OF" <, ÆH JÎ < }! DO< J, 6" Â , ÆH J-< z+<Lã 6" Â JÎ < N48" \µ" J@< M' \$@<. M' \$@< \*¥ 6" Â ), Âµ@H 2, DVB@<J, H }! D, @H. J@ØJ@ êµ@F" <s ´ 8" BV>, 4< 6" Â 6" J" F6VR, 4< J-< B' 84< Jä< 10\$" \T< |< \$' 2X<J, H 6" Â B@4ZF" <J, H J" bJ® J± B' 8, 4 6" J" F6" NVHs ´ •B@2" <, Â< |< J" bJ® J± (±.

Juraron e hicieron juramentos por Ares, por Enio y por Fobos el sanguinario. Fobos y Dimos eran compañeros de armas de Ares. Esto juraron, o bien saquear y destruir la ciudad de los tebanos llevándolo a cabo por medio de la fuerza después de haber arruinado esta ciudad, o bien morir en esta tierra.

b) ÓD6@LH |B@\OF" <, ÆH J@ØJ@ ´ 6" J" F6VR" 4 J-< ´ •B@2" <, Â< |6, ÂF, .

Juraron por esto, o bien destruir la ciudad o bien morir allí.

c) ´ ] ´ B@D2F" 4 J-< °µ, JXD" < B' 84< ´ |< J" Ø2" •B@2" <, Â<.

O: O devastar nuestra ciudad o morir allí.

48. (< 2" <' <J, H] ´ •B@2" <' <J, H µ@8b<, 4< JZ<\*, J-< (<.

Nuestra tierra tras morir: O manchar esta tierra nuestra después de morir.

51. a) @É6J@H] @Û6 µ< §8, @H \*4• JH (8fJJOH "ÛJä< BD@ã< •B@2-08b<T< J-< ÒDµZ<.

Lamento: En sus lenguas no había compasión que avanzara debilitando el ataque.

b) @É6J@H] ³ (@L< |8, , 4<• Zµ" J" 8X(@<J, H.

Es decir, diciendo palabras dignas de compasión.

c) @É6J@H] @Û6 µ< 8' (@H |8, , 4<ÎH, ÆH J• FJ' µ" "ÛJä< Ê<" \*, 484VFT-

F4<.

No había palabra digna de compasión en sus bocas para que estuviesen acobardados.

d) @É6J@H] ³ (@L< @Ú6 @É6J@< . TH \*4• (8fFFOH BD@XN, D@< •<" 6` BJ-@<J" " ÚJ@xH J@Ø | (P, 4DZμ" J@H.

Es decir, en su lengua no había lamento por su vida que avanzara reprimiéndolos de su empresa.

57. BDÎH J" ØJ' ] ò – ((, 8@H FLμ\$@L8, bT< JÎ < z+J, @68<.

Ante esto: El mensajero está aconsejando a Eteocles.

60. a) 6@<\, 4] 6' <4< | (, \D, 4 •BÎ JH FB@L\*H.

Llena de polvo: Levanta polvo por la rapidez

b) 6@<\, 4] 6' <4< |B, (, \D, 4 FB@L\*" \TH B@D, L' μ, <@H.

Produce polvo porque marcha rápidamente.

61. |6 B<, Lμ' <T< | + |6 J@bJT< (•D ò •NDÎH |>XDP, J"4.

De los soplos: Pues de estos sale la espuma.

65. ê64FJ@H] J" Pbj" J@Hs ³ (@L< BD' 8"\$, J" PXTTH J- < |6, \<T< §N@\*@<.

Muy veloz: Rapidísimo, es decir, ocupa rápidamente el camino de aquellos.

67. F"NO<, \' 8` (@L] ³ (@L< •6D4\$, FJVJ® • ((, 8\ J@Ø |μ@Ø 8` (@L.

Con certeza de palabra: Esto es, con la más exacta noticia de mi palabra.

70. •DVJ, •6"À 6" JVD" ¼< 6" JODVF" J@ " ÚJ@xH ò ?Æ\* \B@LH ò B" J-D " ÚJä<.

Y maldición: E imprecación, la que les trasegó su padre Edipo.

72-73. a) {+88V\* @H N2' ((@< PX@LF" <• •<JÂ J@Ø @Ú \$VD\$" D@< @PF" <s •88' {+880<\\*" 6"À " ÚJZ<.

Vertiendo la palabra griega: En lugar de no siendo extranjera, sino griega ella también.

b) {+88V\* @HN2' ( @< PX@LF" <| @É (•D 10\$ "Á@4 J-< Jä< z! 20<ä< \*4V8, 6J@< •B, N2X( @<J@.

Ciertamente los tebanos hablaban la lengua de Atenas.

76. a) >L<•] 6@4<TN, 8 6"Á BμÁ< 6"Á °μÁ< <@μ\ . T 8X(, 4<.

Comunes: Pienso que digo cosas de interés para vosotros y para nosotros.

b) >L<•] ΒΒ@8" μ\$V<T >L<• 8X(, 4< °J@4 °μä< 6"Á Βμä< Jä< 2, ä<.

Supongo que digo cosas comunes, esto es, de nosotros y de vosotros los dioses.

78. §FJ4 Ö-μ" 2DX T JÎ F×< 2@Db\$â 8" 8ä ° \$@ä, @â JÎ B" 20J46Î< 2DX@μ" 4 •<JÂ J@Ø 2D@@Øμ" 4 6"Á ¦ 6B8ZJJ@μ" 4 6"Á N@\$@Øμ" 4. JÎ (•D B" D• J@ÄH 6@4<@ÄH 2D@@Øμ" 4, J@ØJ@ B" D• J@ÄH B@4OJ" ÄH 2DgØμ" 4 6"Á 2DX@μ" 4.

El verbo 'gritar' es hablar con estrépito o chillar. Del cual la forma pasiva es 2DX@μ" 4 en lugar de 2D@@Øμ" 4 que significa 'sentir miedo' y 'temer'. 2D@@Øμ" 4 se encuentra entre los de la lengua común, y las formas 2DgØμ" 4 y 2DX@μ" 4 entre los poetas.

78-82. 2DX@μ" 4 N@\$ , D• μ, (V8" J' -PO. ¦μN" \<, J" 4 Ò Jä< B" D2X<T<P@dÎHP@dä<@f@<, Á <@, D@ÄH @N2" 8μ@ÄH Bäh Ò Jä< z! D(, \T< ÐP8@H 6, 6\<OJ" 4 6"J• JH PFD" H " ÒJä< 6" \ NOF4<. 2DO<äs \$@ä μ, (V8@LH 2DZ<@LH. Ò ÉBB46ÎH FJD" JÎH FL(6, PFD@J" 4 6"Á •N\, J" 4 BDÎH J-< B` 84< ÒDμ•< BD` \*@μ@Hs °J@4 BD@B@d, L` μ, <@H Jä< ©JXDT<. JÎ J@Ø FJD" J@Ø Ó8@<s J@LJXFJ4< žB" < JÎ J@Ø FJD" J@Ø B82@Hs ¦VF" H , Ä ÒDμ• PX, J" 4 64<, ÄJ" 4. •FL<\*XJTH J" ØJ". B, \2, 4 \*Xμ, J" ØJ" F6@B, Ä< Ò ¦< Jè •XD4 •<"N, D` μ, <@H 6@<4@FJ` Hs Ò -<"L\*@H 6"Á -NT<@H ê<s F" N-H \*¥ 6"Á N" <, DÎH •802¥H μO<LJ-H J@bJT<. ° (•D J@Ø 6@<4@DJ@Ø 6\<OF4H ÉBBXT< B82@H F0μ" \<, 4 ¦BXDP, F2" 4.

Canto horribles y grandes males: El coro de muchachas aparece mirando como si mirase con ojos inteligentes cómo la muchedumbre

de argivos está extendida a lo largo de su región y dicen: me lamento, grito grandes gemidos. El ejército ecuestre está reunido y el corredor enviado delante se aparta para marchar hacia la ciudad, es decir, yendo delante de los otros. La totalidad del ejército, esto es, toda la masa del ejército, sin preocuparse corre, se precipita, se extiende, avanza. Esto sin conjunciones. El polvo, que es abundante y no tiene voz, que se respira en el aire me persuade a mí a observar esto, el delator de esto es cierto y evidentemente verdadero. El movimiento de la polvareda indica que la muchedumbre de jinetes viene.

79.  $\mu, 2, \tilde{A}J'' 4] | 6 J@0 @f6, \backslash @L J' B@L |N' \circ \mu \cdot H \dot{O}D\mu \cdot J'' 4.$

Se echa fuera: Desde su propio lugar se precipita contra nosotros.

85. a)  $\$DX\mu, 4] \supset P, \tilde{A} *Xs NOF\backslash s JD' B@< B@J'' \mu \ddot{a} < J \cdot B, * \backslash'' JH (H \mu @L.$

Braman: Resuenan, dice, las llanuras de mi tierra como torrentes.

b)  $\$DX\mu, 4] \supset P, \tilde{A} \circ \$@ \neg J \ddot{a} < \acute{O}B8T <.$

Resuena el tumulto de las armaduras.

90. a)  $J, 4PXT < ] + \supset (@L < \mu, J \cdot \$@H \$DP, J'' 4 6'' J \cdot JH B' 8, TH.$

De las murallas: Es decir con ruido marcha contra la ciudad.

b)  $8, b6'' FB4H] + \cdot BXFJ48\$@ < (\cdot D \text{ " } \acute{E} \cdot FB \backslash *, H \text{ " } \acute{U}J \grave{e} J \grave{e} P8'' 6 \grave{e}.$

De escudo blanco: Pues los escudos brillaban por el bronce mismo.

98-99.  $\cdot 6\mu V. , 4 \$D, JXT < \$P, F2'' 4 \cdot J@0J' NOF4 \cdot 6'' 4D' H | FJ4 < 0 < \$P, F2'' 4 \$D, JXT < s \supset J@4 BD@FB \backslash BJ, 4 < J@ \tilde{A}H , \# * f8@4H J \ddot{a} < 2, \ddot{a} < 6'' \tilde{A} B'' D'' 6'' 8, \tilde{A} < \text{ " } \acute{U}J @bH J \backslash \$D'' * b < @\mu, < 6'' \tilde{A} @ \acute{U}P \acute{E}6, J, b@ \mu, < s \grave{I} \cdot (VFJ @ < @4s \supset J@4 \text{ " } \acute{E} BB \tilde{I} J@0 FJ' < @L \cdot ( ' \mu, < \text{ " } 4 6'' \tilde{A} 6'' J, P' \mu, < \text{ " } 4. J'' 0J'' * X J4 < , H J \ddot{a} < J@0 P@d@0 (L < \text{ " } 46 \ddot{a} < BD \tilde{I} H J \cdot H \circ JXD'' H N'' F \backslash <.$

Es el momento de cogerse de las estatuas. Esto dice: Es el momento oportuno de cogerse de las estatuas, en verdad, arrojarse a las imágenes de los dioses y suplicarles. Por qué nos retrasamos y

no suplicamos, oh gemidoras, es decir, las llevadas y poseídas por el suspiro. Eso dicen algunas mujeres del coro.

101. BXB8T<] BXB8@4H (•D |<X\*L@< J• •(V8μ" J" 6"Â FJ, NV<@4H |FJ, NV<@L<.

De peplos: Pues revestía las estatuas con peplos y las ceñía con coronas.

102. •μNÂ 84J•<] 8V\$@μ, < 84J- < •μNÂ Jä< BXB8T< 6"Â Jä< FJ, NXT<.

Por la súplica: Iniciar la súplica cerca de los peplos y coronas.

104. B" 8"ÂP2T<] ì |6 B" 8"4@Ø 680DTFVμ, <, JZ<\*, J- < (<.

Antiguo: ¡Oh tú que has obtenido en suerte esta tierra!.

110. ζ\*, J, ] + ζ\*, J, JÎ < 8' P@< 6"Â JÎ FbFJ0μ" Jä< B" D2X<T<.

Mirad: Mirad al pelotón y al conjunto de mujeres.

115. 6" P8V. , 4. J" ÂH B<@ " ÂH Jä< •<\*Dä< 6" P8V. , 4 òFB, D 6Øμ".

Hierve: Hierve con las brisas de los hombres como una ola

116-121. •88' ì -, ØBVJ, D. •88' ì -, ØBVJ, Ds ò BV<J" B@4ä< 6"Â |>V(T<, ÂH JX8@H- J@ØJ@ (VD |FJ4 JÎ B" <J, 8XH --DO>@< 6"Â \$@Z20F@< , ÂH J- < •BÎ Jä< B@8, μ\T< ž8TF4< JH °μä< \*O8@<' J4 B' 8, THs μZ BTH •8è. @É (•D z! D(, Â@4 J- < B' 84< ³J@4 J•H 1Z\$" HB, D46L68@ØF4<. N' \$@H \*¥ °μÄ< •BÎ Jä< B@8, μ46ä< ÓB8T< (\<, J"4.

Pero ¡Oh Zeus padre!: Pero ¡Oh Zeus padre!, el que hace todo y lleva todo hasta el final - pues esto es el que todo cumple - socórrenos y ayúdanos en la conquista por parte de los enemigos de nuestra ciudad de una manera manifiesta, no sea que fuese cogida. Pues los argivos rodean a la ciudad, en verdad, a Tebas. Un miedo nace en nosotros a causa de las armas enemigas.

116. JÎ B" <J, 8¥H ´ BDÎH JÎ -, xH <@OJX@< @àJTH. ì -, ØB" <J, 8XHs ³J@4 ò BV<J" J, 8ä< ´ ò 6"J• JX8, 4@Hs ´ BDÎH JÎ -DO>@< @àJTH. -DO>@< B" <J, 8XHs ³J@4 \*4' 8@L.

‘El que cumple todo’ o bien hay que entenderlo en relación a ‘Zeus’ de la siguiente manera: ¡Oh Zeus que cumple todo! es decir, el que cumple todo o el que es perfecto en todo, o bien en relación a “socórrenos” de este modo: Ayúdanos por completo, es decir, enteramente.

118. a) BV<JTH {6"Â} °μĀ< \$@Z20F@<s òFJ, μ¬ βBÎ Jä< B@8, μ\T< ž8TF4< (, <XF2"4.

Ayúdanos en todo también de modo que no acontezca la conquista por la enemigos.

b) –D0>@<] \$@Z20F@< °μĀ<, ÆH JÎ μ¬ •8T2<"4 βBÎ Jä< B@8, μ\T<. Socórrenos: Ayúdanos para que no seamos tomados por los enemigos.

c) –D0>@<] \$@Z20F@< °μĀ<s •B@F' \$0F@< J¬< Jä< B@8, μ\T< 6"J" FJD@NZ<.

Ayúdanos, ahuyenta la conquista de los enemigos.

122. a) \*4V\*, J@4] \*4• Jä< (, <bT< Jä< ÊBB46ä< @Ê P" 84<@Â 64<b-D@<J"4.

Atados: Los frenos suenan cruelmente a través de las mandíbulas de los caballos.

b) \*4V\*, J@4] @Ê FL<\*, \*, μX<@4. J" ÚJÎ< \*¥, ÆB, Ā<@Ê !μ\$, \$80μX<@4 J@ĀH FJ' μ" F4 Jä< ÊBBT<.

Los que están atados juntamente. Los lanzados a decir lo mismo por medio de las bocas de los caballos.

142. a) 2, @68bJ@4H. μ, (V8"4H ^ |8, , 4<" ĀHs \*4' ô< ò 2, ÎH |B46"- μN2, ĀH |B" 6@bF, 4 °μä<. ^ ô< \*, Ā J@xH 2, @xH 68b, 4<.

Que imploran a los dioses: Grandes o compasivas, por medio de las cuales el dios habiéndose curvado os escuchará, o las que es preciso que el dios escuche.

b) 2, @68bJ@4H. 3J@4 μ, (V8"4Hs \*L<" μX<"4H 6" Ā μXPD4 J@0 @ÛD" <@0

•<XDP, F2"4 òFJ, •6@LF2<"4 J@ÀH 2, @ÀH.

Es decir grandes, que pueden incluso subir hasta el cielo de modo que sean oídas por los dioses.

c) 2, @68bJ@4H] μ, (V8"4H ÿH 6"À 2, ÎH —< •6@bF, 4, <.  
Grandes que incluso la divinidad puede oírlas.

d) 2, @68bJ@4H] Ô< F× ° 2, ÎH •6@bF"4H, Æ 2X8, 4.  
Las que tú podrías oír si la diosa quiere.

e) 2, @68bJ@4H] " ÍH —<2DTB@4 J@×H 2, @×H 6"8@ØF4<, ÆH §8, @<  
!B46"8@bμ, <"4.

Con las que los hombres imploran a los dioses apelando a su piedad.

f) 2, @68bJ@4H] ÿH ÌN, \8, 4 Ò 2, ÎH •6@ØF"4.  
Las que el dios debe oír.

144. B, 8" . ' μ, 2" ] Jè Fè \$Tμè B80F4V. @μ, <.  
Nos acercamos: Nos acercamos a tu altar.

148-149 6"À Fbs ì }! DJ, μ4 N\806"À BD@FN48-H °μÀ< 6@bD" 6"À  
B"D2X<, 70J@(X<, 4" 6"À JÎ (X<<0μ" JH 70J@ØHs, Þ 6"À 6"8äh 6"À  
!B4FJOμ' <TH JÎ J' >@<, ÛJDXB4. , s !< Jè B@8Xμâ \*08@<' J4.

Y tú, ¡Oh Ártemis querida, estimada señora nuestra, virgen nacida de Leto, vástago de Leto!, prepara bien, benévola y doctamente el arco en la guerra evidentemente.

149. a) , ÛBL6V. @L. ³J@4 !<JXP<TH 6"À !B4FJOμ' <TH §<J, 4<, JÎ  
J' >@<. JÎ (•D Bb6" •<JÀ J@Ø !B4FJOμ' <TH B"D"8"μ\$V<, J"4.

Prepara bien: Esto es, monta hábil y diestramente el arco. Ciudadosamente es tomado en lugar de diestramente.

b) , Þ BL6V. @L] , ÛJDXB4. , 6" J• Jä< B@8, μ\T<.  
Prepara bien: Prepárate contra los enemigos.

153. P<' "4] "É ĨB" \, ³J@4 J• ŽDμ" J" BgD4ND" FJ46äh.

Las extremidades del eje: Los agujeros, en verdad, el carro perifrásticamente.

158. a) •6D@\$' 8T<] ³J@4 Jä< \$" 88@μX<T< \*4• JÎ ¦< -6D" 4H Jä< J, 4Pä< <ÇFJ" F2" 4>.

De los lanzados desde lejos: Es decir, de los arrojados por estar situados en las partes más altas de las murallas.

b) •6D@\$' 8T<] Jä< BR08äh<. ³(@L< J• -6D" Jä< ¦BV8>, T< 8\2@4H \$V88@LF4< @É B@8Xμ4@4.

De los elevados. Es decir los enemigos tiran a las partes más altas de las murallas con piedras.

161-165. ì μV6" 4D" -<" FF" }? (6"s JX8@H • (<Î< B@8, μ` 6D" <J@< \*4` 2, <s ³J@4 J@Ø ) 4` Hs ¦< J" ÅH μVP" 4Hs ° BDÎ Jä< BL8äh< . T (D" N@L- μX<Os ¦B4DDb@L JŸ< B` 84< J-< ©BJVBL8@<. @àJTH FL<J" 6JX@<.

¡Oh feliz señora Onca!, sagrado fin que gusta de la guerra proveniente de Zeus, en verdad desde Zeus, en las batallas, la que está pintada delante de las puertas, preserva la ciudad de siete puertas.

162. a) • (<Î<] • (<Î< \$N0s ¦B, 4\*~ μ4" DÎH Ò ¦< B@8Xμ@4H N' <@H BDÎH •<J4\*4" FJ@8-< J@Ø ¦μNL8\@L B@8Xμ@L.

Sagrado: Dijo sagrado, ya que el asesinato durante la guerra no es infame con respecto a la oposición durante la guerra civil

b) • (<Î<] 6" 2"D' <s B"D' F@< @É B@8, μ\@LH •B@6J, \<" <J, H 6" 2"D@\ , ÆF4 6"Å •<" \J4@4 <@μ\μTH.

Puro, en tanto que los que matan a los enemigos son puros y no culpables legítimamente.

c) • (<Î<] 6" 2"D' <s B"D' F@< @É B@8, μ\@LH 6" J" FJD, RVμ, <@4 6" 2"D@\ , ÆF4 6"Å •<" \J4@4. •μb<@<J" 4 (•D BßŸD FNäh<. J@ØJ@ \*Ÿ <' μ4μ@<. NOFÂ (•D Ò <' μ@H. Ò JÎ< ¦B4' <J" N@<, bF" Hs ¦< B, DÂ J@Ø . < ¦64<\*b<, L, <s •<, b2L<' H ¦FJ4<.



Puro, en tanto que los que han sometido a los enemigos son puros y no culpables. Pues combaten por su defensa. Esto es legítimo. Pues lo dice la ley: El que ha matado al atacante, con el que luchaba por vivir, no tiene responsabilidad.

168. (•H - BLD(@Nb8"6, H] + <sup>3</sup>(@L< JH (H JF\*, 6"Å JH B' 8, TH Nb8"6, H.

De la tierra - guardianes de torres: Es decir guardianes de esta tierra y de la ciudad.

171. 68b, J, B" <\* (\6TH). 68b, J, °μä< \*46" \TH, ÅH @ÛD" <Î< •<, P@LFä< J•H P, ÅD"H. J@ØJ@ \*¥ J- < |6 RLPH Ê6, J, \ " < \*O8@Å. 6" Å ~?μOD@H. P, ÅD"H • <" FP` <J, H μ, (V8', ÛP, J` T<J@ (1 347).

Escuchad con justicia: Escuchadnos con justicia a nosotros que levantamos las manos hacia el cielo. Esto muestra la súplica del alma. Homero: "Levantando las manos hacían grandes plegarias" (1 347).

171.a) B" <\* \6@LH] \*46" \ " H ñH BB¥D JH B" JD\\*@H " ÛJä< N, D@μX<"H.

Enteramente justas: Justas puesto que son llevadas en defensa de la ciudad.

172. P, 4D@J' <@LH] \*46" \TH 68b, J, °μä<, ÅH JÎ< @ÛD" <Î< |P@LFä< J•H P, \D"H. J@LJÅ \*¥ J- < |6 RLPH Ê6, JOD\ " < \*O8@Å.

Que se hacen alzando las manos: Escuchadnos con justicia a nosotros que dirigimos las manos hacia el cielo. Esto demuestra la súplica del alma.

174-176. 8LJZD4@4 •μN4\$V<J, H. ì 2, @Ås B, DÅ J- < B' 84< |82' <J, H 8LJZD4@s <sup>3</sup>J@4 •N" <4FJ" Å Jä< 6" 6ä< 6" Å FTJD, Hs |> \$D(T< " ÛJä< \*, \>" J, ÓJ4 N48@B' 84XH |FJ, s <sup>3</sup>J@4 J- < °μ, JXD" < • (" Bä<J, H B' 84<.

Salvadores que guardiáis: ¡Oh dioses! que marcháis a la ciudad como salvadores, en verdad, destructores de los males y salvadores, mostrad a partir de estos hechos que soís amantes de la ciudad, en verdad, que amáis nuestra ciudad.

177. a)  $\mu\chi 8, F2' \acute{E}, D\grave{a} < *O\mu\lambda T < . {}^3 J @ 4 ND @ < J \lambda . , J, J\grave{a} < \bullet < " 6, 4\mu\chi < T < 6" \acute{A} \bullet < " J, 2, 4\mu\chi < T < \grave{I} < J @ \acute{A} H \beta \mu \grave{a} < < " @ \acute{A} H \acute{E}, D\grave{a} < *O\mu\lambda T < J\grave{a} < \bullet B \acute{I} J @ \emptyset * Z \mu @ L . 6 @ 4 \pm ( \bullet D BV < J, H \grave{I} 6, \backslash < @ 4 H \grave{I} B, J \lambda 2 @ L < PDZ \mu " J " . B, D 4 ND " F J 4 6 \grave{a} H @ p < , \acute{E} B, J @ \emptyset J @ s \mu \chi 8 8 T < , \# B, \acute{A} < . ND @ < J \lambda . , J, J\grave{a} < < " \grave{a} < \beta \mu \grave{a} < s \mu Z B T H B " D \bullet B @ 8, \mu \lambda T < 6 " J, D, 4 B T 2 \grave{a} F 4 6 " \acute{A} \bullet N " 4 D, 2 \grave{a} F 4 6 " \acute{A} J \bullet \grave{I} < " \acute{U} J @ \acute{A} H \bullet < " 2 Z \mu " J " . - 8 8 @ 4 * \forall @ \grave{a} J T N " F \backslash < . \mu \chi 8, F 2, 6 " \acute{A} ND @ < J \lambda . , J, s \grave{i} 2, @ \backslash s B, D \acute{A} J \grave{a} < B @ 8 4 J \grave{a} < \grave{I} B \acute{A} J J \grave{a} < \acute{E}, D\grave{a} < *O\mu\lambda T < s {}^3 J @ 4 \grave{I} B \acute{A} J \grave{a} < \bullet B @ \mu @ 4 D " . @ \mu \chi < T < B " D \bullet J \grave{a} < B @ 8 4 J \grave{a} < \bullet B \acute{I} J H B, D 4 @ L F \backslash " H " \acute{U} J \grave{a} < \bullet B " \mu @ 4 D " < ( \bullet D @ \acute{E} B @ 8 \acute{A} J " 4 6 " J \bullet 6 " 4 D \acute{I} < \grave{I} B @ 4 @ \emptyset < J @ \bullet B \acute{I} J H B, D 4 @ L F \backslash " H " \acute{U} J \grave{a} < 6 " \acute{A} J " \emptyset J " J @ \acute{A} H 2, @ \acute{A} H \bullet < , J \lambda 2, F " < .$

Preocuparos de los templos públicos: En verdad velad por los templos públicos del pueblo erigidos y consagrados en vuestros santuarios. Pues en aquellos todos ponían cosas en común. Dijo esto perifrásticamente, debiendo decir: Velad por vuestros templos, no sea que sean destruidos y despojados de los monumentos que hay en ellos. Otros dicen de esta manera: Preocuparos y velad por los ciudadanos en los templos públicos, en verdad, de los repartidos entre los ciudadanos a partir de la superioridad de ellos. Pues los ciudadanos hacían el reparto en cada momento a partir de la superioridad de ellos y exponían a éstos a los dioses.

b)  $\mu\chi 8, F2' \acute{E}, D\grave{a} < \mu, 8 \chi J O < \S P, J, J\grave{a} < \acute{E}, D\grave{a} < *O\mu @ F \lambda T < .$   
Cuidad de los templos: Cuidad de los templos públicos.

c)  $\mu\chi 8, F2' ] \mu, 8 \chi J O < \S P, J, J\grave{a} < *O\mu @ F \lambda T < \acute{E}, D\grave{a} < s J \grave{a} < \bullet < " 20 \mu V J T < J \grave{a} < \beta B \acute{I} J @ \emptyset * Z \mu @ L \bullet < " J 4 2, \mu \chi < T < \beta \mu \acute{A} < .$

Cuidad de los templos públicos, de los monumentos consagrados a vosotros por el pueblo.

d)  $\acute{E}, D\grave{a} < *O\mu\lambda T < ] J \grave{a} < \grave{I} 6 J \grave{a} < B " < 0 ( b D, T < J, 8, J \grave{a} < J H B ' 8, T H .$   
De los misterios de las fiestas de la ciudad.

e)  $\acute{E}, D\grave{a} < *O\mu\lambda T < ] J \grave{a} < *O\mu @ F \lambda ' ( 4 < @ \mu \chi < T < \beta \mu \acute{A} < B " D \bullet J \grave{a} < B @ 8 4 J \grave{a} < 2 L \mu V J T < .$

De los monumentos que oficialmente hacen para vosotros los ciudadanos.

179. ἸΔ(ἄΤ<] ³J@4 Jä< J, 8, Jä< 6"Â B" <0(bD, T< μ<ZF20J, .

De las ceremonias: Acordaos de los misterios y de las fiestas.

182-183. βμ•H ἰDTJä 2DXμμ" J". gÆF2" F4< @Ē B@40J"Â \*' (μ" J" J4<" gÆH éNX8g4" < Jä< •6@L' <JT< gÆFNXdg4<. @àJTH 6"Â Ò! ÆFPb8@H ἰ<J" Ø2" gÆFV(g4 JÎ<z+Jg@8X" •B" (@Dgb@<J" μgJ• •Bg48-H μ- •BV(g4< JÎ< ðP8@< gÆH \*g48\ "<, òFJg \*4• N' \$@< "ÛJ@xH NL(gĀ<. •8' (@4H \*¥ . æ@4H B" DX\$" 8g J•H B" D2X<@LH, ÓJ4 ἰ< N" <J" F\ ' (g(' <" F4 BDäJ@< μ¥< (L<" 46\ ' 6"Â \*g48±, \*gbJgD@< \*¥ @Û6 •802gĀ. gÆFĀ (•D N" <J" F\ "4 •802gĀH.

Os pregunto criaturas: Los poetas están acostumbrados a introducir una opinión para provecho de los que escuchan. Aquí También Esquilo presenta a Eteocles prohibiendo con amenazas para no conducir a la muchedumbre a la cobardía de tal manera que ellos huyan por el miedo. Comparó a las muchachas con animales irracionales, puesto que primero se encuentran en una fantasía mujeril y cobarde, y segundo que no es cierta. Sin duda hay fantasías verdaderas.

186. a) FTND' <T< μ4FZμ" J"] ³(@L< ÿ FfND@<, H-<\*D, Hμ4F@ØF4<.

Cosas odiosas para los prudentes: Es decir, las que odian los hombres prudentes.

b) FTND' <T< μ4FZμ" J"] žB, D μ4F@ØF4< @Ē FfND@<, H.

Las que precisamente odian los prudentes.

188. \*@(μ" J\ . g4 ! ÆFPb8@H ñH \*gĀ •BXPgF2"4 J-H BDÎH (L<" Ā6" FL<@LF\ "H.

Esquilo dogmatiza que es preciso evitar la vida en común con la mujer.

189. @ÛP òμ480JÎ< 2DVF@H. @ÛP òμ48\ "< B" D" \*, P' μ, <@<s ³J@4 •<" 4\*-H 6"Â μO \*¥ òμ48\ "< B" D" \*, P@μX<O J4<' H. <@ÛP> òμ480JÎ< •<LB' FJ" J@< @Û \*b<" J" \ J4H òμ48, Ā< \*4• J@Ø 2@Db\$@L.

Audacia no tratable: No acepta trato, es decir, despiadada y sin aceptar de alguien trato. No tratable irresistible, con la que nadie

puede tratar a causa del tumulto.

191. a) \*4" \*D' μ@LH] J•H \*4" \*D' μ@LH NL (•H 6"Å |< J@ÅH B@8\J" 4H B@4ZF" F"4 6V60< -RLP@<.

A la carrera: Las huídas a la carrera provocan una cobardía deshonesta en los ciudadanos.

b) \*4" \*D' μ@LH] \*4• BVFOH JH B' 8, TH BN' βμä< (4<@μX<"H.  
Las hechas por vosotros a lo largo de toda la ciudad.

c) \*4" \*D' μ@LH] <sup>3</sup>(@L< J" P, \ "H. <sup>3</sup>J@4 \*4" \*D" μ@ØF" 4 J- < B' 84< 6"Å |< J" Ø2" |82@ØF" 4.

Es decir rápidas: En verdad recorriendo la ciudad y viniendo aquí.

193. a) J• Jä< 2bD" 2, <] J• Jä< B@8, μ\T<.

Las de los que están fuera: Las de los enemigos

b) J• Jä< 2bD" 2, <] J• Jä< §>T2, < °μä< B@8, μ\T<.

Las de nuestros enemigos que están fuera

c) İNX88, J, ] "Ü>, J, s •<LB@FJVJ@LH |6, \<@LH@ÍH B@4, ÅJ, \*, 46<b@L-F" 4s ^ ÓJ4 6" J, BJOP` J" H °μ•H -< "ÇF2T<J" 4s B@8× μ•88@< 2D" FL<2Z-F@<J" 4.

Acrescentáis: Aumentáis, transformáis en inconscientes a aquellos a quienes os mostráis, o bien, porque os ven a vosotros que estáis temerosas, tomarán mucho más ánimo.

196-199. 6, Æ μZ J4H •DPH JH |μH. J@ØJ' NOF4< Ò z+J, @68H BDÎH JÎ< P@DÎ< ÓJ4s |•< μZ J4H •6@bFOJ" 4 JH |μH |>@LF\ "H 6"Å JÎ |μÎ< B@4ZF® BD' FJ" (μ"s , ÇJ, •<ZD |FJ4< , ÇJ, (L<- , ÇJ, J4 J@bJT< μ, J" \Pμ4@< 6"Å μXF@<s İ8, 2D\ " RN@H 6"J' "ÛJ@Ø FLμ\$@28, bF, J" 4. JÎ< 2V<" J@< \*¥ JÎ< 842' 8, LFJ@<s JÎ< \*4• \$@8H 8\2T< (, <' μ, <@<s @ÛJ4 μ- Nb (®s @Û\*" μäH Nb (®. JÎ \*¥ μ- B" DX86@<.

Y si alguno no (obedece) a mi poder: Esto lo dice Eteocles al coro, que si alguno no obedece a mi poder y no hace mi orden, bien

sea hombre, bien sea mujer, bien algo intermedio y que esté en el medio de éstos, una funesta piedrecilla pedirá consejo sobre él. De la muerte lapidada, la producida a través del lanzamiento de piedras, no se escapa en absoluto, de ninguna manera se huye. 'No' sobra.

197. a)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< J\hat{T} \mu XF@< 8X(\, J''4. \#B\tilde{a}< @p< -< *D'' 6''\hat{A} (L<'' \hat{A}6'' \bullet <'' (6'' \setminus TH \mid FJ4 <@F'' 4 J\hat{T} J@bJT < \mu XF@s 6''\hat{A} B'' \hat{A}'' < , @(<\hat{T} < BD\hat{T}H J-< J\tilde{a}< \textcircled{6}'' JXDT < \textcircled{8}46 \setminus'' < . J4 < \forall H * \forall J\tilde{a} < \bullet 802\tilde{a}H \hat{I}D(4. @\mu X < T < 8X(@LF4 < , \acute{E} <'' 4 \mu, J'' \setminus P\mu4@< .$

Lo que está en el medio es llamado 'intermedio'. Ciertamente tras haber nombrado al hombre y a la mujer hay que entender lo que está en el medio de ellos, y el niño recién nacido en relación a la edad de cada uno. Algunos de los que están verdaderamente irritados dicen que es lo que está en el medio.

b)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< ] \textsuperscript{3} (@L< , \hat{U}< @\emptyset P@H.$   
Es decir eunuco.

c)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< ] J@ \times H , \hat{U}< @bP@LH.$   
Los eunucos.

d)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< ] J\hat{T} \mu XF@< \acute{ } B'' \hat{A}H.$   
Lo que está en el medio o el niño.

e)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< ] \textsuperscript{3} (@L< J@ \emptyset \bullet < *D\hat{T}H 6''\hat{A} JH (L<'' 46 \setminus Hs J@LJXFJ4 < , \hat{U}< @\emptyset P@H.$

Es decir del hombre y la mujer, esto es, el eunuco.

f)  $\mu, J'' \setminus P\mu4@< ] J\tilde{a} < (L<'' 46\tilde{a} < 6''\hat{A} J\tilde{a} < \bullet < *D\tilde{a} < \mu XF@< . J@ \emptyset J@ *X NOF4 < @\hat{U}P \acute{O}J4 \mid FJ4 J4 (X<@H \bullet < *D\tilde{a} < \mu, J'' > \times 6''\hat{A} (L<'' 46\tilde{a} < s \bullet 88' \acute{E} <'' * , \setminus \textcircled{8} J\hat{T} JH BD@FJ'' (H \bullet 6D4\$XH.$

Lo que está en medio de las mujeres y los hombres. Dicen esto porque no existe una especie que esté entre hombres y mujeres, sino para mostrar lo correcto del mandato.

g)  $\circ\mu\chi J, D@< + |\mu@ \hat{A} * @6, \hat{A} \mu, J'' \setminus P\mu4@< \bullet < *D\hat{a}< J, 6'' \hat{A} (L< "46\hat{a}< 8X(\hat{C}, 4< J@ \times H B'' \hat{A} * " H 6'' \hat{A} <, " < \setminus F6@LHs \tilde{r}H \{8VJJ@< " H \hat{D}< J'' H J\hat{a}< \bullet < *D\hat{a}< J, 6'' \hat{A} (L< "46\hat{a}< \circ 846 \setminus " H. @\hat{U} (\bullet D B\hat{D}\hat{T}H J \neg < N b F4< J\hat{a}< \bullet < *D\hat{a}< J, 6'' \hat{A} (L< "46\hat{a}< \bullet B @ \$ X B T < J @ \hat{O} J \setminus N O F4 < s \bullet 88 \bullet B\hat{D}\hat{T}H J \neg < \circ 846 \setminus " <.$

Nuestro. A mí me parece que a los niños y jóvenes llama 'lo que está en medio de hombres y mujeres', porque son más pequeños de edad que los hombres y mujeres. Pues no dice esto considerando la naturaleza de los hombres y mujeres sino la edad.

203.  $\S * g4F'' * 4 \bullet J\hat{I} F J' \mu'' J\hat{a}< \acute{E} B B46\hat{a}< B0 * " 8 \setminus T <, {}^3 J @ 4 J\hat{a}< B L D4 (g < g J \bullet < P'' 84 < \hat{a}<, \acute{O} \{ F J4 B g D4 N D'' F J46\hat{a} H * 4 \bullet J @ \times H P'' 84 < @ b H.$

Tengo miedo de los orificios de las riendas de los jinetes, es decir, de los frenos forjados al fuego, lo cual es mediante perífrasis 'por los frenos'.

205.  $F b D4 (\hat{C}, H \} J H (\bullet D F b D4 (\hat{C} @ H {}^2 P @ b F O H \{ 8'' b < @ < J'' 4 6'' \hat{A} \hat{O} D \mu \hat{a} < J'' 4 J \bullet \check{z} D \mu'' J'' 6'' \hat{A} @ \acute{E} J D @ P @ \setminus.$

Los ejes: Pues los carros y las ruedas son impulsados y puestos en movimiento cuando suena el eje.

207.  $B L D4 (\hat{C}, <, J \bullet < P'' 84 < \hat{a}<. J\hat{a}< \beta B \hat{T} J @ \hat{O} B L D \hat{T} H P'' 86, L2 X < J T <. 8 X (T * \forall J\hat{a}< \bullet B \hat{T} J @ \hat{O} B L D \hat{T} H (\hat{C}, < @ \mu \chi < T < 6'' \hat{A} 6'' J, F6, L'' F \mu \chi < T < F4 * , D \setminus T < P'' 84 < \hat{a}<.$

De los frenos forjados al fuego: De los forjados por el fuego. Me refiero a los frenos que nacieron por medio del fuego y de los guarnecidos de hierro.

208.  $N L (\tilde{a} < \} 6'' 2 V B, D \beta \mu, \hat{A} H \neg < T 6'' \hat{A} 6 V J T J H B' 8, T H \acute{E} @ \hat{O} F'' 4.$

Que huye: De la misma manera que vosotras que corréis arriba y abajo de la ciudad.

209.  $\mu O P'' < \neg < F T J O D \setminus " H. @ \hat{U} 6 @ \hat{O} < @ \hat{U} * \forall \beta \mu, \hat{A} H \mu O P'' < \neg < F T J O D \setminus " H B, D44 @ \hat{O} F'' 4 J \neg < B' 84 <, \beta D Z F, J, .$

El medio de la salvación: Seguramente ni siquiera vosotros dando vueltas a la ciudad encontraréis el medio de la salvación.

211-214. 8X(@<J@H J@Ø z+J, @68X@LH BDÎH JÎ < P@D' <. μ¬ \*b<" J" \ J4H •BÎ JH BDbμ<OH |BÂ J¬< BDèD" < NL(ã< , BD, Â< FTJOD\" < B@<J4. @μX<OHJH <O' H; •B@6D\<, J" 4 ÒP@DÎH 8X(T< ÓJ4. <"\s@Û \*b<" J" 4s •88• \*4• J@ØJ@ ÌN, \8, 4 BD@F, bP, 4< J@ÂH 2, @ÂH BDÎ J@Ø 64<\*b<@Ls Ô 6"Â °μ, ÂH B@4@Øμ, <s È<" FTJOD\"H \$P® |8B\\*" .

Cuando Eteocles le dice al coro: ¿Acaso puede uno que está huyendo desde la popa a la proa encontrar la salvación cuando naufraga la nave? El coro le responde diciendo que: Ciertamente no puede, sino que está obligado a suplicar a los dioses por el peligro, lo cual también hacemos nosotros para tener la esperanza de la salvación.

217. a) JV\*' \$FJ" 4] <sup>3</sup>(@L< JÎ FJX(, 4< JÎ < BbD(@< JÎ B@8, μ46Î < \*' DL.

Eso será: Es decir que la torre resista la espada enemiga.

b) JV\*' \$FJ" 4] JÎ J¬< B' 84< J@xH B@8, μ\@LH BB@μX<, 4< ÒFJ, 6"Â "ÛJ¬, #6' JTH |B@\@L< BD@FB\BJ@LF" J@ÂH •(V8μ" F4<.

El que la ciudad resista a los enemigos, de tal modo que ésta, con razón, hacía que se arrojaran a las estatuas.

221. •FJL\*D@μ@LμX<O<] BBÎ Jä< •FJä< B, D4, DP@μX<O<. @Ê (•D JH •8@bFOH B' 8, TH B@8ÂJ" 4 -<T 6"Â 6VJT BDÎH "ÛJ¬< PTD@ØF4 (L<"Â6" Hs JX6<"s PDZμ" J"s |F2J" H J' -88" F. , 4< 2X8@<J, H.

Ciudad saqueada: Rodeada por los ciudadanos. Pues los ciudadanos de una ciudad tomada corren de arriba abajo queriendo salvar a sus mujeres, sus hijos, sus cosas, sus vestidos y otras cosas.

222. a) •BJ' μ, <@<] + <sup>3</sup>(@L< 6D" JF" < JHB' 8, TH 6"Â 6"Â@< "ÛJZ<. Alcanzada: Es decir se apoderaron de la ciudad y la quemaron.

b) BLDÂ \*" Ââ] <sup>3</sup>J@4 Jè J@Ø B@8Xμ@L ´ BgD4ND" FJ46âH Jè B@8Xμâ. Con fuego devorador: En verdad con el de la guerra o perifrásticamente con la guerra.

223. a) \$@L8, b@L 6"6âH] \*4• 2D0<ä< 6"Â FB" D" (μVJT< J@xH

B@8\J"H 6" J" 68äF" 6" Å BDÎH \*, 48\ " < ßBV (@LF".

(No) decidas erróneamente: Abatiendo a los ciudadanos con lamentos y con cosas que convulsionan, y llevándolos a la cobardía.

b) \$@L8, b@L] + <sup>3</sup> (@L< 8X(, J@4" ØJ" @Í" 8X(, 4H 6" J • JH B' 8, TH.

(No) decidas: Es decir di aquello que estás diciendo sobre la ciudad.

226-229. \$FJ4 2, @ÅH \*' \$J4 ÆFPbH. Ò P@D' H NOF4 BDÎH JÎ < z+J, @68X" • 8Z2, 4V ¦FJ4< ÓJ4 ° B, 42" DP\ " µZJOD JH FTFJ46H, ÚBD" >\ "H BXNL6, < • \$FJ4 \*¥ 6" Å J@ÅH 2, @ÅH \*b<" µ4H BB, DXP@LF" BV<JT<. B@88V64H \*¥ ° Jä< 2, ä< ÆFP×H J¬< • µZP" <@< <, NX80< 6" Å ¦6 P" 8, BH \*bOH 6D, µ" µX<O< àB, D2, < Jä< İ µµVJT< İ D2@Å 6" Å • B@F@\$ , Å " ÚJ¬<.

Además los dioses tienen el poder más fuerte: El coro le dice a Eteocles: Verdad es que la obediencia es por naturaleza la madre de la buena suerte que es capaz de salvar. Hay en los dioses una fuerza que domina todo. Muchas veces el poder de los dioses levanta una oscuridad irreparable y la cuelga en la parte superior de los ojos por causa de una penosa miseria y la ahuyenta.

229. a) 6D4µ<" µX<" < <, NX(8" <). JÎ < µ¬ \*L<Vµ, <@< °" LJè µOP" - <ZF" F2" 4 6" Å \$@02F" 4 Ò 2, ÎH İ D2@Å.

Nube suspendida: El dios levanta al que ya no puede procurarse las cosas y prestarse ayuda a sí mismo.

b) JÎ < µO\*¥< \*L<Vµ, <@< °" LJè \$@02F" 4s J@bJè Ò 2, ÎH \*4\*@Å \*b<" µ4< 6" Å 6" J" B\BJ@<J" JÎ < J@4@ØJ@< •<@D2@Å.

El que no puede ayudarse a sí mismo en nada, a éste la divinidad le da fuerza y lo levanta cuando cae en algo de tal clase.

230. a) J • FNV (4" 6" Å PDOFJZD4" ¦6 B" D" 88Z8@L. @Û (•D µ' <@< PDOFJZD4" J • µ" <J, bµ" J" • 88 • 6" Å J • 2bµ" J". ´ ÓJ4 2b@<J, H J@ÅH 2, @ÅH 6" Å " ÚJä< B, DÅ J@L \*, ' µ, <@4 J • H µ" <J, \ "H \*, P' µ, 2". ´ ÓJ4 µXD@H µ" <J46H ¦FJ4 6" Å JÎ \*4 • FN" (\T< J • H µ" <J, \ "H B@4, ÅF2" 4 ÓDä<J" H J¬< J@Ø . @L P@8¬< 6" Å JÎ µB" D 6" Å J¬< 6bFJO<.

Sacrificios y víctimas tienen su construcción en paralelo: En efecto



no sólo son sacrificios las respuestas del oráculo, sino también las ofrendas. Bien porque sacrificando para éstos y suplicando sobre alguno de ellos aceptamos las profecías. O bien porque una parte del arte adivinatorio es hacer profecías a través de los sacrificios, viendo la bilis del animal, el hígado y la vejiga.

b) PDOFJZD4" ] \*4• (•D Jä< 2LµVJT< @£ µV<J, 4H JÎ µX88@< |J, 6µ" \-D@<J@BLD" 6JTµX<T< J, 6" Â FN" JJ@µX<T<.

Sacrificios: A través de los sacrificios los adivinos fijaban el futuro quemando y matando.

233. a) \*4• 2, ä<] \*4• JH |B46@LD\ "H.

Por obra de los dioses: Por obra de su cuidado.

b) \*4• 2, ä<] \*4• JH "ÛJä< \$@02, \ "H.

Gracias a su ayuda.

234. •B@FJX(, 4] <sup>3</sup>(@L< •BÎ 6" Â µ" 6D•< |6, \<T< BB@µX<, 4s J@L-JXFJ4< @ÛP BB' |6, \<T< B@D2, ÂJ" 4.

Protege: Es decir, nos mantiene aparte y lejos de aquellos, es decir, no es devastada por aquellos.

236. J4µ•<] JÎ J4µ•< J@xH F. @<J" H 2, @bH.

Honrar: Honrar a los dioses que nos salvan.

239-241. B@J" \<4@< 68b@LFF. ð P@DÎH BV84< •<, 82ã<, #H JÎ J, ÂP@H JH B' 8, fH NOF4. <, TFJÂ (, (, <OµX<@< 6" Â BD' FN" J@< 6JbB@< 6" Â µP@< •6@bF" F" Fx< N' \$ã B" D, (, <' µ0<, #H J" bJO< J-< •6D' B@84<s JÎ J\µ4@< §\* " N@H.

Al oír el reciente (ruido): El coro regresando de nuevo hacia la muralla de la ciudad dice: Oyendo el nuevo estrépito que acontece recientemente y el estruendo con miedo, me he presentado en esta acrópolis.

244. a) J@bJâ] <sup>a</sup><, 6" J@bJ@Ls <sup>3</sup>(@L< |< Jè ï \*bD, F2" 4 6" Â 2D0<, Â<.

Por esto: A causa de esto, es decir, por quejarse y lamentarse.

b) J@bJâ] |< Jè 2D0<, Â<.

Por lamentarse.

c) J@bJâ] |< Jè J@4"ØJ" Bμ•H B@4, Â<.

Por hacer vosotras tales cosas.

d) J@bJâ] •BÎ J@Ø J@4@bJ@L JD' B@L.

De tal manera.

250. @Û FÃ(" ] + ³ (@L< @Û F4TB08äh<sup>a</sup>), 4Hs ³J@4 @Û F4TB"H;

No silenciosamente: Es decir, no guardarás silencio, esto es, ¿no guardas silencio?.

254. a) "ÛJ-] 2D0<@ØF" \*08@<` J4 6"Â 6DV. @LF" F× °μ•H \*@b8@LH B@4, ÂH.

Tú misma: De una manera evidente al gemir y vociferar nos haces esclavos.

b) "ÛJ-F× \*@L8@ÂH |μX. 2D0<@ØF" \*08@<` J4 6"Â ï8@NLD@μX<0 F× °μ•H6"Â J-< B` 84< \*@L8@ÂH žB" F" < Jè N` \$â Jè Fè 6" J" B@<@LμX<@LH.

Tú misma me haces esclavo: De una manera evidente al gemir y lamentarte tú nos haces esclavos a nosotros y a la ciudad abrumándonos con tu miedo.

c) Jè N' \$â 6" J" B@<@LμX<0 6"Â 2D0<@ØF" 6•μž 6"Â B•F" <<J-<> B' 84< \*@L8@ÂH.

Abrumándonos con tu miedo y gimiendo nos esclavizas a mí y a toda la ciudad.

255. JDXR@<] ³ (@L< 6" J• Jä< B@8, μ\T< JDXR@< JÎ< B' 8, μ@<.

Envía: Es decir envía la guerra contra los enemigos

261. a) , ÇF@μ"4] |•< \*L<" J` < μ@4 B@4F"4 Ô . OJ, ÂH.

Sabré: Si me es imposible hacer lo que pides

b) , ζF@μ" 4] , Æ 6@0N@< JÎ JH "ÆJZF, TH JX8@H.

Si la realización de la pregunta es fácil.

c) , ζF@μ" 4] (<fF@μ" 4 , Æ 6@0N@< \*8@< JÎ JH "ÆJZF, TH JX8@H.

Sabré si la realización de la pregunta es evidentemente fácil.

264. a) J@0J'] JÎ Fx< J@ÃH -88@4H B, \F@μ" 4 JÎ μ' DF4μ@<.

Esto: Con otros sufriré lo decretado.

b) J@0J'] ÓB, D §8, >"H 6D, ÅJJ@< Jä< BD@8, P2X<JT< F@4.

Lo que has dicho es mejor que lo dijiste antes.

c) |6, \<T<] Ô< , ÉB"H.

Aquello: De lo que hablabas.

d) |6, \<T<] Ô< BD@, \D06"H.

De lo que advertías.

e) |6, \<T<] •<2' Ô< , ÉB"H 8' (T< BDF0<.

En lugar de las palabras que has dicho recientemente.

f) |6, \<T<] Jä< 8' (T< Ô<B, D §8, (, H BDF0<.

Las palabras que precisamente decías recientemente.

g) |6, \<T<] Ô< |B@\, 4H 68" \@LF" BDÎH J • • (V8μ" J".

Lo que hacías llorando cerca de las estatuas.

h) |6, \<T<] Ô< |B@\, 4H \*8@<.

De lo que hacías de una manera evidentemente.

269. a) {+880<46Î< <' μ4Fμ"}<sup>3</sup> (@L< ñH, Æf2" F4B@4, Å< ~+880<, H.

Costumbre griega: Como estaban acostumbrados a hacer los griegos.

b) {+880<46Î< <' μ4Fμ"} +<sup>3</sup> (@L< 6" J • <' μ@LH {+880<46@bH.

Es decir según las costumbres griegas.

c) <' μ4Fμ" ] 6" J• JÎ < <' μ@ < Jä < , ÛPä < Jä < |BÂ J•H 2LF\ "H.  
Según la costumbre de las súplicas durante los sacrificios.

273. @Û\*' •N" 4Dä J@Ø 8' (@L JÎ < z3F μ0 < Î < 6" Â J@xH | < " ÛJè 2, @xH  
J@Ø μγ , ÛP, F2" 4 6" Â " ÛJ@ÃH. Óμ@4@ < \*¥ Jè B" D• A4 < \*VDã (Ol. I, 37)  
Jè ÒB' J' |6V8, F, B" J-D JÎ < , Û<@μf J" J@ < §D" <@ < N\8" < J, E\BL8@ < s  
³ (@L < 6" Â J@xH | < " ÛJè 6" J@46@Ø < J" H 2, @xH •BÎ J@Ø J' B@L \*08ä <  
" ÛJ@Ø.

Y no descuento de la enumeración a Ismeno y a los dioses que en él están para no suplicarles. Igual en Píndaro (Ol. I, 37): "Cuando tu padre te invitó al muy irreprochable festejo en su querida Sípilo", es decir, a los dioses que habitan en él los muestro a partir de este lugar.

277. |F2Zμ" F4< . |F2Zμ" J" • <" 2ZFT BDÎ Jä < <" ä < J• 8VNLD".

Con los vestidos: Colocaré delante de los templos los vestidos como botín.

279. J@4" ØJ' ] @Í" |μ@Ø ³6@LF" H.

Tales cosas: Las que me oíste.

287. a) μX8, 4] ND@ < J\ . , 4 ô < , ÉB, < Ò z+J, @68H.

Preocupa: Se preocupa por lo que dijo Eteocles.

b) μX8, 4] ND@ < J\ . , 4 ° RLPZ.

El alma se preocupa.

c) μX88, 4] \$D" \*b< , 4 Ò - ( ( , 8@H ´ B, DÂ JH , ÛPH.

Se demora: El mensajero se demora, o en relación con la súplica.

d) μX8, 4] ND@ < J\H | FJ\ μ@4 ô < , ÉB, H.

Preocupa: A mí me preocupa lo que dices.

e) μX8, 4] + ND@ < J\ . , 4 JÎ 6X" D.

El corazón se preocupa.

f) @ÚP BB<fFF, 4] @Ú 6" J" DDL2μZF, 4 6"Á @É@<, Á J@Ø ND@<J\., 4<  
•μ, 8ZF, 4.

No dormirá: No estará tranquilo y estará como si se olvidara de tener preocupación.

288. a) (, \J@<, H] "É B80F4V. @LF" 4 6"Á |< " ÚJ± J± RLP± μ@L @pF" 4.  
Vecinas: Las que se acercan están también en mi misma alma.

b) (, \J@<, H] JH (•D RLPH ç\*4@< JÎ ND@<J\., 4<.  
Pues propio del alma es preocuparse.

293. °μXJ, D@< + \*LF, L<ZJ, 4D" < " ÚJ-<, çDO6, \*4• JÎ 6" 6-< 6"Á  
P" 8, B-< 6JZF" F2" 4, Ú-<-< •<" 4D, 2X<JT< " ÚJH Jä< JX6<T< BBÎ J@Ø  
DN, TH. \*LF6` 8TH (•D \$P, 4 BDÎH " ÚJ-< 6"Á \$XB@LF" " ÚJ-< •B@FJDX-  
N, J" 4 6"Á |6N, b(, 4s@É` μ, <@H \$J4 JÎ < DN4< |< " ÚJ± 6, ÁF2" 4. @Ú μ` <@<  
\*¥ BX8, 4" H (DVN, J" 4 ñH |< J" Ø2"s • 88• 6"Á BX8, 4" ñH |< ©JXDâ (Pr.  
857). 6\D6@4 B, 8, 4ä< @Ú μ" 6D•< 8, 8, 4μμX<@4.

Nuestro: La llamó 'devastadora de nido' por procurarse un nido malo y difícil al poder ser los hijos alcanzados por la serpiente. Está desfavorable con relación a él y mirándolo se vuelve y huye, creyendo que todavía la serpiente se encuentra en él. No sólo se escribe B, 8, 4•H como aquí, sino también BX8, 4" como en otro sitio (Pr. 857): "Halcones que no han quedado lejos de las palomas".

298. |B' •μN4\$' 8@4F4<. BV<J@2, < \$" 88@μX<@4Hs ` •μN@JXDT2, <.  
○ \*¥ PDF4H 6"Á B" D• z! DD4" <è (Anab. Alex. 3, 18, 8).

Sobre los cercados: Los disparados desde todas partes o de ambos lados. Este empleo está también en Arriano (Anab. Alex. 3, 18, 8).

299. #VBJ@LF4<•μ, J• \$8V\$OH \$V88@LF4< |B4BXμB@<J, H J@ÄH  
B@8\J" 4H μ@L J-< Î6D4' , FF" < P, DμV\*".

Arroja: Con daño lanzan enviando contra mis ciudadanos la horrible piedra.

300. P, 4D@B802 8\2@<s JD" P, Ä" <. •DP¬ (•D J@Ø B@8Xμ@L Jä< B, JDä< "Ê 6" J" DD" ("Ä (\<@<J" 4.

Piedra que llena la mano. Dura: Pues los daños producidos por las piedras son el comienzo de la guerra.

304-311. B@Ä@< \*' •μ, \R, F2, •ÆFJX@< ÓJ4, ÇDOJ" 4 |< =@" <ON' D@4H E@N@68X@LH (fr. 452 Radt)s ñH @Ê 2, @Ä •BÎ JH z38\@L NXD@LF4< |BÄ Jä< êμT< J• ©" LJä< >' "<" , Æ\*' J, H ÓJ4 •8\F6, J" 4. |V< @p< J" bJO< J¬< (<s NOF\ s BD@\* äJ, J@ÄH B@8, μ\@4Hs B@\" < \$, 8J\@<" J" bJOH ©2DZF, J, ;

¿Y cuál tomaréis a cambio?: Hay que saber que en Los portadores de estatuas de Sófocles se dice que los dioses de Ilión llevan sobre los hombros las estatuas de ellos mismos cuando saben que es tomada. Si entregarais esta tierra a los enemigos, ¿qué otra encontraréis mejor que ésta?.

308. a) , ÆH \*t \*4" 4D, ÄJ" 4 JÎ à\*TD. , ÆH B' J4μ@<s |8" ND' <s [μ, ]-840\*¥H 6" Ä »μ, D@<.

El agua de divide en tres: En potable, ligera, dulce y mansa.

b) 6" Ä J@Ø à\*" J@H JD, ÄH. JÎ , Ê<" 4 B` J4μ@<s |8" NDÎ < 6" Ä »μ, D@<.  
Y del agua tres: El ser potable, ligera y mansa

320. a) Î>L(' @4H 84J" ÄF4<] \*LFTB@bμ, <@4 |< μ, ("8@2DZ<@4H B"-D" 68ZF4< °μä<.

Súplicas con quejumbrosos gemidos: Confundidos por nuestras súplicas portadoras de grandes lamentos.

b) Î>L(' @4H 84J" ÄF4<] + <sup>3</sup>(@L< \*4• J•H Î>x< 2D<@< |P@bF" H 84J•H °μä<.

Es decir por las súplicas nuestras que tienen un penetrante lamento.

c) Î>L(' @4H 84J" ÄF4<] <sup>3</sup>(@L< <sup>a</sup><, 6" Jä< Ê6, F4ä< °μä< Jä< Î>L(' T<.

Es decir, a causa de nuestros súplicas con quejumbrosos lamentos.

326-328. J•H \*¥ 6, P, 4DTµX<"H. J•H \*¥ <X"H 6"Å J•H (OD"4•H – (, F2"4 6, P, 4DTµX<"H •BÎ Jä< B8@6VµT< ÊBBO\*` <s ³J@4 \*¥60< ÊBBT<s J@LJXFJ4 µ, J• •<V(60H. @Ê (•D ÊBB@4 µ, J• •<V(60H a86@<J"4. 6"Å ~?µOD@H (E 366). –6@<J, B, JXF2, <.

Y ellos subyugados: Que los jóvenes y las viejas sean llevados por los cabellos, subyugados, a la manera de caballos, es decir a modo de caballos, esto es, por necesidad. Los caballos se tiran por necesidad. También Homero (E 366): "Sin ganas echaron a volar".

326. a) J•H \*¥ 6, P, 4DTµX<"H] J•H (L<"Å6"H.  
Las subyugadas: Las mujeres.

b) B, DÂ Jä< FLµ\$"4<' <JT< |< J"ÅH •8FF, F4<.  
De las que resultan en las conquistas.

328. a) <ÊBBO\*Î< B8@6VµT<>] BÎ ÊBBXT< FbD, F2"4 Jä< B8@6VµT< ` \*¥60< ÊBBT< Ó |FJ4< µ, J• •<V(60H. 6"Å (•D @Ê ÊBB@4 •<V(6® J4<Å aB@<J"4.

Por los cabellos a la manera de un caballo. O bien que es tirado de los cabellos por los jinetes, o bien a la manera de un caballo lo cual ocurre por necesidad. Pues los caballos se someten por alguna necesidad.

b) ÊBBO\*Î<] ` BÎ ÊBBT< FbD, F2"4 Jä< B8@6VµT< ` \*4• JÎ 2D"Fb Jä< •( ' <JT< 6"Å µ" <46Î< ` \*4• JÎ Fb<J@µ@<.

A la manera de un cabello: O bien que es tirado de los cabellos por lo jinetes, o bien por la confianza de los conductores y lo inspirado o bien por lo breve.

330. B' 84H] JH B802b@H J@Ø 8"@Ø.  
La ciudad: La muchedumbre del ejército

331. a) µ4>@2D' @L] 6"Å •<"µ, µ4(µX<OH {+88Z<T< 6"Å \$"D\$VDT< 6"Å \*4"N' DT< @f6@b<JT< J•H 1Z\$"Hs ` (L<"46ä< •<\*Dä< 6"Å \$D, Nä<.

Mezclada con gritos: También mezclada de griegos y extranjeros y diferentes habitantes de Tebas, o bien de mujeres hombres y

recién nacidos

b)  $\mu_4 > @2D' @L] *4 \bullet J\hat{T}$  ,  $\acute{E} < "4 \text{ ; } 6, \acute{A}F, B@88" \hat{A}$  (8äFF"4 \*4 • J@ØJ@ , ÉB,  $J\hat{T} \mu_4 > ' 2D@@<s \acute{r} *4 \bullet J\hat{T}$  ,  $\acute{E} < "4 6" \hat{A} <XT < NT < " \hat{A} 6" \hat{A}$  (, D' <JT <.

Por haber allí muchas lenguas por esto dijo 'mezclada con gritos', o bien por haber voces de jóvenes y viejos.

c)  $\mu_4 > @2D' @L] \textsuperscript{3} J@4 JH 2D@Ø < 6" \hat{A} \$@- < B@4@L\mu X < OH.$

Es decir la que hace ruido y alboroto.

d)  $\mu_4 > @2D' @L] JH \mu, \mu_4 (\mu X < @ < 2D@Ø < \bullet B@J, 8@bFOH \acute{z}J, \text{ ; } > \bullet < *D\grave{a} < 6" \hat{A}$  (L < "46ä < 6" \hat{A} (, D' <JT < 6" \hat{A} B" \backslash \*T < @ÜFOH.

La que realiza un grito mezclado que era de hombres, mujeres, viejos y niños.

333.  $\bullet DJJD' B@4H] *4' J4 \circ 6' DO \acute{O}J" < (X < OJ" 4 \acute{I} 6J\grave{a} \acute{r} *X6" PD' < T < X@LH JD' B@LH \text{ ; } B4JO^*, b, J" 4.$

De edad justa para el marido: Porque la joven cuando llega a ser de ocho o diez años de edad practica comportamientos jóvenes.

338.  $B@88 \bullet ] 6" 6 \bullet \mu X88@ \mu, < B" 2, \acute{A} <.$

Muchos: Vamos a sufrir muchos males.

341.  $BLDN@D, \acute{A}] BØD NXD, 4 \textsuperscript{3} (@L < 6" \backslash, J" 4 BLD\hat{T}H \text{ ; } \mu \$802X < J@H " \acute{U}J@ \acute{A}H.$

Se incendia: Lleva fuego, es decir, se consume después de que el fuego ha sido lanzado sobre ellos.

343.  $\grave{o}FB, D PTD\hat{A}H B <, b\mu" J@H BØD @\acute{U}6 \bullet < VBJ, J" 4s @\grave{a}JTH @\acute{U} * \text{¥} PTD\hat{A}H B@8X\mu@L FNV (4" 6" \hat{A} B' 8, T < BLDB@8ZF, 4H. \text{ ; } B4^*, > \backslash TH @p < J\hat{T} B <, \acute{A} \$NO.$

Como sin viento el fuego no arde, de la misma manera sin guerra las víctimas, y sin ciudades las grandes devastaciones hechas por el fuego.



346. a)  $\text{D6V} < \text{O BLD} (\text{äJ4H} | \text{NL8}'' \text{6} \neg \text{B}, \text{D46L68} @ \text{ØF}'' \text{J} \neg < \text{B}' \text{84} < \text{´}$   
 $, \text{ÆH J} \hat{\text{T}} \text{BbD} (@ < \text{ÉFJ}'' \mu \chi < \text{O}.$

Recinto semejante a una torre: La guardia que rodea a la ciudad o la establecida en la torre.

b)  $\text{D6V} < \text{O BLD} (\text{äJ4H} \cdot \text{J} @ \text{ØJ} @ * \text{O8} @ \hat{\text{A}} \text{ÓJ4 FJV} < \text{JT} < \text{Jä} < \text{B} @ \text{8}, \mu \backslash \text{T} <$   
 $\text{BD} \hat{\text{T}} \text{H J}'' \hat{\text{A}} \text{H Bb8}'' \text{4H J}, \text{6}'' \hat{\text{A}} \cdot \mu \text{N} \hat{\text{A}} \text{J} \cdot \text{J}, \backslash \text{POs}^3 (@ \text{L} < \text{BXD4} > \text{s} @ \hat{\text{U}} \text{P} @ \hat{\text{I}} @ < \text{J4} <'' \text{H}$   
 $\cdot \text{B} \hat{\text{T}} \text{Jä} < \cdot \text{FJ} \hat{\text{a}} < | \text{6NL} (, \hat{\text{A}} <.$

Esto demuestra que estando los enemigos situados en las puertas y alrededor de las murallas, es decir, en derredor, algunas no huían de los enemigos.

c)  $\text{D6V} < \text{O BLD} (\text{äJ4H} | \text{F6b8}, \text{LF4H} * \backslash \text{60} < \text{BbD} (@ \text{L B}, \text{D48}'' \mu \text{\$V} < @ \text{LF}''$   
 $\text{´} \cdot \text{N}'' < \text{4F} \mu' \text{H. J} @ \text{ØJ} @ (\cdot \text{D J} \hat{\text{T}} \text{D6V} < \text{O} * \text{O8} @ \hat{\text{A}} \text{BLD} (\text{äJ4Hs} \text{´} (@ \text{L} < \mu, (\text{V80}.$

El despojo en derredor a la manera de una torre o desaparición. El recinto semejante a una torre demuestra esto, es decir, que es grande.

d)  $\text{D6V} < \text{O} (\cdot \text{D}, \text{É} * @ \text{H} * \text{46Jb} @ \text{L} \text{´} \cdot \text{N}'' < \text{4F} \mu' \text{H}.$

Pues recinto es una imagen de una red o desaparición.

e)  $\text{D6V} < \text{O} |, \text{É} * @ \text{H} * \text{46Jb} @ \text{L} \hat{\text{O}} \text{6}'' \text{8}, \hat{\text{A}} \text{J}'' \text{4 F}'' \text{D} (\text{V} < \text{O}.$

Imagen de una red que es llamada cesta.

358. a)  $\cdot \text{8} (\text{b} <, \text{4} \cdot \text{8LB}, \hat{\text{A}} \text{J} @ \times \text{H B} @ \text{8}, \mu \backslash @ \text{LH} \text{2X8} @ < \text{J}'' \text{H} @ \hat{\text{U}} \text{P} \hat{\text{A}} \text{F} \hat{\text{A}} \text{J} @ < \cdot \text{88}'$   
 $\text{BNVF} \mu'' \text{J}'' \text{s} \text{8LB}, \hat{\text{A}} \text{J} \hat{\text{T}} < | < \text{JLP}' < \text{J}'' \text{´} \hat{\text{U}} \text{J} \hat{\text{e}}.$

Está afligido: Está disgustado con los enemigos que no quieren trigo sino tejidos, está disgustado con el que se encuentra con él.

b)  $\text{6LDZF}'' \text{H} |, \text{BD}, \text{2}, \hat{\text{A}} \text{H} \text{6}'' \hat{\text{A}} \text{2}, '' \text{2}, \backslash \text{H J4} < \text{4 Jä} < \cdot \text{DB}'' \cdot ' < \text{JT} <.$

Habiéndose encontrado: Habiendo sido descubierto y visto por uno de los que saqueaban.

c)  $\text{6LDZF}'' \text{H} | | \text{B4JLPf} < \text{J4} < \text{4. J} @ \text{ØJ} @ *' - \text{88TH}, \text{ÆB}, \hat{\text{A}} < \text{\$}^*, \text{4} \cdot @ \hat{\text{U}} (\cdot \text{D} \hat{\text{O}}$   
 $\text{6}'' \text{DB} \hat{\text{T}} \text{H} | < \text{JL} (\text{PV} <, \text{4 J4} < \backslash \text{s} \cdot \text{88} \cdot \text{J} \hat{\text{e}} \text{6}'' \text{DB} \hat{\text{e}} \text{J4H} | < \text{JL} (\text{PV} <, \text{4}.$

Encontrándose con: Es preciso decir esto de otra manera: Pues

el fruto no se encuentra con alguien, sino alguien se encuentra con el fruto.

359. a) B46DÎ < \*' Ðµµ" 2"8" (µOB' 8T<). B46D • 2X" Jä < B" D2X<T< • B@FBTµX<T< ¦6 Jä < 2"8VµT<.

Amarga vista de los lechos nupciales: Amarga es la visión de las vírgenes arrancadas de los lechos.

b) JÎ \*¥ B46DÎ < Ðµµ" \*4 • J@ØJ' NOF4<s ÓJ4 F6L8, L' µ, <"4 2D<@< ¦ (, \D@LF4 6"Å JÎ "ÚJä < Ðµµ" ¦6JZ6@LF4 (' @4H 6"J' +ÚD4B\\*O< (Hec. 434)s ´ ÓJ4 ÒDä < J, H "ÚJ • H ªJ, D@4 • 28\TH ©86@µX<"H \*" 6DbT< FJ"8" (µ@xH ¦> ÌN2"8µä < 6"24•F4<.

'Amarga vista' lo dijo por esto, porque siendo saqueadas entonan un treno y derriten su vista con llantos segun Eurípides (Hec. 434), o porque al verlas otros lanzan caídas de lágrimas de los ojos arrastrándose funestamente.

374. ° FB@L\*~ @Ú6 ¦ JÎ < B' \*" B" J, Å< , #H (< òFJ, 6"Å ÇP<@H B@4, Å< B" D • JÎ (Q 504 -505) @Ú\*' §J4 B@88~ (\<, J"4 • Dµ" J@JD@P4~ 6"J' B4F2, <. ´ ° J@bJ@L FB@L\*~ @ÜBT JX8@H §P, 4 • 88' §J4 (\<, J"4. JÎ \*¥ (4<' µ, <@< @Ú6 • BZDJ4FJ"4.

La prisa no permite que el pie pise la tierra de manera que haga unas huellas. En (Q 504 -505): "Las llantas apenas dejaban huellas de rodadas por detrás". O la prisa de éste todavía no acaba, sino que aún continúa.

378. B' D@<] JÎ < J@Ø z3FµO<@Ø B@J"µ' <.  
El paso: El río del Ismeno.

379. 6"8V] B, DÅ J@bJT< \*O8@<' J4 ´ 6"Å Jä < -88T<.  
Buenos: Sobre éstos evidentemente o también sobre los otros.

391. •8bT<] • \*Oµ@<ä<s \*LFP, D" \<T< ÓJ4B, D @Ú6 ¦ ÒµV<J4HB, D • <.  
Estando angustiado, estando enojado porque el adivino no les permite pasar.

392. a) B@J" μ\ 4H] ³ (@L< B" D• J@ĀH P, \8, F4 J@Ø z3FμO<@Ø.

Del río: Es decir, del Ismeno.

b) B" D' DP2" 4H] ³ (@L< B" D• J@ĀH P, \8, F4 J@Ø z3FμO<@Ø.

Junto a las orillas: Es decir junto a las orillas del Ismeno.

398. @Ū\* ' °86@B@4• (\<, J" 4. J" ØJ" B" D• z! 86" \@L (fr. Z 104 L. - P.). @Ū J4JDF6, 4 J• |B\F0μ" ÓB8" @Ū\*¥ " ŪJ• 6" 2' °" LJ• \*b<" μ4< \$P, 4s, £ μ- -D" Ò NXDT< " ŪJV s |< Ò (, <<" Ā@H.

Ni son hacedores de heridas: Esto está en Alceo (fr. Z 104 L. - P.). Las insignes armas no hacen daño ni ellas mismas por sí mismas tienen fuerza, a no ser el que las lleve, si es fuerte.

400-405. a) 6" Ā <b6J" J" bJO< 6" Ā <b6J" J" bJO< ¼< 8X(, 4H |BĀ JH •FB\\*@H 6LD, Ā< 6" Ā BB" DP, Ā<s JVP" -< " àJO ° <b> J4<4 (, <ZF, J" 4. @àJTH (•D, £B, Ā< êN, 48, <, ÉB, \*X. JVP" -< ° -<@4" μV<J4H J4<Ā (X<@4J@s 6" Ā \*4• J@ØJ@B8- <•μL \*DāH |6B80Dā< JĪ Ō \$NOμ, <. |B4NXD, 4 \*¥ òFB, D |>O(@bμ, <@H, £ (•D Jè |B4NXD@<J4 Fμ" J@ØJ@JĪ |B\F0μ@s ³ (@L< Jè \$P@<J4 |BĀ JH •FB\\*@H J- <b6J" |. T (D" NOμX<O<s |B' ĪN2" 8μ@ĀH BXF@4 <b>s ³ (@L< 6" 8LN2ZF, J" 4 J± <L6JĀ J@Ø 2" <VJ@Ls (X<@4J@ -< J@ØJ@JĪ Fμ" |Bf<Lμ@< J± " ŪJ@Ø •<" 4DXF, 4.

Y esa noche: Y esa noche que dices que se encuentra y está situado sobre el escudo, quizá llegará a ser ésta la noche para alguno. De esta manera debía haberlo dicho. Pero dijo: 'Quizá sea una adivina con insensatez', y por esto, pero de una manera más confusa realiza lo que decíamos. Lo lleva como expuesto: Pues al que lleva esta señal acuñada, es decir al que tiene la noche dibujada sobre el escudo, la noche le caería sobre los ojos, es decir, será envuelto por la oscuridad de la muerte, esta señal sería el epónimo, lo destruirá con la de éste.

b) 6" Ā <b6J" J" bJO< ¼< 8X(, 4H) • Ò <@ØH. J" bJO< \*¥ ¼< 8X(, 4H, É<" 4 <b6J" |BĀ JH •FB\\*@Hs JVP" BD@μ" <J, b, J" 4 Jè N@D@Ø<J4 ŪJ4PTDZF, 4 BBĪ <b6J". |B4NXD, 4 \*¥ òFB, D |>O(@bμ, <@H, £ (•D 2" < <J4 <x> |B' Đμμ" F4< BXF@4.

Y esa noche que dices: El sentido: Y ésta que dices que es la

noche sobre el escudo, quizá profetiza al que la transporta que se retirará ante la noche. La lleva como expuesto: 'Pues si al morir la noche cae sobre sus ojos'.

404. a) Jè - NXD@<J4] |6, \<â.  
Para el que lleva: Para aquél.

b) Jè - NXD@<J4] Jè •<2DfBâ.  
Para el que lleva: Para el hombre

409. a) "ÆFPb<OH 2D` <@<] ³ (@L< "ÛJ- < J- < "Æ\* ä.  
El trono del honor: Es decir, el mismo honor.

b) "ÆFPb<OH 2D` <@<] ³ (@L< J- < "Æ\* ä.  
El trono del honor: Es decir el honor.

411. a) "ÆFPDä<] §D(ä< 6" 6ä< ´ 8` (T<.  
Vergonzosas: Acciones malas o palabras.

b) "ÆFPDä<] Jä< 6" 6ä< 8` (T<.  
Las malas palabras.

c) "ÆFPDä<] 8` (T<.  
Palabras.

d) "ÆFPDä<] •BÎ §D(T<.  
De los hechos.

e) µ- 6" 6ÎH] •88• •<\*D, Â@H.  
No cobarde: O sea, valeroso.

415. a) \* \6® \*' ò \*" \µT<. |< \* \6® \*¥ ³ J@4 \*46" 4@Fb<® ò \*" \µT<  
6" Â ò 2, ÎH 6VDJ" 6" Â 8\ " < " ÛJÎ < BD@FJX88, J" 4, ÇD Ç, 4< 6" Â 6T8b, 4<  
6" Â •B@F@\$ , Â< JÎ B@8, µ46Î < \*` DL •BÎ JH J, 6@bFOH µOJDÎH ³ (@L< JH  
µOJD46H (H.

'Conforme a la justicia la divinidad': Conforme a la justicia, es

decir, al cumplimiento de la justicia, la divinidad y el dios segura y ciertamente lo envían a apartar, dejar fuera y ahuyentar la espada enemiga de la madre que lo engendró, es decir de la tierra materna.

b) \* \60 \* ' 0μ" \μT<. JÎ JH FL ( (, <, \ "H \* \6" 4@< FJX88, 4 " ÛJÎ < , ÆH J-< μVPO<.

La justicia de la misma sangre: La justicia del parentesco lo envía y mueve al combate.

432. a) §P, 4 \* ¥ Fμ" . ° \* ¥ • FBÂH " ÛJ@Ø FOμ, Å@< §P, 4 -< \*D" (Lμ<Î < 8" μBV\*" \$" FJV. @<J" \*4• P, Dä<. |< J" ÂH P, DFÂ< " ÛJ@Ø •<2' ÓB8@L @pF" ° 8" μBVH.

Tiene un señal: Su escudo tiene como señal a un hombre desnudo agarrando entre los manos una antorcha. Entre sus manos en lugar del armamento se encuentra una antorcha.

b) §P, 4 \* ¥ Fμ" . ° \* ¥ • FBÂH " ÛJ@Ø FOμ, Å@< §P, 4 -< \*D" (Lμ<Î < 8" μBV\*" \$" FJV. @<J" |< J" ÂH P, DFÂ< " ÛJ@Ø •<2' ÓB8@Ls NT<@Ø<J" 6" Â \*4• Jä< |< " ÛJè 6, PDLFTμX<T< (D" μμVJT<. BDZFT J-< B` 84<.

Su escudo tiene como señal a un hombre desnudo agarrando en sus manos una antorcha, mientras grita también por medio de la letras que están recubiertas de oro: Quemaré la ciudad.

437. -88@] JÎ , É<" 4 " ÛJÎ < μ, (V8" LP@< 6" Â 2, ä< BBXDND@<".

Otro: Por ser orgulloso y altivo respecto a los dioses.

448. 8-μ" A@8LN' <J@L BgD4ND" FJ46äh Ò A@8LN' <JOH ñH JÎ \$ \0 { /D" 68g\0 (Hom.B 658) •<JÂ J@Ø Ò { /D" 68-H.

La audacia de Polifonte es perifrásicamente Polifonte como la fuerza heraclea (Hom.B 658) en lugar de Heracles.

450. z! DJXμ4\*@H , Û<@\" 4F4. J@ØJ@ 8X(, 4 ñH J@Ø A@8LN' <J@L Ê, DXTH Ð<J@H JH z! DJXμ4\*@H. •N4XDTJ" 4 \* ¥ J± z! DJXμ4\*4 ° Jä< 10\$" \T< B' 84H. \*4• J@ØJ@ @p< @àJTH 8X(, 4. , Û<@\" 4F4 z! DJXμ4\*@H 6" Â Jä< - 88T< B@84@bPT< 2, ä<.

Con los favores de Artemis: Dice esto porque Polifonte es

sacerdote de Artemis. La ciudad de los tebanos celebra ritos expiatorios a Artemis. Por eso habla de esta manera: con los favores de Ártemis y de los otros dioses protectores.

463. a) \$VD\$ "D@< JD' B@<] 6" J • μP@< -FOμ@<.

A la manera extranjera: Con un ruido ininteligible.

b) \$VD\$ "D@< JD' B@<] \$ "D\$ "D46Î < ³ (@L< ñH \$P@LF4< \$2@HB@4, Â< @É \$VD\$ "D@4.

Extranjera es decir, como los extranjeros tienen costumbre de hacer.

477-479. •88' ˘ 2" <ã< JD@N, Â". •88' ˘ 2" <ã< B80DfF, 4 6" Â •B@\*fF, 4 J • JD@N, Â" J± P2@< \s ³ (@L< •B@\*fF, 4 J •H JH •<" JD@NH PVD4J "H J± B" JD\\*4 •B@2" <ã< βB¥D "ÚJHs ˘ 6" Â J@xH \*b@ -<\*D" Hs JÎ < z+JX@68@< \*08@< `J4 6" Â J` < |. T (D" NOμX<@< J± •FB\\*4 "ÚJ@Øs ©8ã< 6" Â JÎ B` 84Fμ"s J@LJXFJ4 JÎ < BbD (@< JÎ < |< J± •FB\\*4 , ÆH Ô< Ò ÒB8\JOH •<ZDP, J@s 6@FμZF, 4 JÎ J@Ø B" JDÎH \*äμ" |< J@ÂH 8" NbD@4H.

Sino que muerto su crianza: Sino que muerto llenará y dará los gastos de crianza a la tierra, es decir dará las gracias por su crianza a la patria al morir por ella, o también los dos hombres, Eteocles evidentemente y el que está pintado en su escudo, apoderándose de la ciudad, esto es la torre del escudo que el hoplita subía, adornará el palacio de su padre con los despojos.

478. a) 6" Â B' 84Fμ' |B' •FB\\*@H.JÎ < NXD@<J" J-< •FB\\*" 6" Â JÎ < | ( (, (D" μμX<@< J± •FB\\*4 6" Â JÎ |B' •FB\\*@H B' 84Fμ" (D" NX<.

Y la ciudad sobre el escudo: El que lleva el escudo, el que está grabado en el escudo y la ciudad dibujada sobre el escudo.

b) 6" Â \*b' -<\*D, .JÎ < NXD@<J" J-< •FB\\*" 6" Â JÎ < | ( (, (D" μμX<@< J± •FB\\*4 6" Â JÎ |B' •FB\\*@H (, ( (D" μμX<@< B' 84Fμ".

Y dos hombres: El que lleva el escudo, el que está grabado en el escudo y la ciudad que está grabada sobre el escudo.

c) \*b' -<\*D, |JÎ < z+JX@68@< 6" \ JÎ < |< J± •FB\\*4 "ÚJ@Ø |. T (D" NO-

$\mu\chi < @ < 6'' \hat{A} J \neg < B \hat{8} 4 < J \neg < @ \text{pF}'' < | < | 6, \setminus < \textcircled{R}$ .

Eteocles, el que está pintado sobre su escudo y la ciudad que en él está.

d)  $*b' \neg < *D, ] J \hat{I} < | < \bullet \text{FB} \setminus *4 6'' \hat{A} J \hat{I} < \text{NXD} @ < J'' J'' \text{bJO} <$ .

El que está en el escudo y el que lo lleva.

488.  $\text{AgD4ND}'' \text{FJ46}\ddot{\text{a}}\text{H}\hat{O} \{3\text{BB} @ \mu\chi * \text{T} <, \mu\chi ( " \text{H} \ddot{\text{e}} < 6'' \hat{A} 6\text{V884FJ} @ < \text{\$PT} < \text{FP} - \mu'' . \text{BgD}\setminus \text{ND}'' \text{F4H} * \text{\$} 8\text{X} (\text{gJ}'' 4 \hat{ } * 4 \bullet J \hat{I} | < \text{B8g} \setminus @ 4\text{F4NDV} . \text{gF2}'' 4 8\text{X} > \text{gF4} \hat{ } * 4 \bullet J \hat{I} \text{FO} \mu'' \setminus < \text{g4} < \text{J4} \text{J}\ddot{\text{a}} < \text{BgD}\hat{A} J \hat{I} \text{BD} \bullet (\mu'' .$

Perifrásticamente el Hipodemo, que es grande y tiene un hermoso aspecto. Se llama perífrasis bien por dar a entender algo con muchas palabras, o bien por indicar alguna cosa en relación con el asunto.

506. a)  $| < \text{PD}, \setminus' ] \text{PD}, \setminus'' (\bullet \text{D} 6'' \hat{A} 6'' 4\text{D} \setminus \text{H} | \text{FJ4} \mu'' 2, \hat{A} < \text{a} 6'' \text{FJ} @ < J \neg < " \hat{U} \text{J} @ \emptyset \text{JbPO} < \cdot \hat{O} (\bullet \text{D} \text{B} \hat{8}, \mu @ \text{H} \text{J} @ \times \text{H}, \hat{U} \text{JLP}, \hat{A} \text{H} 6'' \hat{A} \text{J} @ \times \text{H} * \text{LFJLP}, \hat{A} \text{H} 6\text{D} \setminus <, 4.$

En la necesidad: Hay necesidad y ocasión de que cada uno conozca su suerte. Pues la guerra elige a los afortunados y a los desafortunados.

b)  $\acute{O} \text{J4} \text{a} 6'' \text{FJ} @ \text{H} | < \text{J} \pm \text{PD}, \setminus' \text{J} @ \emptyset \text{B} @ 8\text{X} \mu @ \text{L} \text{J} \neg < \textcircled{R} \text{LJ} @ \emptyset | 6\mu'' < 2\text{V} <, 4 \text{JbPO} < \cdot \hat{O} (\bullet \text{D} \text{B} \hat{8}, \mu @ \text{H} \text{J} @ \times \text{H}, \hat{U} \text{JLP}, \hat{A} \text{H} 6'' \hat{A} \text{J} @ \times \text{H} * \text{LFJLP}, \hat{A} \text{H} 6\text{D} \setminus <, 4.$

Que cada uno en la necesidad de la guerra conozca su propia suerte. Pues la guerra escoge a los afortunados y a los desafortunados.

508.  $\text{J} \bullet (\bullet \text{D} \bullet \text{B}\hat{I} \text{JbPOH} \text{FL} \mu \text{\$}'' \setminus < @ < \text{J}'' \text{J} \hat{\text{e}} \{ + \text{D} \mu \pm \bullet <, \text{J} \setminus 2 @ \text{L} < \sim + 880 <, \text{Hs} \acute{O} 2, < 6'' \hat{A} \text{J} \bullet | < \hat{O} * \hat{\text{e}} , \text{BD4F6}' \mu, < " \text{aD} \mu'' 4'' | 6\text{V8} @ \text{L} < 6'' \hat{A} \text{FL} \mu \mu, \text{D4FJ} \neg < \text{J} @ \text{bJT} < | \text{B} @ \setminus @ \text{L} < \text{J}\hat{I} < \{ + \text{D} \mu < .$

Los griegos atribuían a Hermes los acontecimientos provenientes de la fortuna, por lo cual llamaban a lo encontrado en el camino hallazgo feliz y hacían a Hermes partícipe de esto.

521-525.  $2'' \text{DD}\ddot{\text{a}} \text{J}\hat{I} < | \text{P2D}\hat{I} < \text{J}\hat{I} < \text{\$P} @ < \text{J}'' \text{J}\hat{I} * \text{X} \mu'' \text{H} \text{J} @ \emptyset \text{P2} @ < \setminus @ \text{L} | < \text{J} \hat{\text{e}} \text{FV6}, 4\text{s} \text{J}\hat{I} < \bullet < \text{J} \setminus \text{JLB} @ < \text{J} @ \emptyset ) 4' \text{Hs} \text{J}\hat{I} < - \text{N48} @ < \text{J} @ \hat{A} \text{H} *'' \setminus \mu @ \text{F4} < \text{s} \text{FVR}, 4 <$

6"À |μ\$ " 8, Æ<J- < 6, N" 8- < BD' F2, Jä< BL8ä< 0μ@ \Tμ" J@ÄH \$D@J@ÄH  
6"À J@ÄH B@8L>X<@4H 2, @ÄH.

Confío en que el enemigo que tiene el cuerpo del que está bajo tierra en el escudo, el advesario de Zeus, el enemigo para los dioses, arroje y eche la cabeza delante de las puertas, cosa igual para los mortales y para los hospitalarios dioses.

543-544. JÎ \*¥ NXD, 4 \*' BN' " ÛJ± NÄJ". NXD, 4 \*¥ ° ENÄ (> a6" FJ@<  
Jä< z! D(, \T< |< J@ÄH Ð<L>4< ©" LJH @àJTH \*@6, Æ< |B' " ÛJè B8, ÄFJ"  
\$X80 ÆVBJ, F2"4 6"À BxμB, F2"4.

Lleva sobre ella un mortal: La Esfinge lleva a cada uno de los argivos en sus garras de tal manera que parece que son arrojados y enviados sobre él muchísimos dardos.

547-548. 0 \*¥ J@4' F\*' • <ZD. • 6@bF4@< N' <@< \*DVF" H 0 A" D2, <@-  
B" Ä@H |< z! D6" \*\' BDÎH }! D(@H §NL(, <· z! D6·H (·D μ<. \*4· \*¥ JÎ  
FLμ\$ < " ÛJè BDÎH }! D(@H 6" J82, <. NOFÄ< @p< ÓJ4 0 • <-D @âJ@H  
μXJ@46' H |FJ4< |> z! D6" \*\' Hs }! D(, 4 \*¥ |6J\<T< 6"À • B@\*4\* @xH 6" 8·  
JD@N, Ä" 6"À PVD4J" H JH |6, ÄF, • <" JD@NH " ÛJ@Ø • B, 48, Ä J@ÄH °μ, JXD@4H  
BbD(@4H 6" 6· ÿ μ- B8ODfF" 4 2, ' H.

El hombre de tal clase: Tras cometer un asesinato no intencionado, Partenopeo huyó desde Arcadia hasta Argos. Pues era arcadio. A causa de lo que le ocurrió regresó a Argos. En efecto dice que este hombre era meteco de Arcadia, tras haber pagado en Argos y haber dado buenos gastos de alimentación y agradecimientos de su crianza allí, profiere a nuestras torres males que ojalá no cumpla el dios.

548. a) μXJ@46@H] |> z! D6" \*\' H.

Meteco: De Arcadia.

b) μXJ@46@H] ³J@4 |6 JH z! D6" \*\' H μ, J@464F2, ÄH , ÄH }! D(@H.

Es decir, habiéndose trasladado desde Arcadia hasta Argos.

554. @Û\*¥< -88@ @âJ@H @É\*g< ´ F4TB·< μX<, J± \*¥ Pg4DÄ B@8gμgÄ<.  
BgD4ND" FJ46äH \*¥ B@8gμ46fJ" J@H |FJ4<.

Éste no sabe otra cosa más que callar, y lucahr con la mano.



Perifrásticamente es muy belicoso.

556-560. a) ÔH @Û6 |VF, 4. ÓFJ4Hs Ò }! 6JTD 6"À Ò •\*, 8NÎH J@Ø {KB, D\$@\Ls @Û6 |FF, 4 J- < (8äFF" < J- < Jä < |D(µVJT < -J, D \$FT Jä < JH B' 8, TH BL8ä < , ÆF, 82, Å < 6"À "Û>F" 4 J • 6"6Vs ³J@4 ÔH JÎ < 6' µB@ < J@bJ@L Jä < BDV>, T < •B@\*X@ < J" |NX>, 4 µ- , ÇFT Jä < BL8ä < (, <XF2" 4 JH B' 8, THs \*O8@ < ' J4 JÎ < A" D2, <@B" Å@ < s JÎ < NXD@ < J" |BÅ JH •FB\\*@H JH B@8, µ46H, Æ6' < " 6"À ÊFJ@D\ " < J@Ø µ4FOJ@Ø 20D\@L JH EN4(C' H.

El cual no permitirá: El cual, Actor también hermano de Hiperbio, no permitirá que la lengua sin hechos se introduzca dentro de las torres de la ciudad y aumente los males, es decir él retendrá la fama de éste que carece de hechos para que no sobrevenga dentro de las torres de la ciudad, evidentemente Partenopeo, el que lleva sobre su escudo la imagen de la belicosa y la historia de la odiosa bestia, es decir, de la Esfinge.

b) ÔH J@bJ@L JÎ < 6' µB@ < |NX>, 4s Jä < BDV>, T < •B@\*X@ < J" s µ- \$FT BL8ä < (, <XF2" 4 JÎ < NXD@ < J" J- < EN\(".

El cual retendrá la fama de éste, que carece de hechos, para que no sobrevenga dentro de la ciudad el que lleva a la Esfinge.

c) ÔH @Û6 |VF, 4 JÎ < A" D2, <@B" Å@ < | < JÎH Jä < BL8ä < (, <XF2" 4 6"À "Û>F" 4 °µÅ < J • 6"6Vs \$P@ < J" J- < (8äJJ" < B8ZDO µ¥ < 6@µB" FµVJT < s \$D(T < \*¥ 6, <Z <.

El cual no permitirá que Partenopeo llegue dentro de las torres y nos aumente los males, con la lengua llena de fanfarronadas, vacía de hechos.

564. a) JD4PÎH|J@4"ØJ" 4 (•D Jä < N@\$@LµX < T < "Ê JD\ P, H (\ < @ < J" 4.

De la melena: Las melenas de los que tienen miedo son en efecto de tal clase.

b) 6" J • BgD\ND" F4 < ° 2D\>.

'El cabello' mediante perífrasis

569. z! μN4VDgT \$\" <] BgD4ND" FJ46äh.

El vigor de Anfiareo: Perifrásticamente.

571. I L\*XTH \$\" <] ³ (@L< JÎ< I L\*X\".

El vigor de Tudeo: Es decir, Tideo.

593-594. \$\" 2, Ä\" < -8@6\". \$\" 2, Ä\" < \$PT< J¬< -8@6\" JH ND, <ÎH ¦> ½H ND, <ÎH Nb, J\" 4 J• • (" 2• \$@L8, bμ\" J\". J@ØJ@ Ò A8VJT< ¦< J± A@84J, \\' (362 a) •B, \*X>\" J@. J@ØJ@ @P< NOF4<• 6\" DB@bμ, <@H 6\" Ä JDL (ä< \$\" 2, Ä\" < 6\" Ä 84B\" D•< -8@6\" JH ND, <ÎH ¦> ½H Nb, J\" 4 J• • (" 2• \$@L8, bμ\" J\".

Un surco profundo: Con un surco profundo de la mente, de la cual nacen las buenas decisiones. Esto lo mostró Platón en la República (362 a). En efecto dice esto: "Sacando provecho y cosechando en el surco profundo y fértil de su mente, de la cual nacen sus nobles propósitos."

596. \*, 4<ÎH] \*LF6\" JXD (" FJ@H (VD ¦FJ4< ÓFJ4H J@×H 2, @×H J4μ.

Terrible: Difícil de tratar es quienquiera que venere a los dioses.

620. I \ ¦FJ4 BgD\ND\" F4H; ° \*4• B8g4' <T< 8X>gT< °< J4 \*O8@ØF\" NDVF4H. ¦6 BgD4JJä< (•D (\<gJ\" 4 8X>gT<, \"Û>V<g4 \*¥ JÎ< \$B\" 4<@< J@ÄH ßB@6g4μX<@4H BD@FfB@4H, ñH JÎ ÉgDÎ< μX<@H z! 864<' @4@6\" Ä ÉgD¬ ÈH I O8μVP@4@ 6\" Ä \$\\O {/D\" 68g\\O, ³ (@L< @ zA86\\<@@H, Ò I O8Xμ\" P@H 6\" Ä Ò {/DV68OH.

¿Qué es una perífrasis? Es la frase que significa una cosa por medio de más palabras. En efecto nace de distinguidas palabras, aumenta el elogio con formas próximas como 'solemne temperamento de Alcinoos', 'admirable fuerza de Telémaco' y 'fuerza heraclea', es decir, 'Alcinoos', 'Telémaco' y 'Heracles'.

626-630. 68b@<J, H 2, @Ä. Ò P@DÎH B\" D\" 6\" 8ä< J@×H 2, @bH NOF4<. ì 2, @\\s 68b@<J, H 6\" Ä •6@b@<J, H \*46\" \\@LH 84J•H °μ, JXD\" H J, 8, ÄJ, 6\" Ä, #H JX8@H - (, J, J\" bJ\" Hs È<\" °B` 84H, ÛJLP±s ¦6 JH °μ, JXD\" H B` 8, TH JDXB@<J, H 6\" Ä 64<@Ø<J, H 6\" Ä - (@<J, H J• •BÎ J@Ø B@8Xμ@L 6\" 6• BDÎH J@×H ¦B4μ` 8@LH 6\" Ä •BÎ >X<OH (H B\" D\" (, <@μX<@LH ¦<J\" Ø2\".

Dioses que escucháis: El coro invocando a los dioses dice: ¡Oh dioses que escucháis y prestáis atención a nuestras justas súplicas, realizad y llevad éstas hasta el final, para que la ciudad esté feliz, dirigiendo, agitando y llevando desde nuestra ciudad hacia los enemigos que se encuentran allí provenientes de tierra extranjera los males de la guerra.

629. a) |B4μ' 8@LH] J@xH >X<@LH 6"Å •BÎ >X<OH (H B" D" (, <@μX<@LH |<J"Ø2".

Invasores: Los extranjeros y los que se encuentran allí de tierra extranjera.

b) |B4\$b8@LH] BDÎH J@xH |> •88@\*" BH |82' <J" H B@8, μ\@LH.

Acechadores: A los enemigos que han venido desde el extranjero.

631-632. JÎ< a\$\*@μ@< \*¬ J' <\*, , ÆBã< B, DÅ Jä< «> FJD" JO(ä< Jä< B, D46L68TFV<JT< J•H 1Z\$"H |< J" ÅH «> Bb8" 4Hs <Ø< 8X(, 4 6"Å B, DÅ J@Ø-A@8L<, \6@LH ÔH μ< ÊFJVμ, <@H |BÅ J" ÅH ©\$\*' μ" 4H Bb8" 4H ©BJVBL8@H (•D ° PFD" " àJO.

Y a este séptimo: Habiendo hablado sobre los seis generales que han rodeado Tebas en las seis puertas, ahora habla de Polinices, el cual estaba situado en la séptima puerta.

642-648. \$P, 4 \*¥ 6"4<@BO(XH \$P, 4 \*Xs NOF\s ò A@8L<, \6OH •FB\\*" B"D" \*' >TH 6"J, F6, L" FμX<O< , Ü6L68@<s 6"Å |< "ÛJ± \$P, 4 FOμ, Å@< 6"J, F6, L" FμX<@< \*4B8@Ø<s ³J@4 -<\*D" PDLFè 6"J, F6, L" FμX<@< FJD" J4fJO<6"Å (L<"Å6" \$μBD@F2, < |6, \<@L B@D, L@μX<O< FTND' <TH \*4' ô< \*¥ -<T2, <©" LJH |B4NXD, 4 (D" μμVJT< ° (L<¬ "àJO 8X(, 4 | (f , Æμ4 ° ) \6Os ³J@4 ° \*46"4@Fb<Os 6"Å 6"JV(T 6"Å , ÆFV>T J@ØJ@< JÎ< -<\*D" , ÆH J¬< ©" LJ@Ø B" JD\\*" ÊFJ" J" 4 (•D |BÅ JH •FB\\*@H |. T(D" NOμX<@H ò A@8L<, \6OH.

Y tiene uno nuevamente fabricado: Polinices tiene un escudo - dice- bien redondeado y arreglado magníficamente, y en él tiene un doble signo dispuesto, esto es, un soldado hecho con oro y una mujer que delante de aquél marcha prudentemente. Encima de ella

lleva unas letras por medio de las cuales dice: Yo soy Dice, esto es la justicia, y llevo e introduciré a este hombre en su patria. Sobre el escudo está puesto Polinices pintado.

644.  $\mathbb{E}^*$ ,  $\mathbb{A} < ] + \partial F J$ ,  $\mathbb{E}^*$ ,  $\mathbb{A} < " \mathbb{U} J \` < J 4 < "$ .

Ver: De manera que él vea a alguien.

656-657.  $\bullet 88'$   $\mathbb{U} J$ ,  $68'' \setminus$ ,  $4 < \mathbb{O} z + J$ ,  $\mathbb{A} 68 H$ ,  $\mathbb{H} 2 D < @ < J D'' B$ ,  $\mathbb{A} H * 4 \bullet$   
 $J \bullet H J @ \emptyset B'' J D \hat{T} H \bullet D \bullet H 6'' \mathbb{A} * 4 \bullet J \neg < B D \hat{T} H J \hat{T} < \bullet * , 8 N \hat{T} < \mu V P O < s \mathbb{E} < "$   $\mu \neg$   
 $\mathbb{B} \hat{T} 2 D Z < @ L J'' D V > \textcircled{R} J @ \times H B @ 8 \setminus J'' H s B V 8 4 < \mu$ ,  $J'' N X D$ ,  $4 \textcircled{M} L J \hat{T} < 6'' \setminus N O F 4 < .$   
 $\bullet 88'$   $\mathbb{U} J$ ,  $68'' \setminus$ ,  $4 < @ \mathbb{U} J$ ,  $\hat{I} * b D$ ,  $F 2'' 4 B D X B$ ,  $4 < \emptyset < s \mathbb{E} < "$   $\mu \neg 6'' \mathbb{A} \bullet N \setminus D O J @ H$   
 $( \textcircled{H} 6'' \mathbb{A} P'' 8$ ,  $B \hat{T} H J$ ,  $6 < T 2 \pm s \textcircled{3} (@ L < " \mathbb{U} > O 2 \pm \setminus < J \pm B \setminus 8$ ,  $4$ .

Pero ni llorar: Inclinandose Eteocles al lamento por las maldiciones de su padre y por el combate contra su hermano, para no perturbar a los ciudadanos con su lamento, de nuevo se transforma a sí mismo y dice: No conviene ahora ni llorar ni lamentarse para que no se engendre un llanto insoportable e incómodo, es decir, para que no aumente en la ciudad.

662-663.  $\mathbb{E} * ' \circ ) 4 \hat{T} H B'' \mathbb{A} H B'' D 2 X < @ H ) \setminus 6 O B'' D < . \setminus \bullet < * ' \circ B'' D 2 X < @ H$   
 $B'' \mathbb{A} H J @ \emptyset ) 4' H - \circ ) \setminus 6 O J @ \emptyset ) 4 \hat{T} H ( \bullet D 2 L ( V J O D 8 X ( , J'' 4 - " \grave{a} J O B'' D <$   
 $J @ \mathbb{A} H \mathbb{S} D ( @ \mathbb{A} H \setminus 6 , \setminus < @ L 6'' \mathbb{A} J'' \mathbb{A} H N D$ ,  $F \setminus < s J @ L J X F J 4 < \setminus \bullet < J \neg < ) \setminus 6 O < , \mathbb{E} P , <$   
 $\mathbb{O} A @ 8 L < , \setminus 6 O H F L \mu B'' D @ \emptyset F'' < 6'' \mathbb{A} \setminus < 8' ( @ 4 H$

$6'' \mathbb{A} \setminus < \mathbb{S} D ( @ 4 H 6'' \mathbb{A} \setminus < 2 L \mu Z \mu'' F 4 < " \mathbb{U} J @ \emptyset 6'' \mathbb{A} @ \mathbb{U} 6'' J \bullet B V < J'' \mu < -$   
 $* 4 6 @ H s J V P' \neg < \mathbb{B} B D P , < J @ \emptyset J @ s \textcircled{3} (@ L < J \hat{T} J \neg < * \setminus 6 O < \mathbb{S} @ 0 2 F'' 4 " \mathbb{U} J \grave{e} 6'' \mathbb{A}$   
 $, \mathbb{A} F V >'' 4 , \mathbb{H} J \neg < B'' J D \setminus *'' 6'' \mathbb{A} < 4 6 F'' 4 \circ \mu \bullet H$ .

Y si la hija de Zeus, la virgen Dice está presente: Y si la virgen hija de Zeus -pues Dice es llamada hija de Zeus- está presente en los hechos y en los pensamientos de aquél, esto es, si Polinices tuviera a Dice junto a él en sus palabras, en sus hechos y en sus pensamientos y no fuese injusta en todas las cosas, esto ocurriría rápidamente, es decir, que la justicia lo ayudara, que lo introdujera en su patria y que nosotros venciéramos.

672-675.  $J @ b J @ 4 H B$ ,  $B @ 4 2 F H \bullet J @ b J @ 4 H s N O F \hat{A} < \mathbb{O} z + J$ ,  $\mathbb{A} 6 8 H s 2'' D D \grave{a} < s$   
 $\mathbb{O} J 4 - * 4 6 @ H \setminus F J 4 < \mathbb{O} A @ 8 L < , \setminus 6 O H 6'' \mathbb{A} \setminus P 2 D \hat{T} H J \grave{a} < 2 , \grave{a} < 6'' \mathbb{A} \mathbb{O} J 4 6'' J \bullet J H$

B" JD\\*@H | FJDVJ, LF, 6"Å \*4• J@ØJ@ °JJ02ZF, J" 4s §DP@μ"4 | (ã 6"Å  
 •<J4FJZF@μ"4 6"Å B@8, μZFT "ÛJè \$" F48, xH \$" F48, Å 6"Å •\*, 8NÎH  
 •\*, 8Nè. J\H (•D -88@H \*46"4` J, D@H •<J4FJ<"4 "ÛJè ´ | (f.

Confiando en esto: Confiando en esto -dice Eteocles-, en que Polinices es injusto y enemigo de los dioses y que marchó en expedición contra la patria, será vencido por eso, yo voy y me opondré y lucharé contra él, rey contra rey y hermano contra hermano. ¿Qué otro más justo que yo podría oponerse a él?

679. -<\*D"H] -<\*D"H J4<•H 5" \*μ, \@LH.  
 Hombres: Algunos cadmeos.

687-688. a) 6"6@Ø §DTJ@H] J@Ø •<J4JV>" F2"4 Jè •\*, 8Nè F@L.  
 De un mal amor: El haberse opuesto a su hermano.

b) 6"6@Ø §DTJ@H] <sup>3</sup>(@L< JH BDÎH JÎ< •\*, 8NÎ< μ@<@μ" P\ "H.  
 Es decir del combate contra su hermano.

705. a) JÎ \*"\μT<´ |BÂ JH JbPOH <@OJX@<´ |BÂ J@Ø 2Lμ@Ø Ô<6"J'  
 •88Z8T<-μNTJã •\*, 8Nã ~~SPOLF<~~

'Divinidad' hay que entenderla o bien sobre la suerte o bien sobre el espíritu que ambos hermanos tienen contra el uno y el otro.

b) \*"\μT<] \*"\μ@<" |<J"Ø2" <8X(, 4> JÎ< 2LμÎ< •BÎ JH JbPOH  
 (, (@<`J".

Llama aquí divinidad al espíritu nacido de la suerte.

718. \*DXR" F2"4, ÉB, \*4' J4s òFB, D J• -<20, #FÂ< |<Jè |"D4<è  
 6"4Dè, #H J• \*X<\*D"s @àJT 6"Å JÎ "Íμ" |<Jè •<2DTB\<' Ffμ"J4.

Dijo 'recoger' porque, igual que las flores están en primavera en los árboles, así también la sangre en el cuerpo humano.

728. a) OV8L\$@H] B' 8, TH E6L246H.  
 De Calibo: Ciudad de Escitia.

b) OV8L\$@H] •BÎ JH OV8L\$@H B' 8, TH E6L2ä<.

De Calibo: De Calibo, ciudad de Escitia.

c) |B, 4\*ZB, D, #H J@xH OV8L\$ "H, àDOJ" 4 Ò F\\*OD@Hs @É \*¥ OV8L\$, H  
 µXD@H Jä< E6L2ä< -|<J, Ø2, < \*¥ B" <J" P' F, JH (H- µ, J, <Z<, 6J" 4s  
 \*4• J@ØJ@ 6" 8, Å " ÒJÎ < >X<@<s 3J@4 N\8@<s J@Ø OV8L\$@H 6" Å -B@46@<  
 Jä< E6L2ä<.

Puesto que en efecto el hierro se encuentra entre los Cálibes, los Cálibes son una parte de Escitia -de allí es trasladado a todas las partes de la tierra- por eso lo llama extranjero, en verdad amigo, desterrado de Calibo y de los escitas.

736. P2@<\ " 6' <4H] 3 (@L< ° (- BgD4ND" FJ46äh.

El polvo de su propia tierra: La tierra perifrásticamente.

758-760. 6" 6ä< \*' òFB, D 2V(8" FF"). J• 6" 6• òFB, D 2" 8VFF@  
 §@46, • 6" Å J• µ¥< |BÅ 7" @L (X(@<, s J• \*¥ |BÅ ?Æ\*\B@\*@Hs J• \*X <Ø<  
 žJ4<" \$DXµ, 4 B, DÅ JÎ -6D@< JH B` 8, TH.

Como un mar de males: Los males como a un mar se parecen. Unos acontecieron en tiempos de Layo, otros en tiempos de Edipo, los de ahora resuenan sobre la parte más alta de la ciudad.

792. a) 2" DF, ÅJ, B" Å\*, H- ((, 8@H Ò 6" Å BD' J, D@< •B" ((, \8" H  
 B, DÅ JH Jä< z! D(, \T< |N' \*@Ls @âJ@H 6" Å <Ø< •B" ((X8, 4 J-<  
 •\*, 8N@6J@<\ "<.

Tened confianza chicas: El mensajero que antes trajo la noticia sobre el ataque de los argivos, éste anuncia ahora también el fratricidio.

b) 2" DF, ÅJ, B" Å\*, H- ((, 8@H Ò 6" Å BDÅ< •B" ((, \8" H B, DÅ JH Jä<  
 z! D(, \T< |N' \*@Ls @âJ@H <Ø< •B" ((X88, 4 J-< •\*, 8N@6J@<\ "< 6" \  
 NOF4 BDÎ H J•H J@Ø P@D@Ø (L<" Å6" • µ- N@\$, ÅF2, .

El mensajero que antes trajo la noticia sobre el ataque de los argivos, éste comunica ahora el fratricidio y dice a las mujeres del coro: No temáis.

792. a) B" Å\*, H] "É BBÎ µOJXDT< •B8äh JD" N, ÅF" 4.

Jóvenes: Las que han sido criadas enteramente por sus madres.

b) B" Ā\*, H] B" Ā\*" H 8X(, 4 J•H •BĪ J@Ø P@D@Ø (L<" Ā6"H.  
Llama 'jóvenes' a las mujeres del coro.

c) •<JĀ J@Ø B" D2X<@4. J@xH (•D –DD, <" H @Ē B" JXD, H B" 4\*, b@LF4<.  
˘ \*, 48" Ā BĪ μOJXDT< •B8äh JD" N, ĀF" 4.

En lugar de vírgenes: Pues los padres crían a los valientes. O las cobardes que han sido criadas enteramente por sus madres.

d) μOJXDT< J, 2D" μμχ<" 4. J•H •BĪ J@Ø P@D@Ø NOF4 (L<" Ā6"H J•H  
•B8äh μOJXDT< JD" N, \F"H.

Las que están criadas por sus madres: Dice las mujeres del coro que han sido criadas enteramente por sus madres.

815. |B4FJVJ" 4] –DP@<J, H °μä<6" Ā Jä< B@8, μ\T< z+J, @68H 6" Ā  
A@8L<, \60H.

Conductores: Los que gobiernan sobre vosotros y los enemigos, Eteocles y Polinices.

819. \*LFB' Jμ@LH] \*LFJLP, ĀH |B, 4\*ZB, D , ŪP•H , ÉB, <. JĪ \*¥ JH  
, ŪPH Đ<@μ" |BĀ 6" 8@Ø 8" μ\$V<, J" 4. \*4• J@ØJ@ , ÉB, \*LFB' Jμ@LH.

Desdichados: Desgraciados puesto que dijo maldiciones. El nombre de maldición es tomado sobre lo favorable. Por esto dijo 'desdichados'.

822-828. ì μ, (V8, -, Ø 6" Ā B@84FF@ØP@4 2, @Ā. ì μχ(4FJ, -, Ø 6" Ā  
@Ē J•H B' 8, 4H FL<XP@<J, H 2, @Ās @ĒJ4<, H \* – b, F2, 6" Ā NL8VJJ, J@bJ@LH  
J@xH BbD(@LH J@Ø 5V\* μ@Ls ³J@4 JH B' 8, TH Jä< 10\$"\T<s ˘ D" P"\DT  
6" Ā βμ<ZFT 6" Ā B" 4"<\FT |BĀ J± JH B' 8, TH FTJOD\ ' s ˘ 2DO<ZFT  
6" Ā •B@68" bF@μ" 4J@xH J80B" 2, ĀH 6" Ā \*LFJLP, ĀH B@8, μVDP@LHs ³(@L<  
JĪ< z+J, @68X" 6" Ā JĪ< A@8L<, \60<; ND@< \μTH \*¥ Ò B@40J–H μXFO<  
Ò\*Ī< §\*D" μ, 6" Ā FT2, \FOH JH B' 8, TH –J@B@< °(, ĀJ" 4 JĪ 2DO<, Ā<.

¡Oh grandioso Zeus y dioses protectores de la ciudad!: ¡Oh grandioso Zeus y dioses que guardáis la ciudad, los que protegéis y vigiláis estas torres de Cadmo, es decir de la ciudad de Tebas,

¿Acaso debo alegrarme y cantar himnos y peanes por la salvación de la ciudad, o he de cantar trenos y llorar por los infortunados y desgraciados jefes, es decir Eteocles y Polinices. El poeta sensatamente atravesó el camino por la mitad y después de haberse salvado la ciudad parece absurdo el cantar trenos.

849. a) \*4B8"Á] ¡B, 4\*→ 6"Á @É N@<, L2X<J, H \*b@ , ÆF\<.

Dobles: Puesto que los que han sido asesinados son dos.

b) \*4B8"Á] \*4• JÎ< z+J, @68X" 6"Á A@8L<, \60<.

Por Eteocles y Polinices.

858-860. 2, TDÂH \*¥ µ< ° J@Ø z! B' 88T<@H <"ØH µ, 2' ½H •BZDP, J@ , ÆH J→< ) 8@< 2, TDä< 6"Á ¡D, L<ä< J¥ ¡6, ÆF, · J@4"bJO (@Ø< µ< 6"Á ° J@Ø OVDT<@H. \*4• J@ØJ@ \*¥, ÉB, J→< •FJ4\$ z! B' 88T<4s ³J@4. @Û 8X(T ¡6, \<O< J→< 2, TD\\*" , ÆH¼< @Û6 , ÆFXDP, J"4 Ò z! B' 88T< s •88' Ò OVDT<.

Teoris era la nave de Apolo gracias a la cual marchó a Delos para contemplar e investigar las cosas de allí. Ésta era también la de Caronte. Por eso dijo la sagrada para Apolo, esto es: no me refiero a aquella teorís en la cual no entra Apolo, sino Caronte.

861-863. •88• (•D »6@LF" "É\*" ¡BÂ BD• (@H. Ò P@DÎH ÒD J→< z! <J4( <O< 6"Á J→< z3FµZ<O< ¡DP@µX<"H 6"Á NOF4<• »6@LF4< "âJ" 4s °\*, Á<" 6"Á °\*, Á<"s ¡BÂ BD• (@H B46D` <s J@LJXFJ4< ¡BÂ J→< FLµN@D•< Jä< •\*, 8Nä< "ÛJä<.

Pero éstas llegan para un amargo asunto: El coro ve a Antígona e Ismene que vienen y dice: Éstas llegan, la una y la otra, para un amargo asunto, esto es, la desdicha de sus hermanos.

866. a) BD' J, D@<] ³ (@L< BDÎ J@Ø Jä< B" D2X<T< 68" L2µ@Ø.

Antes: Es decir, antes del llanto de las doncellas.

b) BD' J, D@<] ³ (@L< BDÎ J@Ø 68" ØF" 4 ¡6, \<"H.

Es decir antes de que aquellas lloren.

872. a) ÒB' F" 4] "ÉJ4<, H @Û6 §8LF" < J→< . f<O< JH B" D2, <"H.



Cuantas: Las que no soltaban el ceñidor de la virginidad.

b) <Ø< FJD' N@< J- < μ\JD" < 6"8, Å<sup>3</sup> (@L< J- < . f<0< \*4• JÎ ©8\FF, F2"4 B, DÂ J- < İFNb<.

Ahora llama a la trencilla "cuerda", es decir ceñidor por estar puesta alrededor de la cintura.

882. B46D•H μ@<"DP\ "H. J@LJXFJ4 \*L" DP, Å< @Û6<sup>2</sup>2X8, J, 6"Å (X(@<, < °μÅ< B46D• ° JH μ@<"DP\ "H §N, F4H. BâH \*¥ B46DV; ÓJ4 •<®DX20J, ßB' •88Z8T<.

Monarquía amarga: Es decir, no queríais que gobernaran dos y resultó para nosotros amargo el deseo de la monarquía. ¿Por qué amarga? Porque se mataron mutuamente.

902-905. μ, <, Å 6JX" <V J' ¦B4( ' <@4H. J@ØJ@NOF4<. ÓJ4 J• PDZμ" J" s \*4' Ô<s •<JÂ J@Ø Ô< PVD4<s N48@<, 46\ " ¦(X<, J@ 6"Å 2" <VJ@L JX8@H J@ÅH "Æ<@μ' D@4H •\*, 8N@ÅHs μ, <, Å 6"Å •B@μ, <, Å 6"Å ¦B46J02ZF, J"4 J@ÅH ¦B4( ' <@4H 6"Å FL( (, <XF4 ¦6, \<T<s J@LJXFJ4< -88@4 6, D\*ZF@LF4 J• PDZμ" J" \*4' Ý ¦6, Å<@4 •Bf8@<J@. ´ @àJTH. J• 6JX" <" J" ØJ" s @f@<, Å J• İ<, \\*Os \*4Z>@LF4 μXPD4 Jä< ¦B4( ' <T<. 6JX" <" \*¥, ÉB, < ñH ¦BÂ @ÛF\ "Hs @f@<, Å 680D@<' μ@4 Jä< B" 2ä< ¦6, \<T< 6"Å Jä< İ<, 4\*ä< @É B" Å\*, H (, <ZF@<J" 4s İ<, 4\*4. ' μ, <@4 J- < Jä< BD@ ( ' <T< •Bf8, 4" <.

Los bienes quedan para los descendientes: Dijo esto: La riqueza a través de la cual, en lugar de a causa de la cual vino la envidia y el final de la muerte para los desdichados hermanos, se queda, permanece y aumentará para los descendientes y parientes de aquéllos, esto es, otros obtendrán la riqueza por la que aquéllos se mataron. O de esta manera: Estos bienes, como si fuesen desgracias llegarán hasta los descendientes. Dijo bienes como sobre riquezas, como si los hijos nacieran obteniendo por suerte los sufrimientos y riquezas de ellos, echándoles en cara la destrucción de sus padres.

912. F4\*OD' B806J@4] + J@xH JVN@LH 8X(, 4 @áh \*4• F4\*ZD@L 6"- J"F6, LV. @LF4<s Ô 6"Å ¦BV(, 4.

Heridas por el hierro: Se refiere a las tumbas que están guarnecidas por el hierro, el cual también lleva.

922-925. BVD, FJ4 \*', ÆB, Å<. BVD, FJ4<, ÆB, Å< |B' •µN@JXDT<s J@Ø z+J, @68X@LH 6"Å A@8L<, \6@LHs ÓJ4 B@88• 6"6• §BD">"< J@ÅH B@8\J" 4Hs J@ÅH µ¥< 10\$"\@4H Ò z+J, @68Hs J@ÅH \*¥ z! D(, \@4H Ò A@8L<, \60Hs µ- ¡<"<J\@4 (, <`µ, <@4, ÇH J, 10\$"\@LH 6"Å z! D(, \@LH.

Es posible decir: Es posible decir sobre ambos, Eteocles y Polinices, que hicieron muchos males a los ciudadanos, Eteocles a los tebanos, Polinices a los argivos, cuando no eran enemigos para los tebanos y para los argivos.

926-929. \*LF\*"µT< FN4< ° J, 6@ØF" . °µZJOD "ÚJä< \*LFJLP, FJVJO •BÎ B"Fä< (L<"Å6T< ÓF"4 B"Å\*"H |B@\OF" <s 2, µX<O 6"Å B@4ZF" F" –<\*D" "ÚJH JÎ< Ç\*4@< B"Å\*"s J@LJXFJ4 \*LF\*"µT< ÓJ4 Ò< §J, 6, < – <\*D" §FP, <. 8X(, 4 \*¥ JÎ< ?Æ\*\B@\*" •N' @â |(, <<Z20F" < z+J, @68H 6"Å A@8L<, \60H.

Desgraciada la que los parió: La madre de ellos es la más desgraciada de todas las mujeres, cuantas tuvieron hijos, al haber aceptado y considerado como esposo a su propio hijo, esto es, desgraciada porque tuvo como esposo al que engendró. Se refiere a Edipo, del cual fueron engendrados Eteocles y Polinices.

932-936. Òµ' FB@D@4 \*J" 6"Å B" <f8, (2D@4). •802äh •\*, 8N@Å 6"Å B" <f8, 2D@4 (, ( ' <"F4s •88Z8@LH \*4" J, µ' <J, H |< µ"4<µX<® §D4\*4 BDÎH Jè JX8, 4 JHN48@<, 46\ "H. •B@2" <' <JT< (•D BXB" LJ"4 JÎ §P2@H.

De igual semilla ciertamente y funestos: Han llegado a ser hermanos y del todo perniciosos al haberse matado entre ellos en una loca disputa en el final de su rivalidad. Una vez muertos, el odio está cesado.

941-943. B46DÎH 8LJ-D <, 46X(T<). B' <J4@Hs ÓJ4 @É OV8L\$, H B" DV84@\ , ÆF4<. §2<@H (•D |< Jè A' <Jâ @É OV8L\$, H Ó2, < Ò F\\*OD@H. BLDÎH \*¥ FL2, \Hs ÓJ4 \*4• BLDÎH ° 6" J" F6, 2Z.

Amargo es el liberador de su disputa: Marino porque los cálibes están situados junto al mar. En efecto los cálibes son un pueblo situado en el Ponto Euxino, de donde viene el hierro. Sacado del fuego porque su preparación es por medio del fuego.

942. a) B' <J4@< \*¥ JÎ < F\\*OD@< 8X(, 4s ÓJ4 @É OV8L\$, H B" DV84@\  
, ÆF4<s |< @ÍH Ò F\\*OD@H (\<, J" 4. ´ ÓJ4 §2<@H |< Jè A' <Jâ @É OV8L\$, Hs  
Ó2, < Ò F\\*OD@H. BLDÎH \*¥ FL2, ÂH, ÉB, <s ÓJ4 \*4• BLDÎH ° 6" J" F6, L-  
J@Ø F4\*ZD@L.

Llama al hierro 'marino' porque los cálibes son costeros, entre los cuales nace el hierro. O porque los cálibes son una tribu que está en el Ponto Euxino, de donde proviene el hierro. Dijo 'precipitado desde el fuego' porque la preparación del hierro se produce por medio del fuego.

b) Ò B' <J4@H] B" D" 2" 8VFF4@4 (•D @É OV8L\$, H.

El marino: Pues los cálibes están situados al borde del mar.

c) Ò B' <J4@H] Ò |6 J@Ø A' <J@L.

El del Ponto Euxino.

949-950. J@ØJ@\*4B8äh <@OJX@<. ´ ÓJ4 §FJ" 4 " ÚJ@ÃH BBÎ Jè Ffµ" J4  
JH (Hs ³ (@L< BBÎ Jè ~! 4\*®s B8@ØJ@H B@8bH. 6"Â °, Ú\*" 4µ@<"s \*4' ¼<  
@àJTH •28\TH •Bf8@<J@s BBÎ Jè ~! 4\*® §FJ" 4 " ÚJ@ÃH. §FJ4 \*¥ •µN` J, D"  
6"J', ÆDT<, \ "<.

Esto hay que entenderlo de dos maneras: O que habrá para ellos bajo el cuerpo de la tierra, es decir, bajo el Hades, mucha riqueza. O mucha riqueza y felicidad, por la que murieron tan desdichadamente, habrá para ellos bajo el Hades. Ambas son con ironía.

958. 6D" JZF"H] ³ (@L< 6"Â J@xH \*b@ 6"J" \$" 8ã< 6"Â <46ZF"H |  
B" bF" J@.

Habiendo vencido: Es decir, después de haber abatido y vencido a los dos, se apaciguó.

987. B' J<4" ] ³ (@L< ì ?Æ\*\B@Ls \*4• JÎ (D" H F, \$VFµ4, .

Venerable: Es decir ¡Oh Edipo!, respetable por la vejez.

989-991. , ÆB@bFOH z! <J4(' <OH BDÎH J- < z+D4<<b< µµ, (" F2, <ZH  
J4H , És NOFÂ< z3FµZ<O BDÎH A@8L<, \60<. Fx @ÉF2" 6"Â (4<fF6, 4H

BDäJ@H JÎ JH z+D4<<b@H F2X<@H \*4" B, Dä< 6"Â \*4, DP' µ, <@H 6"Â @Ē@<, Â J" bJOH B, 4Dfµ, <@H - 8X(, 4 \*¥ z+D4<<x< J- < |> •D•H J@Ø B" JDÎH J4µTDOF" µX<O< "ÛJ@xH \*b<" µ4<-s, ÉJ" 2X8@LF" |B" (" (, Â< J- < "ÆJ\< \*4' ¼< JÎ JH z+D4<<b@H F2V<, J@F2X<@H - "àJO \*¥ µ< JÎ |B, Â 6" J82, H. "ÛJÎH (•D BDäJ@H B, B, \D" J" 4 Jä< J@Ø B" JDÎH •Dä< |>, 8" F2, ÂH JH B' 8, TH 6"Â BV84< 6" J, 82ã< @Û6, ÆH N48\< •88' |BÂ µVPO<-s J@ØJ@ \$@L8@µX<O, ÆB, Â< |6T8b20 B"D' z! <J4(' <OH \*4• µXF@L, ÆB@bFOH. Fx \*Xs ì z+JX@68, Hs @Û\*¥<BD' F2, < J- < z+D4<<x< |(\<TF6, Hs, ÛJLPä< 6"Â -DPT< JH B' 8, THs \$µ"2, H \*' àFJ, D@< ÓJ, FL<82, H Jè •\*, 8Nè 6"Â 6J" <ã< "ÛJÎ< 6"Â "ÛJÎH |> |6, \<@L B, N' <, LF"4.

Hablando Antígona a Erinis: Verdaderamente eres muy poderosa, dice Ismene a Polinices: Tú eres el primero que sabes y conoces la fuerza de las Erinis, al dirigirte, penetrar y atacar a ésta -llama Erinis a la fuerza de la maldición del padre que los ha castigado-, después queriendo añadir la causa por la cual comprendió la fuerza de la Erinis - ésta era 'cuando regresaste': tú eres el primero que has tentado las maldiciones de tu padre, desterrado de la ciudad y regresando no con la amistad sino en busca de batalla -, queriendo decir esto es interrumpido por Antígona en medio diciendo: Tú, ¡Oh Eteocles!, no conocías antes la Erinis, cuando eras afortunado y gobernabas la ciudad, la aprendiste después cuando marchaste con tu hermano, lo maltrastaste y tú fuiste matado por aquél.

998. a) -<">] <sup>3</sup>(@L< ì z+JX@68, Hs •DPO(XJ" Jä< 6"6ä<.

Señor: Es decir ¡Oh Eteocles!, causante de los males.

b) •DPO(XJ" ] @Û (•D -< J• BVD@<J" FL<X\$O BZµ" J"s, Æ µ- JÎ< •\*, 8NÎ< @âJ@H |>Z8"F, <.

Causante: Pues no hubiesen sucedido los actuales sufrimientos si éste no hubiese desterrado a su hermano.

1005-1015. ò 6DL> |82ã< NOF4 BDÎH J- < z3F µZ<O< 6"Â J- < z! <J4(' <O< ÓJ4. BDXB, 4 µ, •B" ( (, Â8"4 ßµÃ< J• •DXF6@<J" J@ÂH FJD" JO(@ÂH 6"Â J@ÂH BD@XP@LF4 Jä< 10\$" \T<. J" ØJ" \*X, ÆF4 JÎ JÎ< µ¥< z+J, @68X" J" N<" 4 B, D4N" <äh 6"Â |<JµTHs \*4' J4 ßB¥D JH B' 8, TH JX2<O6, s JÎ< \*¥ A@8L<, \6O< -J" N@< 4NX<J" \$DT2<" 4 ßBÎ Jä< ÎD<XT<s

\*4' J4 μ82, < •N" <\F" 4 J- < B' 84 < °μä<s | •< @ÛP @É 2, @Â \*4, 6f8LF" <.

El heraldo viniendo dice a Ismene y Antígona: Es preciso que yo os comunique lo decidido por los estrategos y los jefes de Tebas. Estas son: Que Eteocles sea enterrado manifiesta y honrosamente, porque murió defendiendo la ciudad, pero que Polinices, insepulto y arrojado sea devorado por las aves, porque vino a destruir nuestra ciudad, si no lo hubiesen impedido los dioses.

1011. 6"8' <] <sup>3</sup>(@L< , ÆH JÎ BB¥D JH B" JD\\*@H μVP, F2"4 ' , ÆH JÎ •μχμBJTH 2<ZF6, 4<.

Bello: Es decir, luchar en defensa de la patria, o morir irreprochablemente.

1023. μZJ' ï>Lμ' 8B@4H. μZJ, 2ØF" 4 Jè A@8L<, \6, 4 μZJ, 68"ØF" 4 |BV<T J@Ø JVN@L "ÛJ@Ø. J4μ-< (•D 6"Â J@ØJ@@É B" 8" 4@Â BB, 8Vμ\$" <@<s , Ç J4H |BÂ Jè Jbμ\$â J@Ø J, 2<, äJ@H §2LF, 6"Â |6' R" J@. \*4• J@ØJ@ 6"Â ò 6DL>s È<" μ- J4μ02± ò A@8L<, \60Hs |<JX88, J" 4 μZJ, \*4• 2LF4ä< μZJ, \*4' @ÆμT (μVJT< J4μ02<" 4 "ÛJ' <.

Ni de notas agudas: Ni hacer sacrificios a Eteocles ni llorar encima de su tumba. Pues los antiguos también creían que esto era honra, si alguno sacrificaba sobre la tumba del que está muerto y se golpeaba el pecho. Por eso el heraldo, para que Polinices no sea honrado, ordena que ni por medio de sacrificios ni con lamentaciones se le venera.

1031-1032. \*, 4<Î < JÎ 6@4<' <. P" 8, B- 6"Â \$\" 4@H ° NbF4H " àJO |> ½H (, ( ' <" μ, < °μ, ÆHs J@LJXFJ4< |B, Â •\*, 8N' H μ@L |FJ4<s @Û6 | μ, JÎ N\8JD@< •N, Â<" 4 J@ØJ@< -J" N@<.

Terrible es lo común: Penosa y violenta es esta naturaleza de la que nosotros hemos nacido, esto es puesto que es hermano mío, no permite que yo deje a este pariente insepulto.

1033. \*4• J@ØJ@ , ÉB, JÎ -6@<J4 2" <' <J4s |B, 4\*- @Û6 , ÉP, 6" J• <@Ø< A@8L<, \60H JÎ < "ÛJ@Ø 2V<" J@<s •88• JÎ < J@Ø •\*, 8N@Ø.

Por eso dijo 'al que ha muerto sin quererlo', puesto que no tenía Polinices en su voluntad su muerte, sino la de su hermano.

1044. a) |6NL(ã<] |8, b2, D@H Jä< 6"6ä< (, <' μ, <@H.  
Tras huir: Llegó a estar libre de los males.

b) 6"6V] J• |6 B@8Xμ@L.  
Males: Los de la guerra.

c) 6"6V] + <sup>3</sup>(@L< |B46, \μ, <@< B' 8, μ@<.  
Es decir, la guerra que hostigaba.

1054. N, Ø N, Ø. \*4"4D, ÅJ"4 Ò P@D' Hs Jä< μÿ< BBÿD A@8L<, \6@LHs  
Jä< \*ÿ BBÿD z+J, @68X@LH @ÛFä<. òFB, D \*ÿ μ, μXD4FJ"4 Ò P@D' Hs @àJTH  
6"Å "Ê •\*, 8N" \. 6"Å ° μÿ< z3FμZ<O Jè z+J, @68, Å •6@8@L2, Å 6"Å J±  
B' 8, 4s ° \*ÿ z! <J4(' <O Jè A@8L<, \6, 4.

¡Ay! ¡Ay!: El coro se divide, entre los que están a favor de Polinices, y los que están a favor de Eteocles. De la misma manera que el coro está dividido, así también las hermanas: Ismene acompaña a Eteocles y a la ciudad, y Antígona a Polinices.

### 355+I3) +E

(Scholia vetera)

1. •N\6JTD] Ê6gJä< \$N@D@H.  
Suplicante: Protector de los suplicantes.

8. NL8">V<@D" <. (Vμ@< NL(-< •<\*Dä< °μä< |μB@4@Ø<J".  
Aversión contra los hombres: Una boda que nos induce a huir de los esposos.

13. <6b\*4FJ' •PXT<>] •μg\<@<" Jä< 6"6ä< |RON\F" J@J-< NL(-<.  
6"6Î< Ò (Vμ@H, 6"6Î< \*ÿ 6"Å ° NL(Z, "ÊDgJfJgD@< \*ÿ JÎ Ngb(g4<.

Lo más glorioso de nuestra aflicción: Declaró la fuga como el mejor de los males. La boda es mala. También es mala la fuga. Más deseable es escaparse.

21. |(Pg4D4\*\@4H] J@ÅH Ê6gJOD\@4H 2"88@ÅH.  
Con puñales: Con ramos suplicantes.

22. Ê, D@FJXBJ@4F4 68V\*4F4] J@ÃH FJ, NV<4H.

Con ramos coronados de cintas de lana: Con coronas.

24-25. \$"DbJ4µ@4] @Ê \$"DXTH J4<bµ, <@4 6"J"P2' <4@4 2, @\ JÎ \*¥  
àBJ"J@4 •BÎ -880H •DP-H.

Castigadores: Los dioses subterráneos que castigan violentamente.

26. JD\J@H @f6@Nb8">qÒ JD4J' FB@<\*@H, ´ Ò JD\J@H Jä< , #DOµX<T<,  
, ÉB, (•D àBJ" J@4 2, @Á 6"Á P2' <4@4 6"Á - , xH FTJ→D JD\J@H.

Y en tercer lugar guardián de las cosas: El de la tercera libación, o el tercero de los nombrados, pues dijo dioses supremos, subterráneos y Zeus salvador en tercer lugar.

45. \$N" R4<] J→< |> |DTJ46-H \*4" 2XF, TH. |BxB<, LF, (•D "ÚJä4 Ò  
}+DTH.

Tacto: Procedente de la disposición erótica. Pues Eros le dio aliento.

56. |< µV6, 4] BD@^' <J@H J@Ø 8' (@L.

Extensamente: Dejando avanzar el discurso.

73. ( ' , \*<" q Jä< ( ' T< JÎ -<2@H •B@\*DXB@µ" 4.

Lamentables: Cojo la flor de los lamentos.

93-95. \*"L8@Á...B' D@4] BL6<@Á (VD , #F4< @Ê Jä< BD" B\\*T< "ÚJ@Ø  
J@Ø ) 4ÎH B' D@4.

Caminos oscuros: Pues los caminos de las entrañas del propio Zeus son densos.

97. B" <f8, 4H] J@xH J@Ø Ì8XF2" 4 •>\@LH, Ó |FJ4 6" 6@bH.

Muy infames: Los que son merecedores de asesinar porque son malos.

117. \$@Ø<4<] J→< (-< 6"J • \$"D\$VD@LH.

Cubierta de colinas: La tierra situada entre los extranjeros.

119. , Û" 6@<<, ÅH] ì (-, <@, ÅH 6"Å J-< \$VD\$" D@< NT<Z<.

Entiendes bien: Oh tierra, entiendes incluso la lengua extranjera.

165. ("µ, J@LD" <` 6, 4@< M(("µgJ•H@ÛD" <` <46@< Victorious - Page)]  
J-< J-H ~/D"H J-H |< Jä4 •< \*DÄ <46fFOH BV<J"H J@xH |< @ÛD" <ä4  
2, @bH. 6"Å |Nz °µ•H @p< §N2"F, < ° µ-<4H J-H ~/D"H.

La ira de tu esposa tiene vencido al cielo: La de Hera que tras vencer al hombre vence a todos los dioses del cielo. También a nosotros nos ha alcanzado la cólera de Hera.

191. 8, L6@FJ, N, ÅH] 8, L6@ÅH |D\@4H |FJ, µµX<"H.

De blancas coronas: Adornadas con las lanzas de color blanco.

209. @ç6J, 4D, µ-•B@8T8' J"H]µ-µ, J•JÎ •B@8XF"4@f6J, 4DZF04H  
°µ•H.

Compadécete no estando muertos: No te compadezcas de nosotros después de morir.

226. ÐD<42@H] J@Ø òµ@ç, <@ØH.

De un ave: De la misma especie.

231. BFJVJ"H] µ, 2z ÿH @Û6 \$FJ4< -880 J4µTD\".

Las últimas: Contra las que no cabe alguna otra venganza.

238. @Û\*¥ 60Db6T< àB@] µ- |B460DL6, LFVµ, <"4.

Ni con heraldos: No habiendo sido precedidas por un heraldo.

265. µ4VFµ" F4<] ñH Jä< B@84Jä< "ÛJ@6J@<0FV<JT<.

Con manchas de sangre: Por los ciudadanos que se habían matado con su propia mano.

284. ÊBB@\$Vµ@4F4<] ÊBB@4H |@46L\"4H 6"J•JÎ JVP@H.

Montadas a caballo: Parecidas a caballos por la rapidez.

285. 6"µZ8@4H •FJD" \$4. @bF"H P2' <" ] 6"µZ8@4H <TJ@N@D@LµX<"4H  
6"J•J-< P2' <". •FJDV\$0 \*¥ 8Xç, J"4 ° <TJ@N' D@H °µ\@<@H.



Que montáis en camellos por la tierra: Llevadas a la espalda en camellos por la tierra. La silla de montar de un mulo se llama <TJ' N@D@H ('acémila').

346. 6" J" F6\LH] J@ĀH 2" 88@ĀH Ē6, JOD\T< 68V\*T< B, B8ODTμX<"H.

Cubiertos: Llenos con las ramas de olivo de los vástagos suplicantes.

429. \$\"4 \*\"6\"H] B\" DV \$@b8OF4< J-H \*\"6OH.

Justicia con violencia: En contra del designio de la justicia.

451. B0μ@<-H -60] J-H BD@F\* @6TμX<OH B0μ@<-H -60.

Remedio de la calamidad: Remedio de una calamidad que se suponía.

457. FJD' \$@LH . f<"H J, ] J•H FJD@N•H Jä< . T<ä<.

Cuerdas y cinturones: Las cintas de los ceñidores.

535. B@8Lμ<ZFJTD] B@88-< μ<ZμO< \$PT< (, <@Ø ¦NVBJTD J-H z3@ØH.

Recordador de muchas cosas: Conviértete en alguien con muchos recuerdos, tocador de Io.

539. •<2@<' μ@LH ¦BTB•H] 6" J" <@μ•H.

Sitios para observar alimentados de flores: Pastos.

565. §<<@μ@4] @#6ZJ@D, H.

Legales: Habitantes.

592. "ŪJ` P, 4D] "ŪJĪH Ò B" J-D NLJ@LD (ĪH J@Ø (X<@LH, Ò J-4 ©" LJ@Ø P, 4DĀ 2, D" B, bF" H J-< z3f.

Con su propia mano: El propio padre es el autor de mi linaje, el que ha salvado a Io con su propia mano.

594. JĪ B•< μ-P"D] ° BV<JT< μOP" <Z.

El remedio completo: El remedio de todas las cosas.

642. B@\μ<"<] J- < °μä< FbFJ" F4<.

Rebaño: Nuestra reunión.

713. Ê6, J" \*' 6@L] J-H \*, >" μX<OH °μ•H J@ØH Ê6XJ"H.

Recibidora de suplicantes: La que nos acogió favorablemente como suplicantes.

715. FJ@8μ@\ J, 8"\N@LH] 6" J• B, D\ND" F4< JÎ 8"ÂN@H.

El aparejo de la vela: Perifrásticamente la vela.

816. (" 4V@Pg B" (6D" J¥H -gØ] ì BVFOH (-H 6D" Jä< -gØ.

Oh Zeus omnipotente protector de esta tierra: Oh Zeus que gobiernas en toda la tierra.

826. μVDB4H] ò |82ã< |BÂ JÎ μVDR" 4 °μ•H.

Raptor: El que vino para raptarnos.

894. | (ZD" F" <] gÅH (-D" H μg<sup>3</sup> (" (@<.

Me envejecían: Me conducían a la vejez.

915. òD2TF" H] gÅH ÌD2-< μ82gH.

Te has enderezado: Marchaste hacia lo correcto.

995. gÛBgJ¥H] JÎ gÅBgÃ< μLF" D' < J4 6" J• Jä< >X<T< gÛPgDXH |FJ4<.

Cómodo: Decir algo contra los extranjeros es algo fácil.

1006. μ¬ BV2Tμg<] μ¬ ÛB@BXFOJg •<\*DVF4<.

No suframos: No caigamos en poder de los hombres.

## ! ' ! 9+9; S;

(Scholia A)

2. [+ ] •FJ, \TH, ÇDOJ" 4 JÎ 6@4μfμ, <@H @Û6 |BÂ àB<@L -Bäh (•D -< 6" Â ND@ØD@4 6" Â -FJD" \$8XB@4 ò ßB<ä<p- •88z |BÂ •<" 68\F, TH •B8äh È<" , ÇO ò Nb8" > @âJ@H 6@4μfμ, <@H 6" 2• 6" Â 6bT< |< NL8" 6-4 <L6J, D4<-4.

El 'acostado' está dicho graciosamente no sobre el sueño -pues ¿cómo podría vigilar y ver las estrellas el que está durmiendo? - sino sencillamente sobre el tenderse boca arriba para que sea 'este guardián acostado como un perro durante una guardia nocturna'.

19. \*4" B@<@LμX<@L] @#6@<@μ@LμX<@L J@Ø @ç6@L.

Que se lleva adelante: La casa administrada.

22. <L6JÎH °μ, DZF4@<] !6 <L6JÎH °μXD" < °μÃ< \*4\*@bH.

Antorcha diurna de la noche: La que nos ofrece un día después de la noche.

48. !6 2Lμ@Ø 68V. @<J, H] @Û (•D (8FFF04, •88z §D(T4 2Lμ@bμ, <@4.

Gritando de corazón: Pues están irritados no de palabra, sino de hecho.

50. !6B" J\@4H] !6B" J\@4H 8, PXT< •<J\ J@Ø §>T J-H "ÛJä< @#6\ "H.

Fuera del camino: A los que están fuera de los nidos, en lugar de fuera de casa.

57. Jä<\*, μ, J@v6T<] BBXD Jä< μ, J@464F2X<JT< <, @FFä<.

De los emigrantes: En defensa de los polluelos obligados a emigrar.

63. (L4@\$"D-] \$"DX" 6"Â μ¬ !ä<J" •<"<, ØF"4 J@xH B\BJ@<J" H.

Que entumece los miembros: Pesadez y que no permite retroceder a los que caen.

70. •BbDT<Ê, Dä<] Jä< 2LF\T< Jä< 9@4Dä< 6"Â Jä< z+D4<bT< ÿ 6"Â <ONV84" 6"8, ÅJ"4.

De los sacrificios no quemados] De los sacrificios de las Moiras y de las Erinias que también son llamados <ONV84".

72. •J\J"4] \$8V\$0< §P@<J, H •BÎ J@Ø (ZDTH.

Deshonradas: Con prejuicios por su vejez.

82. ομ, D' N" <J@<] ñF" <, Â Đ<" D Ò (XDT<.

Que aparece de día: Como si el viejo tuviese un sueño.

102. J- < 2Lμ@\$' D@<] »J4H ¦FJ4 2Lμ@\$' D@H 8bBO J-H ND, <' H.

Que corroe el ánimo: La cual es la pena del pensamiento que corre el ánimo.

117. ¦6 \*@D4BV8J@L] ¦6 \*, >4•H Ó ¦FJ4< , ÒFLμ\$' 8TH.

Del (lado) que blande la lanza: De la derecha, porque es correctamente.

135. FJD" JT2X<] FJD" Jä4 6L68, 2X<.

Forjado en forma de ejército: Envuelto por el ejército.

513. • (T<\@LH] J@xH žμ" ©<Â J' BT4 Ê\*DLμX<@LH.

Los que presiden las batallas: A los que están establecidos juntamente en un lugar.

535. J@Ø LF\@L] J@Ø bF" F2"4 J@xH I Dä" H.

La recompensa: El haber salvado a los troyanos.

1151. μ" J" \@LH] \*4• JÎ \*LFJLP- μ" <J, b, F2"4 ´ \*4• JÎ BD@, 4\*X<"4 J• \*, 4<• •<TN, 8äh.

Insensatos: Por predecir desgracias o por prever peligros inútilmente.

1261. μ4F2' <] μ<, \"<.

Lo que debe pagar: El recuerdo.

1447. B" D@R' <Oμ": J- < ¦6 B, D4@LF\ "H JDLNZ<.

Manjar: El lujo obtenido impunemente.

**! ' ! 9+9; S;**

(Scholia B)

2. ND@LD•H ¦J, \ "H] J-H NL8" 6-H 8X(T J-H PD@<\ "H.

De una guardia que dura un año: Me refiero de una guardia que dura mucho tiempo.

9. a) "Û(-< BLDÎH] ³ (@L< NDL6JTD\ "H 8VµR4<. Resplandor del fuego: Es decir el brillo del fuego.

b) NVJ4<] NZµ0< J-H <\60H 6"À J-H •8FF, TH. Rumor: Aviso de la victoria y de la toma.

13. İ<, \D@4H] ³ (@L< -(DLB<@<q @Ê (•D • (DLB<@Ø<J, H@Û \$8XB@LF4< İ<, \D" J".

Por el sueño: Es decir despierto; pues los que están vigilando no ven los sueños.

17. •<Jµ@8B@<] ¦<" <J\@< BDÎH JÎ < àB<@<. Que es contrario: Opuesto al sueño.

23. P@Dä<] ³ (@L< , ÜND@Fb<OH Coros: Es decir alegría.

24. FLµN@D•H] J@Ø FLµ\$V<J@H •B8äh. Suceso: Sencillamente lo que ha ocurrido.

48. ¦6 2Lµ@Ø] @Û (8fFF04, •88z \$D(T4 2Lµ@bµ, <@4. Desde su alma: No con la lengua, sino irritados por el hecho.

57. µ, J@\6T<] Jä< µ, J@464F2X<JT< <, @FFä<. De los vecinos: De los vecinos obligados a emigrar.

63. (L4@\$"D->] \$"D@Ø<J" J• µX80 Jä< •(T<4. @µX<T<. Que entumece los miembros: Que cansa los miembros de los que luchan.

65. \*4" 6<" 4@µX<OH] 8LB@LµX<OH \*4• J@xH B@8Xµ@LH. Destrozada: Disgustada por las guerras.

71. B" D" 2X8>, 4] ³ (@L< B" D" 6D@bF, J" 4 2X8>" H.

Calmará: Es decir lo engañará seduciéndolo.

79. NL88V\* @H] ³ (@L< J@Ø -<2@LH J-H <, ' JOJ@H.

De un follaje: Es decir de lo mejor de la juventud.

81. B" 4\*ÎH] <X@L \$DXN@LH.

Que un niño: Que un niño recién nacido.

91. N8X(@<J" 4] 8VµB@<J" 4 6" 4@µX<T< Jä< 2LµVJT<.

Se queman: Brillan al quemarse las ofrendas.

94. • (<@Ø] J@Ø |8" \@L 6" 2" D@Ø.

Del sagrado: Del aceite puro.

99. J-F\*, µ, D\µ<OH] J-H °µä< ND@<J\\*@H J-H B, DÂ J@bJ@L.

De este cuidado: De nuestra preocupación acerca de esto.

108. \*\2D@<@< 6DVJ@H] ³ (@L< J@xH \*b@ \$" F48, ÂH, J@xH z! JD, \\*" H.

Poder de doble trono: Es decir los dos reyes, los atridas

126. ž\*, 6X8, L2@H] " àJO ° ò\*` H, ³ (@L< ° J@Ø FJ` 8@L 6\<OF4H.

Esta expedición: Esa expedición, es decir el tumulto del ejército.

147. •<J4B<' @LH] |> |<" <J\`H B<, @bF`H B<@VH.

Adversos: Que envían vientos de frente.

154. N@\$ , D•] >X<O, µZBT J@8µO2, ÂF".

Terrible: Extraña, que nunca ha tenido valor.

155. \*@8\` ] 6" J" F6, LV. @LF" \*@8\`TH JÎ< J@Ø •<\*DÎH 2V<" J@<.

Astuta: Pues prepara astutamente la muerte de su esposo.

159. òµ' NT<@<] ³ (@L< òµ@Nf<TH J@ÂH NVFµ" F4<.

Acorde: Es decir, en consonancia con las visiones de los augurios

165. •BÎ ND@<J\\*@H] •B@\$" 8, Â<, •B@F, \F" F2"4 J@Ø 8@(4Fµ@Ø.  
Del pensamiento: Sacar, desviar de la muerte.

169. B" µµVPT4] B•F4 \*L<" µχ<T4 µVP, F2"4.  
Suficiente: Que puede combatir a todos.

176. Jä4 BV2, 4 µV2@H] JÎ< |6 J@Ø B" 2, Â< JÎ µ" 2, Â< 2Xµ, <@<.  
El saber con sufrimiento: El que estableció el aprender a partir de sufrir.

190. a) B" 84DD' 2@4H] J@ÂH ô\*, 6•6, ÂF, JÎ, Øµ" BχµB@LF4<.  
Rompietes: Que envían vientos aquí y allí.

b) B" 84DD' 2@4H J' B@4Hq \*4• JÎ J-< 2V8"FF" < ô\*, 6•6, 4F, B, D4B@8, Â<.

Lugares que rompen: Por agitar el mar aquí y allí.

234. BD@<TB-] |<fB4@<, BV<JT< BDÎ ÎN2" 8µä<.  
Con la cabeza inclinada: Enfrente, delante de los ojos.

246. , ÜB@J@<] B@88•H 2LF\ "HB@4@Ø<J" ´, ÜTP\ "H 6"Â FLµB' F4" 6"Â B' J@LH 6" 8äh \*4"6, 4µχ<@LH.

Agradable de beber: Porque hacía muchos sacrificios o regalos y simposios y bebidas bien preparadas.

252. BD@P" 4DXJT] N2" DZJT JÎ µX88@<.  
Alégrese de antemano: Destruye el futuro.

257. µ@<' ND@LD@<] ³ (@L< °µ, ÂH @É 6" J" 8, 4N2X<J, H µ' <@4 , ÂH ND@LD•< J-H PFD" H.

Único guardián: Es decir, nosotros los que hemos sido dejados solos en la fortaleza de la región

260. |DOµT2X<J@H] ³ (@L< •B@Oµ@Ø<J@H J@Ø \$" F48XTH.  
Cuando está despoblado: Cuando está ausente el soberano.

286. <TJ\F"4] BB, D\$-<"4 J• <äJ".

Huir: Pasar la superficie del mar.

289. B"D" ((, \8"F" ]<sup>3</sup> (@L< N2VF"F" \*4• J@Ø NTJ' H.

Transmitiendo: Es decir que había sido destruida a través del fuego.

392. μ, 8" μB" (-H] <sup>3</sup> (@L< |< ð\* ä4 BD@\$, \$80μX<@L 6"Â |DD4μμX<@L.

Ennegrecido: Es decir, se ennegrece y se desenmohece en el camino.

406. •<J\N, D<@<] <sup>3</sup> (@L< •<JÂ BD@46ÎH N2@D•< 6"Â •Bf8, 4"< 6@μ\F"F".

Como dote] Es decir, llevando ruina y destrucción en lugar de una dote.

408. -J80J"] <sup>3</sup> (@L< •J' 8μOJ" J@8μZF"F".

Insoportable: Es decir, atreviéndose con algo intolerable.

435. ,ÆF"N46<, ÂJ"4] ,ÆFXDP, J"4 BB@<@FJ@ØF".

Llega: Entra perdiéndose bajo tierra.

454. |P2Däh] |P2DT\*äh \*4"6, 4μX<@LH B, DÂ "ÛJZ<.

Adversariamente: Estando en actitud hostil con ella.

464. JLPODÎ<] JÎ<, ÛJLP- -<, L \*∖60H, <sup>3</sup>J@4 JÎ< •\*∖6TH, ÛJLPZF" <J" ñH JÎ< AVD4<.

Afortunado: El que es afortunado sin justicia, es decir, el que ha tenido suerte injustamente como Paris.

472. BJ@84B' D20H] <sup>3</sup> (@L< μZJz "ÛJ' H-88T< B' 84< B@D2ZF" 4μ4.

Destructor de ciudades: Es decir, ojalá no destruya yo mismo la ciudad de los otros.

476. \$V>4H] NZμO J@Ø BLD' H.

Rumor: Rumor de fuego.



484. PVD4<] |B"4<XF"4 PVD4<, ³ (@L< , ÜND" <2-<"4.  
Alegría: Alabar la alegría, es decir, estar contento.

515. 60Db6T< FX\$"H] ³ (@L< Ô< J4µäF4< @É 6ZDL6, H.  
Honra de los mensajeros: A quien honran los mensajeros

555. \*LF" L8\ "H] \*4• JÎ BB" \2D@LH "Û8\ , F2"4 6"Å \*4V(, 4<.  
Noches a la intemperie: Por establecerse y vivir al aire libre.

562. §<20D@<] İD2\ " < \* \60< 20Dä<.  
Fiera: Escapado a la manera de una fiera.

563. @#T<@6J' <@<] Ò (•D FN@\*DÎHP, 4µä< 6"Å J• 6JZ<O 6"Å J@xH  
ĐD<42"H 6J, \<, 4.

Matador de aves: Pues el duro invierno mata a los ganados y a las aves.

575. °8\@L NV, 4] ³ (@L< °< J-4 <Ø< °µXD"4.  
En la luz del sol: Es decir, en el día actual.

579. (V<@H] , ÜND@Fb<O< |6 B" 8"4ä< •<"J, 2, ÅF" < PD` <T<.  
Alegría: Euforia atribuida desde tiempos antiguos.

597. 6@4µä<J, H] BD"Û |BÂ Jä4 İBJ-F"4 ´ 2Lµ4VF"4.  
Apagando: Calmando para asar o quemar como perfume.

609. FOµ" <JZD4@<] FND" (Å\*" J-H BDÎH JÎ < -<\*D" , Û<@\ "H.  
Sello: Sello del amor al esposo.

613. 6' µB@H] ³ (@L< JÎ J@4"ØJ" 6@µBV. , 4< •802-.  
Jactancia: Es decir, el jactarse de que tales cosas son verdad.

619. N\8@< 6DVJ@H] ³ (@L< Ò N\8@H -DPT< J-F\*, J-H (-H.  
Querido poder: Es decir, el querido gobernante del país.

628. §6LDF" H] |BXJLP, H J@Ø F6@B@Ø.

Has aportado: Has alcanzado el blanco.

642. \*4B8-] 6@4<-4 6" Å Æ\*\ " 4.

Doble: Público y particular.

643. a) -J0<] \$8V\$0< @pF" <.

Desgracia: Que es perjudicial.

b) N@4<\ " <] N@<46- < \*LV\* " ³ (@L< žDμ " .

Sangrienta: Dualidad sangrienta, es decir, un carro.

649. @Ů6 •μZ<4J@<] •88z |> ïD(-H 2, ä< (, (@<' J " .

No sin ira: Sino surgido de la cólera de los dioses.

650. §P24FJ@4] |P2D@Å °μä< ³ (@L< μ4F@Ø<J, H °μ•H.

Los más enemigos: Enemigos nuestros, es decir, que nos odian.

655. 5, DTJLB@bμ, <" 4 ³J@4 J@ÅH 6XD" F4< •88Z8T< JLBj` μ, <" 4q  
° μ, J"N@d• •BÎ Jä< J" bDT<.

Zarandeadas, es decir, golpeadas entre sí por los cuernos, la metáfora a partir de los toros.

656. . V804] J" D" P-4 Fx< Đμ\$DT4 (, (, <OμX<O4.

Vendaval: Agitación producida por la tormenta.

659. °μXJ, D@< + •<2@Ø<, ÉB, JÎ BX8" (@H |< J@ÅH <, 6D@ÅH |B, 4\*-  
JÎ μX< |FJ4 μX8" <, 8, L6• \*¥J• Ffμ" J". òFB, D @p< ° (- •FJDVBj, 4  
J@ÅH -<2, F4 6" Å ñD" Å. , J" 4, @àJT 6" Å JÎ BX8" (@H \*40<24FμX<@< |\*' 6, 4  
J@ÅH 8, L6@ÅH Ffμ" F4<

Llamó al mar 'florecente' por los muertos, puesto que éste es negro y los cuerpos blancos. De igual manera que la tierra resplandece con las flores y se embellece, así el mar parecía adornado con los blancos cadáveres.

699. ïD2f<Lμ@<] z384•H (•D 6" 6ä< ° B"D@4μ\ " NOF\.

Que lleva un nombre apropiado: Pues el refrán dice "De los

males Troya”.

710. (, D" 4•] ° B" 8" 4• 6" Å •DP" \".

Vieja: La vieja y antigua.

717. §2D, R, <] ³ (@L< •<X2D, R, < "ÛJÎ< •<ZD J4H ¦6J, 2X<J".

Cría: Es decir, un hombre lo crió estando abandonado.

722. ¦B\ P" D@<] , ÛND@Fb<OH BD' >, <@<.

Alegre: Protector de la alegría.

726. •<V(6" 4H] ³ (@L< PD, \< < §PT< JD@N-H.

Por la necesidad: Es decir con necesidad de comida.

727. PD@<4F2, \H] ³ (@L< B8, \FJ@LH \*40<L6ãH PD' <@LH.

Habiendo parado el tiempo: Es decir, cumplido durante muchos años.

731. •6X8, LFJ@H] μ- BBz ¦6, \<T< , ÅH J@ÛJ@ BD@JD" B, \H.

No mandado: No exhortado por aquéllos a eso.

740. <O<Xμ@L] ³ (@L< ND@<4μTJVJO @pF" 6" Å BD" @JVJO.

Sin viento: Es decir, siendo muy sensata y tranquila.

746. \*bF, \*D@H] ¦BÅ 6" 6ä4 FL(6" 2, F2, ÅF" 6" Å FL<@μ48ZF" F" ¦6, \<@4H.

De morada funesta: Estando asentado sobre el mal y habiendo tratado con aquellos.

749. <LμN' 68" LFJ@H] <bμNO 8X(T 68" LμVJT< 6" Å N2@D•H "ÅJ\".

Que hace llorar a los recién casados: Me refiero a la novia de las lágrimas y la causa de la perdición.

757. μ@<' NDT< , Åμ\] ³ (@L< @ÛP òμ@ \TH J@ÅH -88@4H B, DÅ J@bJ@L ND@<ä.

Yo tengo mi propia opinión: Es decir no opino igual que los

otros sobre esto.

764. <, V. @LF" <] •<" <, @LμX<O< |< 6" 6@ĀH  
Que es nueva: Que se renueva en los males.

788. JĪ \*@6, Ā<] J@Ø •802äH , É<" 4.  
El parecer: El ser verdaderamente.

798. B\*"D, Ā] μ, μ4(μX<O4 6"Ā @Ū 6"2"D•4 6"Ā •6DVJT4.  
Débil: Mezclada y no pura y entera.

799. FJX88T<] 6@Fμä< ˘ B8, ØF"4 6"J" F6, LV. T<.  
Preparando: Arreglando o preparándose para navegar.

800. |B46, bFT] 6DbRT ÓB, D \$@b8@μ"4 , #B, Ā<.  
Ocultaré: Ocultaré es lo quiero decir.

801. •B@μ@bFTH] §>T L2μ@Ø, ³J@4 (<fF, TH 6"Ā JXP<OH  
!B4FJOμ@<46-H.  
Groseramente: Fuera del movimiento, es decir, del conocimiento  
y de la técnica del saber.

803. 2VDF@H] ³(@L< B"D"2"DDb<T< J@xH ~+880<"H , #H ©6@bF4@<  
2V<"J@<.  
Ánimo: Es decir, animando a los griegos a una muerte voluntaria.

804. , p 2<ZF6@LF4] ³J@4 BD@2bμ@4H @pF4 BDĪH JĪ •B@2<ZF6, 4<.  
A los que mueren bien: Esto es, estando resueltos a morir.

808. \*46"\TH] 6"8äH 6"Ā ñH •BZ4J, 4 JĪ \*∖6"4@<.  
Con justicia: Dignamente y como si reclamásemos lo que es justo.

815. @Ū \*4P@DD' BTH] @Ū6 •μN4\$' 8@LH, •88z , #H «<μXD@H J-<½JJ" <  
N, D@bF"H.  
No oscilante: No en dos partes sino con la derrota en una parte.

818. , ÜFOμ@H] |B\F0μ@H Jä4 6" B<ä4.

Fácil de reconocer: Marcada por el humo.

823. |BD">Vμ, 2"] •B04JZF" μ, < 3J@4 6"2, \8@μ, <.

Hicimos: Reclamamos, esto es, matamos.

825. <@, FFÎH] Ò <X@H 8" ' H.

Cría: La nueva tropa.

829. ND@\μ4@<] JÎ BD@\μ4@< J-H , ÛP" D4FJ\ "H.

Proemio: Proemio de agradecimiento.

831. FL<Z (@D@<] FL<@μ@8@ (@Ø<J" ÓJ4 @É μÿ< \*46"\TH ê46@L<, @É \*ÿ •6"\DTH.

Defensor: Reconoce que unos viven justamente, otros inoportunamente.

837. 2LD" Å@<] JÎ < >X<@< JÎ < J@Ø , ÛJLP@Ø<J@H.

Ajena: La extraña del que es feliz.

838. , Æ\* äH] (4<FF6T< •6D4\$ äH J • B, DÂ J@bJ@L.

Lo sé: Sé muy bien lo conveniente a esto.

856. N48V<@D" H] 3 (@L< ÓJ4 |N\8@L< •B' <J" JÎ < -<\*D".

Que quiere a su marido: Es decir, que quería a su marido que se encontraba ausente.

880. , Ûμ, <-H] , Û@^6 äH BDÎH °μ•H \*4"6, \μ, <@H, N\8@H.

Propicio: En disposición hospitalaria hacia nosotros, amigo.

890. 68"\@LF" ] "ÆX<.

Llorando: Siempre.

903. BD@FN2X(μ" F4<] Î<' μ" F4 BD@FNT<OJ46@ÅH.

Nombres: Nombres interpelativos.

909. B, JVFμ" F4<] |6J, J" μX<@4H BXB8@4H.

Con velos: Con mantos extendidos.

911. -, 8BJ@<] @Û (•D ³8B4. , < βB@FJDXR" 4.

Imprevisto: Pues no esperaba volver.

912. ND@<JÁH] ° °μ, JXD" μXD4μ<" .

Desvelo: Nuestra preocupación.

920. P" μ" 4B, J¶H] \*4• (@<L684F\ "H (, <' μ, <@< BD@FNf<Oμ" .

Que se sienta en el suelo: Por el discurso hecho con una gran reflexión.

936. |< B@46\8@4H] |< 8\ " < B@46\8@4H.

En bordados: En muy bordados.

937. •<2DfB, 4@<] JÎ < Jä< •<2DfBT<.

La humana: La de los hombres.

940. Êμ, \D, 4<] ³ (@L< |B42Lμ, Ā< μVP, F2" 4 6" Ā <46•<.

Anhelar: Es decir, desear combatir y vencer.

949. N2, \D@<J" ] 6" 6äh •<" 8\F6@<J" .

Destruyendo: Haciendo perecer malamente.

951. |F6' μ4. , ] , ÇFT Jä< @Ç6T<.

Acoge: Dentro de los palacios.

957. B@DNbD" H] BXB8" B@DNLD•.

Mantos de púrpura: Alfombras de púrpura.

958. 6" J" F\$XF, 4] B" bF, 4 J@Ø JDXN, 4<.

Extinguirá: Cesará de alimentarla.

970. ĐμN" 6@H] •fDT< \$@JDbT<.

De la uva verde: Racimos de uvas prematuras.

989. "ÚJ`µ" DJLH] @Ú (•D B" Dz -88T< J@ØJ@µ" <2V<T.  
Testigo ocular: Pues no conozco esto de otros.

1003. ¡D, \\*, 4] ¡DOD, 4Fµχ<O B8OF4V. , 4.  
Se echa encima: Se acerca opuesta.

1013. ¡B' <J4F, ] òFB, D , ÆH \$L2' < J4<" §DD4R, .  
Se precipita al mar: Como si arrojara a alguien al fondo del mar.

1033. ¡6J@8LB, bF, 4<] ¡6B8ODfF, 4< J-< µ@ÃD" <.  
Ir a terminar: Ir a cumplir el destino.

1053. B" D, FJfJT<] Jä< ¡<4FJ" µχ<T< <Ø< BD" (µVJT<.  
De las circunstancias: De las cosas que se presentan ahora.

1055. 2LD" \ " <] §>T J-H 2bD" H.  
A la puerta: Fuera de la puerta.

1055. FP@8-] -\*, 4".  
Tranquilidad: Confianza.

1067. "Êµ" JOD` <] @Ê (•D BDÎH JÎ< P" 84<Î< µ" P` µ, <@4 ÈBB@4 " Íµ"  
•B@BJb@LF4<.  
Sangrienta: Pues los caballos que combaten con freno escupen sangre.

1090. FL<\FJ@D" ] (4<fF6@LF" < B@88• 6" 6V.  
Conocedora: Que conoce muchos males.

1098. B, BLFµχ<@4] •6@bF" <J, H.  
Informados: Tras haber oído.

1113. •D(χµ@4F4] F6@J, 4<@ÃH µ" <J, bµ" F4<.  
Con manchas oscuras: Oscuros oráculos.

1119. 6X804] 6, 8, b, 4H.

Llamas: Ordenas.

1127. μOP" <Zμ" J4] Jä4 •JDZJT4 Êμ" J\T4.

Con el ingenio: Con el vestido sin agujeros.

1137. |Bg(PX" F" ] FL<" <" μ\>" F" 6"Â FL(6, DVF" F" Jä4 JV  
z! (" μXμ<@<@H.

Vertiendo: Habiendo mezclado y juntado con el de Agamenón.

1141. ; ' μ@< -<@μ@<q é4\* -< •O\* - 3J@4 642"D4FJ46' < <' μ@<. JÎ  
©>-Hq 2D@, ÂH <' μ@< -<@μ@< •μN48" 2- 6" 6@ÂH FJX<@LF" \$ \@<.

Ley ilegal: Un canto desagradable. Lo siguiente: Gritas un canto ilegal que tiene aún vivos a sus padres y que se lamenta de una vida con males.

1150. |B4FFbJ@LH] |6 2, ä< |B, DP@μX<"H.

Violentas: Que vienen de los dioses.

1152. ) LFNVT4q •F"N, Â 6"Â "Æ<4(μ" Jf\*, 4. J" ØJ" \*X NOF4 BDÎH  
"ÛJ-< \*4• JÎ \*LFJLP- μ" <J, b, F2"4 ´ \*4• JÎ BD@, 4\*X<"4 •<TN, 8äh  
J• \*, 4<V.

Difícil de explicar: Oscuro y enigmático. Le dice esto a ella por profetizar desgracias o por prever dañinamente cosas terribles.

1176. μ, 8\., 4<] |μμ, 8äh.

Cantar: Melodiosamente.

1190. \*bFB, μBJ@H] @Û (•D |>XDP, J"4 Jä< @ç6T<.

Difícil de despedir: Pues no sale de las casas.

1193. Jä4 B" J@Ø<J4] Jä4 B" D" \$" \<@<J4 J@xH <' μ@LH.

Con el que pisa: Con el que transgrede las leyes.

1245. |6 \*D' μ@L] §>T J@Ø 6"2, FJO6' J@H NXD@μ"4.

De la carrera: Me caigo fuera de lo que está establecido.



1284. βBJ\ "Fμ" ] ° βBJ\ " 6" JV684F4H, ³ (@L< JÎ <, 6DÎ < "ÛJÎ <, Ê<" 4.  
Caída hacia atrás: El estar acostado boca arriba, es decir ser el propio muerto.

1320. ¡B4>, <@Øμ" 4] N4846äh \* \\* Tμ4 " ÛJ@ÃH òH J4<" 68-D@<.  
Pido hospitalidad: Doy amistad a ellos como un bien.

1321. 2, FNVJ@L] ³ (@L< J@Ø BD@μ" <J, L2X<J@H F@4.  
Anunciada por los dioses: Es decir, que le había sido profetizado.

1325. J\<, 4<] \*4\*' <" 4 J4μTD\ " < \*08@<' J4.  
Pagar: Vengarse evidentemente.

1363. 6" J" 4FPL<J-DF4] ³ (@L< J@ÃH " ÆFPb<@LF4 J@xH \*` μ@LH – DP@LF4<.  
A los que deshonran: Es decir, a los que avergüenzan a los gobernantes de las casas.

1392. FB@DOJÎH] 6" 4DÎH FB' D@L |FJ\<.  
Siembra: Es el momento de la siembra.

1396. \*46"\TH] ³ (@L< \* \6" 4@< μ<¶ μ•88@< \*¥ BB¥D \* \6" 4@<.  
Justamente: Es decir, era justo; más por encima de lo justo.

1410. •BX\*46gH] •BXDD4R"H, @Û\*¥< ° (ZFT J•H J@Ø \* Zμ@L •D•H.  
Has rechazado: Has desechado, no has creído las maldiciones del pueblo.

1432. JX8, 4@<] ³ (@L< J-< J, 8, F2, ÆF" < <Ø< \*46"\TH.  
Terminado: Es decir, la que ha sido terminada ahora justamente.

1443. ÊFJ@JD\\$OH] ° B, DÂ JÎ < ÊFJÎ < J-H <, ãH FL<@ØF" "ÛJä4.  
Compañero de navegación: La que se unía con él alrededor del mástil en la nave.

1447. B" D@R' <0μ" ] ³ (@L< JDLNZ<.

Condimento: Insolencia.

1449. \* , μ<4@JZDOH] |< J@ÄH \* , μ<\@4H NL8VJJ@LF" .

Encamado: Que vigila sobre el lecho.

1641. 6D42ä<J" ] B\@<" J" ÄH 6D42" ÄH.

Atiborrado de cebada: Gordo por la cebada.

1653. JbPO<] JÎ< @fT<Î< \*08@<' J4.

Suerte: Augurio evidente.

1672. B8" (μVJT<] B8" 6ä<, \$@ä< •FZμT<.

Ladridos: Ladridos, gritos confusos.

### O?/M?C?3

(Scholia A)

21. BD@FJD@BZ] Ê6XJ4H BD' F@\*@H.

Súplica: Procesión suplicante.

39. BBX( (L@4qJ-< •B' N" F4< | ( (Lfμ, <@4 3 |6 2, ä< 2FN" 84FμX<@4 J-< μV<J, 4" <.

Comprometidos: Los que han puesto en la mano la sentencia, o los que aseguran por los dioses la profecía.

51. •<Z84@4] @áH @Û\*¥ »84@H |B\\*@4 \*4• JÎ z! (" μXμ<@<@H μbF@H.

Sin sol: A los que el sol no se les aparece por el crimen de Agamenón.

55. FX\$"H \*z -μ" P@<] ©6@bF4@< FX\$"Hq JÎ μ- |6 N' \$@L •88• |> "Æ\*@ØH "ÛJ@ÄH (4<' μ, <@<.

El temor inexpugnable: El temor espontáneo. El que ha surgido no del miedo, sino del respeto a ellos.

68. \*4"8 (-H -JO] ° \*4"4T<\. @LF" -JO, J@LJXFJ4< ò N' <@H.

Una ruina dolorosa: Una desgracia que dura eternamente, es

decir, la muerte.

84. , Ú2Zμ@<, Hq J@LJXFJ4< βBODXJ4\*, H , p J42, ĀF2"4 J• 6" J• JĪ< @É6@<.

Armoniosos: Es decir, los esclavos que tienen bien arregladas las cosas de palacio

165. Jä< •<T J, 6"Ā 6VJT] ñH |< μXFT4 Ê\*DLμX<T<.

De los de arriba y de abajo: Como los que están establecidos en el medio.

183. 68L\*f<4<] 6\<OF4H J-H P@8-H J-H 6" Jz "ŪJZ<.

Movimiento de olas: Tumulto, aglomeración de cólera contra ellos.

315. "Ĥ<`B" J, D] \*, 4<• B" 2f<.

Padre desgraciado: Porque ha sufrido cosas terribles.

373. βB, D\$@DX@L JbPOHq J-H –(" < B<, @bFOH.

Que una hiperbórea suerte: Que sopla demasiado.

446. –N, D6J@H] 6" JVB8, 4FJ@H B" D• J-γ< , ÊD6JZ<.

Excluido: Encerrada en la prisión.

665. a) 8XFPO4F4<] |< J" ĀH BDĪH (L<" Ā6"H Òμ48\"4H.

En las charlas: En las conversaciones con la mujeres.

b) |B"D(Xμ@LH] F6@J, 4<@xH •BĪ Jä< B, DĀ J@xH ĪN2"8μ@xH 8, L6TμVJT<.

Oscuras: Oscuras por las tablillas blancas en derredor de los ojos.

999. 6"J" F6Z<Tμ" ] B"D" BXJ" Fμ" F' D@L.

Manta: Tapadura del ataúd.

1009. μ\μ<@<J4] Jä4 J@4"ØJ" BDV>" <J4 PD' <T4 BV@H •<2, Ā.

En el que permanece: El sufrimiento florece por fin en el que ha hecho tales cosas.

**+K9+; 3) +E**

(Scholia A)

22. <5TDT6ÂH BXJD">] BXJD" < NOFÂ 6@\80< A"D<" FF` <. \*4• JÎ , É<" 4 \*¥ 6@Ã8@< JÎ ÐD@H 8X(, J" 4 |6, Â •<" FJDXN, F2" 4 J@xH \*"\µ@<"H, 6"Â \*4• JÎ -@46@< , É<" 4.

<Piedra Corídice>: Llama piedra cóncava al Parnaso. Se dice que allí las divinidades inferiores se criaron por ser huecas la montaña y por estar deshabitada.

52.\$\*, 8b6JD@4] žH Ē\*f< J4H, NOF\, \$\*, 8b>" 4J@ 6"Â |6JD" B, \O µ4FZF"H " ŪJ•H ñH \*LF, 4\*, ÂHq •BÎ (•D Jä< ĪµµVJT< " ŪJä< 8, \ \$@LF4< "Ēµ" JOD` < FJ" 8" (µ` <.

Repugnantes: A las que viéndolas uno -dice- rechazaría y evitaría odiándolas por ser desagradables de ver. Pues de sus propios ojos derraman una gota sangrante.

161. 6Db@H \$P, 4<] @Ū JÎ JLPÎ < \$" Db, •88• JÎ B, D4FF' <.

Tengo el frío: No el abrumador que se encuentra cotidianamente, sino el extraordinario

188. a) P8@0<4H] ° |6J@µZ µ@D\T<.

La virilidad: La amputación de los miembros.

b) P8@0<4< 8X(, 4 J- < •6µ" \ " < •B@6@B- < B" D• J- < P8' 0<q ` |B, Â P8@b<OH Ò FØH, 6VBD@4 \*¥ FL<, Päh , Ū<@LP\ . @<J" 4.

Llama virilidad a la floreciente amputación, como con el césped; o, puesto que el jabalí es fuerte, los frutos se mutilan sin interrupción.

c) •6DT<\"] 6" 6ä< -2D@4F4H [ ` 8@24\$@8\ "H].

Amputación: Acumulación de males [o lapidación].

262. \*LF" (6' µ4FJ@<] JÎ žB" > PL2¥< " Īµ" \*LF\ " J@<.

Difícil de traer: La sangre derramada una vez es difícil de curar.

275. \* , 8J@ (DV(NT4)q | N@D•4 \*¥ BV<J" •<" (D" N` μ, <@H " ÛJ• J-4  
Æ\*\ "4 \*X8JT4.

Lo recuerda todo: Inspecciona todo registrándolo en su tablilla particular.

345. •N' Dμ46J@Hq @Û (•D F×< ÍD(V<@4H μ@LF46@ÃH (\<, J"4 @âJ@H  
Ò àμ<@H.

No acompañado por la lira: Pues este himno no se toca con instrumentos musicales.

378. 6<XN" H] F6' J@H ND, <ä<q

Obscuridad: El desvanecimiento de los sentidos.

435. |B">\T<| •>\T< @pF" < (@<XT<.

De las que son dignas: Siendo dignas de mi linaje.

483. ÒD6\T<| @Í@< |<' D6@LH \*46" FJVH.

Por juramentos: Como jueces obligados por juramentos.

### **+K9+; 3) +E** (Scholia B)

22. }+<2" 5TDL6ÃH BXJD"q BXJD" < NOFÂ 6@\80< JÎ< A" D<" FF` <.  
\*4• JÎ , É<"4 \*¥ 6@Ã8@< JÎ ÑD@H 8X(, J"4 |6, Ã •<" FJDXN, F2"4 J@xH  
\*" \μ@<"H, 6"Ã \*4• JÎ -@46@< , É<"4.

Donde está la Piedra Corídice: Llama 'Piedra Corídice' al Parnaso. Se dice que allí se criaron las divinidades inferiores por ser el monte hueco y por estar deshabitado.

183. 9X8"<" •NDÎ< , ÉB, JÎ "Íμ", @Û \*ZB@L JÎ §μNLJ@< "ÛJä< -  
•<" \μ@<, H (VD , ÆF4< @É 2, @\- •88• JÎ •Bz •<2DfBT< ²2D@4FμX<@<q  
•NDÎ< \*¥ J-< B->4< J@Ø "Éμ" J@H.

Llamó negra espuma a la sangre, refiriéndose no a lo innato en ellos -pues los dioses no tienen sangre-sino a lo formado de los

hombres; se llama espuma a la condensación de la sangre.

### AC?9/1+KE )+E9SI /E

(Scholia A)

1. a) )4• JÎ B@8× ÐD@LH |6V8gFg< "ÚJÎ J08@LD` <. JÎ |B4B@8× \*4-6@< 6"Â ª86@< J• @Æ6gÃ" ÓD4" μ" 6DV<. ´\*4• JÎ àR@H. •N' @â B` DDT J4H ÔD•< \*b<" J"4.

Por la gran extensión del monte lo llamó 'distante'. El que se extiende mucho y alcanza las propias fronteras a lo lejos. O por la altura: desde el cual uno puede ver a lo lejos.

b) J08@LDÎ<: I Î J-8g 6"Â μ" 6D•< Jä< ÔD\T< °μä<. ´ B" D• JÎ J-8g ÔD•< \*4• JÎ àR@H. ´ J08@LD' <, JÎ |B4B@8× \*4-6@<.

Distante: Lo que está lejos y distante de nuestros montes, o que se puede ver lejos debido a la altura, o distante, lo que se extiende mucho.

23. •FμX<â] \*4• JÎ μ- 6" \gF2"4 Jè °8\â.

Alegre: Por no estar quemado por el sol.

49. ~! B" <" J", NOF\, J@ÃH 2g@ÃH BXBD" 6J"4 6"Â JgJX8gFJ"4 6"Â JX8g4V gÆF4, B8- < J-H 6@4D" <\ "H. " àJO (•D -\*08@H J@ÃH 2g@ÃH B8- < J@Ø) 4` H. ´ @àJTH, Ô 6"Â 6DgÃJJ@<. ŽB" <J" J@ÃH 2g@ÃH \*X\*@J"4 J• 6"8V. A8- < 6"Â PFD4H J@Ø -DPg4< °" LJä< 6"Â μ- \$Pg4< J4<• JÎ < \*gFB` . @<J". \*4Î |BV (g4 ñH @Û\*gÃH |8gb2gD@H gÆ μ- -gbH.

Todo está administrado y realizado por los dioses, salvo el poder supremo. Pues éste es invisible para los dioses excepto para Zeus. O de la siguiente manera, que es mejor: Todas las cosas bellas se han concedido a los dioses salvo y muy especialmente el gobernar entre ellos mismos y tener a uno que gobierne. Por ello añadió que nadie es libre excepto Zeus.

64. (<V2@<] »8@L F4\*OD@Ø -6D@<, J-< Î>bJOJ".

Mandíbula: La punta de un clavo de hierro, la más afilada.

67. 6" J@6<gĀH] Ĩ 6<gĀH JX8g@< •B@\*gĀ<.

Vacilas: No te atreves a atarlo completamente.

132. 6D" 4B<@N' D@4] 6D" 4B<Ī < JĪ J" Pb.

Que llevan rápidamente: Rápido por lo veloz.

181. \*4VJ@D@H N' \$@H] Ò \*4" J@DgĀ< \*L<Vμg<@H 6"Ā J4JDF6g4<.

Miedo penetrante: El que puede atravesar y lastimar.

241. ¡DDb2μ4Fμ" 4] ¡FJ" LDTμX<@H, ¡6JgJ" μX<@H.

Soy llamado al orden: Crucificado, extendido.

279. 6D" 4B<Ī < \*¥ J@ØJ' < NOF4< ¡BĀ JĪ 6" J" B@8× \*4" PgĀF2" 4. 6gPLμX<0 (•D ° Jä < •<XμT < NbF4H.

Rápido: Llama a éste por dispersarse rápidamente; pues la naturaleza de los vientos es expandida.

286. BJgDL (T6-] JĪ < J" P× < \*4• Jä < BJgDä <.

De rápida alas: Rápido por las alas.

432. a) >LμB\J<T<] FL(6D@bT< Ò (•D 68b\*T< ³ (@L< JĪ ŌgØμ" J' Jg ²PgĀ, ÒB' J" < BB" < J" aJgD@< Jè ©JXDâ.

Chocando contra: Chocando: pues la ola, es decir, el oleaje, retumba cuando se encuentra una con otra.

b) >LμB\J<T<] FL(6D@bT< gĀH J@×H BD' B@\*"H J@Ø ĐD@LH J@bJ@L. ´ FL(6D@bT< \*4• JĪ < BDĪH -8808" Jä < 6LμVJT< FL(6D@LFμ' <.

Chocando contra: Chocando contra los pies de ese monte, o chocando por el encuentro mutuo de las olas.

438. BD@08@bμg<@<] B\$D4. ' μg<@<. Ó2g<6"Ā z! D6V\*gh BD@FX80<@4. B\$D4FJ"Ā (VD. μXμRg4< •<2DfBT< \$PT<.

Ultrajado: Deshonrado, de donde también los arcadios 'anteriores a la luna'; Insolentes sin duda. Teniendo el reproche de los hombres.

489. \*g>4@Â NbF4<] • (" 2@Â 6" J • J- < NbF4<. ´ J- < \*g>4 • < 6" Â  
•D4FJgD • < BJ-F4<, \*4' ½H - < Jg6µZD" 4<J@J • 6" 2' 0\*Î < FL<" <JZµ" J".

Favorables por naturaleza: Buenas según su naturaleza; o el vuelo favorable o de mal agüero a partir del cual se interpretaban los acontecimientos en el camino.

551. •Dµ@<" <] J- < BD' FJ" >4<, J- < #FPb<, ³ (@L< J- < µ@ÂD" < J- <  
•Dµ' . @LF" < BV<J".

El acuerdo: La orden, el poder, es decir, el destino divino que dirige todo.

555. JÎ \*4" µN\ \*4@<: \*4" B" <JÎH 6gPTD4FµX<@<, |<" <J\@< J@ÂH <0<.  
J` Jg (•D (" µ@0<J4 F@4 JÎ < BµX<" 4@<. \*µg<, <0< \*¥ \*LFJLP@0<J\F@4  
2D-<@<.

Completamente diferente: Diferenciado continuamente, contrario a los de ahora. Pues entonces cantábamos el 'himeneo' cuando te casabas, y ahora el 'treno' cuando estás triste.

574. BD@FBg8VFT < |µ@Â µ@ÂD" < 2" <" JON` D@< 6" Â 6-D". ´ ÓJ4 µgJ •  
60D@0 µ< BgB8" FµX<@H 0 \*` <" >.

Habiéndome de acercar al destino mortal y el corazón; o porque la caña estaba formada de cera.

592. FJL(OJÎH] \*4 • JÎ < . -8@< FJL(OJZ.  
Suficientemente odiada: Odiada por todos.

618. êPµ" Fg<: |B@\OFg< • <" \$" FJ" P2-<" 4.  
Encadenó: Te hizo subir.

629. µ • FF@<] JÎ µ" 6D' JgD@<, JÎ µ- ~FF@<.  
Más: Más tiempo, lo que no está más cerca.

650. FL<" \DgF2" 4 5bBD4<] FL<@LF4VF" 4.  
Compartir a Cipris: Tener relaciones sexuales.

654. )Â@< Đµµ" ] 6" 8äh \*¥ gÉBg JÎ Đµµ". \*4 • J@0 Đµµ" J@H (•D



gÆFXDPgJ" 4 ò §DTH |< J± 6"D\*\'. 5"Â §DTH |JLμ@8@(gĀJ" 4, @Ē@<gĀ ò  
•BĪ J-H òDVFGTH (³J@4 J@Ø Đμμ" J@H 6"Ā JØ ĪN2" 8μ@Ø) (4<` μg<@H.

La mirada de Zeus: Dijo hermosamente 'mirarla'. Pues el amor entra en el corazón a través de la mirada. Incluso §DTH tiene su etimología, como el que nace de la visión (esto es, de la mirada y del ojo).

691. •μNZ6g4] •μN4FJ' μā. JĪ μƳ< \*4• J• 8g(' μg<" B"D• J-H z3@ØH,  
JĪ \*Ƴ \*4• J-γ< Ē\*X" < J@Ø AD@μO2XTH.

De doble filo: Doble boca; una es debida a lo dicho por Io, la otra por el aspecto de Prometeo.

711. |>ODJOμX<@4] J@ĀH ÓB8@4H |>" DJä<JgH J•H |8B\\*" H.  
2"DD@Ø<JgH.

Colgados: Haciendo depender de las armas sus esperanzas; confiando.

795. 6L6<' μ@DN@4] ÝH 6"Ā 6L6<@μ' DN@LH NOF\<, ´ \*4• JĪ gĒ<" 4  
"ÛJ•H 8gL6VH, ´ \*4• JĪ \$Pg4< JD" PZ8@LH μ" 6D@bH.

Con forma de cisne: A la que llama 'con forma de cisne', o porque éstas son blancas, o porque tienen cuellos grandes.

856. |BJ@OμX<@4] ²F2gμO6' JgH. |66DgμgĀH BBVDP@<JgH |< Jè 6" 4Dè  
J-H FL<@LF\ "H.

Excitados: Enfermos; estando pendientes del momento de la cópula.

879. -D\*4H] ° •6μ- J@Ø BV2@LH.

Punta de un dardo: La culminación del dolor.

879. -D\*4H] >\N@H. \$X8@H. ° " 6μ- J@Ø BV2@LH. òD<Z.

Punta de dardo: Espada, dardo, la culminación del dolor. Golpe.

904. •B' 8gμ@H] ò BDĪH 6Dg\FF@<" H B' 8gμ@H •6" J" μVPOJ@H.

Que no es una guerra: Una guerra invencible contra los más

poderosos.

919. @Ú6 • <" FPgJV] μ¬ \*L<Vμg<" |B" <@D2T2-<" 4.

No tolerable: Las que no pueden ser restablecidas.

962. |(6' <g4]μgJ• F@L\* -H \*g82g, FB@L\*" \TH \$V\*4. g 6' <4< |(g\DT<

Apresúrate: Vete rápidamente, marcha rápidamente levantando polvo.

1019. • (6V80] JÎ •B' DDO(μ" 6"Å 6@\8Tμ" J-H BXJD" H.

Un brazo: Un fragmento y un hueco de una piedra.

1044. \$' FJDLP@H] ° ©846@g4\* -H J@Ø BLDÎH 6" J" N@DV. •μNZ6OH \*¥  
İ>bH.

Enrollado: La tortuosa caída del fuego. 'De doble filo' es agudo.

### AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)

1. a) | O8@LDÎ < JÎ BR08Î < μ" 6DÎ < •N' @â J-8g 6"Å μ" 6D•< ÒD•<  
J4H \*b<" J" 4. ² JÎ μ" 6D` 2g< İDfμg<. 7X(g4 \*¥ JÎ < 5" b6" F@<.

'Distante' es un lugar elevado desde el cual uno puede ver mucho y lejos; o lo visto desde lejos. Se refiere al Cáucaso.

b) ^ |μ@Å JO8@LDÎ < \*@6gÅ 8X(g4<, @ÛPÅ JÎ < 5" b6" F@< μ" 6DÎ < 6"Å  
Đ<J". @Û (•D ž gÉBg JÎ BX\*@<. BX\*@< (•D ° |B\Bg\*@H (-. •88• J¬<  
B"D" 6g4μX<0< " ÚJè •BÎ Jä< \$@Dg4@JXDT< μgDä< \$DOμ@< (-<, |B4BX\*@<  
Jg @pF" < 6"Å gFH -Bg4D@< μ-6@H |6JgJ" μX<0<. ÚJ4 \*¥ J@ØJ@ |FJ4 \*O8@Å  
\*4• Jä< ©>-H. P2@<ÎH @p< BX\*@< 8X(g4 BgD4ND" FJ46äH •<JÅ J@Ø gFH  
J¬< (-< J¬< |B4BX\*@< 6"Å μ" 6D•< Jä< E6L2ä<.

A mi me parece que cuando dice 'distante' no se refiere al Cáucaso que es grande y elevado; pues hubiera dicho 'llanura': pues 'llanura' es una tierra llana; sino a la tierra solitaria cercana a él desde la parte septentrional, pues es una llanura y se extiende hacia una llanura inmensa. Que esto es así se demuestra en los siguientes

versos. La llama 'llanura de una tierra' perifrásicamente en lugar de 'a la tierra', 'a la llanura grande de los escitas'.

5. I Î < 8gTD (Î <: JÎ < J@ÃH 8" @ÃH §D (" B" DVFP@<J" \*4 • J@Ø BLDÎH.  
 ´ JÎ < ->4@< §D (@< 6" Â B" D" <V8Tµ" 8\2T< (g<XF2"4 ∈H 68XBJO< 6" Â  
 2gä< B" DZ6@@<.

Bandido: El que proporcionó al pueblo el trabajo por medio del fuego. O el que es digno de convertirse en actividad y ocupación de las piedras por ser ladrón y no obedecer a los dioses.

19. P" 86gbµ" F4<] ³ (@L< F4\*OD@ÃH \*gFµ@ÃH.

Con cadenas: Con ataduras de hierro.

39. 0µ48\"] ° BDFO< FL<" <" FJD@NZ.

Trato: El trato anterior.

90. B" µµ-J' D Jg (-] ° BV<JT< µZJOD 6" Â JD@N' H, . fT< Jg 8X(T  
 6" Â FBgDµVJT< 6" Â • <2DfBT<.

Tierra madre de todas las cosas: La madre y la que alimenta todo, me refiero a los animales, las semillas y los hombres.

123. 8\ " < N48' JOJ"] J- < B@88- < N48\ " < ¼< BDÎH " ÛJ@xH gÉP@<.

Mi amor excesivo: El gran cariño que les tenía.

130. B" JDæ" H] J•H @p B" JDÎH zS6g" <' H.

Patrias: Las del padre Océano.

137. J-H B@8LJX6<@L I O2b@H] ³ (@L< J-H B" µµZJD@H ' -H, Á µ4P2gÃH  
 zS6g" <ÎH • BXJg6g J•H BO(VH.

De Tetis la muy fecunda: Es decir de la tierra madre de todas las cosas, con la que Océano, tras unirse, engendró a las fuentes.

143. a) F6@BX8@4H] J" ÃH 6@DLN" ÃH J@Ø ÐD@LH.

Rocas elevadas: En las cumbres del monte.

b) -. 08@<] 6" 6- <, ¼< @Û\* gÃH . 08fFg4.

Envidiable: Mala, que nadie admira.

c) -. 08@< \*¥ 8¥ (g4 J- < ND@LD • < " ÚJ@Ø, ÓJ4 ¦6g\ < T < µ¥ < ° ND@LDV . 08TJZ ¦FJ4 \*4 • J@xH µ4F2@xH 6" Å J- < ¦6 Jä < • (Dä < • B` 8" LF4 < .

Llama a su guardia 'no envidiable' porque la guardia de otros es envidiable por la paga y por el disfrute del campo.

145. ¦µ\ P8" ¦ < XN@H 8bBOH, • @D" F\ ", @É (• D \* " 6Db@ < JgH @ÚP ÒDä F4 6" 2" DäH.

Niebla: Una nube de tristeza, tinieblas, pues los que lloran no ven correctamente.

151. Bg8fD4" ¦ J • µg (V8" 6gNV84", JÎ < Jg 5D' < @ < 8X (T 6" Å J@xH ¦4J • < " H.

Monstruo: Los grandes y más importantes, me refiero a Cronos y a los Titanes.

171. F6-BJD@ < J4µVH J' ¦ ¦6 B" D" 88Z8@L. <sup>3</sup>J@4 J- < J4µ- < J-H • DP-H. De soberanía y de honras: En paralelo; esto es, la honra del poder.

198. B" < J" P± ¦ ¦ < Jè 8X (g4 < 6" Å ¦ < Jè µ- 8X (g4 < . De todas maneras: Decirlo y no decirlo.

270. • (g\J@ < " H] @Ú\* gÅH (• D J@bJå B80F4V. g4. Deshabitada Pues nadie se le acerca.

290. ¦F" < " (6V. g4] • < " (6V. g4 FLµBVFPg4 < F@4. Obliga: Me obliga a compadecerme de ti.

301. E4\*OD@µZJ@D" 8X (g4 J- < J-H E6L2\ " H O" 8L\$46- < (- < , ¦ < Á BDäJ@ < F\ \*OD@H gàDOJ" 4. 8X (g4 \*¥ JÎ < 5" b6" F@ < . BgDÄ " ÚJÎ < (• D @É OV8L\$gH.

Llama 'madre del hierro' a la tierra Calíbdá, de la Escitia en la que se encontró el hierro por primera vez. Se refiere al Cáucaso; pues alrededor de él se encuentran los Cálibes.

305. JĪ < FL(6" J" FJZF" <J" ] JĪ < FL(6" JgD (" FVμg<@< " ŪJè J-< •DPZ<.

El que se unió para instaurar: El que ayudó a conquistar el poder.

355. FLD\ . T<] !6B<XT<· g#6' JTH \*¥ gÉBg JĪ FLD\ . g4<, !Bg4\* - ðNDgT< 6gN" 8•H gÉPg, J@bJT< \*¥ !FJ4 JĪ FLD\ . g4<.

Silbando: Soplando; dijo 'silbar' con razón puesto que tenían cabezas de serpiente y es propio de éstas el silbar.

380. #FP<" \<g4 \$\' ] 8gBJb<g4 6"Ā B" bg4< !B4Pg4DgĀ \$4" \TH.

Retiene por la fuerza: Debilita y trata de apaciguar con la fuerza.

391. FLμN@D• \*4\*VF6" 8@H] <sup>3</sup>(@L< J• F• BV20 J@xH -88@LH \*4\*VF6@LF4<.

(Tu) desgracia es mi maestro: Es decir, tus sufrimientos enseñan a otros.

392. JĪ < B" D' <J" <@Ø<] Ô <Ø< F@4 \*@6gĀ.

Tu actual pensamiento: El que te parece a tí ahora.

393. ÒDμTμχ<â] 64<@Lμχ<â BDĪH J-< Ò\*' <.

A mí que parto: Que me dirijo a camino.

435. -8(@H @#6JD' <] ^ <sup>3</sup>(@L< J-< F-< 8bBO< J-< •>\ " < @ç6J@L.

Dolor lamentable: Es decir, tu pena es digna de lamento.

448. @Ū6 <sup>3</sup>6@L@<] \*4• JĪ μ- \$Pg4< JĪ < <@Ø< !< J@ĀH •6@L@μχ<@4H. <@ØH (@D ÒD" 6"Ā <@ØH •6@bg4.

No oían: Por no estar presente la inteligencia entre los que oían; pues la inteligencia ve y escucha.

453. !< μLP@ĀH •<O8\@4H] \$V2g4F4, F6@Jg4<@ĀH J' B@4H §<2" @Ū NTJ\ . g4 »84@H.

En escondrijos sin sol: Profundos, en lugares oscuros donde no brilla el sol.

482. •6gFμVJT<] Jä< J•H •8(O\*' <"H B"L' <JT< N"DμV6T<.

Remedios: De los medicamentos que cesan los dolores.

498. N8@(TB• FZμ" J" ] J• \*4• J-H N8@(ÎH (4<' μg<" FOμgÃ" BDÎH JÎ μ" <JgbgF2"4.

Las señales con aspecto de llama: Las señales que nacen de la llama para adivinar.

523. FL(6"8LBJX@H] →4@H BBVDPg4 6DbBJgF2"4.

Debe abrirse: Es conveniente ocultarlo.

533. 90\*' •8\J@4μ4 8' (@4H• μO\*¥ BD@F6D@bF" 4μ4 BDÎH "ÛJ@xH |6 J@Ø BDÎH JÎ< AD@μO2X" \*4"8X(gF2"4. ´ JÎ 8Î (@4H •<JÂ J@Ø μO\*¥ \*4• 8' (T< B@J¥ BDÎH JÎ< ) \ " •μ" DJV<T.

Ni peque con palabras: No vaya a enojarme con ellos por conversar con Prometeo; o 'con palabras' en lugar de no vaya a equivocarme con Zeus alguna vez por medio de palabras.

545. MXDg, î N\8@H, |Bg4\* -¼< gFH J@xH \$D@J@xH BgB@\O6"HPVD4<, -P"D4H 6"Â @Û6 •B@\*g6J- §\*@>g Jè ) 4\, gFB¥ J\ \*b<" <J"4 <Ø< @Ê - <2DTB@4 \$@O2-F"\ F@4 6"6äH \*4' |6g\<@LH BVFP@<J4. ´ @àJTH. |Bg4\* - ° gFH J@xH \$D@J@xH PVD4H -P"D4H §\*@>g 6"Â @Û\*' °<J4<@Ø< •B' "ÛJä< §FPgH éNX8g4" < \*4• J@bJ@LH B"2ã<, 8X>@< J\H -880 •86- 6"Â Jä< B"D` <JT< •B"88" (Z |FJ4 F@4.

Vamos, amigo, puesto que has hecho a los mortales este favor, a Zeus le pareció funesto y no aceptable, dinos cómo pueden ahora ayudarte los hombres a tí que estás padeciendo por su culpa. O de esta manera, puesto que el favor a los mortales pareció funesto y no eran de opinión contraria, tenías ayuda de ellos cuando sufres por ellos, dinos qué otro recurso tienes más que la huida

547. I \H |N"μgD\T<-DO>4H: ³ (@L< J\ \*b<" <J"4 @Ê \$D@J@Â \$@O2-F"\ F@4. ´ @àJTH. ° \$@Z2g4" ¼< BDÎH J@xH \$D@J@xH gÇD (" F"4, J\ éNX8OFX Fg; @Û\*X<.

Qué socorro de los seres efímeros: Es decir, cómo pueden los mortales ayudarte. O de esta manera: La ayuda que proporcionaste

a los humanos, ¿cómo te ha favorecido? Nada.

551. I • < ) 4ÎH • Dµ@<\": 3 (@L< ÓBgD • Dµ' FgJ" 4 6" Å ÒD\Fg4 6" Å JV>g4. Ò (•D 2gÎH µgJ • •Dµ@<\":H 6" Å ÔL2µ@Ø 6" Å J@Ø BD@FZ6@<J@H 8' (@L BV<J" B@4gÅ. ´ @àJTH. Ô< Ò -g×H 6@8VFG4, @Û\*gÅH •<2DFBT< |>g8gÅ< \*b<"J"4.

La armonía de Zeus: Es decir, lo que se ajustará, determinará e impondrá; pues la divinidad con armonía, proporción y la palabra adecuada, hace todo. O de esta manera: a quien Zeus castigue, ninguno de los hombres puede liberarlo.

575. {KB<@\*' JO<: \*4• J@ØJ@8X(g4 J@ØJ@, |Bg4\* ¬<b>µ< ÓJg |6gÅFg 6" JX8" \$g<. |< \*¥ J@bJâ Jè 6" 4Dè @É B@4µX<gH "Ú8@ØF4 B" LfVµg<@4 J-H <@µ-H 6" Å BDÎH µV<\*D" < gÅF" (" (' <JgH J • B@µ<4". ´ ÓJ4 B • < µX8@H |B" (T (' < |FJ4 BDÎH àB<@< F" Å<@< 6" Å 6" J" 68ä< J@×H •6@b@<J" H.

Que adormece: Por eso ha dicho esto, puesto que era de noche cuando llegaron allí. En ese momento los pastores tocan la flauta tras haber dejado la manada y haber introducido el ganado en la majada. O porque toda música conduce al sueño, perturbando y abatiendo a los oyentes.

580. @ÆFJDØ8VJâ \*¥ \*g\µ" J4] \*4' @ÆFJD@L |8" b<@<J4 6" Å •<" \$" 6Pgb@<J4 N@\$Zµ" J4 Ô BVFPT }! D(@L N" <J". @µX<O.

Con un temor incitado por un tábano: Por un temor impulsado y agitado a través de un tábano que sufro haciéndome visible a Argo.

582. P2@<Å 6V8LR@<] J± (±. 3 (@L< FP\F"H J¬< (-< 6V8LR@<.

Ocúltame en la tierra: En la tierra; es decir tras partir la tierra ocúltame.

589. @ÆFJD@\*4<ZJ@L] J-H BBÎ @ÇFJD@L 64<@LµX<OH Ô< "ÛJ± |µ\$V88g4 ° ~ /D".

Enfurecida por el tábano: Agitada por el tábano que le envía Hera.

600.  $\circ\mu\chi JgD^{\wedge} F64DJZ\mu^{\prime} J^{\prime} 8X(gJ^{\prime} 4J \cdot J\ddot{a} < \cdot D < \ddot{a} < 6^{\prime\prime} \hat{A} BD@\$VJT < 6^{\prime\prime} \hat{A} \$\ddot{a} < 64 < Z\mu^{\prime} J^{\prime} 6^{\prime\prime} \hat{A} BO^*Z\mu^{\prime} J^{\prime} \cdot g\zeta T2g^* \forall J^{\prime} \emptyset J^{\prime} F64DJ \cdot < | < J^{\prime} \hat{A} H \hat{O}^* \hat{A} H 6^{\prime\prime} \hat{A} @\hat{a} JT J \rightarrow < B@Dg \backslash^{\prime} < \cdot < bg4 < \cdot$

$6^{\prime\prime} \hat{A} z3\tilde{a} J @ \backslash < L < g\#6^{\prime} JTH J \cdot " \hat{U} J - H 64 < Z\mu^{\prime} J^{\prime} F64DJZ\mu^{\prime} J^{\prime} g\zeta DO6g < , @\hat{U} \mu^{\prime} < @ < \tilde{n} H \$ @ \hat{O} H 64 < @ L \mu \chi < 0 , \cdot 88 \cdot 6^{\prime\prime} \hat{A} \beta B \hat{I} J - H \mu^{\prime} < \backslash^{\prime} H F64DJ \ddot{a} F^{\prime} .$

Llama 'saltos' a los sedimentos y brincos de los corderos, ovejas y bueyes. Pues acostumbraban a saltar en los caminos y de esta manera recorrer el camino. Ciertamente lo ha llamado 'saltos' a sus movimientos, pues no sólo se mueve como un buey, sino que también salta debido a la locura.

606.  $NVD\mu^{\prime} 6 @ < v^{\prime} F @ L ] 2gD^{\prime} Bg \backslash^{\prime} 6^{\prime\prime} \hat{A} \cdot B^{\prime\prime} 88^{\prime\prime} (\neg J - H J - H \mu @ DN - H \cdot 88 @ 4 F F g TH 6^{\prime\prime} \hat{A} \mu^{\prime} < \backslash^{\prime} H .$

Remedio de mi enfermedad: Cura y retirada del cambio de mi aspecto y de mi locura.

610.  $@\hat{U}6 | 6B8X6T < " \# < \backslash (\mu^{\prime} J^{\prime} )^3 (@L < @\hat{U}6 " \# < 4 (\mu^{\prime} JT^* \ddot{a} H 6^{\prime\prime} \hat{A} \cdot F^{\prime\prime} N\ddot{a} H NDV . T < .$

Sin enredar enigmas: Es decir, dándolo a conocer ni enigmática ni obscuramente.

633.  $J \cdot H B @ 8LN2^{\prime} D @ LH JbP^{\prime} H ] J \cdot H B @ 88 - H N2 @ D \cdot H 6^{\prime\prime} \hat{A} * LFJLP \backslash^{\prime} H BD @ > X < @ LH .$

Desgracias muy funestas: Las protectoras de nuestra destrucción y desgracia.

690.  $\sim ? J4 J\hat{I} \mu \forall < * LF2X^{\prime} J^{\prime} g\zeta DO6g^* 4 \cdot J \rightarrow J - H \mu @ DN - H \cdot 88 @ \backslash TF4 < \cdot J\hat{I}^* \forall^* bFF @ 4FJ^{\prime} ,^* 4 \cdot J \cdot B^{\prime\prime} D \cdot J - H \sim / D^{\prime\prime} H " \hat{U} J \pm (g @ < \backslash^{\prime} J^{\prime} .$

Porque 'incómodo de ver' lo ha dicho por el cambio de su aspecto; 'Difícil de soportar' por lo que le ha ocurrido proveniente de Hera.

706.  $JXD\mu^{\prime} J^{\prime} ] J \cdot JX80 J - H \hat{O}^* @ 4B @ D \backslash^{\prime} H 6^{\prime\prime} \hat{A} J - H B8V < OH .$   
Final: Final de la travesía y del viaje.

708.  $\cdot < OD^{\prime} J @ LH (L \backslash^{\prime} H ]^3 (@L < J \cdot \hat{D} DO \ddot{Y} @ \hat{U}^* L < \backslash^{\prime} J^{\prime} < | FJ4 < \cdot D @ \hat{O} F2^{\prime\prime} 4$



\*4• JÎ BgJDä \*gH.

Campos que no se pueden arar: Es decir las montañas que es imposible arar debido a lo rocoso.

709. a) <' μ" \*H] J• (•D B"D" JLP' <J" ¦F2\@LF4 \*60< Jä< gμ@μX<T< 6JO<ä<.

Nómadas: Pues comen las cosas que se encuentran como los ganados que pacen.

b) ^ <@μV\*"H NOFÂ J@xH E6b2"H ÓJ4 J@4@0J@< . äF4 6"Â @âJ@4 \$@\< @É@< @É <@μgÂH Jä< . fT<, <Ø< μ¥< ¦<2V\*g, <Ø< \*' ¦6gÂFg μgJ"<"FJgb<JgH. ¦B' •μ">ä< (•D \$P@<JgH B8g6J•H FJX("H ¦< 2XDg4 μ¥< BDÎH JÎ \$`Dg4@< ¦< \*¥Pg4μä<4 BDÎH JÎ <`J4@< μgJ" \$" \<@LF4 μXD@H.

Llama 'nómadas' a los escitas porque éstos viven como los pastores de los animales, emigrando ahora aquí, ahora allí. Pues teniendo casas bajo techos trenzos en unos carros, en invierno pasan a la parte septentrional, y en invierno hacia la región del sur.

711. z+>ODJOμX<@4. ³(@L< J' >" μgJ" Pg4D4. ' μg<@4 6"Â @Í@< ¦< ¦6g\<@4H 6Dgμf μg<@4 6"Â J@xH B@8Xμ@LH \*4• J@bJT< B@4@0<JgH.

Colgados: Es decir, manejando armas y como si estuviesen colgados en ellas, hacen la guerra con ellos.

712. {! 84FJ' <@4H J" ÂH BBÎ J-H •8ÎH ³J@4 J-H 2"8VFFOH JLBj@μX<"4H 6"Â ²P@bF"4H 6"Â @Í' < J4<" FJg<" (μÎ< •B@Jg8@bF"4H ñH B"D"2"8"FF\ "4H.

'Que resuenan con el gemido del mar', esto es, las golpeadas por el ponto, es decir, por el mar, y que retumban como si hiciesen un gemido como las del mar.

717. {K\$D4FJ-<Í<@μV. g4JÎ< }! D">4< \*4• JÎ ¦>V(gF2"4Jä< ÓDT< 6"Â 6"J"68b. g4< •JV6Jâ N@D" 6"Â \*4"N2g\Dg4< J• BD@FJLP' <J", 6"Â •D" (μ@bH J4<"H 6"Â B8Z>g4H ¦< J" ÂH ÐP2"4H ¦D(V. gF2"4.

Llama 'violento' al río Araxis por salirse de las montañas e inundar con una velocidad desordenada y destruir lo que se encuentra y por realizar algunos golpes y sacudidas en las orillas

de los ríos.

722.  $\mu g F O \mu \$ D 4 < \neg < ] \wedge ^ 3 ( @ L < B D \hat{T} H < ' J 4 @ < \hat{O} * g b g 4 < .$

Del mediodía: Es decir caminar hasta el notó.

749.  $F 6 Z R " F " ] * \backslash 6 0 < F 6 0 B J @ \emptyset B g F F @ \emptyset F " .$

Habiendo caído: Habiendo caído como una tempestad.

760.  $\tilde{n} H J @ \backslash < L < \hat{D} < J T < ] \wedge \tilde{n} H \$ g \$ " \backslash T H \hat{D} < J T < 6 " \hat{A} @ \hat{U} 6 \bullet \mu N 4 \$ ' 8 T H .$

Que existen efectivamente: Que existen con seguridad y no dudosamente.

765. a)  $2 X @ D J @ < ' \$ D ' J g 4 @ < ] \{ 6 2 g @ \emptyset \hat{O} D \mu f \mu g < @ < ^ 3 J @ 4 2 g 4 \bullet H ' \$ D @ J @ \emptyset ( L < " 4 6 ' H .$

Originado por una diosa o por un mortal: Dispuesta por la divinidad, esto es, divino o por una mujer mortal.

b)  $\hat{O} O J \hat{T} < ] \rightarrow 4 @ < 8 g P 2 - < " 4 .$

Puede ser dicho: Digno de ser mencionado.

767.  $g \# 6 ' J T H g \acute{E} B g J \hat{T} \{ > " < \backslash F J " J " 4 . \{ B g 4 * \neg ( \bullet D 2 D ' < T < g \S D O 6 g < , \{ < * \forall J @ \hat{A} H 2 D ' < @ 4 H 6 " 2 Z \mu g 2 " , * 4 \bullet J @ \emptyset J @ \{ > " < \backslash F J " J " 4 g \acute{E} B g < \bullet < J \hat{A} J @ \emptyset J - H \$ " F 4 8 g \backslash " H \{ 6 \$ 8 O 2 Z F g J " 4 .$

Convenientemente ha dicho 'es expulsado', pues ha dicho 'del trono', y en el trono nos sentamos, por eso dijo 'es expulsado' en lugar de 'será despojado' del poder.

799. a)  $* D " 6 @ < J ' \mu " 8 8 @ 4 ] \bullet < J \hat{A} ( \bullet D B 8 @ 6 V \mu T < \hat{D} N g 4 H \$ P @ L F 4 < \{ > " B J @ \mu \chi < @ L H J - H 6 g N " 8 - H .$

Con cabelleras de serpientes: Pues en lugar de cabelleras tienen serpientes colgadas de la cabeza.

b)  $\# D @ J @ F J L ( g \hat{A} H : " \# J @ \hat{A} H \$ D @ J @ \hat{A} H F J L ( @ b \mu g < " 4 6 " \hat{A} \mu 4 F @ b \mu g < " 4 * 4 \bullet J \hat{T} N @ \$ g D \hat{T} < " \hat{U} J \ddot{a} < . g \acute{E} P @ < ( \bullet D 6 " \hat{A} " \hat{a} J " 4 , \acute{E} H N " F \backslash < , \hat{I} N 2 " 8 \mu \hat{T} < ^ a < " , F L \ddot{a} < \mu g ( V 8 T < \hat{I} * \wedge < J " H , 6 " \hat{A} P g \hat{A} D " H P " 8 6 \bullet H .$

Odiadas por lo hombres: Las temidas y odiadas por los hombres

por miedo. Pues éstas tienen, como dicen, un ojo, dientes grandes de cerdos y manos de bronce.

802. ^ -880< \*' -6@LF@<: \*4• JÎ \*40 (gÁF2"4 "ÚJ± Ý μX88g4 Æ\* gÁ< \*LFPgD-, -6@LF@<, gÉBg, 2gTD\ " < 6"Á @Ú6 Æ\*X. J-< (•D 2gTD\ " < ÍN2" 8μ@ÁH \$8XB@μg<, •6@b@μg< \*¥ \*40 (@LμX<T< ©JXDT< Ý ÇFTH Æ\* gÁ< μX88@μg<.

Escucha otro: Por describirle minuciosamente las cosas molestas que va a ver, escucha -dijo- el espectáculo y no veas. Pues vemos el espectáculo con los ojos y escuchamos a otros describiendo minuciosamente lo que igualmente vamos a ver.

850. ' g<<Zμ" J" ) 4ÎH 8X(g4 J-< |B" N-< |Bg4\*- |> " ÚJ-H |Jg6<@B@\OFg<. " àJO (•D •<JÂ FBXDμ"@H ³D6gFg. \*X@< \*¥ gÁBgÁ< FBgDμVJT<, (g<<0μVJT< gÉBg<, •BÎ J@Ø B@4@LμX<@L JÎ B@4@Ø<.

Llama a la descendencia de Zeus 'tacto' puesto que la engendró de esa manera. Ésta palabra la rechazó en lugar de 'germen'. Es preciso decir 'germen', dijo 'descendencia', pues a partir de lo producido, lo que produce.

857. 5\D6@LH é<' μ" Fg J@xH ! Æ(bBJ@L Lf@xH \*4• JÎ •DB" J46Î< " ÚJä<, Bg8g\ "H \*¥ J•H ) " <"@Ø 2L(" JXD" H \*4• JÎ •ND@\*4F4" FJ46' <. J@4" ØJ" (•D 6"Á •μN' JgD" J• ØD<g".

Llamó 'halcones' a los hijos de Egisto por su carácter rapaz y 'palomas' a las hijas de Dánao por su comportamiento afrodisíaco. Ambas son aves.

868. μ4" 4N' <@H] ³ (@L< μ4" <2gÁF" |< N' <â ³ (@L< N@<gbJD4".

Asesina: Es decir, habiendo manchado con un asesinato, es decir, homicida.

956. |Bg4\*- <"\g4< gÉBg<, Ø \*¥ <"\T< |<JÎH Jg\p@LH <"\g4, \*4• J@ØJ@ BXD(" μ" gÉBg. 8X(g4 \*¥ JÎ< @ÚD" <` <. BXD(" μ" (•D 6LD\TH 8X(gJ" 4 J• BR08• Jg\PO, J@LJXFJ4 J• BB¥D -< Ø<J" 6"Á gÁH àR@H "ÆD` μg<".

Puesto que dijo 'habitar', el que vive dentro de las murallas vive, por eso dijo 'fortaleza'. Se refiere al cielo. Pues se llama

BXD ("μ" propiamente a las murallas altas, es decir, las que están encima de la tierra y suben hacia lo alto.

959. "çFP4FJ" 6"Â JVP4FJ"] ³ (@L< •J\μTH 6"Â JVPgTH.  
Vengarse rápidamente: Deshonrosa y rápidamente.

970. @àJTH B\$D\ g4<: ´ JÎ < {+Dμ-< 8X(g4, @âJ@H (•D BD' F2g< J@ØJ@< B\$D\F"H J@4"ØJ" B"D' "ÚJ@Ø ³6@LFg<, ´ B\$D\ @<J"H 8X(g4 B802L<J46äh JÎ<) \", ´ g£ \$@b8g4 (g •μN@JXD@LH •4Î 6"Â B802L<J46äh gçDOJ" 4 6"Â •μN@JXDT< (•D à\$D4< 0 8' (@H \$Pg4, J@Ø μX<, ñH \*@b8@L, J@Ø \*X, ñH @Ú6 •>\@L ð<J@H B4FJ@xH BBODXJ" H \$Pg4<.

Ultrajar así: O se refiere a Hermes, pues éste antes habiéndolo injuriado oyó todas las cosas de él, o dice 'a los que ultrajan' en plural refiriéndose a Zeus, o si quieres a ambos. Por lo cual está dicho en plural, pues la palabra tiene la hybris de las dos, la de uno, como es esclavo, la del otro, porque aún siendo estimable, no tiene mensajero de confianza.

1017. 6gD" L<\' N8@(Â] ³ (@L< 6gD" L<è.  
Con la llama del rayo: Es decir, con el rayo.

1020. μ" 6DÎ< \*¥ μ-6@H] ³ (@L< B@8b. J@LJXFJ4 B@88@xH PD' <@LH.  
Un largo trayecto: Es decir mucho; esto es mucho tiempo.

1038. J-< F@N-< gÛ\$@L8\ "<] J-< ND' <4μ@<. ND' <OF4H ("D ¦FJ4 JÎ 6" 8äh \$@L8gbgF2" 4.

Sabio consejo: Razonable; pues la sensatez es tomar decisiones correctas.

1041. |2fL>g<] • (D\TH 6"Â "Û2" \*äh g£Bg<.  
Llamó a gritos: Me dijo violenta y arrogantemente.

1053. @Û 2"<" JfFg4] •2V<" J@H (VD g£μ4.  
No moriré: Pues soy inmortal.

## II. 1 Paráfrasis, metáfrasis y perífrasis en los comentarios

Recogemos en este segundo capítulo de nuestro trabajo todos las glosas y escolios que tratan de interpretar y ampliar el significado preciso que presentan las palabras del texto poético en su correspondiente contexto. Esa interpretación del locus classicus seleccionado por el comentador, se realiza mediante diversos procedimientos exegéticos y siempre con la misma finalidad: hacer más inteligibles, claras y sencillas las palabras del poeta.

Dentro del análisis de las técnicas comentadoras utilizadas por los escoliastas antiguos que vamos a realizar en este capítulo, centramos el estudio de las mismas, dentro de este apartado, en tres mecanismos interpretativos presentes en cada corpus de glosas y escolios de cada una de las obras de Esquilo. Estos mecanismos son la paráfrasis, la metáfrasis y la perífrasis.

A) El primero de ellos es herencia directa de la escuela antigua y se corresponde con la explicación literaria que se hacía de los poetas. Consiste básicamente en una amplificación explicativa del texto difícil con la finalidad pedagógica de hacerlo más inteligible al lector. Generalmente, esa aclaración se hace de largos párrafos, de partes corales enteras, de estrofas o antistrofas, de pares de versos, etc. -especialmente significativa en los escolios de Th.-, en otras ocasiones se interpretan sintagmas diversos, un verso concreto, selecciones de palabras, una palabra sola, etc. Por lo general, la paráfrasis resultante se presenta con más lexemas que el texto comentado -muy evidente en las hechas de los versos de Pers.B y Th.-, y el léxico utilizado es más corriente y sencillo, evitándose siempre la reiteración de palabras poéticas mediante el frecuente uso de formas sinonímicas para éstas.

B) El segundo mecanismo -la metáfrasis- está muy ligado con el anterior<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Cf. PIGNANI, ADRIANA, "Parafrasi o metafrasi (a proposito della *Statua regia* di Niceforo Blemmida)", *Atti dell'Accademia Pontaniana*, Nápoles, XXIV (1975), pp.219-225

y consiste en la expresión de una frase o un pasaje concretos difíciles de interpretar en términos más sencillos. Este procedimiento cuenta con una gran tradición en la literatura griega -ya Aristóteles (Poética 1458a 18-59a 16) habla del mismo y nos brinda diversos ejemplos de metáfrasis realizada por Eurípides sobre el texto de Esquilo- y parece que ha sido utilizado por diversos autores griegos<sup>2</sup>. En los escolios y glosas de Esquilo es un procedimiento de presencia constante y se articula generalmente en un nivel sintagmático: se comentan siempre selecciones de palabras (de dos a cuatro generalmente, aunque también tienen cabida pequeños párrafos) y se vierten en un lenguaje más comprensible. Este procedimiento puede considerarse una verdadera traducción interna dentro de la misma lengua griega.<sup>3</sup> La correspondencia en cantidad de lexemas entre texto poético y metáfrasis es la misma. Por último, queremos resaltar una característica de la metáfrasis en los comentarios de Esquilo: En todos ellos se convierte el texto poético de Esquilo en prosa y así es como aparece en los escolios. Esto acarrea unas consecuencias lingüísticas dignas de estudio como pueden ser el diferente orden de palabras en la oposición verso/prosa o la traslación semántica de los lexemas en dicha oposición.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Cf. SUÁREZ DE LA TORRE, EMILIO, "Píndaro escoliasta", en *Actas del VI Congreso Español de la SEEC*, Madrid, 1986, pp.37-42. Este autor llama la atención sobre un procedimiento utilizado por Píndaro y no advertido hasta ahora por la moderna investigación. Este procedimiento consiste en sustituir el léxico épico procedente de la tradición por otro más actual en sus obras. Aduce numerosos ejemplos contrastados con obras lexicográficas posteriores que incluyen los lexemas que ha transpuesto Píndaro, lo cual confirma la correcta elección de términos corrientes y no arcaizantes por parte del poeta.

<sup>3</sup> Por ello las posibilidades que nos permite tal traducción, traslación o transposición del significado para un estudio del léxico tardío podrían ser muy significativas, puesto que nos permiten conocer las equivalencias semánticas de muchos lexemas en diferentes periodos históricos de la lengua griega dispersas en los *Scholia A* y *Scholia B*.

<sup>4</sup> Cf. Distintos usos de la *metáfrasis* en diversos autores griegos diferentes de los comentados en BOTTIN, LUIGI, "Metafrasi", *BIFG VI* (1977), pp.109-134

C) La Perífrasis es propiamente más un recurso estilístico que exegético, pero los comentarios que hemos recogido lo utilizan con una clara finalidad explicativa: palabras y sintagmas poéticos de difícil comprensión son explicados mediante más palabras que las comentadas, es decir, el comentador trata de darnos a entender con más palabras lo que el poeta ha expresado con un compuesto, un pequeño sintagma, o una simple palabra. También está constatado el mismo proceso pero a la inversa: el glosador reduce a una o dos palabras lo que Esquilo ha expresado con varios lexemas. Este tipo es el más frecuente en los comentarios estudiados en los que, o bien el escoliasta se limita a indicar el uso de este recurso por parte del poeta junto con la conversión lexemática correspondiente, o bien el comentador amplifica el texto poético utilizando este recurso. Un esolio a Th.620 nos da una precisa definición de este mecanismo:  $\lambda$  | FJ4 BgD\ND" F4H; ° \*4• B8g4' <T< 8X>gT< ° < J4 \*08@ØF" NDVF4H.

Antes de indicar las glosas y escolios de cada tragedia que hemos agrupado en este apartado, queremos aclarar tres aspectos relacionados con los comentarios estudiados en este capítulo: En primer lugar, hay que precisar que todos los comentarios aquí recogidos abordan la explicación y aclaración del significado que presentan las palabras poéticas en su contexto, es decir, de la acepción con la que es usado el lexema por nuestro trágico griego. Aquellos escolios que explican el significado léxico de las palabras independiente de su contexto -algunos llegan a ser verdaderos y exhaustivos análisis semánticos de palabras- los hemos agrupado en el siguiente capítulo a éste.

En segundo lugar, el contenido de los comentarios puede ser muy heterogéneo y responde, como no podía ser de otra manera, a la temática abordada en el fragmento poético que glosa el comentador. Nosotros nos ocupamos aquí única y exclusivamente de analizar la forma o la técnica utilizada por el escoliasta para comentar. Sin embargo, en un anterior trabajo, que fue nuestra Memoria de Licenciatura, tuvimos la oportunidad de estudiar la heterogeneidad de contenido -siempre en función del contexto

poético- que podrían presentar estos escolios hermenéuticos. Así, los contenidos más frecuentes que contenía este tipo de comentario eran:

- a) Explicaciones de lexemas y sintagmas que giran en torno a aspectos de tipo religioso, de adivinación, de culto, de divinidades, de sacrificio, etc.
- b) Explicaciones de lexemas y sintagmas relacionados con cuestiones ético-filosóficas.
- c) Explicaciones de conceptos abstractos o cosas.
- d) Explicaciones históricas, geográficas y mitológicas.
- e) Explicaciones de usos y costumbres sociales de los antiguos griegos.
- f) Explicaciones de locuciones y expresiones raras de la lengua poética de Esquilo.
- g) Explicaciones de palabras simples, compuestas y sintagmas del texto poético.

En último lugar, los comentarios no están reducidos a un único contenido, sino que al hilo de su exégesis literaria o literal, el comentador enlaza su estudio con un análisis etimológico o dialectal del término estudiado para concluir con la cita de un autor clásico - generalmente Homero- que brinda más peso erudito al comentario. En estos casos, hemos seleccionado el contenido del escolio que interesa para nuestro estudio, deshechando aquellos contenidos que no nos atañen. Los contenidos más frecuentes que acompañan a las exégesis literarias suelen ser de tipo lingüístico. Señalamos a continuación las disciplinas lingüísticas más frecuentes en los comentarios analizados:

- a) Estilística y retórica en general: tropos de diversa índole, poetismos de Esquilo, etc.
- b) Sintaxis. Estos escolios suelen ir acompañados de numerosas propuestas de crítica textual a partir del estudio de la métrica de los versos.
- c) Métrica. Aunque suelen formar parte de comentarios



independientes de los aquí estudiados.

d) Fonética sintáctica y fonología.

e) Etimología. Suele deducirse la etimología de una palabra mediante la separación de los miembros de un compuesto -incluso de lexemas simples-, a partir de la cual se intuye el significado, o mediante la derivación dl mismo. Responden a la técnica llamada "etimología popular".

f) Dialectología: conversión de la formas dorias en áticas.

g) Formación de palabras mediante la derivación.

h) Morfología nominal y verbal: paradigmas verbales, distinciones gramaticales, etc.

Seguidamente señalaremos los escolios y glosas incluidos en este apartado clasificados por tragedias:

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios de los siguientes versos: 419, 802, 858 y 1028

Scholia B: Los comentarios de los siguientes versos: 8, 49, 63, 113, 114, 153, 176, 215, 216, 250, 294, 314, 326, 394, 438, 466, 504, 563, 576, 628, 640, 681, 753, 784, 717, 817, 840, 909, 1028, 1057.

En los scholia B de esta obra son numerosos y muy ilustrativos los ejemplos de este tipo de comentario exegético. Así, el hecho del verso 215 parafrasea varios versos en los que el coro responde a Atosa, madre de Jerjes. En el desarrollo del comentario se indican los personajes que intervienen en los diálogos, se reproducen las palabras dichas por éstos con diversas amplificaciones explicativas. En general se sustituyen algunos términos del texto poético por otros más sencillos, sobre todos lexemas compuestos y sintagmas: @Ü Fg \$@L8' µgF2" por @Ü\* " µäh 2X8@µg<, 2g@xH \*¥ BD@FJD@B" ÄH É6<@LµX<O por J@xH 2g@xH \*¥ J@xH @ÜD" <\TF"H BDäJ@< |< É6gF\ "HB" D" 6" 8XF" F", N24J@ÄH por J@ÄH 6VJT <g6D@ÄH. En los comentarios de este tipo se suelen indicar los elementos sintácticos que no aparecen en los versos

de Esquilo, como artículos, preposiciones, conjunciones, sujetos omitidos, etc.

### **+A1! +A3 1/#! E**

Scholia A + B: Los comentarios de los siguientes versos: 1-3, 2 c), 4 a) b) y c), 6, 7 a) y b), 10 a) y b), 13 a) y b), 17, 24 a) y b), 28 a) y b), 35 a) b) y c), 46, 48, 67, 72-73, 78-82, 98-99, 116-121, 148-149, 153, 161-165, 168, 171, 174-176, 177, 186, 189 a), 196-199, 203, 207, 211-214, 222 b), 226-229, 233, 239-241, 250, 269, 273, 304-311, 320 a) y b), 326-328, 343, 359 a), 374, 398, 400-405, 409 a) b) y c), 415 a) y b), 432 a) y b), 448, 450, 463 a) y b), 477-479, 488 b), 508, 521-525, 543-544, 547-548, 554, 556-560 a) b) y c), 564 b), 569, 571, 593-594, 620, 626-630, 631-632, 642-648, 656-657, 662-663, 672-675, 736, 758-760, 792 a) y b), 822-828, 858-860, 861-863, 902-905, 922-925, 926-929, 932-936, 941-943, 949-950, 989-991, 1005-1015, 1031-1032, 1054.

En esta tragedia se comentan largos 6-8" de versos en los que se analizan diversos aspectos textuales. Un ejemplo ilustrativo es el comentario hecho de los tres primeros versos (1-3). Además de parafrasear el texto amplificándolo el escoliasta indica el personaje que toma la palabra y señala el tropo que utiliza Esquilo en estos versos, la famosa metáfora que compara el gobierno de la ciudad con una nave y al gobernante con el piloto de ésta. En los versos 547-548 se menciona a Partenopeo. El escoliasta en su comentario facilita la información mitológica para saber quién fue tal personaje y luego reproduce con otras palabras el contenido de los dos versos.

### **35+13) +E**

Scholia A: Los comentarios de los siguientes versos: 73, 209, 285, 429, 594, 715, 816, 894, 915

En el comentario del verso 285 se reproduce un fragmento de un verso en el que, además de precisar con una preposición el complemento circunstancial ([6" J•] P2' <"), se cambia la forma

verbal por otra más precisa semánticamente: •FJD" \$4. @bF" H por <TJ@N@D@LμX<" 4H, pues el comentador precisa que la silla de montar se llama <TJ' N@D@H.

### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Los comentarios de los siguientes versos: 176, 515, 619, 757, 804, 1137.

Muy representativo resulta el comentario hecho de las palabras del verso 757: μ@<' NDT< g#μλ. Esas palabras poéticas se traducen por una larga oración que introduce muchos más elementos gramaticales además de cambiar de lexemas los que aparecen: @ÚP Òμ@\TH J@ÁH -88@4H BgDÁ J@bJ@L ND@<ä.

### **O?/M?C?3**

Scholia A: En el verso 68.

En el único comentario de este tipo encontrado en Ch. se analiza un sintagma nominal, \*4" 8 (-H -JO. El contenido del escolio consiste en sustituir el adjetivo compuesto por un verbo igualmente compuesto y dejar el mismo sustantivo -° \*4" 4T<\. @LF" -JO-, con la indicación posterior del término al que se refiere el poeta: Ò N' <@H.

### **+K9+; 3) +E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: En el verso 49.

Scholia B: Los situados en los versos 5, 453, 533, 545, 547, 580, 610, 760.

Una pequeña oración interrogativa directa de tres elementos es parafraseada en el comentario tipo B del verso 547. La ausencia de forma verbal -\H ¡N" µgD\T< -DO>4H- hace que las dos propuestas del escoliasta lo aporten. Asimismo se sustituyen todos los lexemas: ¡N" µgD\T< por \$D@J@×H, y -DO>4H por \$@Z2g4".

## II. 2 Aclaración del significado contextual

Los comentarios agrupados en este apartado tratan de precisar, explicar o dar a entender con palabras más sencillas la significación de las palabras poéticas dentro del contexto en que aparecen. Traducen a un nivel de lengua más sencillo lo que Esquilo expresa en sus versos a través únicamente de determinados lexemas o pequeños sintagmas. Los grandes periodos de versos o 6ä8" que eran parafraseados o interpretados han sido objeto de estudio en el capítulo anterior. El tipo de exégesis que aquí analizamos se correspondería, en su mayor parte, con la explicación literal, palabra por palabra, hecha en la antigua escuela helenística y bizantina. Por tanto, las explicaciones o aclaraciones se harán sólo de lexemas - simples y compuestos- y de pequeños sintagmas.

Los escolios y glosas analizados pueden presentar en su desarrollo distinta composición y disposición en los elementos que lo integran. Así, podemos encontrar con las siguientes situaciones:

- a) Comentarios que contienen el propio lexema que se está comentando sea simple o compuesto -en este caso pueden aparecer los miembros del compuestos separados.
- b) Comentarios compuestos por un/unos sinónimo/s del lema.
- c) Comentarios con dos lexemas de significación equivalente al lema que se corresponden cada uno con un miembro del lema compuesto.

Las distribución de este tipo de comentario por tragedias es la siguiente:

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 44, 74 a) y b), 139, 148, 203, 213, 239, 262, 277, 680, 681, 688, 691, 700, 756, 926, 1057.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 13, 121, 203, 269, 374, 724, 736, 775, 806, 855, 942.

En el comentario tipo A del verso 691 glosa el verbo |<\*L<"FJgbF"H. Tal lexema compuesto es explicado con una pequeña oración que contiene un sintagma preposicional -B"D' "ÚJ@ĀH- en el que la preposición sustituye al preverbio y la raíz verbal del lema se presenta con otro sufijo: \*L<O2gĀH. Se incluye un adjetivo con valor intensificativo: μg(V8". Podemos encontrarnos, pues, en estos comentarios la separación los elementos del lema y su sustitución por formas de significación afín.

En el comentario tipo B del verso 269 se aclara la significación metafórica del sintagma J• B@88• \$X8g" B" μμ4(- que viene a significar 'ejército de muchas razas'.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 9 a) b) c) y d), 12, 13 b) y c), 16 d), 41, 43 a) b) y c), 51 a) b) c) y d), 57, 122 a) y b), 142 a)-f), 149 a) y b), 158 a) y b), 172, 179, 191 b) y c), 193 a) y b), 197 a)-g), 208, 217 a) y b), 221, 222, 229 a) y b), 230 b), 244 a)-d), 264 a)-h), 279, 308 a) y b), 326 a) y b), 330, 331 c) y f), 341, 346, 378, 379, 392 a) y b), 411 a)-d), 437, 478 a)-d), 506 a) y b), 548 a) y b), 629 a)-b), 679, 687 a) y b), 705 b), 728 a) b) y c), 792, 815, 849 a) y b), 872 a), 882, 912, 1044 c).

El participio  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  ('guarnecido de negro') del verso 43 puede presentar a juicio del comentador dos posibles interpretaciones: el color negro puede proceder de la sangre seca o de las pieles negras que cubren el escudo. El término  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  ('intermedio') del verso 197 presenta una significación muy ambigua y es ampliamente glosado. Todos las glosas se reducen a dos posibilidades: o bien se refiere Esquilo a un eunuco, o bien al niño que no se ha desarrollado. En el verso 882 el adjetivo  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  referido al sustantivo  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  requiere una explicación: la monarquía resultó amarga porque los dos hermanos se mataron mutuamente.

### **35+13)+E**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 1, 8, 13, 21, 22, 24-25, 45, 56, 93-95, 97, 117, 165, 191, 226, 231, 238, 265, 457, 535, 539, 642, 713, 1006.

El adjetivo  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  ('castigadores') de los versos 24-25 se refiere a los dioses del mundo subterráneo que son muy violentos y castigadores. En el verso 642 se precisa que el término  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$  es utilizado con el sentido de  $\mu\theta\upsilon\lambda\alpha\sigma$ .

### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 22, 57, 63, 70, 135, 513, 535.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 2, 9 a) y b), 17, 23, 24, 48, 57, 63, 65, 71, 79, 81, 94, 99, 108, 126, 147, 154, 169, 190 a) y b), 234, 252, 260, 286, 408, 435, 464, 476, 484, 575, 579, 597, 609, 628, 642, 643 a) y b), 650, 655, 656, 710, 722, 726, 727, 740, 749, 764, 788, 798, 799, 801, 808, 815, 823, 825, 829, 837, 856, 903, 909, 912, 936, 937, 940, 949, 957, 958, 970, 1003, 1013, 1033, 1053, 1055, 1090, 1113, 1127, 1141, 1150, 1193, 1245, 1284, 1320, 1321, 1325, 1392, 1396, 1432, 1443, 1447, 1449, 1641, 1653, 1672.

En el comentario tipo B del verso 260 se glosa el verbo  $\dot{\iota}D0\mu T2\chi < J@H$  mediante unos términos que aclaran y especifican el significado impreciso del verbo:  $\bullet B@0\mu@0 < J@H J@0 \$ " F48XTH$ . De igual manera el adverbio  $\bullet B@ \mu @ bFTH$  dl verso 801 ('groseramente') significa en el texto poético algo que está fuera de la reglas generales del conocimiento.

### **O?/M?C?3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 21 , 55, 165, 183, 315, 373, 446, 999.

El glosador precisa en un comentario del sintagma  $FX\$ "H *' - \mu " P@ <$  del verso 55 que ese temor no es producido por el miedo, sino por algo más poderoso, por el respeto que se les tiene.

### **+K9+; 3) +**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 22, 52, 161, 188 a) b), c), 262, 275, 378, 435, 483.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 22, 183.

En el verso 378 el término 'oscuridad' ( $6 < \chi N " H$ ) está usado por el poeta para referirse al desvanecimiento de los sentidos.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados los siguientes versos: 1 a) b) y c), 64, 181, 241, 279, 286, 438, 489, 551, 555, 592, 618, 629, 650, 654, 691, 711, 856, 879, 904, 919, 1019, 1044.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 1 a) y b), 19, 39, 90, 123, 130, 137, 143 a), 145, 151, 171, 198, 305, 380, 391, 392, 393, 435, 448, 482, 498, 523, 551, 582, 600, 606, 633, 708, 711, 712,

722, 749, 765 a) y b), 850, 956, 959, 970, 1017, 1020, 1041.

En el verso 711 del comentario tipo A, el participio ἰσθῆτες ('colgados') está usado en sentido metárico y significa ('confiados') pues sus esperanzas dependían de la victoria de las armas. En el comentario tipo B, el adjetivo βροτῶν del verso 90 va referido al sustantivo γῆ y significa la madre que alimenta todo lo que está sobre la tierra: los animales, las semillas y los seres humanos. El comentario contiene los dos elementos del compuesto: βροτῶν γῆς.

### II. 3 Reproducción del contexto poético

En este tercer apartado agrupamos todos los comentarios que reproducen, al explicar el significado de un lexema o sintagma, la mayoría de palabras del contexto poético en el que está registrado el lema. Éste podrá aparecer en el comentario o bien mediante la utilización de un sinónimo, o bien mediante su repetición expresa, y en torno a él, el fragmento de texto poético que le acompaña parafraseado.

La finalidad de este tipo de comentario era la de esclarecer el significado contextual de las palabras o sintagmas poéticos por una parte, -al igual que ocurría en el capítulo anterior-, y, por otra, la de traducir a un nivel de lengua más accesible al lector, el entorno poético propio del lema que se comenta, pues comprendiendo bien el contexto, el lector estará en condiciones de aprehender, de una manera más completa, la significación contextual de lema. Así pues, este tipo de comentario opera, además de en un nivel lexemático y sintagmático, en un nivel más amplio, en el oracional.

Veamos la distribución de estos comentarios por tragedias:

#### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 51, 573.



## Scholia B: Ninguno.

En el comentario del verso 51 se precisa por parte del glosador que el término  $\mu\alpha\gamma\alpha$  va en conexión con el lexema  $\gamma$  ( $\mu\alpha\gamma\alpha$  para que se comprenda mejor el pasaje).

**+A1! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: 1 a) y b), 2 a) y b), 6, 16 b), 17, 46 a) y b), 65, 76 a) y b), 79 a), 85, 90 a), 102, 104, 110 a), 115, 118 a) b) y c), 144, 177 b)-e), 191 a), 193 c), 209, 236, 254 a)-d), 255, 261 a)-d), 277, 287 a)-f), 299, 358 a)-d), 391 b), 564, 596, 644, 866 a) y b), 958, 987, 998 a), 1023.

En el verso 144 se indica el complemento verbal del término  $\mu\alpha\gamma\alpha$  que en el comentario aparece bajo la forma  $\mu\alpha\gamma\alpha$ . Asimismo en el verso 191 el lexema  $\mu\alpha\gamma\alpha$  es glosado con todos los términos necesarios de su contexto poético para poder comprender mejor su significación textual: Esquilo se refiere a las carreras que realizan los ciudadanos cobardes en momentos de guerra. Por último el comentario al sintagma  $\mu\alpha\gamma\alpha$  del verso 209 reproduce por completo el contexto en el que está registrado sin cambiar la forma del lema.

**35+13) +E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 119, 346, 592, 826, 995,

En el verso 346 se reproduce el contexto del adjetivo  $\mu\alpha\gamma\alpha$  que es sustituido en la explicación por el participio  $\mu\alpha\gamma\alpha$ .

**! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 2, 50, 102.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 91, 159, 257, 289, 392, 406, 454, 472, 562, 613, 649, 717, 731, 746, 800, 803, 831, 838, 880, 1320, 1363, 1410,.

En el verso 102 -tipo A- tenemos otro ejemplo de comentario que reproduce textualmente, incluyendo al propio lema -2Lμ@\$@D@H-, el contexto donde se registra el adjetivo comentado. En el verso 159 tenemos un comentario que al reproducir el contexto cambia de categoría gramatical al adjetivo que constituye el lema, transformándolo en un adverbio: òμ' NT<@<] òμ@Nf<TH J@ÀH NVFμ" F4<. En otro comentario, el del verso 476 se reproduce el contexto y se descompone el compuesto en dos miembros cambiando el segundo de categoría gramatical: BJ@84B' D20H] <sup>3</sup> (@L< μgJ' "ÚJ' H -88T< B' 84< B@D2ZF" 4μ4.

### **O?/M?C?3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 51, 665, 1009

La sustitución del lema por un sinónimo así como la reproducción del contexto constituye el contenido del comentario hecho del término μ\μ<@<J4 en el verso 1009: Jä4 J@4"ØJ" BDV>" <J4 PD' <T4 BV@H •<2gÅ.

### **+K9+; 3) +E**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 345, 435, 483.

Scholia B: Ninguno.

Se reproduce el contexto del término •N' Dμ46J@H en el verso 345 y se sustituye la segunda parte del compuesto por una oración explicativa: @Û (•D F×< ÌD(V<@4H μ@LF46@ÀH (\<gJ" 4 @âJ@H Ò àμ<@H.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados en los siguientes versos: 67, 432 b), 574, 962.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 290, 589, 802, 868.

El verbo ἴδω del verso 67 -tipo A- requiere la especificación del contexto poético para poder comprender en qué consiste la vacilación o duda que expresa el lema: ἴδω Ἰσχυροῦ • Βασιλέως. En el verso 802 del comentario tipo B se reproduce el contexto poético con la repetición del lema: ἴδω Ἰσχυροῦ, y además el glosador inserta una disertación sobre lo que se percibe a través del oído y los ojos.

#### **II.4 Justificación del uso de ciertos lexemas por parte del poeta**

Continuando con la intención explicativa y esclarecedora de palabras, sintagmas y oraciones que presentan todos los comentarios del presente capítulo, incluimos también en este capítulo los comentarios que tratan de justificar la elección de algunos lexemas por parte del poeta. Estos escolios intentan explicar la razón que motivó el uso de palabras propias de Esquilo. Las causas que justifican su presencia las encuentra generalmente el comentador en el contexto inmediatamente anterior en donde aparecen y en donde tratan, en la mayor parte de los casos analizados, de explicar las siguientes aspectos:

- a) Epítetos de divinidades o de mortales.
- b) Poetismos: uso del plural por el singular o viceversa, palabras poéticas y dramáticas, explicación de dogmas y sentencias que motivan el uso de ciertos lexemas.

La fórmula introductoria de este comentario suele hacerse mediante los siguientes esquemas: ἴδω + el lexema o sintagma a explicar + ἴδω Ἰσχυροῦ / ἴδω Βασιλέως.

Estos comentarios quedan distribuidos por tragedias de la siguiente manera:

### **A+CE! 3**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 72, 233, 611, 676, 986, 1074.

El escoliasta del verso 233 justifica el uso poético de 20D•F"4 argumentado que la ciudad de Eretria fue tomada sin violencia o guerra. Si hubiese sido de otra manera, el poeta hubiese utilizado otro término distinto.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los versos 4 e), 24, 25 b), 37, 60 a) y b), 61, 70, 78, 90 b), 101 a), 162, 171 b), 182-183, 205 a), 223 a) y b), 288 a) y b), 293, 300, 333, 718, 819, 872 b), 942 a) b) y c), 998 b), 1033.

El adjetivo \*LFgL<ZJg4D" < del verso 293 viene justificado por la actitud de indefensión que siente el vigilante en la torre que va a ser atacada según el comentador. Este término se suele aplicar a las palomas que no buscan un nido protegido y resguardado del ataque de otras aves. De igual manera el adjetivo B' <J4@< aplicado a JÎ < F\\*OD@< se explica porque el pueblo de los cálibes lo creó, según el comentador, en las orillas del Ponto Euxino.

### **35+I 3) +E**

Scholia A: El comentario del verso 284.

El unico comentario del tipo que estamos analizando en esta obra viene a justificar el uso de ÉBB@\$Vμ@4F4< aplicado a las mujeres

que corrían rápidamente a la manera de caballos salvajes.

### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 48, 72, 82, 117, 1151.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 13, 155, 246, 555, 563, 659, 699, 818, 920, 989, 1067, 1098, 1152, 1190.

El uso del sintagma  $\mu\epsilon\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$  -verso 48, comentario tipo A- se justifica explicando que el enfado que poseían los personajes no era de palabra, sino que les nacía desde lo más hondo de su corazón y que, por tanto, les provocaba mucha cólera. En el verso 1151 del mismo tipo de comentario se explica que el uso de  $\mu\epsilon\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$  aplicado a los personajes del pasaje comentado viene justificado por el hecho de haber pofeizado desgracias y peligros de una manera inútil, pues no ocurrirán.

### **0?/M?C?3**

Scholia A: Ninguno.

### **+K9+; 3) +E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos : 22, 52 b).

Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 22, 183.

En los comentario tipo A y B del verso 22 se explica la denominación dada al monte Parnaso por el poeta. La llamó cóncava poruqe en su interior deshabitado se criaron las musas que inspiran a los poetas.

### **AC?9/1+E )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 23, 132, 432 a).

Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 143 a) b) y c), 270, 301, 355, 575, 690, 709 a) y b), 717, 767, 799 a), 857, 1038, 1053.

Ha acertado el poeta al utilizar el verbo >LμB\J<T< -verso 432, tipo A-, pues al estar hablando de olas marinas este verbo indica muy bien lo que éstas suelen hacer: chocar unas con otras y producir un sonido atonador. En el comentario B se plantean dos posibles justificaciones para el término poético βB<@\*' JO< del verso 575: o bien porque al ser de noche el sueño ya se apodera de los personajes, o porque el suave sonido de la flauta conduce al sueño. El uso de los epítetos 6\6D@LH y Bg8g\''H aplicado a los hijos de Egisto y a las hijas de Dánao respectivamente, se justifica por el carácter que presentan cada uno de ellos en la obra.

## II. 5 Especificación del régimen sintáctico

Unos pocos comentarios de pequeña extensión tienen como finalidad hermenéutica la de indicar la dependencia sintáctica de algunos lexemas dentro del texto poético. Con ello se contribuye a la correcta y precisa intelección de los versos Esquilo. Constituye, pues, una ayuda a la lectura de sus obras, y una muestra más de la finalidad exegética con la que eran compuestos estos antiguos comentarios.

Las palabras que requieren una indicación de los lexemas a los que, por el sentido, van haciendo referencia o una aclaración sobre su régimen sintáctico son, por lo general:

a) Lexemas que presentan una indeterminación e imprecisión en su significado originada por su propia naturaleza gramatical, como pronombres personales y demostrativos, pronombres numerales y pronombre relativo.

b) Lexemas para los que el poeta sobreentiende su régimen

sintáctico y que para evitar la innecesaria reiteración, no los vuelve a mencionar en un determinado pasaje: los sujetos de infinitivos o formas personales, la dependencia de sintagmas nominales y preposicionales, etc.

La distribución de estos comentarios es la siguiente:

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 97, 121.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 275 349, 729.

En el verso 97 -tipo B- se indica la dependencia sintáctica del adjetivo N48' NDT<, puesto que el contexto poético no es muy preciso al respecto. En el otro tipo de comentario se indica la dependencia de un sustantivo en caso dativo -\*@DÂ, verso 729- que el contexto ha dejado descolgado y que hemos de unir con Jä< {+88Z<T<, término sobrentendido en el texto.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 23, 338, 404 a) y b), 1011, 1044 a) y b).

En el verso 404 el comentarista cree necesario indicar a quién va refiriéndose el participio Jè NXD@<J4. Por el sentido hemos de unirlo a Jè •<2DfBâ. Asimismo, el adjetivo 6"8' < del verso 1011 hemos de hacerlo depender del infinitivo 2<Z4F6g4<que lo acompaña pues con él va concertando.

### **35+I3) +E**

Scholia A: Lo comentarios sitados en los versos 451, 565.

En el comentario del veros 565 se precisa la dependencia

sinléctica del adjetivo §<@μ@4. Hemos de relacionarlo con @#6ZJ@DgH.

**! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: El comentario del verso 19.

Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 165, 890, 951, 1176.

De nuevo se precisa la dependencia de un participio. En este caso es \*4" B@<@Lμλ<@L del verso 9 -comentario tipo A-. Hemos de relacionarlo con @#6@<@μ@Lμλ<@L J@Ø @ç6@L. En los versos 890 del tipo B, la lejanía oracional de dos términos, un verbo y un adverbio, hace que el comentarista nos la indique en una glosa: 68" \@LF" ] " #X<.

**O?/M?C?3**

Scholia A: Ninguno.

**+K9+; 3) +E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: El comentario situado en el verso 706.

En el único comentario de esta tragedia se indica la sujeción del lexema JXDμ" J' a otros términos. En el comentario se substituyen mediante sinónimos las formas de las que depende: 0\*@Ø por 0\*4B@D" H y B8V<OH.



## II.6 Posibles significados contextuales

Muchos pasajes de Esquilo pueden ser susceptibles de interpretarse de diversas maneras en función de la acepción o significado que demos a las palabras del texto poético. Esto es algo consustancial con toda obra literaria. Por desgracia, estamos muy separados temporalmente del autor de las obras cuyos comentarios analizamos en este trabajo, y no podemos saber qué significado preciso dar a lexemas que presentan una significación ambigua o imprecisa. Por ello, desde la misma Antigüedad, han sido múltiples las interpretaciones que se han hecho de algunas palabras o pasajes de las obras de nuestro poeta, muchas de ellas debidas también a los usos de los "B" > de autor.

Por otra parte, Esquilo es, de los tres trágicos, el autor que más errores de transmisión presenta en los manuscritos medievales que nos han transmitido sus tragedias, y uno de los que con más frecuencia ha trabajado la moderna crítica textual. Se calcula que, siendo 8.118<sup>5</sup> los versos que contienen las siete tragedias y miles las conjeturas que se han hecho de sus versos, tendríamos estadísticamente seis conjeturas por verso. Los comentarios no son ajenos a este hecho y, por ello, recogen múltiples lecturas diferentes de algunas palabras de sus versos. Esos errores de transmisión llevan al comentador a elucubrar, como veremos, cuál podía haber sido el significado propio de algunas palabras que por su forma extraña -debida a las malas lecturas- no se corresponden con el contexto poético. Cuando el glosador considera que su interpretación es correcta lo manifiesta diciendo Ó (•D 6DgAJJ@<.

La distribución de estos comentarios por tragedias es la siguiente:

---

<sup>5</sup> Cf. LASSO DE LA VEGA, JOSÉ, "Algunas apostillas críticas al texto de Esquilo, *Agamenón* 50-103", en LÓPEZ FÉREZ, J. ANTONIO (Ed.), *De Homero a Libanio*, Madrid, 1995, p.71-96.

**A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos: 28, 113.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 28 a) y b), 148, 275 b), 528,

En los comentarios tipos A y B hechos de la palabra \*' >® del verso 28, se presentan los dos sentidos que puede tener tal término en su contexto. Las posibilidades de todos los comentarios se reducen a dos: (<fμ® o N48@J4μ\ ' y |<LB@FJVJâ \*@6ZFg4 o Bg\Fμ" J4 RLP-H. Las acepciones son recogidas de diversos materiales exegéticos que dispone el comentador tal y como hemos de suponer, pues usa el esquema |<-88@4H. En el comentario hecho del adjetivo B4FJ@ÃH del verso 528, se presentan los dos posibles sentidos que presenta tal término precedidos de un esquema también fijo: <@gÃJ" 4 \*4B8äh.

**+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los versos 116, 298, 328 a) b), 359 b), 705 a).

Un ejemplo muy ilustrativo de este tipo de comentario es el que está situado en el verso 116. Según hagamos depender sintácticamente el adjetivo B" <Jg8¥H, el sentido puede variar: Si lo relacionamos con -g×H el sentido es 'que cumple todo, perfecto', mientras que si lo vinculamos al verbo -DO>@<, el significado podría ser 'por completo, enteramente'. En el verso 359 b) el sintagma B46DÎ < Ðμμ" admite dos sentidos distintos: por un lado, las mujeres, al ver que saqueaban su ciudad, entonaban un treno y esto resultaba duro de ver. Por otro, las mujeres, al ver que otras lloraban, también se sumaban entonces al llanto y al canto de la desgracia.

**35+I3)+E**

Scholia A: El comentario situado en le verso 26.

El adjetivo  $\text{JD}\backslash\text{J}\text{H}$  puede tener dos designaciones: el que realiza la tercera libación, o el tercero de los que han sido nombrados.

**! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

**O?/M?C?3**

Scholia A: El comentario situado en el verso 39.

El adjetivo  $\beta\text{BBX}(\text{L}\text{4}$  presenta dos sentidos muy distintos en función de la interpretación textual que hagamos: o se refiere a los que toman en su mano la sentencia, o a los que aseguran por los dioses la profecía.

**+K9+; 3)+E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: El comentario situado en el verso 795.

Scholia B: Ninguno.

La atribución del adjetivo  $\text{6L6}<' \mu\text{DN}\text{4}$  a las Gorgonas puede estar doblemente motivada: o bien porque éstas son blancas, o porque tienen unos cuellos muy grandes.

### **III. DEFINICIONES DE LEXEMAS**

Bajo el genérico título de Definiciones de lexemas dado a este capítulo, se han reunido en él todos los comentarios que presentan en su contenido un marcado interés por tratar de definir y establecer el significado léxico de los términos usados por el poeta, con independencia de su significación contextual. Por la estructura y organización del comentario y por el contenido que presentan, muchos de los escolios aquí reunidos están relacionados con otros capítulos de este trabajo, pudiendo ser incluido alguno de ellos en esos apartados (nos referimos a los capítulos *Hermenéutica contextual*, cuyos comentarios tratan de esclarecer y amplificar el significado contextual del lexema o sintagma, a *Hermenéutica semántica*, cuyos comentarios explican y aclaran el significado propio del lexema independiente de su sentido contextual, y, por último, a I.1.3.2 *El sintagma como comentario*, dentro del capítulo de *Sinonimia*, pues los escolios de este apartado presentan la misma estructura y apariencia formal que los aquí reunidos).

Sin embargo, creemos que es la finalidad de cada uno de los aquí reunidos lo que precisamente diferencia a estos comentarios de los mencionados anteriormente. Mientras que aquéllos explican, traducen a un nivel de lengua más fácil y aclaran lo que se considera difícil, antiguo y oscuro, éstos establecen el significado léxico a modo de artículos de diccionario mediante breves oraciones y concisas definiciones. Por ello, no presentan una intencionalidad exegética tan marcada como los anteriores. Más bien, dado su objetivo, poseen un evidente carácter lexicográfico.

A continuación agrupamos por tragedias todos los comentarios incluidos en este capítulo, para posteriormente hacer un análisis de la técnica utilizada para establecer la definición de los lexemas en cada uno de los apartados de este capítulo.

### **A+CE! 3** **(Scholia A)**

39. ©8g4@\$VJ"4: @É JÍ ! £(bBJ4@< a8@H @£6@0<JgH. ´ 6@4<äh ! £(bBJ4@4

©8f\*OH (•D ° ! ζ(LBJ@H.

Los que caminan en la ciénaga: Los que habitan el pantano egipcio, o en koiné, los egipcios. Pues Egipto es pantanoso.

112. 8gBJ@\*' μ@4H] J@ĀH 8gBJäh 6" JgF6gL" FμX<@4H.  
Frágiles: Las edificadas sin consistencia.

461. 2fμ4(>) 2äμ4(> 6X680J" 4 JĪ 8gBJĪ < FP@4<\@<.  
De la cuerda del arco: Se llama 2äμ4(> a la cuerda delgada.

501. 6DLFJ" 88@B- (" ] 6DLFJV88â BgB0(` J".  
Helada: Solidificada por el hielo.

541. •\$D@(' @4] •\$D@(' @4 "É |<JDLNäF" 4 J@ĀH \*V6DLF4<.  
Los que gimen como mujeres: •\$D@(' @4 son los que se complacen en lágrimas.

568. BDTJ' μ@D@4: @É BDäJ@4 •B@2" <' <JgH.  
Los que han muerto en primer lugar: Los primeros que han muerto.

919. AgDF@<' μ@L] J-H J@ĀH AXDF" 4H <gμ02g\F0H.  
Que gobierna a los persas: Que administra a los persas.

945. 8"@B" 2-] J • BV20 Jä< 8" ä< FX\$T<.  
Los sufrimientos del ejército: Venerando los sufrimientos de las tropas.

947. Ag<20J-D@H] BX<2@LH •>\"H.  
Doliente: Digno de dolor.

997. ÊBB4V<" 6J"H] J@xH -<" 6J"H Jä< ÊBBT<.  
Jefes de la caballería: Los jefes de los caballos.

### **A+CE! 3** **(Scholia B)**

29. ÉBB4@PVDμOH] Ò \*4• Jä< ÉBBT< gÅH J- < μVPO< B@DgL' μg<@H.  
Que combate a caballo: El que marcha a la batalla con caballos.

41. •\$D@\*4" \JT<] B@8LJg8ä< §< Jg JD@N" ÅH 6" Å ¦ < \*bμ" F4<.  
Los que viven en la molicie: Pródigos en su alimentación y vestidos.

76. \*4P' 2g<] ¦> •μN@JXDT< Jä< μgDä<.  
De los dos lados: De ambos lados.

105. B@8Xμ@LH BLD (@\* " Å6J@LH] @] J@xH BbD (@LH 6" J" 6' BJ@LF4  
6" Å 6" JgDg\B@LF4<.  
Guerras que destruyen murallas: Las que destruyen y derriban murallas.

118. 6X<" <\*D@<] •<\*Dä< §D0μ@<.  
Despoblado: Desprovisto de hombres.

157. PDLFg@FJ' 8μ@LH] PDLFè 6g6" 88TB4FμX<@LH  
Adornados de oro: Embellecido con oro.

168. •μgμN-H] Ô @Û \*b<" J" \ J4H μXμR" F2" 4.  
Irreprochable: Lo que nadie puede reprochar.

203. \$Tμè] ¦< Ø J• 2bμ" J" §FN" .@< ¦6" 8gÅJ@ \$TμÎH, è<  
JgJD" (T<g4\*-H J' B@H J@Ø ÈgD@Ø.  
En el altar: Se llamaba \$TμÎH al altar en el que mataban a las víctimas del sacrificio, era un cuadrilátero del templo sagrado.

257. <g' 6@J" ] <gTFJÅ μO<L2X<J" 6" 6• ΒΒÎ J4<@H Jä< \*" 4μ' <T<.  
Nuevos: Males revelados recientemente por alguna de las divinidades.

297. •DPg8g\T<] ° (gμ' <T< Jä< 8" ä<.  
Jefe: General de los ejércitos.

408. FJ' 8@H \*¥ 8X(gJ" 4 B" D' F@< g#H Ì>× FL<gFJ" 8μX<" g#F\<.  
Se llama B" D' F@< ('espolón') a cuanto está estrechado en forma afilada.

448. Ò N48' P@D@H] Ò J± μ@LF46± P@D@×H FLFJVH.  
El amante de los coros: El que organiza los coros con la música.

459. 2äμ4> \*¥ |FJ4< Ò 8gBJ' J" J@H FP@Ã<@H.  
2äμ4> es la cuerda muy fina.

537. 6" 8bBJD"H] J• J-H 6gN" 8-H F6gBVFμ" J".  
Velos: Los pañuelos de la cabeza.

543. •\$D@P\JT<"H] B@8LJg8gÃH \$P@LF" 4 P4Jä<"H. J@4" ØJ" 4 (•D  
"É Jä< AgDFä<.  
Vestidos delicados: Las que tienen vestidos suntuosos: pues de tal clase eran las mujeres de los persas.

556. J' >" DP@H] ° (gμã< Jä< J@>46TJVJT< AgDFä<.  
Jefe de los arqueros: General de los persas muy dados al arco.

587. \*" Fμ@N@d@ØF4] JX80 NXD@LF4 J@ÃH \*gFB' J" 4H " ÒJä<.  
Pagan tributos: Pagan impuestos a sus señores.

612. J-H J' •<2gμ@LD(@Ø] J-H |> •<2XT< |D(" . @μX<OH μg8\FFOH.  
De la que trabaja las flores: De la miel producida de las flores

855. B" <J" D6-H] Ò B" <JÃ \$@02ä<.  
Que socorre a todos: El que ayuda en todo.

919. BgDF@<' μ@L] J-H <g<@μ4FμX<OH J@ÃH AXDF" 4H.  
Que domina a los persas: El que es apreciado por los persas.

**+A1! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + B)**



11. a)  $J\hat{I} < \S > O\$ @ < ] J @ L J X F J 4 J\hat{I} < ( O D " 4 ' < , J\hat{I} < \mu \neg * L < V \mu , < @ < 6 4 < - F " 4 \acute{O} B 8 " , J\hat{I} < B " D O \$ O 6 ' J " 6 " \hat{A} \S > T D @ < .$

El que ha pasado la edad de la pubertad: Esto es, el viejo, el que no puede mover las armas, el que está envejecido y ha pasado de la juventud.

b)  $J\hat{I} < \S > O\$ @ < ] J ' < ( O D " 4 ' < , \textsuperscript{3} ( @ L < J\hat{I} < \S > T J - H \textsuperscript{0} 8 4 > \ " H ( , ( @ < ' J " .$   
El viejo, es decir, el que está fuera de la juventud.

c)  $J\hat{I} < \S > O\$ @ < ] J\hat{I} < ( O D " 4 ' < J \grave{e} P D ' < \hat{a} 6 " \hat{A} \S > T J - H \textsuperscript{0} 8 4 6 \ " H \grave{D} < J " .$   
El viejo a causa de la edad y el que está fuera de la juventud.

22.  $B L D ( O D @ L \mu X < @ 4 H ] \acute{O} J " < B @ 8 X \mu 4 @ 4 B ' 8 , 4 H B , D 4 6 L 6 8 f F T < J " 4 , J ' J , @ \acute{E} \ | < J\hat{I} H B L D ( O D @ b \mu , < @ 4 8 X ( @ < J " 4 .$

Sitiados: Cuando los enemigos rodean a las ciudades, entonces los que están dentro son llamados 'sitiados'.

29. a)  $< L 6 J O ( @ D , \acute{A} F 2 " 4 ] \ | < < L 6 J \hat{A} \bullet ( @ D , b , F 2 " 4 6 " \hat{A} \$ @ L 8 , b , F 2 " 4 .$

Celebrar una asamblea por la noche: Celebrar una asamblea por la noche y deliberar.

b)  $< L 6 J O ( @ D , \acute{A} F 2 " 4 ] \ \textsuperscript{3} ( @ L < 6 D L N \backslash T H 6 " \hat{A} 8 " 2 D " \backslash T H F 6 @ B , \acute{A} < 6 " \hat{A} \$ @ L 8 , b , F 2 " 4 B , D \acute{A} J @ \emptyset B @ 8 X \mu @ L .$

Es decir, espiar clandestina y secretamente y deliberar sobre la guerra.

c)  $< L 6 J O ( @ D , \acute{A} F 2 " 4 ] 6 " J \bullet < b 6 J " F L < " 2 D @ 4 F 2 < " 4 .$

Reunirse durante la noche.

d)  $< L 6 J O ( @ D , \acute{A} F 2 " 4 ] < L 6 J \hat{A} \$ @ L 8 , b , F 2 " 4 6 " \hat{A} \ | B 4 \$ @ L 8 , b , 4 < \ \textsuperscript{3} J @ 4 6 D L N \backslash T H 6 " \hat{A} 8 V 2 D " .$

Deliberar por la noche y conspirar en verdad clandestinamente y en secreto.

e)  $< L 6 J O ( @ D , \acute{A} F 2 " 4 ] \ | < < L 6 J \hat{A} \$ @ L 8 , b , F 2 " 4 6 " J \bullet J H B ' 8 , T H \acute{e} \ | < < L 6 J \hat{A} \bullet ( , \backslash D , F 2 " 4 .$

Deliberar por la noche sobre la ciudad o reunirse durante la noche.

69. a) B@84FF@ØP@4] @É J- < B' 84< J- < °µ, JXD" < 6" JXP@<J, H.  
Protectores de la ciudad: Los que custodian nuestra ciudad.

b) B@84FF@ØP@4] B@84@ØP@4 ´ @É J- < °µ, JXD" < B' 84<  
6" J@46@Ø<J, H.  
Protectores de la ciudad o los que habitan nuestra ciudad.

c) B@84FF@ØP@4] @É J- < B' 84< NL8VFF@<J, H 6" Â ©\*D" 4@Ø<J, H.  
Los que vigilan la ciudad y están bien establecidos.

d) B@84FF@ØP@4] @É J- < B' 84< FL<XP@<J, H 6" Â NL8VFF@<J, H.  
Los que guardan y vigilan la ciudad

81. a) "Æ2, D\" 6` <4H] ° µXPD4 J@Ø "Æ2XD@H »6@ØF".  
Polvo etéreo: El que ha llegado hasta el éter.

b) "Æ2, D\" ] " <, DP@µX<O •BÎ JH (H , ÆH JÎ < •XD".  
El que sube desde la tierra hasta el cielo.

84. a) B, \*4@B8' 6JLB@H] 6JbB@< | < Jè B, \* \å |6 Jä < ÓB8T < ³ Jä < ÓB8ä < Jä < ÈBBT < | (, \D@ØF".

Que hace resonar el llano con los cascos de los caballos: Ruido en la llanura producido por las armas o levantando ruido por medio de los cascos de los caballos.

b) B, \*4@B8' 6JLB@H] ³ (@Ø < | < Jè B, \* \å 6JbB@< B@4@ØF" \*4 • Jä < ÓB8T <.

Haciendo ruido en la llanura por medio de las armas

85. •µ" PXJ@L] BDÎH Ô µ- \*b < " J" \J4H µ" PXF" F2" 4 ³ J@4 6" J" FP, Å < N, D` µ, <@ <.

Invencible: Contra lo que uno no puede luchar, es decir, que logra detener.

86.  $\text{D@6JbB@L] J@0 | < \text{D}\text{D}, 4 \text{ }^2\text{P@0<J@H}.$

Que azota la llanura de un monte: El que resuena en el monte.

90. a)  $8, b6''\text{FB4H] } \text{ò } 8, \text{L6}\cdot\text{H}\cdot\text{FB}\backslash''\text{H } \text{\$PT<}$ .

De escudo blanco: El que tiene escudos blancos.

b)  $8, b6''\text{FB4H] } \text{ò } 8, \text{L6}\text{-<}\cdot\text{FB}\backslash''\text{ NXDT<}$ .

El que lleva un escudo blanco.

99. a)  $\cdot(\text{VFJ@<@4] } -(\text{" < } 8\text{LBOD''}\backslash.$

Gemidoras: Demasiado tristes.

b)  $\cdot(\text{VFJ@<@4] } -(\text{" < } \text{FJ, <V. @LF''4 } \mu\text{' <@< } 6''\text{À } @\text{ÛP } \text{Ê6, J, b@LF''4.}$

Lamentándose demasiado solamente y sin suplicar.

c)  $\cdot(\text{VFJ@<@4] } \text{B@88}\ddot{\text{a}}< \text{FJ, <" } (\mu\ddot{\text{a}}< \text{->4@4.}$

Dignas de muchos gemidos.

104. a)  $\text{B''8''}\backslash\text{P2T<] } \text{ò } \text{BV8''4 } 6''\text{À } |> \cdot\text{DPH J}\text{-< } \text{J}\ddot{\text{a}}< \text{10\$''}\backslash\text{T<P2' <"}$   
 $8''\text{P}\ddot{\text{a}}<, \text{H } @\text{Ç60F4<}$ .

Antiguo habitante de la tierra: El que hace tiempo y desde el comienzo se ha apoderado de la tierra de los tebanos para morada.

b)  $\text{B''8''}\backslash\text{P2T<] } \text{ò } \text{BV8''4 } @\text{Æ6XF''H } |<\text{J'' } \text{Ø2''}$ .

El que desde antiguo ha vivido allí.

106. a)  $\text{PDLF@BZ80>] } \text{ò } \text{\$PT< } \text{PDLF< } \text{B, D46, N''8''}\backslash''<.$

De casco de oro: El que tiene un casco de oro.

b)  $\text{PDLF@BZ80>] } \text{PDLF< } \text{BZ806'' } \text{\$PT<}$ .

El que tiene un casco de oro.

114. a)  $\text{*@P}\mu\text{@8' NT<. } \text{J}\ddot{\text{a}}< | \text{B4<, L' <JT< } \text{J@xH } 8' \text{N@LH. } |< (\cdot\text{D } \text{J}\pm$   
 $64<\text{ZF, 4 FL}\mu\text{\$''}\backslash<, 4 \text{B8'' } (4\text{V. , F2''4 } \text{J@xH } 8' \text{N@LH. } \text{' } \text{J}\ddot{\text{a}}< 6@\text{DL2''4' } 8\text{T<}$   
 $\sim? \mu\text{OD@H. } 6@\text{DL2''}\backslash@8@H \sim+6\text{JTD } (\text{B } 816 \text{ et al.}). \text{J}\hat{\text{I}} (\cdot\text{D } 64<@b\mu, <@< 6\text{DV<@H}$   
 $\text{*'} \text{P}\mu\text{4@< } \text{J}\pm^*, 6\cdot 6, \text{ÅF, } (\backslash<, \text{J''4. } \text{° } * \text{¥ } 6\backslash<\text{OF4H } 6'' \text{JO } (@\text{D, } \text{Å } \text{J@Ø } | \mu\text{BDV6J@L.}$

\*@Pμ@8' NT< @p< Jä< |B4<, L' <JT< J@ÁH 8' N@4H.

De penacho inclinado: Los que ondean los penachos. En efecto, en el tumulto acontece que los penachos se ladean. O bien, los que agitan las crines de su casco. En Homero tenemos "Héctor impetuoso" (B 816 et al.). El casco movido de lado está en este pasaje y allí. El movimiento pone de manifiesto el vigor. Así pues, de penacho inclinado, son los que ondean los penachos.

b) \*@Pμ@8' NT<] ÒB84Jä< Jä< B8" (4" . ' <JT< J-< BZ806".  
De los hoplitas que agitan el casco.

c) \*@Pμ@8' NT<] Jä< B80F4" . ' <JT< JOH B' 8, TH.  
De los que se acercan a la ciudad.

d) \*@Pμ@8' NT<] Jä< |P' <JT< B8" (\TH |B4<, b@<J@H J@xH 8' N@LH.  
De los que tienen los penachos inclinados de lado.

e) \*@Pμ@8' NT< ³J@4 Jä< |P' <JT< J@xH 8' N@LH \*@Pμ\@LH |< Jè  
64<, ÁF2"4. 8' N@H \*X |FJ4< ° 8, (@μX<O ÉBB@LD4H ¼< -<T J@Ø 6DV<@LH  
BO (<b@LF4<.

De penacho inclinado, en verdad, de los que tienen los penachos inclinados por el movimiento. Penacho es la llamada cola de caballo que fijaban por encima del casco.

116. a) B" <J, 8XH] BV<JT< §PT< JX8@H.

Que todo cumple: Que tiene la realización de todas las cosas.

b) B" <J, 8XH] Ò J • BV<J" B80Dä<.  
El que acaba todo.

c) B" <J, 8XH] Ò BV<J" B@4ä< 6" Á |>V(T< , #H JX8@H.  
El que hace todo y conduce todo hasta el final.

128. N48' μ" P@<] ° • (" B@ØF" JÎ < B@8Xμ@<.  
Que ama la guerra: La que ama la guerra.

129. a) LF\BJ@84H] |8, L2, D@ØF" J¬< B' 84<.

Protectora de la ciudad: La que libera a la ciudad.

b) LF\BJ@84H] |8, L2, DTJ¬H JH B' 8, TH.

Liberadora de la ciudad.

c) LF\BJ@84H] b@LF" J¬< B' 84<.

La que protege a la ciudad.

130. a) B@<J@μX\*T<] Ò |< Jè B' <Jâ \$" F48, bT<.

Soberano del mar: El que reina en el mar

b) B@<J@μX\*T<] Ò 2" 8VFFOH –DPT<.

El que gobierna el mar.

c) B@<J@μX\*T<] Ò μX\*T< 6"Â \$" F48, bT< J@Ø B' <J@L.

El que gobierna y reina en el mar.

158. a) •6D@\$@8\., F2"4 |FJ4 JÎ |< B@8Xμâ FLμ\$@8H BD@6" JVDP, F-2"4.

•6D@\$@8\., gF2"4 ('Lanzar desde lejos') es empezar antes el ataque durante una guerra.

b) •6D@\$@8\., F2"4 |FJ4 JÎ |< B@8Xμ@4H 6" JVDP, F2"4.

•6D@\$@8\., gF2"4 ('Lanzar desde lejos') es comenzar en las batallas.

204. a) JÎ< •Dμ" J' 6JLB@<] JÎ< |6 JH FL (6D@bF, TH Jä< •DμVJä< μP@<.

El estrépito que resuena con el ruido de los carros: El ruido que proviene del choque de los carros.

b) JÎ< •Dμ" J' 6JLB@<] JÎ< (, (@<' J" •BÎ ÈBBT< Jä< •DμVJT<.

El producido por los caballos de los carros.

c) JÎ< •Dμ" J' 6JLB@<] JÎ< |> •DμVJT< (4<' μ, <@< 6JbB@<.

El ruido producido por los carros.

207. a) BLD4(, <, J•<] \*4• BLDÎH (, <@μχ<T< .

De los forjados al fuego: De los que nacieron por medio del fuego.

b) BLD4(, <, J•<] Jä< J¬< (X<, F4< •BÎ J@Ø BLDÎH |P' <JT< .  
De los que tienen el nacimiento a partir del fuego.

c) BLD4(, <, J•<] Jä< |6 BLDÎH P" 86, L2X<JT< .  
De los forjados por el fuego.

230. PDOFJZD4" ] J• , ÆH PDF4< 6"Â 2LF\ " < 2bμ" J" .

Víctimas: Las ofrendas para las respuestas del oráculo y para el sacrificio.

255. B" (6D" JÿH] ³J@4 Ò 6D" Jä< BV<JT< 6"Â BV<J" ÆFPbT< .

Omnipotente: El que gobierna todas las cosas y domina todo.

268. a) İ8@8L(μÎ<] İ8@8L(μÎH 8X(, J" 4 ° , ÜP¬ μ, J• J@Ø @ç6J@L.

Sagrado lamento: La súplica con lamento es llamada İ8@8L(μ' H ('sagrado lamento').

b) İ8@8L(μÎ<] μ, J• 2DZ<@L 6"Â FL<JD4\$H àμ<@< .  
Invocación con lamento y contricción.

277. a) JD' B" 4@< 8X(, J" 4 JÎ |BÂ JH JD@BH ÊFJVμ, <@< FOμ, Â@< .

Se llama JD' B" 4@< ('trofeo') a la señal colocada de la victoria

b) JD' B" 4" ] JH <\60H §B" 28" .

Trofeos: Premios de la victoria.

278. 8VNLD" 8X(, 4 J• |6 Jä< B@8, μ\T< F60<ä< 6"Â B' 8, T< |66, <@bμ, <" .

Se llama 8VNLD" ('despojos') a lo devastado de los campamentos y ciudades de los enemigos.

301. \*4@(<, &Agrave;H] @É §P@<J, H JÎ (X<@H •BÎ J@Ø ) 4' H.  
Nacidos de Zeus: Los que tienen el linaje de Zeus.

310. a) Ò (" 4V@P@H] Ò ;BÂ J-H (-H ÏP@bµ, <@H ´ Ò J-< (< §PT<.  
El abrazador de la tierra: El que va sobre la tierra, o el que posee la tierra.

b) Ò (" 4V@P@H] Ò FL<XPT< J-< (<.  
El que comprime la tierra.

314. •<\*D@8XJ, 4D" <] J-< N2, \D@LF" < J@xH -<\*D" H.  
Funesta para los hombres: La que destruye a los hombres.

315. a) \R@B8@<] J-< B@4@ØF" < \BJ, 4< J • ÓB8".  
Que tira las armas: La que hace tirar las armas.

b) \R@B8@<] J-< \R" 4 B" D" F6, LV. @LF" < "ÛJ@xH J • ÓB8".  
La que hace que ellos arrojen la armas.

373. •DJ\6@88@<. •DJ\6@88@< JÎ -DJ4 6@8802¥< 6"Â FL<J, 2X<.  
Bien adaptado: Bien adaptado es lo recién soldado y establecido.

447. a) FJ' µ" D(@H] Ò µ- §PT< B@J¥JÎ FJ' µ" •D(Î< 6"Â °FLPV. @<.  
Charlatán: El que no tiene nunca la boca ociosa y tranquila.

b) FJ' µ" D(@H] J" P×H, ÆH JÎ 8" 8, Â<.  
Rápido en hablar.

497-8. §<2, @4 8X(@<J" 4 @É BBÎ NVFµ" J' H J4<@H •N" 4D, 2X<J, H JÎ <  
<@Ø< 6"Â BB' ;6, \<@L J@Ø 2, @Ø J@Ø N" Fµ" J" B@4@Ø 6" J, P' µ, <@4.

Se llaman 'inspirados' los que han sido desposeídos de la inteligencia por alguna aparición y están sometidos por aquel dios que ha realizado la aparición.

501. •(P\BJ@84H] ° B80F\@< Jä< JH B' 8, TH BL8ä<.  
Que está cerca de la ciudad: La que está cerca de las puertas de

la ciudad.

533. •<\*D' B"4H •<ZD. ´ Ò B"ÃH Ò <, TFJÃ , ÆH -<\*D"H |82ã< ´ Ò |<  
J± B"4\*46± °846\ " •<\*D, Ã@H ê<.

Niño de espíritu varonil: El niño que recientemente ha entrado entre los varones o el que es valiente en la edad infantil.

670. R, L\*f<Lµ@H] R, L\*äh §P@LF" JÎ Ð<@µ".

Con nombre falso: La que tiene su nombre en falso.

703. PVD4H] ° Jä< • ("2ä< BD•>4H.

Favor: El modo de obrar de los buenos.

791. a) 6"µR\B@LH] ° FLµB@\*\ . @LF" 6"Â µ¬ |äF" NL(, Ã< @áH J4-  
µTD, ÃJ"4.

Que hace doblar los pies: La que ata los pies y no permite huir a quienes castiga.

b) 6"µR\B@LH] ° 6VµBJ@LF" Jä< 6@8" . @µX<T< J@xH B' \* "H.

La que dobla los pies de los castigados

804. òµ@FB' D@4] @Ê |6 J@Ø "ÛJ@Ø FBXDµ" J@H, @Ê Jä< "ÛJä< JLP' <J, H  
FB, DµVJT< 6"Â J•H "ÛJ•H é\*Ã<"H \*4" 8LFVµ, <@4.

Nacidos de la misma sangre: Los que son del mismo origen, los que provienen de un mismo origen y han efectuado los mismos partos.

918. @Û N48" ("2-H] @Û N48ä< JÎ • ("2` <.

No Alegre: El que no ama lo bueno.

1030. •<"DP\ " <] •<"DP\ " < 8X(, 4 JÎ µ¬ -DP, F2"4 BB` J4<@H.

Anarquía: Llama anarquía a no ser dominado por alguien.

**35+13)+E**  
**(Scholia A)**



12. FJ" F\ DP@H] J-H FLFJVFgTH °μä< -DPT<.  
 Jefe de una tropa: El que gobierna sobre nuestra disposición.

58. @fT<@B' 8T<] Jä< NT<•H @fT<ä< (4<TF6' <JT<.  
 Adivinos: Los que conocen la lengua de las aves.

62. 64D608VJ@L] J-H BBÎ 6\6T< !8"L<@μX<OH.  
 Perseguida por un ave de rapiña: Atormentada por un halcón.

206. (, <<ZJTD] Ò §N@D@H J@Ø (X<@LH.  
 El progenitor: El jefe del linaje.

359. -<" J@<] J-< μ- !BÂ \$8V\$04 J4<ÎH (, (@<LÃ" <.  
 Indemne: La que no causa daño a alguien.

859. #" 2LP" Â@H. ° μg (V8TH gÛ (g<ZH. P" @Â (•D @É gÛ (g<gÃH.  
 De rancio abolengo: El que es de muy buena nobleza; pues los nobles son verdaderos.

### ! ' ! 9+9; S; (Scholia A)

62. B@8LV<@D@H] B@88@xH μ<OFJ-D"H !FPO6LV"H.  
 Que ha tenido muchas esposas: Que ha tenido muchos pretendientes.

104. Ó\*4@<] JÎ |< J-4 Ò\*ä4 ÌN2X<.  
 Viajero: Lo que ha sido visto en el camino.

111. BDV6J@4] Jä4 \*60< , fFBD" >@μX<"4.  
 Vengador: Que exigirá justicia.

125. a) J, DV4. T<] J• JXD" J" \*40 (@bμ, <@H.  
 Pronosticando: Describiendo los indicios.

b) J, DV4. T<] JÎ JXD" H ©DμO<, bT<.

Pronosticando: Interpretando las señas.

137. "ÛJ` J@6@<] Fx< "ÛJT4 Jä4 J` 6T4.

Acompañada de su descendencia: Con su propia descendencia.

152. -\*"4J@<] »< @Û\*, ÅH §\*"4F, <.

Que no se celebra con banquete: Que nadie celebra.

154. B"8\<@DJ@H] ° |> BFJXD@L ÒDµTµX<O.

Que se lanza de nuevo: La que se precipita después.

174. |B4<\64" ] |BÅ |8B\\*4 <\60H.

Epinicio: Con la esperanza de la victoria.

193. 6"6' FP@8@4] |BÅ 6"6ä4 B@4@0F"4 FP@8V. , 4<.

Que causan un retraso perjudicial: Que hacen demorarse por maldad.

222. "ÆFPD` µOJ4H] "ÆFPD• B@4, Å< •<" (6V. @LF".

Que da consejos vergonzosos: Que obliga a hacer cosas vergonzosas.

519. •<JZ84@4] @Ë , ÅH •<" J@8Z< ÒDä<J, H.

Virados hacia el sol: Los que miran hacia el levante.

### **! ' ! 9+9; S; (Scholia B)**

6. \*L<VFJ"H] -DP@<J"H Jä< 6"4Dä<.

Soberanos: 1ue gobiernan las circunstancias.

12. <L6J\B8"6J@<] |< <L6JÅ B8" <TµX<O<, -(DLB<@<.

Que anda errante de noche: Que anda errante de noche, despierto.

16. µ4<bD, F2"4] 2D0<OJ46V -4\*, <.

Gemir: Cantar cosas dolorosas.

28. Ἰ8@8L (μἶ <] μ, J • 2DZ<@L àμ<@<.

Grito de dolor: Canto con lamento.

56. @#T<' 2D@@<] ³ (@L< JÎ < Jä < •, Jä < 2D-<@<.

Griterío de aves: Es decir, el lamento de las águilas.

56. ἶ>L\$' " <] JÎ < μ, Jz ἶ>, \ "H \$@-H (4<' μ, <@<.

De sonido penetrante: El producido con un sonido penetrante.

100. 6" 6' NDT<] 6" 6 • \*4" 8@ (4. @μX<0.

Mal intencionado: Que piensa cosas malas.

124. 8" (@\* " \J" H] J@xH JÎ < 8" (TÎ < , ÛTP02X<J" H.

Devoradores de liebres: Los que se banquetean con la liebre.

141. •XBJ@4F4] J@ÃH μ¬ \*L<" μX<@4H BJ-<" 4.

Incapaces de volar: Los que no pueden volar.

142. a) • (D@<' μT<] ³J@4 Jä < | < • (D@ÃH \*4" 4JTμX<T<.

Que habitan en el campo: Es decir, de los que habitan en los campos.

b) N48@μVFJ@4H] J@ÃH JÎ < μ" FJÎ < N48@ØF4<.

Que aún maman: Los que aman el pecho.

148. |P, <O\ \* " H] |P@bF" H 6" Â 6T8L@bF" H J • H <" ØH.

Que detienen las naves: Que retienen y apartan las naves.

152. - \* " 4J@<] ¼ < @Û\*, ÂH § \* " 4F, <, ³ (@L< §2LF, < ´ §FN" (, <.

No comido en sacrificio: El que nadie celebró, es decir, sacrificó o mató.

158. Ò\*\T<] Jä < |BÂ J-4 Ò\* ä4 N" <X<JT<.

Que aparecen en el camino: De los que se muestran en el camino.

159.  $\hat{O}\mu'$  NT<@<]  $^3$  (@L<  $\hat{O}\mu$ @Nf<TH J@ÃH NVF $\mu$ " F4<.

Acorde: Es decir, en consonancia con las visiones de los augurios

163. BD@F, 46VF" 4] BD@F'  $\mu$ @4' < J4 , BD, Ã<.

Asemejar: Encontrar algo semejante.

188. 6, <" ( (, Ã] 6, <@Ã J • • ( (, Ã",  $^3$ J@4 6"J, F2\, 4 J • \$" Db<@<J".

Que vacía los vasos: Que gasta los depósitos, es decir, que devora lo que importuna.

193. 6" 6' FP@8@4] |BÃ 6" 6ä4 J-< FP@8-< B@4@ØF" 4.

Que causan un retraso perjudicial: Que provocan un retraso por un mal.

221. B" <J' J@8 $\mu$ @<]  $^3$  (@L< JÎ J • BV<J" J@8 $\mu$ •<.

Que se atreve a todo: Es decir, atreverse a todo.

223. B" D" 6@BV] B" D" JD@BZ J@Ø <@Ø.

Locura: Desvío de la inteligencia.

312. 8"  $\mu$ B" \*ON' DT<]  $^3$  (@L< Jä< J@xH BLDF@xH B@4@b<JT<.

Portadores de antorchas: Es decir, los que hacen las señales de fuego.

375. •J@8 $\mu$ ZJT<] Jä< Ê, Dä< , #H ÿ @Û J@8 $\mu$ •< J4 PD- •F, \$XH.

Intolerable: Cosas sagradas a las que no conviene atreverse con algo impío.

386. BD@\$@L8' B" 4H] ° BD@\$@L8@ $\mu$ X<O B8@LJ-F" 4 J@xH B" Ã\* "H.

Hija de la premeditación: La que decide hacer ricos a los niños.

403. •FB\FJ@D"H] \*4z •FB\\*T< 6"Ã -88T< ÓB8T< (4<@ $\mu$ X<@LH.

Armados de escudo: Los que están con escudos y otras armas.

404. 8@(P\ $\mu$ @LH] \*4• 8' (POH (4<@ $\mu$ X<@LH.

De lanzas: Los que se producen con lanzas.

405. <"L\$VJ" H] \*4• <, ä< (4<@μχ<@LH.

Marineros: Los que acontecen con naves.

414. βB, DB@<J\ "H] ³ (@L< J-H βB, DV<T \*4, 82@bFOH J@Ø B' <J@L.

Más allá del mar: La que pasa el mar muy por encima.

420. İ<, 4D' N" <J@4] |< İ<, \D@4H N" 4<' μ, <"4.

Que aparecen en sueños: Que se muestran en sueños.

430. J8OF46VD\*4@H] J-> 6" D\*\ " < JZ6@LF" .

De corazón duro: Que consume el corazón.

434. FB@\*ÎH]6' <4H Jä< FTμVJT< Jä< <, 6Dä<.

Polvo: Polvo de los cuerpos de los muertos.

437. Ò PDLF" μ@4\$ÎH] Ò PDLFÎ < \*4\* @xH • <JÂ FTμVJT<, 8VNLD" (VD , ÆH J@xH @ç6@LH Jä< •B@2" <' <JT< 6@μ\ . @LF4<.

Cambista de oro: El que da oro en lugar de cadáveres. Pues introducen en las casas de los que han muerto el botín.

442. a) R- (μ" ] ³ (@L< PDLF@Ø RZ (μ" J" J@LJXFJ4 PDLF' <.

Polvo de oro: Es decir raspaduras de oro, es decir, oro.

b) • <JZ<@D@H] J-H • <JÂ Jä< • <\*Dä< B, μB@μχ<OH.

Que ocupa en lugar de un hombre: Los enviados en lugar de un hombre.

461. Jä< B@8L6J' <T<] Jä< βBÎ B@88ä< 6J" <2X<JT<.

Que mata a muchos seres: Los que han sido asesinados por muchos.

475. , Û" ((X8@L] • ("2 • μ0<b@<J@H • ((X8@L.

Portador de buenas noticias: Mensajero que das a conocer cosas buenas.

495. >b<@LD@H] ° FL<" 6@8@L2@ØF" " ÛJä4.

Afín: El que lo acompaña.

513. •(T<\@LH] J@xH ¦N' D@LH Jä< •(f<T<.

Guerreros: Los que vigilan los combates.

519. •<JZ84@4] @Ê , ÆH •<" J@8Z< ÒDä<J, H.

Que miran al sol: Los que miran hacia la salida del sol.

525. J@Ø \*46ON' D@L] J@Ø J¬< \*60< NXD@<J@H.

Vengador: El que porta la justicia.

595. İ8@8L (μÎ<] μ, J• 2DZ<@L àμ<@<.

Gran grito: Es decir, con un canto de dolor.

597. 2LONV(@<] J¬< J• 2bμ" J" 6" J, F2\@LF" <.

Que devora las ofrendas: La que devora las ofrendas.

636. 6"6" ((X8T4] 6"6• •((, 88@bF04.

Que anuncia malas noticias: Que anuncia males.

713. "Æ<` 8, 6JD@<] JÎ< P" 8, BÎ< 8X6JD@< 6JFVμ, <@< \*4• J• FLμ\$V<J" \*, 4<V.

De lecho funesto: El que ha conseguido un lecho difícil por las terribles circunstancias

718. •(V8"6J@<] μZBT 6, 6D@FμX<@< (V8"6J@H.

No amamantado: El que todavía no ha bebido la leche.

721. , ÛN48' B"4F" ] J@xH Jä< -88T< B"Ã\*"H 6"8äH N48@Ø<J".

Que amaba bien a los niños: Que quiere bien a los hijos de otros.

734. B@8L6J' <@<] B@88@xH 6J, Å<"<.

Que hace perecer a muchos: Matarás a muchos.

750. B" 8" \N" J@H] |6 B" 8" 4ä< •<\*Dä< 02, \H.  
Acuñada: Dicha desde los hombres antiguos.

756. •6' D, FJ@<] 6' D@< μ¬ §P@LF4<, B@88¬<.  
Insaciable: No tienen hartura, mucha.

762. 6" 88\B" 4H] • (" 2@×H J\6J@LF" B" Ā\*" H.  
Que tiene niños hermosos: Engendra buenos niños.

808. •6" \DTH] JÍ< §>T J@Ø BDXB@<J@H 6" 4D@Ø.  
No adecuadamente: El que está fuera de la situación que procede.

825. •FB4\* @FJD' N@H] Ò ÒB84J46ĪH •B' μXD@LH.  
El portador del escudo: El hoplita en parte.

889. ĪR46@\J@4H] J@ĀH \$D" \*XTH 6@4J" . @μX<@4H.  
Que se duermen tarde: Los que se acuestan tarde.

897. BD' J@<@<] FP@4<\@< \*4z @â J, \<@LF4 JĪ ÊFJ\@<.  
Cable: Cuerda a través de la cual tensan la vela.

910. B@DNLD' FJDTJ@H] B@DNLD@ĀH BXB8@4H |FJDTμX<@H.  
Cubierto con alfombras de púrpura: Cubierto con alfombras de púrpura.

938. \*Oμ' 2D@LH] ° BBĪ J@Ø \*Zμ@L N0μ4. @μX<0.  
Tumultuosa: La divulgada por el pueblo.

948. FTμ" J@N2@D, Ā<] J • Ffμ" J" N2, \D, 4< Jä< BBĪ P, ĀD".  
Corromper el cuerpo: Destruir los cuerpos al alcance.

949. •D(LDT<ZJ@LH] \*4z •D(bD@L é<02, \F"H.  
Comprados a precio de plata: Adquiridos con plata.

977. J, D" F6' B@L] JXD" J" F6@B@Lμχ<OH 6" Â BD@@DFFOH.

Que explic los prodigios: Que examina y prevé los prodigios.

992. "ÛJ@\*\\*" 6J@H] •Nz ©" LJ@Ø μ" <2V<T<.

Autodidacta: Conociéndolo por sí mismo.

1156. ï8X2D4@4] @Ê J@×H N\8@LH ï8XF" <J, H.

Mortales: Los que aniquilan a los amigos.

1168. BD' BLD(@4] "Ê BDÎ J-H B' 8, TH (4<' μ, <"4.

(Sacrificios) para salvar la torres: Las dispuestas en defensa de la ciudad.

1169. a) B@8L6" <, ÂH] "Ê B@88• JXμ<@LF" 4 . ä".

Que sacrifican muchos animales: Los que inmolan muchos animales

b) B@4@<' μT<] Jä< |< B' "4H <, μ@μχ<T<.

Que ramonea la hierba: Que comen en los prados.

1241. •802' μ" <J4<] •802- μ" <J, L@μχ<0<.

Profeta verídica: Porque profetizas cosas buenas.

1319. \*LF\*Vμ" DJ@H] Ò 6" 6-γ< §PT< (L<" Â6".

Desgraciado por culpa de la esposa: El que tiene una mala esposa.

1407. P2@<@JD, N¶H] |6 J-H (-H JD" NX<.

Nacida de la tierra: Alimentada por la tierra.

1446. N48ZJTD] ° |6 RLP-H N48@Lμχ<0.

Amante: La querida de corazón.

1448. B, D4f\*L<@H] B, D4FF•H ï\*b<"H NXD@LF".

Que causa dolor: Que trae dolores desmesurados.



1478. "Éμ" J@8@4PÎH] "Éμ" J" 8, \PT<, N` <T< |B424μä<.  
Que lame la sangre: Que lame sangre, que desea crímenes.

1486. B" <, D(XJ"] J@Ø B•< |D(" . @μX<@L.  
Que lo realiza todo: Que elabora todo.

1488. 2, ' 6D" <J@<] |6 2, @Ø J, 8, F2X<.  
Realizado por la divinidad: Ejecutado por a divinidad.

### **O?/M?C?3** **(Scholia A)**

27. 84<@N2' D@4] J• 8\<" \*4"N2, \D@LF" 4.  
Que destruyen el lino: Los que destruyen los hilos.

32. İD2' JD4>] İD2@ØF2"4 B@4ä< J•H JD\ P"H.  
Que levanta el pelo: Que hace alzar los cabellos.

33. İ<, 4D' μ" <J4H] \*4z İ<, \DT< J@ÄH \*' μ@4H μ" <J, L' μ, <@H.  
El adivino de sueños: El que profetiza a través de los sueños en los palacios.

69. B" <" D6XJ" Hq J-H, #H BV<J" JÎ < PD` <@< •D6@bFOH "ÛJä4.  
Pudoroso: Que se le resiste durante todo el tiempo.

92. BX8" <@<] B•< JÎ |B42b@μ, <@< @àJT 6"8@ØF4<.  
Oblada: Lllaman así a todo lo sacrificado encima de algo.

163. "ÛJ` 6TB"q J• •Nz ©" LJä< \$P@<J" J-< 8"\$-< >\NOq FPX\*4"  
\*X |6 J@Ø FP, \*` < N@<, b@<J" 6"Ä@Û B` DDT2, < òFB, D J• \$X80.  
Hundidas hasta el mismo puño: Las espadas que tienen la empuñadura; improvisadamente es por matar de cerca y no desde lejos como los dardos.

205. FJ\\$@4] @É |< J-4 (-4 JbB@4 Jä< B@\*ä<.  
Huellas: Las marcas de los pies en la tierra.

322. BD@F2@\*' μ@4H] J@ĀH BD' J, D@< |FP06' F4 \*' μ@<.

Defensor del hogar: A los que tuvieron la casa en primer lugar.

394. •μN42"8-H] Ò B@4ZFT< -μNT °μ•H •<" 208-F"4.

Florecente: El que nos hará florecer a nosotros dos.

426. B@8LBV8"6J"] •88, BV8808@< 6JbB@< B@4@Ø<J".

Golpes continuos: Que hace un ruido continuo.

589. B, \*"\Pμ4@4] "Ê μ, J">b (-H 6"Ā @ŪD" <@Ø 8" μBV\*, H J@LJXFJ4<  
 Ò BBĪ °8\@L NTJ4. `μ, <@H •ZD.

Intermedio: Los astros que hay entre la tierra y el cielo, es decir, el aire que es iluminado por el sol.

590. 8" μBV\* , H] "Ê •6JĀ<, H J@Ø °8\@L "Ê 6" 20μ, D4<"\.

Centellas: Los destellos diarios del sol.

603. • B" 4\*@8bμ"H] ° Jä4 B" 4\*\ 9, 8, V(DT4 8Lμ0<" μX<0.

La que hace perecer a su hijo: La que maltrata a su hijo Meleagro.

727. |N@\*, ØF" 4] FL<VD" F2"4 BDĪH J-< Ò\*' <.

Ocuparse de: Prestar ayuda en el camino.

761. P, 4DT<">\H] J•H \*4• P, 4Dä< |D("FJ\H.

Trabajos manuales: Actividades realizadas por medio de las manos.

860. B, 4D"\q "Ê •6μ"Ā Jä< >4Nä< B"D• JĪ B, \D, 4<.

Las puntas de las espadas: Las puntas de las espadas, relacionándolo con B, \DT ('atravesar').

940. BL2' PDOFJ@H] Ò BBĪ AL2@ØH PDOF2, ĀH z?D, FJOH.

Profetizado por la Pitia: Orestes que había sido profetizado por la Pitia.

1000. B@\*4FJ-D"H] J@xH B8X@< Jä< B@\*ä< 6"2Z6@<J"H.

Que envuelven los pies: Los que bajan más abajo de los pies.

### +K9+; 3) +E

#### (Scholia A)

52. \$\* , 8b6JD@4] žH J4H \$\* , 8b>"4J@6"Ä |6JD"B, \0 µ4FZF"H.

Repugnantes: A las que uno rechazaría y evitaría odiándolas.

159. 8@\$' <q µXD@H J@Ø »B" J@H.

Lóbulo: Una parte del hígado.

170. "ÛJ`680J@H] "ÛJÎH "ßJÎ<6"8XF"H |BÄ Jä4 µ4•<"4 JÎ<"`<.

Llamado a sí mismo: El mismo se ha llamado por manchar el templo.

184. 2D' µ\$@LH] J•H BZ>, 4H J@Ø "Ëµ" J@H.

Coágulos: Las condensaciones de sangre.

265. BX8"<@<] 2D' µ\$@< "Ëµ" J@H.

Oblada: Coágulo de sangre.

330. B" D" N@D•] B" D" 6\<OF4H Jä< ND, <ä<.

Locura: Turbación de los sentidos.

334. \*4"<J"\"] ° \*4" µB•> J4µTD@LµX<0.

Inflexible: La que es asistida de lado a lado.

392. µ@4D' 6D" <J@<] JÎ< BBÎ 9@4Dä< 6"Ä 2, ä< J, J, 8, FµX<@<.

Mandado por el destino: Lo decretado por las Moiras y los dioses.

499. \$D@J@F6' BT<] Jä< J@xH \$D@J@xH |B4F6@B@b<JT<.

Que vigilan a los mortales: Las que acechan a los mor.

553. JÎ< •<J\J@8µ@<] JÎ< J• |<"<J\ " J@ÄH , ÆDOµX<@4H J@8µä<J" •<JÄ JÎ< -\*46@<.

El osado en el ataque: El que soporta las cosas contrarias con dichos en lugar de injusto.

579. >L<\*46ZFT<|Fb<\*46@4 8X(@<J"4 @ÍH ÇF@< μXJ, FJ4< |< J-4 \*\604 J-H "ÆJ" H

El que defenderá: Se llama defensores a quienes participan en el juicio de la acusación.

783. P2@<4" N' D@< (= P2@<Á -N@D@< Page)] JÎ< , ÆH J- < (-< N, D' μ, <@<.

Insoportable para el país: El que es llevado a la tierra.

947. B8@LJ' P2T<] ò 6" DBÎH ò |6 (-H B8@LJ\ . T<.

Que sale de una tierra fecunda: El fruto que se nutre de la tierra

### **+K9+; 3) +E (Scholia B)**

159. 8@\$' <] JÎ -6D@< J@Ø »B" J@H.

Lóbulo: La parte alta del hígado.

### **AC?9/1+KE ) +E9SI /E (Scholia A)**

3. |B4J@8•H] |B4JX8g4< JÎ BD@FJVFFg4< 6"Á |<JX88gF2"4.

Órdenes: Ordenar es encomendar y encargar.

17. |>TD4V. g4<] §>T êD" H 6"Á ND@<J\\*@H B@4gÁF2"4.

Descuidar: Atender sin cuidado y preocupación.

18. ÌD2@\$@b8@L] J-H ÌD2• \$@L8gL@μX<OH.

Que aconseja lo correcto: Que quiere lo correcto.

45. Pg4DT<">\": ° \*4• Pg4Dä< |D("F\". 6"Á Pg4Dä<"> ò \*4• Pg4Dä< |D(" . ` μg<@H.

Trabajo manual: El trabajo hecho con las manos. El artesano es

el que utiliza las manos cuando trabaja.

77. ḲB4J4μ0J-H 8X(gJ" 4 ò ḲB4FJVJOH Ḳ ḲBÂ 6" 8@0 Ḳ ḲBÂ 6" 6@0.  
Se llama ḲB4μ0JZH ('censor') al juez o del bien o del mal.

158. JÎ \*¥ 6\<L(μ" B@4• NT<- Ḳ ḲJè •XD4 μgJ • ÕV\$\*@L (4<@μX<0.  
6\<L(μ" es cualquier sonido producido en el aire con un bastón.

206. "Êμb8@H 8X(gJ" 4 ò \*4' βB@6D\FgTH "Êμ" J@H (³ @L< FL ( (g<g\ "H).  
@âJ@H \*¥ 8X(gJ" 4 B" D 7" J\<@4H BX8">.

Se llama "Êμb8@H ('astuto') al que engaña a uno por medio de un engaño de sangre (es decir, de familia). Éste se llama entre los latinos BX8">.

408. μg( " 8@FPZμ@<" ] μg(V8@L FPZμ" J@H @pF" <.  
Magnífica: Que es digna de una gran estima.

486. 680\*ã< 8X(gJ" 4 ° μ" <Jg\ " •BÎ J@0 J4<•H μ¥< 68g\g4<, J4<•H  
\*¥ \*@6gÃ<.

Se llama 68Z\*T< ('presagio') a la profecía según algunos procedente de 68g\g4< ('cerrar'), según otros de \*@6gÃ< ('parecer').

495. 8@\$@0] 8@\$ÎH JÎ -6D@< J@0 »B" J@H.  
Del lóbulo: Lóbulo es la parte más alta del hígado.

581. B" DV6@B@<] B" D" 6g6@μμX<0< μXD@H J@0 <@0.  
Demente: Que tiene perturbada una parte de la mente.

650. >L<" \DgF2" 4] FL<" 4D` μ" 4 JÎ FL88" μ\$V<@μ" 46" Â JÎ FLμ\$@02ä.  
Compartir: Compartir es 'tomar parte en algo' y 'socorrer en compañía'.

653. 8g4μã< (•D 8X(gJ" 4 ò 84\$ " \*4" Â@H J' B@H B" D • J@ÂH •DP" \@4H,  
ñH 6" Â Ḳ ḲJ" 02". 8X(gJ" 4 \*¥ \*4 • JÎ 6" J" 8g\ \$gF2" 4 βBÎ Jä< β\*VJT<.

Se llama 8g4μã< ('pradera') al lugar un poco húmedo entre los antiguos, como aquí. Se dice por el gotear del agua.

861. <L6J4ND@LDZJâ] Jè <L6JÎH |B4J0DZF" <J4.

Que vigila durante la noche: Que acecha durante la noche.

878. ENV6g8@H] FB" FμÎH J@Ø | (6gNV8@L.

Convulsión: Espasmo del cerebro.

931. 7' N@H ò -<T JX<T<, ³J@4 ò BgDÂ JÎ< JDVPO8@< -<T2g<.

7' N@H ('Cuello') es el tendón de arriba, esto es, a lo largo del cuello hacia arriba.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
(Scholia B)

2. -\$" J@<] gÅH ¼< @Û\*gÅH \$" \<g4 \*4• JÎ JD" P× 6"Â •Bâ64FμX<@<.

Inaccesible: Lugar al que nadie llega por lo salvaje y alejado.

5. BR08@6DZμ<@4H] J" ÅH BR08@xH 6D0μ<@xH |P@bF" 4H.

De elevados despeñaderos: De elevados precipicios.

7. B" <JXP<@L] \*4' @â B•F" 4 (\<@<J" 4 JXP<" 4.

Ayudante de todas las artes: Del cual nacen todas las artes.

18. ÎD2@\$@b8@L] J-H ÎD2• 6"Â •802- @\$L8gL@μf<OH.

Que proporciona buenos consejos: Que aconseja lo correcto y verdadero.

32. ÎD2@FJV\*0<] ÎD2ÎH ÊFJ" μX<@H.

En pie: Dispuesto en pie.

91. B" <' BJO<] JÎ< BV<J' |N@Dâ<J".

Que todo lo ve: El que lo observa todo.

132. " þD" 4] "Ê J@Ø •XD@H B<@" \.

Brisas: Los soplos del aire.

135. •BX\*48@H] •<LB' \*OJ@H, (Lμ<@xH \$P@LF" J@xH B' \* "H.  
Descalzo: Descalzo, con los pies desnudos.

153.a) <g6D@\*X(μ@<@H] J@Ø \*gP@μX<@L J@xH <g6D@xH.  
Que acoge a los muertos: Que recibe a los muertos.

b) ^ •BXD" <J@< μX< !FJ4 JÎ μ¬ \$P@< BXD" H ³J@4 JX8@H. (...) •BXD" <J@< \*¥ BX8" (@H ´ª JgD@< J4 à\*TD Ô @Û\*g\H \*b<" J" 4 BgD•< 6" Â \*4g82gÃ<.  
•BXD" <J@< ('Sin fin') es lo que no tiene término, es decir, fin; (...) 'Sin fin' es el mar y otro tipo de agua que nadie puede alcanzar o atravesar.

c) gÃH •BXD" <J@<] JÎ< •Jg8- \*4• JÎ \$V2@H, JÎ< BXD" H μ¬ \$P@<J".  
Al que no tiene fin: Que no tiene fin por la profundidad, que no tiene límite.

300. BgJDODgN-] BgJDF\*O ÐD@ND@< \$P@<J".  
Cubiertas con una bóveda de piedra: Que tienen un techo de piedra.

301. J¬< F4\*OD@μZJ@D" ] J¬< μOJXD" J@Ø F4\*ZD@L.  
Madre del hierro: Madre del hierro.

351. JÎ< (O(g<-] JÎ< (g<<"Ã@< 6" Â •<\*DgÃ@<. JÎ< ¦6 (-H (g<<O2X<J".  
Nacido de la tierra: El magnánimo y valeroso. El engendrado por la tierra.

353. ©6"J@<J" 6VDO<@<] ©6"JÎ< 6gN" 8•H \$P@<J".  
De cien cabezas: Que tiene cien cabezas.

389. B" (6D" JgÃH] J•H BV<JT< 6D" J@ØF"H.  
Que gobiernas sobre todo: Que reinas sobre todas las cosas.

412. μg(" 8@FJ` <@4F4] J@ÃH μg(V8T< \*g@μX<@4H FJg<" (μVJT<.  
Que lanza grandes gemidos: Que requieren grandes lamentos.

424. İ>LBDfD@4F4] İ>X" \$X80 |P@bF" 4H.

De puntas agudas: Que tienen las puntas afiladas.

432. \$L2' H] JÎ \$V2@H J-H 2" 8VFFOH.

Profundidad: El fondo del mar.

450. B84<2LNgÃH] ;6 B8\<2T< 6" JgF6gL" FµX<@LH.

Construidos con ladrillos: Construidos con ladrillos.

453. -<JDT<] Jä< ßB@(g\T< FB08""\T<.

Grutas: Cuevas subterráneas.

488. (" µRT<bPT<] • (6b8@LH |P` <JT< Đ<LP@H.

Que tienen las uñas encorvadas: Con la uñas torcidas.

511. Jg8gFN' D@H] ° g#H JX8@H NXD@LF" BV<J".

Que puede con todo: La que lleva todo hasta su final.

521.>L<" µBXPg4H] 6" JXPg4H B" D• F" LJè 6"Â @Û6 |6N"\<g4H °µÃ<.  
^ BgD46" 8bBjg4H.

Ocultas: Te lo guardas para ti mismo y no lo muestras. Lo ocultas.

548. İ84(@\*D" <\" <] İ8\ (0< 6"Â •F2g<- \*b<" µ4<.

Debilidad: Una fuerza escasa y débil.

569. JÎ< µLD4TBÎ<] JÎ< µLD4' N2" 8µÎ<. JÎ< \*4• B" <JÎH J@Ø  
Ffµ" J@H İN2" 8µ@xH \$P@<J".

De innumerables ojos: De innumerables ojos: El que tiene ojos por todo el cuerpo.

577. JO8XB8" <@4] @Ê µ" 6D•< B8" <ä<JgH.

Que vagan lejos: Los que se extravían lejos.

653. \$@LFJVf4H] J•H Jä< \$@ä< µV<\*D" H.

Establos de vacas: Los establos de las vacas.



657. <L6J\N@4J'] J• |< J± <L6JÂ N@4Jä<J" 6"Â |BgDP' µg<V µ@4.

Que vagas por la noche: Que vagas por la noche y vienes a dar conmigo.

714. F4\*OD@JX6J@<gH] @Ê JÎ< F\\*OD@< 6"J" F6gLV. @<JgH.

Trabajadores del hiezo: Los que trabajan el hierro.

717. {K\$D4FJ-<ï<@µV. g4JÎ< }! D">4< \*4• JÎ |>V(gF2"4Jä< ÓDT< 6"Â 6"J" 68b. g4< •JV6Jâ N@D" 6"Â \*4"N2g\Dg4< J• BD@FJLP' <J", 6"Â •D" (µ@bH J4<"H 6"Â B8Z>g4H |< J" ÂH DP2"4H |D(V. gF2"4.

Llama B\$D4FJ-< ('violento') al río Araxis por salirse de las montañas e inundar con una velocidad desordenada y destruir lo que se encuentra y por realizar algunos golpes y sacudidas en las orillas de los ríos.

724. FJL(V<@D'] JÎ< J@xH -<\*D"H FJL(@Ø<J".

Que odian el sexo masculino: La que odia a los hombres.

796. µ@<' \*@<JgH] ³(@L< •<• a<" ï\*' <J" §P@LF"4.

Con un solo diente: Es decir, con un solo diente.

799. #D@J@FJL(gÂH: "Æ J@ÂH \$D@J@ÂH FJL(@bµg<"4 6"Â µ4F@bµg<"4 \*4• JÎ N@gDÎ< "ÚJä<. gÉP@< (•D 6"Â "âJ"4, éH N"F\<, ĩN2"8µÎ< a<", FLä< µg(V8T< ĩ\*` <J"H, 6"Â PgÂD"H P"86•H.

Odiadas por lo hombres: Las temidas y odiadas por los hombres por miedo. Pues éstas tienen, como dicen, un ojo, dientes grandes de cerdos y manos de bronce.

847. AD' FPTµ" 8X(gJ"4 ò •<"PTµ"J4FµÎH 6"Â @Ê@<gÂ ò BgD"<gFJO6ãH J' B@H Jä< B@J"µä<

Se llama BD' FPTµ" a la parte que espulsa un montículo y como si fuese un lugar dominado por los ríos.

852. B8" JbDD@LH] ò B8" J× §PT< ÒgØµ".

De ancha corriente: Que tiene una corriente ancha.

878. a) FNV6g8@H] BV2@H BgDÂ JÎ < | (6XN" 8@<.  
Convulsión: Sufrimiento en el encéfalo.

b) NDg<@B80 (gÁH] J-< NDX<" B8ZJJ@LF" 4 6" Â FL (PX@LF" 4.  
Que golpean la mente: Que golpean y enredan la mente.

903. -NL6J@<] Ó @ß\*gÁH \*b<" J" 4 NL (gÁ<.  
Del que no se puede huir: Del que nadie puede escapar.

924. J4<V6Jg4D" <] »J4H J-< (-< Fg\g4.  
Que sacude: La que sacude la tierra.

1016. -NL6J@H] ¼< @Û \*L<ZF® | 6NL (gÁ<.  
Inevitable: Del que no se puede huir.

1032. RgL\*0 (@DgÁ<] RgL\* - 8X (g4<.  
Mentir: Decir mentiras.

1039. •µ" DJV<g4<] ³ (@L< µ- 6" 8äh \$@L8gbgF2" 4  
Error: Es decir, no decidir correctamente.

1054. NDg<@B8Z6JT<] Jä< J•H NDX<" H B80 (X<JT<, Jä< µ" <46ä<.  
Los de espíritu extraviado: Los que tienen afectada la mente, los locos.

### III.1 Definiciones en las que aparece un solo miembro del compuesto

Han sido 100 los comentarios que recogen este tipo de definición, presente en todas las tragedias salvo en Supp. En ellas, el miembro que aparece en su desarrollo puede estar en diferente categoría gramatical por exigencias de la oración de la que ahora forma parte. Asimismo, junto al miembro del lema presente en el comentario, puede aparecer una forma sinónimica para el otro término.

A continuación distinguimos por tragedias este tipo de

definiciones y analizamos en cada una los ejemplos más representativos.

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 39, 112, 568.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 29, 63, 105, 118, 157, 168, 257, 297, 543, 556, 587, 612, 855.

En el comentario al verso 112 de los escolios tipo A se define la palabra  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$  mediante el uso del primer miembro del compuesto en categoría gramatical diferente de la que presenta, en la del adverbio, junto a un sinónimo del segundo miembro:  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ . Entre los del tipo B, muy dados a este tipo de estructura, tenemos numerosos ejemplos. Así, el del verso 556 define el lexema  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$  con un sinónimo para el segundo miembro y con la mención del primero, en una oración que pone de manifiesto la dependencia sintáctica que poseen los miembros del compuesto:  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ .

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los versos 11 a) b) y c), 29 c) d) y e), 69 a)-d), 81 b), 86, 99 a) c), 104 b), 114 a) d), 116 b), 128, 129 a) b), 130 a), 204 a) b), 207 c), 230, 310 a), 314, 501, 804.

En el verso 314, al comentar el adjetivo  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ , el segundo miembro es sustituido en la definición por un lexema de categoría gramatical diferente que precisa más la significación de aquél:  $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ .

### **35+I3)+E**

Scholia A: Ninguno.

**! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 62, 104, 125 a) y b), 152, 154, 222, 519.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 100, 124, 141, 142, 152, 403, 404, 405, 430, 437, 442, 475, 597, 713, 718, 721, 750, 762, 889, 938, 1168, 1169, 1488.

De los comentarios pertenecientes al tipo A destacamos el realizado del adjetivo del verso 152: -\*"4J@<. La privación que indica la •- es convertida en el comentario en un pronombre indefinido, mientras que el segundo miembro adjetival es transformado en forma verbal de igual raíz: »< @Û\*gÂH §\*"4Fg<. Los del grupo B, considerablemente más numerosos, también presentan ejemplos muy significativos. Así, del compuesto posesivo gÛ" (X8@L, la definición transforma el preverbo gÛ en el adjetivo •("2V más el segundo miembro del compuesto con un verbo añadido: •("2• μ0<b@<J@H • (X8@L.

**0?/M?C?3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 322 b), 727, 761, 1000.

El verbo |N@gØF"4 se define a través de otro lexema compuesto de la misma categoría gramatical junto con un sintagma preposicional compuesto por un sustantivo que es el segundo miembro del lema compuesto |N@gØF"4] FL<VD" F2"4 BDÎH J-< Ò\*' <.

**+K9+; 3) +E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 52 a), 334, 392, 947.

Scholia B: Ninguno.

Sólo tenemos ejemplos en los comentarios antiguos de esta tragedia. Destacamos el del verso 392, hecho del adjetivo  $\mu\alpha\theta\acute{\iota}\nu\ \delta\delta\prime\ \langle\text{J}\rangle\langle$ , adjetivo de dependencia sintáctica, tan numerosos en la lengua del poeta, y que son definidos mediante el frecuente mecanismo que hemos visto en anteriores ejemplos, el de expresar en la oración del comentario la dependencia sintáctica que mantienen los dos miembros del compuesto, que en este caso es pasiva:  $\text{J}\hat{\text{I}}\langle\ \beta\beta\hat{\text{I}}\ \vartheta\alpha\delta\acute{\iota}\nu\langle\ \delta\prime\ \hat{\text{A}}\ 2\text{g}\acute{\alpha}\langle\ \text{J}\text{g}\text{J}\text{g}\text{8}\text{g}\text{F}\ \mu\chi\langle\langle$

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 45, 861.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 91, 153 b), 353, 412, 424, 450, 488, 548, 577, 653, 714, 796, 903.

Del primer tipo de comentario glosamos el del adjetivo compuesto, tan numerosos en los análisis semánticos y hermenéuticos de los escolios y glosas, presente en el verso 861:  $\langle\text{L6J4ND}\text{@LDZJ}\hat{\text{A}}\ \text{.}$  En su definición se separan los miembros del compuesto y el segundo miembro es definido mediante una forma verbal compuesta:  $\text{J}\hat{\text{E}}\ \langle\text{L6J}\hat{\text{I}}\text{H}\ \text{;B4JODZF}\prime\prime\ \langle\text{J4}\ \text{.}$  Del segundo grupo es ilustrativa la definición y explicación del adjetivo  $\bullet\text{BXD}\prime\prime\ \langle\text{J}\rangle\langle$ . Se utiliza un sinónimo para expresar la privación o carencia que contiene la  $\bullet$ -privativa, y la mención del segundo miembro:  $\text{J}\hat{\text{I}}\ \mu\text{-}\ \text{\$P}\langle\ \text{BXD}\prime\prime\ \text{H}\ \text{\textsuperscript{3}}\text{J}\text{@4}\ \text{JX8}\text{@H}\ \text{.}$  La definición concluye con ejemplos de lo que se puede considerar  $\bullet\text{BXD}\prime\prime\ \langle\text{J}\rangle\langle$ .

### **III.2 Separación *in partibus* de los lexemas definidos**

Estamos ante uno de los mecanismos más utilizados, junto con el anterior, para establecer la definición léxica de palabras compuestas: la división en dos miembros del lema que ha de ser un lexema compuesto necesariamente, con lo que es posible apreciar rápidamente la significación de la palabra que se comenta por la suma de estos dos términos. Este esquema, con 76 comentarios es

usado también con fines etimológicos y puede presentar diversas variantes: desde la mera división del lexema compuestos en dos, hasta el cambio de categoría gramatical de alguno de los miembros, pasando por breves definiciones que contienen diversas palabras además de las analizadas. Veamos la distribución de este tipo de escolio por tragedias así como un pequeño comentario de los más ilustrativos.

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 501, 919, 945, 947, 997.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 105, 919.

En esta tragedia son más numerosos los comentarios tipo A para este tipo de definiciones. Así, en Pers.591 tenemos un ejemplo de definición de un compuesto formado por un elemento nominal más uno verbal: 6DLFJ"88@B- (" . Este compuesto separa sus miembros y devuelve al segundo su naturaleza verbal originaria: 6DLFJV88â BgBO(` J". Lo mismo ocurre cuando los dos miembros del compuesto son de naturaleza nominal y establecen una relación de dependencia sintáctica. Esto lo demuestra el escolio Pers.997: ÊBB4V<"6J"H] J@xH -<"6J"H Jä< ÊBBT<. En los comentarios tipo B, más densos y con una finalidad más exegética que los A, tenemos otro caso de un compuesto de dependencia formado por un elemento nominal más otro verbal: BLD(@\*"Ä6J@LH (Pers.105). La definición del mismo restuara la forma verbal del adjetivo mediante sinónimos, separa los miembros del compuesto y formalmente configura una verdadera definición de diccionario: @Ë J@xH BbD(@LH 6"J"6` BJ@LF4 6"Ä 6" JgDg\B@LF4<.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los versos:

29 a), 84 a) y b), 90 a) y b), 99 a) y b), 104 a), 106 a) y b), 114 e), 116 a) y c), 129 c), 130 c), 204 c), 207 a) y b), 255, 301, 310 b), 315 a) y b), 373, 670, 791 b), 918.

Con más ejemplos que ninguna otra se nos presenta Los Siete contra Tebas. Aquí no podemos establecer diferencias entre los dos tipos de comentario pues la edición manejada no establece tal distinción. Sin embargo, podemos encontrar comentarios breves y largos como los anteriores. Ejemplos ilustrativos: Th.90 a) y b). Para definir el compuesto de tipo atributivo o determinativo formado por dos miembros de tipo nominal, como ἄγχι τῆς πόλεως, las definiciones parten en dos los miembros, añaden un verbo y lo sustantivan mediante el uso del artículo: ὁ ἄγχι τῆς πόλεως ἄγχι τῆς πόλεως ἄγχι τῆς πόλεως. Otro ejemplo de definición de compuesto atributivo en I h.670: ἄγχι τῆς πόλεως ἄγχι τῆς πόλεως ἄγχι τῆς πόλεως.

### 35+13) +E

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 12, 58.

Los comentarios de esta tragedia, todos tipo A, son en general escasos y breves, pues sabemos que no fueron sometidos a la labor exegética de los filólogos de la época de los Paleólogos, caracterizada por amplificar la explicación y aclaración de palabras oscuras y difíciles. Para el tipo de definición que aquí comentamos es ilustrativo el comentario a el compuesto ἀπὸ τῆς πόλεως del verso 58. Su definición parte nuevamente los dos miembros, y el segundo miembro es sustituido por un verbo. Asimismo, se añade un lexema que precisa la significación del primer miembro: ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπὸ τῆς πόλεως.

### ! ' ! 9+9; S;

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 137, 174, 193.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 12, 56, 142,

148, 193, 221, 420, 495, 525, 636, 734, 910, 948, 949, 977, 1241, 1448, 1478, 1486.

Junto con Th., esta tragedia es la que más comentarios de tipo semántico y hermenéutico presenta, especialmente en el tipo B. Del primer grupo destacamos el comentario al verso 137, que parte los miembros del compuesto atributivo sin cambiar de categoría gramatical, pero que se convierten en un sintagma preposicional: "ÚJ` 6@B@<] F×< "ÚJä4 Jä4 J` 6T4. Del grupo B, señalamos el comentario del compuesto de dependencia B" <J` J@8μ@< del verso 211, el cual es definido mediante la sustantivación del segundo miembro del compuesto transformado en infinitivo: ³(@L< JÎ J • BV<J" J@8μ•<. Otro ejemplo similar es la definición hecha del compuesto JgD" F6` B@L en el verso 977. En su definición nos encontramos con los miembros separados y el segundo, de naturaleza verbal, devuelto a su nautal condición. Van acompañados de un verbo que recoge la significación de ambos elementos: JgDVJ" F6@B@Lμχ<OH 6" Â BD@DfFOH. Por último, destacamos el comentario del adjetivo •802` μ" <J4< de tipo atributivo situado en el verso 1241. Su definición transforma el segundo miembro en una categoría diferente: •802- μ" <JgL@μχ<O<.

### **O?/M?C?3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 27, 32, 33, 69, 603, 940.

Un comentario similar al último analizado en la anterior tragedia nos encontramos en el verso 33: İ <g4D' μ" <J4H] \*4' İ <g\DT< J@ÄH \*' μ@4H μ" <JgL' μg<@H. La relación de dependencia de los miembros se expresa mediante un sintagma preposicional, a la vez que el segundo miembro, de naturaleza nominal, se transforma nuevamente en un verbo. El mismo tipo de comentario nos encontramos en el verso 603: • B" 4\* @8bμ" H] ° Jä4 B" 4\* \ 9g8gV (DT4 8LμO<" μχ<O.

### **+K9+; 3) +E**



Scholia A: Los comentarios situados en los versos 170, 499, 783.

Scholia B: Ninguno.

Para este tipo de comentario sólo tenemos ejemplos en los Scholia vetera, en donde el compuesto "ÚJ` 680J@H del verso 170 es de tipo atributivo y los otros son compuestos de dependencia sintáctica, un tipo de relación puesta de manifiesto en los comentarios. Así, en el verso 499, el escoliasta define al adjetivo \$D@J@F6` BT< mediante la separación de los miembros y la transformación del segundo en un verbo al que le añade un preverbo que precisa más su significación: Jä< J@xH \$D@J@xH |B4F6@B@b<JT<.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 17, 18, 408,

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 5, 7, 18, 32, 153 a), 300, 301, 389, 575, 657, 724, 799, 852, 878, 1032, 1054.

Para el primer grupo de comentarios es ilustrativo el del verso 17 que define un verbo compuesto procedente de un sintagma preposicional. En su definición se separa la preposición del sustantivo: |>TD4V. g4<] §>T êD"H 6"Â ND@<J\\*@H B@4gÁF2"4.

En los comentarios tipo B predominan las definiciones de los compuestos de dependencia. En ellas aparecen por lo general únicamente los miembros del compuesto separados, junto con el cambio de categoría gramatical de alguno de ellos. Es el caso de los comentarios situados en los versos 724: FJL (V<@D'] JÎ < J@xH -<\*D"H FJL (@Ø<J" y 1032: RgL\*O (@DgÁ<] RgL\* - 8X(g4<.

### **III.3 Definiciones del significado del lexema**

En este último apartado reunimos 67 casos de lo que

consideramos verdaderas definiciones léxicas. Están presentes en todas las tragedias y son precisas, breves y completas. Unos pocos comentarios se sirven, para tal fin, de formas sinonímicas, otros del propio lema, y casi todas suelen estar introducidas por la fórmula: lema +  $\delta\chi(\gamma/\delta\chi(\gamma\eta\prime\prime 4$  + definición (siempre sustantivada por las formas del artículo). Cuando el término a definir es un adjetivo, es frecuente el uso del participio sustantivado.

### **A+CE! 3**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 461, 541.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 76, 203, 408, 448, 459, 537.

En ambos tipos de comentarios, estas definiciones tratan únicamente de establecer el significado de las palabras, generalmente usando sinónimos y evitando la aparición del lema en la definición: Pers.A 541 •  $\delta\Delta@(' @4] \bullet \delta\Delta@(' @4 "É |<JDLN\ddot{a}F'' 4 J@ÄH *V6DLF4<$ .

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los versos: 22, 114 e), 158 a) b), 268 a) b), 277 a) b), 278, 447 a) b), 497, 703, 791 a), 1030.

En esta tragedia encontramos ejemplos muy interesantes: breves definiciones de términos como  $\text{Ἰ}\delta\alpha\delta\text{L}(\mu\hat{\iota}<$ ,  $J\Delta' B'' 4@<$  y  $\delta VNL\Delta''$ , explicaciones que incluyen los miembros del compuesto como la de  $FJ' \mu'' D(@H$ , así como definiciones que utilizan algún el lema en distinta categoría gramatical, como es el caso del comentario hecho de  $\bullet<"DP\backslash": \bullet<"DP\backslash" \delta\chi(\gamma\hat{\iota} \mu\Rightarrow -DP\gamma F2'' 4 \beta\beta\hat{\iota} J4<@H$ .

### **35+I3)+E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 206, 359, 859.

Destacamos la definición del adjetivo –<“ J@<: J- < μ- | BÂ \$8V\$04 J4<ÎH (g(<LÃ” <

**! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: El comentario situado en el verso 111.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 6, 163, 223, 312, 434, 595, 825, 897, 1446.

El comentario A es breve y presenta la estructura del participio sustantivado: BDV6J@4] Jä4 \* \60< g\FBD” >@μλ<“4. Los del tipo B son igualmente breves, no más de tres o cuatro lexemas, y semánticamente muy precisas como la definición de la palabra ‘locura’ en el verso 223: B”D” JD@BZ J@Ø <@Ø, o la definición del término FB@\*ÎH (‘polvo’) mediante la siguiente oración: 6` <4H Jä< FTμVJT < <g6Dä<.

**O?/M?C?3**

Scholia A: El comentario situado en el verso 92, 163, 205, 589, 590.

Estas definiciones están en la misma línea que las anteriores. Destacamos la definición de los siguientes lexemas: BX8” <@< (‘Torta de sacrificio’ Cf. Eu.A 365) y FJ\ \$@4 (‘huellas’).

**+K9+; 3) +E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 159, 184, 265, 330, 579.

Scholia B: El comentario situado en el verso 159.

Tanto en el comentario A como en el B se define la palabra 8@\$’ <

en el verso 159. El A utiliza un lexema de significación general como  $\mu\chi D@H$ , mientras que el B especifica  $J\hat{I} -6D@<$ . Ambos concretan con el término  ${}^3B'' J@H$ . Las restantes definiciones del comentario A delimitan también correctamente la significación del término. Destacamos las definiciones de  $2D' \mu\$@LH$  (184) y de  $>L<^*46ZFT<$  (579).

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Los comentarios situados en los versos 3, 77, 158, 206, 495, 581, 650, 653, 664, 878, 931.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 132, 135, 432, 453, 569, 847, 878, 924, 1016, 1039.

En esta tragedia es donde contamos con más ejemplos de este tipo de comentario. En los del tipo A. El verso 3 se define el verbo  $\!B4JX8g4<$  mediante únicamente el uso de dos lexemas sinónimos:  $J\hat{I} BD@FJVFFg4< 6''\hat{A} \!<JX88gF2''4$ , al igual que en verso 650 se define el verbo  $>L<''\!DgF2''4$  mediante las formas  $J\hat{I} FL88'' \mu\$V<@''4 6''\hat{A} J\hat{I} FL\mu\$@02\grave{a}$ . Destacamos las definiciones de los términos  $\!B4F6ZR4H$  ('recomendación') del verso 664,  $FNV6g8@H$  ('convulsión') del verso 878 y de  $8''N@H$  ('cuello'). De los comentarios del tipo B señalamos las hechas del adjetivo  $\bullet BX^*48@H$  ('descalzo') del verso 135, las breves y concisas de los términos  $\$b2@H$  ('profundidad') y  $-<JDT<$  ('grutas') de los versos 432 y 453 respectivamente, así como la del verbo  $\bullet\mu''DJV<g4<$  ('errar') del verso 1039.

### **III.4 Definiciones con elementos en diferente categoría gramatical**

Estas descripciones léxicas -un total de 21 ejemplos presentes en Th., A., Ch., Eu. y Pr.- contienen, por lo general, uno o varios miembros del lema, que necesariamente ha de ser compuesto, en una categoría gramatical diferente a la originaria. Por lo general, al adjetivo le corresponde una forma verbal, generalmente el participio o el infinitivo, al infinitivo el sustantivo y/o el adjetivo, mientras

que el adverbio se sustituye por el adjetivo y viceversa.

### **A+CE! 3**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: El comentario situado en le verso 85.

El segundo miembro del adjetivo compuesto se transforma en un infinitivo, y la •- privativa se transforma en el adverbio μᾶ:  
 •μ" P X J @ L J B D Ĩ H Ô μᾶ \* b < " J " \ J 4 H μ" P X F " F 2 " 4, 3 J @ 4 6 " J " F P g Ā <  
 N g D ` μ g < @ <.

### **35+I3)+E**

Scholia A: Ninguno.

### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 158, 188, 375, 386, 414, 442, 461, 513, 519, 756, 808, 1156, 1169, 1407.

El cambio de adjetivo a sustantivo del mismo lexema lo tenemos documentado en el verso 158: Ô\*\T<] Jä< ¦BĀ J-4 Ô\*ä4 N" <X<JT<.  
 En el comentario del verso 1407, cambia un adjetivo a participio, siendo también las dos formas del mismo lexema. Además el primer miembro es sustituido por un sinónimo: P2@<@JDgN¥H] ¦6 J-H (-H JD"NX<.

**O?/M?C?3**

Scholia A: El comentario situado en le verso 394.

Los cambios de categoría gramatical que contiene este comentario al definir el adjetivo •μN42"8-H son los siguientes: el primer miembro -preposición- se convierte en pronombre, mientras que el segundo -adjetivo- se transforma en infinitivo: Ò B@4ZFT< -μNT °μ•H •<"208-F"4.

**+K9+; 3)+E**

Scholia A: El comentario situado en el verso 553

Scholia B: Ninguno.

Este comentario convierte una preposición en adjetivo y un adjetivo en participio: JÎ< •<JV@8μ@<] JÎ< J• |<"<JV" J@ÃH gÆDOμX<@4H J@8μä<J" •<JÃ JÎ< -\*46@<.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 351, 511.

El del verso 35 sustituye al adjetivo por un participio de la misma raíz, al igual que el del verso 511: JÎ< (O(g<-] JÎ< !6 J-H (-H (g<<02X<J".

**III.5 Definiciones que utilizan sinónimos**

Los sinónimos utilizados hacen referencia al miembro o miembros que forman el lema. Tenemos 10 ejemplos presentes en Pers., Th., A., Ch. y Pr. Este mecanismo permite una rápida comprensión de la significación que se quiere establecer, pues con

el uso de sinónimos más próximos a la época o al nivel cultural del lector, y la eliminación de palabra difíciles, se consigue expresar en un nivel de lengua más llano y sencillo el significado del lema.

### **A+CE! 3**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: El comentario situado en el verso 41.

El presente comentario trata de definir el adjetivo •\$D@\*4"\JT< mediante una definición a modo de explicación de lo que podemos entender por tal lexema. El desarrollo del comentario se centra en definir el primer miembro del compuesto, de significado un tanto impreciso, sin que aparezca ningún miembro del compuesto.: B@8LJg8ä< §< Jg JD@N" ÅH 6" Å |<\*bμ" F4<.

### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Los comentarios situados en los siguientes versos: 29 b), 130 b).

De los dos comentarios de esta tragedia, el del verso 130 b) hecho del adjetivo B@<J@μX\*T<, utiliza dos sinónimos para cada miembro del compuesto y sustantiva toda la oración mediante el artículo: B@<J@μX\*T<] Ò 2" 8VFFOH –DPT<.

### **35+I3)+E**

Scholia A: Ninguno.

### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Los comentarios situados en los versos 16, 28, 56, 992, 1319.

Un caso de definición de lexema simple a propósito del verbo •g\\*g4< en el verso 16. En su composición se utiliza un sinónimo para tal verbo y otro lexema que precisa tal significación: <sup>3</sup>(@L< P" Dμ@Fb<" μX8Bg4. Del adjetivo compuesto "ÛJ@\*\\*" 6J@H del verso 992 tenemos una precisa definición que utiliza un sintagma preposicional para el primer miembro, y un lexema sinonímico para el segundo: •N' @" LJ@Ø μ" <2V<T<

### **O?/M?C?3**

Scholia A: El comentario situado en el verso 426.

En este escolio tenemos un típico ejemplo de comentario hecho de una falsa lectura presente en los manuscritos que nos han transmitido las obras de Esquilo. Las interpretaciones del adjetivo B@8LBV8" 6J" que elige el editor son diversas. La que más seguidores tiene parece ser B@8LB8V<0J" ('que cae en cualquier dirección'). El comentarista entiende lo siguiente: •88gBV808@< 6JbB@< B@4Ø<J".

### **+K9+; 3) +E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E**

Scholia A: El comentario situado en el verso 486.

Scholia B: Ninguno.

La etimología está presente en este escolio por medio de la derivación, mecanismo a través del cual se deduce el significado tanto en Esquilo con en sus comentarios. Se define el lexema simple 680\*ã<, y se utiliza un sinónimo para indicar la semejanza de



significado: 680\*ã< 8X(gJ"4 ° μ" <Jg\" •BÎ J@Ø J4<•H μ‡< 68g\g4<, J4<•H \*‡ \*@6gÃ<.

### III.6 Definiciones apoyadas con etimologías

Alguna de estas exposiciones lexicográficas responden casi a verdaderos artículos de diccionario, pues junto con la definición del lema, se analiza su etimología. Sólo contamos desafortunadamente con 2 ejemplos, prueba de que este mecanismo no operaba del todo bajo las mismas líneas de trabajo que usa la moderna lexicografía, pues los fines de ésta eran, al parecer, otros: recogida de acepciones en diversos autores, clasificación del léxico por materias, diferenciación de sinónimos, etc. Las etimologías presentes en los antiguos comentarios carecen, muchas veces, de base científica y responden a lo que la tradición ha llamado etimología popular. Muchas veces constituyen un estudio de los derivados de algún lexema, otras una deducción del significado léxico a partir de la semejanza formal de los lexemas o una división de los miembros de un compuesto.

#### **A+CE! 3**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

#### **+AI! +A3 1/#! E**

Scholia A + Scholia B: Ninguno.

#### **35+I3)+E**

Scholia A: Ninguno.

#### **! ' ! 9+9; S;**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

### **O?/M?C?3**

Scholia A: El comentario situado en el verso 860.

El ejemplo de esta tragedia establece una breve definición del lema que relaciona con un verbo muy similar en su grafía: Bg4D" \ "É •6μ" Â Jä< >4Nä< B" D• JÎ Bg\Dg4<.

### **+K9+; 3) +E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: Ninguno.

### **AC?9/1+KE ) +E9SI /E**

Scholia A: Ninguno.

Scholia B: El comentario del verso 2.

Un adjetivo —\$" J@<- compuesto con alfa privativa y adjetivo de raíz verbal es definido mediante el pronombre @Û\*gÂH y el mismo lexema del lema pero en forma verbal. A esa definición se le añaden dos adjetivos que justifican tal significación: gÂH ¼< @Û\*gÂH \$" \<g4 \*4• JÎ JD" P× 6" Â •Bâ64FμX<@<.

## IV. ASPECTOS SEMÁNTICOS VARIOS

Hemos querido reunir en este capítulo un amplio conjunto de comentarios que identifican y comentan diversos aspectos semánticos como cambios de significado, usos correctos e incorrectos de lexemas, homonimia, y tropos. Consideramos que forman un conjunto homogéneo en cuanto a su finalidad exegética, cual es la de explicar el cambio de significado realizado por el poeta en algunas palabras, con fines estilísticos en su gran mayoría, y la de ofrecer interpretaciones de los pasajes en los que estos cambios aparecen.

A continuación distribuimos por tragedias los comentarios que analizan los aspectos semánticos indicados arriba, con un breve comentario para cada uno de ellos.

#### IV.I Metáforas

##### **+A1! +A3 1/#! E** **(Scholia A + B)**

2. a) BDbμ<® B' 8gTH] |< J± •DP± μgJ" N@D46äh.

En la popa de la ciudad: En el poder metafóricamente.

b) BDbμ<®] |>@LF\', •DP±.

Popa: Poder, autoridad.

3. a) @ç" 6" <Tμä<· 6L\$gD<ZJOH ë< Jä< J-H B' 8gTH BD" (μVJT<. 6" 8äh Ò B@40J-H JÎ< -DP@<J" J-H B' 8gTH |>4F@Ã Jè J-H <OÎH 6L\$gD<ZJ®. Ô< (•D JD' B@< Ò 6L\$gD<ZJOH |<J± <OÃ, J@ØJ@6"Ã •DPO(ÎH |< J± B' 8g4 μ- 6@4μf μg<@H, |6ND@<J\ . g4< J-H B' 8gTH. 6"Ã ~?μOD@H (B 24) . @Û PD- B" <<bP4@< gâ\*g4< \$@L8ON' D@< -<\*D".

Dirigiendo el timón: El que es piloto de los asuntos de la ciudad. El poeta compara estupendamente al gobernante de la ciudad con el piloto de la nave. Pues en cuanto a la manera como actúa el piloto en la nave, eso hace el jefe en la ciudad, no duerme, se preocupa por la ciudad. También Homero: "No es conveniente que un hombre

dirigente duerma toda la noche (Il.B 24)".

b) F@Näh Ò B@40J-H 6"À 6" J" 88Z8TH JÎ < -DP@<J" Jè 6L\$gD<ZJ®  
B" Dg46V. g4 J-H <O' H. Ô (•D Ò 6L\$gD<ZJOH ¦< J± <OÄ, J@ØJ@ 6"À Ò -  
DPT< ¦< J± B' 8g4. BDÎH J- < JD@B- < \*¥ 6"À JÎ µ- 6@4µä < àB<â J•  
\$8XN" D". -LB<@H (VD ¦FJ4 Ò 6L\$gD<ZJOH. \*gÄ \*¥ 6"À JÎ < \$" F48X" µ-  
B" <<bP4@< gâ\*g4< 6" J• JÎ < B@40JZ< (B 24).

El poeta sabia y proporcionalmente compara al gobernante con el piloto de la nave. Pues lo que hace el piloto de la nave, eso hace el gobernante en la ciudad. En relación al tropo 'no adormeciéndose por el sueño en los ojos': efectivamente el piloto está despierto. Es preciso que el rey no duerma durante toda la noche según el poeta (Il.B 24).

21. ÔXBg4] ° µgJ" N@D• •BÎ J@Ø . L(@Ø.

Se inclina: La metáfora está tomada de la balanza.

32. a) 2TD" 6gÄ" 8X(gJ" 4 J• Jg\PO \*4• JÎ J- < B' 84< ñH 2fD" 6"  
\$Pg4< "ÛJ•.

Llama a las murallas 'manteletes de parapeto' por tener la ciudad éstas como un mantelete.

b) 2TD" 6gÄ" \*¥ J• Jg\PO 8X(@<J" 4 \*4• JÎ J- < B' 84< \*^60< 2fD" 6@H  
"ÛJ• ¦Bg<\*4\*b6gF2" 4 (bDT2g<.

Las murallas son llamadas 'manteletes de parapeto' por tener la ciudad éstas revestidas a la manera de un mantelete, en redondo.

62-64. JD@B46ÎH \*¥ Ò 8' (@H. êNg48g (•D gÄBgÄ< B<@•H •<Xµ@L,  
•88• BgDÄ B@8Xµ@L 8X(T< \*4• J@ØJ@ 6"À J- < JD@B- < NL8VJJg4, <- "  
µ¥< J- < B' 84< Í<@µV. T<, B<@•H \*¥ }! DgTH J- < FN@\*D' JOJ" J@Ø  
B@8Xµ@L, 6Øµ" \*¥ PgDF" Ä@< J- < FbDD@4" < J@Ø B8Z2@LH J@Ø FJD" J@Ø  
Jä< ¦<"<J\T<.

El relato es figurado: En efecto, debía haber dicho brisas del viento, pero al hablar sobre la guerra mantiene también el tropo por esto llamando a la ciudad 'nave', a la violencia de la guerra

'brisas de Ares', y 'ola terrestre' a la confluencia de la muchedumbre del ejército de los enemigos.

65. ê64FJ@H] ï>bj" J@H |6 µ, J"N@D•H Jä< >4Nä< Jä< ÉFJ"µX<T< , ÆH ï>bjOJ".

Muy veloz: Muy rápido, a partir de la metáfora de las espadas alzadas con rapidez.

145. 8b6, 4@H] •<"4DXJOH, -(D4@H, •N" <4FJXH, J4µTDOJZH, N@\$ , D`H, N2@D, ×H.

Como un lobo: Destructor, feroz, destructor, vengador, terrible, corruptor.

206. a) ÉBB46ä< BO\*"8\T<· 8X(, 4 J@×H P"84<@bH· òFB, D JÎ BO\*V84@< |< J± <0\@àJT 6"À Ò P"84<ÎH |< Jè ÉBBâ.

De los timones ecuestres: Se refiere a los frenos. De la misma manera que el timón está en la nave, así también el freno en el caballo.

b) •bB<T<] Jä< µ¬ J@×H ÉBB@LH |f<JT< ²D, µ, Å<s •88' |8"L<' <- JT< BDÎH \*D' µ@< 6"2VB, D J¬< <"Ø< J• BO\*V84"· §FJ4 \*¥JÎ \*4• FJ' µ" BDÎH JÎ BO\*"8\T<s @Û BDÎH JÎ P"84<ä< ñH @ç@<J" \ J4<, H.

De los que no duermen: De los que no permiten que los caballos descansen, sino que los conducen a la carrera como los timones a la nave. 'La vanguardia' en relación con 'los timones', no con 'los frenos' como algunos creen.

213. a) <4NV\*@H ÓJ' ï8@•H] ï8@¬< <4NV\*" 8X(, 4 J¬< FbDD, LF4< 6"À FL<XP, 4"< Jä< \$, 8ä<.

Cuando de la nieve funesta: Llama nieve funesta al derrame y continuidad de dardos.

b) <4NV\*" JÎ Jä< B@8, µ\T< §2<@H.

Llama nieve al grupo de los enemigos.

c) <4NV\*4B"D, \6"F, JÎ Jä< B@8, µ\T< §2<@H \*4• JÎ B82@H "ÛJä<.

Comparó con la nieve al grupo de los enemigos por el número de éstos.

237.  $\mu\tau$  6" 6@FB8V (P<@LH J42±H· FB8V (P<" 8X(, J" 4 J· |<J` F24" Ó8"s 6" Â J@bJT< J·  $\mu\psi$ < ·<V6, 4<J" 4 Jè ³B" J4s J· \*¥ J± 6" D\*\· J@xH (@Ø<, ÚJ` 8µ@LH 6" Â ·<\*D, \@LH |6 JH6" D\*\`" H 8X(@LF4 6" 8@FB8V (P<@LHs ñF" bJTH 6" Â J@xH \*, 48@xH |6 J" bJOHs J@xH \*¥ FLµB" 2, ÆH 8X(@LF4<, ÚFB8V (P<@LH |6 J@Ø ³B" J@Hs ñF" bJTH 6" Â J@xH ·FB8V (P<@LH..

No hagas pusilámines: Todas las entrañas son llamadas FB8V (P<" (entrañas), y de éstas unas están en el hígado, otras en el corazón. Ciertamente, a los atrevidos y valerosos de corazón los llaman 6" 8@FB8V (P<@LH (de hermosas entrañas), del mismo modo, a los cobardes de éste, a los compasivos del hígado los llaman gÚFB8V (P<@LH (de buenas entrañas), del mismo modo también cobardes.

251.  $\dot{\iota}$  >L<JX8, 4". JÎ 6@4<Î< -2D@4Fµ" Jä< 2, ä<, µ, J" N@D46äH. 6LD\TH (·D ° Jä< FJD" J4TJä< -2D@4F4H· JX8@H (·D JÎ JV(<" . 6" Â ~?µOD@H (K 56). |82, Ä< |H NL8V6T< Ê, DÎ< JX8@H. .

¡Oh asamblea!: La reunión general de los dioses, metafóricamente. Pues en sentido propio es la reunión de los soldados. El resultado es la compañía. También Homero (K 56): "Marchar al sagrado cuerpo de los guardias".

255. \$X8@H· JÎ< B' 8, µ@< Ô \*, <@OJX@<. JÎ<) 4ÎH 6, D" L<' <. \$X8@H \*¥ B·< JÎ \$" 88' µ, <@<.

Dardo: Aquí hay que entenderlo como guerra. O el rayo de Zeus. Dardo es todo lo lanzado.

283. ·<JODXJ"H] ·<J4BV8@LH JD@B46äH· ·<JODXJOH (·D Ò 6TB08VJOH.

Adversarios: Adversarios en sentido figurado. Pues el remero es adversario.

322. z! \\*' ] Jè 2" <VJâ.

Al Hades: A la muerte.

350. JÎ \$DXµ, 4< 6LD\TH |BÂ BLDÎH 8X(, J" 4 6" Â ·<XµT< 6" Â |BÂ 6LµVJT<. JD@B46äH \*¥ 6" Â Ò ·8". ä< \$" D× \$DXµ, 4< 8X(, J" 4.

‘Resonar’ se dice en sentido propio sobre el fuego, los vientos y las olas. En sentido figurado también se dice que el vanidoso brama insoportablemente.

361. a) (•H \*' F4H] Ò 6"DB' H.  
Don de la tierra: El fruto.

b) (•H \*' F4H] FÁJ@Hs 6D42Zs 6X(PD@Hs BV<2' Òµ@Ø PDZµ" J".  
Trigo, cebada, mijo, todas las cosas de lo mismo.

362. a) @2\@4F4<· J" ÅH ß\$D4FJ46" ÅH 64<ZF, F4 Jä< B@8, µ\T<· J@bJ@LH  
(•D ' 24" |B, 4\*-B@8, µ@ØF4<. J• (•D 6bµ" J" |BTN, 8, ÆF4<· \*4' "ÚJä<  
(•D Ò B8@ØH J• BDÎH JÎ . < 6@µ\ . T< J" ÅH B' 8, F4<.

Olas que se estrellan con estruendo: Los violentos movimientos de los enemigos. A éstos los llama ‘olas que se estrellan con estruendo’ puesto que guerreen. En efecto las olas son útiles. A través de ellas la navegación lleva a las ciudades las cosas para vivir.

b) JD@B46äH ' 24" , ÉB, J• FL<, P Jä< B@8, µ\T< 64<Zµ" J". JÎ \*¥  
@ÚJ4\*" <@ÅH J@ÅH @ÚJ4\*" <@B@4@ÅH 6" Å •PD, \@4H 6" Å @Ú6 |BTN, 8XF4 6" J•  
J• 2" 8VJJ4" 6bµ" J" \*4' ô< B@88" ÅH B' 8, F4< -(, J" 4 J• |B4JZ\*, 4".

En sentido figurado llamó olas que se estrellan con estruendo a los continuos movimientos de los enemigos. Inútiles son los que no hacen nada útil, inservibles, no útiles sobre las olas del mar a través de las cuales son llevadas las provisiones a muchas ciudades.

385. P" \JTµ" \*¥ J" bJOH , çDO6, \*4• JÎ \* \60< P" \JOH |B46" µBäh  
BTHÉFJ" F2" 4-<T2, <s ´ \*4• JÎ JD\ P" H |> ÉBBT< P" \JOH \$P, 4< -<T2, <.  
•BÎ \*¥ JH •FB\\*@H J@bJ@L @É 6f<T\*, H @É P" 86Z8" J@4 6" Å @É •BÎ J@Ø  
P" 86@Ø 6" J, F6, L" FµX<@4 68V. @LF4 N' \$@<s ³ (@L< |< Jè @Æ6, \å  
6T\*T<4Fµè B@4@ØF4 N' \$@<.

‘Penacho del casco’ ha dicho de ésta por estar colocada desde arriba como una melena con vueltas poco más o menos o por tener desde arriba cabellos de la melenas de los caballos. Las trompetas de bronce del casco de éste y las guarnecidas de bronce tocan a miedo, es decir, atemorizan con un sonido familiar.



390. a) 6"Â A\<\*" D@H (Ol. I, 7) JÎ < »84@< -FJD@< NOF4<.  
También Píndaro llama al sol 'astro' (Ol. I, 7)

488. ž8TH ¦FJÂ 6LD\TH ÓJ" < <XNO B, DÂ JÎ < »84@< ¦66"L2X<J"  
8, L6• N"\<OJ" 4 6"Â ¦ < 6b68â J@Ø °8\L (X<OJ" 4.)

'Grano' es propiamente cuando las nubes que velan alrededor del sol parecen blancas y encontrarse en el círculo del sol.

533. \$8VFJ0µ" 6"88\BDâD@<· òFB, D §<4 JÎ BD' FTB@< JH <OÎH °  
BDèD" 6"Â ¦> "ÚJH (4<fF6, J" 4 ° 8" µBD' JOH JH <O' Hs @àJT 6"Â ¦6 JH  
òD"H J@Ø •<2DfB@L (4<fF6, J" 4 ò -<2DTB@H. (D Xc)

Vástago de hermosa proa: De la misma manera que la proa es el rostro de la nave y por ella se conoce la magnificiencia de la nave, así también por la juventud del hombre se conoce al hombre.

545. µ, J" N@D46âH •BÎ Jâ < 6"BZ8T< Jâ < µ4(<b<JT< JÎ < @É<@<  
Jè à\*" J4 6"Â •B" Jf<JT< J@xH • (@DV. @<J"H.

Metafóricamente a partir de los comerciantes que mezclan el vino con agua y engañan a los compradores.

593. JD@B46âH J@ØJ@ , çDO6, < ¦6 µ, J" N@D•H JH "Ü8" 6@H JH , ÆH  
\$V2@H \* , P@µX<OH J• FBXDµ" J" 6"Â B@8bP@L< \$8"FJ" <@bFOH 6"Â  
•B@\*4\*@bFOH 6"DB` <. J@4@ØJ@H (VD ¦FJ4 6"Â ò \$" 2, Â" < §PT< NDX< ,  
FL< , J• BD@NXDT< \$@L8, bµ" J".

Ha dicho esto en sentido figurado a partir de la metáfora del surco que recibe las semillas en profundidad y que hace germinar variedad y da fruto. En efecto, de tal clase es el que tiene una mente fértil, al mostrar decisiones inteligentes.

595. ¦6 µ, J" N@D•H Jâ < ¦ < J@ÂH B8@\@4H ¦D, Jâ < @¦ BDÎH ¦88Z8@LH  
@¦@< •<J, D\ .@LF4<

A partir de la metáfora de los remeros de las naves que disputan entre ellos igual.

597. ÐD<42@H] JH JbPOH 6" J" PDOFJ46äHs òH NOF4 6"Â @âJ@H •88" P@Ø  
(Ar. Ran. 1286)· FN\ ( (" \*LF" µ, D\" < BDbJ" <4< 6b<" BXµB, 4 F×< P, DÂ  
6"Â \*@DÂ BDV6J@D4 2@bD4@H ÐD<4Hs ³ (@L< ° B@8, µ@ØF" 1O\$" \@4H JbPO.

De un pájaro: De la fortuna impropriadamente, como dice también éste en otro sitio (Ar. Ran. 1286): "Envía también a la esfinge, perra dueña de negros infortunios con su mano y espada vengadora", es decir, la fortuna que es contraria a los tebanos.

704. •BÎ µ, J" N@D•H Jä< 6L<ä< Jä< F"4<' <JT< J•H @ÛD•H "ÛJä<s  
@âH F"4<@bD@LH 6" 8@ØF4< .

A partir de la metáfora de los perros que hopean sus colas, a los cuales los llaman "meneadores de colas".

### **35+I3) +E (Scholia A)**

71. ; g48@2gD-] J¬< |< Jä4 ; g\8T4 2gD4F2gÄF" <, Ó gFJ4  
\$8" FJZF" F" < |< ! £(bBJT4, •BÎ Jä< FJ" PbT< \*¥ ° µgJ" N@DV.

Quemada por el sol del Nilo: Había pasado el verano en el Nilo, porque había nacido en Egipto. La metáfora está tomada de las espigas.

785. µg8" <' PDTH] •<JÂ JgJ" D" (µX<O. ° µgJ" N@DV •BÎ J-H  
2"8•FFOH »J4H |< Jä4 J" DVFFgF2"4 µg8" \<gJ"4.

Sombrío: En vez de agitado. La metáfora está tomada del mar que se vuelve oscuro cuando está agitado.

868. -8F@H] JÎ BX8" (@H.  
Bosque: Mar.

### **! ' ! 9+9; S; (Scholia A)**

171. JD4" 6J-D@Hq <46OJ@Ø |6 µ, J" N@D•H Jä< |< J@ÄH B, <JV28@4H  
•B@JD4" \*4. ' <JT<.

Vencedor en tres saltos: Vencedor, a partir de la metáfora de los

que ganan tres veces en el pentatlón.

**! ' ! 9+9; S;  
(Scholia B)**

94. •BÎ μ, J" N@D•H Jä< Æ" JDä< J@ØJ@ , ÇDOJ" 4 Jä< \*4V J4<T< N" DμV6T<6" Å PD4FμVJT< μ" 8" 6ä< 6" Å 6" 2" Dä< 2, D" B, L' <JT< J@xH •F2, <@Ø<J" H.

Esto está dicho a partir de la metáfora de los médicos que a través de remedios, ungüentos cultivados y puros cuidan a los que se encuentran débiles.

156. •BX68" (>, <] <sup>3</sup> (@L< , ÉB, <, •BÎ μ, J" N@D•H Jä< •, Jä<.  
Gritó: Es decir, dijo, a partir de la metáfora de las águilas.

171. I D4" 6J-D@Hq <460J-D@H •BÎ μ, J" N@D•H Jä< |< J@ÅH B, <JV28@4H •B@JD4" \*4. ' <JT<.

Vencedor: Vencedor, a partir de la metáfora de los que vencen en el pentatlón.

235. 6" 884BDf4D@L] 6" 884BD@FfB@L, |6 μ, J" N@D•H Jä< B8@\T<.

De bella proa: De bello rostro, a partir de la metáfora de las naves.

306. a) Bf (T<" 8X(, 4 J- < , ÆH ï>b 8Z (@LF" < •6μ- < J@Ø BLD` H. 6" Å Ø Bf (T< (•D, ÆH ï>b 8Z (, 4, òFFB, D 6" Å |< ©JXDT4 " Û2V\*O (<V2@< J- < •6μ- < , ÇDO6, 6" Å ï>bJOJ" J-H FNO<` H.

Llama Bf (T<" a la parte más alta del fuego que termina en forma puntiaguda. Pues también la barba termina en forma puntiaguda, como también en otro lugar se ha llamado mandíbula arrogante a la parte más alta y puntiaguda de una cuña.

b) E0μ, \TF" 4 ÓJ4 |6 J@bJ@L é<@μVF20 ò B" D• J@ÅH μ, J, TD@8' (@4H BT (T<\` H •FJZD.

Fíjate que de éste también se ha llamado entre los meteorólogos 'astro barbudo'.

346. | (DZ (@D@<] ³ (@L< . ä< 6"Â µX<@< 6"Â •, Â •4\*' µ, <@<, |6 µ, J" N@D•H Jä< µ¬ BB<@b<JT<.

Despierto: Es decir, viviendo, aguardando y respetando, a partir de la metáfora de los que no duermen

364. J' >@<] ³ J@4 J4µTD\" < µ, J" N@D46äh.

Arco: Esto es, la venganza, metafóricamente.

481. BLDT2X<J"] ³ (@L< J, DN2X<J" |6, Ä<@<.

Quemándose: Es decir alegrándose.

505. { / 8X>4H |6 µ, J" N@D•H Jä< • (6LDä<, ô< B@88ä< " (, 4Fä< , ÆH JÎ ä\*TD µ\" J4H B, D4Ff. , 4 J¬< <"Ø<.

La palabra está tomada de la metáfora de los anclas, que habiéndose estrellado mucho en el agua, sólo uno salva la nave.

655. 5, DTJLB@bµ, <"4 ³ J@4 J@ÄH 6XD" F4< •88Z8T< JLBJ` µ, <"4q ° µ, J" N@D• •BÎ Jä< J" bDT<.

Zarandeadas, es decir, golpeadas entre sí por los cuernos, la metáfora a partir de los toros.

984. >L<, µ\$' 8@4H] J@ÄH FL<, 4F, 82@ØF4< ~+88OF4<.

Con los cables arrojados: Con los griegos que partieron.

1068. \R" Fz] ³ (@L< µ" J" \TH , ÆB@ØF".

Lanzándose: Hablando en vano.

### **+K9+; 3) +E (Scholia A)**

555. 6" 2ZF, 4<] •BÎ Jä< P, 4µ". @µX<T< JD@B46äh •<JÄ J@Ø J" B, 4<T2ZF, F2"4.

Recogerá: Metafóricamente de los que se agitan en lugar de se sentirá humillado.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

24. a) B@4648g\μT<] ° ñH 8g4μã< J@ÃH –FJD@4H BgB@46484μX<O.  
 De manto esmaltado: Cubierta por las estrellas como un prado.

b) B@4648g\μT<] ° 6" 88TB4. @μX<O J@ÃH –FJD@4H òFBgD 8g4μf<.  
 De manto esmaltado: La embellecida por las estrellas como un prado.

c) B@4648g\μT<] ñH ÊμVJ4@< |<\*g\*LμX<O J• –FJD".  
 De manto esmaltado: Revestida de estrellas como un vestido.

90. 6" 8äh gÉBg JÎ (X8" Fμ", P0μ". |6 μgJ" N@D•H Jä< (g8fJT< 6" Å \*4" Pg@μX<T<. òFBgD (•D |6gÃFg gÜND" 4<4μX<OH J–H 6" D\*\ "H (g8ähF4, (g8äh<JgH \*¥ \*4" PX@<J" 4 6" Å gÜDbJOJ" B@4@0<J" 4 Jä< FJ@μVJT< "ÛJä<. òFBgD BV84< @É 8LB@bμg<@4 FLFJX88@<J" 4, J@0 |< "ÛJ@ÃH ©μNbJ@L 6" Å 2gDμ@0 "Êμ" J@H FLFJg88@μX<@L. @BJT 6" Å JÎ 60μ" ñF" <gÃ (g8" 6" Å \*4" PgXJ" 4, FLP<Î< |DP` μg<@< 6" Å •88gBV8808@<.

Llamó hermosamente 'sonrisa' a la ola. A partir de la metáfora de los que ríen y se alegran. Pues como ahí alegrándose el corazón, se ríen, riéndose se alegran y hacen más anchas sus bocas, como, los que están tristes se achican, disminuyendo su comportamiento y el calor de la sangre, así también en cierto modo la ola se ríe y alegra, yendo a lo lejos sucesivamente.

526. |6 μgJ" N@D•H J@0 60D@0. JÎ (•D JZ6gF2" 4 6LD\TH |BÃ 60D@0 6" Å J–H P4' <@H 8X(gJ" 4.

A partir de la metáfora de la cera; pues 'derretirse' se dice de la cera y de la nieve.

615. •Dμ@Ã: μgTFJ\• μgJ" N@D46äh •BÎ Jä< •DμVJT< Jä< <gTFJÃ FL<Jg2g4μX<T<. §FJ4 \*¥ JÎ •Dμ@Ã J@B46Î< 6LD\TH, |<J" 02" \*¥PD@<46' <.

Inmediatamente: Recientemente. Metafóricamente a partir de 'los troncos juntados recientemente'. Propiamente 'inmediatamente' es relativo al espacio, aquí es relativo al tiempo.

721. 6D@JVNT<] Jä< ßR08@JVJT<. µgJ" N@D46äh, •BÎ ¦µRbP@L gñH –RLP@<.

La sienes: Las partes más altas. Metafóricamente de lo animado a lo inanimado.

### AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)

180. ¦8gL2gD@FJ@µgÄH] F@\$" Däh 6"Ä ßBgD@BJ46äh N2X((®. I Î ¦8gL2gD@FJ@µgÄH ¦6 µgJ" N@D•H gçDOJ" 4 Jä< ¦8gL2XDT< J@4@bJT< ð<JT<. J@ÄH (•D \*@b8@4H 6" JgBJOPX<" 4 6" Ä JDXµg4< BVDgFJ4 \*4• J-< \*@L8g\ "<.

Hablas con libertad: Hablas con desprecio e impetuosamente. ‘Hablas con libertad’ está dicho a partir de la metáfora de aquellos que son libres: pues los esclavos deben temer y temblar ante la esclavitud.

241. ^ JÎ ¦DDb2µ4Fµ" 4 ¦6 µgJ" N@D•H Jä< P@D\* ä< gçDOJ" 4. òFBgD (•D " âJ" 4 \*4" Jg4< µg<" 4 ÔL2µ\ . @<J" 4 6" Ä gñH JV>4< µX8@LH \$DP@<J" 4, @àJT 6" Ä @âJ@H JgJ" µX<@H 6" Ä •<gFJ" LDTµX<@H \$µg88g< \$FgF2" 4, 6" Ä µX8@H (@gDÎ <•N4X<" 4, òFBgD J4<Ä B8Z6JDâ J@ÄH \*gFµ@ÄHB4g. `µg<@H.

‘Soy llevado al orden’ está dicho a partir de la metáfora de las cuerdas de un instrumento musical. Pues de la misma manera que cuando éstas son tensadas se disponen armónicamente y son llevadas a la buena organización de la música, así también éste debía de estar tensado y en posición de cruz, y emitir un canto fúnebre, como con el plectro al estar oprimido por las amarras.

515. @ñ" 6@FJD' N@H] 6bD4@H, \*4@46OJZH, 6L\$gD<ZJOH ¦6 µgJ" N@D•H Jä< B8@T<.

El que lleva el timón: El amo, gobernador, el piloto, a partir de la metáfora de las naves.

806. A8@ØJT<@H B' D@<: N" FÄ< ñH •BÎ J@Ø B@8x< ¦< J@bJâ PDLFÎ < gBD\F6gF2" 4, J@ØJ@ JÎ ð<@µ" \$FPO6g<. ªJgD@4 \*¥ JÎ < A8@bJT<" @Û6 ð<@µV N" F4B@J" µ@Ø ©JXD@L, •88• JÎ <; gÄ8@< "ÛJÎ<, òH \*4• JÎ B4" \<g4<

J- < ! ζ (LBJ@< B8@bJT< 6"À PDLF@DD' "H 6" 8gĀJ" 4.

Río de Plutón: Dicen que tiene este nombre por encontrar en él mucho oro. Otros llaman a Plutón no con el nombre de otro río, sino con el del propio Nilo, que es llamado así por engordar Egipto con riquezas y con corrientes que arrastran oro.

816. RX88@<] B"D" 6g6@μμλ<@< 6"À \*bF (<TFJ@< |6 μgJ"N@D•H Jä< Rg884. ' <JT< B"4\*\T<.

Ininteligible: Falsificado y difícil de interpretar a partir de la metáfora de los niños que hablan torpemente.

1070. •BXBJLF" ] •Bg\$" 8' μ0<. |6 μgJ"N@D•H Jä< •B@BJL' <JT< JĪ< |< Jè FJ' μ" J4 F\g8@<.

Desprecié: Rechazé; a partir de la metáfora de los que escupen la grasa por la boca.

Tenemos un total de 65 comentarios que identifican y analizan 54 metáforas distintas. Éstas pueden pertenecer a diferentes ámbitos como pueden ser el mar o la vida marítima, la caza y la pesca, el mundo deportivo, el médico, la naturaleza y la agricultura, y los oficios. Todos éstos ámbitos quedan distribuidos de la siguiente manera:

- El mar y el mundo marítimo. Th 2 a) y b), 3 a) y b), 283, 362 a) y b), 533, 595; Supp. 785; A.B 235, 505; Pr.A 90; Pr.B 515. En general se comenta el uso correcto en el empleo de la metáfora en este ámbito. El contenido de esta metáfora puede ser de dos tipos: el más frecuente es el que consiste en la comparación de la nave con el estado, del piloto de la nave con el gobernante de la ciudad, y del timón con el gobierno de la ciudad. Por otro lado, se pueden comparar los remeros de una nave con los enemigos que luchan en el bando contrario.

- La naturaleza y los astros. Th.350, 361, 390 a), 488, 593, 597; Supp.868; A.B 306 a) y b); Pr.A 24 a) b) y c), 615. En estos comentarios el escoliasta indica la pertenencia de los términos usados por Esquilo

a determinados campos del mundo de la naturaleza. En Th.593 se compara la mente fértil en ideas e inteligente con un surco al que han caído numerosas semillas y que, en consecuencia, producirá numerosos frutos. En Th.597 se compara a la fortuna con un pájaro, porque puede volar, es decir, puede irse y venir cuando quiera, y sin avisar.

- Explicación de palabras y sintagmas. Th.32 a) y b), 322, 385; Supp.71; A.B 346, 364, 481, 984, 1068; Eu.A 555; Pr.A 526, 721; Pr.B 180, 806, 816, 1070. Las explicaciones que contienen estos comentarios interpretan el sentido metafórico que ha querido dar el poeta a determinadas palabras y sintagmas, y proponen el significado que tendrían en sentido propio, además de indicarnos el ámbito que pertenecen. Así, en Th.32 a) y b) se comenta la comparación hecha de las murallas de Tebas con unos manteles de parapeto, pues aquéllas se asemejan por su forma con ese tipo de mantel. En Supp.71 el comentador hace observar que la palabra usada por Esquila se refiere a las espigas del Nilo que son quemadas por el sol. El poeta la usó para referirse a las muchachas que, por pasar el verano en Egipto, quedan morenas. Igualmente en Pr.B 1070, el escoliasta nos indica que el término esquileo •BXBJLF" pertenece al ámbito del sacrificio y que el poeta lo utiliza como sinónimo de 'rechazar'

- El mundo de la lucha y la guerra. Th.62-64, 65, 213 a) b) y c), 251, 255. Este tipo de metáfora es comentada exclusivamente en los versos de Los Siete contra Tebas. Se analiza el uso de términos que metafóricamente aluden a aspectos bélicos o de lucha. Por ejemplo, en Th.213 la expresión 'nieve funesta' alude, según el comentador, a la caída constante de dardos sobre la ciudad asediada. De la misma manera, en Th.251 el uso del término >b<Jg8g4" es específico para significar la reunión de soldados, y el poeta lo usa para referirse a la asamblea de dioses. Por último, igual que los tropos del siguiente apartado, el nombre del dios Ares es usado para indicarnos cualquier asunto relacionado con la guerra.



- Animales. Th.145, 206 a) y b), 704; A.B 156, 655. Estos comentarios nos indican la persona, objeto o actitud humana, que se compara con diversos animales. En Th.145 se compara el carácter fiero y vengador de un guerrero con el lobo. En la misma obra, pero en el verso 704 se compara también el carácter alegre de unos guerreros con el comportamiento de los perros que mueven la cola cuando están contentos. En A.B 156 se comenta que el término •BX68" (>g< usado por el poeta se utiliza para referirse al grito de las águilas, por lo que se compara con tal animal el grito del personaje del pasaje.

- Comercio/Oficios. Th.545; A.B 94. El escolio de Th. indica que el comportamiento de determinado personaje se compara con el de los comerciantes que mezclan el vino con agua para engañar a los compradores. El de A. compara las excelentes ofrendas hechas a los dioses con los preparados que los médicos elaboran para sus débiles pacientes.

- Comportamientos humanos. Sólo un escolio contiene un contenido de tal clase: Th.237. Establece la diferencia entre las personas que poseen buenas entrañas que son valerosas y atrevidas (6"8@FB8V(P<@LH), y las que son cobardes por tener malas entrañas (6"6@FB8V(P<@LH).

- Deporte. A.A 171; A.B 171. Estos dos comentarios nos indican que el término elegido por el poeta se usa para referirse a los que vencen en el pentatlón: JD4"6J-D@H.

- Música. Pr.B 241. Un solo escolio que observa la elección del poeta del verbo |DDb2μ4Fμ"4 para indicar una disposición a la tranquilidad, la misma que presentan las cuerdas de un instrumento musical cuando dejan de ser frotadas y vuelven a su posición natural, que es la de estar tensas y quietas.

Para indicarnos que estamos ante una determinada metáfora, el comentador usa dos términos diferentes:

a) La propia palabra  $\mu\text{J}''\text{N@DV}$  en distintas combinaciones sintagmáticas:  $\bullet\text{B}\hat{\text{I}} / \text{!}6 \mu\text{J}''\text{N@D}\bullet\text{H} / \circ \mu\text{J}''\text{N@DV} \bullet\text{B}\hat{\text{I}}$ , o en forma de adverbio:  $\mu\text{J}''\text{N@D}46\grave{\text{a}}\text{H}$ .

b) El adjetivo  $\text{JD@B}46' \text{H}$  bajo distintas formas:  $\text{JD@B}46' \text{H} \grave{\text{O}} 8' (\text{@H} / \text{JD@B}46\grave{\text{a}}\text{H}$ . Asimismo, puede aparecer el adverbio  $\text{JD@B}46\grave{\text{a}}\text{H}$  que nos indica que estamos ante un pasaje en sentido figurado, opuesto a  $6\text{LD}\backslash\text{TH}$  que indica el sentido correcto o propio del mismo.

Por último, el comentador se puede permitir la licencia de señalar el excelente uso metafórico hecho de algunos lexemas, así como su análisis, mediante la fórmula  $6''8\grave{\text{a}}\text{H} \text{g}\acute{\text{E}}\text{B}\text{g}... *4 \bullet \text{J}\hat{\text{I}}...$

## IV.2. Otros tropos

### A+CE! 3 (ScholiaA)

307.  $2''8''\text{FF}' \text{B}806\text{J@<] g}\acute{\text{U}}\text{N}\text{Z}\mu\text{TH} 6\text{g}\acute{\text{A}}\text{J}''4 \text{!< E}''8''\mu\acute{\text{A}}<4$ .

Batida por el mar: Eufemísticamente, se mantiene en Salamina.

### +AI! +A3 1/#! E (Scholia A + B)

53. “ $\acute{\text{U}}\text{J} \backslash \text{P}\text{D}\text{O}\mu''$  }!  $\text{D}\text{O}< \text{\$}\text{8}\text{X}\text{B}\text{T}< \text{ñ}\text{H} 6''\acute{\text{A}} \text{B}\text{D}\text{@}\text{f}< \text{N}\text{O}\text{F}4 (498) \text{N} \backslash \text{\$}\text{@}< \text{\$}\text{8}\text{X}\text{B}\text{T}<. \grave{\text{O}} *¥ 6\text{T}\mu 46\hat{\text{T}}\text{H} \text{B}\text{D}\hat{\text{T}}\text{H} \text{J}\hat{\text{I}} (, 8\text{@}4 \backslash \text{J}, \text{D}\text{@}< \mu, \text{J}\text{Z}<, (6, < (\text{Vesp. 455}) 6\text{V}\text{D} *''\mu\text{@}< \text{\$}\text{8}\text{X}\text{B}\text{T}< 6''\acute{\text{A}} (\text{Equ. 631}) <\bullet\text{B}\text{L} 6''\acute{\text{A}} (\text{Ran. 603}) \acute{\text{I}}\text{D}\backslash ("<\text{@}<\text{s} \text{!}< *¥ \text{A}8\text{@}\text{b}\text{J}\acute{\text{a}} (328) }! \text{D}\text{O} \text{\$}\text{8}\text{X}\text{B}, 4<.$

Verdaderamente mirando a Ares como más adelante (498) “mirando al miedo”. El cómico lo cambia hacia algo más cómico y dice “mirando el berro” (Vesp. 455), “mostaza” (Equ. 631) y “orégano” (Ran. 603) y en Pluto (328) “mirar a Ares”.

64. }!  $\text{D}, \text{@}\text{H} \text{J}\text{@}\emptyset \text{B}\text{@}\text{8}\text{X}\mu\text{@}\text{L}$ .

De Ares: De la guerra.

142 “ $\acute{\text{E}}\mu'' \text{J}\text{@}\text{H} \text{] } (\text{X}<\text{@}\text{L}\text{H}$ .

De la sangre: Del linaje.

244 }! DOH] ò F\\*OD@H.

Ares: El hierro.

247. a) B' 84Fμ" ] @É B@8ÁJ" 4. |6 J@Ø BgD4XP@<J@H JÎ BgD4gP' μg<@<.

Ciudad: Los ciudadanos. Lo ocupado por lo que ocupa.

b) B' 84Fμ" ] <sup>3</sup> (@L< @É B@8ÁJ" 4.

Ciudad: Es decir, los ciudadanos.

344 }! DOH] ò B' 8, μ@H.

Ares: La guerra.

390. a) 6"Á A\<\*" D@H (Ol.I, 7) JÎ < »84@< -FJD@< NOF4<.

También Píndaro llama al sol 'astro'.

b) @Û 6"4<Î < gÆ J-< Fg8Z<0< -FJD@< ò ! ÆFPb8@H |<J" Ø2" 6" 8gÃ.  
6"Á A\<\*" D@H (Ol.I, 7) (•D JÎ < »84@< -FJD@< 6" 8gÃ.

No es extraño si Esquilo llama aquí a la luna 'astro'. Pues también Píndaro llama al sol 'astro'.

400. <b6J" ] <sup>3</sup> (@L< J-< F, 8Z<0<.

La noche: Es decir, la luna.

467. BbD(<@<] <sup>3</sup> (@L< J-< B' 84< Jä< 10\$" \T<.

Torre: Es decir la ciudad de los tebanos.

796. -<J8@<. J@Ø 6bμ" J@H JÎ à\* TDs <sup>3</sup> (@L< JÎ 6Øμ" " ÛJ` . •880(@D, Ã  
\*¥ BV84< 6" \ NOF4< ÓJ4 B@88ä< BD@F\$" 8` <JT< J± B` 8, 4@Û\* , ÅH " ÛJ-<  
, ÆFXB, F, <.

Agua de mar: El agua de la ola, es decir, la misma ola. Habla figuradamente y dice que ninguna de las muchas cosas lanzadas contra la ciudad vino a caer sobre ella.

839. \*@D' H] JH μVPOH.  
De la espada: Del combate.

910. a) }! DOH] ò F\\*OD@H.  
Ares: El hierro.

b) }! DOH] ° μVPO "ÛJä<.  
Su combate.

992. \*@DÎH] J@Ø B@8Xμ@L.  
De la espada: De la guerra.

1007. , ÛNXμTH JÎ< JVN@< , Û<-< , ÉB, <.  
Llamó eufemísticamente 'lecho' a la tumba.

### **! ' ! 9+9; S; (Scholia B)**

76. μL, 8òH] <sup>3</sup>(@L< ° Jä< μ, 8ä< \*b<" μ4H.  
Médula: Es decir, la potencia de los miembros.

239. 6D' 6@L \$" N•H] J • 6D@6@" N- BXB8".  
Los colores del azafrán: Los vestidos teñidos con azafrán.

281. ~ /N" 4FJ@H] <sup>3</sup>(@L< BØD.  
Hefesto: Es decir, el fuego.

285. "ÉB@H] àR@H.  
Monte: Altura.

296. 8" μB•H] <sup>3</sup>(@L< ò BLDF' H.  
Luz: Es decir, la antorcha.

667. ~! 4\*O<] <sup>3</sup>(@L< JÎ< |6 2" 8VFFOH 2V<" J@<.  
Hades: Es decir, la muerte en el mar.

685. (8äFF" <] ³J@4 8' (@<.

Lengua: Es decir, palabra.

716. " [μ" ] N` <@<.

Sangre: Asesinato.

969. 2V8B@H] 6" 4DÎ < 2XD@LH.

Calor: Tiempo de verano.

987. <" L\$VJ"H] Ò <" LJ46` H.

El marinero: La flota.

1126. JÎ < J" ØD@<] JÎ < μ, 8V(6, DT<.

Al toro: De cuernos negros.

### **+K9+; 3) +E** **(Scholia A)**

750. (<f μOH· •<JÂ RZN@L. Ò JD' B@H FL<g6\* @PZ, •BÎ J@Ø  
BD@O (@bμg<@< JÎ •6' 8@L2@<

Voto: En lugar de piedrecilla. El tropo es una sinécdoque, la consecuencia se toma de lo que precede.

El resto de tropos o figuras estilísticas extraídas de los comentarios y reunidas en este apartado, están relacionadas con la metáfora, pues también contienen un cambio semántico y son utilizados con fines estilísticos. Hacen un total de 29 comentarios para 27 tropos distintos. Son los siguientes:

- Metonimia. Presente en Th.53, 64, 142, 244, 344, 400, 796, 839, 910 a) y b), 992; A.B 239, 285, 281, 296, 667, 685, 716, 969. Una gran parte de ellas son nombres de dioses utilizados para referirse a otras cosas, siempre relacionados con la actividad del dios mencionado. Así, cuando se cita a Ares el poeta se refiere a la guerra (Th.64), el hierro (Th.244) o el combate armado (Th.344, 910 a) y b). Si es el dios Hefesto, el poeta se refiere al fuego (A.B 281), mientras que si es

Hades, hace mención a la muerte (A.B 667).

- Sinécdoque. Th.247, 390 a) y b), 467; A.B 76, 987, 1126; Eu.A 750. En Th.247 la sinécdoque que se establece es el contenido por el continente: se menciona la ciudad (B' 84Fμ") cuando se está refiriendo el poeta a los ciudadanos (B@8AJ"4). Igualmente en el verso 467 de la misma obra, la sinécdoque es la parte por el todo cuando Esquilo utiliza BbD(@< para referirse a B' 84<.

- Eufemismo. Pers.A 307; Th.1007. De los dos, la más significativa es la de Th. Por ser muy evidente: Esquilo utiliza la palabra 'lecho' para referirse a la tumba.

Los comentarios de este tipo no indican, como sí lo hacían los de las metáforas, la presencia del tropo. Sólo hay un ejemplo de comentario que sí lo menciona: A.B 76. El resto sólo indica la noción o palabra a la que se está haciendo referencia.

### IV.3 Pragmática. Usos correctos e incorrectos

#### A+CE! 3 (Scholia A)

425. |Dg4B\T<| |Dg\B4" 6LD\TH J• BJfμ" J" Jä<@ç6T<. <Ø< \*¥ J• 2D"bFμ" J" Jä< <gä<.

Ruinas: |Dg4B\" es la caída de los cosas; ahora se refiere a los restos de las naves.

#### A+CE! 3 (Scholia B)

132. |>@PZ<. |<J"Ø2" 6"J" PDOFJ46äh JÎ BDä<" gÉBg. BDã< (•D 6LD\TH ° Jä< İDXT< |>@PZ. |<J"Ø2" \*¥ \*4• J@ØJ@gÉBg, \*4• JÎ gÉ<"4 "ÛJÎ< |>@P-< J-H §>T 2"8VFFOH BDÎH J-< gçFT 6"Â @É@<gÂ "ÛPX<". |2gDVBgLFg \*¥ "ÛJÎ gßBã< ž84@<.

El cabo. Allí dijo impropriadamente 'promontorio'; pues

propiamente BDã< es el cabo de dos tierras. Allí lo dijo por eso, por ser el mismo cabo desde el mar exterior hasta la parte interior, como si fuera un estrecho. Lo demostró diciendo 'marino'.

204. 2X8@LF" 2ØF" 4 BX8" <@<] BX8" <@H 6LD\TH Ò BgBO (ãH ÒbB@H 8X(gJ" 4.

Queriendo ofrecer la torta sagrada: Se llama propiamente BX8" <@H a la mancha que está pegada.

425. 2D" bFµ" F\< J' ¦Dg4B\T<] ¦Dg\B4" 6LD\TH J• BJfµ" J" Jä< @ç6T< 8X(gJ" 4, ´ J• Ffµ" J" J• 2<OF4µ" Å" J• BJfFg4 ßB@BgF' <J". 6" J" PDOFJ46äh \*¥ ¦<J" Ø2" ¦Dg4B\T< Jä< <gä< Jä< •N" <4F2g4Fä<.

Con los restos de los naufragios: ¦Dg\B4" propiamente es el derrumbamiento de las casas, o los cuerpos, los cadáveres que han caído en el derrumbamiento. No muy correctamente dijo allí ¦Dg4B\T< refiriéndose a las naves que han desaparecido.

**+A1! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + B)**

197. •<-D (L<Z Jg. <X@H ´ (XDT<. •6" \DTH \*¥ ° 8X>4H JÎ µgJ" \Pµ4@< 6" Å \*O8@Å JÎ< •8O2äh İD(4. ' µg<@<.

Hombre y mujer: Joven o viejo. La expresión 'lo intermedio' se encuentra no muy apropiadamente y muestra al que está verdaderamente irritado.

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia A)**

65. BD@Jg8g\@4H] 6LD\TH J" ÅH BDÎ (Vµ@L 2LF\ " 4H, <Ø< \*¥ J" ÅH BDÎ J-H •8fFgTH µVP" 4H.

Que preceden a una carrera: Propiamente en las celebraciones antes de una boda, ahora es en los combates antes de la conquista.

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia B)**

143. ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἰσχυρὸν, βίβλος δὲ τῆς  
 ἐπιπέδου τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς.

‘Cachorros’ son propiamente los cachorros de león y cuantos sean de tal clase. Por ser fuertes y fieros desde cría.

176. ) βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς, ἄλλοι δὲ τῆς ἰσχυροῦς. ἄλλοι δὲ τῆς ἰσχυροῦς  
 ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς.

La palabra es difícil de usar, sin embargo es ática. Pues al igual que ἰσχυροῦς (‘corriente’) y ἰσχυροῦς (‘mirada’) así también ἰσχυροῦς (‘aprendizaje’) y también ἰσχυροῦς (‘sed’), ἰσχυροῦς (‘daño’) y ἰσχυροῦς (‘robo’).

275. ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἰσχυρὸν. ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἰσχυρὸν.

ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον (‘dormir’) es disponerse entre alimento y provisiones, por lo cual es ἰσχυροῦς (‘estar acostado’).

306. ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἰσχυρὸν. ἰδὲ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἰσχυρὸν.

Fíjate que de éste también se dice entre los meteorólogos ‘astro barbudo’.

444. ἰσχυροῦς τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς. ἰσχυροῦς τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς.

Cántaros: Recipientes impropriadamente.

898. βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς. βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς.

βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς (‘talares’) se llama propiamente al vestido que llega hasta los pies.

926. βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς. βίβλος δὲ τῆς ἰσχυροῦς καὶ τῆς ἰσχυροῦς.

De alfombras: A través de los cuales los pies brillan; propiamente se llaman así a las alfombras que secan los pies.



**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

54. a) QV884" |FJ4 6LD\TH J• BgD4FJ' μ4" Jä< ĒBBT<.  
 QV884" es propiamente lo que rodea las bocas de los caballos.

b) BD' Pg4D" RV884": QV884" 6LD\TH J• BgD4FJ' μ4" Jä< ĒBBT<,  
 P" 84<• <Ø< \*¥ \*gFμ• J• BDĪH |B@P- < |B4JZ\*g4", <sup>3</sup>J@4 \*gFμV J4<"  
 BgDĀ J•H PgĀD"H.

RV884" que están en las manos: RV884" propiamente son las que rodean la bocas de los caballos, los frenos. Ahora son las cadenas apropiadas para la privación de libertad, es decir, unas cadenas alrededor de las manos.

c) RV84" , @ŪPĀ ½8@4 , •88' <sup>a</sup>JgD" J4<" F4\*ZD4" , gĒ\*@H \$P@<J" J@4@ØJ@<  
 òFJg •Dμ` F" 4 J± μ" FPV8® 6" Ā gĀH-88@ μXD@H J@Ø Ffμ" J@H. 8X(@<J" 4  
 \*¥ RV84" 6LD\TH J• P" 84<• Jä< ĒBBT<.

RV84" no son clavos, sino otros objetos de hierro que tienen un aspecto tal que pueden atarse a las axilas y a otra parte del cuerpo. Se llama así propiamente a las correas de los caballos.

81. 5LD\TH \*¥ 6ä8" "Ē PgĀDgH 6" Ā @Ē B` \*gH.  
 6ä8" ('los miembros') son propiamente las manos y los pies.

206. "Ēμb8@< 6LD\TH |BĀ J-H (L<" 46ĪH J-H \*L<" μXμOH •BĪ J@Ø  
 |DL2Zμ" J@H •B" J-F" 4. |<" JØ2" \*¥ "Ēμb8"H |6V8gFg J•H ND@<\μ@LH.

Propiamente "Ēμb8@< ('astuto') se dice de la mujer que puede engañar a partir del enrojecimiento; aquí llamó 'astuto' al pensamiento.

253. N8@(TB' <: \*b@ gĀFĀ< Ī' μ" J" Jè BLD\, JĪ FJ@4Pg4" 6Ī< 6" Ā  
 JĪ \*4" 6@<46' <. 5" Ā FJ@4Pg4" 6Ī< μ¥< BØD, "ŪJĪ JĪ FJ@4Pg@Ā@< ò "Ā2ZD.  
 \*4" 6@<46Ī< \*X, "ŪJĪ JĪ BDĪH βBODgF\< °μgJXD" < PDOF4μgØ@<, ÓBgD  
 N8@(TBĪ< ò ! ĀFPb8@H NOFĀ B" D• JĪ βB@6gĀF2" 4 J± ĪBTB± 6" Ā  
 8VμBg4<.

La roja llama: El fuego tiene dos nombres, el 'elemental' y el

‘doméstico’. El fuego elemental tiene el aire como propio elemento; el doméstico es el apropiado para nuestra propia ayuda, al cual Esquilo lo llama Ν8@ (TB` < (‘roja llama’) por estar a la vista y brillar.

394. a) R" bg4 BJgD@ÄH: ' DVNgJ" 4 6" Ä R" \Dg4. 6LD\TH \*¥ ° 8X>4H  
 ; BÄ 8" 4Nä< 8X(gJ" 4 Jä< PTDÄH •<XμT< 64<@LμX<T<. 6" J" PDOFJ46äh  
 \*¥ 6" Ä |<J" 02" ° 8X>4H.

Toca con las alas: También está escrito ‘roza’. Propiamente la palabra se dice de las velas que se mueven sin el viento. La palabra aquí no está usada correctamente.

b) 7X(gJ" 4 \*¥ 6" Ä ; BÄ Jä< Ö" 2bμTH 6" Ä •<g4μX<TH \*4" (' <JT<.  
 8X(@LF4 (•D @É <" 0J" 4 R" \Dg4 JÎ -Dμg<@<, ÖJ" < μ- B@8×H Ö -<gμ@H  
 B<X®, •88• BD@FR" b®. @â B" D" (T(' < JÎ R" bT.

También se dice de los que viven despreocupadamente y con abandono. Pues los marineros dicen ‘roza lo ajustado’ cuando el viento no sopla mucho sino toca, del cual es derivado RVT.

429. B' 8@<] B' 8@H 6LD\TH JÎ J@0 ->@<@H -6D@<.

Polo: Propiamente ‘polo’ es la parte más alta del polo terrestre.

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)**

827. DP8@H \*X §FJ4 6LD\TH JÎ J@0 8" @0 B8-2@H, |> @â (\<gJ" 4 6" Ä  
 ° ĩP8@6D" J\ " ÖJ" < 0 DP8@H -DP±, òFBgD •BÎ J@0 \*Zμ@L \*Oμ@6D" J\ ".  
 |<J" 02" \*¥ DP8@< JÎ B8-2@H μ' <@< gçD06g 6" J" PDOFJ46äh.

DP8@H es propiamente la gran masa del pueblo, del cual nace ĩP8@6D" J\ " (‘oclocracia’) que es cuando la masa del pueblo gobierna, al igual que de \*Zμ@L (‘pueblo’) sale \*Oμ@6D" J\ " (‘democracia’). Aquí DP8@< está dicho como cantidad sólo en sentido figurado.

En este apartado hemos reunido 23 comentarios que tienen como característica común el pretender establecer la significación propia de lexemas usados por el poeta con acepciones o matices distintos al suyo propio, y especificar usos y distintas denominaciones de

algunos lexemas.

Para el primer caso, y por lo general, la desviación semántica se ha debido a la finalidad estilística con la que han sido usados por Esquilo. El desvío semántico se ha originado siempre por el uso metafórico dado al término en el texto poético indicado ocasionalmente con el adverbio •6" \DTH (Th.197 a). Para indicar la significación propia del término se utiliza la forma 6LD\TH (Pers.A 425; Pers.B 204, 425; A.A 65; A.B 143, 275, 898; Pr.A 54 a, b y c, 81, 206, 394 a y b, 429; Pr.B 827) y, en menor medida, 6" J" PDOFJ46äh (Pers.B 132; A.B 444) más el significado correspondiente del término. También se comenta el uso que se hace de ciertos lexemas inusitados, no apropiados al contexto según el comentado, o que presentan dudas en cuanto a su interpretación. En este caso se utiliza la forma \*bFPDOJ@H (A.B 176).

Para el segundo, contamos con sólo dos ejemplos: A.B 306 y Pr.A 253. El primero señala la denominación que en el colectivo de los astrólogos se hace de la palabra BT(T<\ "H ('barbudo') para referirse a los astros. Este comentario tiene su origen en la metáfora que utiliza el poeta cuando llama 'barba' a la parte más alta del fuego. El otro comentario analiza las dos denominaciones que, según el escolista, existen para referirnos al fuego: FJ@4Pg4" 6Ī < y \*4" 6@<46` <.

#### IV.4 Homonimia

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia A)**

1081. •B' 88T<] 0 •B@88bT< µg B" D• J-< ĪµT<Lµ\ "<.

Destructor: El que me destruye de acuerdo con la homonimia

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia B)**

1080. }! B@88@<. Ò •B@88bT< μg \*4• J¬< ¦BT<Lμ\“ <.  
 Apolo: El que me arruina según el epónimo.

Los gritos de dolor de Casandra en el palacio de los Atridas invocan al dios Apolo, pues esta divinidad la arruinó cuando nadie creía en sus profecías, y ahora, cuando presiente el asesinato de Agamenón, cree que también traerá la desgracia a esa casa. El poeta juega con el parecido fonético existente entre el nombre del dios y el verbo griego que significa ‘destruir’, ‘arruinar’ en la forma de participio de presente activo: •B@88bT. El fenómeno lingüístico es denominado de mediante dos términos diferentes (ÒμT<Lμ\“ < y ¦BT<Lμ\“ <), aunque realmente ninguno de los dos términos es aplicable a la coincidencia parcial de fonemas. Lo que analiza el comentario es un caso de hominimia parcial, pues se trata de parónimos y no homónimos totales.

#### IV.5 Semántica diacrónica

##### AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia A)

10. J¬< ) 4ÎH JLDD“ <\\*“: EOμg\TF“4 ÓJ4 JÎ JbD“ <<@H Ð<@μ“  
 \$“ F4846Î< μ< J@ÃH B“ 8“ 4@ÃH, <Ø< \*¥ \$8“ FNOμgÃJ“ 4. ÒFBgD 6“Ã JÎ  
 PL\*“Ã@4 •<JÃ J@Ø BgB802LFμX<@4 BV8“4 8g(‘ μg<@<, <Ø< \*¥ •<JÃ J@Ø  
 @Û\*“μ4<@\ . B@88@FJÎH @ÛP ñH BV8“4 Ò B@8bH, Ò §<\*@P@H, •88’ Ò μ0\*¥<  
 ê<. éμÎH@ÛP Ò FJgDD`H, •88’ Ò N“ L8’ J“ J@H <Ø<. ¦>“\F4@< JÎ §>T J@Ø  
 “ÆF\@L ³ (@L< J@Ø \*46“\@L, <Ø< \*¥ •<JÃ J@Ø μX(“ 6“Ã>X<@<.

La soberanía de Zeus: Hay que saber que JbD“ <<@H (‘tirano’) era un nombre regio entre los antiguos, pero ahora tiene carácter despectivo. Al igual que PL\*“Ã@4 (‘numerosos’) en lugar de BgB802LFμX<@4 (‘aumentados’) dicho antiguamente, ahora se dice en lugar de @Û\*“μ4<@\ (‘despreciables’). A@88@FJÎH (‘pequeño’) no es como antiguamente B@8bH (‘que es mucho’), §<\*@>@H (‘el famoso’), sino Ò μ0\*¥< ê< (‘el que no es nada’). éμ`H (‘crudo’) no es FJgDD`H (‘duro’), sino N“ L8`J“ J@H (‘el más flojo’) ahora. ¦>“\F4@< (‘improcedente’) no es §>T J@Ø “ÆF\@L (‘el que está fuera de lo

oportuno'), es decir, \*46" \@L ('justo'), ahora se utiliza en lugar de μλ(" ('grande') y >λ<@< ('extranjero').

Con el título dado a este último apartado del capítulo, hemos querido hacer referencia a una actividad lexicográfica que, aunque sólo esté atestiguada como tal en un comentario, tuvo una presencia constante en la producción glosadora y escoliográfica antigua. Esta actividad era el registro de los cambios de significado que van padeciendo las palabras del texto poético.

Con el paso de los siglos, la lengua del trágico ateniense se volvió, en gran parte, arcaica y difícil de entender. Por ello, con fines pedagógicos y como ayuda a la lectura de los textos originales, nacieron manuales y monografías que compilaban palabras pertenecientes a autores o géneros literarios determinados. Esos documentos seguramente fueron utilizados por escoliastas y glosadores con fines exegéticos, y prueba de ello es el presente comentario. Otra forma de sustituir, o de indicar el equivalente semántico en la época que el comentador desarrollaba su labor, era mediante el uso de la fórmula: lema + •<J\ + el lexema propuesto como sustituto. Muchas de estas palabras propuestas las hemos recogido en el apartado de Sinonimia.

En este escolio, a propósito de la distinción entre el significado antiguo y moderno de JbD" <<@H, el comentador establece una relación de cuatro términos que también han cambiado de significado. Dos de ellos han dado un giro radical: B@88@FJÎH que de significar 'famoso' pasó a significar 'el que no es nada', y έμ`H, que pasó de 'duro' a 'el más flojo'. Los otros dos lexemas presentan una nueva significación que no guarda relación con su sentido originario: PL\*" Á@4 significaba 'numerosos' y ahora se entiende como 'despreciables', mientras >" \F4@< pasó de significar 'improcedente' a 'grande' y 'extranjero'.

El comentario no acompaña los ejemplos con citas de pasajes literarios en los que se documente tal acepción, cosa que sí ocurre

cuando de lo que se trata es de justificar el uso de cierto lexema con un determinado significado. Asimismo, tampoco explica las cuasas que han originado el cambio de significado.

**V.HERMENÉUTICA  
SEMÁNTICA**

Las explicaciones presentes en las glosas y escolios incluidas en este capítulo, tienen como característica común el abordar la aclaración del significado léxico propio del lexema, con independencia de la acepción que posee el término en el texto poético -este último tipo de comentario ha sido analizado en el capítulo II. Estos escolios guardan mucha relación con los que tratan de definir el significado léxico estudiados en otro capítulo de este trabajo (capítulo III). Los recogidos aquí, aclaran, amplifican, parafrasean, en definitiva, explican, la significación de las palabras con independencia del sentido contextual.

Muchas de las explicaciones de estos escolios son disquisiciones semánticas muy generales en torno al significado de las palabras esquivas de difícil comprensión, con una notable tendencia a la explicación etimológica: en el desarrollo del comentario, o en su conclusión, es muy habitual acudir a este tipo de explicación como recurso para una mejor aprehensión del significado por parte del lector.

No todos los corpora de escolios y glosas analizados contienen comentarios de esta clase. Sólo están presentes en Pers.A y B, Th., Supp., A.A, Eu.A, Pr.A y B. En su desarrollo podemos encontrarnos con el propio lexema comentado tanto si es simple como si es compuesto. En este último caso, pueden aparecer los miembros del compuesto separados, o presentado un sinónimo para cada miembro o para uno solo, llegando a cambiar alguno incluso de categoría gramatical.

### **A+CE! 3** **(Scholia A)**

26. ἑββαδῶν ἄλλοι ἄρῳ  
Caballeros: Jinetes y arqueros.

63. ὀφθαλμοὶ ἄλλοι ἄρῳ ἄλλοι ἄρῳ  
ὀφθαλμοὶ ἄλλοι ἄρῳ ἄλλοι ἄρῳ



Contando lo días: Contando con números, de 'días' y de 'contar'.

166. PDZμ" JT< •<V<\*DT<] PTDÂH (•D •<\*Dä< -PDOFJV |FJ4 J• PDZμ" J".

Riquezas carentes de varón: Las riquezas son inservibles si no tienen varones.

224. 2Lμ' μ" <J@H: @Û NbFg4 μV<J4H, •88' βBÎ 8@(4Fμ@Ø 6D\<T< 6"Â BBÎ |<2LμZFgTH.

Adivino por intuición: No es adivino por naturaleza, sino que juzga por la razón y la reflexión.

400. FJ' 8@H] JÎ §μ\$@8@< 8X(g4. FJ' 8@< \*¥ 8X(g4 B"D' ÓF@< gÂH Î>× FL<gFJ" 8μX<"4 gÂF\<.

Escuadra: dice 'espolón de la nave'. Llama escuadra a cuanto está colocado en disposición puntiaguda.

693. <g@Pμ' <] <gTFJÂ B"D• J-< "ÂPμ-< (g<' μg<@<.

Nuevo: Ocurrido recientemente con relación a la guerra.

871. 8\μ<"H] 6"Â §>T J-H 2"8VFFOH ÓF"4 gÂFÂ μgFZBg4D@4.

Lago: Las que están situadas en medio de la tierra, fuera del mar.

905. 2g' BDgBJ"] BBÎ 2gä< |<gP2X<J" 6"Â 2g@ÂH \*' >" <J".

Dignas de un dios: Imputada por la divinidad y resuelta por los dioses.

### **A+CE! 3 (Scholia B)**

26. J@>@\*Vμ" <JgH] J@>' J"4 \*4• Jä< J' >T< \*" μV. @<JgH J@×H •<J4BV8@LH. 6"Â ÉBB46@Â, N@\$gD@Â μ¥< gÂH JÎ 2g"2-<"4, J@LJXFJ4< É6" <@Â N@\$gÂ< •BÎ μ' <OH J-H ÐRgTH, \*g4<@Â BDÎH B' 8gμ@<, |< J8Zμ@<4 6"Â 6"DJgD46± 6"Â (g<<"\ ' \*' >® 6"Â (<fμ® RLP-H.

Que vencen al enemigo con las flechas: Los arqueros que someten

a los enemigos con flechas; y jinetes, terribles de ver, es decir, capaces de ser terribles de un solo vistazo, útiles para la guerra, con una intención y un ánimo de espíritu valeroso, firme y excelente.

92. •86\NDT<] |< \*L<Vµg4 ND@<ä< 6"Å B@8Xµå.

Valeroso: Pensando con habilidad incluso en la guerra.

145. JÎ B" JDT<bµ4@<] JÎ B" JDT<bµ4@< (X<@H, ³J@4 Ò 6" J• B" JXD" FL (g<-H °µÃ<, J@LJXFJ4< Ò |6 BD@(' <T< Æ2" (g<ZH.

Patronímico: El linaje patronímico, esto es, el afín a nosotros por parte de padre, es decir, el legítimo de nuestros antepasados.

224. 2Lµ' µ" <J4H] @Û JXP<® µV<J4H, •88' |6 8@(4Fµ@Ø 6D\<T<.

Adivino por corazonada: El adivino que no profetiza por medio de un arte, sino a través de refleiones personales.

432. J@F@LJVD42µ@<] J@F@ØJ@6"Å B@8× 6"Å µX(" 6" J• JÎ< •D42µ`<.

Tan numeroso: Tan numeroso y grande en cuanto a la cantidad.

586. BgDF@<@µ@Ø<J"4] 6" J• J@xH AgDFä< <' µ@LH \*4V (@LF4<.

Son gobernados por leyes persas: Viven según las leyes de los persas.

654. 2g@µZFJTD] 2gÎH 6" J• J• \$@L8VH.

Inspirado de un dios: Como una divinidad en su determinación.

746. ÒX@<J" #' FB@D@<] {+88ZFB@<J@< 6"Å #' FB@D@< JÎ< "BJÎ< 6" 8gÅ, •BÎ µ¥< ~+880H {+88ZFB@<J@<, •BÎ \*¥ J-H z3@ØH \$@ÎH (g<@µX<OH. #' FB@D@<. JÎ \*¥ 2g@Ø ³J@4 J@Ø {+880FB' <J@L, òFBgD •DJ\TH 6"Å ÊgDÎ< |6V8gFg, \*4• JÎ B@88•H 6"Å 6"88\FJ" H<ZF@LH "ÛJÎ< BgD4XPg4< 6"Å gÉ<"4 |< "ÛJè J@xH ~+880<"H.

Al Bósforo que fluye: Llama de la misma manera al Helesponto y al Bósforo, pues de Helen se deriva Helesponto y de la vaca de Io Bósforo. Y 'de un dios' se refiere al Helesponto, de igual manera también lo llamó sagrado, por proporcionarle numerosas islas bellas y por estar en él los griegos.

819. –NT<" ] @Û6 |6 8` (T<, •88' |6 μ` <OH J–H 2g•H.

Sin palabras: No por medio de palabras, sino con la mirada sola.

936. 6" 6@μX8gJ@<] 6" 6Î <6" Â –μ@LF@< μX8@H \$P@LF" < ñH2D0<f\*0  
6" Â •BgL6JZ<.

Que canta desgracias: Con una melodía dañina y sin gusto, a modo de lamento y maldita.

945. Fg\$\. T<] \*4• 2DZ<@L J4μä<.

Venerando: Honrando con un lamento.

### **+AI! +A3 1/#! E (Scholia A + Scholia B)**

116. BV<JT< \$PT< JX8@H <sup>3</sup>(@L< ò BV<JTH °μÃ< \$@02ÎH òFJg μ¬  
•8ä<"4 ßBÎ Jä< B@8gμ\T<.

El que tiene la realización de todo, es decir, el auxiliador para nosotros en todo, de modo que no seamos cogidos por los enemigos.

125. \*@DLFF' @4H \*¥ J" ÂH \*4• J@Ø \*@DÎH F@bF" 4H 6" Â 64<@bF" 4H gÆH  
N' \$@< J@xH B@8gμ\@LH. JÎ \*¥ F" (" ÂH •<JÂ J@Ø B" <@B8\ " 4H.

‘Que blanden la espada’ son las que se produden por medio de la espada y las que mueven a los enemigos hacia el miedo. ‘Con las lanzas’ en lugar de ‘con las panoplias.

153. a) P<' "4 8X(@<J" 4 "Ê Jä< JD@Pä< P@4<46\\*gH, <sup>3</sup>J@4 "Ê FbD4 ( (gH  
Ó |FJ4< ÎB"\, ÿH 6" Â B8Zμ<"H N" F\<, <sup>3</sup>(@L< J• μXF" Jä< gÆD0μX<T<  
FLD\ ( (T<, gÆH ÿH |<J\2g<J" 4 J• J@Ø →@<@H –6D", B8–μ<" 4 \*¥  
6" 8@bμg<" 4 \*4• JÎ B8ZFFgF2" 4 ´ B80D@ØF2" 4 ßBÎ J@Ø →@<@H. |<Z8" J"  
\*¥ J" ÂH P@4<46\F4< |μ\$" 88' μg<" ´ B" FF" 8\F6@4 6T8b@<JgH |>4X<" 4  
JÎ< JD' P@<. |B\F TJD" 8X(@<J" 4 @Ê |B46g\μg<@4 6b68@4 J@ÂH JD@P@ÂH,  
<sup>3</sup>J@4 @Ê 6" <2@\.

Los agujeros del cubo de una rueda se llaman P<' "4 (‘Las extremidades del eje’), en realidad, son las cañas cortadas que son los agujeros tambien llamados cubos de una rueda, es decir, las mitades de las llamadas cañas cortadas, en las cuales están puestas

las extremidades de las del eje, llamadas cubos de una rueda por ser golpeadas y equipadas por el eje. Son las clavijas que sujetan la rueda al eje, o clavijas que impiden que la rueda se salga. Los círculos que se encuentran en la rueda son llamados |B\FTJD" ('aros de hierro en torno a una rueda'), esto es, llantas de una rueda.

b) P<' " 4 \* ¥ g#F4 J • • 6D@P' <4" BgDÂ ÿ " Ê P@4<46\\*gH, " Ì B"D" >@<\J4\*gH 8X(@<J" 4.

Las extremidades del eje son los bujes de las ruedas, alrededor de las cuales están los agujeros del cubo de una rueda, las llamadas paraxonitas ('clavijas que sujetan la rueda al eje').

345. 6@D6@DL (- 6LD\TH JÎ |< J@ÃH <g@FN" (XF4 Jä< . æT< §FT2g< •BÎ Jä< |<JXDT< ²P@Ø< B<gØµ" BDÎH J-< FN" (-< •B" <Jä< ´ JÎ J-H •DJOD\"H B<gØµ" J-H B8OF\@< @ÛFOH J-H J-< FN" (-< \*gP@µX<OH N8g\$' H.

'Ruido' es propiamente la exhalación que se produce dentro de los animales recién degollados, desde todos los intestinos hasta la garganta, o la exhalación de la rteria que está cerca de la vena que encierra el corazón.

384. 8' N@H |FJ4< ° JD\PTF4H J@Ø 6DV<@LH. Ô \* - 6DV<@H 6"Â NV8@LH §Pg4. NV8@H \*X |FJ4 µ46DÎH ÎµN" 8@H @â |6\*gÃJ" 4 Ò 8' N@H. J4<¥H \*¥ NV8@4 ÎµN" 8@\ N" F4< •FB\F4 µ46D" ÂH B"D" B8ZF4@4 6"Â 6gÃ<J" 4 6" J • JÎ µXJTB@< ßBgDXP@<JgH Jä< ÌNDbT< 6"Â •B@F64V. @<JgH J-< J@Ø °8\@L "Û(Z<.

'Penacho es la prolongación superior del casco. Éste tiene casco y crestón. El crestón es un pequeño ombligo del cual cuelga el penacho. Algunos dicen que los crestones son ombligos semejantes a pequeños escudos situados en la frente, elevándose sobre las cejas y proyectando sombra a la luz del sol.

806. B"D" ND@<ä] §PT J-H ND@<ZFgTH (\<@µ" 4.  
Estoy loco: Me encuentro alejado de la razón.

819. -B4FJ@<] Ô @Û6 -< J4H |B\FJgLFg<.

Increíble: Lo que alguien no hubiera creído

**35+13) +E**  
**(Scholia A)**

9. •Fg\$-] Ô< @Û FX\$@µg< °µgÃH @Û\*¥ J4µäµg<.

Impía: A la que nosotros ni honramos ni estimamos.

38. B" JD" \*, 8N\ " <] FL ( (X<, 4" < J- < Jä< • <, R4ä< Jä< |6 J@Ø  
 • \*, 8N@Ø J@Ø B" JDÎH " ÛJä<.

Hija del tío paterno: Parentesco con los primos por parte del hermano de su padre.

113. \* " 6DL@B, J-q B" D" F6, L" FJ46 • J@Ø B\BJ, 4< J • \*V6DL" Jä<  
 • 6@L' <JT<.

Que hace derramar lágrimas: Que preparan para hacer arrojar las lágrimas de los que escuchan.

655. •DXF@<J" 4] , ÆH •DXF6, 4" < -(@LF4.

Harán favorables: Los conducen hacia el agrado.

690. B" <fDT4] 6" J • B • F" < òD" < "Û>@µX<T4.

Productora de frutos en cada estación: Que crece en cada estación.

766. • (6LD@LP\ " 4H] J" ÆH •FN" 8, \ " 4H 6" Æ 6" J@P" ÆH Jä< • (6LDä<.

Con la retención de la nave por el ancla: Con la seguridad y la retención de las anclas.

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia B)**

103. 2Lµ@\$' D@<] J- < \$4\$DfF6@LF" < J- < RLP- < 6" Æ 8LB@ØF" < J • H  
 NDX< " H 6" Æ JÎ < 8@ (4Fµ' <.

Que corroe el ánimo: Que devora el alma y perturba el corazón y la razón.

155. J, 6<' B@4<@H] <sup>3</sup>(@L< \* \60< , #FBDVJJ@LF" J@Ø JX6<@L.

Vengadora de sus hijos: Es decir, que exige la venganza de su hija.

174. ¦B4<\64" ¦BÂ ¦8B\\*4 <\60H \*08@<' J4.

Epinicios: Con la esperanza de la victoria.

189. \$" Db<@<Jz] <sup>3</sup>J@4 B•< ÓB, D , ÉP, \$VD@H.

Los importunios: Es decir, todo lo que contenía desgracia.

223. BDTJ@BZµT<] ° µ, \. T< Jä< -88T< B0µVJT<.

Fuente de los males: Más importante que los otros males.

227. BD@JX8, 4" ¦ BD@2bµ" J" •BÎ Jä< 2LµVJT< Jä< ¦< J, 8XJ" 4H (4<@µX<T<.

Preludio: Ofrendas preparatorias a partir de las ofrendas que tienen lugar en las ceremonias.

241. N48@\6JT4] @É6J@< 6" Â N\8JD@< \$P@<J4.

Que provoca compasión: Que tiene lamento y afecto.

245. •J" bDTJ@H] µ↔ FL<, . , L(µX<O J" bDT4 ´ •<\*D\, ñH \*Vµ" 84H, ñH µ' FP@H.

Virgen: Que no se puede unir con un toro o varón, como una becerra, como una ternera.

393. \*46" 4T2, \H] <sup>3</sup>(@L< \*46" \TH J@ØJ@ B" 2f<.

Sometido a la justicia: Es decir, sufriendo eso injustamente.

666. 6D" J" \8, T<] <sup>3</sup>(@L< BBÎ J@Ø 8"@Ø 6D" J@LµX<O< <sup>3</sup>J@4 ĨP8@6D" J@LµX<O.

Rocosa: Es decir, poseída por un pueblo, esto es, sometida por una muchedumbre.

670. FB@\*@LµX<@L] \*4" F6, \*" F2X<J@H \* \60< FB@\*@Ø <sup>3</sup>J@4 6' <, TH.

Reducida a cenizas: Diseminada como la ceniza, es decir, el

polvo.

686. a) J•< \*@D\(" μ\$D@<] J-< \*4• B@8XμT< (" μ@LμX<0<.  
La esposa disputada: La casada durante la guerra.

b) •μN4<, 46-] B, DÂ ¼< \*b@ ¦N48@<, \6@L<.  
Disputada: Por la que lucharon dos.

714. B" μBD' F20] B•< BD' F6@μμ" 6"Â ¦μB' \*4@< (, (@<' J".  
Que todo lo destruye: Que se ha convertido en un obstáculo e impedidor.

730. μ08@N' <@4F4<] ³(@L< N2@D@B@4@ÃH Jä< 2D, μμVJT< •BÎ  
μXD@LH.  
Que mata ovejas: Es decir, con los destructores de animales en parte.

780. B" DVFOμ@<] §>T J@Ø \*46"\@L F, FOμ" FμX<@<.  
Falso: Declarado fuera de lo justo.

859. \*bFN@D@<] JÎ< B@88• \*LFP, D- μ@4 NXD@<J".  
Penosa: La que me proporciona muchas desgracias.

863. B" 84(6' JTH] ³(@L< àFJ, D@< N, D@bF"H 8bB0<.  
Desgraciadas continuamente: Es decir, que provocan después pena.

979. •6X8, LFJ@H] μ- BBÎ J4<@H 64<@LμX<0, •88z •Nz ©" LJ-H.  
Sin mandato: No movida por nadie, sino por ella misma.

984. BDLμ<OF\T<] ³J@4 ¦BÂ Jä< BDLμ<ä< J-H •6VJOH.  
De las amarras: Esto es, desde las partes traseras del barco.

1003. òμ' J@4P@H] Jä4 "ÛJä4 ÓDT4 \*404DOμX<0.  
Vecinos: Que está separada por el mismo mojón.

1008. 6JOF\T<] Jä< |< 6JZF, 4 Ð<JT<.

Adquiridos: Los que se encuentran con la fortuna.

1021. |B", \\*T<] |BT4\* •H 8X(T<.

Cantando: Entonando epodos.

1199. B" 4F<4@<] 2, D" B, LJ46' < BD• (μ".

Saludable: Una cosa que sana.

1308. §N, L>"H] JÎ N, Ø, ÇD06"H.

Te has lamentado: Has dicho ¡ay!.

1585. •μN\8, 6J@H] ³ (@L< N48@<, 46ä< B, DÂ J-H \$" F48, \ "H.

Disputada: Es decir, rivalizando por el poder.

**+K9+; 3) +E**  
**(Scholia A)**

482. |BXF60R, <] ñH F60BJÎH |B-82, <.

Inculpó: Llegó como un huracán.

**AC?9/1+KE ) +E9SI /E**  
**(Scholia A)**

1. gFH JÎ JO8@Ø JÎ < ÓD@< \$P@<, Ó |FJ4 B' DDT· J@LJXFJ4 JÎ μ" 6D•<  
í 64FμX<@<.

Que tiene un monte lejano, el cual está lejos, esto es, el que está situado lejos.

54. RV84", @ÛPÂ ½8@4, •88' aJgD" J4<" F4\*ZD4", gÉ\*@H \$P@<J"  
J@4@ØJ@< òFJg •Dμ` F"4 J± μ" FpV8® 6"À gFH -88@ μXD@H J@Ø Ffμ" J@H.  
8X(@<J"4 \*¥ RV84" 6LD\TH J• P" 84<• Jä< ÈBBT<.

RV84" no son clavos, sino otros objetos de hierro que tienen un aspecto tal que pueden atarse a las axilas y a otra parte del cuerpo. Se llama así propiamente a las correas de los caballos.



83. |NZµgD@4 6LD\TH 8X(@<J" 4 @É 6f<TBgH, @ÉJ4<gH Đ<JgH §FT2g< J@Ø B\2@L, . äF4<. •B@F6gBVF" <J@H \*¥ JÎ < B\2@< 6"Å Æ\*' <J" H " ÛJ@×H JÎ NàH, @Û6XJ4 . äF4<. |> "ÛJä< \*¥ |68Z20F" < 6"Å @É -<2DTB@4 |NZµgD@4.

Se llama 'efímeros' a los mosquitos que, aún estando dentro de las tinajas, viven. Cuando se destapa la tinaja y ven la luz, ya no viven. Por ellos, los hombres fueron llamados 'efímeros'.

102. B@J" \<4@<, JÎ •BD@' D" J@<, •BÎ J@Ø BD@ BD@2XFgTH 6"Å J@Ø "É<@H Ò 8' (@H. ³ (@L< JÎ µ¬ (g<' µg<@< gÆH |µ¥ 6"Å \*gbJgD@< 6"Å -88@. \*4' J4 | (ã BD@(4<fF6T J • BV<J".

Imprevisto, imprevisto, a partir de la preposición BD@- y de la palabra "É<@H, es decir, lo que no me ha acontecido a mí, ni un segundo n a otro. Pues yo sé de antemano todo.

294. P" D4J@(8TFFgÄ<] µgPDÂ (8fFFOH P" D\ . gF2" 4 F@4, 6"Å @Û6 §D(@4H.

Ser amables con palabras: Hacerte gracia con la lengua y no con hechos.

362. |NgR" 8f20] 6" Jg6VO. NXR" 8@H (•D Ò FB4<2ZD 6"Å ° FB@\*4•, •BÎ J@Ø NVg4< |< Jè žR" F2"4.

Fue reducido a cenizas: Fue consumido por el fuego. Pues 'chispa' es 'cenizas calientes' y 'polvo', procedente de mostrarse en lo que se ha quemado.

366. 9b\*D@H 6" 8gÄJ" 4 Ò BgBLD" 6JTµX<@H F\\*OD@H, B" D• JÎ µ¬ 6" \ JÎ à\*TD. Ò (•D BgBLD" 6JTµX<@HO F\\*OD@H @Û\*' 8TH ß(D' JOJ@H µgJXPg4, •88• µ' <OH >OD' JOJ@H. Ò ÆÎH \*¥ J@Ø F4\*ZD@L |> ß(D' JOJ@H (\<gJ"4.

Se llama 'metal incandescente' al hierro puesto incandescente. Procede de 'no' y de 'agua'. Pues el hierro puesto incandescente no participa de humedad, sino sólo de sequedad. El herrumbre del hierro nace de la humedad.

430. βB@FJg<V. g4] μgJ • FJg<" (μ@Ø \$" FJV. g4.  
Gime: Soporta con lamento.

462. 5<f\*"8" 6LD\TH @É <X\$D@4 6"Â @É 8" (T@Â 6"Â ÓF" 20DgL' μg<" ,  
ñH •BÎ J-H |JLμ@8@(\ "H J • BÎ J ä< 6L<ä< •84F6' μg<". |<D"Ø2" \*¥  
|PDZF" J@ J± 8X>g4 6"Â |BgÂ J@ÂH \$@LF\, 8X(gJ" 4 \*¥ 6"Â |BÂ J ä<  
2"8"FF\T< . æT<, B" D • JÎ 64<gÁF2"4 |< J± •8\.

Animales salvajes son propiamente los cervatillos y las liebres y cualquier cosa cazada como se interpreta a partir de la etimología "los que son cogidos por los perros". Aquí se sirve de la palabra para referirse a los bueyes, también se dice de los animales marinos por 'moverse en el mar'.

678. }! 6D" J@H ò μ0\*¥< °μgD' JOJ@H |<@ "LJè NXDT<, •88' -6D" J@H  
è< J-< ÍD(Z<. 3J@4 •6" J" B' <OJ@H, μ- 6D" J@bμg<@H.

Violento es el que no lleva nada de mansedumbre, sino que es violento de carácter, es decir, infatigable, que no domina.

805. •D4μ"FBÎ<] •D4 (•D 8X(@LF4 6" J •@Æ6g)" < \*4V8g6J@< @É |6gÁFg  
@Æ6@Ø<JgH JÎ ª<, μ" FB@< \*¥ JÎ< ÌN2"8μ' <. |< Jè J@>gbg4< (•D @âJ@4  
μb@LF4 JÎ< ª<" ÌN2"8μ' <.

Arimapos: Los que viven allí llaman •D4 a 'uno' y μ"FB`< al 'ojo'. Pues éstos al cazar cierran un ojo.

814. •B@46\ " |8X(gJ@ B" D • J@4 B" 8" 4@ÂH ÓJ" < |B8Z2L<" < @É -  
<2DTB@4 |< @É' \*Z J4<4 PFD', 6"Â |>X\$" 8@< •B' "ÚJ ä< J4<" H, 6"Â @É  
|6\$802X<JgH |< -88® PFD' 6" Jæ6OF" <. μgJ • J" ØJ" \*¥ @6" 8gÁJ@ °  
PFD" |6g\<0, ½H |>-82@<, J@bJT< μOJD` B@84H.

Entre los antiguos se decía 'colonia' cuando los hombres en alguna región aumentaban, y algunos de ellos partían, y los que habían partido se asentaban en otro lugar. Después de esto, aquel lugar, del que salieron, era llamado 'metrópoli'.

880. -BLD@H] @Û P" 86gL2gÁF" BLD\  
Sin fuego: No forjada con fuego.

882. JD@P@\*4<gÄJ" 4] \* \60< JD@P@Ø FLFJDXNgJ" 4.

Da vueltas: Se agrupa como una rueda.

941. JD' P4<] – ( (g8@<, •BÎ J@Ø JDXPg4<. \*O8@Ä \*¥ JÎ < FB@L\*" Ä@< @Æ6XJO<, JÎ < FB@L\*" \THBDVJJ@<J" J• BD@FJV(µ" J" J@Ø 6LD\@L "ÛJ@Ø.

Mensajero: Mensajero, a partir de 'correr'. Muestra al criado diligente, al que hace rápidamente las órdenes de su señor.

1004. 84B" DZFT] 84B" Dä JÎ B" D" 6" 8ä, @ÛP •B8äh, •88• µgJ' ¡B4µg8g\ "H 6" Ä FB@L\* -H 6" Ä ¡µµ' <TH.

Rogaré con insistencia: Rogar es 'suplicar' no ligeramente, sino con dedicación, empeño y persistencia.

1025. 6g8" 4<' \$DTJ@<] JÎ µg8" 4<' µg@< βBÎ J-H \$DfFgTH. \*4• JÎ "Íµ" \*¥ J@ØJ@ 8X(g4.

Negro y ensangrentado por roerlo: Lo ennegrecido por se ha comido. Dice esto refiriéndose a la sangre.

### AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)

6. z! \* "µ•H |FJÄ 8\2@H @àJT FJgDDÎH ñH µ¬ \*b<" F2" 4 βBÎ J@Ø F4\*OD@Ø JµO2-<" 4. "Éµ" J4 \*¥ JDV(@L ´ 8X@<J@H µ" 8VFFgJ" 4 6" Ä @Û JXµ<gJ" 4.

'Acero' es un metal tan fuerte que no puede ser cortado por el hierro. Se ablanda con la sangre de un macho cabrío o de un león y no se ablanda.

15. \*LFPg4µXDâ] 6" 6Î < ¡P@bF® Pg4µä<" \*4• JÎ P4` <4 •gÄ 6" 8bBJgF2" 4.

De clima desapacible: Que tiene un invierno dasapacible por estar siempre cubierto por la nieve.

17. |>TD4V. g4<] •2gJgÄ< 6" Ä §>T êD" H 6" Ä ND@<J\\*@H B@4gÄF2" 4.  
Descuidar: Desentenderse, sin cuidado y preocuparse.

67. 6" J@6<gÄH] Î 6<ODäh \*4V6g4F" 4 BDÎH JÎ \$D(@<.

Rehusas: Estás en disposición negligente hacia el trabajo.

95. •28gbFT] µgJ' -28@L 6"Å 6"6' JOJ@H \*4V>T.  
 Combatiré: Viviré con pena y angustia.

146. AD@F" L"4<' µg<@<] >OD"4<' µg<@< 6"Å BD@FJ" 8"4BTD@Ø< J" ÅH  
 J@Ø °8\@L 6"bFg4<.

Marchitado al sol: Secado y que continúa sufriendo con el calor ardiente del sol.

151. AX8TD JÎ 20D\@<. BX8TD@< \*¥ 6"Å Bg8fD4@< JÎ µX(" •BÎ  
 J@Ø •BÎ J@Ø BX8"H gÉ<"4 êD"H 6"Å ND@<J\\*@H. Jä< (•D µg(V8T<  
 BV<JT< gÆf2"F4 ND@<J\\*" B@4gÅF2"4.

El animal monstruoso: 'monstruo' y 'monstruoso' significan 'grande' procedentes de 'preocupación próxima' y 'cuidado'. Pues acostumbraban a tener cuidado de todas las cosas grandes.

220. I Î< B"8"4(g<-] JÎ< B"8"4Î< 6"J• J-< (X<<"<.  
 Vetusto: Antiguo en cuanto al nacimiento.

248. AD@\*XD6gF2"4 ³(@L< BD@\$8XBg4<. gÆ (•D gÉP@< -<2DTB@4  
 BDÎ ÌN2"8µä< JÎ< 2V<"J@< 6"Å µ¬ ¡8B\F4< ¡\$@L6@8@Ø<J@, Ø µX<,  
 BD@F\*6ä< gÛ\*"µT< (g<ZFgF2"4 6"Å BgD4gÅ<"4 6"Å .-< •g\, Ø \*X,  
 "ÛJÎ J@ØJ@6"Å ÓJ4 B8@bF4@H §FJ"4, 8bB"4H-< 6"Å Î\*LDµ@ÅH JÎ< BV<J"  
 "Êä<" \*4XNgD@<.

'Ver de antemano' es 'prever'. Pues si los hombres tuviesen delante de los ojos la muerte y no apacentasen una esperanza, el uno, esperando llegar a ser feliz, sobrevivir y vivir siempre, el otro, eso mismo y ser rico, se diferenciarían durante todo el tiempo por sus penas y lamentos.

286. JÎ< BJgDL(T6-] JÎ< J"P×< \*4• Jä< BJgDb(T<.  
 De rápidas alas: Pápido por las alas.

294. P"D4J@(8TFFgÅ<] P"D\ .gF2"4 \*4• (8fJJOH.  
 Ser amables con palabras: Alegar con la lengua.

360. |>XB8>g] µgJ' |6B8Z>gTH §B" LFG.

Lo espantó: Lo turbó con temor.

366. 9L\*D@6JLBgÃ ³J@4 P"86gbg4 µb\*D@< 6"Â BgBLD"6JTµX<@< F\\*OD@<. µb\*D@H \*¥ (\<gJ"4 •BÎ J@Ø µ¬ §Pg4< à\*TD. |>46µV. gJ"4 (•D Ò J@4@ØJ@H 6"Â @J\*' 8TH µgJXPg4 B(D' JOJ@H, •88• µ' <OH>OD' JOJ@H. Ò \*¥ µ¬ J@4LJ@H B(D' JOJJ" §PT< B@4gÃ 6"Â £' <.

'Forja el hierro con fuego', esto es, forja el metal y el hierro incandescente. Metal nace de no tener agua. Pues éste se seca y en modo alguno tiene humedad, sino sólo sequedad. No teniendo humedad, se torna violeta.

430. βB@FJg<V. g4] µgJ' Ì\*b<OH βB" <XPg4 6"Â FJg<" (µ@Ø.

Se lamenta: Sostiene por debajo con dolor y lamento.

437. FL<<@\' ] 6"J• <@Ø< ND@<J\\*4 6"Â F6XRg4.

Con ansiedad: Con un pensamiento sumido en la preocupación y la reflexión.

468. 84<' BJgD'] J• §P@<J" J• BJgD• ³J@4 J• ŽDµ" J" |6 8\<@L.

Alas de lino: Que tiene alas, es decir, carros de lino.

557. βµg<"\@L<] ("µ46Î< àµ<@< 1\*@<.

Canté la melodía nupcial: Canté el himno nupcial.

608. J" \*LFB8V<â] J± 6"6äh 6"Â µ" <46äh B8" <TµX<®.

Que vaga miserablemente: A la que anda errante de una forma desgraciada y loca.

726. { / E"8µL\*OFF\ " |FJ4 Ò" P\ " •6DTJOD4f\*OH |@46LÃ" Ð<@L (<V2â. 5"8gÃJ"4 \*¥ @àJTH •BÎ J4<@HE"8µL\*OFF@Ø B@J"µ@Ø |<J"Ø2" g£FDX@<J@H g£H J¬< 2V8"FF" <.

Salmideso es costa escarpada parecida a la mandíbula de un burro. Es llamada así por un río Salmideso que fkuía allí hasta el mar.

733. #' FB@D@H] <sup>3</sup>J@4 \$@ÎH B' D@H.

Bósforo: Es decir, el paso del buey.

751. BVFPg4< 6"6äh] ^3 (@L< B' <@LH 6"Â 28\Rg4H BN\FJ" F2"4.

Ser desgraciado: Soportar dificultades y angustias.

791. °84@FJ4\$gÁH] §<2" Ò »84@H FJ\\$g4 6"Â \*4" JD\\$g4.

Recorrido por el sol: Donde el sol llega y se consume.

805. a) •D4µ"FB' <] ^3 (@L< JÎ < µX(" < \$P@<J" ÌN2"8µ' <. J@4@bJ@LH  
(•D 8X(@LF4 J@xH 6L<@6gNV8@LH gÉ<"4.

Arimaspo: Es decir el que tiene un ojo grande; dicen que esos son los cinecéfalos.

b) z! D4µ"FB@Â 6"8@Ø<J"4 \*4• JÎ <sup>a</sup><" ÌN2"8µÎ < \$Pg4<.

Son llamados 'arimaspos' por tener un solo ojo.

c) •D4µ"FBÎ < ¦µ@Â \*@6gÁ 8X(g4, @Û JÎ < µ@<' N2"8µ@<, òH J4<gH  
8X(@LF4<, •88• JÎ < µX(" < \$P@<J" ðN2"8µ@<, •BÎ J@Ø •D4 ¦B4J" J46@Ø  
6"Â J@Ø µ"FBÎH Ò ÌN2"8µ' H. gÁBã < \*¥µ@<äB" FJD" JÎ < ¦BZ(" (g 6"Â  
•D4Fµ"FB' <, \*g46<xHµX(" < gÉ<"4 JÎ < <sup>a</sup><" "ÛJä< ÌN2"8µÎ < 6"Â Ê6" <Î <  
\$8XBg4<.

Me parece que dice 'arimaspo' no porque tiene un solo ojo, como algunos dice, sino porque tiene un ojo grande, procedente del intensificativo •D4- y de µ"FBÎH que significa 'ojo'. Pues después de haber dicho 'ejército de un solo ojo' añadió también 'arimaspo' queriendo mostrar que su único ojo es grande y ve bastante.

812. gÜB@J@<] °\*x gÁH JÎ B\<g4< "ÛJ`.

Agradable de beber: Dulce para beber.

832. -B4FJ@4] \*LF6' 8TH gÁH B\FJ4< ¦DP' µg@<.

Increíble: Difícil de creer.

849. •J" D\$gÁ] <sup>3</sup>(@L< µ¬ N' \$@< B@4@bF±.

Sin temor: Sin provocar miedo.

927. -DPg4< 6"À JÎ \*@L8gbg4<] <sup>3</sup>(@L< JÎ gÉ<" 4 J4<" -DP@<J" 6"À JÎ gÉ<" 4 \*@Ø8@<.

Gobernar y ser esclavo: Es decir, ser un gobernante y ser un esclavo.

941. I D' P4< 8X(g4 JÎ < -(g8@< •BÎ J@Ø JDXPg4<. \*O8@À \*¥ JÎ < FB@L \*"À@< @f6XJO< JÎ < FB@L \*"\TH BDVJJ@<J" J• BD@FJ" JJ' µg<" B"D• J@Ø 6LD\@L "ÛJ@Ø.

Llama corredor al mensajero a partir de 'correr'. Muestra así al diligente criado que hace con presteza lo ordenado por su amo.

1003. 208b@LH] 2-8LH JÎ < <@Ø<, <sup>3</sup>(@L< µ" 8" 6ÎH 6"À ßBg\6T< "Ûè. De sentimientos afeminados: Femenino en cuanto al carácter, es decir, débil que retrocede ante él.

1009. <g@. L(-H] <gTFJÂ ßBg82ã< Jè . L(è

Recién uncido: El que se ha colocado recientemente bajo el yugo.

1028. gÅH •<" b(OJ@<] <sup>3</sup>(@L< gÅH JÎ < F6@Jg4<` < 6"À µ¬ "Û(Z< J4<" §P@<J" NTJ`H.

Sin sol: Es decir, hacia el oscuro y que no tiene un rayo de luz.

## V.1 Eexplicaciones semánticas de lexemas y sintagmas

Atendiendo a la forma con la que nos encontramos estos comentarios en el corpus analizado, proponemos una tipología de todos ellos en seis grupos diferentes. De cada grupo glosaremos los ejemplos más ilustrativos:

A) Breves y consisas explicaciones semánticas con juegos etimológicos. Este comentario trata únicamente de precisar y esclarecer el significado de las palabras y sintagmas del texto poético. Agrupamos en este apartado los siguientes comentarios: Pers.A 693, 871; Pers.B 92, 432, 586; Th. 806, 819 b); Supp.9; A.B 103, 155, 174, 241, 245, 393, 666, 670, 730, 780, 859, 979, 1003, 1008, 1199, 1308, 1585; Eu.A 482; Pr.A 1, 362, 430, 880, 882, 1025; Pr.B 15, 220, 430, 557, 791,

805, 832, 849, 941, 1003, 1009.

Pers.A 871. A propósito de la palabra  $\theta\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$  ('lago') del texto poético, el comentador nos indica que su ubicación suele ser en el interior de la tierra, lejos del mar.

Pers.B 432. El escoliasta comenta el lexema  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ , y en su explicación nos indica que, además de provenir de  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$  y de  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ , su significación guarda estrecha relación con los sentidos de 'numeroso' y 'grande'.

Th.806. El verbo  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$  es explicado mediante una oración en la que se da como equivalente al lema un giro preposicional:  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$   $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$   $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$   $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ , y en la que, además, el preverbio  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ - se hace corresponder con la preposición  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ .

A.B 859 Un procedimiento muy común de estos comentarios es explicar la significación del lexema mediante la suma de los significados de los miembros del compuesto. En este caso, el preverbio del adjetivo  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$  es explicado mediante un sintagma nominal:  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$   $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ , mientras que la base nominal del compuesto se traduce en el comentario en un participio de la misma raíz.

Pr.B 220. El adjetivo  $\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$  es explicado mediante el mismo procedimiento del ejemplo anterior, pero ahora con la aparición expresa de los dos miembros del compuesto, procedimiento de tipo etimológico muy corriente en estos comentarios, viniendo a significar la palabra 'antiguo en cuanto al nacimiento'.

B) Amplificaciones del significado léxico con juegos etimológicos. Las palabras comentadas presentan una mayor dificultad en su comprensión y, en consecuencia, requieren una mayor precisión y aclaración de su significado mediante amplias paráfrasis. Los comentarios son, pues, más amplios que los anteriores, y su contenido más heterogéneo. Están situados en los siguientes tragedias: Pers.A 63, 400, 905; Pers.B 145, 936; Th.116, 125;



103 a) y b), 345, 384; Pr.A 54, 83, 102, 366, 462, 678, 941; Pr.B 6, 67, 146, 248, 366, 437.

Th.153 a). Este es el ejemplo más ilustrativo de esta clase de comentario. En torno a la palabra  $\rho\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\varsigma$  ('extremidades del eje') el comentador establece una serie de definiciones para este término y una relación de palabras semánticamente afines al lema que se analiza. Dado que es una palabra perteneciente a un lenguaje muy técnico, se entiende la profusión y complejidad técnica de la explicación.

Pr.A 54. Al hablar de la cadena que ata a Prometeo, el glosador precisa que el término utilizado por el poeta se usa para referirse a los frenos que llevan los caballos en la boca: RV84". Por extensión también a cualquier cosa atada al cuerpo. El poeta lo utilizó en lugar de la palabra que significa 'clavo'.

Pr.A 462. La palabra  $\theta\upsilon\lambda\upsilon\tau\epsilon\varsigma$  ('animales salvajes'), de significación muy general e imprecisa, requiere, por parte del comentador, una definición de la misma apoyada por un comentario etimológico (sólo son los cervatillos y las liebres y cualquier cosa cazada, pues la etimología la hace derivar de 'perro' y de 'ser cogido') que dé un fácil acceso a la comprensión del lexema. Acaba el comentario con una precisión sobre el sentido contextual que presenta en el texto poético.

Pr.B 366. El significado del verbo compuesto  $\sigma\upsilon\tau\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\iota$  ('forja el hierro') es amplificado o parafraseado con más lexema y además el comentador establece una etimología: metal ( $\sigma\upsilon\tau\epsilon\iota$ ) nace de la unión de  $\sigma\upsilon$  y  $\tau\epsilon\iota$ , pues el metal en sí no tiene agua ni humedad, por eso se torna de color violeta.

Pr.B 437. Este comentario aborda la significación abstracta de  $\tau\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\iota$  ('ansiedad'). La explicación semántica es realmente precisa y aclara magníficamente el sentido de la palabra: Con un pensamiento sumido en la preocupación y la reflexión ( $\tau\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\iota$  ND@<J\\*4 6"Å F6XRg4).

C) Precisiones semánticas que complementan la significación del lexema. Estos comentarios pretenden completar el significado del lema mediante la adición en el comentario de algunas términos que ayudan a esclarecer y precisar el sentido y uso del término esquileo. Se trata de los siguientes comentarios: Pers.B 819, 945; Supp.655; A.B 189, 223, 686 a) y b), 863, 984, 1021; Pr.A 294, 805, 814; Pr.B 17, 151, 286, 360, 608, 726, 733, 1028.

Supp.655. Para explicar el significado del verbo •DXF6T se recurre a una breve oración que contiene el sustantivo •DXF6g4", del cual deriva el verbo.

A.B 1021. El verbo |B" g\\*T requiere la utilización de un verbo tan común como 8X(T para especificar el carácter de plegaria o ruego que posee dicho término.

Pr.B 805. El que el término •D4μ" FBÎ< esté compuesto de dos lexemas que signifiquen 'uno' y 'ojo', viene justificado por la costumbre de cerrar un ojo cuando se va a cazar.

Pr.B 608. El prefijo \*LF- del adjetivo \*LFB8V<ã indica, según el comentarista, desgracia y locura: 6" 6äh /μ" <46äh.

D) Explicaciones de sintagmas y palabras compuestas de significado ambiguo. Los ejemplos están en los siguientes comentarios: Pers.A 166, 224; Pers.B 224, 746; Supp.38, 113, 690, 766; A.B 227, 714, 743; Pr.B 146.

Pers.A 166. 'Las riquezas carentes de varón' significa que las riquezas que no posean varones son inservibles. El comentarista se está refiriendo a los ejércitos.

Pers.A y B 224. 1Lμ' μ" <J4H es aquel adivino que no predice por medio de los sacrificios o acontecimientos de la naturaleza, sino por medio de la reflexión, intuición y la razón.

A.B 227. La significación de BD@JX8g4" va referida a las ofrendas

que se hacen a los dioses antes de celebrar los sacrificios.

A.B 714. 'El que todo lo destruye' es lo mismo que decir que algo se ha convertido en un obstáculo y en una molestia por lo anterior.

E) Concreción semántica de lexemas de significación general que pueden abarcar a otros lexemas. Tenemos los siguientes ejemplos: Pers.A 26; Pers.B 26; Pr.A 1004; Pr.B 95, 468.

Pers.A y B 26. El uso del término  $\text{ÉBB@\$VJ}''4$  ('caballeros') por parte del poeta hace que el comentarista se vea en la necesidad de precisar, mediante unos términos más comunes, que éstos pueden ser tanto jinetes ( $\text{ÉBB46@Á}$ ) como arqueros ( $\text{J@>`J}''4$ ).

Pr.A 1004. Un comentario al verbo  $84B''DZFT$  especifica su semántica: indica súplica con persistencia y empeño, no con ligereza.

Pr.B 95. Etimológicamente el verbo  $\bullet 28gbFT$  indica una existencia con pena y angustia, significado derivado de su acepción 'combate' o 'lucha'.

F) Por último, hay un pequeño número de comentarios que vierten en pocas palabras de uso corriente la amplia significación de algunos lexemas compuestos a modo de metáfrasis. Sólo hemos podido recoger tres ejemplos: Pr.B 294, 812, 927.

## **VI. POLISEMIA**

Recogemos en este capítulo un total 39 comentarios sobre lexemas del texto poético que pueden presentar diversos significados. Veamos en primer lugar los comentarios que presentan cada uno de las tragedias, para analizar posteriormente el mecanismo utilizado para explicarnos la polisemia léxica.

### **A+CE! 3** **(Scholia A)**

130. JÎ < •µN\ . gL6J@<: JÎ < . gL (<b<J" -µNT J•H ²Bg\D@LH, ´ . gL (<bµg<@< |> •µN@Ā<. ´ JÎ < BB@. gLP2X<J" . \$" JÎ < (•D "ÚJÎ < |B@\OFg< Ò =XD>OH.

Unido por ambos lados: Que une ambos continentes, o unido por los dos, o el que está enganchado. Pues Jerjes lo hizo transitable.

466. gŪ" (-] 6"2"D•<, 6gPTD4FµX<O<. ´ "Ū (V. @<J" 6"Ā ÒDä<J". 8X(g4 \*¥ JÎ •<J46D× E"8"µĀ<@H ĐD@H JÎ < !

Notable: Puro, distinguido; que permite distinguir y ver con claridad. Se refiere a la montaña Egelao, en frente de Salamina.

611. • (<-H] 8gL6-H, ´ • (g8"\"H, ´ •F4<@ØH.

De una pura: Blanca, o que va en un rebaño, o inocente.

### **A+CE! 3** **(Scholia B)**

203. BX8" <@H] @Ū µ' <@< Ò ŌbB@H, ñH 6"Ā +ŪD4B\\*OH |6"8gĀJ@ \$TµĪH, è< JgJD" (T<@g4\*-H J' B@H J@Ø ĒgD@Ø.

Torta del sacrificio: No sólo es el suero, sino, como dice Eurípides, también 'altar', lugar cuadrilátero del sagrado templo.

### **+AI! +A3 1/#! E** **(Scholia A + B)**

230. J• FNV(4" 6"Ā PDOFJZD4" |6 B"D"88Z8@L. @Ū (•D µ' <@< PDOFJZD4" J• µ" <Jgbµ" J" •88• 6"Ā J• 2bµ" J". ´ ÓJ4 2b@<JgH J@ĀH

2g@ĀH 6"Ā "ŪJä< BgDĀ J@L \*g' μg<@4 J•H μ" <Jg\`H \*gP' μg2". ˘ ŪJ4 μXD@H μ" <J46-H |FJ4 6"Ā JĪ \*4• FN" (\T< J•H μ" <Jg\`H B@4gĀF2"4 ŌDä<J" H J- < J@Ø . æ@L P@8- < 6"Ā JĪ μB" D 6"Ā J- < 6bFJO<.

J• FNV(4" ('sacrificios') y PDOFJZD4" ('víctimas') tienen su construcción en paralelo: en efecto, no sólo son sacrificios las respuestas del oráculo, sino también las ofrendas. Bien porque sacrificando para los dioses y suplicando sobre alguno de ellos aceptamos las profecías. O bien porque una parte del arte adivinatorio es hacer profecías a través de los sacrificios, viendo la bilis de animal, el hígado y la vejiga.

256. JĪ ĩBV. T B@8bFOμ@< |FJ4. B@J¥ μ¥< (•D \*O8@Ā JĪ \*4\* <"4 ñH |6, Ā. I DTFĀ μ¥< 6"Ā ~+6J@D4 6Ø\*H ĩBV. , 4 (? 327)s B@J¥ \*¥ JĪ 6"J"NXD, F2"4 ñH |< |6, \<@4H. P, 4μVDD@LH 6"J' ĐD, FN4< ĩB". ' μ, <@H ) 4ĪH Đμ\$Dā (7 493)s B@J¥ \*¥ JĪ |B48X(, F2"4 ñH |6, Ā. μ 6"Ā <, fJ, D@< LĒĪ < ĩBVFF" J@6L \*" 8\μ@4@ (I 238)s B@J¥ \*¥ JĪ \*4f6, 4< ñH |< J@bJ@4H. •88' Ó\*' •<-D 6\p" <, B@8x< 6"2' Óμ48@< ĩBV. T< (+ 334). òFB, D \*¥ •BĪ J@Ø BXμBT (\<, J"4 B@μB' Hs @àJT 6"Ā •BĪ J@Ø aBT •PDZFJ@L (\<, J"4 ĩB' Hs |> @â B"D" (T(Ī < ĩBV. T ñH (Lμ<ĪH (Lμ<V. Ts μ' <@H μ@<V. T. R48@ØJ"4 \*¥ \*4' J4 JĪ @BDĪ J@Ø B R48@ØJ"4. ĐB" ĩBfD" ĩB- ĩB" \*ĪH ĩBVT< JĪ "ŪJ' s B8- < Jä< |P' <JT< |B" (' μ, <@< JĪ 8s @Ī@< ÓB8@< ÒB8- ° Đ<L>s 6"Ā Jä< •<"N@D46ä< ÒB@Ā@H.

El verbo FBV. T ('dar') es polisémico: Algunas veces parece que es 'dar' como allí: "Dio la victoria a los troyanos y a Héctor" (O 327), otras veces 'ser llevado' como en aquellos versos: "Siendo llevado en las montañas por los torrentes por el aguacero de Zeus" (7 493), otras veces 'escoger', 'pensar', como allí: "dijo y escogió al hijo muy joven del glorioso" (T 238), otras 'perseguir' como en aquellos: "Este hombre la alcanzó persiguiéndola en la densa multitud" (E 334). Así como de BXμBT nace B@μB`H, así también del no usado aBT nace ĩB`H, del cual el derivado es ĩBV. T, como de (Lμ<`H (Lμ<V. T, de μ` <@H μ@<V. T. Se escribe sin aspiración porque la o delante de B se escribe sin aspiración: ĐB"s ĩBfD"s ĩB-s ĩB" \*ĪHs ĩBVT<, siguen la misma norma a excepción de las que tienen la 8 consigo, como ÓB8@<, ÒB8Z que significa Đ<L>, y de entre los relativos ÒB@Ā@H.

370.  $\text{J}\hat{\text{I}} <\text{X}@< \text{FO}\mu''\backslash<, 4 *b@s \text{J}' \text{J}, \text{BD}' \text{FN}'' \text{J}@< 6''\hat{\text{A}} <, ''\text{D}\hat{\text{I}} < 6''\hat{\text{A}} \text{J}\hat{\text{I}}$   
 $\text{!}' <\text{J}\backslash\text{DDOJ}@< 6''\hat{\text{A}} 6''\hat{\text{I}} < 6''\hat{\text{A}} \bullet, \hat{\text{A}} <, \text{V.}@< \text{J}'' \hat{\text{A}}\text{H} \text{FL}\mu\text{N}@D'' \hat{\text{A}}\text{H} \hat{\text{r}}\text{H} +\hat{\text{U}}\text{D4B}\backslash*\text{OH}\cdot$   
 $\hat{\text{A}}\hat{\text{a}} \mu\bullet\text{J}, \text{D} \mu\bullet\text{J}, \text{D} \text{J}\backslash \$@'' \text{Hs} \text{J}\backslash <\text{X}@< 6\text{ODb}>@F' \mu 82, \text{H}.$

$\text{J}\hat{\text{I}} <\text{X}@<$  ('nuevo') significa dos cosas: Lo fresco y nuevo, y lo contrapuesto, malo, y que siempre es nuevo en las desgracias como en Eurípides (Hec. 178): "¡Ay! Madre, madre, ¿Qué gritas?, ¿Qué novedad vienes a pregonar?"

534.  $\zeta@L8@H \text{FO}\mu''\backslash<, 4 *' \cdot \text{J}\hat{\text{I}} < \text{F6F806}'' \hat{\text{O}}\text{H} \text{!FJ4} < \mu 46\text{D}\hat{\text{I}}\text{H} 6''\hat{\text{A}} \text{B@}$   
 $8\text{bB}@L\text{H} \text{B}, \text{D}\hat{\text{A}} \text{J}@x\text{H} \text{J}@P@L\text{H} \bullet <, \text{DP}' \mu, <@H \cdot \text{J}\text{--} < \text{!}>\text{V} < 2\text{OF4} < \text{J}\hat{\text{a}} < (, <, \backslash\text{T} < \cdot$   
 $\text{J}\text{--} < \text{FLFJD}@N\text{--} < \text{J}\hat{\text{a}} < \text{JD4P}\hat{\text{a}} < \cdot 6''\hat{\text{A}} \text{J}\hat{\text{I}} < \hat{\text{a}}\mu <@< \hat{\text{r}}\text{H} \text{J}\hat{\text{I}}$  (Eratosth. fr. XII Hiller)  $6''8\bullet\text{H}^3, 4^*, < \hat{\text{A}}@b8@L\text{H}.$

$\zeta@L8@H$  ('vello juvenil') indica cuatro cosas: El gusano que es pequeño, de muchos pies y que sube por las paredes; la floración de los mentones; el enjambre de los cabellos; y la melodía, como Eratóstenes (fr.XII Hiller): "entonaban hermosas melodías."

### **! ' ! 9+9; S;** **(Scholia A)**

154.  $* , 4\text{FZ} <@D'' ] @\hat{\text{U}} \text{N}@\$\text{L}\mu\text{X} <0 < \text{J}\hat{\text{I}} < - < *D'' \text{ } \text{J}\text{--} < @\hat{\text{U}} * , \backslash\text{F}'' \text{F}'' <$   
 $\text{J}\hat{\text{I}} < - < *D''.$

Que teme o respeta a su marido: Que no teme a su esposo, o la que no respeta a su marido.

### **! ' ! 9+9; S;** **(Scholia B)**

26.  $\text{J}@D\hat{\text{a}}\text{H} ] \bullet 802\hat{\text{a}}\text{H} \text{ } \hat{\text{I}} > \text{XTH}.$   
 Fuertemente: Verdadera o fuertemente.

327.  $\text{NLJ}'' 8\mu\backslash\text{T} < ] \text{J}\hat{\text{a}} < \text{!}6 \text{J}\text{-H} \text{ } \hat{\text{U}}\text{J}\text{-H} \text{NL8}\text{-H} \text{ } \hat{\text{I}} \text{NLJ4FB}\hat{\text{D}}\text{T} <.$   
 De los naturales: De la misma familia o de los procreadores.

335.  $\text{BV}(\text{T} < ] \hat{\text{I}}\text{D}\hat{\text{a}} < \text{ } \hat{\text{I}} \text{B}'' (, \text{J}\hat{\text{a}} <.$   
 Helada: Monte o Helada.

527. Ê\*Dbµ" J" ] • (V8µ" J" ´ <"@λ.

Templos: Estatuas o templos.

966. NL88•H] Nb88" ´ 6"DB' H.

Follaje: Hoja o fruto.

1111. ïD, (µλ<" ] \*4\*@µλ<0 ´ 8" µ\$V<@LF".

Extendida: Dada o que coge.

1161. JVP" ] ÇFTH ´ J" PXTH.

Pronto: Rectamente o rápidamente.

### **+K9+; 3) +E** **(Scholia A)**

416. "Æ" <-] F6@J, 4<• ´ 2DO<OJ46• ´ "ÆV. , 4< B@4@Ø<J".

Sombrías: Tenebrosas o con gemidos o lamentándose.

### **AC?9/1+KE ) +E9SI /E** **(Scholia A)**

20. •B" <2DfBå] I è •BÎ 6" Å µ" 6D•< Jä< •<2DfBT<. ´ Jè \$P@<J4  
•<2DfB@LH •B" <2DfB@LH.

Desértico: Que está aparte y lejos de los hombres, o, el que tiene hombres solitarios.

31. •JgDB-] ¼< @Û \*L<ZF® B" D" JD" B-<" 4 6" Å B" Dg82gÃ<. ´ J- <  
! FJgDOµλ<O< JXDRgTH.

Funesta: Que no puede ser apartado y dejado a un lado, o la que está privada de alegría.

270. • (g\J@<@H BV(@L: J@Ø 6" 6@ (g\J@<@H. ´ J@Ø ! DOµOJ46@Ø, J@Ø  
µ- \$P@<J@H (g\J@<"H. ! < Ø J4H @Û (g4J<4V. g4 (³ (@L< BD@Fg( (\. g4).

Roca deshabitada: De un mal vecino; o despoblada, que no tiene vecinos; en la que nadie es vecino (es decir, se aproxima).



362. MXR" 8@H ° FB@\*4V, •BÎ J@Ø NgRV88g4<, ´ •BÎ J@Ø Ngb (g4<, ´ •BÎ R" bg4< (³J@4 BD@Fg( (\. g4<). NXR" 8@H 6LD\TH Ò 6gD" L<' H- NXR" 8@H 6" 8gĀJ" 4 6" Ā Ò µ46DĪH FB4<2ZD. 6LD\TH ° •F\$' 80 6" Ā ° F6TD\".

'Polvo' es 'chispa' a partir de 'reducir a cenizas', o de 'huir', o de 'alcanzar' (es decir, acercarse), NXR" 8@H propiamente es el rayo. Una pequeña chispa es llamada también NXR" 8@H. Propiamente es 'hollín negro' y 'escoria'.

452. •ZFLD@4] @É BJgDTJ@\, ´ 6@ØN@4.

Ligeros como el viento: Los alados, o ligeros.

723. 7X(@<J" 4 \*¥ z! µ" . ' <gH ´ ÓJ4 µV. " 4H 6" Ā -DJ@4H @ß6 |PDä<J@, ´ ÓJ4 §6" 4@< J@xH µ" . @bH, ´ ÓJ4 @Û\*´ 8TH gÉP@< µ" . @bH. ´ ÓJ4 µ" . Î< @Û6 |Z28" . @<, •88• N@DV\*T< (V8" ³F24@< @pF" 4 <g@(<" \.

Se llaman 'amazonas' o porque no utilizaban la cebada y los panes, o porque se quemaron los pechos, o porque de ninguna manera tenían pechos; o porque no amamantaban con el pecho, sino que cuando eran recién nacidos comían leche de yegua.

830. J- < " ÆBb<TJ` < J'] J- < BR08` <TJ@<, ´ J- < JD" PgĀ" <, B" D• JĪ "ÉB@H.

En la cresta de una montaña alta: La cresta más alta, o la áspera, a partir de 'risco'.

847. AD@FPf µ" J4. FOµg\TF" 4 ÓJ4 BD@Pf µ" J" 8X(@<J" 4 @É •<" PTµ" J4Fµ@Ā 6" Ā @É@<gĀ BBgD" <gFJO6` JgH J` B@4, 8X(gJ" 4 \*¥ BD` FPTµ" 6•6gĀ@< §<2" 6" J" DDX@< à\*TD Æ8x< BgD4JJ- < 6" Ā R" µµĪ< FTDO\*Ī< |B4J\20F4<.

Depósito de aguas aluviales: Fíjate que son llamados 'BD@FPf µ" J"' los montes elevados y los lugares que sobresalen. También se llama BD@FPf µ" J" a aquello donde el agua cae, forma un gran pantano y un arenal amontonado.

878. ENV6g8@H <' F@H. 6" Ā FN" 6g8\ . T. 6" Ā FN" 6g84F µĪH ° B" D" B80>\ " 6" Ā ° F-R4H Jä< µLg8ä<. (\<gJ" 4 \*¥ |6 J@Ø FN" 6g84F µ@Ø

6"À FB" Fμ' H. 8X(gJ" 4 \*¥ FNV6g8@H 6"À Ò μXF@H J-H Pg4DÎH \*V6JL8@H. 8X(gJ" 4 \*¥ 6"À Ò FNL(μ' H, 6"À Ò B" 8μ' H. FNV6g8@< \*' §<4@4 J- < F-R4< 8X(@LF4 Jä< ï FJXT<, 6"À FN" 6g8\F" 4 JÎ 6"J" F" B-<" 4 6" À •B@<g6DT2-<" 4. NV6g8@H \*¥ ° FL88@(- Jä< >b8T<.

ENV6g8@H es 'una locura'; también 'tener espasmos'; y FN" 6g84FμÎH ('espasmo') que es 'un ataque de locura' y 'mortificación'. Nace de FN" 6g84Fμ@Ø y de FB" Fμ' H. También se llama FNV6g8@H al dedo situado en medio de la mano. También se dice 'pulso' y 'palpitación'. Algunos llaman FNV6g8@< a la 'gangrena' y 'tener gangrena' es 'estar podrido' y 'causar la muerte'. NV6g8@H es 'el conjunto de maderas'.

880. -BLD@H: B@8bBLD@H, \*4• JÎ FN@\*DÎ < J@Ø BV2@LH 6"À B@8x. ´ -BLD@H, ° \*¥60< BLDÎH ¦, B4μBDäF" 6"À 6"J" 6" \@LF", BØD \*¥ μ- §P@LF".

Sin fuego: Con mucho fuego debido a la vehemencia y fuerza del dolor; o sin fuego, la que ha sido quemada y abrazada como si tuviera fuego, la que no tiene fuego.

898. •FJgD(V<@D"] ¼< @Û FJXD(g4 Ò (g<' μg<@H "ÛJ-H •<ZD. ´ J- < BBÎ •DFX<T< FJgD(@μX<0<.

Sin el amor de un hombre: A la que su esposo no ama, o, la que es amada por hombres; o la que no desea ni ama a los hombres.

### AP?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)

224. BTH| JD' B@< J4<• ´ •802äH.

De alguna manera: De algún modo o verdaderamente.

461. 9@LF@μZJ@D": ´ J- < FL<gJTJVJO< μOJXD", ´ J- < Jä< 9@LFä< μOJXD". Ò (•D μ<Oμ@<46fJ" J@H F@NfJ" J' H JX ¦FJ4 6"À BV<2' ÓF" \$@b8gJ" 4 BDVJJg4< μgFJV gÆF4 (<fFgTH.

Madre de las musas: O bien 'la madre más inteligente', o bien, 'la madre de las musas'. El que tiene más memoria y es más sabio y quiere hacer todo lo que está repleto de memoria.

462. 6<f\*"8"]<sup>3</sup>(@L<\$' "H´ BB@. b(4".

Animales salvajes: Bueyes o animales de carga.

467. 2"8"FF' B8"6J"]J• |<2"8VFF® |DP' µg<"´ B8" <éµg<" 6"Å B@DgL' µg<".

Azotado por el mar: Que anda por el mar, o que anda errante, o que lo atraviesa.

659. 1g@BD' B@H @Û µ' <@< ò µV<J4H ò J• Jä< 2gä< BD@BXµBT< 6"Å BD@NXDT< 6"Å 8X(T<, •88• 6"Å ò BgµB' µg<@H \*XPgF2"4 B"D• Jä< 2gä< PDOFµ@bH. Ó< 6"Å 2gTDÎ < 6"8@ØF4<.

1g@BD' B@H no sólo es el adivino que envía, muestra y dice los asuntos de los dioses, sino también el enviado para recibir los oráculos de los dioses; a éste los llaman 2gTD' < ('embajador').

682. BDÎ (-H] ^ BDÎ -880H (-H´ •BÎ (-H g#H (-<.

Por la tierra: Por otra tierra, o de tierra en tierra.

695. °µXJgD" ^ BD•>4H @Û µ' <@< ° |<gD(g4" •88• 6"Å JÎ BV2@H, ñH |<J"Ø2"· NOFÁ (•D BD•>4< z3@ØH, <sup>3</sup>(@L< JÎ B•2@H JÎ (g(@<ÎH "ÛJ±. BDVJJT (•D @Û µ' <@< JÎ |<gD(ä •88• 6"Å JÎ •B"4Jä6"Å §J4 JÎ BVFPPT. Ó2g< 6"Å 6"6äh BDVJJg4< JÎ < \*gÄ<• N" µg< •<JÄ J@Ø BVFPg4<. 6"Å \*LFBD" (gÄ J4H •<JÄ J@Ø 6"6äh BDVJJg4 <sup>3</sup>(@L< BVFPg4.

'BDV>4H' no sólo es 'actividad', sino también 'sufrimiento' como aquí: pues dice 'sufrimiento de Io', es decir la desgracia que le ha ocurrido. Pues 'hacer' no sólo significa 'ejecutar', sino también 'pedir' e incluso 'sufrir'. Por lo cual decimos que 'uno está mal' en lugar de 'sufrir'; y 'uno es desgraciado' en lugar de 'está mal', es decir, 'sufre'.

726. (<V2@H] FJ' µ"´ •6DTJZD4@<.

Mandíbula: Boca o cumbre.

818. EP@8-° \*4"JD4\$-Jä< B"\"\*T<, 6"Å ° -\*g4" 6"Å •D(\". FP@8-< (•D -(T N"µ¥< 6"Å §FJ4< Ð<@µ", FP@8± \*¥ •<JÄ J@Ø \$D" \*XTH, 6"Å §FJ4< |B\DDOµ". ÓBgD @É z! JJ46@Ä •<JÄ J@Ø @Û\*"µäh 8"µ\$V<@LF4<.

EP@8Z (tiempo) es el retraso de los niños, y confianza y pereza. Pues decimos 'llevo retraso' y es un nombre, tardíamente en lugar de lentamente y es un adverbio; por esto los áticos lo toman en lugar de 'en modo alguno'.

944. JÎ < F@N4FJ- <] JÎ < F@N\ " < ßB@6D4 < ' µg < @ <, ' • B " Jg ä < J " .

Sabio: El que intepreta la verdad, o el engañador.

963. ÊFJ@Dä \*¥ ¦DTJä, ñH ¦ < J " Ø2 " . JÎ ÊFJ@D\ " < J4 < • \*40 (@Øµ " 4. 6 " Å JÎ \$8XBT, ñH B " D ' + ÛD4B\ \*0. " @¦µ " 4 \*¥ B " JXD " JÎ < ¦µ¦ < g¦ 6 " J ' Ðµµ " J " ¦ > 4FJ ` D@L < (Orest.288).

'Informar de' es 'preguntar' como aquí: exponer una historia; y 'mirar' como en Eurípides: "Sospecho que mi padre debe haberle interrogado cara a cara (Orest.288).

## VI. 1 Análisis de la técnica de comentario polisémico

La interpretación de los diversos significados que puede poseer un lexema puede estar motivada en los comentarios por varios factores:

a) La semántica de muchos compuestos presenta vacilaciones, debidas por lo general a la incorrecta interpretación de su significado. Casi siempre se trata de adjetivos compuestos de que establecen entre sus miembros relaciones de dependencia sintáctica, tipo •FJgD (V < @D " , @ 2g@BD@B ' H.

b) Los lexemas provistos de prefijos tipo •-, •µN\-, gÛ-, presentan una significación muy general y poco precisa, y requieren por parte de comentador de una correcta interpretación de su sentido contextual, al hilo del cual se interpretan otras posibles acepciones. Ejemplo: •B " < 2DfBâ, •µN4. gL6J@ <, -B4D@H, z! µ " . ' < gH, etc.

c) La presencia de sustantivos y adjetivos simples en el texto poético que pueden ser interpretados de diversas maneras. Ej: • (<-H, <X@ <, ç@L8@H, NL88 •H, etc.

d) Palabras técnicas pertenecientes a diversos campos del saber, o de uso poético como BX8 " < @H, BD@Pfµ " J4, NXR " 8@H, FNV6g8@H, etc.

Por otro lado, el mecanismo utilizado para explicar la polisemia que presentan los lexemas podemos clasificarlo en tres tipos:

a) El método más frecuente (24 comentarios) es presentar los diversos significados unidos mediante las conjunciones <sup>3</sup> y <sup>6</sup>\. Son los siguientes comentarios: Pers.A 130, 466, 611; A.A 1; A.B 26, 327, 335, 527, 966, 1111, 1161; Eu.A 416; Pr.A 20, 31, 270, 452, 830, 898; Pr.B 224, 462, 467, 682, 726, 944.

b) Un segundo mecanismo también usual (12 comentarios) es la explicación pormenorizada de las acepciones del lexema. Este método presenta dos variantes:

b.1) Mediante el uso de las conjunciones @Û μ' <@<...•88• 6"\ y 6"Â...6"Â (11 comentarios) . Lo tenemos en los comentarios de las siguientes obras: Pers.B 203; Th.230; Pr.A 362, 723, 847, 878; Pr.B 461, 659, 695, 818, 963.

b.2) Otra variante es la que consiste en la yuxtaposición (1 comentario), o el uso de la conjunción <sup>3</sup> de los diversos sentidos del lexema. Sólo contamos con un ejemplo: Pr.A 880

c) Un tercer y último método (3 ejemplos) es el que consiste en explicarnos de una manera más densa y completa los diversos significados del lema. Junto la mención de las diversas acepciones, tenemos también, al estilo de los modernos diccionarios, la cita de los pasajes donde se documenta dicha acepción. Los ejemplos son todos de Th. y están presentes en los versos 256, 370 y 534.

**VII. DISTINCIONES  
DESINÓNIMOS  
Y PARÓNIMOS**

El interés filológico por el análisis del léxico griego, a la luz de los análisis realizados en los capítulos anteriores y en los siguientes a éste, es sumamente manifiesto en los comentarios de las grandes obras de la literatura griega que nos han llegado. En este capítulo nos vamos a ocupar de estudiar una actividad gramatical muy antigua: las distinciones semánticas y morfológicas de lexemas, como botón de muestra de ese constante empeño, presente en las glosas y escolios antiguos, por interpretar y explicar con precisión y profusión el léxico usado por los autores griegos.

A continuación exponemos todos los comentarios analizados que desarrollan este tipo de comentario para hacer seguidamente un estudio detenido de la técnica comentadora utilizada.

### **A+CE! 3 (Scholia A)**

633. μ" 6" D\J" H] μ" 6" D\JOH Ò Jg2<gãH, μ" 6VD4@H Ò . ä<.

Bienaventurado: El que está muerto es μ" 6" D\JOH, el que vive es μ" 6VD4@H.

### **A+CE! 3 (Scholia B)**

420. <"L" (\T<] <"L" (\ " ÒJÎ JÎ BV2@H, <"LV(4@< \*¥ " ÒJÎ JÎ <"L" (-F" < F6VN@H. <"L" (\T< \*¥ ¦<J" Ø2" Jä< BJTμVJT<.

De restos de naufragios: <"L" (\ " ('naufragio') se refiere al mismo desastre, <"LV(4@< es la propia nave que ha naufragado. Aquí <"L" (\T< se entiende como la desgracia ocurrida.

550. <sup>3</sup> (" (g B@B@Ã] B` B@4 6" Å J` J@4 ¦B4DDZμ" J" FPgJ84" FJ46 • <JÅ J@Ø NgØ 8g(` μg<" , B@B@Ã \*¥ 6" Å J@J@Ã ¦B4DDZμ" J" \*O8@Ø<J" JÎ B@Ø 6" Å JÎ ¦6gÅFg. gÆ μ¥< @p< • <" (<FF@ B` B@4, gÆB@H • <JÅ J@Ø NgØ. gÆ \*¥ B@B@Ã, • <JÅ J@Ø • @D\FJTH 6" Å ¦6gÅFg, ¦< J" ÅH z! 2Z<" 4H \*O8" \*Z. Òμ@\TH \*¥ 6" Å gÆ μ¥< J` J@4, • <JÅ J@Ø NgØ, gÆ \*¥ J@J@Ã, ñH gÇB@μg<.

Se lo llevó ¡ay!: B' B@4 y J' J@4 son adverbios de dolor dichos en

lugar de NgØ. B@B@Ã y J@J@Ã son adverbios que dan a entender en ‘dónde’ y ‘allí’. En efecto, si hubieses leído B’ B@ lo habrías dicho en lugar de NgØ. Si hubiese sido B@B@Ã, los habrías dicho en lugar de •@D\FJTH (‘sin determinar’) y de ¦6gÃFg (‘allí’), en Atenas naturalmente. Igualmente J’ J@ en lugar de NgØ, y J@J@Ã según hemos comentado.

**+AI! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + Scholia B)**

215. a) B’ 84H 6"Å –FJL \*4"NXD, 4. B’ 84H 8X(, J"4 JÎ @f6@\*’ μOμ"s –FJL \*¥ ° 6"J" F6, LZ.

Difieren B’ 84H y –FJL. A la construcción se le llama B’ 84H, y al estado –FJL.

b) B’ 84H μ¥< Ò J’ B@H 6"Å @É 6" J@46@Ø<J, H 6"Å JÎ FL<" μN’ J, D@<s –FJL \*¥ μ’ <@H Ò J’ B@H

A’ 84H es el lugar, los habitantes y los dos juntos, pero –FJL es sólo el lugar.

250. a) @àJT PD→ (DVNg4< 6"J"’ ¦DfJOF4<. @Û FÃ(" ; Ê<’ gçO •<JÃ J@Ø ¦B4DDZμ" J@H JÎ FÃ(" , òFJg gÉ<"4 6"Å JÎ (" \$D" Pb. JÎ (•D F\(" JÎ Ò–μ" μ"6DÎ< \$Pg4 JÎ " ñH •BÎ 6DVFgTH Ð<.

En relación a la pregunta de esta manera hay que escribirla: ¿No silenciosamente?, para que en luga del adverbio estuviese FÃ(" , puesto que (" es berve. El verbo F\(" tiene una " larga puesto que proviene de una contracción.

b) JÎ F\(" JÎ μ¥< BD@FJ" 6J46Î< FB@<\*g4" 6Î< Ñ< B" D@>b<gJ" 4 ñH 6"Å E@N@68–H ( Ai. 87). F\(" <Ø< °FJfH, JÎ \*¥ ¦B\DDOμ" JD@P" Å6@< Ñ< BD@BgD4FB•J"4 ñH Ò " ÛJ`HNOF4< (Ai. 75). @Û FÃ(’ •<X>®. 6•<J" Ø2" @p< @Û PD→ 8X(g4< @Û. F\(" ñH ¦< B@88@ÃH gàDOJ"4, Ê<" μ– gçO JÎ (" μ"6D`<, •88• @Û FÃ(" , ³(@L< @Û F4TB08ähª>g4H, Ê<’ gçO JÎ FÃ(" ¦B\DDOμ" 6"Å JÎ (" \$D" P× ñH gçDOJ"4.

La forma F\(" (‘guarda silencio’) aunque sea un imperativo espondeico es paroxítono como también lo testimonia Sófocles:



“Calla ahora ya que estás de pie (Ai. 87)”, el adverbio, aunque sea trocaico es properismópomeno como él mismo dice “No se levanta en silencio (Ai. 75)”. También aquí no es preciso decir ‘no’: ‘calla’ como han dicho muchos, para que (“ no fuese larga sino “no en silencio”, es decir “no estarás en silencio”, para que el adverbio FĀ(“ y (“ sean breves como se ha dicho.

253. 2, @Ā B@8ĀJ" 4. 2, @Ā B" JDè@ \ , #F4< @Ē |N' °FJ\ "H | ( ( , &H @àH |J\μT< @Ē FL( ( , &H 6"Ā |< J@ĀH @ç6@4H " ŪJä< , ÉP@< . 2, @Ā \*¥ | (PFD4@4 @áh |J\μ" B•F" ° PFD" 6"Ā BV<J, H @Ē |< J± PFD.

Dioses ciudadanos: Los dioses patrios son los naturales del hogar, a los que honraban y tenían en sus casa los compatriotas. Dioses nacionales son los que honra toda la región y todos los que están en la región.

268. ĩ8@8L (μĪ< Ē, D' <. \*4XFJ, 48, < JĪ< ĩ8@8L (μĪ< J@0 B" 4ä<@H. 6"Ā (•D μ' <® J± z! 20<s \*"\μ@<4 @ÜF® B@8, μ46±s ĩ8@8b. @LF4s J@ĀH \*¥-88@4H 2, @ĀH B" 4" <\. @LF4<. 0 ( @0< B@4OJZH NOF4< |BĀ Jä< I DT4V\*T< (Z 301). "Ē \*' ĩ8@8L (± B•F" 4 z! 2Z<® P, ĀD" H •<XFP@< 6"Ā |BĀ Jä< {+880<\\*T< (( 450). "Ē \*' ĩ8' 8L>" < 2L (" JXD, H J, <L@ \ J, . ° \*¥ \*4V<@4" •B8. NOF\< @àJTH. 6 •μ@0s NOF\<s, ŪP@μX<@L •6@bF" F". <46ZF" H NOFĀ JD' B" 4" •<" 2ZF, 4< " ŪJĪH J@ĀH 2, @ĀH 6"Ā 2LF\ "H B@4ZF, 4<. @Ū (•D μ" J" \ "H @Ū\*¥ (L<" 46, \ "H, ŪP•H |B4J, 8XF, 4<s •88• B" D• J" ĀH 2LF\ " 4H \*, Ā F, ĩ8@8b. , 4<s ñH §2@H {+880<46' <.

Sagrado lamento: Distinguió el sagrado lamento del peán. Pues por Atenea sola, que es diosa guerrera, entonaban el sagrado lamento, por los otros dioses entonaban el peán. El poeta dice sobre las troyanas (Z 301): “Y todas tendieron las manos a Atenea con grito de dolor”, y sobre las griegas (( 450): “Las hijas y jóvenes esposas gritaron con dolor”. El sentido es simple. Dice así: Estaba escuchando - dice - mientras yo imploraba. Habiendo vencido dice que consagrará trofeos a los dioses y hará sacrificios. No es preciso que ejecutes invocaciones inútiles ni femeninas, sino que tú entonces el sagrado lamento durante los sacrificios, puesto que es costumbre griega.

494. 6" B<' Hs • Jμ' Hs "Æ2V80s \$\*X8@Hs 6<\F"s 84 (<bH \*4" NXD, 4. 6" B<' H0 • BÎ >b8T<s • JμÎH0 • BÎ à\*" J@Hs "Æ2V80 ° • BÎ 8\2@Ls \$\*X8@H 0 • BÎ 8bP<@Ls 84 (<xH 6" Â 6<\FF" 0 • BÎ 60D\T< 6" Â ¦8"\T<.

El humo, el vapor, el hollín, el hedor de la lámpara apagada, el olor de la carne asada, el humo se diferencian: El de maderas es humo (6" B<' H), el de agua es vapor (• Jμ' H), el de piedra es hollín ("Æ2V80), el de la lámpara es el hedor de la lámpara apagada (\$\*X8@H), el humo y el de la carne asada es el de los panales de miel y de aceites.

606. ÆFJX@< ÓJ4 B@88Z ¦FJ4 \*4"N@D• J@Ø \*4"8, 8LμX<@L 6"Â J@Ø FL<2XJ@L. μX("H μ¥< 2LμÎH JÎ B@8× J@Ø P` 8@Ls μ, (V2Lμ@H \*¥ 0 μ, ("8` NDT< 6"Â μ, ("8` RLP@H. 6"Â P, 4D@\*^60H (Hes.Op.189) μ¥< FL<2XJ@H 0 \$"\4@H 6"Â @Û6 ¦< J@ÂH <` μ@4Hs •88' ¦< J"ÂH P, DFÂ< "ÛJ@Ø 6, \μ, <@< \$PT< JÎ \*^6"4@<s \*^60< \*` \$PT< ¦< P, DFÂ< (Hes.Op. 192) 0 \*^6"4@H 6"Â •, ÂBDÎ P, 4Dä< @Í@< NXDT< JÎ \*^6"4@<. @àJT 6"Â 2, DμÎ< \$D(@< (Ar.Plut.415) \*4"8, 8LμX<@< μ¥< JÎ •<"4\*¥H 6"Â 2D" Fbs 2, Dμ@LD(ÎH \*¥ •<-D (Luc.Tim.2) ¦< FL<2XF, 46" J• 8` (@< ¦B"4<, JÎ< 0 2"DD" 8X@H 6"Â μ¬ RLPDÎH , ÆH \$D(@<.

Hay que saber que la diferencia entre el simple y el compuesto es mucha: Una gran pasión es la mayor parte del odio, pero el noble es generoso y magnánimo. En composición P, 4D@\*^60H ('que hace estribar el derecho en sus manos') (Hes.Op.189) es el violento que tiene lo justo situado no en las leyes, sino en sus manos, "con la justicia en las manos" (Hes. Op.192) el justo y el que tiene siempre lo justo delante de las manos. De la misma manera también "un hecho doloroso" (Ar.Plut.415) separado es lo cruel y temerario, "un hombre atrevido" (Luc.Tim.2) en composición según un discurso loable es el atrevido inútil en un hecho.

625. \*TD, • ¦BÂ •>4TμVJT<s \*äd@< \*¥ ¦BÂ BD" (μVJT<• M48' FJD" J@H \*X (Vit.soph.2, 10, 4). ¦J\μ" \*¥ \$"F48, xH \*fD@4H ¦< \*TD, "ÂH.

\*TD, • ('Honra') en relación con estimaciones, \*äd@< ('presente') en relación con las cosas. Filóstrato (Vit.soph.2, 10, 4): "El rey recompensaba en las honras con presentes".

656. @ÜJ, 68" \, 4< @ÜJ' İ \*bD, F2" 4] 68" \, 4< |FJ4 JÎ FJV. , 4< \*V-6DL", İ \*bD, F2" 4 \*¥ JÎ µ, J • FJ, <" (µ@Ø \$@•<.

Ni llorar ni lamentarse: 68" \, 4< ('llorar') es derramar lágrimas, İ \*bD, F2" 4 ('lamentarse') es gritar con suspiro.

680. 6V2" Dµ" s 6" 2VDF4@< 6" Â 6V2" DF4H \*4" NXD, 4. 6" 2VDF4@< JÎ 6" 2" ÂD@<s 6V2" DF4H " ŪJ-° |<XD(, 4" JH 6" 2VDF, THs 6V2" Dµ" \*¥ " ŪJÎ JÎ , #H 6V2" DF4< \*4\*`µ, <@<s @Í@< 84µ@Ø FLµ\$V<J@H B"D' ~+88OF4< ³ J4<@H -88@L Jä< •B, L6Jä<s 8" µ\$V<@<J, H JÎ < •O\*XFJ" J@< 6" Â B"D • JOH NbF, TH |B4\$, \$@L8, LµX<@< BOD` <s PT8` <s J@xH J@4@bJ@LHs J@ØJ@< \$2L@< , #H •B" 88" (-< J@Ø |<@P8@Ø<J@H \* , 4<@Ø. |<J" Ø2" \*¥6" 2VDF4@< " Íµ" 8X(, 4 JÎ 6" 2" DÎ < 6" Â |8, b2, D@< µ4VFµ" J@H.

6V2" Dµ" ('objeto rechazado como impuro'), 6" 2VDF4@< ('sacrificio expiatorio'), y 6" 2VDF4H ('purificación') se diferencian: 6" 2VDF4@< es lo que purifica, 6" 2VDF4H es la actividad de la purificación, 6V2" Dµ" es lo entregado a la purificación, como cuando acontece el deseo entre los griegos o algún otro de los malditos, tomaban al lisiado más desagradable y odioso de la naturaleza, al débil, y a los de tal clase les hacían en sacrificio eso para la liberación del mal que perturbaba. Aquí llama 'sangre que puede expiarse' a lo sano y libre de mancha de sangre.

1027. FOµ, \TF" 4 ÓJ4 JÎ FL(6@µ\ . , 4< 6" Â •<" 6@µ\ . , 4< 6" Â |66@µ\ . . , 4< |BÂ <, 6Dä< 8X(, J" 4. 6" Â FL(6@µ4\* - µ¥< 8X(, J" 4 ° BDÎ J@Ø JVN@L B•F" |B4µX8, 4"s |66@µ4\* - \*¥ ° BDÎ H JÎ < JVN@< •B" (T(Zs •<" 6@µ4\* - \*¥ ° |6 J@Ø JVN@L , #H JVN@< µ, JV2, F4H.

Observa que FL(6@µ\ . , 4< ('concentrar'), •<" 6@µ\ . , 4< ('devolver') y |66@µ\ . , 4< ('sacar') se dice de los muertos. FL(6@µ4\* Z se dice de toda preocupación por la tumba, |66@µ4\* - se dice del traslado hacia la tumba, •<" 6@µ4\* Z se dice del cambio de una tumba a otra.

### ! ' ! 9+9; S; (Scholia B)

540. §DTH] B' 2@H êN, 48, <. B' 2@H (•D |BÂ •B' <JT< 8X(, J" 4.

D eseo: D e b í a d e c i r B' 2@H. Pues B' 2@H se dice de los que están lejos.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

87. |66L84F2ZF®: 6L8\<\*g4< 8X(gJ" 4 JÎ •BÎ Jä< BR08@JXDT< gÆH J• P2"µ" 8fJgD" 6"JV(gF2"4, òFBgD 6"Å JÎ ^•<ã BV84<^ JÎ é2gÃ< •BÎ Jä< P2"µ" 8TJXDT< |BÅ J• BR08' JgD".

Te escaparás: Se llama 6L8\<\*g4< ('escapar') a bajar desde la partes más altas a las más bajas, como también é2gÃ< ('empujar') se refiere de la parte más baja a la más alta.

183. 5X8F" 4 6LD\TH JÎ J-< <"Ø< BD@F@Dµ\F" 4 J4<Å gÛ (" 8Z<ã 6" Å gÛ84µX<ã J` Bã· |>@6gÃ8" 4 \*¥ JÎ J-< <"Ø< |6\$802-<" 4 BB' •<Xµ@L §>T J@Ø 84µX<@H.

6X8F" 4 ('Arribar') es propiamente fondear la nave en algún lugar tranquilo y con un buen puerto. |>@6gÃ8" 4 ('Arrastrar') es echar fuera la nave debido al viento.

566. I Î ~ 680J46Î< |B\DD0µV |FJ4<. ´ µ•88@< BD@FNT<0µ" J46' <. ) 4"NXDg4 \*¥ J-H \*4• J@Ø ì BD@FNT<ZFGTH ÓJ4 J@ØJ@ µ¥< RLP-H •B" 2@ØH, JÎ \*¥ ~ BV2@H J" D" Pã\*gH \*08@Å RLP46' <· @Í@< ´ FPgJ84" FµÎ< ´ Ð<g4\*@H ´ • (" <V6JOF4<.

~ es una adverbio interpelativo, o más bien para llamar. Se diferencia de la interjección para dirigir la palabra ì en que ésta es propia de un alma que no siente, ~ expresa una disposición anímica turbada; o como una queja, un ultraje, una indignación.

681. @ÆFJD@B8-> ò B8ZFFT< @ÆFJD@H· @ÆFJD' B80> \*¥ ò BBÎ J@Ø @ÇFJD@L B8OFF' µg<@H. 6"Å \$@LB8-> ò JÎ < \$@Ø< B8ZFFg<. \$@bB80> \*¥ ò BBÎ J@Ø \$@ÎH B8FF' µg<@H.

@ÆFJD@B8Z> ('Picada por un tábano') es 'el tábano que hierie', @ÆFJD` B80> es el herido por un tábano, y \$@LB8-> es 'el que golpea a un buey'; y \$@bB80> es 'el golpeado por un buey'.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia B)**

729. a)  $\tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}} \langle \text{J} \emptyset 2 \rangle \bullet \langle \text{J}\tilde{\text{A}} \text{J}\emptyset \text{B@D}2\mu\tilde{\text{I}} \langle \text{g}4. \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H} (\bullet \text{D} \circ \mu\text{XF}\langle \text{b} \circ 2 \text{''} 8 \text{''} \text{FF}\ddot{\text{a}} \langle (-, \text{B@D}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H} * \text{Y} \circ \mu\text{XF}\langle \text{b} \circ (\text{''} 4\ddot{\text{a}} \langle 2\text{V}8 \text{''} \text{FF''}, \text{@\text{H}} \mu \langle \emptyset 54\mu\mu\text{gD}46\tilde{\text{I}}\text{H} \# \text{FB@D@H.}$

Entiende ‘istmo’ en lugar de ‘estrecho’. Pues istmo es la tierra situada en dos mares, y estrecho es el mar entre dos territorios, como era el Bósforo Cimerio.

b)  $\circ \mu\text{XJgD}\langle \wedge \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}} \langle \text{J}\mu\tilde{\text{A}} * \text{@}6\text{g}\tilde{\text{A}} 8\text{X}(\text{g}4\langle, \text{@\text{U}} \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle \text{FJg}\langle \tilde{\text{I}} \langle \text{J-H} 9 \text{''} 4\text{fJ}4 * \text{@H} 8 \setminus \mu \langle \text{O}\tilde{\text{H}} \text{''} \text{Ü}8 \setminus \langle, \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle 6 \text{''} \text{JgDP} \setminus \mu \text{g}\langle \langle \mu\text{XPD}4\text{H} + \text{Ü}\rangle \text{g} \setminus \langle \text{L} \text{B} \setminus \langle \text{J@L}, \emptyset \langle 54\mu\mu\text{gD}46\tilde{\text{I}} \langle \text{I} \langle \text{@\mu}\text{V}. \text{@\text{LF}4} \# \setminus \text{FB@D}\langle. \text{B@D}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H} (\bullet \text{D} \text{J}\emptyset \text{J}\text{@}6 \text{''} 8\text{g}\tilde{\text{A}}\text{J} \text{''} 4, 6 \text{''} \tilde{\text{A}} \text{ÓF}\text{@}4 \text{J}\ddot{\text{e}} * \text{''} \text{g}\text{Æ}\tilde{\text{A}} \text{B} \text{''} \text{D} \text{''} \text{B}8\text{Z}\text{F}\text{@}4, \emptyset \text{B}\text{@}\tilde{\text{A}} \text{H} \text{J}\text{F}\text{J}4 \text{6} \text{''} \tilde{\text{A}} \text{E}46\text{g}846\tilde{\text{I}}\text{H} \text{B@D}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H} \bullet 88 \bullet \text{J-H} \setminus \mu\text{XF}\langle + \text{Ü}\rangle \text{g} \setminus \langle \text{L} \text{B} \setminus \langle \text{J@L} 6 \text{''} \tilde{\text{A}} \text{J-H} 9 \text{''} 4\text{fJ}4 * \text{@H} (-\langle, \tilde{\text{n}}\text{H} \mu\text{XF}\langle \text{b} \circ 2 \text{''} 8 \text{''} \text{FF}\ddot{\text{a}} \langle \text{@\text{bF}} \setminus \langle. \text{J}\emptyset \text{J}\text{@} * \text{Y} 6 \text{''} 8\text{g}\tilde{\text{A}}\text{J} \text{''} 4 \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H}, \emptyset \text{B}\text{@}\tilde{\text{A}} \text{H} \text{J}\text{F}\text{J}4 \text{6} \text{''} \tilde{\text{A}} \emptyset \text{J-H} \text{Ag}8\text{B@}\langle \langle \text{ZF@L} \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}}\text{H}. \text{Ó} \text{J}4 * \text{Y} \text{J}\text{F}\text{J}4, * \text{O}8\text{@}\tilde{\text{A}} * 4 \bullet \text{J}\ddot{\text{a}} \langle \text{>}\text{-H}. 74\text{B@}\text{Ø}\text{F} \setminus \langle (\text{VD} \text{N}\text{O}\text{F}4 \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle \text{Æ}2\mu\tilde{\text{I}} \langle \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle 54\mu\mu\text{gD}46 \setminus \langle, \text{PDZ} \text{Fg} \text{BgD} \bullet \langle \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle \text{''} \text{Ü}8\ddot{\text{a}} \langle \text{''} \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle 9 \text{''} 4\text{fJ}4 * \text{@H} \text{FJg}\langle \setminus \langle, \text{Ð}\text{F}\text{B}\text{gD} \bullet \text{B}\tilde{\text{I}} \text{F}\text{@}\emptyset \text{I} \langle \text{@\mu} \text{''} \text{F}2\text{Z}\text{Fg}\text{J} \text{''} 4 \# \setminus \text{FB@D@H.}$

Nuestro  $\wedge$ . Me parece que cuando dice ‘istmo’ no se refiere al apretado canal del lago Meótide que llega hasta el mar Euxeno, que llaman Bósforo Cimerio; pues eso se llama estrecho, y cuantos están cerca, como también lo es el estrecho Sicélico, sino a la tierra situada entre el mar Euxeno y el Meótide, puesto que está entre dos mares. Esto se llama istmo, como lo es el istmo del Peloponeso, y cualquiera que lo sea, se demuestra a través de lo siguiente. Pues después de que hayas dejado -dice- el istmo Cimérico, es preciso que atraveses el estrecho lago Meótide, que se llamará Bósforo en honor a ti.

944.  $\circ \mu\text{XJgD}\langle \wedge \text{F@N}4\text{FJ}\text{-H} \emptyset \tilde{\text{O}}\tilde{\text{Z}}\text{J}\text{T}\text{D}, \emptyset * 4 * \text{V}\text{F}6 \text{''} 8 \text{@H} \emptyset \text{F@N}\setminus. \text{T}\langle \text{©}\text{J}\text{X}\text{D}\text{@LH}, \emptyset \bullet \text{B} \text{''} \text{Jg}\text{f}\langle, \text{Ó}2\text{g}\langle \text{F@N}4\text{FJ}\text{-}\langle 6 \text{''} 6 \setminus \text{''} \text{H} \tilde{\text{J}}\tilde{\text{I}} \langle * 4\text{V}\$\text{@}8 \text{@}\langle 8\text{X}(\text{@\text{LF}4, 6 \text{''} \tilde{\text{A}} \emptyset \text{B}8\text{V}\text{F}\mu \text{''} \text{J}\text{V}\text{J}4 \langle \text{''} (\text{D}\text{V}\text{N}\text{T}\langle, 6 \text{''} \tilde{\text{A}} \text{J} \bullet \mu \text{-}\text{Ð}\langle \text{J} \text{''} \tilde{\text{n}}\text{H}\text{Ð}\langle \text{J} \text{''} 6 \text{''} \tilde{\text{A}} (\text{g}(\text{@\}\langle \setminus \text{J} \text{''} \text{B} \text{''} \text{D}4\text{F}\text{J}\ddot{\text{a}} \setminus \langle. \text{J}4 \setminus \text{Y}\text{H} * \text{Y} 6 \text{''} \tilde{\text{A}} \text{N}48\text{@}\text{F} \setminus \text{N@LH} \text{J}\text{@}\times \text{H} \text{B}\tilde{\text{D}}\tilde{\text{I}}\text{H} \text{P}\text{V}\text{D}4 \langle 6 \text{''} \tilde{\text{A}} 6 \text{''} \text{J} \bullet \tilde{\text{O}}\tilde{\text{Z}}\text{J}\text{D} \text{''} \text{H} (\text{D}\text{V}\text{R} \setminus \langle \text{J} \text{''} \text{H} \text{F@N}4\text{F}\text{J} \bullet \text{H} \text{I} \langle \text{@\mu}\text{V}. \text{@\text{LF}4}\langle, \emptyset \text{B}\text{@}\tilde{\text{A}} \setminus \text{g}\text{Æ}\text{F}4 \setminus \emptyset \langle \text{J}\text{@}\times \text{H} \text{S}\setminus \text{@LH} \bullet \langle \text{''} (\text{D}\text{V}\text{N}\text{g}4 \text{M}48 \setminus \text{F}\text{J}\text{D} \text{''} \text{J}\text{@H.}$

$\text{F@N}4\text{F}\text{J}\text{Z}\text{H}$  (‘sofista’) es el rétor, el maestro es el que enseña a todos, el engañoso por lo cual llamamos sofista de la maldad al engañoso y al que escribe invenciones, y muestra las cosas que no existen

como reales y ocurridas. Algunos llaman ‘sofistas’ a los filósofos que han escrito como un favor y a la manera de los rétores, de los cuales Filóstrato escribe sus vidas.

### **VII.1 Mecanismos y tipología de las diferenciación lexemática**

La distinción de lexemas sinonímicos y parónimos, es decir, los que presentan similitud semántica y gráfica entre sí, es un tipo de análisis lingüístico de gran tradición dentro de la historia de la gramática griega. En la Introducción señalábamos que, prácticamente desde el principio de la época helenística, y en el marco de los inicios de la glosografía y lexicografía, conocemos nombres de autores de *Differentiae* que iniciaron una actividad enormemente fructífera que llegó cronológicamente hasta finales de época imperial, una veces con fines puramente pedagógicos, y otras como instrumento de uso cotidiano en su trabajo para gramáticos, pedagogos, lexicógrafos o rétores.

En el conjunto de comentarios estudiados hemos encontrado un total de 20 diferencias y distinciones en 23 comentarios, establecidas entre sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios e interjecciones. Las obras que presentan estas diferencias son: Pers.A y B, Th., A.B, Pr.A y B. De todas ellas, la que más diferencias presenta, en relación con las demás, es *Los Siete contra Tebas*.

En cuanto a los mecanismos utilizados para indicar la diferenciación lexemática hemos observado que, aunque son tres los que predominan, muchos comentarios pueden presentar la diferencia mediante la combinación de dos métodos distintos o incluso tres, mientras que una minoría utiliza un solo método. Esos tres mecanismos son:

A) Unos comentarios introducen la diferencia mediante la mención expresa de los lexemas \*4"NXDg4 o \*4"N@DV o las partículas μ¥<...\*¥, seguida de la explicación del significado de cada término. Agrupamos en este apartado a los siguientes comentarios: Th.215,

494, 606, 680; Pr.A 566.

B) Otro método es el que consiste en establecer la oposición mediante la especificación de los usos y contextos propios de cada palabra. Este mecanismo es usado por los comentarios situados en los siguientes versos: Pers.B 550; Th.250, 268, 494, 625, 680, 1027; A.B 540; Pr.A 566, 681; Pr.B729, 944.

C) Por último, unos comentarios, de tamaño reducido por lo general, se limitan a la confrontación de las definiciones de los dos elementos que se oponen. Esas breves definiciones se suelen servir de formas sinónimas para los lexemas que se están diferenciando. Este mecanismo es propio de los siguientes comentarios: Pers.A 633; Pers.B 420; Th.215, 253, 656; Pr.A 87, 183, 566, 681; Pr.B 729, 944.

Los tipos de distinciones que se pueden establecer responden a cuatro grupos bien diferenciados:

A) Distinciones entre lexemas de significación afín a través del establecimiento de los rasgos semánticos propios y distintivos de cada término. Este es el tipo de distinción más frecuente y numerosa. La presentan los siguientes comentarios: Th.215, 253, 268, 494, 656; A.B 540; Pr.A 566; Pr.B 729, 944. Queremos llamar la atención sobre el esolio a Th.494. El comentario surge a raíz de la descripción del escudo de uno de los valientes guerreros situado en la puerta Onca-Atenea de Tebas. Este escudo tiene grabado a Tifón exhalando una espesa y negra humareda por su boca. La descripción de dicho escudo da pie al comentador a diferenciar los diversos términos que existen en griego para significar 'humo' según sea su procedencia.

Igualmente el esolio a Th.656 establece la distinción semántica entre los verbos que significan 'llorar' (ἔλατ) y 'lamentarse' (ἐλπίσθαι). También el comentario a A.B 540 critica al poeta ateniense por utilizar ἔλατ con la significación de 'deseo', en lugar del sustantivo apropiado para ese significado que, según el

escoliaista, es B` 2@H.

Por último, tres escolios a Pr. El primero es al verso 566 de los Scholia A. La distinción es entre la interjecciones  $\tilde{\iota}$  y  $\grave{\iota}$ . De la primera se nos dice que su uso lo hacen las personas que quieren manifestar queja, indignación o ultraje y que es propia de un alma turbada o alterada por esos sentimientos, mientras que el uso de la otra  $\grave{\iota}$  -, interjección apelativa, no implica alteración anímica por parte del hablante<sup>6</sup>. Los otros escolios son a Pr.B 729. Prometeo le está describiendo a Io el viaje que tiene que realizar y menciona en ella la palabra  $\text{ἴσθμος}$  ('istmo'), mal usada por el poeta, pues, según el escoliaista, lo que está describiendo es un  $\text{ἴσθμος}$  ('estrecho') y no lo que ha mencionado. El escoliasa apoya la propuesta de corrección con la definición de cada uno de los dos términos.

B) Distinciones entre lexemas que presentan semejanza gráfica pero diferencias entre los sufijos y el acento. Del primer grupo, tenemos los escolios a Pers.A 633; Pers.B 420; Th.625, 680. Un ejemplo muy ilustrativo para este tipo de comentario es el escolio a Th.680 que establece la distinción entre tres lexemas de igual radical pero distinto sufijo:  $\text{ἴσθμος}$ ,  $\text{ἴσθμος}$  y  $\text{ἴσθμος}$ . Las tres palabras se sitúan en el campo semántico del sacrificio. La primera significa 'objeto rechazado como impuro', la segunda 'lo puede purificar', mientras que la tercera es sencillamente 'purificación'. Las diferencias de sufijo conllevan también el cambio de la posición del acento a veces: el escolio a Pers.A 633 nos indica con la significación de 'feliz' existen dos términos que se diferencian en su

---

<sup>6</sup> Este análisis lingüístico realizado de las diferencias entre las interjecciones es correcto. Cf. MARTÍNEZHERNÁNDEZ, MARCOS, "Las interjecciones de dolor en Sófocles", *CFC XV* (1978), p.73-136, especialmente para el caso p.110-101 y 127-129, en donde coincide la descripción hecha por el comentarador con la del autor del artículo. Aunque el estudio se centra en Sófocles, son numerosas las citas de pasajes de los otros dos trágicos.



uso:  $\mu'' 6'' \Delta \lambda \theta$  se usa para referirse a personas muertas, y  $\mu'' 6 \nu \delta \theta$  para las que viven. Asimismo, no es lo mismo  $\langle " L " \setminus "$  que  $\langle " L \nu \setminus \theta \langle$ . El primero significa 'naufragio' y el segundo se aplica para la nave que ha naufragado o para los restos de un naufragio.

Las diferencias en el acento, y por tanto en la significación, pueden deberse a que las palabras posean diferente clase de acento, como el comentario al verso 550 del Pers.B. Las formas que llevan acento agudo -B' B@4 y J' J@4- son adverbios o interjecciones que expresan dolor, mientras que las formas con acento circunflejo -B@B@Á y J@J@Á- son adverbios de lugar. En la misma línea se encuentra el escolio a Th.250 que establece la distinción entre el adverbio FÁ( " y la forma verbal F\(".

De la misma manera, muy interesante es el escolio Pr.A 681, en donde la diferente posición del acento conlleva diferencia en la significación. Si las formas son oxítonas, la significación puede variar según el comentador: @fFJD@B8-> es 'el tábano que hiera' y \$@LB8-> 'el que golpea a un buey', mientras que si son paroxítonas - @fFJD` B80> y \$@bB80>- la significación del compuesto es pasiva: 'el herido por un tábano' y 'el golpeado por un buey' respectivamente.

C) Un tercer grupo abarca las distinciones entre lexemas que se diferencian por la composición. Sólo contamos con dos ejemplos presentes en la misma obra: Th.606, 1027. El primero es muy interesante por señalar que dos lexemas en forma simple e independiente tienen un significado propio, mientras que en composición cambian:  $\mu \chi ( "$  y  $2 b \mu @ H$  significan dos cosas distintas aplicables a diversas partes de una oración, mientras que juntos,  $\mu g ( \nu 2 L \mu @ H$ , forman un significado autónomo: magnánimo. Lo mismo ocurre con las palabras  $P g 4 D @ * \setminus 6 O H$  y  $2 g D \mu @ L D ( \hat{I} H$ . Tales afirmaciones se apoyan con tres ejemplos diferentes. El escolio a Th.1027 establece la distinción entre tres lexemas de igual base verbal pero distinto prefijo:  $F L ( 6 @ \mu \setminus . g 4 \langle$ ,  $\bullet \langle " 6 @ \mu \setminus . g 4 \langle$  y  $! 6 6 @ \mu \setminus . g 4 \langle$ . Poseen tres significados diferentes aplicables a un mismo campo de uso según

el comentador, el de los seres que han muerto y el lugar en el que reposan.

D) En último lugar, dos escolios del Pr.A establecen las distinciones entre términos de significación contraria, es decir, antónimos. El mecanismo utilizado para establecer la diferencia es la definición de cada palabra: En el esolio al verso 87, los términos que se distinguen son 6L8\<\*g4< 'bajar de la parte más alta a la más baja' y €2gÃ< 'subir de la parte más baja a la más alta'. En el otro comentario del verso 187, se establece la diferencia entre 6X8F"4 'arribar' y |>@6gÃ8"4 'arrastrar hacia fuera'.

## VIII. ANTONIMIA

Es muy sorprendente que, frente a la gran cantidad de glosas y escolios que establecen el lexema de significación afín al lema, sólo contemos en el corpus estudiado con 15 escolios que tratan justamente de hacer lo contrario, es decir, de establecer el lexema de significación contraria al lema. Esto nos puede llevar a establecer una conclusión errónea: que la antonimia es un fenómeno lingüístico que apenas tiene presencia en los comentarios antiguos. A su vez, esta conclusión no nos puede llevar a pensar que la antonimia haya sido un fenómeno apenas tratado por la gramática antigua. Desde los estoicos y Dioniso Tracio, y pasando por Aristóteles y diversos escritores de época imperial<sup>7</sup> -Nicómaco de Gerasa (ss.II-III d.C.), Yámblico (s.IV d.C.)- y tardíos -Damascio (ss.V-VI d.C.), Simplicio (s.VI d.C.)-, el estudio de los contrarios ha despertado el interés de los gramáticos griegos en mayor o menor medida, siendo denominado tal fenómeno en algunos autores mediante el término ἰσχυρῶς ἄντι, y el antónimo a través de términos como ἰσχυρῶς ἄντι, ἰσχυρῶς ἄντι, ἰσχυρῶς ἄντι, ἰσχυρῶς ἄντι, ἰσχυρῶς ἄντι, etc.

Sin embargo, y pese a ello, lo que sí es evidente es que nuestros escolios no hacen mucho eco de esa labor gramatical, y que lo que en ellos hay, no refleja por completo el afán lingüístico por el estudio de los contrarios que existió desde la Antigüedad. Con todo, el número de comentarios aquí reunido, aunque sea muy reducido, quizá podrá darnos una idea de cómo era trabajada antiguamente esta parte de la Semántica.

Exponemos seguidamente los comentarios que ofrecen formas de significación contraria al lema, para posteriormente analizar los mecanismos de los que se valen los comentaristas para expresar tal oposición.

---

<sup>7</sup> Cf. Al respecto MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, MARCOS, "El carácter interdisciplinario de la antonimia y sus procedimientos léxicos y gramaticales en Platón", en su libro *Semántica del griego antiguo*, Madrid, 1997, pp.289-315.

**+AI! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + B)**

7. ND@4μ\@4H] 8@4\* @D\" 4H.  
 Con himnos: Con injurias.

259. •RLP\" ] N48@RLP\".  
 Desaliento: Amor a la vida.

417. •<J\B\" 8@<] Fbμμ\" P@<.  
 Adversario: Aliado.

633. JbP\"H] \*LFJLP\"H.  
 Éxitos: Desgracias.

696. •68\"bFJ@4H] B@8L68\"bFJ@4H.  
 A los no llorados: A los muy llorados.

918. N48\" (\"2-H] μ4FOJÎH.  
 Alegre: Odioso.

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia A)**

412. -J4μ@H] B@8bJ4μ@H.  
 Deshonrado: Muy estimado.

**! ' ! 9+9; S;**  
**(Scholia B)**

412. -J4μ@H] B@8bJ4μ@H.  
 Privado de honor: Muy honrado.

**O?/M?C?3**  
**(Scholia A)**

577. βBgFB" <4FμX<0] @Ú6 •B@JL (PV<@LF".  
Descuidada: Que no se equivoca.

**+K9+; 3) +E**  
**(Scholia A)**

489. ÓD6@< BgDä<J"H] ÓD6@< \*4\*' <J"H  
Quebrantando un juramento: Estableciendo un juramento.

890. •μ@D@L] B@8Lμ@D@L.  
Exento de mal: Desgraciado.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

139. a) •6@4μZJâ] B@8L6@4μZJâ, ²Dgμ" \â.  
Que no reposa: Que descansa mucho, tranquilo.

b) •6@4μZJâ] (" 80<f\*g4.  
Que no reposa: Tranquilo.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia B)**

388. μ¬] <" \.  
No: Sí.

803. •6D" (gĀH] 6" J" B@8× 6DV. @<J"H, B@8LNF<@LH.  
Que no ladran: Que gritan mucho, que emiten muchos sonidos.

**VIII.1. Análisis de la técnica de comentario antonímico**

Hemos podido comprobar que la cantidad de comentarios es muy reducida, y que ni siquiera todas las tragedias poseen escolios y glosas de este tipo. Sin embargo, podemos establecer una pequeña tipología de los mecanismos que expresan la antonimia o la

oposición de contrarios.

Desde un punto de vista formal, tenemos cuatro tipos de antonimia:

A) Antonimia gramatical. Es la que se establece la oposición de significado principalmente entre los prefijos de los términos. La establecen los siguientes comentarios: Th. 259 y 696, A.A y A.B 412, Eu.A 890 y Pr.A 139 a). En todos los ejemplos es el prefijo negativo •- el que se opone a el positivo B@8L-, menos Th.259 que se opone a N48@-. Todos los lexemas opuestos poseen la misma base nominal, lo que confirma que la antonimia la establecen los prefijos.

A.1) Algunos términos oponen también los prefijos, aunque posean distintas base nominal, que en unos casos es de significado afín, y en otro casos contraria. Ocurre en Th.417 y Pr.B 803. En el primer caso se opone un prefijo negativo frente a uno positivo: •<J\ / FLμ- en dos lexemas que contienen una base positiva -B" 8@<- y otra negativa -μ" P@<. En el segundo, caso los dos lexemas poseen una nominal de significado parecido: -6D" (gĀH / -Nf<@LH, pero los prefijos se oponen: •- / B@8L-.

B) Antonimia léxica. Se establece entre lexemas de distinto radical. Presente en Th.7 y Pr.B 388. En ambos casos estamos ante lexemas simples, un adjetivo y un adverbio.

C) Antonimia gramatical y Antonimia léxica. Unos comentarios combinan estos dos mecanismos anteriores. Se establece entre lexemas simples y compuestos, y viceversa. En unos casos la antonimia viene indicada por los prefijos negativo •- o \*LF- presente en lexemas cuya base nominal es igual o semánticamente afín a la del del otro término: Th.633 JbP"H] \*LFJLP\`H, y Pr.BA 139 a) y b) •6@4μZJĀ] ²Dgμ"\Ā, (" 80<f\*g4. En otro caso, los dos miembros del compuesto, de base nominal, se oponen semánticamente al lexema simple de la glosa: Th.918 N48" (" 2-H] μ4FOJ` H.

D) Antonimia sintagmática. La importancia del sintagma como recurso utilizado para expresar con diversos lexemas lo que contiene un término compuesto, ha quedado puesto de manifiesto en el primer capítulo de este trabajo. Aquí no podía ser menos. Podemos encontrarla bajo dos formas:

D.1) La antonimia se establece entre un lexema compuesto y un sintagma, en donde el primer término, un adverbio, se opone semánticamente al prefijo del lema: Pr.B 803 •6D" (gÁH] 6" J" B@8× 6DV. @<J" H.

D.2) Dos sintagmas opuestos en donde la oposición de significado la establecen las formas verbales de los mismos, pues el otro elemento es el mismo: Eu.489 ÓD6@< BgDä<J" H] ÓD6@< \*4\*' <J" H.

Por último, de los 15 comentarios aquí recogidos, la categoría gramatical que más presenta es la del adjetivo en composición con 9 comentarios, frente a las siguientes que sólo presenta 1: adjetivo simple, verbo en composición, sustantivo simple y compuesto, adverbio simple y el sintagma.



## **IX. CAMPOS SEMÁNTICOS**

En este último capítulo de nuestro trabajo hemos recogido comentarios que analizan series de lexemas emparentados conceptualmente. Por ello hemos utilizado la expresión ‘campos semánticos’, o mejor, ‘campo de palabras’ (Wortfeld) para respetar la expresión que en su día acuñara el filólogo alemán J. Trier por los años treinta.

**+AI! +A3 1/#! E**  
**(Scholia A + B)**

665. "Ê J@Ø •<\*DÎH •<O8464FFg4H @àJTH. 8X(gJ"4 \$DXN@H •BÎ (g<<ZFgTH ^TH ¦Jä< \*', B"ÂH •BÎ Jä< g' ^TH Jä< 4\*', µg4DV64@< •BÎ Jä< 4g' ^TH Jä< 6\$', <g" <\F6@H •BÎ Jä< 6 (' ^TH Jä< µ\*', •<-D •BÎ Jä< µg' ^TH Jä< <.', (OD"4ÎH •BÎ Jä< <O' ^TH >O', BDgF\$bJOH •BÎ Jä< >2' ^TH Jä< J@Ø JX8@LH J-H . T-H "ÛJ@Ø.

Las periodos de edad del hombre son así: Se dice \$DXN@H ('recién nacido') desde el nacimiento hasta los cuatro años, B"ÂH ('niño') desde los cinco años hasta los catorce, µg4DV64@< ('adolescente') desde los quince hasta los veintidós, <g" <\F6@H ('joven') desde los veintitrés hasta los cuarenta y cuatro, •<ZD ('hombre') desde los cuarenta y cinco hasta los cincuenta y siete, (OD"4ÎH ('viejo') desde los cincuenta y ocho a los sesenta y ocho, BDgF\$bJOH ('anciano') desde los sesenta y nueve hasta el final de su vida.

**AC?9/1+KE )+E9SI /E**  
**(Scholia A)**

359. AX<Jg gç\*O 6gD" L<ä<· BDOFJZD, ò 6"Â BLD' g4H 6"8@bµg<@H, ÔH 6"J" NgD@µX<@L J@Ø B<gbµ" J@H 6"Â ¦6BLDT2X<J@H 6"Â 8gBJL<2X<J@H (\<gJ"4· F6O6BJ' H, ò 6"Â 6"J"4\$VJOH, ò 6VJTNgD' µg<@H 6"Â 6"J" B8O6J46ÎH 6"Â "ÆN<\\*4@H, ÔH (\<gJ"4 B" PL<2X<J@H J@Ø •XD@H 6"Â J@Ø BLDf\* @LH B<gbµ" J@H· 6"Â •D(ZH, ÔH \*4• J-< BV<L 8gBJ' JOJ" @Û N8X(g4, µg8" \<g4 \*X· R@8' g4H, ò ¦< J± R" bFg4 î88bT<· ©846\ "H, ò FLFJD@N·H 6"Â ^846" H B@4ä< \*4• µXFO< B" PbJOJ" 6"Â ß(D' JOJ" J±

BL6<' JOJ4 J@Ø •XD@H •<JT2@bµg<@H.

Las clases de rayo son cinco: BDOFJZD ('torbellino de fuego'), también llamado BLD`g4H ('ígneo'), que se produce cuando el viento abate, se convierte en fuego y se divide en varias partes; F60BJ`H ('rayo'), también llamado 6"J"4\$VJOH ('que cae del cielo'), el cual se precipita hacia abajo y es sorprendente y repentino, y se produce cuando se robustece el aire y el viento ígneo; •D(ZH ('brillante'), el cual no quema debido a su excesiva delgadez, sino se ennegrece; R@8`g4H ('ennegrecido'), el cual se destruye cuando roza la tierra; ©846\`H ('relámpago en espiral'), el cual se condensa y haciendo de su robustez y flexibilidad espirales en el medio, es destruído por el espesor del aire.

484. ° µ" <J46¬ \*4"4DgÃJ"4 gÆH ï<g4D@6D4J46' <, gÆH @ÆT<@F6@BOJ46' <, gÆH °B" J46' < 6"Å gÆH 2LJ46' <.

El arte de la adivinación se divide en ï<g4D@6D4J46' < ('interpretación de los sueños'), @ÆT<@F6@BOJ46' < ('observación del vuelo de la aves'), ²B" J46' < ('todo lo relacionado con el hígado'), y 2LJ46' < ('lo relativo a los sacrificios').

### **AC?9/1+KE )+E9SI /E (Scholia B)**

359. 5"J»4\$VJOH: gç\*OJä< 6gD»L<ä<gÆF4 BX<Jg. BDOFJ-D F60BJÎH 6"J»4\$VJOH R@8' g4H 6"Å ©846\»H.

Que cae del cielo: Las clases de rayo son cinco; BDOFJZD ('torbellino de fuego'), F60BJ`H ('rayo'), 6"J»4\$VJOH ('que cae del cielo'), R@8`g4H ('ennegrecido') y ©846\»H ('relámpago en espiral').

### **IX.1 Comentario**

Sólo contamos con cuatro comentarios que analizan tres serie de palabras diferentes. De ellos, tres los encontramos en Pr.-dos en Pr.A y uno en Pr.B-, mientras que el otro se encuentra en Th. El resto de tragedias no presenta comentarios de esta clase.

El escolio al verso 665 de Th. podríamos denominarlo, atendiendo a su contenido, mediante la expresión El campo semántico de la edad en griego antiguo. Nos presenta siete términos con los que podemos denominar cualquier periodo de edad del hombre, y cada término viene acompañado por el intervalo preciso de años que comprende.

Los comentarios del Pr. están en la misma línea. Los hechos del verso 359 en el comentario tipo A y B, establecen toda una tipología de los distintas formas que puede adoptar un rayo al caer a la tierra y sus procesos. Sorprende la excesiva precisión, especialmente el comentario tipo A, a la hora de explicar la formación de tales rayos, alguno de los cuales son también definidos mediante otros términos distintos, quizá más coloquiales o usuales. El comentario de tipo B sólo establece una relación de términos sin ningún tipo de explicación complementaria. En esa relación se diferencian dos términos que el comentario A aparecían como diferentes (F60BJ' H-6" J" 4\$VJOH), mientras que no se menciona el término •D(ZH. Por su contenido podríamos llamarlo El campo semántico de los fenómenos atmosféricos adversos en griego antiguo.

Por último, el escolio tipo A, también del Pr., al verso 484, clasifica el arte de la adivinación en cuatro clases atendiendo al medio que se utiliza para efectuarla. Así, utiliza cuatro términos que hacen referencia a los sueños, las aves, el hígado y los sacrificios. Por ello podríamos denominar a este comentario El campo semántico de la adivinación en griego antiguo.

Característica común a todos es el uso de una frase introductoria que nos anuncia, bien el número de términos relacionados (Pr.A y B 359), bien la división que se va a establecer entre las palabras relacionadas con tal o cual término (Th.665 y Pr.B 484).

## **X. CONCLUSIONES**

Como resultado de los análisis realizados en los capítulos precedentes, consideramos que pueden extraerse las siguientes conclusiones:

1. Glosas y escolios constituyen uno de los mejores campos de estudio en el que podemos analizar el trabajo de tipo semántico y lexicológico realizado, en el ámbito de la filología griega, desde la Antigüedad hasta el Renacimiento humanista, como resultado de un constante e ininterrumpido interés por la interpretación y enseñanza de los clásicos griegos. Por ello, Semántica y Hermenéutica constituyen en nuestros comentarios una misma cosa: el interés exegético se traduce en un exhaustivo análisis semántico.

2. Este trabajo semántico y lexicológico adquiere diversas formas de presentación muy heterogéneas en los comentarios que no pueden corresponderse por completo, en algunos casos, con disciplinas de la moderna lingüística, pero que, sin embargo, nos permiten conocer los intereses gramaticales y exegéticos, así como los procedimientos lingüísticos de análisis semántico y lexicológico utilizados, que han ido primando en la larga historia de la interpretación y enseñanza de los autores griegos, al quedar éstos plasmados en numerosos corpora de glosas y escolios.

3. Cada glosa y escolio puede constituir por sí mismo un conglomerado de contenidos de tipo semántico, exegético, gramatical, mitológico y métrico, siendo los dos primeros los más numerosos. De éstos, la mayor parte no son susceptibles de ser agrupados en una sola disciplina lingüística o técnica hermenéutica, pues son el resultado de un interés por compilar y añadir contenidos diversos.

4. Toda la información semántica y hermenéutica podemos clasificarla, con la salvedad de la nota anterior y según su número de comentarios, en los siguientes grupos: Sinonimia, Hermenéutica

contextual, Definición de lexemas, Hermenéutica semántica, Distinciones de lexemas, Aspectos semánticos diversos, Polisemia, Antonimia, y Campos semánticos.

5. La disciplina semántica con mayor presencia en los comentarios es la SINONIMIA. Las glosas y escolios de contenido sinonímico suponen una fuente importante de sinónimos (siempre contextuales) del griego antiguo hasta ahora poco estudiada.

5.1 Es considerablemente superior la cantidad de comentarios de lexemas compuestos que de simples, y dentro de aquéllos, la categoría gramatical que más presenta es la del adjetivo.

5.2 Para el comentario sinonímico de lexemas compuestos de difícil o muy difícil comprensión se utiliza el análisis de tipo sintagmático, consistente en separar los miembros del compuesto a comentar, o bien amplificar la significación de éste con más lexemas.

5.3 Los mecanismos utilizados para este tipo de comentario constituyen una excelente muestra del trabajo glosador y escoliográfico llevado a cabo en esta disciplina durante siglos.

6. La interpretación y explicación de palabras y pasajes de las obras de Esquilo, lo que hemos llamado HERMENÉUTICA CONTEXTUAL, se realiza principalmente por medio de tres técnicas exegéticas. La primera consiste en una amplificación explicativa del texto difícil, generalmente por óä8" (Paráfrasis). La segunda en la expresión de una frase o pasaje oscuro y difícil de interpretar en términos más sencillos (Metáfrasis), mientras que la tercera, con menor presencia, consiste en el uso de numerosos lexemas fáciles de interpretar y entender para explicar lexemas simples o compuestos y sintagmas (Perífrasis). Esta interpretación contextual, además, se puede dar en cuatro niveles: lexemático, sintagmático, oracional y textual.

6.1 El comentario exegético puede presentar diversos contenidos,

además del meramente explicativo, en su estructura. Junto a la interpretación puede aparecer reproducido el contexto poético del que se ha extraído el lema, siempre traducido en términos más fáciles de entender.

6.2 Por otro lado, también pueden tratar de justificar la elección de ciertos términos y poetismos. Esa justificación suele estar en el contexto que precede al lema, constituido por epítetos de divinidades y mortales, y por licencias poéticas

6.3 Como ayuda para la mejor interpretación del texto, podemos hallar en los comentarios especificado el régimen sintáctico del lema que se analiza que, por su propia naturaleza semántica, presenta cierta indeterminación en la designación textual. En estos casos se trata siempre de pronombres personales, anafóricos, relativos. El régimen sintáctico también aparece en el comentario cuando se sobreentiende. Esto ocurre con los sujetos de infinitivos y de formas verbales personales, así como cuando se duda en la dependencia de sintagmas diversos.

6.4 Por último, cuando el comentador no llega a precisar el significado contextual, propone diversos significados posibles para el término que se analiza. Este tipo de comentario se utiliza con lexemas de significación imprecisa o ambigua, con algunos "B" > esquileos, y con algunas falsas lecturas presentes en los manuscritos.

7. Las DEFINICIONES DE LEXEMAS constituyen otra labor gramatical con numerosa presencia en los comentarios. Lo que se define siempre en el esolio es el significado contextual. Las definiciones, hechas de lexemas simples y compuestos, suelen presentar separados los miembros del lema cuando es compuesto, a veces en diferente categoría gramatical, y formas sinónimas para uno o para los dos o tres miembros del compuesto. Estos son los dos procedimientos lexicográficos más corrientes. Otro, más interesantes, pero con menos ejemplos, consiste en definir



brevemente el significado léxico del lema con el apoyo de simples etimologías.

8. El estudio de cuestiones semánticas de diversa índole también tienen presencia en los comentarios antiguos. En ASPECTOS SEMÁNTICOS DIVERSOS hemos reunido la identificación e interpretación de metáforas del texto poético, acompañadas de la indicación del significado en sentido propio. También se comentan tropos diversos como metonimias, sinécdoques y eufemismos, así como cuestiones de homonimia, y el análisis del cambio de significado léxico de las palabras (semántica diacrónica).

9. Un tipo de análisis semántico más profundo consistente en explicar el significado léxico propio de las palabras poéticas, con total independencia del sentido contextual, lo hemos denominado HERMENÉUTICA SEMÁNTICA. La palabra comentada suele ser un lexema compuesto de difícil comprensión, una palabra en desuso, antigua, o poética. Característica común de estos comentarios es el constante apoyo etimológico que les acompaña consistente en separar in partibus los miembros de lema analizado, o recurrir a la derivación.

10. El estudio de la POLISEMIA en los comentarios está ligado al análisis del significado contextual. Pues cuando éste presenta dudas en su interpretación, el comentario indica todos los significados posibles que puede poseer el término. Éstos suelen ser adjetivos compuestos por prefijos de varios significados posibles como •-, •μN4-, gŪ-, lexemas simples o compuestos de significado general como • (<Z, <X@H, y de términos propiamente polisémicos y pertenecientes a diferentes ámbitos como NXR" 8@H, FNV6g8@H, etc.

11. Las distinciones de lexemas sinonímicos y parónimos reunidas en DISTINCIONES DE LEXEMAS, son una excelente muestra de una actividad gramatical de gran tradición en la historia de la Filología griega que tiene su nacimiento en el ámbito de la glosografía de época helenística. Los tipos de distinciones se realizan a través del establecimiento de los rasgos semánticos propios de

cada término a diferenciar, y se suelen efectuar entre lexemas que presentan similitud gráfica pero que son diferentes por sufijos, prefijos o acentos, entre términos diferentes por la composición y entre antónimos.

12. El análisis hecho de los antónimos presente en el corpus trabajado, situado en el capítulo ANTONIMIA, revela que el estudio de esta parte de la Semántica apenas tiene presencia en los antiguos comentarios. Lo poco que está atestiguado, muestra tres tipos de antonimia: a) antonimia gramatical, en donde se oponen prefijos de lexemas compuestos, tipo •-, \*LF- frente a B@8L- N48@-; b) antonimia léxica, siempre entre lexemas simples como adjetivos y adverbios y c) antonimia sintagmática, que puede establecerse entre lexemas y sintagmas, o sólo entre sintagmas, y es entonces cuando se oponen algunos de los miembros que lo conforman.

13. Una última actividad semántica, consistente en agrupar lexemas emparentados conceptualmente, también tiene presencia en los comentarios. Presenta pocos ejemplos y están reunidos en CAMPOS SEMÁNTICOS. Son una muestra del comentario de tipo técnico bizantino y de tipo escolar.

14. Seguidamente señalamos diversos datos de tipo estadístico que nos permiten establecer nuevas conclusiones sobre las disciplinas y tragedias más trabajadas semántica y hermenéuticamente.

14.1 El primer cuadro contiene la cantidad total de comentarios que presenta cada tragedia. Hemos hecho una distinción entre comentario tipo A y B. También se indica el tanto por ciento que representa del total de glosas y escolios de las siete obras de Esquilo

TOTAL COMENTARIOS POR TRAGEDIAS		
TRAGEDIA	Nº DE COMENTARIOS	TOTAL TRAGEDIA
A+CE! 3!	131 (3,18%)	432 (10,48%)
A+CE! 3#	301 (7,30%)	
+AI! +A3 1/#! E		919 (22,30%)
35+13)+E		125 (3,03%)
! ' ! 9+9; S; !	102 (2,47%)	1586 (38,47%)
! ' ! 9+9; S; #	1484 (36,00%)	
O?/M?C?3		186 (4,51%)
+K9+; 3)+E!	118 (2,86%)	157 (3,81%)
+K9+; 3)+E#	39 (0,95%)	
AC?9/1+KE)+E.!	201 (4,88%)	717 (17,39%)
AC?9/1+KE)+E.#	516 (12,52%)	
<b>TOTAL</b>	<b>4122</b>	<b>100%</b>

analizadas en nuestro trabajo.

#### 14.2 El siguiente cuadro contiene la distribución por disciplinas

TIPOS DE COMENTARIOS POR TRAGEDIAS											
OBRA	SIN	H C	DEF	A SE	H SE	POLI	DIS	ANT	C S	A / B	TOT.
A+CE. !	75	32	10	2	8	3	1	-	-	131	<b>432</b>
A+CE. #	214	51	19	3	11	1	2	-	-	301	
+AI!	418	340	77	53	8	4	12	6	1		<b>919</b>
35+13).	70	41	6	2	6	-	-	-	-		<b>125</b>
! ' ! 9.!	67	18	12	3	-	1	-	1	-	102	<b>1586</b>
! ' ! 9.#	1204	143	71	30	27	7	1	1	-	1484	
O?/M.	152	15	18	-	-	-	-	1	-		<b>186</b>
+K9+.!	88	12	13	2	-	1	-	2	-	118	<b>157</b>
+K9+.#	35	2	1	-	1	-	-	-	-	39	
AC?9.!	95	36	16	18	17	11	4	2	2	201	<b>717</b>
AC?9.#	344	71	44	7	33	11	3	2	1	516	
<b>TOTAL</b>	<b>2762</b>	<b>761</b>	<b>287</b>	<b>120</b>	<b>111</b>	<b>39</b>	<b>23</b>	<b>15</b>	<b>4</b>		<b>4122</b>

semánticas y hermenéuticas, y por tragedias, de todos los comentarios que hemos señalado.

14.3 En la última tabla que presentamos a continuación, vienen señalados los porcentajes que suponen todas las cantidades de comentarios por tragedias que hemos indicado antes.

NÚMERO DE COMENTARIO Y PORCENTAJES POR TRAGEDIAS									
OBRA	SIN	H C	DEF	A SE	H SE	POLI	DIS	ANT	C S
ΠΕΡΣ	289	83	29	5	19	4	3	0	0
A + B	10,47%	10,9%	10,1%	4,17%	17,12%	10,2%	13,05%	0%	0%
ΕΠΙΤΑ	418	340	77	53	8	4	12	6	1
	15,13%	44,68%	26,8%	44,17%	7,21%	10,2%	52,17%	40%	25%
ΙΚΕΤΙ	70	41	6	2	6	0	0	0	0
	2,53%	5,39%	2,09%	1,67%	5,41%	0%	0%	0%	0%
ΑΓΑΜ	1271	161	83	33	27	8	1	1	0
A + B	46,02%	21,17%	28,9%	27,5%	2432	2051	435	13,34%	0%
ΧΟΗΦ	152	15	18	0	0	0	0	1	0
	5,50%	1,97%	6,27%	0%	0%	0%	0%	6,67%	0%
ΕΥΜΕ	123	14	14	2	1	1	0	2	0
A + B	4,46%	1,84%	4,92%	1,67%	0,90%	2,56%	0%	13,33%	0%
ΠΡΟΜ	439	107	60	25	50	22	7	4	3
A + B	15,89%	14,06%	20,9%	20,83%	45,05%	56,4%	30,44%	26,66%	75%

15. Por último, y al hilo de las conclusiones de tipo semántico y hermenéutico que hemos desglosado en las líneas precedentes, hemos observado otro tipo de cuestiones derivadas del análisis anterior, pero que no han podido ser estudiadas con el preciso detenimiento debido a la necesaria obligación de poner un límite a nuestro trabajo. Las principales son:

15.1 Las palabras situadas en posiciones estratégicas dentro de los versos, como la primera o segunda posición de una estrofa, sobre todo en las partes líricas, presentan mayor cantidad de comentarios

que el resto. Esto también es aplicable a algunos žB" > 8g( ' μg<" y žB" > esquileos.

15.2 No todos los comentarios de las diferentes tragedias están trabajados de la misma manera ni con la misma intensidad: En líneas generales, hemos observado una tendencia al comentario sinonímico y exegético contextual en los comentarios del tipo B, sobre todo en la tríada bizantina (Los Persas, Prometeo Encadenado y Los Siete contra Tebas), y muy especialmente en esta última. Por otro lado también los comentarios del tipo B de Agamenón presenta un contenido casi exclusivamente sinonímico, exegético contextual y lexicográfico. Asimismo, los escolios del tipo A del Prometeo encadenado son una fuente importante de información gramatical y mitológica muy heterogénea, y sin embargo, no tanto sinonímica o exegética. El trabajo realizado en las restantes obras es cuantitativa y cualitativamente menor.

15.3 En algunos comentarios se observa que el sinónimo propuesto no es propiamente tal, pues hemos de suponer que el glosador no ha sabido captar el sentido dado por el poeta al término usado en sentido metafórico. Es preciso estudiar hasta qué grado son verdaderas las glosas sinonímicas de nuestros corpora de comentarios.

## **BIBLIOGRAFÍA**

**A) Ediciones de escolio utilizadas**

DÄHNHARDT, O., *Scholia in Aeschyli Persas*, Leipzig, 1894.

DINDORF, G., *Aeschylus. Tragoediae superstites et deperditarum fragmenta*, vol.III: *Scholia graeca ex codicibus aucta et emendata*, Oxford, 1851. (Reimp.Hildesheim, 1962).

HERINGTON, C.J., *The older Scholia on the Prometheus Bound*, Leiden, 1972.

MOROCHO GAYO, G., *Scholia in Aeschyli Septem adversus Thebas*, León, 1989.

SMITH, O.L., *Scholia in Aeschylum quae exstant omnia, I: Scholia in Agamemnomen, Choephoras, Eumenides, Suplices*, Leipzig, 1976.

— *Scholia in Aeschylum quae exstant omnia. Pars II, fasc.2. Scholia in Septem adversus Thebas continens*. Leipzig, 1982.

SMYTH, H.W., "The commentary on Aeschylus' Prometheus in the codex Neapolitanus", *HSCPh* 32 (1921), pp. 1-98.

**B) Estudios, manuales y textos\***

ARRIGHETTI, G., "Hypomnemata e scholia: alcuni problemi", *MphL* II (1977), pp. 49-67.

---

\* La bibliografía de este apartado recoge tanto los trabajos citados a lo largo de la Introducción y los capítulos de la tesis, como aquéllos que no lo han sido, pero que han inspirado diversos apartados por tratar aspectos muy concretos. Asimismo, también incluimos todos los instrumentos de trabajo que nos han ayudado a traducir y elaborar los comentarios de los diferentes capítulos.

BÉCARES BOTAS, V., *Diccionario de terminología gramatical griega*, Salamanca, 1984.

— “Los orígenes de la gramática (griega)”, en MOROCHO GAYO, G. (Ed.), *Estudios de Prosa griega*, León, 1985, pp.175-195.

— “La tragedia griega en relación con la crítica literaria de la Antigüedad”, en MOROCHO GAYO, G. (Ed.), *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, León, 1988, pp.43-52.

BERNABÉ PAJARES, A., “Transmisión de la literatura griega”, en LÓPEZ FÉREZ, J. (Ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1988, pp.1189-1207.

— *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, 1992.

BRAVO GARCÍA, A., “Aretas, semblanza de un erudito bizantino”, *Erytheia* 6 (1985), pp.241-254.

— “La tradición directa de los autores antiguos en época bizantina”, en PECERE, O., *Itinerari dei testi antichi*, Roma, 1991, pp. 7-27.

— et alii, *El imperio bizantino. Historia y civilización. Coordinadas bibliográficas*. Madrid, 1997.

BRÉHIER, L., *La civilización bizantina*, México, 1955 (= París, 1950).

BROWNING, R., “Recentiores, non decentiores”, *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 7 (1960), pp. 11-22.

— *Medieval and Modern Greek*, Cambridge, 19823.

BRYSON, E.A.E., *Contributions to the study of the Thoman recensions of Aeschylus*, Illinois, 1956.



- BURIDANT, C., "Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche", en BURIDANT, C. (Ed.), *La Lexicographie au Moyen age*, Press Universitaires de Lille, 1986, pp. 9-46.
- CALVANI MARIOTTI, G., "Ricerche sulla tecnica esegetica degli Scholia vetera a Pindaro" en *Interpretatione antiche e moderne di testi greci. Ricerche di Filologia Classica. III.* Pisa, 1987, pp. 83-167.
- "Le citazioni nel *De compositione verborum* e la tradizione scoliografica", *Studi Classici e Orientali XLV* (1995), pp. 163-190
- DAIN, A., *Les Manuscrits*, París, 1949.
- DAWE, R.D., *The collation and investigation of manuscripts of Aeschylus*, Cambridge, 1964.
- *Repertory of conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965.
- DEL FABBRO, M., "Il commentario nella tradizione papiracea", *Studia Papyrologica XVII* (1978), pp. 69-131
- DRACHMANN, A.B., *Scholia vetera in Pindari Carmina*, Amsterdam, 1969 (= Leipzig, 1903).
- DUFFY, J., "Philologica Byzantina", *GRBS 21* (1980), pp. 261-268.
- FACI LACASTA, J., *Introducción al mundo bizantino*, Madrid, 1996.
- FERNÁNDEZ- GALIANO, M, "Demetrio Triclinio en su centenario", *Emérita 53* (1985), pp. 15-30.
- GARZYA, A., *Lezioni di Filologia Bizantina (Appunti di storia letteraria di Bisanzio)*, Nápoles, 1961.

- “Sur l’idée de scholè dans l’hellénisme tardif”, Act. XIIIe Congress de A.G.B (Dijon, 1993), Bruselas, 1996, pp. 211-217.
- “Erudición escolar en Bizancio”, Cuadernos del CEMYR 5 (1997), pp. 113-126.
- Ⓒ RONINGEN, B.A., *Traité d’histoire e de critique des textes grecs*, Amsterdam, 1963.
- GUILLAND, R., “La vie scolaire à Byzance” *Bulletin de l’Association Guillaume Budé*, 1953, pp. 63-83.
- HEDLAM, W., “Notes on the scholia of Aeschylus”, *Journal of Philology* 19 (1891), pp. 286-287.
- “Aeschylea”, *Classical Review* 12 (1898), pp. 189-193.
- KROLL, W., *Historia de la filología clásica*, Barcelona, 1941.
- LEMERLE, P., *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*, París, 1971.
- *Cinque Etudes sur le XI siecle Byzantin*, París, 1977.
- LENS TUERO, J., “El problema del arquetipo en la transmisión del texto de los autores griegos”, en *Estudios metodológicos sobre la lengua griega*, Cáceres, 1983, pp. 121-183.
- MAGALLÓN GARCÍA, A.I., *La tradición gramatical de differentia y etymologia hasta Isidoro de Sevilla*, Zaragoza, 1996.
- MARROU, H.I., *Historia de la educación en la antigüedad*, Madrid, 1985.
- MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., “Estado actual de la semántica y su aplicación al griego antiguo”, en su libro *Semántica del griego*

antiguo, Madrid, 1997, pp. 1-68.

- “Para una historia de los diccionarios de sinónimos del griego antiguo”, *ibidem* pp. 270-279.
- “Tipología de la diferenciación lexemática en el Léxico de Ammonio”, *ibidem*, pp. 281-288.
- “El carácter interdisciplinario de la antonimia y sus procedimientos léxicos y gramaticales en Platón”, *ibidem*, pp. 289-315.

MASA POSITANO, L., “Osservazione sull’ edizione eschilea di Demetrio Triclinio”, *Dionisio* 10 (1947), pp. 247-265.

- *Demetrii Triclinii in Aeschyli Persas scholia*, Nápoles, 1948.

McNAMEE, K., “School Notes”, *Proceedings of the XX International Congress of Papyrology*, Copenhagen, 1993, pp. 177-184.

- “Missing Links in the development of scholia”, *GRBS* 36 n<sup>o</sup>4 (1995), pp. 399-414.
- “Another chapter in the history of scholia”, *CQ* 48 (1998), pp. 269-288.

MOROCHO GAYO, G., “Consideraciones en torno a la *Collectio Vocum Atticarum* de Manuel Moscópulo”, *Emérita* 45 (1977), pp. 153-169.

- “Scholia in Aeschyli Septem adversus Thebas”. *Studia Philologica Salmanticensia* 1 (1977), pp. 249-251.
- “La transmisión de textos y la crítica textual en la Antigüedad (I)”, *Anales de la Universidad de Murcia* 38 (1980), pp. 3-27.

- “La crítica textual en Bizancio (II)”, *ibidem*, pp. 29-55.
  - “La diversidad de fuentes en el comentario medieval” *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1983, pp. 137-144.
  - “Problemas y métodos de crítica textual en Esquilo” en *La crítica textual y los textos clásicos*, Murcia, 1986, pp. 86-115.
  - “Sobre la transmisión del texto de los trágicos” en *Athlon. Saturae grammaticae in honorem Francisci R. Adrados*, vol.II, 1987, pp. 647-658.
  - *Scholia in Aeschyli Septem adversus Thebas*, León, 1989. (Tesis Doctoral).
- MUND-DOPCHIE, M.M., “Histoire du texte d’Eschylè à la Renaissance. Mise au point préliminaire”, *L’Antiquité Classique XLVI* (1977), pp. 169-179.
- PAGE, D., *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford, 1975.
- PALEY, F.A., *Commentarius in scholia Aeschyli Medicea*, Cantabrigiae, 1878.
- PASCUCCI, G., “La tradizione indiretta nella trasmissione dei testi antichi” *Quod.Foggia 1* (1981), pp. 27-36.
- PASQUALI, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Florencia, 1934.
- PÉREZ MARTEL, J.M., “Clasificación temática y semántica de los escolios de ‘Los Siete contra Tebas’ de Esquilo”, *Philologica Canariensis* n° 2-3 (1996-1997), pp. 257- 293.
- “Semántica y hermenéutica en las glosas y escolios de las tragedias

de Esquilo”, *Actas del Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: De Michel Breal a la actualidad. La Laguna, 27-31 Octubre 1997. (En prensa)*

PFEIFFER, R., *Historia de la Filología Clásica. I. Desde los comienzos hasta el final de la época helenística. Madrid, 1981.*

REYNOLDS. L.D.-WILSON, N.G., *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griegas y latinas, Madrid, 1986.*

RUTHERFORD, W.G., *A chapter in the history of Annotation, Londres, 1905.*

SÁNCHEZ MARIANA, M., *Introducción al libro manuscrito, Madrid, 1995.*

SERRANO AYBAR, C., “Historia de la lexicografía griega y antigua y medieval”, en AA.VV., *Introducción a la lexicografía griega, Madrid, 1977, pp. 61-106.*

— “Focio transmisor de la cultura clásica” *Erytheia* 6 (1985), pp. 221-239.

SMITH, O.L., “A new source for Triclinius’ Commentary on Aeschylus, Prometheus Vincetus”, *RhMPh* 116 (1974), p. 174.

— *Studies in the scholia on Aeschylus I: The Recensions of Demetrius Triclinius, Leiden, 1975.*

— “The A Commentary on Aeschylus: Author and Date” *GRBS* 21 (1980), pp. 395-398.

— “The so-called scholia recentiora in editions of scholia on Aeschylus”, *Philologus* 126 (1982), pp. 138-140.

— “Flogging Dead Horses: The Thoman Recension of Aeschylus”, *CM* XXXVII (1986), pp. 245-254.

- SPOERRI, W., "Die edition del Aischylos-Scholien" MH XXXVII (1980), pp. 1-24.
- TOSI, R., "La lessicografia e la paremiografia in eta' alessandrina ed il loro sviluppo successivo" en La Philologie grécque à l'époque helenistique et romaine, Génova, 1994, pp. 143-197.
- TURYN, A., The manuscript tradition of the tragedies of Aeschylus, Hildesheim, 1967 (=Nueva York, 1943).
- VAN DER VALK, M., "Mnuscrit and Scholia: Some textual Problems", GRBS XXV (1984), pp. 39-49.
- WARTELLE, A., Histoire du texte d'Eschyle dans l'Antiquité, Paris, 1971.
- Bibliographie histoire et critique d'Eschyle (1518-1974), Paris, 1978.
- WEBB, R., "Greek gramatical glosses and scholia: The form and function of a late byzantine comentary" Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the classical Tradition in the Middle Age and the Renaissance, Leiden, 1997, pp. 1-20.
- WEST, M.L., Aeschyli tragoediae cum incerti poetae prometheus, Leipzig, 1998.
- WILSON N.G., "A chapter in the history of scholia" CQ 17 (1968), pp. 244-256.
- "Two notes on the byzantine scholarship. I. The Vienna Dioscorides and the history of scholia" GRBS 12 (1971), pp. 557-558.
- "Planudes and Triclinius", GRBS 19 (1978), pp. 389-395.

- “Scholiasti e commentatori”, *Studi classici e orientali* 33 (1983), pp. 83-122.
- *Filólogos bizantinos. Vida intelectual y educación en Bizancio*, Madrid, 1994.